叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 让·塞维安的愿望(the Aspirations Of Jean Servien) 000001

2. 让·塞维安的愿望(the Aspirations Of Jean Servien) 000002

3. 让·塞维安的愿望(the Aspirations Of Jean Servien) 000003

4. 让·塞维安的愿望(the Aspirations Of Jean Servien) 000004

5. 让·塞维安的愿望(the Aspirations Of Jean Servien) 000005

6. 让·塞维安的愿望(the Aspirations Of Jean Servien) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

让·塞维安的愿望(The Aspirations of Jean Servien)

[ðə; ði]	[ˌæspɝˈeɪʃənz]	[ʌv; əv]	[dʒiːn]	-
THE	**ASPIRATIONS**	**OF**	**JEAN**	**SERVIEN**
这	抱负	的	牛仔裤	-

让·塞维恩的愿望

[baɪ]	['ænətəjl]	[fræns]
BY	**ANATOLE**	**FRANCE**
经过	阿纳托尔	法国

作者：阿纳托尔·法朗士

[ə; eɪ]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	[baɪ]	['ælfred]	['ælɪnsən]
A	**TRANSLATION**	**BY**	**ALFRED**	**ALLINSON**
一个	翻译	经过	阿尔弗雷德	艾利森

阿尔弗雷德·艾林森译

[aɪ]
I
我

我

[dʒiːn]	-	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bæk]	-	[ʃɑːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruː]	['noʊtrə, 'noʊtɝ]	-	[deɪm]	['di'i'es]	[tʃæmps]
Jean	**Servien**	**was**	**born**	**in**	**a**	**back**	**-**	**shop**	**in**	**the**	**Rue**	**Notre**	**-**	**Dame**	**des**	**Champs**
让	-	曾是	出生	在	一个	后退	-	店铺	在	这	后悔	圣母	-	贵妇人	德斯	冠军
.																
:																
.																

让·塞尔维安出生在圣母田街的一家小店后屋里。

[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bʊkbaɪndər]	[ænd; ənd]	[wɜːrkt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪ'lɪdʒəs]	['haʊzɪz]	.
His	**father**	**was**	**a**	**bookbinder**	**and**	**worked**	**for**	**the**	**Religious**	**Houses**	**.**
他的	父亲	曾是	一个	装订工	和	工作	为了	这	宗教	房屋	.

他的父亲是一名装订工，在宗教机构工作。

[dʒiːn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['wiːklɪŋ]	[tʃaɪld]	,
Jean	**was**	**a**	**little**	**weakling**	**child**	**,**
让	曾是	一个	小的	弱者	孩子	,

珍妮是个体弱多病的小孩子，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[nəːst]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[brest]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['soʊd]	[ðə; ði]	[bʊks]	,	[ʃiːt]
and	**his**	**mother**	**nursed**	**him**	**at**	**her**	**breast**	**as**	**she**	**sewed**	**the**	**books**	**,**	**sheet**
和	他的	母亲	护理	他	在	她	胸部	作为	她	缝制的	这	图书	,	床单

[baɪ]	[ʃiːt]	,
by	**sheet**	**,**
经过	床单	,

他的母亲一边哺乳他，一边一页一页地缝制书本。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kɜːrvd]	['niːd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[treɪd]	.
with	**the**	**curved**	**needle**	**of**	**the**	**trade**	**.**
和	这	弯曲	针	的	这	贸易	.

用弯曲的针头进行交易。

[wʌn]	[deɪ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['krɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃɑːp]	,	['hʌmɪŋ]	[ə; eɪ]	[sɔːŋ]	,
One	**day**	**as**	**she**	**was**	**crossing**	**the**	**shop**	**,**	**humming**	**a**	**song**	**,**
一	天	作为	她	曾是	过境	这	店铺	,	哼唱	一个	歌曲	,

有一天，她哼着歌穿过商店时，

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪg] , [ˈsplendɪd] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv]

in	the	words	of	which	she	found	expression	for	the	vague	,	splendid	visions	of
在	这	字	的	哪个	她	成立	表达	为了	这	模糊的	,	灿烂	愿景	的

[hɜːr; hər][məˈtɜːrn(ə)l][æmˈbɪʃ(ə)n] ,

her	maternal	ambition	,
她	母体	志向	,

她用这些话语表达了她对母性抱负的模糊而美好的憧憬。

[hɜːr; hər] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔrdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [peɪst] .

her	foot	slipped	on	the	boards	,	which	were	moist	with	paste	.
她	脚	滑倒了	在	这	板	,	哪个	是	潮湿	和	粘贴	.

她的脚在沾满浆糊的木板上滑了一下。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [held] [klɑːspt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Instinctively	she	threw	up	her	arm	to	guard	the	child	she	held	clasped	to	her
本能地	她	扔	向上	她	手臂	到	警卫	这	孩子	她	握住	紧握	到	她

[ˈbʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

她本能地抬起手臂，护住紧紧抱在胸前的孩子。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] [brest] , [ðʌs] [ɪkˈspoʊzd] , [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [bloʊ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]

and	struck	her	breast	,	thus	exposed	,	a	severe	blow	against	the	corner	of
和	击	她	胸部	,	因此	裸露	,	一个	严重	吹	反对	这	角落	的

[ðə; ði][ˈaɪərn] [pres] .

the	iron	press	.
这	铁	按	.

然后猛击她暴露在外的胸部，狠狠地撞在铁压机的角上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [ˈveri] [əˈkjuːt] [peɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ˈleɪtər][ɑːn][æn; ən] [ˈæbses] [fɔːrmd] ,

She	felt	no	very	acute	pain	at	the	time	,	but	later	on	an	abscess	formed	,
她	毛毡	不	非常	急性	疼痛	在	这	时间	,	但	之后	在	一个	脓肿	形成	,

当时她并没有感到剧烈的疼痛，但后来却形成了脓肿。

[wɪtʃ] [gɑːt] [wel] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [riːˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [ˈfiːvər] [ˌsjuːpəˈviːnd] [ðæt]

which	got	well	,	but	presently	reopened	,	and	a	low	fever	supervened	that
哪个	得到	出色地	,	但	目前	重新开放	,	和	一个	低的	发烧	继发	那

[kənˈfaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

confined	her	to	her	bed	.
受限	她	到	她	床	.

病情一度好转，但不久后复发，并伴有低烧，使她卧床不起。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˈiːvnɪŋz] ,

There	,	in	the	long	,	long	evenings	,
那里	,	在	这	长的	,	长的	晚上	,

在那里，在漫长的夜晚，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [foʊld][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][wʌn][ɪn][hɜːr; hər][wʌn] [saʊnd] [ɑːrm][ænd; ənd] [kruːn] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn]

she	would	fold	her	little	one	in	her	one	sound	arm	and	croon	over	him	in
她	会	折叠	她	小的	一	在	她	一	声音	手臂	和	轻哼	超过	他	在

[ə; eɪ][hɑːt] ,

a	hot	,
一个	热的	,

她会用她唯一健康的那只胳膊把小家伙搂在怀里，用温暖的嗓音轻声哼唱。

[ˈfiːvərɪʃ] [ˈwɪspər] [ˈbɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈdɪti] :

feverish	whisper	bits	of	her	favourite	ditty	:
发烧	耳语	比特	的	她	最喜欢的	小调	:

她焦急地低声吟唱着她最喜欢的歌谣：

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [wen] [dɑːn] [ɪz] [naɪ] ,

The	fisherman	,	when	dawn	is	nigh	,
这	渔夫	, 什么时候		黎明	是	夜	,

渔夫，当黎明将至时，

[pɪrz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [skaɪ] ... .

Peers	forth	to	greet	the	kindling	sky	...	.
同龄人	前进	到	迎接	这	引火物	天空	...	.

探出头去，迎接那闪烁的天空.....

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ðæt] [ri'kəːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]

she	loved	the	refrain	that	recurred	at	the	end	of	each	verse	with	only	the
她	喜爱	这	避免	那	复发	在	这	结尾	的	每个	诗	和	仅有的	这

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] .

change	of	a	word	.
改变	的	一个	单词	.

她很喜欢每节诗结尾反复出现的那句歌词，只是每个词略有不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dʒiːnz] ['lʌləbaɪ] , [huː] [bɪ'keɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,

It	was	her	little	Jean's	lullaby	,	who	became	,	at	the	caprice	of	the	words	,
它	曾是	她	小的	牛仔裤	催眠曲	,	WHO	成为	,	在	这	任性	的	这	字	,

那是她小女儿珍妮的摇篮曲，歌词的奇妙变化让珍妮变成了.....

[tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] , ['dʒen(ə)rəl] , ['lɔɪər] , [ænd; ənd] ['mɪnɪstrənt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ɪn][hɜːr; hər]

turn	and	turn	about	,	General	,	Lawyer	,	and	ministrant	at	the	altar	in	her
转动	和	转动	关于	,	一般的	,	律师	,	和	部长	在	这	坛	在	她

[fɑːnd] [hoʊps] .

fond	hopes	.
喜爱	希望	.

她满怀希望地在祭坛前转来转去，将军、律师、牧师，她都曾是祭坛上的祭司。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

A	woman	of	the	people	,	knowing	nothing	of	the	circumstances	of	fashionable
一个	女士	的	这	人们	,	会心	没有什么	的	这	情况	的	时髦

[laɪf] ,

life	,
生活	,

一位出身平民的女性，对时尚生活一无所知，

[seɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [piːps] [æt; ət][ðer; ðər] ['aʊtwərd] [pɑːmp][ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

save	from	a	few	peeps	at	their	outward	pomp	and	the	vague	tales	of
节省	从	一个	很少	人群	在	他们的	向外	盛大场面	和	这	模糊的	故事	的

[ˌkɔːnsi'ɛəʒz] ,

concierges	,
礼宾人员	,

除了偶尔有人窥见他们奢华的外表和门房们的模糊故事之外，

['fʊtmən] , [ænd; ənd] [kʊks] , [ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [æt; ət] ['twenti] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

footmen	,	and	cooks	,	she	pictured	her	boy	at	twenty	more	beautiful	than
侍从	,	和	厨师	,	她	如图所示	她	男生	在	二十	更多的	美丽的	比

[æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] ,

an	archangel	,
一个	大天使	,

她想象着自己二十岁的儿子，比天使还要英俊，而仆人和厨师们也比她想象的还要漂亮。

[hɪz; ɪz] [brest] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dekə'reiʃəns] , [ɪn][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

his	breast	glittering	with	decorations	,	in	a	drawing	-	room	full	of	flowers	,
他的	胸部	闪闪发光	和	装饰	,	在	一个	绘画	-	房间	满的	的	花朵	,

他胸前佩戴着闪闪发光的装饰品，客厅里摆满了鲜花。

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['mænərz] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [dʒen'ti:l] [æz; əz]

amid	a	bevy	of	fashionable	ladies	with	manners	every	whit	as	genteel	as
之中	一个	一群	的	时髦	女士们	和	礼仪	每一个	白色	作为	文雅的	作为

[hæd; həd][ðə; ði] ['æktrəsɪz] [æt; ət][ðə; ði] - :

had	the	actresses	at	the	Gymnase	:
有	这	女演员	在	这	-	:

在一群衣着时尚、举止优雅的女士之中，她们的举止丝毫不逊色于体操馆里的女演员们：

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] , [ɑ:n] ['mʌðɚz] [brest] , [swi:t] [wi:] ['gælənt] , [teɪk] [ðaɪ] [rest] .

But	for	the	nonce	,	on	mother's	breast	,	Sweet	wee	gallant	,	take	thy	rest	.
但	为了	这	nonce	,	在	母亲的	胸部	,	甜的	哇	英勇	,	拿	你的	休息	.

但此刻，亲爱的小勇士，在母亲的怀抱中安息吧。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; [naʊ] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [gaʊnd] [ɪn] [kɔ:rt] ,

Presently	the	vision	changed	;	now	her	boy	was	standing	up	gowned	in	Court	,
目前	这	想象	已更改	;	现在	她	男生	曾是	常设	向上	身着礼服	在	法庭	,

眼前的景象变了；现在，她的儿子身穿法袍，站在法庭上。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'lʌstriəs] ['klaɪənt] :

by	his	eloquence	saving	the	life	and	honour	of	some	illustrious	client	:
经过	他的	口才	保存	这	生活	和	荣誉	的	一些	杰出	客户	:

他凭借雄辩之才，挽救了一位显赫客户的生命和荣誉：

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] , [ɑ:n] ['mʌðɚz] [brest] , [swi:t] [wi:] ['pli:də] , [teɪk] [ðaɪ] [rest] .

But	for	the	nonce	,	on	mother's	breast	,	Sweet	wee	pleader	,	take	thy	rest	.
但	为了	这	nonce	,	在	母亲的	胸部	,	甜的	哇	辩护人	,	拿	你的	休息	.

但此刻，在母亲的怀抱里，甜美的小乞丐，安息吧。

['prez(ə)ntli] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:fɪsər] ['ʌndər] ['faɪər] , [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ju:nɪfɔ:rm] , [ɑ:n][ə; eɪ]

Presently	again	he	was	an	officer	under	fire	,	in	a	brilliant	uniform	,	on	a
目前	再次	他	曾是	一个	官	在下面	火	,	在	一个	杰出的	制服	,	在	一个

[prænsɪŋ] ['tʃɑ:rdʒər] ,

prancing	charger	,
轻快地跳跃	充电器	,

他又一次化身为一名身处枪林弹雨中的军官，身着亮丽的制服，骑着一匹骏马。

[vɪk'tɔ:riəs] [ɪn]['bæt(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] [greɪt] ['dʒenrəlz] [hu:z] ['pɔ:trɪts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [wʌn] ['sʌndeɪ]

victorious	in	battle	,	like	the	great	Generals	whose	portraits	she	had	seen	one	Sunday
胜利者	在	战斗	,	喜欢	这	伟大的	将军们	谁	肖像	她	有	已见	一	星期日

[æt; ət] [vɛə'sai] :

at	Versailles	:
在	凡尔赛	:

她像凡尔赛宫某个星期天看到的那些伟大将领的画像一样，在战场上凯旋而归：

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] , [ɑ:n] ['mʌðɚz] [brest] , [swi:t] [wi:] ['dʒen(ə)rəl] , [teɪk] [ðaɪ] [rest] .

But	for	the	nonce	,	on	mother's	breast	,	Sweet	wee	general	,	take	thy	rest	.
但	为了	这	nonce	,	在	母亲的	胸部	,	甜的	哇	一般的	,	拿	你的	休息	.

但此刻，在母亲的怀抱里，亲爱的小将军，安息吧。

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [nu:] ['pɪktʃər] [wʊd] ['dæz(ə)l][hɜ:r; hər]

But	when	night	was	creeping	into	the	room	,	a	new	picture	would	dazzle	her
但	什么时候	夜晚	曾是	爬行	进入	这	房间	,	一个	新的	图片	会	炫	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

但当夜幕降临，一幅新的画作便会映入她的眼帘。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbli] ['greɪtər] ['glɔːriz] .

a	picture	this	of	other	and	incomparably	greater	glories	.
一个	图片	这	的	其他	和	无与伦比	更大的	荣耀	.

这是一幅展现其他无比辉煌景象的画面。

[praʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðərhʊd] , [jet] ['hʌmb(ə)l] [tuː] [æt; ət] [hɑːrt] ,

Proud	in	her	motherhood	,	yet	humble	too	at	heart	,
自豪的	在	她	母性	,	然而	谦逊的	也	在	心	,

她为身为母亲而自豪，但内心却很谦逊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] ,

she	was	gazing	from	the	dim	recesses	of	a	sanctuary	at	her	son	,
她	曾是	凝视	从	这	暗淡	凹陷处	的	一个	避难所	在	她	儿子	,

[hɜːr; hər][dʒiːn] ,

her	Jean	,
她	让	,

她从昏暗的圣殿角落里凝视着她的儿子，她的让，

[klæd][ɪn] [ˌsæsər'doʊtl] ['vɛstmɛnts] ,

clad	in	sacerdotal	vestments	,
覆膜	在	祭司	圣职	,

身着祭司服饰，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnstrəns] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['kwaɪər] [senst] [baɪ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv][hæf] -

lifting	the	monstrance	in	the	vaulted	choir	censed	by	the	beating	wings	of	half	-
举重	这	圣体光	在	这	拱形	唱诗班	审查	经过	这	殴打	翅膀	的	一半	-

[siːn] ['tʃerəbim] .

seen	Cherubim	.
已见	基路伯	.

在穹顶唱诗班席上，圣体光被半隐半现的小天使拍打的翅膀所熏香。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tremb(ə)l] ['ɔːstrʌk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ,

And	she	would	tremble	awestruck	as	if	she	were	the	mother	of	a	god	,
和	她	会	颤抖	惊叹不已	作为	如果	她	是	这	母亲	的	一个	上帝	,

她会激动得浑身颤抖，仿佛自己是神的母亲。

[ðɪs] [pʊr] [sɪk] [wɜːrk] - ['wʊmən] [huːz] ['pjuːliŋ][tʃaɪld] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

this	poor	sick	work	-	woman	whose	puling	child	lay	beside	her	drooping	in	the
这	贫穷的	生病的	工作	-	女士	谁	拉动	孩子	躺	旁	她	下垂	在	这

['pɔɪznd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] - [ʃɑːp] :

poisoned	air	of	a	back	-	shop	:
中毒	空气	的	一个	后退	-	店铺	:

这位可怜的患病女工，她的孩子正躺在她身边，无力地躺在后院充满毒气的空气中：

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [ɑːn] ['mʌðɚz] [brest] ,

But	for	the	nonce	,	on	mother's	breast	,
但	为了	这	nonce	,	在	母亲的	胸部	,

但就目前而言，在母亲的乳房上，

[maɪ] [swiːt] [bɔɪ] - ['bɪʃəp] , [teɪk] [ðaɪ] [rest] .

My	sweet	boy	-	bishop	,	take	thy	rest	.
我的	甜的	男生	-	主教	,	拿	你的	休息	.

我亲爱的小主教，安息吧。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] ,

One	evening	,	as	her	husband	handed	her	a	cooling	drink	,
一	晚上	,	作为	她	丈夫	递交	她	一个	冷却	喝	,

一天晚上，当她丈夫递给她一杯凉饮料时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'gret] :

she	said	to	him	in	a	tone	of	regret	:
她	说	到	他	在	一个	语气	的	后悔	:

她带着遗憾的语气对他说：

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] ?

"	Why	did	you	disturb	me	?
"	为什么	做过	你	打扰	我	?

你为什么打扰我?

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] [ə'mʌŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd] [laɪts] .

I	could	see	the	Holy	Virgin	among	flowers	and	precious	stones	and	lights	.
我	可以	看	这	圣	处女	之中	花朵	和	宝贵的	石头	和	灯	.

我仿佛看到了圣母玛利亚，她沐浴在鲜花、宝石和灯光之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

It	was	so	beautiful	!
它	曾是	所以	美丽的	!

太美了!

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

so	beautiful	!
所以	美丽的	!

如此美丽!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][peɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][dʒiːn][tuː; tə] [lɜːrn] ['lætn] .

"	She	said	she	was	no	longer	in	pain	,	that	she	wished	her	Jean	to	learn	Latin	.
"	她	说	她	曾是	不	更长	在	疼痛	,	那	她	希望	她	让	到	学习	拉丁	.

她说她不再感到疼痛了，她希望她的Jean学习拉丁语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] .

And	she	passed	away	.
和	她	通过了	离开	.

她去世了。

[iː]

II
二

二

[ðə; ðɪ] ['wɪdoʊər] , [huː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['boʊs] ['kʌntri] ,

The	widower	,	who	from	the	Beauce	country	,
这	鳏夫	,	WHO	从	这	博斯	国家	,

这位来自博斯地区的鳏夫

[sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɝː] - [et] - ['lɔɪər] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp]

sent	his	son	to	his	native	village	in	the	Eure	-	et	-	Loir	to	be	brought	up
发送	他的	儿子	到	他的	本国的	村庄	在	这	尤尔	-	等	-	卢瓦尔河谷	到	是	带来	向上

[baɪ] ['kɪnzfoʊk] [ðer; ðər] .

by	kinsfolk	there	.
经过	亲属	那里	.

他把儿子送回位于厄尔-卢瓦尔省的家乡，由那里的亲戚抚养长大。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi]

As	for	himself	,	he	was	a	strong	man	,	and	soon	learned	to	be
作为	为了	他自己	,	他	曾是	一个	强的	男人	,	和	很快	学习	到	是

[rɪ'zaɪnd] ;

resigned	;
辞职	;

至于他自己，他是个意志坚强的人，很快就学会了接受现实;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['hæbɪt][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][bəuθ] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['fæməli] ['mætərz] ,

he	was	of	a	saving	habit	by	instinct	in	both	business	and	family	matters	,
他	曾是	的	一个	保存	习惯	经过	本能	在	两个都	商业	和	家庭	事情	,

他出于本能，在商业和家庭事务上都养成了节俭的习惯。

[ænd; ənd] ['nevər] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [griːn] [sɜːrdʒ] ['eɪprən] [frʌm; frəm] ['wiːks] [end] [tuː; tə] ['wiːks] [end] [seɪv]

and	never	put	off	the	green	serge	apron	from	week's	end	to	week's	end	save
和	绝不	放	离开	这	绿色的	哔叽	围裙	从	本周	结尾	到	本周	结尾	节省

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seməteri] .

for	a	Sunday	visit	to	the	cemetery	.
为了	一个	星期日	访问	到	这	公墓	.

除了周日去墓地之外，每周都要穿绿色斜纹布围裙，从周末一直穿到周末。

[hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [krɔːs] , [ænd; ənd] ,

He	would	hang	a	wreath	on	the	arm	of	the	black	cross	,	and	,
他	会	悬挂	一个	花圈	在	这	手臂	的	这	黑色的	叉	,	和	,

他会将花圈挂在黑色十字架的臂膀上，然后，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːt] [deɪ] ,

if	it	was	a	hot	day	,
如果	它	曾是	一个	热的	天	,

如果天气炎热的话，

[teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪn] -

take	a	chair	on	the	way	back	along	the	boulevard	outside	the	door	of	a	wine	-
拿	一个	椅子	在	这	方式	后退	沿着	这	林荫大道	外部	这	门	的	一个	葡萄酒	-

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

返回途中，沿着林荫大道走到一家葡萄酒商店门口，找个椅子坐下。

[ðer; ðər] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['sloʊli] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

There	,	as	he	sat	slowly	emptying	his	glass	,
那里	,	作为	他	卫星	缓慢地	清空	他的	玻璃	,

他坐在那里，慢慢地喝光了杯子里的酒。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʊd] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['jʌŋstəz] ['goʊɪŋ] [baɪ] [ɑːn] [ðə; ði]

his	eye	would	rest	on	the	mothers	and	their	youngsters	going	by	on	the
他的	眼睛	会	休息	在	这	母亲们	和	他们的	年轻人	去	经过	在	这

['saɪdwɔːk] .

sidewalk	.
人行道	.

他的目光会落在人行道上走过的母亲和她们的孩子身上。

[ðiːz] [jʌŋ] [waɪvz] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] ,

These	young	wives	,	as	he	watched	them	approach	and	pass	on	,
这些	年轻的	妻子们	,	作为	他	观看	他们	方法	和	经过	在	,

他看着这些年轻的妻子们走过来，又走过来，

[wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] ['pæsɪŋ] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klə'tɪldə] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [sæd]

were	so	many	passing	reminders	of	his	Clotilde	and	made	him	feel	sad
是	所以	许多	通过	提醒	的	他的	克洛蒂尔德	和	制成	他	感觉	伤心

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] ,

without	his	quite	understanding	why	,
没有	他的	相当	理解	为什么	,

这些转瞬即逝的景象让他想起克洛蒂尔德，让他感到悲伤，但他却不太明白为什么。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

for	he	was	not	much	given	to	thinking	.
为了	他	曾是	不是	很多	给定	到	思维	.

因为他不太喜欢思考。

[taɪm] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tendər] ,

Time	slipped	by	,	and	little	by	little	his	dead	wife	grew	to	be	a	tender	,
时间	滑倒了	经过	,	和	小的	经过	小的	他的	死的	妻子	生长	到	是	一个	投标	,

时光荏苒，渐渐地，他死去的妻子变得温柔起来。

[veɪg] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] [-] [maɪnd] .

vague	memory	in	the	bookbinder's	mind	.
模糊的	记忆	在	这	装订工	头脑	.

装订工脑海中模糊的记忆。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] - [fitʃər] ; ['æftər] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] ,

One	night	he	tried	in	vain	to	recall	Clotilde's	features	;	after	this	experience	,
一	夜晚	他	尝试	在	徒劳	到	记起	-	特征	;	后	这	经验	,

一天晚上，他徒劳地试图回忆克洛蒂尔德的容貌；经历了这件事之后，

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mʌðɚz]

he	told	himself	that	perhaps	he	might	be	able	to	discover	the	mother's
他	讲述	他自己	那	也许	他	可能	是	有能力的	到	发现	这	母亲的

['lɪniəmənts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] ,

lineaments	in	the	child's	face	,
线状线	在	这	孩子的	脸	,

他告诉自己，或许可以从孩子的脸上发现母亲的容貌特征。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [wʌn]

and	he	was	seized	with	a	great	longing	to	see	this	relic	of	the	lost	one
和	他	曾是	查获	和	一个	伟大的	渴望	到	看	这	遗迹	的	这	丢失的	一

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

他无比渴望再次见到这位失落者的遗物。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] [hoʊm] [ə'gen] .

to	have	the	child	home	again	.
到	有	这	孩子	家	再次	.

让孩子回家。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['sɪstər] , [mædəmwə'zel] - ,

In	the	morning	he	wrote	a	letter	to	his	old	sister	,	Mademoiselle	Servien	,
在	这	早晨	他	写道	一个	信	到	他的	老的	姐姐	,	小姐	-	,

早上，他给他的姐姐塞尔维安小姐写了一封信。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði]

begging	her	to	come	and	take	up	her	abode	with	the	little	one	in	the
乞讨	她	到	来	和	拿	向上	她	住所	和	这	小的	一	在	这

[ruː] ['noʊtrə, 'noʊtɚ] - [deɪm] ['di'i'es] [tʃæmps] .

Rue	Notre	-	Dame	des	Champs	.
后悔	圣母	-	贵妇人	德斯	冠军	.

恳求她带着孩子来到圣母田街居住。

[ðə; ði]['sɪstər] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn]['pærɪs][æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɪk'spens] ,

The	sister	,	who	had	lived	for	many	years	in	Paris	at	her	brother's	expense	,
这	姐姐	,	WHO	有	居住地	为了	许多	年	在	巴黎	在	她	兄弟	费用	,

妹妹多年来一直靠哥哥的资助在巴黎生活，

[fɔːr; fər] ['ɪndələns] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti]

for	indolence	was	her	ruling	passion	,	agreed	to	resume	her	life	in	a	city
为了	懒惰	曾是	她	裁决	热情	,	同意	到	恢复	她	生活	在	一个	城市

[wer] ,

where	,
在哪里	,

因为懒惰是她最大的爱好，她同意在一座城市重新开始她的生活，在那里，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [foʊks][ɑːr; ər] [friː] [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn][ðer; ðər] ['neɪbərz] .

she	used	to	say	,	folks	are	free	and	need	not	depend	on	their	neighbours	.
她	用过的	到	说	,	各位	是	自由的	和	需要	不是	依赖	在	他们的	邻居	.

她过去常说，人们是自由的，不必依赖邻居。

[wʌn] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ger] [diː] [luːəst] [wɪð; wɪθ][dʒiːn][ænd; ənd][hɜːr; hər]

One	autumn	evening	she	arrived	at	the	Gare	de	l'Ouest	with	Jean	and	her
一	秋天	晚上	她	到达的	在	这	加尔	德	西部	和	让	和	她

[bɑːksɪz][ænd; ənd]['bæskəts] ,

boxes	and	baskets	,
盒子	和	篮子	,

一个秋日的傍晚，她带着让和她的箱子、篮子来到了西站。

[æn; ən] ['ʌpraɪt] , [hɑːrd] - ['fɪtʃərd] , [fɪrs] - [aɪd] ['fɪgjər] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [tʃaɪld]

an	upright	,	hard	-	featured	,	fierce	-	eyed	figure	,	all	ready	to	defend	the	child
一个	直立	,	难的	-	特色	,	凶猛的	-	眼睛	数字	,	全部	准备好	到	保卫	这	孩子

[ə'genst] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] ['perilz] .

against	all	sorts	of	imaginary	perils	.
反对	全部	排序	的	假想	危险	.

一个身姿挺拔、五官坚毅、目光锐利的形象，随时准备保护孩子免受各种想象中的危险。

[ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] [kɪst] [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [tuː] [wɜːrdz] .

The	bookbinder	kissed	the	lad	and	expressed	his	satisfaction	in	two	words	.
这	装订工	亲吻	这	小伙子	和	表达	他的	满意	在	二	字	.

装订工亲吻了男孩，并用两个字表达了他的满意。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['pɪkəˌbæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

Then	he	lifted	him	pickaback	on	his	shoulders	,
然后	他	抬起	他	回弹	在	他的	肩膀	,

然后他把那人扛到肩上，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊld][ɑːn] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [her] , ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['praʊdli]

and	bidding	him	hold	on	tight	to	his	father's	hair	,	carried	him	off	proudly
和	投标	他	抓住	在	紧的	到	他的	父亲的	头发	,	携带	他	离开	自豪地

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

然后吩咐他紧紧抓住父亲的头发，骄傲地把他抱回了家。

[dʒiːn][wʌz; wəz]['sev(ə)n] .

Jean	was	seven	.
让	曾是	七	.

珍当时七岁。

[suːn] [ɪg'zɪstəns] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['setld] [ruː'tiːn] .

Soon	existence	settled	down	to	a	settled	routine	.
很快	存在	定居	向下	到	一个	定居	常规	.

很快，生活便步入了规律。

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [wʊd] [dɑːn] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn]

At	midday	the	old	dame	would	don	her	shawl	and	set	off	with	the	child	in
在	正午	这	老的	贵妇人	会	大学教师	她	披肩	和	放	离开	和	这	孩子	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [greˈnɛl] .

the	direction	of	Grenelle	.
这	方向	的	格勒内尔	.

中午时分，老妇人披上披肩，带着孩子向格勒内尔方向出发。

[ðə; ði] [per] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [brɔːd] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] ['ʃæbi] [wɔːlz] [ænd; ənd] [red] -

The	pair	followed	the	broad	thoroughfares	that	ran	between	shabby	walls	and	red	-
这	一对	随后	这	广阔	干道	那	跑	之间	破旧	墙壁	和	红色的	-

['frʌntɪd] ['drɪŋkɪŋ] - [ʃɑːps] .

fronted	drinking	-	shops	.
正面	喝	-	商店	.

两人沿着宽阔的街道走去，街道两旁是破旧的墙壁和红色门面的酒吧。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dæp(ə)ld] [greɪ] [laɪk][ðə; ði] [greɪt] [kɑːrt] - ['hɔːrsɪz] [ðæt]

Generally	speaking	,	a	sky	of	a	dappled	grey	like	the	great	cart	-	horses	that
一般来说	请讲	,	一个	天空	的	一个	斑驳的	灰色的	喜欢	这	伟大的	大车	-	马匹	那

[plɔdid] [pæst] ,

plodded	past	,
蹒跚而行	过去的	,

总的来说，天空呈斑驳的灰色，就像那些缓缓驶过的高大马车一样。

[ɪn'vestɪd] [ðə; ði]['kwaɪət]['sʌbɜːrb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['meləŋkɑːli] .

invested	the	quiet	suburb	with	a	gentle	melancholy	.
投资	这	安静的	市郊	和	一个	温和的	忧郁	.

给这片宁静的郊区蒙上了一层淡淡的忧伤。

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [pleɪd] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] ,

Establishing	herself	on	a	bench	,	while	the	child	played	under	a	tree	,
建立	她自己	在	一个	长椅	,	尽管	这	孩子	玩	在下面	一个	树	,

她坐在长椅上，孩子则在树下玩耍。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɪt] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]

she	would	knit	her	stocking	and	chat	with	an	old	soldier	and	tell	him
她	会	针织	她	袜	和	聊天	和	一个	老的	士兵	和	告诉	他

[hɜːr; hər] ['trʌblz] — [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] .

her	troubles	—	what	a	hard	life	it	was	in	other	people's	houses	.
她	麻烦	—	什么	一个	难的	生活	它	曾是	在	其他	人们的	房屋	.

她会一边织袜子，一边和一位老兵聊天，告诉他自己的烦恼——在别人家过着多么艰难的生活。

[wʌn] [deɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [faɪn] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [dʒiːn] , [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

One	day	,	one	of	the	last	fine	days	of	the	season	,	Jean	,	squatted	on	the	ground
一	天	,	一	的	这	最后的	美好的	天	的	这	季节	,	让	,	蹲着	在	这	地面

,

,

,

一天，在那个季节最后几个晴朗的日子里，让蹲在地上，

[wʌz; wəz] ['bɪzi] ['stɪkɪŋ] [ʌp]['bɪts][ʌv; əv] [pleɪn] - [triː] [bɑːrk][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [wet] [sænd] .

was	busy	sticking	up	bits	of	plane	-	tree	bark	in	the	fine	wet	sand	.
曾是	忙碌的	粘性	向上	比特	的	飞机	-	树	吠	在	这	美好的	湿的	沙	.

他正忙着把梧桐树皮碎片插进细密的湿沙里。

[ðæt] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] " [priː'tɛndɪŋ] , " [baɪ] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

That	faculty	of	"	pretending	,	"	by	which	children	are	able	to	make	their	lives
那	学院	的	"	假装	,	"	经过	哪个	孩子们	是	有能力的	到	制作	他们的	生活

[wʌn] [ʌn'endɪŋ] ['mɪrək(ə)l] ,

one	unending	miracle	,
一	无尽的	奇迹	,

孩子们那种“假装”的能力，使他们的生活成为永无止境的奇迹。

[træns'fɔːmd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sɔɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] ['ɪntuː] ['wʌndrəs] ['gæləriz]

transformed	a	handful	of	soil	and	a	few	bits	of	wood	into	wondrous	galleries
转变	一个	少数	的	土壤	和	一个	很少	比特	的	木头	进入	奇妙的	画廊

[ænd; ənd] ['feri] ['kɑːslz] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

and	fairy	castles	to	the	lad's	imagination	;
和	仙女	城堡	到	这	小伙子的	想像力	;

在男孩的想象中，一小撮泥土和几块木头变成了奇妙的画廊和童话城堡；

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

he	clapped	his	hands	and	leapt	for	joy	.
他	鼓掌	他的	双手	和	跳跃	为了	喜悦	.

他拍手欢呼，跳了起来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ræpt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['sentɪd] .

Then	suddenly	he	felt	himself	wrapped	in	something	soft	and	scented	.
然后	突然	他	毛毡	他自己	包装	在	某物	柔软的	和	香味	.

突然，他感觉自己被柔软芬芳的东西包裹住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [gaʊn] ;

It	was	a	lady's	gown	;
它	曾是	一个	女士的	袍	;

那是一件女士礼服；

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wei]

he	saw	nothing	except	that	she	smiled	as	she	put	him	gently	out	of	her	way
他	锯	没有什么	除了	那	她	微笑	作为	她	放	他	轻轻地	出去	的	她	方式

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

and	walked	on	.
和	步行	在	.

他什么也没看见，只见她微笑着轻轻地把他推开，然后继续往前走。

[hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ænt] :

He	ran	to	tell	his	aunt	:
他	跑	到	告诉	他的	阿姨	:

他跑去告诉他姑姑：

" [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [smelz] , [ðæt] ['leɪdi] !

"	How	good	she	smells	,	that	lady	!
"	如何	好的	她	气味	,	那	女士	!

“那位女士身上真香！”

" [mædəmwə'zel] - ['oʊnli] ['mʌtəd] [ðæt] [greɪt] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

"	Mademoiselle	Servien	only	muttered	that	great	ladies	were	no	better	than	others	,
"	小姐	-	仅有的	低声说道	那	伟大的	女士们	是	不	更好的	比	其他的	,

塞尔维安小姐只是低声嘟囔着说，伟大的女士并不比其他人高贵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [mə'riːnoʊ] [skɜːrt] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðoʊz]

and	that	she	thought	more	of	herself	with	her	merino	skirt	than	all	those
和	那	她	想法	更多的	的	她自己	和	她	美利奴羊毛	裙子	比	全部	那些

[set] - [ʌp] ['mɪŋksɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] ['faɪnəri] ,

set	-	up	minxes	in	their	flounces	and	finery	,
放	-	向上	小妖精	在	他们的	褶边	和	服饰	,

她觉得穿着美利奴羊毛裙的自己比那些穿着华丽礼服、精心打扮的妖艳女子更有自信。

['ædɪŋ] :

adding	:
添加	:

添加：

" ['betər] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gɪlt] ['gɜːrdl] .

"	Better	a	good	name	than	a	gilt	girdle	.
"	更好的	一个	好的	姓名	比	一个	镀金	腰带	.

“名声胜过金腰带。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [tɔːk] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːnz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	But	this	talk	was	beyond	little	Jean's	comprehension	.
"	但	这	讲话	曾是	超过	小的	牛仔裤	理解	.

但这对于小珍来说，是难以理解的。

[ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [sɪlk] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [left] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [veɪg] ['swiːtnəs] ,

The	perfumed	silk	that	had	swept	his	face	left	behind	a	vague	sweetness	,
这	香	丝绸	那	有	扫荡	他的	脸	左边	在后面	一个	模糊的	甜味	,

拂过他脸庞的香丝留下了一丝淡淡的甜味。

[ə; eɪ] ['meməri] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['goʊstli] [kə'res] .

a	memory	as	of	a	gentle	,	ghostly	caress	.
一个	记忆	作为	的	一个	温和的	,	幽灵般的	抚摸	.

一段如同温柔幽灵般抚摸的记忆。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [er] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr]

One	evening	in	summer	the	bookbinder	was	enjoying	the	fresh	air	before	his	door
一	晚上	在	夏天	这	装订工	曾是	享受	这	新鲜的	空气	前	他的	门

[wen] [ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [noʊz] ,

when	a	big	man	with	a	red	nose	,
什么时候	一个	大的	男人	和	一个	红色的	鼻子	,

夏日的一个傍晚，装订工正在门前享受新鲜空气，这时一个长着红鼻子的大个子男人走了进来。

[pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['skɑːrlət]['weskət; 'weɪskoʊt] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [griːs] - [spɑːts] ,

past	middle	age	and	wearing	a	scarlet	waistcoat	stained	with	grease	-	spots	,
过去的	中间	年龄	和	穿着	一个	猩红	马甲	染色	和	润滑脂	-	地点	,

[ə'pɪrd] , ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,

appeared	,	bowing	politely	and	confidentially	,
出现	,	鞠躬	礼貌地	和	保密	,

一位年过中年、身穿沾满油渍的猩红色背心的男子出现了，他礼貌而又自信地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [mə'sjɜːr] - [kʊd; kəd]

and	addressed	him	in	a	sing	-	song	voice	in	which	even	Monsieur	Servien	could
和	已解决	他	在	一个	唱歌	-	歌曲	嗓音	在	哪个	甚至	先生	-	可以

[dɪ'tekt] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['æksent] :

detect	an	Italian	accent	:
探测	一个	意大利语	口音	:

他用一种抑扬顿挫的语调跟他说话，就连塞尔维安先生都能听出其中的意大利口音：

" [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] [ˌdʒerʊ'sɑːləmeɪ] [ˌlɪbə'rɑːtə] ,

"	Sir	,	I	have	translated	the	Gerusalemme	Liberata	,
"	先生	,	我	有	翻译	这	耶路撒冷	自由	,

“先生，我已经翻译了《耶路撒冷的解放》。”

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][tɔːr'kwaːtoʊ]['tæˌsoʊ] " — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['pækɪt] [ʌv; əv]

the	immortal	masterpiece	of	Torquato	Tasso	"	—	and	a	bulging	packet	of
这	不朽	杰作	的	托尔夸托	塔索	"	—	和	一个	凸起	包	的

['mænjuskrɪpt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .

manuscript	under	his	arm	confirmed	the	statement	.
手稿	在下面	他的	手臂	确认的	这	陈述	.

“托尔夸托·塔索的不朽杰作”——他腋下夹着一大包手稿，证实了这一说法。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] ['sliːpləs] [naɪts] [tuː; tə] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [tæsk] .

"	Yes	,	sir	,	I	have	devoted	sleepless	nights	to	this	glorious	and	ungrateful	task	.
"	是的	,	先生	,	我	有	奉献	失眠	夜晚	到	这	辉煌	和	忘恩负义	任务	.

“是的，先生，我为了这项光荣而又吃力不讨好的任务，度过了无数个不眠之夜。”

[wɪ'ðaʊt] ['fæməli][ɔːr] ['fɑːðərlænd] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn][dɑːrk] , [aɪs] - [koʊld] ['gærɪts]

Without	family	or	fatherland	,	I	have	written	my	translation	in	dark	,	ice	-	cold	garrets
没有	家庭	或者	祖国	,	我	有	书面	我的	翻译	在	黑暗的	,	冰	-	寒冷的	阁楼

, [ɑːn] ['tʃændlər] - ['ræpərz] ,

,	on	chandlers	'	wrappers	,
,	在	钱德勒	-	包装纸	,

没有家人，没有祖国，我在阴冷黑暗的阁楼里，用蜡烛包装纸写下了我的译作。

[snʌf] ['pepərz] , [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] !

snuff	papers	,	the	backs	of	playing	cards	!
鼻烟	文件	,	这	背部	的	玩耍	牌	!

鼻烟纸，扑克牌的背面!

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ɛksaɪlz][tæsk] !

Such	has	been	the	exile's	task	!
这样的	有	到过	这	流亡者的	任务	!

这就是流亡者的任务!

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [lænd] ,

You	,	sir	,	you	live	in	your	own	land	,
你	,	先生	,	你	居住	在	你的	自己的	土地	,

先生，您住在您自己的土地上。

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp][soʊ] .

in	the	bosom	of	a	happy	family	—	at	least	I	hope	so	.
在	这	怀	的	一个	快乐的	家庭	—	在	至少	我	希望	所以	.

在一个幸福家庭的怀抱中——至少我希望如此。

" [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][baɪ][ɪts] [mæg'nɪləkwəns] [ænd; ənd][ɪts] ['streɪndʒnəs] ,

"	This	speech	,	which	impressed	him	by	its	magniloquence	and	its	strangeness	,
"	这	演讲	,	哪个	印象深刻	他	经过	它是	豪雨	和	它是	奇怪	,

“这篇演讲以其雄辩和怪诞给他留下了深刻的印象，

[set][ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,

set	the	bookbinder	dreaming	of	the	dead	woman	he	had	loved	,
放	这	装订工	做梦	的	这	死的	女士	他	有	喜爱	,

让装订工梦见他所爱的死去的女人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ['kɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

and	he	saw	her	in	his	mind's	eye	coiling	her	beautiful	hair	as	in	the
和	他	锯	她	在	他的	心灵的	眼睛	卷绕	她	美丽的	头发	作为	在	这

['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] .

early	days	of	their	married	life	.
早期的	天	的	他们的	已婚	生活	.

他仿佛看到她像他们结婚初期那样，正在盘绕她美丽的秀发。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [prə'siːdid] :

The	big	man	proceeded	:
这	大的	男人	继续	:

这位身材魁梧的男子继续说道:

" [mæn][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][plænt] [wɪtʃ] ['periʃiz] [wen] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ˌʌp'ruːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Man	is	like	a	plant	which	perishes	when	the	storms	uproot	it	.
"	男人	是	喜欢	一个	植物	哪个	死亡	什么时候	这	暴风雨	铲除	它	.

“人就像一株植物，被暴风雨连根拔起就会枯萎。”

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [sʌn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

"	Here	is	your	son	,	is	it	not	so	?
"	这里	是	你的	儿子	,	是	它	不是	所以	?

“这就是你的儿子，对吧？”

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] " — [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['dʒiːnz] [hed] ,

He	is	like	you	"	—	and	laying	his	hand	on	Jean's	head	,
他	是	喜欢	你	"	—	和	躺下	他的	手	在	牛仔裤	头	,

“他和你一样”——说着，他把手放在吉恩的头上，

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [koʊt] - [teɪlz] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd]

who	clung	to	his	father's	coat	-	tails	in	wonder	at	the	red	waistcoat	and
WHO	紧紧抓住	到	他的	父亲的	外套	-	尾巴	在	想知道	在	这	红色的	马甲	和

[ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] ,

the	sing	-	song	voice	,
这	唱歌	-	歌曲	嗓音	,

他紧紧抓住父亲的衣角，惊奇地看着父亲的红色背心和唱歌般的嗓音。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] [wel] ,

he	asked	if	the	child	learned	his	lessons	well	,
他	问	如果	这	孩子	学习	他的	课程	出色地	,

他问孩子功课学得怎么样。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] ,

if	he	was	growing	up	to	be	a	clever	man	,
如果	他	曾是	生长	向上	到	是	一个	聪明的	男人	,

如果他长大后成为一个聪明人，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [suːn] [biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] ['lætn] .

if	he	would	not	soon	be	beginning	Latin	.
如果	他	会	不是	很快	是	开始	拉丁	.

否则他很快就会开始学习拉丁语。

" [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [huːz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['mɔnjumənts] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [meɪd]

"	That	noble	language	,	"	he	added	,	"	whose	inimitable	monuments	have	often	made
"	那	高贵	语言	,	"	他	额外	,	"	谁	无比	纪念碑	有	经常	制成

[ˌem 'iː] [fər'get] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] .

me	forget	my	misfortunes	.
我	忘记	我的	不幸	.

“那高贵的语言，”他补充道，“它那无与伦比的丰碑常常让我忘记我的不幸。”

" [jes] , [sɜːr] ,

"	Yes	,	sir	,
"	是的	,	先生	,

“是的，先生。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['brekfəstid] [ɑːn][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][tæsitəs][ænd; ənd] [sʌpt] [ɑːn][ə; eɪ]['sætaɪər][ʌv; əv]

I	have	often	breakfasted	on	a	page	of	Tacitus	and	supped	on	a	satire	of
我	有	经常	早餐	在	一个	页	的	塔西佗	和	喝	在	一个	讽刺	的

['dʒuvənəl] .

Juvenal	.
尤维纳尔	.

我经常以塔西佗的著作为早餐，以尤维纳利斯的讽刺诗为晚餐。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] ['oʊvər] - [spred] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [feɪs]

"	As	he	said	the	words	,	a	look	of	sadness	over	-	spread	his	shining	red	face
"	作为	他	说	这	字	,	一个	看	的	悲伤	超过	-	传播	他的	灼灼	红色的	脸

,

,
,

“他说这话的时候，他那张通红的脸上浮现出一丝悲伤的神色。”

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

and	dropping	his	voice	:
和	下降	他的	嗓音	:

他压低了声音：

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ][hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [kæsk] [ʌv; əv][ˌbeli'sɛəriəs] .

"	Forgive	me	,	sir	,	if	I	hold	out	to	you	the	casque	of	Belisarius	.
"	原谅	我	,	先生	,	如果	我	抓住	出去	到	你	这	头盔	的	贝利撒留	.

“先生，如果我把贝利撒留的头盔递给您，请您原谅。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - , [ʌv; əv] ['venɪs] .

I	am	the	Marquis	Tudesco	,	of	Venice	.
我	是	这	侯爵	-	,	的	威尼斯	.

我是威尼斯的图德斯科侯爵。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkselər] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər] ,

When	I	have	received	from	the	bookseller	the	price	of	my	labour	,
什么时候	我	有	已收到	从	这	书商	这	价格	的	我的	劳动	,

当我从书商那里收到我的劳动报酬后，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌkər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ]

I	will	not	forget	that	you	succoured	me	with	a	small	coin	in	the	time	of	my
我	将要	不是	忘记	那	你	救助	我	和	一个	小的	硬币	在	这	时间	的	我的

['ʃɑːrpəst] ['traɪəl] .

sharpest	trial	.
最锋利	审判	.

我永远不会忘记，在我最艰难的时刻，你用一枚小小的硬币帮助了我。

" [ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] , [keɪs] - ['hɑrdnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'genst] ['begərz] ,

"	The	bookbinder	,	case	-	hardened	as	he	was	against	beggars	,
"	这	装订工	,	案件	-	硬化	作为	他	曾是	反对	乞丐	,

“那个装订工，虽然对乞丐心肠很硬，

[huː] [ɑːn] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ,

who	on	winter	evenings	drifted	into	his	shop	with	the	east	wind	,
WHO	在	冬天	晚上	漂移	进入	他的	店铺	和	这	东方	风	,

冬日的傍晚，他随东风飘进他的店里。

[ˌnevərðə'les] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] -

nevertheless	experienced	a	certain	sympathy	and	respect	for	the	Marquis	Tudesco
尽管如此	经验丰富的	一个	肯定	同情	和	尊重	为了	这	侯爵	-

.

:

.

然而，他对图德斯科侯爵怀有某种同情和敬意。

[hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ][fræŋk] - [piːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

He	slipped	a	franc	-	piece	into	his	hand	.
他	滑倒了	一个	法郎	-	片	进入	他的	手	.

他悄悄地把一枚法郎塞进了手里。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn'spaɪərd] , [ɪk'skleɪmd] :

Thereupon	the	old	Italian	,	like	a	man	inspired	,	exclaimed	:
于是	这	老的	意大利语	,	喜欢	一个	男人	灵感	,	惊呼	:

于是，那位意大利老人仿佛受到某种启发，高声说道：

" [wʌn] ['neɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪz] [ʌn'hæpi] — ['ɪtəli] , [wʌn] ['dʒenərəs]

"	One	Nation	there	is	that	is	unhappy	—	Italy	,	one	generous
"	一	国家	那里	是	那	是	不开心	—	意大利	,	一	慷慨的

“有一个国家不快乐——意大利，一个慷慨的国家。”

['piːp(ə)l] — [fræns] ; [ænd; ənd][wʌn][bɑːnd] [ðæt] [juˈnaɪts][ðə; ði] [tweɪn] — [hjuːˈmænəti] .

People	—	France	;	and	one	bond	that	unites	the	twain	—	humanity	.
人们	—	法国	;	和	一	纽带	那	联合	这	马克·吐温	—	人类	.

人民——法国；以及将两者联系在一起的纽带——人类。

[ɑː] ! ['tʃiːfɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] , [hjuːˈmænəti] , [hjuːˈmænəti] !

Ah	!	chiefest	of	the	virtues	,	humanity	,	humanity	!
啊	!	酋长	的	这	美德	,	人类	,	人类	!

啊！最重要的美德，人性，人性！

" ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] [wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [læst] [wɜːrdz] : " [aɪ] [wɪʃ] [maɪ][dʒiːn]
" Meantime the bookbinder was pondering his wife's last words : " I wish my Jean
" 与此同时 这 装订工 曾是 沉思 他的 妻子的 最后的 字 : " 我 希望 我的 让
[tuː; tə] [lɜːrn] ['lætn] .
to learn Latin .
到 学习 拉丁 .

与此同时，装订工正在思考他妻子的遗言："我希望我的珍能学习拉丁语。"

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [tɪl] ['siːɪŋ] [mə'sjɜːr] - ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] :
" He hesitated , till seeing Monsieur Tudesco bowing and smiling to go :
" 他 犹豫了一下 , 直到 看到 先生 - 鞠躬 和 微笑 到 去 :

他犹豫了一下，直到看到图德斯科先生鞠躬微笑着要走：

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
" Sir , " he said , " if you are ready , two or three times a week ,
" 先生 , " 他 说 , " 如果 你 是 准备好 , 二 或者 三 时代 一个 星期 ,

"先生，"他说，"如果您准备好了，每周两到三次，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætn] , [wiː; wi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] .
to give the boy lessons in French and Latin , we might come to terms .
到 给 这 男生 课程 在 法语 和 拉丁 , 我们 可能 来 到 条款 .

我们或许可以和他达成协议，教这个男孩法语和拉丁语。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] .
" The Marquis Tudesco expressed no surprise .
" 这 侯爵 - 表达 不 惊喜 .

图德斯科侯爵对此并不感到惊讶。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :
He smiled and said :
他 微笑 和 说 :

他笑着说：

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Certainly , sir , as you wish it ,
" 当然 , 先生 , 作为 你 希望 它 ,

"当然，先生，如您所愿。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tæsk][tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I shall find it a delightful task to initiate your son in the mysteries of the
我 将 寻找 它 一个 愉快 任务 到 发起 你的 儿子 在 这 谜团 的 这
['lætn] ['ruːdɪmənts] .
Latin rudiments .
拉丁 基本原理 .

引导你的儿子探索拉丁语基础知识的奥秘，对我来说将是一件非常愉快的事情。

" [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] ,
" We will make a man of him and a good citizen ,
" 我们 将要 制作 一个 男人 的 他 和 一个 好的 公民 ,

"我们会把他培养成一个男子汉和一个好公民。"

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [haɪts] [maɪ]['pjuːp(ə)l] [wɪl] [skeɪl] [ɪn] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][lænd][ʌv; əv] ['friːdəm]
and God knows what heights my pupil will scale in this noble land of freedom
和 上帝 知道 什么 高度 我的 瞳孔 将要 规模 在 这 高贵 土地 的 自由
[ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
and generosity .
和 慷慨 .

天知道我的学生在这片自由慷慨的土地上将会取得怎样的成就。

[hiː; hi] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [æm'bæsədər] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
He may one day be ambassador , my dear sir .
他 可能 一 天 是 大使 , 我的 亲爱的 先生 .

先生，他将来或许会成为大使。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] . "

I say it : knowledge is power . "

我 说 它 : 知识 是 力量 . "

我常说：知识就是力量。

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] ; " [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]

" You will know the shop again , " said the bookbinder ; " there is my name on the

" 你 将要 知道 这 店铺 再次 , " 说 这 装订工 ; " 那里 是 我的 姓名 在 这

['saɪnbɔːrd] .

signboard .

招牌 .

“你很快就会认出这家店了，”装订工说，“招牌上有我的名字。”

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - ,

" The Marquis Tudesco ,

" 这 侯爵 - ,

“图德斯科侯爵，

['æftər] ['twiːkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnz] [ɪr] ['æmɪkəbli] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

after tweaking the son's ear amicably and bowing to the father with a

后 微调 这 儿子的 耳朵 友好地 和 鞠躬 到 这 父亲 和 一个

['dɪgnɪfaɪd] [fəˌmɪli'ærəti] ,

dignified familiarity ,

凝重 熟悉 ,

他友好地捏了捏儿子的耳朵，然后以一种庄重而亲切的态度向父亲鞠了一躬。

[wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dʒɑːnti] .

walked away with a step that was still jaunty .

步行 离开 和 一个 步 那 曾是 仍然 轻快的 .

她迈着轻快的步伐离开了。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [smaɪld] [æt; ət] [mædəmwə'zel] - , [huː]

The Marquis Tudesco returned in due course , smiled at Mademoiselle Servien , who

这 侯爵 - 返回 在 到期的 课程 , 微笑 在 小姐 - , WHO

['dɑːrtɪd] ['pɔɪzənəs] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

darted poisonous looks at him ,

飞镖 有毒 看起来 在 他 ,

图德斯科侯爵随后返回，对塞尔维安小姐微笑，而塞尔维安小姐则恶狠狠地瞪了他一眼。

['griːtɪd] [ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [er] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] ,

greeted the bookbinder with a discreet air of patronage ,

问候 这 装订工 和 一个 慎重 空气 的 赞助 ,

他以一种含蓄的居高临下的语气向装订工打招呼。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['græmər] [ænd; ənd] ['dɪkʃənˌeri] [bɔːt] .

and had a supply of grammars and dictionaries bought .

和 有 一个 供应 的 语法 和 字典 买 .

并购买了一批语法书和词典。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] [ˌregju'lærəti] .

At first he gave his lessons with exemplary regularity .

在 第一的 他 给予 他的 课程 和 典范 规律性 .

起初，他上课非常规律，堪称典范。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] [naʊnz] [ænd; ənd][vəːbz] ,

He had taken a liking to these repetitions of nouns and verbs ,

他 有 已采取 一个 喜欢 到 这些 重复 的 名词 和 动词 ,

他很喜欢这种名词和动词的重复用法。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] , [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [er] , ['sloʊli] [ʌn'roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]

which	he	listened	to	with	a	dignified	,	condescending	air	,	slowly	unrolling	his
哪个	他	听着	到	和	一个	凝重	,	居高临下的	空气	,	缓慢地	展开	他的

[skruː] [ʌv; əv] [snʌf] [ðə; ði] [waɪl] ;

screw	of	snuff	the	while	;
拧紧	的	鼻烟	这	尽管	;

他带着一种庄重而居高临下的神情听着，同时慢慢地卷起他的鼻烟；

[hiː; hi]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tuː; tə][ˌɪntər'dʒekt]['lɪt(ə)l]['pleɪf(ə)l] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒiːni'æləti][dʒʌst]

he	only	interrupted	to	interject	little	playful	remarks	with	a	geniality	just
他	仅有的	中断	到	插	小的	顽皮的	评论	和	一个	温和	只是

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][fə'rɑːsəti] ,

touched	with	a	trace	of	ferocity	,
感动	和	一个	痕迹	的	恶	,

他只是偶尔插几句玩笑话，语气亲切中带着一丝凶狠。

[ðæt] [bɪ'spoʊk] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['neɪtʃər] [æz; əz][æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] , ['krɪndʒɪŋ] ['bʊli] .

that	bespoke	his	real	nature	as	an	unctuous	,	cringing	bully	.
那	定制	他的	真实的	自然	作为	一个	油润的	,	令人作呕	欺负	.

这暴露了他油腔滑调、卑躬屈膝的恶霸的真面目。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒɑːkjələr][ænd; ənd] ['pɑːmpəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

He	was	jocular	and	pompous	at	the	same	time	,
他	曾是	诙谐	和	傲慢	在	这	相同的	时间	,

他既风趣又傲慢。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]

and	always	made	a	pretence	of	being	a	long	time	in	seeing	the	glass	of	wine
和	总是	制成	一个	虚伪	的	存在	一个	长的	时间	在	看到	这	玻璃	的	葡萄酒

[pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'freʃmənt] .

put	on	the	table	for	his	refreshment	.
放	在	这	桌子	为了	他的	清爽	.

他总是假装过了很久才看到桌上摆着的那杯给他喝的酒。

[ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['klevər] [mæn][ʌv; əv] [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][laɪf]

The	bookbinder	,	regarding	him	as	a	clever	man	of	ill	-	regulated	life
这	装订工	,	关于	他	作为	一个	聪明的	男人	的	患病的	-	受监管	生活

, ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

,	always	treated	him	with	great	consideration	,
,	总是	治疗	他	和	伟大的	考虑	,

装订工认为他是个聪明但生活放荡不羁的人，总是对他格外关照。

[fɔːr; fər] [fɔːlts] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] ['ɔːlmoʊst] [siːs] [tuː; tə] [ʃɑːk] [ˌjuː 'es] [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] ['neɪbərz] , [ɔːr]

for	faults	of	behaviour	almost	cease	to	shock	us	except	among	neighbours	,	or
为了	故障	的	行为	几乎	停止	到	震惊	我们	除了	之中	邻居	,	或者

[æt; ət][moʊst] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] .

at	most	fellow	-	countrymen	.
在	最多	同伴	-	同胞们	.

除了邻居之间，或者至多是同胞之间，行为上的过错几乎不再让我们感到震惊。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Without	knowing	it	,
没有	会心	它	,

不知不觉中，

[dʒiːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['witisizəmz] [ænd; ənd] [hə'ræŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

Jean	found	a	fund	of	amusement	in	the	witticisms	and	harangues	of	his	old
让	成立	一个	基金	的	娱乐	在	这	妙语	和	长篇大论	的	他的	老的

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

让从他老老师的俏皮话和长篇大论中找到了无穷的乐趣。

[huː] [juˈnaɪtɪd][ɪn] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [əˈtrɪbjuːts] [ʌv; əv] [haɪ] - [priːst] [ænd; ənd] [bəˈfuːn] .

who	united	in	himself	the	contradictory	attributes	of	high	-	priest	and	buffoon	.
WHO	团结的	在	他自己	这	矛盾的	属性	的	高的	-	牧师	和	丑角	.

他将大祭司和丑角这两种截然相反的特质结合在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [æt; ət] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][teɪlz; ˈteɪˌliz][wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd]

He	was	great	at	telling	a	story	,	and	though	his	tales	were	beyond
他	曾是	伟大的	在	讲述	一个	故事	,	和	尽管	他的	故事	是	超过

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

the	child's	intelligence	,
这	孩子的	智力	,

他很会讲故事，虽然他讲的故事超出了孩子的理解能力，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrekləsnəs] , [ˈaɪrəni] ,

they	did	not	fail	to	leave	behind	a	confused	impression	of	recklessness	,	irony	,
他们	做过	不是	失败	到	离开	在后面	一个	使困惑	印象	的	鲁莽	,	讽刺	,

[ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm] .

and	cynicism	.
和	玩世不恭	.

他们不但没能不给人留下一种混乱的印象，那就是鲁莽、讽刺和愤世嫉俗。

[mædəmwəˈzel] - [əˈloʊn] ['nevər] [rɪˈlækst] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [dɪsˈlaɪk]

Mademoiselle	Servien	alone	never	relaxed	her	attitude	of	uncompromising	dislike
小姐	-	独自的	绝不	轻松	她	态度	的	毫不妥协	不喜欢

[ænd; ənd] [dɪsˈdeɪn] .

and	disdain	.
和	蔑视	.

只有塞尔维安小姐始终保持着毫不妥协的厌恶和蔑视的态度。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][mæsk][ʌv; əv]

She	said	nothing	against	him	,	but	her	face	was	a	rigid	mask	of
她	说	没有什么	反对	他	,	但	她	脸	曾是	一个	死板的	面具	的

[ˌdɪsəˈpruːvl] ,

disapproval	,
不赞成	,

她没有说他坏话，但脸上却是一副不赞同的表情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tuː] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

her	eyes	two	flames	of	fire	,
她	眼睛	二	火焰	的	火	,

她的眼睛里燃着两团火焰，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['griːtɪŋ] [ðə; ði]['tuːtər] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

in	answer	to	the	courteous	greeting	the	tutor	never	failed	to	offer	her	with
在	回答	到	这	有礼貌	问候	这	导师	绝不	失败的	到	提供	她	和

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] .

a	special	roll	of	his	little	grey	eyes	.
一个	特别的	卷	的	他的	小的	灰色的	眼睛	.

每当她礼貌地向她问好时，那位家庭教师总是会用他那双灰色的小眼睛特别地眨一眨。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [geɪt] ;

One	day	the	Marquis	Tudesco	walked	into	the	shop	with	a	staggering	gait	;
一	天	这	侯爵	-	步行	进入	这	店铺	和	一个	令人震惊	步态	;

有一天，图德斯科侯爵蹒跚地走进了商店；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hʌŋ] [hæf]['oʊpən][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['reɪsi] [tɔːk]

his	eyes	glittered	and	his	mouth	hung	half	open	in	anticipation	of	racy	talk
他的	眼睛	闪闪发光	和	他的	嘴	悬挂	一半	打开	在	预期	的	色情	讲话

[ænd; ənd][self] - [ɪnˈdʌldʒəns] ,

and	self	-	indulgence	,
和	自己	-	放纵	,

他双眼闪闪发光，嘴巴半张着，似乎期待着一些露骨的言语和自我放纵。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [greɪt] [noʊz] , [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz] [fæt] , [luːs] [hændz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['beli] ,

while	his	great	nose	,	his	pink	cheeks	,	his	fat	,	loose	hands	and	his	big	belly	,
尽管	他的	伟大的	鼻子	,	他的	粉色的	脸颊	,	他的	胖的	,	松动的	双手	和	他的	大的	腹部	,

而他那硕大的鼻子、粉红的脸颊、肥硕松弛的手和圆滚滚的肚子，

['gæləntli] ['kærid] , [geɪv] [hɪm; ɪm] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [felt] [hæt] ,

gallantly	carried	,	gave	him	,	beneath	his	jacket	and	felt	hat	,
英勇地	携带	,	给予	他	,	下面	他的	夹克	和	毛毡	帽子	,

他英勇地抱着，把外套和毡帽下面的东西递给了他。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [gɑːd] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ['wəːʃip] , [ðə; ði] [oʊld]

a	perfect	likeness	to	a	little	rustic	god	his	ancestors	worshipped	,	the	old
一个	完美的	相似	到	一个	小的	乡村	上帝	他的	祖先	崇拜	,	这	老的

[sai'liːnəs] .

Silenus	.
西勒努斯	.

他与他的祖先崇拜的小小乡村神祇——古老的西勒诺斯——长得一模一样。

['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [hæp'hæzərd] .

Lessons	that	day	were	fitful	and	haphazard	.
课程	那	天	是	断断续续	和	偶然	.

那天的课程断断续续，杂乱无章。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɔːlɪŋ] [vɔɪs] : ['moʊniːoʊ] , ['moʊnz] , [moʊ'neɪ] ... - ,

Jean	was	repeating	in	a	drawling	voice	:	moneo	,	mones	,	monet	...	monebam	,
让	曾是	重复	在	一个	拖长音	嗓音	:	莫诺	,	钱	,	莫奈	...	-	,

-

monebas	,
-	,

让用慢吞吞的声音重复着：莫尼奥，莫内斯，莫奈.....莫内巴姆，莫内巴斯，

- ... ['sʌd(ə)nli] [mə'sjɜːr] - [spræŋ] ['fɔːrwərd] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

monebat	...	Suddenly	Monsieur	Tudesco	sprang	forward	,	dragging	his	chair	along	the
-	...	突然	先生	-	弹簧	向前	,	拖拽	他的	椅子	沿着	这

[flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [skriːtʃ] ,

floor	with	a	horrid	screech	,
地面	和	一个	可怕的	尖叫	,

monebat...突然，图德斯科先生猛地向前一跃，椅子拖着他发出刺耳的尖叫声在地板上滑行。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pjuːpəlz] ['ʃoʊldər] :

and	clapping	his	hand	on	his	pupil's	shoulder	:
和	鼓掌	他的	手	在	他的	学生们的	肩膀	:

他拍了拍学生的肩膀：

" [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Child	,	"	he	said	,
"	孩子	,	"	他	说	,

“孩子，”他说。

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['les(ə)n] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði]

"	to	-	day	I	am	going	to	give	you	a	more	profitable	lesson	than	all	the
"	到	-	天	我	是	去	到	给	你	一个	更多的	有利可图	课	比	全部	这

['pɪtɪf(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [kən'faɪnd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] .

pitiful	teaching	I	have	confined	myself	to	up	to	now	.
可怜	教学	我	有	受限	我	到	向上	到	现在	.

“今天我要给你们上一堂比我之前那些可怜的教学更有价值的课。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ˌtrænsen'dentl] [fə'lɑːsəfi] .

"	It	is	a	lesson	of	transcendental	philosophy	.
"	它	是	一个	课	的	超验的	哲学	.

这是超验哲学的一课。

['hɑːrkən] ['kerfəli] , [tʃaɪld] .

Hearken	**carefully**	**,**	**child**	**.**
倾听	小心	,	孩子	.

孩子，仔细听。

[ɪf] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [raɪz] [ə'bʌv] [jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði]

If	**one**	**day**	**you**	**rise**	**above**	**your**	**station**	**and**	**come**	**to**	**know**	**yourself**	**and**	**the**
如果	一	天	你	上升	多于	你的	车站	和	来	到	知道	你自己	和	这

[wɜːrld] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

world	**about**	**you**	**,**
世界	关于	你	,

如果有一天你超越了你现在的地位，开始了解自己和周围的世界，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] ,

you	**will**	**discover**	**this**	**,**
你	将要	发现	这	,

你会发现这一点，

[ðæt] [men] [ækt]['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] — [ænd; ənd] [pər]

that	**men**	**act**	**only**	**out**	**of**	**regard**	**for**	**the**	**opinion**	**of**	**their**	**fellows**	**—**	**and**	**per**
那	男人	行为	仅有的	出去	的	看待	为了	这	观点	的	他们的	伙伴们	—	和	每

['bækəj] !

Bacco	**!**
烟草	!

男人只顾顾及同伴的意见而行动——正如巴科所说！

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [fuːlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪnz] .

they	**are**	**consummate**	**fools**	**for**	**their**	**pains**	**.**
他们	是	完善	傻瓜	为了	他们的	疼痛	.

他们真是白费力气了。

[ðeɪ] [dred] ['ʌðər] [foʊks] - [bleɪm] [ænd; ənd] [kreɪv] [ðer; ðər] [ə'pruːv(ə)l] .

They	**dread**	**other**	**folks**	**'**	**blame**	**and**	**crave**	**their**	**approval**	**.**
他们	恐惧	其他	各位	-	责备	和	渴望	他们的	赞同	.

他们害怕别人的责备，渴望得到别人的认可。

" [ðə; ði] ['idiəts] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

"	**The**	**idiots**	**fail**	**to**	**see**	**that**	**the**	**world**	**does**	**not**	**care**	**a**	**straw**	**for**	**them**	**,**
"	这	白痴	失败	到	看	那	这	世界	做	不是	关心	一个	稻草	为了	他们	,

“这些蠢货看不到，这个世界根本不在乎他们。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɪrɪst] [frendz] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] ['glɔːrɪfaɪd] [ɔːr] [dɪs'greɪst] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ]

and	**that**	**their**	**dearest**	**friends**	**will**	**see**	**them**	**glorified**	**or**	**disgraced**	**without**	**missing**
和	那	他们的	亲爱的	朋友们	将要	看	他们	光荣的	或者	蒙羞的	没有	丢失的

[wʌn] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪnər] .

one	**mouthful**	**of**	**their**	**dinner**	**.**
一	一口气	的	他们的	晚餐	.

他们最亲密的朋友会目睹他们的荣耀或耻辱，而不会错过一口晚餐。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['les(ə)n] , ['kɑːroʊ] - ,

This	**is**	**my**	**lesson**	**,**	**caro**	**figliuolo**	**,**
这	是	我的	课	,	卡罗	-	,

这是我的教训，亲爱的菲格利乌洛。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'pɪnjən] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

that	**the**	**world's**	**opinion**	**is**	**not**	**worth**	**the**	**sacrifice**	**of**	**a**	**single**	**one**	**of**	**our**
那	这	世界的	观点	是	不是	值得	这	牺牲	的	一个	单身的	一	的	我们的

[dɪ'zaɪɜz] .

desires	**.**
欲望	.

为了取悦世人而牺牲我们任何一个愿望，这根本不值得。

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] ['ɪntuː][jʊr; jər] [peɪt] ,

If	you	get	this	into	your	pate	,
如果	你	得到	这	进入	你的	肉酱	,

如果你把这个吃进你的肉酱里，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ænd; ənd][kæn; kən] [boʊst] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv]

you	will	be	a	strong	man	and	can	boast	you	were	once	the	pupil	of
你	将要	是	一个	强的	男人	和	能	夸	你	是	一次	这	瞳孔	的

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - ,

the	Marquis	Tudesco	,
这	侯爵	-	,

你将成为一个强壮的男人，并且可以自豪地宣称你曾是图德斯科侯爵的学生。

[ʌv; əv] ['venɪs] , [ðə; ði]['eksaɪl] [huː] [hæz; həz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] ['gærət] , [ɑːn][skræps]

of	Venice	,	the	exile	who	has	translated	in	a	freezing	garret	,	on	scraps
的	威尼斯	,	这	流亡	WHO	有	翻译	在	一个	冷冻	阁楼	,	在	碎屑

[ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] ['peɪpər] ,

of	refuse	paper	,
的	拒绝	纸	,

来自威尼斯的流亡者，在冰冷的阁楼里，用废纸碎片进行翻译。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['poʊəm][ʌv; əv][tɔːr'kwaːtoʊ]['tæˌsoʊ] .

the	immortal	poem	of	Torquato	Tasso	.
这	不朽	诗	的	托尔夸托	塔索	.

托尔夸托·塔索的不朽诗篇。

[wʌt] [ə; eɪ][tæsk] !

What	a	task	!
什么	一个	任务	!

真是个艰巨的任务！

" [ðə; ði][tʃaɪld] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪpsi] [fə'lɑːsəfər] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv]

"	The	child	listened	to	the	tipsy	philosopher	without	understanding	one	word	of
"	这	孩子	听着	到	这	微醺	哲学家	没有	理解	一	单词	的

[hɪz; ɪz] ['rɪgməroʊl] ;

his	rigmarole	;
他的	繁文缛节	;

“孩子听着醉醺醺的哲学家滔滔不绝地讲着，却一个字也听不懂；

['oʊnli] [mə'sjɜːr] - [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

only	Monsieur	Tudesco	struck	him	as	a	strange	and	alarming	personage	,
仅有的	先生	-	击	他	作为	一个	奇怪的	和	令人担忧	人士	,

只有图德斯科先生让他觉得古怪而令人担忧。

[ænd; ənd] ['tɔːlər] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

and	taller	by	a	hundred	feet	than	anybody	he	had	ever	seen	before	.
和	更高	经过	一个	百	脚	比	任何人	他	有	曾经	已见	前	.

而且比他以前见过的任何人都高一百英尺。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] :

The	professor	warmed	to	his	subject	:
这	教授	温暖	到	他的	主题	:

教授对他的研究课题越来越感兴趣：

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

"	he	cried	,	springing	from	his	seat	,
"	他	哭	,	弹簧	从	他的	座位	,

他喊道，从座位上跳了起来。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['prɑ:fɪt][dɪd][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪl] - [stɑ:rd] [tɔ:r'kwa:toʊ]['tæˌsoʊ][wɪn]

"	and	what	profit	did	the	immortal	and	ill	-	starred	Torquato	Tasso	win
"	和	什么	利润	做过	这	不朽	和	患病的	-	星形	托尔夸托	塔索	赢

[frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] ?

from	all	his	genius	?
从	全部	他的	天才	?

“那么，这位不朽却命运多舛的托尔夸托·塔索，凭借他所有的才华，究竟获得了什么好处呢？”

[ə; eɪ] [fju:] ['stoʊlən] ['kɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] .

A	few	stolen	kisses	on	the	steps	of	a	palace	.
一个	很少	被盗	吻	在	这	步骤	的	一个	宫殿	.

在宫殿台阶上偷吻了几下。

[ænd; ənd][hi:; hi][daɪd][ʌv; əv] ['fæmɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] .

And	he	died	of	famine	in	a	madhouse	.
和	他	死亡	的	饥荒	在	一个	疯人院	.

他死于疯人院的饥荒。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] : [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ə'pɪnjən] , [ðæt] ['emprəs] [ʌv; əv][ˌhju:mən'kaɪnd] ,

I	say	it	:	the	world's	opinion	,	that	empress	of	humankind	,
我	说	它	:	这	世界的	观点	,	那	皇后	的	人类	,

我说：世界舆论，那位人类的女皇，

[aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] .

I	will	tear	from	her	her	crown	and	sceptre	.
我	将要	撕	从	她	她	王冠	和	权杖	.

我要夺走她的王冠和权杖。

[ə'pɪnjən] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər] [ʌn'hæpi] ['ɪtəli] , [æz; əz]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

Opinion	tyrannizes	over	unhappy	Italy	,	as	over	all	the	earth	.
观点	暴政	超过	不开心	意大利	,	作为	超过	全部	这	地球	.

舆论对不满的意大利施加了专制统治，就像对全世界一样。

['ɪtəli] !

Italy	!
意大利	!

意大利！

[wʌt] ['fleɪmɪŋ] [sɔ:rd] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [kʌm] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər] ['fetərz] , [æz; əz] [naʊ] [aɪ] [breɪk] [ðɪs]

what	flaming	sword	will	one	day	come	to	break	her	fetters	,	as	now	I	break	this
什么	炽盛	剑	将要	一	天	来	到	休息	她	镣铐	,	作为	现在	我	休息	这

[tʃer] ?

chair	?
椅子	?

将来会有哪把烈焰之剑前来斩断她的枷锁，就像我此刻斩断这把椅子一样？

" [ɪn][fækt] ,

"	In	fact	,
"	在	事实	,

“实际上，

[hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪrsli] [ɑ:n]

he	had	seized	his	chair	by	the	back	and	was	pounding	it	fiercely	on
他	有	查获	他的	椅子	经过	这	后退	和	曾是	猛击	它	激烈地	在

[ðə; ði] [flɔ:r] .

the	floor	.
这	地面	.

他抓住椅子的后背，用力地将椅子摔在地上。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [geɪv] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

But	suddenly	he	stopped	,	gave	a	knowing	smile	,	and	said	in	a	low	voice	:
但	突然	他	停止	,	给予	一个	会心	微笑	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	:

但他突然停了下来，露出一丝意味深长的微笑，低声说道：

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɑːrkwɪs] - , [let] [biː; bi] , [let] ['venɪs] [biː; bi] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['tjuːtə n] ['sævɪdʒri] .

"	No	,	no	,	Marquis	Tudesco	,	let	be	,	let	Venice	be	a	prey	to	Teuton	savagery	.
"	不	,	不	,	侯爵	-	,	让	是	,	让	威尼斯	是	一个	猎物	到	条顿	野蛮	.

“不，不，图德斯科侯爵，就让威尼斯成为日耳曼野蛮人的猎物吧。”

[ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] [ɑːr; ər] ['deɪli] [bred] [tuː; tə] [ðə; ði] [eg'zaild] ['peɪtriət] .

The	fetters	of	the	fatherland	are	daily	bread	to	the	exiled	patriot	.
这	镣铐	的	这	祖国	是	日常的	面包	到	这	放逐	爱国者	.

对于流亡的爱国者来说，祖国的枷锁就是每日的粮食。

" [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [krə'væt] , [hiː; hi] [stʊd] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	His	chin	buried	in	his	cravat	,	he	stood	chuckling	to	himself	,
"	他的	下巴	埋葬	在	他的	领结	,	他	站立	轻笑	到	他自己	,

他下巴埋在领巾里，站在那里独自轻笑。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['dʒɝːks] .

and	his	red	waistcoat	rose	and	fell	in	jerks	.
和	他的	红色的	马甲	玫瑰	和	跌倒	在	混蛋	.

他的红色背心也随之起伏不定。

[mædəmwə'zel] - ,

Mademoiselle	Servien	,
小姐	-	,

塞尔维安小姐

[huː] [sæt] [baɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['les(ə)n] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts]

who	sat	by	at	the	lesson	knitting	a	stocking	and	for	some	moments
WHO	卫星	经过	在	这	课	针织	一个	袜	和	为了	一些	时刻

[hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tuːtər] ,

had	been	watching	the	tutor	,
有	到过	观看	这	导师	,

他坐在课旁织袜子，有好一会儿都在看老师讲课。

[hɜːr; hər] ['spektəklz] [pʊʃt] [hæf] - [wei] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt]

her	spectacles	pushed	half	-	way	up	her	forehead	,	with	a	look	of	amazement
她	眼镜	推动	一半	-	方式	向上	她	前额	,	和	一个	看	的	惊愕

[ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] ,

and	suspicion	,	exclaimed	,
和	怀疑	,	惊呼	,

她把眼镜推到额头一半的位置，脸上带着惊讶和怀疑的表情，惊呼道：

[æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] :

as	if	talking	to	herself	:
作为	如果	说	到	她自己	:

仿佛在自言自语：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [ɪn] [drɪŋk] !

"	If	it	isn't	abominable	to	come	to	people's	houses	in	drink	!
"	如果	它	不是	可恶	到	来	到	人们的	房屋	在	喝	!

“如果醉醺醺地到别人家做客不是可恶的！

" [mə'sjɜːr] - [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

"	Monsieur	Tudesco	did	not	seem	to	hear	her	.
"	先生	-	做过	不是	似乎	到	听到	她	.

“图德斯科先生似乎没有听到她的话。”

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['dʒɑːkjələr] [ə'gen] .

His	manner	was	quiet	and	jocular	again	.
他的	方式	曾是	安静的	和	诙谐	再次	.

他的态度又恢复了平静和幽默。

" [tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , " [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [θiːm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['eseɪ] .

"	Child	,	"	he	ordered	,	"	write	down	the	theme	for	an	essay	.
"	孩子	,	"	他	订购	,	"	写	向下	这	主题	为了	一个	散文	.

“孩子，”他命令道，“写下作文的主题。”

[raɪt] [daʊn] : - [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] ... [jes] , [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Write	down	:	'	The	worst	thing	...	yes	,	the	worst	thing	of	all	,
写	向下	:	-	这	最差	事物	...	是的	,	这	最差	事物	的	全部	,

写下：“最糟糕的事情……是的，最糟糕的事情，

- [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ... - [ɪz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['tempər] . -

'	write	it	down	...	'	is	an	old	woman	with	a	spiteful	temper	.	'
-	写	它	向下	...	-	是	一个	老的	女士	和	一个	恶毒的	脾气	.	-

“写下来……”是一位脾气暴躁的老妇人。

" [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	And	rising	with	the	gracious	dignity	of	a	Prince	of	the	Church	,
"	和	上升	和	这	亲切	尊严	的	一个	王子	的	这	教会	,

“他起身时带着教会王子的优雅尊严，

[hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ænt] , [geɪv] [ðə; ði] ['nɛfjuːz] [tʃiːk] [ə; eɪ] ['frendli] [tæp] ,

he	bowed	low	to	the	aunt	,	gave	the	nephew's	cheek	a	friendly	tap	,
他	鞠躬	低的	到	这	阿姨	,	给予	这	侄子的	脸颊	一个	友好的	轻敲	,

他向姑妈深深鞠了一躬，友好地轻拍了一下侄子的脸颊。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	marched	out	of	the	room	.
和	行军	出去	的	这	房间	.

然后径直走出了房间。

[haʊ'evər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['les(ə)n] , [hiː; hi] ['lævɪʃt] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt]

However	,	beginning	with	the	very	next	lesson	,	he	lavished	every	mark	of	respect
然而	,	开始	和	这	非常	下一个	课	,	他	慷慨的	每一个	标记	的	尊重

[ɑːn][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

on	the	old	lady	,
在	这	老的	女士	,

然而，从下一堂课开始，他就对这位老太太表现出了极大的敬意。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] , ['raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ,

and	treated	her	to	all	his	choicest	airs	and	graces	,	rounding	his	elbows	,
和	治疗	她	到	全部	他的	精选	播出	和	恩典	,	四舍五入	他的	肘部	,

['pɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

pursing	his	lips	,
追求	他的	嘴唇	,

他用尽浑身解数，摆出一副最优雅的姿态来讨好她，比如拱起胳膊肘，抿起嘴唇等等。

[strʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['swægərɪŋ] .

strutting	and	swaggering	.
昂首阔步	和	趾高气扬	.

趾高气扬，趾高气扬。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][rɪ'læks][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌlki] [æz; əz]

She	would	not	relax	a	muscle	,	and	sat	there	as	silent	and	sulky	as
她	会	不是	放松	一个	肌肉	,	和	卫星	那里	作为	沉默的	和	闷闷不乐的	作为

[æn; ən] [aʊl] .

an	owl	.
一个	猫头鹰	.

她一动不动，像猫头鹰一样沉默而闷闷不乐地坐在那里。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['spektəklz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

But	one	day	when	she	was	hunting	for	her	spectacles	,	as	she	was
但	一	天	什么时候	她	曾是	打猎	为了	她	眼镜	,	作为	她	曾是

['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] ,

always	doing	,
总是	正在做	,

但有一天，当她像往常一样寻找眼镜时，

[mə'sjɜ:r] - ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][traɪ][ðem; ðəm] ;

Monsieur	Tudesco	offered	her	his	and	persuaded	her	to	try	them	;
先生	-	提供	她	他的	和	被说服	她	到	尝试	他们	;

图德斯科先生把自己的烟草给了她，并劝她尝试一下；

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðeɪ] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] [saɪt] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ʌn'eimiəbl] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

she	found	they	suited	her	sight	and	felt	a	trifle	less	unamiable	towards	him	.
她	成立	他们	适合	她	视线	和	毛毡	一个	琐事	较少的	不友善的	向	他	.

她发现它们很适合她的视力，对他的好感也稍微减少了一些。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] , [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , [gɑ:t]['ɪntu:] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

The	Italian	,	pursuing	his	advantage	,	got	into	talk	with	her	,
这	意大利语	,	追求	他的	优势	,	得到	进入	讲话	和	她	,

意大利人为了占她便宜，便和她搭讪起来。

[ænd; ənd] ['ɑ:rtfəli] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

and	artfully	turned	the	conversation	upon	the	vices	of	the	rich	.
和	巧妙地	转向	这	对话	之上	这	恶习	的	这	富有的	.

并巧妙地将话题引向富人的恶习。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ə'pru:vd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['peti] ['kɔnfidənsiz]

The	old	lady	approved	his	sentiments	,	and	an	exchange	of	petty	confidences
这	老的	女士	得到正式认可的	他的	情感	,	和	一个	交换	的	小气	秘密

[in'sju:d] .

ensued	.
随后	.

老太太赞同他的想法，两人开始交换一些琐碎的秘密。

- [nu:] [ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] ['remədi] [fɔ:r; fər] [kə'tɑ:r] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tu:] [wʌz; wəz] [wel] [rɪ'si:vd] .

Tudesco	knew	a	sovereign	remedy	for	catarrh	,	and	this	too	was	well	received	.
-	知道	一个	主权	补救	为了	卡他性炎症	,	和	这	也	曾是	出色地	已收到	.

图德斯科知道一种治疗卡他性炎症的绝佳方法，这种方法也广受欢迎。

[hi:; hi] [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] , [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə]

He	redoubled	his	attentions	,	and	the	concierge	,	who	saw	him	smiling	to
他	加倍	他的	注意	,	和	这	门房	,	WHO	锯	他	微笑	到

[hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] ,

himself	on	the	doorstep	,
他自己	在	这	家门口	,

他更加殷勤起来，门房看到他独自站在门口微笑，

[toʊld] [ænt] - : " [ðə; ði]['mænz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

told	Aunt	Servien	:	"	The	man's	in	love	with	you	.
讲述	阿姨	-	:	"	这	男人的	在	爱	和	你	.

告诉塞维恩阿姨："那个男人爱上了你。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] : " [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌznt] [wɑ:nt] ['lʌvəz] ,

"	Of	course	she	declared	:	"	At	my	time	of	life	a	woman	doesn't	want	lovers	,
"	的	课程	她	声明	:	"	在	我的	时间	的	生活	一个	女士	不	想	恋人	,

她当然宣称："在我这个年纪，女人不需要情人。"

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['vænəti][wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

"	but	her	vanity	was	tickled	all	the	same	.
"	但	她	虚荣	曾是	挠痒	全部	这	相同的	.

但她的虚荣心还是得到了满足。

[mə'sjɜ:r] - [gɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] — [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [glæs] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm]
Monsieur Tudesco got what he wanted — to have his glass filled to the brim
先生 - 得到 什么 他 通缉 — 到 有 他的 玻璃 已填 到 这 帽檐
['evri] ['les(ə)n] .
every lesson .
每一个 课 .

图德斯科先生如愿以偿——每节课他的酒杯都斟得满满的。

[aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ðeɪ] [wʊd] ['i:v(ə)n] [li:v] [hɪm; ɪm][ðə; ði][paɪnt][dʒʌg]['oʊnli][hæf] ['empti] ,
Out of politeness they would even leave him the pint jug only half empty ,
出去 的 礼貌 他们 会 甚至 离开 他 这 品脱 水壶 仅有的 一半 空的 ,

出于礼貌，他们甚至会把啤酒壶只留半空。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skri:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dreɪn] [draɪ] .
which he was indiscreet enough to drain dry .
哪个 他 曾是 轻率 足够的 到 流走 干燥 .

他竟然不谨慎地把水都倒干了。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [tʃi:z] — " [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['maʊsɪz]
One day he asked for a taste of cheese — " just enough to make a mouse's
一 天 他 问 为了 一个 品尝 的 奶酪 — " 只是 足够的 到 制作 一个 老鼠的
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

有一天，他要了一点奶酪——“只够老鼠吃一顿晚餐的量”，

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" was his expression .
" 曾是 他的 表达 .

这是他的表情。

" [maɪs] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ˌem 'i:] , [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][ænd; ənd] [bʊks] ;
" Mice are like me , they love the dark and a quiet life and books ;
" 小鼠 是 喜欢 我 , 他们 爱 这 黑暗的 和 一个 安静的 生活 和 图书 ;

“老鼠和我一样，喜欢黑暗、安静的生活和书籍；

[ænd; ənd] [laɪk] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑ:n] [krʌmz] .
and like me they live on crumbs .
和 喜欢 我 他们 居住 在 面包屑 .

他们和我一样，靠面包屑度日。

" [ðɪs] [poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [mæn] ['fɔ:lən] [ɑ:n]['i:v(ə)l] [deɪz] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
" This pose of the wise man fallen on evil days made a bad impression ,
" 这 姿势 的 这 明智的 男人 倒下 在 邪恶的 天 制成 一个 坏的 印象 ,

“这位落魄智者的姿态给人留下了不好的印象。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd]['sɑ:mbər][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
and the old lady became silent and sombre as before .
和 这 老的 女士 成为 沉默的 和 阴沉 作为 前 .

老太太像以前一样，变得沉默而忧郁。

[wen] ['sprɪŋtaɪm] [keɪm] [mə'sjɜ:r] - ['vænɪʃt] .
When springtime came Monsieur Tudesco vanished .
什么时候 春天 来了 先生 - 消失了 .

春天来临之际，图德斯科先生消失了。

[vi:]
V
V

[ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['skænti] ['ɜːrnɪŋz] ,

The	bookbinder	,	for	all	his	scanty	earnings	,
这	装订工	,	为了	全部	他的	稀少	收益	,

尽管装订工收入微薄，

[wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['entər][dʒiːn][æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['regjələr]

was	resolved	to	enter	Jean	at	a	school	where	the	boy	could	enjoy	a	regular
曾是	已解决	到	进入	让	在	一个	学校	在哪里	这	男生	可以	享受	一个	常规的

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	complete	course	of	instruction	.
和	完全的	课程	的	操作说明	.

决定将让-皮埃尔送入一所学校，让这个男孩能够接受正规、完整的课程教育。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][deɪ] - [skuːl] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ,

He	selected	a	day	-	school	not	far	from	the	Luxembourg	,
他	已选	一个	天	-	学校	不是	远的	从	这	卢森堡	,

他选择了一所离卢森堡不远的走读学校。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɑːp] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʃə] [ˌoʊvər'tɑːpɪŋ] [ðə; ði][wɔːl] ,

because	he	could	see	the	top	branches	of	an	acacia	overtopping	the	wall	,
因为	他	可以	看	这	顶部	分支	的	一个	金合欢	溢出	这	墙	,

因为他能看到一棵金合欢树的枝条从墙上伸出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk] .

and	the	house	had	a	cheerful	look	.
和	这	房子	有	一个	快乐	看	.

房子看起来令人心情愉悦。

[dʒiːn] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] [bɔɪ] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'lev(ə)n]) ,

Jean	,	as	a	little	new	boy	(	he	was	now	eleven	)	,
让	,	作为	一个	小的	新的	男生	(	他	曾是	现在	十一	)	,

让，作为一个刚来的小男孩（他当时十一岁），

[wʌz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz]

was	some	weeks	before	he	shook	off	the	shyness	with	which	his	schoolfellows
曾是	一些	周	前	他	摇晃	离开	这	害羞	和	哪个	他的	同学们

- [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [rʌf] [weɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstərz] - ['pɑːndərəs] ['grævəti][hæd; həd][æt; ət]

'	loud	voices	and	rough	ways	and	his	masters	'	ponderous	gravity	had	at
-	大声	声音	和	粗糙的	方式	和	他的	大师	-	沉重的	重力	有	在

[fɜːrst] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

first	overwhelmed	him	.
第一的	不堪重负	他	.

过了好几个星期，他才摆脱了起初因同学们的大声喧哗和粗鲁举止以及老师们沉重严肃的态度而产生的羞怯感。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [gruː] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] ,

Little	by	little	he	grew	used	to	the	work	,
小的	经过	小的	他	生长	用过的	到	这	工作	,

他渐渐地习惯了这份工作。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pʌnɪʃmənts] [wɜːr; wər]

and	learned	some	of	the	tricks	by	means	of	which	punishments	were
和	学习	一些	的	这	技巧	经过	方法	的	哪个	惩罚	是

[ə'vɔɪdɪd] ;

avoided	;
避免	;

并学会了一些逃避惩罚的技巧；

[hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˌɪnə'fensɪv] [ðeɪ] [left] [ɔːf] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd]

his	schoolfellows	found	him	so	inoffensive	they	left	off	stealing	his	cap	and
他的	同学们	成立	他	所以	无害的	他们	左边	离开	偷窃	他的	帽	和

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['mɑːrblz] .

initiated	him	in	the	game	of	marbles	.
启动	他	在	这	游戏	的	弹珠	.

他的同学们觉得他很温顺，所以不再偷他的帽子，还让他加入了弹珠游戏。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər] [skuːl] - [laɪf] , [ænd; ənd] [wen] [faɪv][ə'klɔk, əu-] [keɪm] ,

But	he	had	little	love	for	school	-	life	,	and	when	five	o'clock	came	,
但	他	有	小的	爱	为了	学校	-	生活	,	和	什么时候	五	点钟	来了	,

但他对学校生活没什么好感，五点钟一到，

[prerz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [stræpt] ,

prayers	were	over	and	his	satchel	strapped	,
祈祷	是	超过	和	他的	书包	绑带	,

祈祷结束，他的挎包也背好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [dæʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

it	was	with	unfeigned	delight	he	dashed	out	into	the	street	basking	in	the
它	曾是	和	惴	喜	他	虚线	出去	进入	这	街道	晒太阳	在	这

['goʊldən] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

golden	rays	of	the	setting	sun	.
金的	射线	的	这	环境	太阳	.

他满怀喜悦地冲到街上，沐浴在落日的金色光芒中。

[ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['friːdəm] , [hiː; hi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [lept] , ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] , [men]

In	the	intoxication	of	freedom	,	he	danced	and	leapt	,	seeing	everything	,	men
在	这	中毒	的	自由	,	他	跳舞	和	跳跃	,	看到	一切	,	男人

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] ,

and	horses	,	carriages	and	shops	,
和	马匹	,	马车	和	商店	,

在自由的陶醉中，他载歌载舞，目睹了一切：男人、马匹、马车和商店。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪt] ,

in	a	charmed	light	,
在	一个	迷住了	光	,

在迷人的光线下，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [laɪf] ['mʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænt] - [hænd][ænd; ənd][ɑːrm]

and	out	of	sheer	joy	of	life	mumbling	at	his	Aunt	Servien's	hand	and	arm
和	出去	的	透明	喜悦	的	生活	喃喃自语	在	他的	阿姨	-	手	和	手臂

,

,

,

他欣喜若狂地依偎在塞维安阿姨的手和胳膊上，喃喃自语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [lʌntʃ] - ['bæskɪt] .

as	she	walked	home	with	him	carrying	the	satchel	and	lunch	-	basket	.
作为	她	步行	家	和	他	携带	这	书包	和	午餐	-	篮子	.

她和他一起走回家，她提着书包和午餐篮。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [taɪm] .

The	evening	was	a	peaceful	time	.
这	晚上	曾是	一个	和平	时间	.

夜晚十分宁静。

[dʒiːn] [wʊd] [sɪt] ['drɔːɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɔːr] ['driːmiŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['kɑːpi] - [bʊks] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv]

Jean	would	sit	drawing	pictures	or	dreaming	over	his	copy	-	books	at	one	end	of
让	会	坐	绘画	图片	或者	做梦	超过	他的	复制	-	图书	在	一	结尾	的

[ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [mædəmwə'zel] - [hæd; həd][dʒʌst] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [miːl] .

the	table	where	Mademoiselle	Servien	had	just	cleared	away	the	meal	.
这	桌子	在哪里	小姐	-	有	只是	已清除	离开	这	一顿饭	.

让·会坐在桌子的一端画画或者对着练习本发呆，而塞尔维安小姐刚刚收拾好餐桌。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .

His	father	would	be	busy	with	a	book	.
他的	父亲	会	是	忙碌的	和	一个	书	.

他父亲当时正在专心看书。

[æz; əz][eɪdʒ] [ədˈvænst] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['feivərits] ['biːɪŋ]

As	age	advanced	he	had	acquired	a	taste	for	reading	,	his	favourites	being
作为	年龄	先进的	他	有	获得	一个	品尝	为了	阅读	,	他的	收藏夹	存在

[lɑː] [fɑːn'teɪnz] ['feiblz] ,

La	Fontaine's	Fables	,
拉	方丹的	寓言	,

随着年龄的增长，他渐渐喜欢上了阅读，最喜欢的是拉封丹的寓言故事集。

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] [vɑːl'tɛrz] [dɪk'sənɛr] [ˌfɪlə'zɒfiːk] , " [tuː; tə][get]

Anquetil's	History	of	France	,	and	Voltaire's	Dictionnaire	Philosophique	,	"	to	get
-	历史	的	法国	,	和	伏尔泰的	词典	哲学	,	"	到	得到

[ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

the	hang	of	things	,
这	悬挂	的	事物	,

安奎蒂尔的《法国史》和伏尔泰的《哲学辞典》，“为了掌握要领，

" [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	as	he	put	it	.
"	作为	他	放	它	.

正如他所说。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [meɪd] ['fruːtləs] ['efərts] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɪŋɪŋ]

His	sister	made	fruitless	efforts	to	distract	his	attention	with	some	stinging
他的	姐姐	制成	徒劳无功	努力	到	转移	他的	注意力	和	一些	刺痛

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [ɔːr][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] " ['aʊər; ɑːr][fæt] [frend] [huː] [hæd; həd][nɑːt]

criticism	of	the	neighbours	or	a	question	about	"	our	fat	friend	who	had	not
批评	的	这	邻居	或者	一个	问题	关于	"	我们的	胖的	朋友	WHO	有	不是

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

他的妹妹试图用尖刻的批评邻居或询问“我们那个还没回来的胖朋友”来转移他的注意力，但都徒劳无功。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nevər] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [neɪm] .

"	for	she	made	a	point	of	never	remembering	the	Marquis	Tudesco's	name	.
"	为了	她	制成	一个	观点	的	绝不	记住	这	侯爵	-	姓名	.

因为她刻意不去记住图德斯科侯爵的名字。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['dʒiːnz] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kætɪkaɪz] [ænd; ənd] ['səːmənz]

Before	long	Jean's	whole	mind	was	given	over	to	the	catechizings	and	sermons
前	长的	牛仔裤	所有的	头脑	曾是	给定	超过	到	这	教义问答	和	布道

[ænd; ənd] [hɪmz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [kə'mjuːniən] .

and	hymns	preparatory	to	the	First	Communion	.
和	赞美诗	预备	到	这	第一的	圣餐	.

不久之后，珍妮的全部心思都投入到了为第一次圣餐礼做准备的教义问答、布道和赞美诗中。

[ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['tʃænts] [ænd; ənd]['ɔːrgən] , [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]

Intoxication	with	the	music	of	chants	and	organ	,	drowned	in	the	scent	of
中毒	和	这	音乐	的	吟唱	和	器官	,	溺水	在	这	香味	的

['ɪnsens] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

incense	and	flowers	,
香	和	花朵	,

沉醉于圣歌和管风琴的音乐中，沉浸在焚香和花香的芬芳里，

[hʌŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] ['skæpjəˌleri] , ['rəʊzəriːz] , ['kənsəˌkreitid] ['mɛdəlz] , [ænd; ənd]['hoʊli] ['ɪmɪdʒɪz] , [hiː; hi]

hung	about	with	scapularies	,	rosaries	,	consecrated	medals	,	and	holy	images	,	he
悬挂	关于	和	圣衣	,	念珠	,	已祝圣的	奖牌	,	和	圣	图片	,	他

, [laɪk] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,

,	like	his	companions	,
,	喜欢	他的	同伴	,

他和他的同伴们一样，身边总是挂满了圣衣、念珠、圣牌和圣像。

[əˈsuːmd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [smʌg] , ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]

assumed	a	certain	air	of	self	-	importance	and	wore	a	smug	,	sanctified
假定	一个	肯定	空气	的	自己	-	重要性	和	穿着	一个	踌躇满志	,	圣化

[lʊk] .

look	.
看	.

他摆出一副自以为是、道貌岸然的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnˈbendɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ænt] ,

He	was	cold	and	unbending	towards	his	aunt	,
他	曾是	寒冷的	和	不屈	向	他的	阿姨	,

他对姑姑冷漠无情。

[huː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ˌʌnkənˈsɜːrn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] " [greɪt] [deɪ] .

who	spoke	with	far	too	much	unconcern	about	the	"	great	day	.
WHO	辐	和	远的	也	很多	漠不关心	关于	这	"	伟大的	天	.

那些对“伟大的一天”表现得漠不关心的人。

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [tuː; tə] [mæs] ['evri]

"	Though	she	had	long	been	in	the	habit	of	taking	her	nephew	to	Mass	every
"	尽管	她	有	长的	到过	在	这	习惯	的	采取	她	侄子	到	大量的	每一个

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

“尽管她一直以来都有每周日带侄子去做弥撒的习惯，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] " ['paɪəs] .

she	was	not	"	pious	.
她	曾是	不是	"	虔诚的	.

她并不“虔诚”。

" [moʊst] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaʊndɪd] [ɪn][wʌn] ['kɑːmən] [ˌdiːteˈsteɪʃn] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]

"	Most	likely	she	confounded	in	one	common	detestation	the	luxury	of	the	rich
"	最多	可能	她	令人困惑	在	一	常见的	憎恶	这	奢华	的	这	富有的

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] .

and	the	pomps	of	the	Church	service	.
和	这	盛大仪式	的	这	教会	服务	.

“她很可能将富人的奢靡和教会仪式的排场混为一谈，而这正是人们普遍厌恶的对象。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['krəʊniːz][ʃiː; ʃi] [juːst]

She	had	more	than	once	been	overheard	informing	one	of	the	cronies	she	used
她	有	更多的	比	一次	到过	无意中听到	通知	一	的	这	亲信	她	用过的

[tuː; tə] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] ['wʊmən] ,

to	meet	on	the	boulevards	that	she	was	a	religious	woman	,
到	见面	在	这	林荫大道	那	她	曾是	一个	宗教	女士	,

她曾不止一次被人听到告诉她经常在林荫大道上遇到的一个狐朋狗友，她是一个虔诚的信徒。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'baɪd] [pri:sts] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] [hɜ:r; hər] [prerz] [æt; ət] [hoʊm] ,

but	she	could	not	abide	priests	,	that	she	said	her	prayers	at	home	,
但	她	可以	不是	遵守	神父	,	那	她	说	她	祈祷	在	家	,

但她无法忍受神父，所以她都在家里祈祷。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['evri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] - [hu:] [flɔ:ntid] [ðer; ðər]

and	these	were	every	bit	as	good	as	the	fine	ladies	'	who	flaunted	their
和	这些	是	每一个	少量	作为	好的	作为	这	美好的	女士们	-	WHO	炫耀	他们的

['krɪnəlɪn] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .

crinolines	in	church	.
裙撑	在	教会	.

这些裙子和那些在教堂里炫耀裙撑的贵妇们的裙子一样漂亮。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lædz] [nu:] - [faʊnd] [zi:l] ;

His	father	was	more	in	sympathy	with	the	lad's	new	-	found	zeal	;
他的	父亲	曾是	更多的	在	同情	和	这	小伙子的	新的	-	成立	热情	;

他的父亲更能理解儿子新燃起的热情；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'prest] .

he	was	interested	and	even	a	little	impressed	.
他	曾是	感兴趣的	和	甚至	一个	小的	印象深刻	.

他很感兴趣，甚至还有点印象深刻。

[hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə][baɪnd][ə; eɪ] ['mɪsl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [ə'genst] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .

He	undertook	to	bind	a	missal	with	his	own	hands	against	the	ceremony	.
他	承担	到	绑定	一个	弥撒经书	和	他的	自己的	双手	反对	这	仪式	.

他决定亲手装订一本弥撒书，以对抗仪式。

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər] [ri'tri:ts] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃnz] , [dʒi:n] [sweld] [wɪð; wɪθ]

When	the	days	arrived	for	retreats	and	general	confessions	,	Jean	swelled	with
什么时候	这	天	到达的	为了	静修	和	一般的	忏悔	,	让	肿胀	和

[praɪd] [ænd; ənd] [veɪg] [ˌæspɜ'eɪʃənz] .

pride	and	vague	aspirations	.
自豪	和	模糊的	抱负	.

到了静修和集体忏悔的日子，让心中充满了自豪和模糊的渴望。

[hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][tu:; tə] ['hæpən] .

He	looked	for	something	out	of	the	ordinary	to	happen	.
他	看起来	为了	某物	出去	的	这	普通的	到	发生	.

他期待着发生一些不寻常的事情。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [frʌm; frəm] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Coming	out	at	evening	from	Saint	-	Sulpice	with	two	or	three	of	his
未来	出去	在	晚上	从	圣	-	苏尔皮斯	和	二	或者	三	的	他的

['sku:lˌfɛloʊz] ,

schoolfellows	,
同学们	,

傍晚时分，他和两三个同学一起从圣叙尔皮斯教堂出来。

[hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [sʌm; səm] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntərpə'zɪʃən]

he	would	feel	an	atmosphere	of	miracle	about	him	;	some	divine	interposition
他	会	感觉	一个	气氛	的	奇迹	关于	他	;	一些	神圣的	插入

[mʌst; məst][bi:; bi] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .

must	be	forthcoming	.
必须	是	即将推出	.

他会感到周围弥漫着奇迹般的气氛；一定有神灵出手相助。

[ðə; ði] [lædz] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] [streɪndʒ] ['stɔ:riz] ,

The	lads	used	to	tell	each	other	strange	stories	,
这	小伙子们	用过的	到	告诉	每个	其他	奇怪的	故事	,

这些小伙子们过去常常互相讲一些奇怪的故事。

['paɪəs] ['ledʒəndz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

pious	legends	they	had	read	in	one	of	their	little	books	of	devotion	.
虔诚的	传说	他们	有	读	在	一	的	他们的	小的	图书	的	虔诚	.

他们在一本祈祷小册子里读到的虔诚传说。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

Now	it	was	a	phantom	monk	who	had	stepped	out	of	the	grave	,
现在	它	曾是	一个	幻影	僧	WHO	有	步	出去	的	这	严重	,

现在，从坟墓里走出来的是一个幽灵般的僧侣。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][stɪg'mɑːtəˌstɪgmətə][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪrst] [saɪd] ; [naʊ] [ə; eɪ]

showing	the	stigmata	on	hands	and	feet	and	the	pierced	side	;	now	a
显示	这	圣痕	在	双手	和	脚	和	这	穿孔	边	;	现在	一个

[nʌn] ,

nun	,
尼姑	,

手脚上的圣痕和被穿孔的肋部清晰可见；如今已成为一名修女。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pɪktʃərz] , ['ekspiːˌeɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [hel]

beautiful	as	the	veiled	figures	in	the	Church	pictures	,	expiating	in	the	fires	of	hell
美丽的	作为	这	含蓄	数据	在	这	教会	图片	,	到期	在	这	火灾	的	地狱

[mɪ'stɪriəs] [sɪnz] .

mysterious	sins	.
神秘	罪孽	.

如同教堂画像中蒙着面纱的人物一般美丽，在地狱之火中赎清神秘的罪孽。

[dʒiːn][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [teɪl] .

Jean	had	his	favourite	tale	.
让	有	他的	最喜欢的	故事	.

让·有一个他最喜欢的故事。

['ʃudəriŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'leɪt] [haʊ] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] ['bɔːdʒiə] , ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kwiːn]

Shuddering	,	he	would	relate	how	St	.	Francis	Borgia	,	after	the	death	of	Queen
颤抖	,	他	会	涉及	如何	英石	.	弗朗西斯	博尔吉亚家族	,	后	这	死亡	的	女王

[ˌɪzə'belə] ,

Isabella	,
伊莎贝拉	,

他浑身颤抖地讲述着圣方济·博尔吉亚在伊莎贝拉女王去世后的故事。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] ,

who	was	lovely	beyond	compare	,
WHO	曾是	迷人的	超过	比较	,

她可爱至极，无可比拟。

[mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ['oʊpənd] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət] [rest] [ɪn][hɜːr; hər] [roʊb] [im'brɔidəd]

must	have	the	coffin	opened	wherein	she	lay	at	rest	in	her	robe	embroidered
必须	有	这	棺材	打开	其中	她	躺	在	休息	在	她	长袍	绣花

[wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] ;

with	pearls	;
和	珍珠	;

必须打开棺材，她身穿绣有珍珠的长袍安息于此；

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [ded] [kwiːn] ,

in	imagination	he	pictured	the	dead	Queen	,
在	想像力	他	如图所示	这	死的	女王	,

他在想象中看到了死去的女王，

[ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər][fɔːrm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['mædʒɪk] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

invested	her	form	with	all	the	magic	hues	of	the	unknown	,
投资	她	形式	和	全部	这	魔法	色调	的	这	未知	,

她身上充满了未知世界的奇妙色彩，

[treɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɪniəmənts] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [gʌlf]
traced **in** **her** **lineaments** **the** **enchantments** **of** **a** **woman's** **beauty** **in** **the** **dark** **gulf**
追踪 在 她 线状线 这 魔法 的 一个 女性的 美丽 在 这 黑暗的 海湾
[ʌv; əv] [deθ] .
of **death** **.**
的 死亡 .

在她容貌的轮廓中，勾勒出死亡黑暗深渊中女性之美的迷人之处。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [teɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gluːm] ,
And **as** **he** **told** **the** **tale** **,** **he** **could** **hear** **,** **in** **the** **twilight** **gloom** **,**
和 作为 他 讲述 这 故事 , 他 可以 听到 , 在 这 暮 愁云 ,

当他讲述这个故事时，他能听到，在暮色昏暗中，

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [sɔːft] ['vɔɪsɪz] ['saɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] .
a **murmur** **of** **soft** **voices** **sighing** **in** **the** **plane** **trees** **of** **the** **Luxembourg** **.**
一个 低语 的 柔软的 声音 叹息 在 这 飞机 树木 的 这 卢森堡 .

卢森堡的梧桐树下传来一阵轻柔的叹息声。

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ə'raɪvd] .
The **great** **day** **arrived** **.**
这 伟大的 天 到达的 .

重要的日子终于到来了。

[ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] , [huː] [ə'tendid] [ðə; ði]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The **bookbinder** **,** **who** **attended** **the** **ceremony** **with** **his** **sister** **,** **thought** **of** **his**
这 装订工 , WHO 参加 这 仪式 和 他的 姐姐 , 想法 的 他的
[waɪf] [ænd; ənd] [wept] .
wife **and** **wept** **.**
妻子 和 哭泣 .

这位与妹妹一同参加仪式的装订工想起妻子，不禁潸然泪下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] - ['hɑːməli] ,
He **was** **most** **favourably** **impressed** **by** **the** **curé's** **homily** **,**
他 曾是 最多 有利 印象深刻 经过 这 - 讲道 ,

他对神父的讲道印象深刻。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [wʌz; wəz] [kəm'perd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'braɪdld] ['tʃɑːrdʒər] [ðæt]
in **which** **a** **young** **man** **without** **faith** **was** **compared** **to** **an** **unbridled** **charger** **that**
在 哪个 一个 年轻的 男人 没有 信仰 曾是 比较的 到 一个 不受约束的 充电器 那
[plʌndʒz] ['oʊvər] ['presəpɪsiz] .
plunges **over** **precipices** **.**
暴跌 超过 悬崖 .

其中一个没有信仰的年轻人被比作一匹失去理智的骏马，从悬崖上纵身跃下。

[ðə; ði] ['sɪməli] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kwoʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] ['æftər][wɪð; wɪθ]
The **simile** **struck** **his** **fancy** **,** **and** **he** **would** **quote** **it** **years** **after** **with**
这 明喻 击 他的 想要 , 和 他 会 引用 它 年 后 和
[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
approbation **.**
赞许 .

这个比喻让他印象深刻，多年后他还会赞叹地引用它。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [vɔl'ter] ,
He **made** **up** **his** **mind** **to** **read** **the** **Bible** **,** **as** **he** **had** **read** **Voltaire** **,**
他 制成 向上 他的 头脑 到 读 这 圣经 , 作为 他 有 读 伏尔泰 ,

他下定决心要读《圣经》，就像他读过伏尔泰的作品一样。

" [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" **to** **get** **the** **hang** **of** **things** **.**
" 到 得到 这 悬挂 的 事物 .

“掌握要领。”

" [dʒiːn] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊzlɪŋ] [klɔːθ] , [ˈwʌndərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

"	Jean	withdrew	from	the	houselling	cloth	,	wondering	to	be	just	the	same	as
"	让	退出	从	这	住房	布	,	好奇	到	是	只是	这	相同的	作为

[ˈevər][ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] .

ever	and	already	disillusioned	.
曾经	和	已经	幻灭	.

“让从家仆的衣袍中退了出来，他想着自己是否还是老样子，但心中早已充满了幻灭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɜːrvənt] [ˈræptʃər] .

He	was	never	again	to	recover	the	first	fervent	rapture	.
他	曾是	绝不	再次	到	恢复	这	第一的	热切	狂喜	.

他再也没有恢复到最初那种热烈的狂喜状态。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [nɪr] .

The	holidays	were	near	.
这	假期	是	靠近	.

假期临近。

[æn; ən] [nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [hɑːt] [deɪ] [dʒiːn][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɑːn][ðə; ði][dwɔːrf] -

An	noon	of	a	blazing	hot	day	Jean	was	seated	in	the	shade	on	the	dwarf	-
一个	中午	的	一个	炽烈	热的	天	让	曾是	坐着	在	这	阴影	在	这	矮人	-

[wɔːl] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [skuːl] [kaʊnt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhɛdˌmæstərz] [ˈgɑːrdn] ,

wall	that	bounded	the	school	count	towards	the	headmaster's	garden	,
墙	那	有界	这	学校	数数	向	这	校长	花园	,

在一个酷热的午后，珍妮坐在学校小路通往校长花园的矮墙阴凉处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈlæŋgwɪdli] [æt; ət] [ˈʃʌv(ə)l] - [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskuːlfeloʊ] ,

He	was	playing	languidly	at	shovel	-	board	with	a	schoolfellow	,
他	曾是	玩耍	懒洋洋地	在	铲	-	木板	和	一个	同学	,

他正和一位同学懒洋洋地玩着滑板游戏。

[ə; eɪ] [læd] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ʌv; əv] [waɪt] [dʌk]

a	lad	as	pretty	as	a	girl	with	his	curls	and	his	jacket	of	white	duck
一个	小伙子	作为	漂亮的	作为	一个	女孩	和	他的	卷发	和	他的	夹克	的	白色的	鸭子

.

:
.

一个长相俊俏的小伙子，一头卷发，穿着白色鸭绒外套。

" ['juːən] , " [sed] [dʒiːn] ,

"	Ewans	,	"	said	Jean	,
"	伊万斯	,	"	说	让	,

“尤恩斯，”吉恩说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [ˈpeb(ə)l] [əˈlɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [drɔːn] [ɪn] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn]

as	he	pushed	a	pebble	along	one	of	the	lines	drawn	in	charcoal	on	the	stone
作为	他	推动	一个	卵石	沿着	一	的	这	线条	绘制	在	木炭	在	这	石头

[ˈkoʊpɪŋ] ,

coping	,
应对	,

他沿着石砌护墙板上用木炭画的一条线，推动着一颗鹅卵石。

" ['juːən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['taɪərsəm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɔːrdər] ? "

"	Ewans	,	you	must	find	it	tiresome	to	be	a	boarder	?	"
"	伊万斯	,	你	必须	寻找	它	令人厌烦	到	是	一个	边境	?	"

“伊万斯，你觉得寄宿生活很累吗？”

" ['mʌðər] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Mother	cannot	have	me	with	her	at	home	,	"	replied	the	boy	.
"	母亲	不能	有	我	和	她	在	家	,	"	回复	这	男生	.

“妈妈不能让我待在家里，”男孩回答说。

- [æskt] [waɪ] .

Servien	asked	why	.
-	问	为什么	.

塞尔维恩问为什么。

" [oʊ] ! [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — — " ['stæməd] ['ju:ən] .

"	Oh	!	Because	—	—	"	stammered	Ewans	.
"	哦	!	因为	—	—	"	结结巴巴	伊万斯	.

“哦！因为——”伊万斯结结巴巴地说。

[hi:; hi] [stɛərd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] ['peb(ə)l] [hi:; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['redi] [tu:; tə] [pleɪ]

He	stared	a	long	time	at	the	white	pebble	he	held	in	his	hand	ready	to	play
他	凝视	一个	长的	时间	在	这	白色的	卵石	他	握住	在	他的	手	准备好	到	玩

,

,

,

他盯着手里那颗准备玩耍的白色鹅卵石看了很久。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ædɪd] :

before	he	added	:
前	他	额外	:

在他补充道之前：

" [maɪ] ['mʌðər] [goʊz] ['trævəlɪŋ] . "

"	My	mother	goes	travelling	.	"
"	我的	母亲	去	旅行	.	"

我妈妈去旅行了。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ? "

"	And	your	father	?	"
"	和	你的	父亲	?	"

“那你父亲呢？”

" [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

"	He	is	in	America	.
"	他	是	在	美国	.

他在美国。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] .

I	have	never	seen	him	.
我	有	绝不	已见	他	.

我从没见过他。

[ju:v] [lɔ:st] .

You've	lost	.
你已经	丢失的	.

你输了。

[lets] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

Let's	begin	again	.
我们来吧	开始	再次	.

让我们重新开始。

" - ,

"	Servien	,
"	-	,

塞尔维恩，

[huː] [felt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mædəm] ['juːən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɜːrb][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits]

who	felt	interested	in	Madame	Ewans	because	of	the	superb	boxes	of	chocolates
WHO	毛毡	感兴趣的	在	夫人	伊万斯	因为	的	这	高超	盒子	的	巧克力

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

she	used	to	bring	to	school	for	her	boy	,
她	用过的	到	带来	到	学校	为了	她	男生	,

有人对伊万斯夫人产生了兴趣，因为她经常带精美的巧克力到学校给她的儿子。

[pʊt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] :

put	another	question	:
放	其他	问题	:

再提一个问题：

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪ] [miːn] ? "

"	You	love	her	very	much	,	your	mother	I	mean	?	"
"	你	爱	她	非常	很多	,	你的	母亲	我	意思是	?	"

“你很爱她，我是说你的母亲？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ædɪŋ] ['prez(ə)ntli] :

"	Of	course	I	do	!	"	cried	the	other	,	adding	presently	:
"	的	课程	我	做	!	"	哭	这	其他	,	添加	目前	:

“我当然愿意！”另一个人喊道，随即又补充道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][æt; ət] [hoʊm] .

"	You	must	come	and	see	me	one	day	in	the	holidays	at	home	.
"	你	必须	来	和	看	我	一	天	在	这	假期	在	家	.

“假期里你一定要来我家看看我。”

[juːl] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ðeəz; ðəz]['səufəz][ænd; ənd] ['kuʃənz] [noʊ][end] .

You'll	find	our	house	is	very	pretty	,	there's	sofas	and	cushions	no	end	.
你会	寻找	我们的	房子	是	非常	漂亮的	,	有	沙发	和	靠垫	不	结尾	.

你会发现我们家非常漂亮，沙发和靠垫多得数不清。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][pʊt] [ɔːf] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [suːn] .

But	you	must	not	put	off	,	for	we	shall	be	off	to	the	seaside	soon	.
但	你	必须	不是	放	离开	,	为了	我们	将	是	离开	到	这	海滨	很快	.

但你不能拖延，因为我们很快就要去海边了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [mæn] ,

"	At	this	moment	a	servant	,	a	tall	,	thin	man	,
"	在	这	片刻	一个	仆人	,	一个	高的	,	薄的	男人	,

这时，一个仆人，一个高瘦的男人，

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪz][ʌv; əv]

appeared	in	the	playground	and	called	out	something	which	the	shrill	cries	of
出现	在	这	操场	和	称为	出去	某物	哪个	这	尖锐	哭泣	的

[ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [pleɪ] [pri'ventid] [ðə; ði] [tuː] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] .

their	companions	at	play	prevented	the	two	seated	on	the	wall	from	hearing	.
他们的	同伴	在	玩	阻止	这	二	坐着	在	这	墙	从	听力	.

一个男孩出现在操场上，喊了些什么，但玩耍的同伴们的尖叫声盖过了坐在墙上的两个人的喊叫声。

[ə; eɪ][fæt] [bɔɪ] ,

A	fat	boy	,
一个	胖的	男生	,

一个胖男孩，

['stændɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːrn] [bɔːrn][ʌv; əv]

standing	by	himself	with	his	face	to	the	wall	with	the	unconcern	born	of
常设	经过	他自己	和	他的	脸	到	这	墙	和	这	漠不关心	出生	的

[lɔːŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

long	familiarity	with	this	form	of	punishment	,
长的	熟悉	和	这	形式	的	惩罚	,

他独自一人背对着墙站着，脸上带着对这种惩罚方式早已习以为常的冷漠。

[klæpt] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] - [ænd; ənd] [ʃriːkt] :

clapped	his	two	hands	to	his	mouth	trumpetwise	and	shrieked	:
鼓掌	他的	二	双手	到	他的	嘴	-	和	尖叫	:

他双手拍在嘴边，像吹号一样，然后尖叫起来：

" ['juːən] , [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

"	Ewans	,	you're	wanted	in	the	parlour	.
"	伊万斯	,	你是	通缉	在	这	客厅	.

“伊万斯，客厅里有人找你。”

" [ðə; ði] ['ʌʃər] ['mɑːtʃt] [ʌp] :

"	The	usher	marched	up	:
"	这	引座员	行军	向上	:

引座员走了上来：

" - , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ,

"	Garneret	,	"	he	ordered	,
"	-	,	"	他	订购	,

“加内雷特，”他命令道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['spiːkɪŋ] [wen] [juː; jʊ]

"	you	will	stand	half	an	hour	this	evening	at	preparation	speaking	when	you
"	你	将要	站立	一半	一个	小时	这	晚上	在	准备	请讲	什么时候	你

[wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] .

were	forbidden	to	.
是	禁止	到	.

“今晚准备环节你将站着发言半小时，而这是你被禁止的。”

['juːən] , [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

Ewans	,	go	to	the	parlour	.
伊万斯	,	去	到	这	客厅	.

伊万斯，去客厅。

" [ðə; ði] ['lætər] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] , ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] :

"	The	latter	clapped	his	hands	and	danced	for	joy	,	telling	his	friend	:
"	这	后者	鼓掌	他的	双手	和	跳舞	为了	喜悦	,	讲述	他的	朋友	:

后者拍手跳舞，高兴地告诉他的朋友：

" [its] [maɪ] ['mʌðər] !

"	It's	my	mother	!
"	它是	我的	母亲	!

“那是我妈妈！”

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

I'll	tell	her	you	are	coming	to	our	house	.
患病的	告诉	她	你	是	未来	到	我们的	房子	.

我会告诉她你要来我们家。

" - ['rednd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] [hɪz; ɪz]

"	Servien	reddened	with	pleasure	,	and	stammered	out	that	he	would	ask	his
"	-	发红	和	乐趣	,	和	结结巴巴	出去	那	他	会	问	他的

['fɑːðɚz] [liːv] .

father's	leave	.
父亲的	离开	.

塞尔维安高兴得脸都红了，结结巴巴地说他要去征求父亲的同意。

[bʌt; bət] ['juːən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['skæmpəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['fɜːroʊ] [bɪ'haɪnd]

But	Ewans	had	already	scampered	across	the	yard	,	leaving	a	dusty	furrow	behind
但	伊万斯	有	已经	四处逃窜	穿过	这	院子	,	离开	一个	尘土飞扬	畦	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但尤恩斯已经飞快地穿过院子，身后留下一道尘土飞扬的沟壑。

[liːv] [wʌz; wəz] ['redɪli] ['græntɪd] [baɪ] [mə'sjɜːr] - ,

Leave	was	readily	granted	by	Monsieur	Servien	,
离开	曾是	容易	的确	经过	先生	-	,

塞尔维安先生欣然批准了休假申请。

[huː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [ɔːl] [bɔɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][soʊ] [ɪk'spensɪv] [ə; eɪ] [skuːl] [bɔːrn][ʌv; əv]

who	was	fully	persuaded	that	all	boys	admitted	to	so	expensive	a	school	born	of
WHO	曾是	完全	被说服	那	全部	男孩们	承认	到	所以	昂贵的	一个	学校	出生	的

[wel] - [tuː; tə] - [duː] ['perənts] ,

well	-	to	-	do	parents	,
出色地	-	到	-	做	父母	,

他完全相信，所有被这所昂贵的学校录取的男孩都出身富裕家庭。

[huːz] [sə'saɪəti][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pruːv] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mænərz] [ænd; ənd]

whose	society	could	not	but	prove	advantageous	to	his	son's	manners	and
谁	社会	可以	不是	但	证明	有利	到	他的	儿子的	礼仪	和

['mɔrəlz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] .

morals	and	to	his	future	success	in	life	.
德	和	到	他的	未来	成功	在	生活	.

这种社交环境必然有利于他儿子的举止和道德修养，以及他未来在人生中的成功。

[sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][dʒiːn][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['mædəm] ['juːən] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli]

Such	information	as	Jean	could	give	him	about	Madame	Ewans	was	extremely
这样的	信息	作为	让	可以	给	他	关于	夫人	伊万斯	曾是	极其

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

让能提供给他的关于尤恩斯夫人的信息非常模糊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] [wʌz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [foʊks]

but	the	bookbinder	was	well	used	to	contemplating	the	ways	of	rich	folks
但	这	装订工	曾是	出色地	用过的	到	沉思	这	方式	的	富有的	各位

[θruː] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪstəri] .

through	a	veil	of	impenetrable	mystery	.
通过	一个	面纱	的	坚不可摧	神秘	.

但这位装订工早已习惯透过一层神秘莫测的面纱来思考富人的生活方式。

[ænt] - [in'dʌldʒd] [ɪn] ['sʌndri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][kaɪnd]

Aunt	Servien	indulged	in	sundry	observations	on	the	occasion	of	a	very	general	kind
阿姨	-	沉溺其中	在	杂项	观察	在	这	场合	的	一个	非常	一般的	种类

['tʌtʃɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [raɪd] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] .

touching	people	who	ride	in	carriages	.
接触	人们	WHO	骑	在	马车	.

塞维恩姑妈借着一个非常笼统的话题，对乘坐马车的人们发表了一些看法。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [huː] , [dʒʌst] [laɪk] ['mædəm] ['juːən] ,

Then	she	repeated	a	story	about	a	great	lady	who	,	just	like	Madame	Ewans	,
然后	她	重复	一个	故事	关于	一个	伟大的	女士	WHO	,	只是	喜欢	夫人	伊万斯	,

然后她又讲了一个关于一位伟大女性的故事，这位女性就像尤恩斯夫人一样，

[hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs]

had	put	her	son	to	boarding	-	school	,	and	who	was	mixed	up	in	a	case
有	放	她	儿子	到	登机	-	学校	,	和	WHO	曾是	混合	向上	在	一个	案件

[ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪt] [kə'miʃənz] ,

of	illicit	commissions	,
的	非法	佣金	,

她把儿子送进了寄宿学校，而她的儿子却卷入了一起非法佣金案件。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] - [fɪ'liːpeɪ] .

in	the	time	of	Louis	-	Philippe	.
在	这	时间	的	路易斯	-	菲利普	.

在路易·菲利普时期。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] ['mætər] , [ðæt] [ðə; ði] [kaʊl] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [mʌŋk] ,

She	added	,	to	clinch	the	matter	,	that	the	cowl	does	not	make	the	monk	,
她	额外	,	到	成交	这	事情	,	那	这	兜帽	做	不是	制作	这	僧	,

她为了强调这一点，又补充道，僧袍并不能造就僧侣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wer] ['flaʊərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hæt] ,

that	she	thought	herself	,	for	all	she	did	not	wear	flowers	in	her	hat	,
那	她	想法	她自己	,	为了	全部	她	做过	不是	穿	花朵	在	她	帽子	,

她心想，尽管她的帽子上没有戴花，

[ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] ['leɪdiz] , [fɔːls] ['dʒeɪdz] ['evriwʌn] , [kən'kluːdɪŋ]

a	more	honest	woman	than	your	society	ladies	,	false	jades	everyone	,	concluding
一个	更多的	诚实的	女士	比	你的	社会	女士们	,	错误的	玉石	每个人	,	总结

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pet] ['prɑːvɜːrb] :

with	her	pet	proverb	:
和	她	宠物	谚语	:

她比你们这些虚伪的社交名媛更诚实，最后引用了她最喜欢的一句谚语：

['betər] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gɪlt] ['gɜːrdl] !

Better	a	good	name	than	a	gilt	girdle	!
更好的	一个	好的	姓名	比	一个	镀金	腰带	!

好名声胜过金腰带！

[dʒiːn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [gɪlt] ['gɜːrdl] ,

Jean	had	never	seen	a	gilt	girdle	,
让	有	绝不	已见	一个	镀金	腰带	,

琼从未见过镀金腰带。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] [wei] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] .

but	he	thought	in	a	vague	way	he	would	very	much	like	to	have	one	.
但	他	想法	在	一个	模糊的	方式	他	会	非常	很多	喜欢	到	有	一	.

但他隐约觉得他很想拥有一个。

[ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] [keɪm] , [ænd; ənd] [wʌn] ['θɜːrzdeɪ] ['æftər] ['brekfəst] [hɪz; ɪz] [ænt] [prə'duːst] [ə; eɪ] [waɪt]

The	holidays	came	,	and	one	Thursday	after	breakfast	his	aunt	produced	a	white
这	假期	来了	,	和	一	周四	后	早餐	他的	阿姨	生产	一个	白色的

['weskət; 'weɪskoʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] ,

waistcoat	from	the	wardrobe	,
马甲	从	这	衣柜	,

假期到了，一个星期四早餐后，他姑妈从衣柜里拿出一件白色背心。

[ænd; ənd] [dʒiːn] , [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] ,

and	Jean	,	dressed	in	his	Sunday	best	,
和	让	,	穿着	在	他的	星期日	最好的	,

还有身着盛装的让·

[klaɪmd] [ɑːn] [æn; ən] ['ɑːmnɪbəs] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] .

climbed	on	an	omnibus	which	took	him	to	the	Rue	de	Rivoli	.
攀登	在	一个	综合	哪个	采取	他	到	这	后悔	德	里沃利	.

他登上了一辆公共汽车，被送到了里沃利街。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [fɔːr] [flaɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] ,

He	mounted	four	flights	of	a	staircase	,
他	安装	四	航班	的	一个	楼梯	,

他爬上了四层楼梯，

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [bræs] [ster] - [rɑːdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz]

the	carpet	and	polished	brass	stair	-	rods	of	which	filled	him	with	surprise
这	地毯	和	抛光	黄铜	楼梯	-	杆	的	哪个	已填	他	和	惊喜

[ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	admiration	.
和	钦佩	.

地毯和锃亮的黄铜楼梯杆让他感到既惊讶又钦佩。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] .

On	reaching	the	landing	,	he	could	hear	the	tinkling	of	a	piano	.
在	到达	这	降落	,	他	可以	听到	这	叮叮当当	的	一个	钢琴	.

到达楼梯平台时，他听到了钢琴的叮咚声。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [blʌʃt] ['hɑːtli][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] .

He	rang	the	bell	,	blushed	hotly	and	was	sorry	he	had	rung	.
他	响铃	这	钟	,	脸红了	热	和	曾是	对不起	他	有	梯子	.

他按响了门铃，脸颊绯红，后悔自己按了门铃。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .

He	would	have	given	worlds	to	run	away	.
他	会	有	给定	世界	到	跑步	离开	.

他宁愿付出一切也要逃离这里。

[ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [stʊd] ['edgər] ['juːən] , ['werɪŋ]

A	maid	-	servant	opened	the	door	,	and	behind	her	stood	Edgar	Ewans	,	wearing
一个	女佣	-	仆人	打开	这	门	,	和	在后面	她	站立	埃德加	伊万斯	,	穿着

[ə; eɪ] [braʊn] ['hɑːlənd] [suːt] ,

a	brown	holland	suit	,
一个	棕色的	荷兰	套装	,

一个女仆打开了门，埃德加·尤恩斯站在她身后，穿着一套棕色的荷兰式西装。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

in	which	he	looked	entirely	at	his	ease	.
在	哪个	他	看起来	完全	在	他的	舒适	.

他看起来十分轻松自在。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	Come	along	,	"	he	cried	,	and	dragged	him	into	a	drawing	-	room	,
"	来	沿着	,	"	他	哭	,	和	拖拽	他	进入	一个	绘画	-	房间	,

“跟我来，”他喊道，然后把他拖进了客厅。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][hæf] - [drɔːn] ['kɜːtənz] [əd'mɪtɪd] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [wɜːr; wər] [flæʃt]

into	which	the	half	-	drawn	curtains	admitted	shafts	of	sunlight	that	were	flashed
进入	哪个	这	一半	-	绘制	窗帘	承认	轴	的	阳光	那	是	闪光灯

[bæk] [ɪn] ['kaʊntləs] ['broʊkən] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm] ['mɪrɚz] [ænd; ənd][gɪlt] ['kɔːnisiz] .

back	in	countless	broken	reflections	from	mirrors	and	gilt	cornices	.
后退	在	无数	破碎的	反思	从	镜子	和	镀金	檐口	.

半拉开的窗帘透进缕缕阳光，阳光从镜子和镀金的檐口反射出来，形成无数破碎的光影。

[ə; eɪ] [swiːt] , ['stɪmjuleɪtɪŋ] [pər'fjuːm] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

A	sweet	,	stimulating	perfume	hung	about	the	room	,
一个	甜的	,	刺激性的	香水	悬挂	关于	这	房间	,

房间里弥漫着甜美而令人愉悦的香水味。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [pædɪd] [tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ]

which	was	crowded	with	a	superabundance	of	padded	chairs	and	couches
哪个	曾是	挤	和	一个	过多	的	带衬垫	椅子	和	沙发

[ænd; ənd][paɪlz][ʌv; əv] ['kuʃənz] .

and	piles	of	cushions	.
和	堆	的	靠垫	.

里面挤满了软垫椅、沙发和成堆的靠垫。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [dʒiːn] [bɪ'held] [ə; eɪ]['leɪdi][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [set]

In	the	half	-	light	jean	beheld	a	lady	so	different	from	all	he	had	ever	set
在	这	一半	-	光	牛仔裤	观看	一个	女士	所以	不同的	从	全部	他	有	曾经	放

[aɪz] [ɑːn] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːrm][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

eyes	on	till	that	moment	that	he	could	form	no	notion	of	what	she	was	,
眼睛	在	直到	那	片刻	那	他	可以	形式	不	概念	的	什么	她	曾是	,

在昏暗的光线下，让·皮埃尔看到了一位与他此前见过的所有女子都截然不同的女士，以至于他完全无法想象她是什么人。

[noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɔːr][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

no	idea	of	her	beauty	or	her	age	.
不	主意	的	她	美丽	或者	她	年龄	.

完全不知道她的美貌和年龄。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [aɪz] [ðæt] [flæʃt] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [peɪl] ['fernəs] ,

Never	had	he	seen	eyes	that	flashed	so	vividly	in	a	face	of	such	pale	fairness	,
绝不	有	他	已见	眼睛	那	闪光灯	所以	生动地	在	一个	脸	的	这样的	苍白	公平	,

他从未见过如此苍白白皙的脸上闪烁着如此明亮光芒的眼睛。

[ɔːr][lɪps][soʊ] [red] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ]['ɔːlmoʊst]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] [smaɪl] .

or	lips	so	red	,	smiling	with	such	an	unvarying	almost	tired	-	looking	smile	.
或者	嘴唇	所以	红色的	,	微笑	和	这样的	一个	不变的	几乎	疲劳的	-	寻找	微笑	.

或者嘴唇红润，脸上挂着千篇一律、略显疲惫的笑容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][pi'ænoʊ] , ['aɪdli] [strʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] [wɪ'ðaʊt] ['pleɪɪŋ] ['eni]

She	was	sitting	at	a	piano	,	idly	strumming	on	the	keys	without	playing	any
她	曾是	坐着	在	一个	钢琴	,	闲散地	拨弦	在	这	钥匙	没有	玩耍	任何

['defɪnət] [tuːn] .

definite	tune	.
定	调	.

她坐在钢琴前，漫不经心地拨弄着琴键，却没有弹奏出任何明确的曲调。

[wʌt] [druː] ['dʒiːnz] [aɪz] [ə'bʌv] [ɔːl][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [her] ,

What	drew	Jean's	eyes	above	all	was	her	hair	,
什么	画	牛仔裤	眼睛	多于	全部	曾是	她	头发	,

最吸引珍妮目光的，是她的头发。

[ə'reɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]

arranged	in	some	fashion	that	struck	him	with	a	sense	of	mystery	and
安排	在	一些	时尚	那	击	他	和	一个	感觉	的	神秘	和

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

以某种方式布置，让他感受到一种神秘和美感。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	looked	round	,	and	smoothing	the	lace	of	her
她	看起来	圆形的	,	和	平滑	这	蕾丝	的	她

[peɪn'wɑːr; pen'wɑːr; 'peɪnˌwɑːr; 'penwɑːr][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] :

peignoir	with	one	hand	:
睡袍	和	一	手	:

她环顾四周，一只手抚平睡袍的蕾丝边：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɛdgɚz] [frend] ?

"	You	are	Edgar's	friend	?
"	你	是	埃德加的	朋友	?

你是埃德加的朋友吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][toʊn] ,

"	she	asked	,	in	a	cordial	tone	,
"	她	问	,	在	一个	亲切	语气	,

她语气友好地问道：

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [strʌk] [dʒiːn][æz; əz] [hɑːrʃ] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfjuːmd]

though	her	voice	struck	Jean	as	harsh	in	this	beautiful	room	that	was	perfumed
尽管	她	嗓音	击	让	作为	残酷的	在	这	美丽的	房间	那	曾是	香

[laɪk][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

like	a	church	.
喜欢	一个	教会	.

虽然在这个香气如教堂般美丽的房间里，她的声音让珍觉得刺耳。

" [jes] , ['mædəm] . "
" **Yes** , **Madame** . "
" 是的 , 夫人 . "

“是的，夫人。”

" [juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ? "
" **You** **like** **being** **at** **school** **?** "
" 你 喜欢 存在 在 学校 ? "

你喜欢上学吗?

" [jes] , ['mædəm] . "
" **Yes** , **madame** . "
" 是的 , 夫人 . "

“是的，夫人。”

" [ðə; ði] ['mæstərz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː] [strɪkt] ? "
" **The** **masters** **are** **not** **too** **strict** **?** "
" 这 大师 是 不是 也 严格的 ? "

“师傅们不是很严格吗？”

" [noʊ] , ['mædəm] . "
" **No** , **Madame** . "
" 不 , 夫人 . "

“不，夫人。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌðər] ?
" **You** **have** **no** **mother** **?**
" 你 有 不 母亲 ?

你没有母亲吗?

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['mædəm] ['evənz] - [vɔɪs] ['sɔfənd] .
" **As** **she** **put** **the** **question** **Madame** **Evans** **'** **voice** **softened** **.**
" 作为 她 放 这 问题 夫人 埃文斯 - 嗓音 软化 .

“当她提出问题时，埃文斯夫人的声音柔和了下来。”

" [noʊ] , ['mædəm] . "
" **No** , **Madame** . "
" 不 , 夫人 . "

“不，夫人。”

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "
" **What** **is** **your** **father** **?** "
" 什么 是 你的 父亲 ? "

你父亲是哪位?

" [ə; eɪ] ['bʊkbaɪndər] , ['mædəm] " — [ænd; ənd] [ðə; ði] [-] [sʌn] [blʌʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv]
" **A** **bookbinder** , **Madame** " **—** **and** **the** **bookbinder's** **son** **blushed** **as** **he** **gave**
" 一个 装订工 , 夫人 " — 和 这 装订工 儿子 脸红了 作为 他 给予
[ðə; ði] ['ænsər] .
the **answer** .
这 回答 .

“夫人，我是个装订工。”——装订工的儿子脸红了，回答道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [kən'sentid] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mɔːr] ,
At **that** **moment** **he** **would** **gladly** **have** **consented** **never** **to** **see** **his** **father** **more** **,**
在 那 片刻 他 会 乐意 有 同意 绝不 到 看 他的 父亲 更多的 ,

那一刻，他宁愿永远不再见他的父亲。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,
his **father** **whom** **he** **loved** **,**
他的 父亲 谁 他 喜爱 ,

他深爱的父亲

[ɪf] [baɪ][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][hiː; hɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]

if	by	the	sacrifice	he	could	have	passed	for	the	son	of	a	Captain	in	the
如果	经过	这	牺牲	他	可以	有	通过了	为了	这	儿子	的	一个	队长	在	这

['neɪvɪ] [ɔːr][ə; eɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['embəsi] .

Navy	or	a	Secretary	of	Embassy	.
海军	或者	一个	秘书	的	大使馆	.

如果通过这样的牺牲，他可以冒充海军上校的儿子或大使馆秘书的儿子。

[hiː; hɪ] ['sʌd(ə)nlɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pjuːp(ə)lz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	suddenly	remembered	that	one	of	his	fellow	-	pupils	was	the	son	of	a
他	突然	记得	那	一	的	他的	同伴	-	学生	曾是	这	儿子	的	一个

['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːz] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['steɪʃənəz] - ['wɪndoʊz] .

celebrated	physician	whose	portrait	was	displayed	in	the	stationers	'	windows	.
著名	医生	谁	肖像	曾是	显示	在	这	文具店	-	视窗	.

他突然想起，他的一个同学是位著名医生的儿子，这位医生的画像就挂在文具店的橱窗里。

[ɪf] ['oʊnlɪ][hiː; hɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðər] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [tel] ['mædəm] ['juːən] [ʌv; əv] !

If	only	he	had	had	a	father	like	that	to	tell	Madame	Ewans	of	!
如果	仅有的	他	有	有	一个	父亲	喜欢	那	到	告诉	夫人	伊万斯	的	!

如果他有这样一个父亲，就能跟伊万斯夫人讲讲了！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] — [ænd; ənd] [haʊ] ['kruːəlɪ] [ˌʌn'dʒʌst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

But	that	was	out	of	the	question	—	and	how	cruelly	unjust	it	was	!
但	那	曾是	出去	的	这	问题	—	和	如何	残酷地	不公正	它	曾是	!

但这根本不可能——这太不公平了！

[hiː; hɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hɪ][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑːkɪŋ] .

He	felt	ashamed	of	himself	,	as	if	he	had	said	something	shocking	.
他	毛毡	羞愧	的	他自己	,	作为	如果	他	有	说	某物	令人震惊	.

他感到羞愧，仿佛说了什么惊世骇俗的话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['mʌðər] [siːmd] [kwaɪt] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [ə'vaʊəl] .

But	his	friend's	mother	seemed	quite	unaffected	by	the	dreadful	avowal	.
但	他的	朋友们	母亲	似乎	相当	不受影响	经过	这	可怕	承认	.

但他朋友的母亲似乎并未受到这番可怕言论的影响。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət]['rændəm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kiːbɔːrd] .

She	was	still	moving	her	hands	at	random	up	and	down	the	keyboard	.
她	曾是	仍然	移动	她	双手	在	随机的	向上	和	向下	这	键盘	.

她仍然在键盘上随意地上下移动着双手。

[ðen] ['prez(ə)ntlɪ] :

Then	presently	:
然后	目前	:

那么现在：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] ['faɪnlɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɔɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

"	You	must	enjoy	yourself	finely	to	-	day	,	boys	,	"	she	cried	.
"	你	必须	享受	你自己	精细地	到	-	天	,	男孩们	,	"	她	哭	.

“孩子们，你们今天一定要玩得开心！”她喊道。

" [wiː; wɪ] [wɪl] [ɔːl][goʊ] [aʊt] .

"	We	will	all	go	out	.
"	我们	将要	全部	去	出去	.

我们都会出去。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fer] [æt; ət] [seɪnt] - [klaʊd] ?

Shall	I	take	you	to	the	fair	at	Saint	-	Cloud	?
将	我	拿	你	到	这	公平的	在	圣	-	云	?

我带你去圣克卢集市好吗?

" [jes] , ['edgər][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər]['goʊɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] .

"	Yes	,	Edgar	was	all	for	going	,	because	of	the	roundabouts	.
"	是的	,	埃德加	曾是	全部	为了	去	,	因为	的	这	环岛	.

“是的，埃德加非常赞成去，因为那里有环岛。”

['mædəm] ['ju:ən] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] , ['pætɪd] [hɜ:r; hər] [peɪl] ['flæksn] [her] [ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]

Madame	Ewans	rose	from	the	piano	,	patted	her	pale	flaxen	hair	in	place	with
夫人	伊万斯	玫瑰	从	这	钢琴	,	轻拍	她	苍白	亚麻色	头发	在	地方	和

[ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒestʃər] ,

a	pretty	gesture	,
一个	漂亮的	手势	,

伊万斯夫人从钢琴旁起身，优雅地轻拍了一下她浅亚麻色的头发，使其服帖。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['saɪdlɔ:ŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] .

and	gave	a	sidelong	look	in	the	mirror	as	she	passed	.
和	给予	一个	横	看	在	这	镜子	作为	她	通过了	.

经过时，她侧头看了看镜子。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dres] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] .

"	I'm	going	to	dress	,	"	she	told	them	;	"	I	shall	not	be	long	.
"	我是	去	到	裙子	,	"	她	讲述	他们	;	"	我	将	不是	是	长的	.

“我要去穿衣服了，”她告诉他们；“我不会待太久。”

" [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ,

"	While	she	was	dressing	,
"	尽管	她	曾是	敷料	,

“当她穿衣服的时候，

['edgər][sæt][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [tu:n] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑ:prə] [bu:f] ,

Edgar	sat	at	the	piano	trying	to	pick	out	a	tune	from	an	opera	bouffe	,
埃德加	卫星	在	这	钢琴	尝试	到	挑选	出去	一个	调	从	一个	歌剧	布菲	,

埃德加坐在钢琴前，试图从一部轻歌剧中挑选出一首曲子。

[ænd; ənd][dʒi:n] , [pɜ:rtʃt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	Jean	,	perched	uncomfortably	on	the	edge	of	his	chair	,
和	让	,	栖息	不舒服地	在	这	边缘	的	他的	椅子	,

让·则不安地坐在椅子边缘，

[stɛərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['ɑ:bdʒekts] [ðæt]

stared	about	the	room	at	a	host	of	strange	and	sumptuous	objects	that
凝视	关于	这	房间	在	一个	主持人	的	奇怪的	和	豪华	对象	那

[si:md] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l]

seemed	in	some	mysterious	way	to	be	part	and	parcel	of	their	beautiful
似乎	在	一些	神秘	方式	到	是	部分	和	包裹	的	他们的	美丽的

['oʊnər] ,

owner	,
所有者	,

她环顾四周，只见房间里摆放着许多奇特而华丽的物品，这些物品似乎以某种神秘的方式与它们美丽的主人密不可分。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['streɪndʒli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] [dʌn] .

and	affected	him	almost	as	strangely	as	she	herself	had	done	.
和	做作的	他	几乎	作为	奇怪的	作为	她	她自己	有	完毕	.

她对他的影响几乎和她本人对他的影响一样奇怪。

[ˌpri'si:did] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [wɑ:ft; wæft][ʌv; əv] [sent] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlk] , [ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piəd] ,

Preceded	by	a	faint	waft	of	scent	and	a	rustle	of	silk	,	she	reappeared	,
之前	经过	一个	头晕的	飘动	的	香味	和	一个	沙沙	的	丝绸	,	她	再次出现	,

伴随着淡淡的香气和丝绸的沙沙声，她再次出现了。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['daɪədem] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

tying	the	strings	of	the	hat	that	made	a	dainty	diadem	above	her	smiling	eyes	.
捆绑	这	字符串	的	这	帽子	那	制成	一个	纤巧	冠冕	多于	她	微笑	眼睛	.

她系好帽子的带子，帽子在她微笑的眼睛上方形成了一个精致的冠冕。

['edgər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] :

Edgar	looked	at	her	curiously	:
埃德加	看起来	在	她	奇怪的是	:

埃德加好奇地看着她:

" [waɪ] , ['mʌðər] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ... [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] . . .

"	Why	,	mother	,	there's	something	...	I	don't	know	what	.	.	.
"	为什么	,	母亲	,	有	某物	...	我	不	知道	什么	.	.	.

“妈妈，怎么了……我不知道是什么……”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɔːltəz] [juː; jʊ] .

something	that	alters	you	.
某物	那	改变	你	.

改变你的事物。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [peɪl] ['vaɪələt] ['ʃæˌdoʊz]

"	She	glanced	in	the	mirror	,	examining	her	hair	,	which	showed	pale	violet	shadows
"	她	瞥了一眼	在	这	镜子	,	检查	她	头发	,	哪个	显示	苍白	紫色	阴影

[ə'mɪd][ðə; ði]['flæksn] [plæts] .

amid	the	flaxen	plaits	.
之中	这	亚麻色	辫子	.

她瞥了一眼镜子，仔细端详着自己的头发，只见亚麻色的辫子间透出淡紫色的阴影。

" [oʊ] ! [its] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['oʊnli][aɪ][hæv; həv][pʊt][sʌm; səm] ['paʊdər] [ɪn][maɪ] [her] .

"	Oh	!	it's	nothing	,	"	she	said	;	"	only	I	have	put	some	powder	in	my	hair	.
"	哦	!	它是	没有什么	,	"	她	说	;	"	仅有的	我	有	放	一些	粉末	在	我的	头发	.

“哦！没什么，”她说；“只是我在头发上扑了些粉末。”

[laɪk] [ðə; ði] ['emprəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [smaɪl] .

Like	the	Empress	,	"	she	added	,	and	broke	into	another	smile	.
喜欢	这	皇后	,	"	她	额外	,	和	打破	进入	其他	微笑	.

“就像皇后一样，”她补充道，然后又露出了笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

As	she	was	drawing	on	her	gloves	,	a	ring	was	heard	,
作为	她	曾是	绘画	在	她	手套	,	一个	戒指	曾是	听到	,

她正戴手套的时候，听到一声铃响。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ðæt] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz]

and	the	maid	came	in	to	tell	her	mistress	that	Monsieur	Delbèque	was
和	这	女佣	来了	在	到	告诉	她	情妇	那	先生	-	曾是

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

waiting	to	see	her	.
等待	到	看	她	.

女仆进来告诉女主人，德尔贝克先生正在等她。

['mædəm] ['juːən] [paʊtid] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

Madame	Ewans	pouted	and	declared	she	could	not	receive	him	,
夫人	伊万斯	撅嘴	和	声明	她	可以	不是	收到	他	,

伊万斯夫人撅着嘴，宣布她不能接待他。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][meɪd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'remptəri] ['wɪspər] .

whereupon	the	maid	spoke	a	few	words	in	a	very	peremptory	whisper	.
于是	这	女佣	辐	一个	很少	字	在	一个	非常	蛮横	耳语	.

于是，女仆用非常专断的低语说了几句话。

['mædəm] ['juːən] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Madame	Ewans	shrugged	her	shoulders	.
夫人	伊万斯	耸了耸肩	她	肩膀	.

伊万斯夫人耸了耸肩。

" [steɪ] [weɾ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Stay where you are !
" 停留 在哪里 你 是 !

“待在原地！”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
" she told the boys , and passed into the dining - room ,
" 她 讲述 这 男孩们 , 和 通过了 进入 这 用餐 - 房间 ,

她把事情告诉了男孩们，然后走进了餐厅。

[wens] [ðə; ðɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [tuː] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd]['prez(ə)ntli] [biː; bi] [hɜːrd] .
whence the murmur of two voices could presently be heard .
何处 这 低语 的 二 声音 可以 目前 是 听到 .

随后便传来两个人的低语声。

[dʒiːn] [æskt] ['edgər] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [huː] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] .
Jean asked Edgar , under his breath , who the gentleman was .
让 问 埃德加 , 在下面 他的 气息 , WHO 这 绅士 曾是 .

让低声问埃德加，这位先生是谁。

" [məˈsjɜːr] - , " ['edgər] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
" Monsieur Delbèque , " Edgar informed him .
" 先生 - , " 埃德加 知情的 他 .

“德尔贝克先生，”埃德加告诉他。

" [hiː; hi] [kiːps] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
" He keeps horses and a carriage .
" 他 保持 马匹 和 一个 运输 .

他养了马和一辆马车。

[hiː; hi] [diːlz] [ɪn][pɪgz] .
He deals in pigs .
他 交易 在 猪 .

他贩卖生猪。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] , ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
One evening he took us to the theatre , mother and me .
一 晚上 他 采取 我们 到 这 剧院 , 母亲 和 我 .

一天晚上，他带我和妈妈去看戏。

" [dʒiːn][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] ['ræðər] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd] [məˈsjɜːr] - [delt] [ɪn][pɪgz] .
" Jean was surprised and rather shocked to find Monsieur Delbèque dealt in pigs .
" 让 曾是 惊讶 和 相当 震惊 到 寻找 先生 - 已处理 在 猪 .

“让惊讶又震惊地发现德尔贝克先生竟然是做猪买卖的。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] .
But he hid his surprise and asked if he was a relation .
但 他 隐藏 他的 惊喜 和 问 如果 他 曾是 一个 关系 .

但他掩饰住惊讶，问对方是不是亲戚。

" [oʊ] ! [noʊ] , " [sed] ['edgər] , " ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] .
" Oh ! no , " said Edgar , " he's one of our friends .
" 哦 ! 不 , " 说 埃德加 , " 他是 一 的 我们的 朋友们 .

“哦！不，”埃德加说，“他是我们的朋友之一。”

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ... [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
It's a long time ... at least a year we have known him .
它是 一个 长的 时间 ... 在 至少 一个 年 我们 有 已知 他 .

时间很长了……我们认识他至少一年了。

" [dʒiːn] , [hɑːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪˈdiːə] , [pʊt][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] :
" Jean , harking back to his first idea , put the question :
" 让 , 倾听 后退 到 他的 第一的 主意 , 放 这 问题 :

让-皮埃尔回想起他最初的想法，提出了这样一个问题：

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪgz] ? "

"	Have	you	ever	seen	him	selling	his	pigs	?	"
"	有	你	曾经	已见	他	销售	他的	猪	?	"

你见过他卖猪吗?

" [haʊ] ['stuːpɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [riˈtɔːtid] ['edgər] ; " [hiː; hi] [diːlz] [ɪn][ðem; ðəm] ['hoʊlseɪl] .

"	How	stupid	you	are	!	"	retorted	Edgar	;	"	he	deals	in	them	wholesale	.
"	如何	愚蠢的	你	是	!	"	反驳	埃德加	;	"	他	交易	在	他们	批发的	.

“你真是太愚蠢了！”埃德加反驳道，“他是批发商。”

['mʌðər] [sez] [its] [ə; eɪ] ['feɪməs] [treɪd] .

Mother	says	it's	a	famous	trade	.
母亲	说道	它是	一个	著名的	贸易	.

母亲说这是一门著名的手艺。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] - ['hoʊldər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmbər] ['maʊθpiːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl]

He	has	a	cigar	-	holder	with	an	amber	mouthpiece	and	a	woman	all
他	有	一个	雪茄	-	持有者	和	一个	琥珀色	喉舌	和	一个	女士	全部

['neɪkɪd] [kaːvd] [ɪn]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] .

naked	carved	in	meerschaum	.
裸	雕刻	在	海泡石	.

他有一个雪茄烟嘴，烟嘴是琥珀材质，烟嘴上雕刻着一个全裸的海泡石女人。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld] ['mʌðər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

Just	think	,	the	other	day	he	came	and	told	mother	his	wife	was	making
只是	思考	,	这	其他	天	他	来了	和	讲述	母亲	他的	妻子	曾是	制作

[hɪm; ɪm] [əˈtroʊʃəs] [siːnz] .

him	atrocious	scenes	.
他	极其恶劣	场景	.

想想看，前几天他跑来跟妈妈说他老婆把他气得够呛。

" ['mædəm] ['juːən] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] :

"	Madame	Ewans	put	in	her	head	at	the	half	-	open	door	:
"	夫人	伊万斯	放	在	她	头	在	这	一半	-	打开	门	:

“伊万斯夫人把头伸向半开的门:

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] .

"	Come	along	,	"	she	said	,	and	they	set	out	.
"	来	沿着	,	"	她	说	,	和	他们	放	出去	.

“跟我来,”她说，然后他们就出发了。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ,

No	sooner	were	they	in	the	street	than	a	man	,	who	was	smoking	,
不	很快	是	他们	在	这	街道	比	一个	男人	,	WHO	曾是	吸烟	,

他们刚走到街上，就看到一个正在抽烟的男人

['griːtɪd] ['mædəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] .

greeted	Madame	with	a	friendly	wave	of	his	gloved	hand	.
问候	夫人	和	一个	友好的	海浪	的	他的	戴手套	手	.

他友好地挥了挥戴着手套的手，向夫人问好。

[ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] :

She	muttered	between	her	teeth	:
她	低声说道	之间	她	牙齿	:

她咬牙切齿地低声说道:

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['nevər] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

"	Shall	we	never	be	done	with	them	?
"	将	我们	绝不	是	完毕	和	他们	?

“难道我们永远也无法摆脱他们吗？”

" [ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [vɔɪs] :

"	The	man	began	in	a	guttural	voice	:
"	这	男人	开始	在	一个	喉音	嗓音	:

“那人用低沉沙哑的声音说道：”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə]['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] [sɪgə'rets] .

"	I	was	just	going	to	your	place	,	my	dear	,	to	offer	you	a	box	of	Turkish	cigarettes	.
"	我	曾是	只是	去	到	你的	地方	,	我的	亲爱的	,	到	提供	你	一个	盒子	的	土耳其	香烟	.

“亲爱的，我正要去你家，给你送一盒土耳其香烟。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] — [ə; eɪ]['regjələr] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] !

But	I	see	you	are	taking	a	boarding	-	school	out	for	a	walk	—	a	regular	boarding	-	school	,	'	pon	my	word	!
但	我	看	你	是	采取	一个	登机	-	学校	出去	为了	一个	走	—	一个	常规的	登机	-	学校	,	-	庞	我的	单词	!

但我看到你正在带着一所寄宿学校出去散步——我发誓，是一所正规的寄宿学校！

[juː; jʊ] [teɪk] ['pjuːp(ə)lz] , [eɪ] ?

You	take	pupils	,	eh	?
你	拿	学生	,	嗯	?

你们收徒吗?

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

I	congratulate	you	.
我	祝贺	你	.

我祝贺你。

[meɪk] [men][ʌv; əv] - [ɪm] , [maɪ] [dɪr] , [meɪk] [men][ʌv; əv] - [ɪm] .

Make	men	of	'	em	,	my	dear	,	make	men	of	'	em	.
制作	男人	的	-	呃	,	我的	亲爱的	,	制作	男人	的	-	呃	.

把他们都培养成男子汉，亲爱的，把他们都培养成男子汉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

让·塞维安的愿望(The Aspirations of Jean Servien)
第2/6页

" ['mædəm] ['juːən] [fraund] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] :

"	Madame	Ewans	frowned	and	replied	with	a	curl	of	the	lips	:
"	夫人	伊万斯	皱眉	和	回复	和	一个	卷曲	的	这	嘴唇	:

伊万斯夫人皱了皱眉，嘴角撇了撇嘴，回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['sʌnz] [frendz] .

"	I	am	with	my	son	and	one	of	my	son's	friends	.
"	我	是	和	我的	儿子	和	一	的	我的	儿子的	朋友们	.

“我和我儿子以及我儿子的一个朋友在一起。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [θruː] [ə; eɪ] ['kerləs] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] — [dʒiːn] - [æz; əz]

"	The	gentleman	threw	a	careless	look	at	one	of	the	lads	—	Jean	Servien	as
"	这	绅士	扔	一个	粗心	看	在	一	的	这	小伙子们	—	让	-	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

it	happened	.
它	发生	.

“这位先生漫不经心地瞥了一眼其中一个小伙子——碰巧是让·塞尔维安。”

" ['kæpɪt(ə)l] , ['kæpɪt(ə)l] !

"	Capital	,	capital	!
"	首都	,	首都	!

“资本，资本！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ɪz] [ðæt] [wʌn][jʊr; jər][sʌn] ? "

"	Is	that	one	your	son	?	"
"	是	那	一	你的	儿子	?	"

“那是你儿子吗？”

" [nɑːt][hiː; hi] , [ɪn'diːd] !

"	Not	he	,	indeed	!
"	不是	他	,	的确	!

“当然不是他！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hɑːtli] .

"	she	cried	hotly	.
"	她	哭	热	.

她哭得泣不成声。

[dʒiːn] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] ,

Jean	felt	he	was	looked	down	upon	,
让	毛毡	他	曾是	看起来	向下	之上	,

让觉得自己被人瞧不起。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['dʒestʃər] ,

and	as	she	laid	her	hand	on	her	son's	shoulder	with	a	proud	gesture	,
和	作为	她	铺设	她	手	在	她	儿子的	肩膀	和	一个	自豪的	手势	,

她骄傲地将手放在儿子的肩膀上，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['iːzi] [er] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['kɑːstuːm] ,

he	could	not	help	noticing	his	schoolfellow's	easy	air	and	elegant	costume	,
他	可以	不是	帮助	注意到	他的	-	简单的	空气	和	优雅的	戏服	,

他不禁注意到这位同学轻松自在的神态和优雅的装束。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒækɪt] ,

at	the	same	time	casting	a	glance	of	disgust	at	his	own	jacket	,
在	这	相同的	时间	铸件	一个	瞥一眼	的	厌恶	在	他的	自己的	夹克	,

与此同时，他厌恶地瞥了一眼自己的外套。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ænt] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvərkoʊt][ʌv; əv]

which	had	been	cut	down	for	him	by	his	aunt	out	of	an	overcoat	of
哪个	有	到过	切	向下	为了	他	经过	他的	阿姨	出去	的	一个	大衣	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .

his	father's	.
他的	父亲的	.

那是他姑姑用他父亲的一件大衣裁给他的。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ['ɑːnɚd] [baɪ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [buːf] ? " [æskt]

"	Shall	we	be	honoured	by	your	presence	to	-	night	at	the	Bouffes	?	"	asked
"	将	我们	是	荣幸	经过	你的	在场	到	-	夜晚	在	这	布夫斯	?	"	问

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

the	gentleman	.
这	绅士	.

“今晚您能否光临布夫餐厅，我们深感荣幸？”这位先生问道。

" [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['juːən] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp]

"	No	!	"	replied	Madame	Ewans	,	and	pushed	the	two	children	forward	with	the	tip
"	不	!	"	回复	夫人	伊万斯	,	和	推动	这	二	孩子们	向前	和	这	提示

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] .

of	her	sunshade	.
的	她	遮阳伞	.

“不！”伊万斯夫人回答道，并用遮阳伞的尖端推了推两个孩子向前走。

['stepɪŋ] [aʊt] ['geɪli] , [ðeɪ] [suːn] [ə'raɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ,

Stepping	out	gaily	,	they	soon	arrive	under	the	chestnuts	of	the	Tuileries	,
步进	出去	兴高采烈地	,	他们	很快	到达	在下面	这	栗子	的	这	杜乐丽	,

[krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

cross	the	bridge	,
叉	这	桥	,

他们兴高采烈地走了出去，很快就来到了杜乐丽花园的栗树下，穿过桥，

[ðen] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃeɪki] ['gæŋweɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

then	down	the	river	-	bank	,	over	the	shaky	gangway	,	and	so	on	to	the
然后	向下	这	河	-	银行	,	超过	这	摇晃	舷梯	,	和	所以	在	到	这

['stiːmər] [pɑːn'tuːn] .

steamer	pontoon	.
汽船	浮桥	.

然后沿着河岸往下走，越过摇摇晃晃的舷梯，到达轮船浮桥。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [eks'heɪlz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

Now	they	are	aboard	the	boat	,	which	exhales	a	strong	,
现在	他们	是	船上	这	船	,	哪个	呼气	一个	强的	,

现在他们已经上了船，船发出了一股强劲的……

['helθi] [smel] [ʌv; əv][tɑːr] ['ʌndər] [ðə; ði][hɑːt] [sʌn] .

healthy	smell	of	tar	under	the	hot	sun	.
健康	闻	的	焦油	在下面	这	热的	太阳	.

烈日下散发出焦油的健康气味。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənts] [slɪp][baɪ] , [tuː; tə][biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['prez(ə)ntli]

The	long	grey	walls	of	the	embankments	slip	by	,	to	be	succeeded	presently
这	长的	灰色的	墙壁	的	这	堤岸	滑	经过	,	到	是	成功了	目前

[baɪ] ['wʊdɪd] [sloʊps] .

by	wooded	slopes	.
经过	树木繁茂的	连续下坡	.

长长的灰色堤岸墙壁缓缓掠过，随后便是树木繁茂的山坡。

[seɪnt] - [klaʊd] !
Saint - Cloud !
圣 - 云 !

圣克卢!

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [roʊps] [ɑːr; ər] [meɪd] [fæst] ,
The moment the ropes are made fast ,
这 片刻 这 绳索 是 制成 快速地 ,

绳索系紧的那一刻，

['mædəm] ['juːən] [sprɪŋz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ænd; ənd] [meɪks] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Madame Ewans springs on to the landing - stage and makes straight for the
夫人 伊万斯 弹簧 在 到 这 降落 - 阶段 和 制作 直的 为了 这
[ʃrɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [drʌmz] ,
shrilling of the clarinettes and thunder of the big drums ,
尖锐的 的 这 - 和 雷 的 这 大的 鼓 ,

伊万斯夫人跳上码头，径直走向尖锐的单簧管声和隆隆的大鼓声。

['stɪrɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] [θruː] [ðə; ði] [pres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]
steering her little charges through the press with the handle of her
转向 她 小的 收费 通过 这 按 和 这 处理 的 她
['sʌnʃeɪd] .
sunshade .
遮阳伞 .

她用遮阳伞的把手引导着她的小伙伴们穿过媒体。

[dʒiːn][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [sər'praɪzd] [wen] ['mædəm] ['juːən] [meɪd] [hɪm; ɪm] " [traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] " [ɪn][ə; eɪ]
Jean was mightily surprised when Madame Ewans made him " try his luck " in a
让 曾是 非常 惊讶 什么时候 夫人 伊万斯 制成 他 " 尝试 他的 运气 " 在 一个
['lɑːtəri] .
lottery .
彩票 .

伊万斯夫人让让·基恩去参加抽奖，这让让·基恩非常惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] [tuː; tə] ['sʌndri] [sə'bɜːrbən] ['fɛrz] ,
He had before now gone with his aunt to sundry suburban fairs ,
他 有 前 现在 已消失 和 他的 阿姨 到 杂项 郊区 集市 ,

他之前曾和姑妈一起去过郊区的各种集市。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'sweɪdid] [hɪm; ɪm][soʊ] [pə'remptrəli] [frʌm; frəm] ['spendɪŋ] ['eniθɪŋ]
but she had always dissuaded him so peremptorily from spending anything
但 她 有 总是 劝阻 他 所以 专断地 从 开支 任何事物
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [pə'sweidid] [rɪ'vɑːlvɪŋ] - [teiblz][ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] - ['gæləriz] [wɜːr; wər]
that he was firmly persuaded revolving - tables and shooting - galleries were
那 他 曾是 牢牢 被说服 旋转 - 表格 和 射击 - 画廊 是
[ˌə'mjuːzmənts] ['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] .
amusements only permitted to a class of people to which he did not belong .
娱乐 仅有的 允许 到 一个 班级 的 人们 到 哪个 他 做过 不是 属于 .

但她总是断然劝阻他不要花钱，以至于他坚信旋转木马和射击场只是他不属于的阶层才能享受的娱乐活动。

['mædəm] ['juːən] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [sək'ses] ,
Madame Ewans showed the greatest interest in her son's success ,
夫人 伊万斯 显示 这 最 兴趣 在 她 儿子的 成功 ,

伊万斯夫人对儿子的成功表现出了最大的兴趣。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] ['vɪgərəs] [tɜːrn] .
urging him to give the handle a good vigorous turn .
敦促 他 到 给 这 处理 一个 好的 蓬勃 转动 .

敦促他用力转动把手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'baʊt] [lʌk] , " [ɪn'voʊkɪŋ] " [ðə; ði][bɪg]['praɪzɪz] ,

She	was	very	superstitious	about	luck	,	"	invoking	"	the	big	prizes	,
她	曾是	非常	迷信的	关于	运气	,	"	调用	"	这	大的	奖品	,

她非常迷信运气，经常“祈求”赢得大奖。

['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['ekstəsi] [wen'evər] ['edgər] [wʌn] [ə; eɪ] ['hæfpeni] [eg] - [kʌp] ,

clapping	her	hands	in	ecstasy	whenever	Edgar	won	a	halfpenny	egg	-	cup	,
鼓掌	她	双手	在	狂喜	每当	埃德加	韩元	一个	半便士	蛋	-	杯子	,

每当埃德加赢得一个半便士的鸡蛋杯时，她都会欣喜若狂地拍手叫好。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [æt; ət] ['evri] [bæd] [ʃɑːt] .

falling	into	the	depths	of	despair	at	every	bad	shot	.
坠落	进入	这	深度	的	绝望	在	每一个	坏的	射击	.

每次失误都让他陷入绝望的深渊。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən]['oʊmən][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪljər] ;

Perhaps	she	saw	an	omen	in	his	failure	;
也许	她	锯	一个	预兆	在	他的	失败	;

或许她从他的失败中看到了某种预兆；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['blaɪndli] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [sək'siːd] .

perhaps	she	was	just	blindly	eager	to	have	her	darling	succeed	.
也许	她	曾是	只是	盲目地	渴望的	到	有	她	亲爱的	成功	.

或许她只是盲目地渴望自己的心上人能够成功。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

After	he	had	lost	two	or	three	times	,
后	他	有	丢失的	二	或者	三	时代	,

在他输了两三次之后，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɪsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [pʊʃ] [raʊnd]

she	pulled	the	boy	away	and	gave	the	wooden	disk	such	a	violent	push	round
她	拉	这	男生	离开	和	给予	这	木制的	磁盘	这样的	一个	暴力	推	圆形的

[æz; əz][set][ɪts]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['krɑːkəri] - [wer] [ænd; ənd] [glæs] ['rætlɪŋ] ,

as	set	its	cargo	of	crockery	-	ware	and	glass	rattling	,
作为	放	它是	货物	的	陶器	-	仓库	和	玻璃	嘎嘎作响	,

她一把将男孩拉开，猛地推了一下木制圆盘，圆盘上装载的陶器和玻璃器皿都发出叮当作响的声音。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] — [wʌns] , [twaɪs] , ['twenti] [taɪmz] , ['θɜːrti]

and	proceeded	to	play	on	her	own	account	—	once	,	twice	,	twenty	times	,	thirty
和	继续	到	玩	在	她	自己的	帐户	—	一次	,	两次	,	二十	时代	,	三十

[taɪmz] , [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['iːgərnəs] .

times	,	with	frantic	eagerness	.
时代	,	和	疯狂的	渴望	.

然后她开始独自演奏——一次、两次、二十次、三十次，都带着疯狂的热情。

[ðen] ['fɑːloʊd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði] [smɔːl] ['praɪzɪz][fɔːr; fər][wʌn][bɪg][wʌn] ,

Then	followed	quite	a	business	about	exchanging	the	small	prizes	for	one	big	one	,
然后	随后	相当	一个	商业	关于	交换	这	小的	奖品	为了	一	大的	一	,

接下来就是一番关于用小奖品兑换大奖品的繁琐交易，

[æz; əz][ɪz] ['kɑːmənli] [dʌn] .

as	is	commonly	done	.
作为	是	通常	完毕	.

这是通常的做法。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [bɪr] [dʒʌgz][ænd; ənd] ['glæsɪz] ,

Finally	,	she	decided	for	a	set	of	beer	jugs	and	glasses	,
最后	,	她	决定	为了	一个	放	的	啤酒	水罐	和	眼镜	,

最后，她决定买一套啤酒壶和啤酒杯。

[hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [tuː; tə] ['kæri] .

half	of	which	she	gave	to	each	of	the	two	friends	to	carry	.
一半	的	哪个	她	给予	到	每个	的	这	二	朋友们	到	携带	.

她把其中一半给了两个朋友，让她们一人带着。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	this	was	only	a	beginning	.
但	这	曾是	仅有的	一个	开始	.

但这仅仅是个开始。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] ['evri] [stɔːl] .

She	halted	the	children	before	every	stall	.
她	停止	这	孩子们	前	每一个	摊位	.

她在每个摊位前都拦住了孩子们。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ˌmækə'ruːn] [æt; ət] [ruːʒ] [et] [nwɑːr] .

She	made	them	play	for	macaroons	at	rouge	et	noir	.
她	制成	他们	玩	为了	马卡龙	在	胭脂	等	黑色电影	.

她让他们在红与黑餐厅玩游戏赢马卡龙。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [traɪ] [ðer; ðər] [skɪl] [æt; ət] ['evri] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] - [geɪm] ,

She	had	them	try	their	skill	at	every	sort	of	shooting	-	game	,
她	有	他们	尝试	他们的	技能	在	每一个	种类	的	射击	-	游戏	,

她让他们尝试了各种射击游戏，

[wɪð; wɪθ] ['krɔːsˌbəʊz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [kleɪ] ['pelits] , [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [ænd; ənd] ['kɑːrbaɪn] ,

with	crossbows	loaded	with	little	clay	pellets	,	with	pistols	and	carbines	,
和	弩	已加载	和	小的	黏土	颗粒	,	和	手枪	和	卡宾枪	,

用装填小粘土弹丸的弩，用手枪和卡宾枪，

[oʊld] - ['fæʃnd] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ] [kæps] [ænd; ənd] ['ledn] ['bulits] , [æt; ət] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['distənsiz]

old	-	fashioned	weapons	with	caps	and	leaden	bullets	,	at	all	sorts	of	distances
老的	-	造型	武器	和	帽子	和	铅灰色	子弹	,	在	全部	排序	的	距离

,

,

,

老式武器，配有火帽和铅弹，射程涵盖各种距离。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['tɑːrgɪts] — ['plæstər] ['ɪmɪdʒɪz] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [paɪps] , ['dɑːlz] ,

and	at	all	kinds	of	targets	—	plaster	images	,	revolving	pipes	,	dolls	,
和	在	全部	种类	的	目标	—	石膏	图片	,	旋转	管道	,	娃娃	,

以及各种目标——石膏像、旋转管道、玩偶、

[bɔːlz] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒet] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

balls	bobbing	up	and	down	on	top	of	a	jet	of	water	.
球	上下摆动	向上	和	向下	在	顶部	的	一个	喷射	的	水	.

小球在水柱上上下浮动。

['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [dʒiːn] - [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ɔːr] [dʌn] [soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ɪn]

Never	in	his	life	had	Jean	Servien	been	so	busy	or	done	so	many	different	things	in
绝不	在	他的	生活	有	让	-	到过	所以	忙碌的	或者	完毕	所以	许多	不同的	事物	在

[soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

so	short	a	space	of	time	.
所以	短的	一个	空间	的	时间	.

让·塞尔维安一生中从未如此忙碌，也从未在如此短的时间内做过这么多不同的事情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dæzld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kuːθ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['kʌlərz] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] [pɑːrtʃt]

His	eyes	dazzled	with	uncouth	shapes	and	startling	colours	,	his	throat	parched
他的	眼睛	眼花缭乱	和	粗野	形状	和	令人震惊	颜色	,	他的	喉	干渴

[wɪð; wɪθ] [dʌst] , ['elbəud] ,

with	dust	,	elbowed	,
和	灰尘	,	肘击	,

他的眼睛闪烁着怪异的形状和惊人的色彩，喉咙因尘土而干裂，肘部用力，

[krʌʃt] , [mɔːld] , ['hʌsəld] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'bɑːtʃ]

crushed	,	mauled	,	hustled	by	the	crowd	,	he	was	intoxicated	with	this	debauch
碎	,	被袭击	,	匆忙	经过	这	人群	,	他	曾是	酣	和	这	放荡

[ʌv; əv] [daɪ'vɜːʃnz] .

of	diversions	.
的	转移	.

他被人群挤压、蹂躏、推搡，却沉醉于这种放荡不羁的娱乐之中。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['mædəm] ['juːən] [fɔːr; fər]['evər] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ['leðər] ,

He	watched	Madame	Ewans	for	ever	opening	her	little	purse	of	Russia	leather	,
他	观看	夫人	伊万斯	为了	曾经	开幕	她	小的	钱包	的	俄罗斯	皮革	,

他总是观察伊万斯夫人打开她那只俄罗斯皮革小钱包的情景。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['paʊər] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	a	new	power	was	revealed	to	him	.
和	一个	新的	力量	曾是	揭晓	到	他	.

他被赋予了一种新的力量。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	was	this	all	.
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌtʃ] [tɑːp][tuː; tə][biː; bi][set] ['twəːliŋ] ,

There	was	the	Dutch	top	to	be	set	twirling	,
那里	曾是	这	荷兰语	顶部	到	是	放	旋转	,

有一个荷兰陀螺要旋转起来，

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪd] ;

the	wooden	horses	of	the	merry	-	go	-	round	to	be	mounted	;
这	木制的	马匹	的	这	欢乐	-	去	-	圆形的	到	是	安装	;

旋转木马上的木马可供骑乘；

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ʃuːt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [və'niːʃn]

they	had	to	dash	down	the	great	chute	and	take	a	turn	in	the	Venetian
他们	有	到	短跑	向下	这	伟大的	滑槽	和	拿	一个	转动	在	这	威尼斯

['gɔndələz] ,

gondolas	,
贡多拉	,

他们必须冲下巨大的滑道，然后乘坐威尼斯贡多拉游览一番。

[tuː; tə][biː; bi] [weid] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] " ['hjuːmən][tɔːr'piːdoʊ] .

to	be	weighed	in	the	machine	and	touch	the	arm	of	the	"	human	torpedo	.
到	是	称重	在	这	机器	和	触碰	这	手臂	的	这	"	人类	鱼雷	.

在机器上称重，并触摸"人体鱼雷"的手臂。

" [bʌt; bət] ['mædəm] ['juːən] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr]

"	But	Madame	Ewans	could	not	help	returning	again	and	again	to	stand	before
"	但	夫人	伊万斯	可以	不是	帮助	返回	再次	和	再次	到	站立	前

[ðə; ði] [buːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪpnətɪst] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

the	booth	of	a	hypnotist	from	Paris	,
这	展位	的	一个	催眠师	从	巴黎	,

"但是，伊万斯夫人却忍不住一次又一次地回到那位来自巴黎的催眠师的摊位前。"

[ə; eɪ] [klɛə´vɒiənt] [boʊstɪŋ] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnstər] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd]

a	clairvoyante	boasting	a	certificate	signed	by	the	Minster	of	Agriculture	and
一个	预言家	吹嘘	一个	证书	签名	经过	这	部长	的	农业	和

['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][baɪ] [θriː] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .

Commerce	and	by	three	Doctors	of	the	Faculty	.
商业	和	经过	三	医生	的	这	学院	.

一位自称有预知能力的人，持有由农业和商业部长以及三位学院博士签署的证书。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['enviəsli] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrvənt] - ['gɝːlz][æz; əz] [ðeɪ] ['truːpt] [ʌp] ['blʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][væn]

She	gazed	enviously	at	the	servant	-	girls	as	they	trooped	up	blushing	into	the	van
她	凝视	羡慕地	在	这	仆人	-	女孩们	作为	他们	成群结队	向上	脸红	进入	这	货车

['miːgəli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] ;

meagrely	furnished	with	a	bed	and	a	couple	of	chairs	;
微不足道	提供	和	一个	床	和	一个	夫妻	的	椅子	;

她羡慕地看着那些女仆们脸红着列队走进那辆简陋的货车，货车里只有一张床和几把椅子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [plʌk] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .

but	she	could	not	pluck	up	courage	to	follow	their	example	.
但	她	可以	不是	采摘	向上	勇气	到	跟随	他们的	例子	.

但她始终鼓不起勇气效仿他们的做法。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [ə; eɪ] ['hɪpnətɪst] [hæd; həd] [wʌns] [helpt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə]

She	recalled	to	mind	how	a	hypnotist	had	once	helped	a	friend	of	hers	to
她	召回	到	头脑	如何	一个	催眠师	有	一次	帮助	一个	朋友	的	她的	到

[rɪ'kʌvər] [sʌm; səm]['stoʊlən] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] .

recover	some	stolen	forks	and	spoons	.
恢复	一些	被盗	叉子	和	勺子	.

她想起一位催眠师曾经帮助她的一位朋友找回了一些被盗的叉子和勺子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr]

She	had	even	gone	so	far	as	to	consult	a	fortune	-	teller	shortly	before
她	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	咨询	一个	财富	-	出纳员	不久	前

['ɛdgɝz] [bɜːrθ] ,

Edgar's	birth	,
埃德加的	出生	,

在埃德加出生前不久，她甚至还去咨询过算命先生。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrdz][hæd; həd][fɔːr'toʊld][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	the	cards	had	foretold	a	boy	.
和	这	牌	有	预言	一个	男生	.

牌面上预示着会生个男孩。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər]['taɪərd][aʊt][ænd; ənd][ˌoʊvər'loʊdɪd][wɪð; wɪθ] ['krɑːkəri] , [glæs] , [riːd] - [paɪps] , [stɪks]

All	three	were	tired	out	and	overloaded	with	crockery	,	glass	,	reed	-	pipes	,	sticks
全部	三	是	疲劳的	出去	和	过载	和	陶器	,	玻璃	,	芦苇	-	管道	,	棍子

[ʌv; əv] ['ʃʊgər] - ['kændi] ,

of	sugar	-	candy	,
的	糖	-	糖果	,

三人均已疲惫不堪，身上扛着大量的餐具、玻璃器皿、芦苇管和糖果棒。

[keɪks] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [bred] [ænd; ənd] [ˌmækə'ruːn] .

cakes	of	ginger	-	bread	and	macaroons	.
蛋糕	的	姜	-	面包	和	马卡龙	.

姜饼和马卡龙蛋糕。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðeɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][wæks] - [wɜːrks] ,

For	all	that	,	they	paid	a	visit	to	the	wax	-	works	,
为了	全部	那	,	他们	有薪酬的	一个	访问	到	这	蜡	-	作品	,

尽管如此，他们还是参观了蜡像馆。

[wer] [ðeɪ] [sɔː] [mɔːŋseˈnjɜːr] - ['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrtʃˈbɪʃəps] ['pæləs] ,

where	they	saw	Monseigneur	Sibour's	body	lying	in	state	at	the	Archbishop's	Palace	,
在哪里	他们	锯	阁下	-	身体	说谎	在	状态	在	这	大主教的	宫殿	,

他们在那里瞻仰了西布尔主教的遗体，遗体停放在大主教宫内。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] ,

the	execution	of	Mary	Queen	of	Scots	,
这	执行	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	,

处决苏格兰女王玛丽一事

['mɒdlz] [ʌv; əv] ['pi:pəlz] [legz] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] [dis'figəd] [baɪ] ['veriəs] ['hɪdiəs] [dɪ'zi:zɪz] ,

models	of	people's	legs	and	arms	disfigured	by	various	hideous	diseases	,
模型	的	人们的	腿	和	武器	毁容	经过	各种各样的	可怕	疾病	,

各种可怕疾病导致人体腿部和手臂畸形的模型

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə:'kæsiən] ['meɪd(ə)n] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæθ] — " [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [taɪp] [ʌv; əv]

and	a	Circassian	maiden	stepping	out	of	the	bath	—	"	the	purest	type	of
和	一个	切尔克斯人	少女	步进	出去	的	这	洗澡	—	"	这	最纯净的	类型	的

['fi:meɪl] ['bju:ti] ,

female	beauty	,
女性	美丽	,

一位刚从浴池中走出的切尔克斯少女——“最纯粹的女性之美”，

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['plækɑ:rd] ['du:li] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

"	as	a	placard	duly	informed	the	public	.
"	作为	一个	标语牌	正式地	知情的	这	民众	.

正如告示牌上明确告知公众的那样。

['mædəm] ['ju:ən] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [læst] [ɪg'zɪbɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ðæt] ['veri] [su:n] [bɪ'keɪm]

Madame	Ewans	examined	this	last	exhibit	with	a	curiosity	that	very	soon	became
夫人	伊万斯	检查	这	最后的	展览	和	一个	好奇心	那	非常	很快	成为

['krɪtɪk(ə)l] .

critical	.
批判的	.

尤恩斯夫人仔细端详着最后一个展品，她的好奇心很快就变成了批判的眼光。

" ['pi:p(ə)l] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] ; " [ɪf] [ju:; jʊ] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [hoʊl]

"	People	may	say	what	they	please	,	"	she	muttered	;	"	if	you	offered	me	the	whole
"	人们	可能	说	什么	他们	请	,	"	她	低声说道	;	"	如果	你	提供	我	这	所有的

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

“别人爱怎么说就怎么说吧，”她嘟囔着，“就算你把整个世界都给我，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [bɪg] [fi:t] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪk] [weɪst] .

I	wouldn't	have	such	big	feet	and	such	a	thick	waist	.
我	不会	有	这样的	大的	脚	和	这样的	一个	厚的	腰部	.

我不可能长得那么大脚和那么粗腰。

[ænd; ənd] [ðen] , [jʊr; jər] ['regjələr] [fitʃər] [ɑ:nt] [wʌn] [bɪt] [ə'træktɪv] .

And	then	,	your	regular	features	aren't	one	bit	attractive	.
和	然后	,	你的	常规的	特征	不是	一	少量	吸引人的	.

而且，你原本的五官一点也不吸引人。

[men] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [sez] ['sʌmθɪŋ] .

Men	like	a	face	that	says	something	.
男人	喜欢	一个	脸	那	说道	某物	.

男人喜欢有内涵的脸。

" [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [tent] ,

"	When	they	left	the	tent	,
"	什么时候	他们	左边	这	帐篷	,

“当他们离开帐篷时，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] ['hɔvəd] [ɪn] ['goʊldən] [klaʊdz] ['oʊvər] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]

the	sun	was	low	and	the	dust	hovered	in	golden	clouds	over	the	throng	of
这	太阳	曾是	低的	和	这	灰尘	悬停	在	金的	云	超过	这	人群	的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

太阳西斜，尘土化作金色的云雾笼罩着熙熙攘攘的妇女们。

['wɜːrkɪŋ] - [men] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz] .

working	-	men	,	and	soldiers	.
在职的	-	男人	,	和	士兵	.

工人和士兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [keɪdʒ] ,

It	was	time	for	dinner	;	but	as	they	passed	the	monkey	-	cage	,
它	曾是	时间	为了	晚餐	;	但	作为	他们	通过了	这	猴	-	笼	,

到了晚餐时间；但当他们经过猴笼时，

['mædəm] ['juːən] ['noʊtɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌʃ] [ʌv; əv] ['iːgər] [spek'teitəs] ['skwiːzɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Madame	Ewans	noticed	such	a	crush	of	eager	spectators	squeezing	in	between	the
夫人	伊万斯	注意到	这样的	一个	压碎	的	渴望的	观众	挤压	在	之间	这

[beɪz] ['kɜːtənz] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn] [frʌnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

baize	curtains	on	the	platform	in	front	that	she	could	not	resist	the	temptation	to
台布	窗帘	在	这	平台	在	正面	那	她	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到

['fɑːloʊ] [suːt] .

follow	suit	.
跟随	套装	.

伊万斯夫人注意到前面平台上挤满了热情的观众，他们挤在台布帘子之间，她忍不住也跟着挤了进去。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Besides	which	,	she	was	drawn	by	a	motive	of	curiosity	,
除了	哪个	,	她	曾是	绘制	经过	一个	动机	的	好奇心	,

除此之外，她还受到好奇心的驱使。

['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['mʌŋkiz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['fiːmeɪl] [tʃɑːrmz] .

having	been	told	that	monkeys	were	not	insensible	to	female	charms	.
拥有	到过	讲述	那	猴子	是	不是	麻木不仁	到	女性	魅力	.

有人告诉他们，猴子并非对女性的魅力无动于衷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [daɪ'vɜːrtɪd][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

But	the	performance	diverted	her	thoughts	in	another	direction	.
但	这	表现	改道	她	想法	在	其他	方向	.

但这场演出却让她的思绪转移到了另一个方向。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['puːdl] [ɪn] [red] ['brɪtʃɪz] [ʃɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	saw	an	unhappy	poodle	in	red	breeches	shot	as	a	deserter	in	spite	of	his
她	锯	一个	不开心	贵宾犬	在	红色的	马裤	射击	作为	一个	逃兵	在	尽管如此	的	他的

['ɑːnɪst] [lʊks] .

honest	looks	.
诚实的	看起来	.

她看到一只穿着红色马裤、看起来很乖的贵宾犬被当成逃兵枪毙了。

[terz] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sensətɪv] , [soʊ] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['glæmər]

Tears	rose	to	her	eyes	,	she	was	so	sensitive	,	so	susceptible	to	the	glamour
眼泪	玫瑰	到	她	眼睛	,	她	曾是	所以	敏感的	,	所以	易受影响的	到	这	魅力

[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] !

of	the	stage	!
的	这	阶段	!

泪水涌上了她的眼眶，她太敏感了，太容易被舞台的魅力所吸引！

" [jes] , [its] [kwaɪt] [truː] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; " [jes] ,

"	Yes	,	it's	quite	true	,	"	she	sobbed	;	"	yes	,
"	是的	,	它是	相当	真的	,	"	她	啜泣	;	"	是的	,

“是的，完全正确，”她抽泣着说；“是的，

[pʊr] ['soʊldʒərz][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [dʒʌst][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [tuː; tə][stænd]

poor	soldiers	have	been	shot	before	now	just	for	going	off	without	leave	to	stand
贫穷的	士兵	有	到过	射击	前	现在	只是	为了	去	离开	没有	离开	到	站立

[baɪ][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [deθ] - [bed][ɔːr][fɔːr; fər] ['smækɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪɪŋ] ['ɔfɪsɚz] [feɪs] .

by	their	mother's	death	-	bed	or	for	smacking	a	bullying	officer's	face	.
经过	他们的	母亲的	死亡	-	床	或者	为了	拍打	一个	欺凌	警官们	脸	.

以前就有可怜的士兵仅仅因为未经许可去守候临终的母亲，或者因为打了欺凌弱小的军官一巴掌而被枪决。

" [sʌm; səm][oʊld] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [bɛ'rɑ̃ːʒeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['wɜːrkɪŋ] [foʊks] [sɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Some	old	refrain	of	Béranger	she	had	heard	working	folks	sing	in	her
"	一些	老的	避免	的	贝朗热	她	有	听到	在职的	各位	唱歌	在	她

[plə'biːən] ['tʃaɪldhʊd] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

plebeian	childhood	rose	to	her	memory	and	intensified	her	emotion	.
平民	童年	玫瑰	到	她	记忆	和	加强	她	情感	.

“她童年时期在平民家庭里听过劳动人民唱的一首贝朗热的古老歌曲浮现在她的记忆中，加剧了她的情感。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn] [-] ['pɪtɪf(ə)l] [duːm] ,

She	told	the	children	the	lamentable	tale	of	the	canine	deserter's	pitiful	doom	,
她	讲述	这	孩子们	这	令人惋惜的	故事	的	这	犬类	逃兵的	可怜	厄运	,

她给孩子们讲述了那只逃兵犬悲惨的结局。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [kwaɪt] [sæd] .

and	made	them	feel	quite	sad	.
和	制成	他们	感觉	相当	伤心	.

这让他们感到非常难过。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , [haʊ'evər] ,

No	sooner	were	they	outside	the	place	,	however	,
不	很快	是	他们	外部	这	地方	,	然而	,

然而，他们刚一走出那地方，

[ðæn; ðən][æn; ən][aɪ'tɪnərənt] [tɔɪ] - ['selər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] ['helmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [set][ðem; ðəm]

than	an	itinerant	toy	-	seller	with	a	paper	helmet	on	his	head	set	them
比	一个	流动	玩具	-	卖方	和	一个	纸	头盔	在	他的	头	放	他们

['splɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

splitting	with	laughter	.
分裂	和	笑声	.

一个头戴纸头盔的流动玩具商贩逗得他们哈哈大笑。

['dɪnər] [mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

Dinner	must	be	thought	of	.
晚餐	必须	是	想法	的	.

晚餐得考虑一下。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ][fraɪ][ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn]

She	knew	of	a	tavern	by	the	river	-	side	where	you	could	eat	a	fry	of	fish	in
她	知道	的	一个	酒馆	经过	这	河	-	边	在哪里	你	可以	吃	一个	炒	的	鱼	在

[ðə; ði] ['ɑːrbər] ,

the	arbour	,
这	乔木	,

她知道河边有一家小酒馆，可以在凉亭里吃炸鱼。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðeɪ] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] .

and	thither	they	betook	themselves	.
和	那里	他们	贝托克	他们自己	.

于是他们就去了那里。

[ðə; ði] ['leɪdi] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

The	lady	from	Paris	and	the	landlady	of	the	inn	greeted	each	other	with
这	女士	从	巴黎	和	这	房东	的	这	客栈	问候	每个	其他	和

[ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] .

a	wink	of	the	eye	.
一个	眨眼	的	这	眼睛	.

来自巴黎的女士和旅店老板娘互相眨了眨眼，打了个招呼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['mædəm] ;

It	was	a	long	time	since	she	had	seen	Madame	;
它	曾是	一个	长的	时间	自从	她	有	已见	夫人	;

她已经很久没见过夫人了；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [huː] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] [ðeɪ]

she	had	no	idea	who	the	two	young	gentlemen	were	,	but	anyway	they
她	有	不	主意	WHO	这	二	年轻的	先生们	是	,	但	反正	他们

[wɜːr; wər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒəlz] .

were	dear	little	angels	.
是	亲爱的	小的	天使	.

她不知道这两位年轻先生是谁，但无论如何，他们都是可爱的小天使。

['mædəm] ['juːən] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [miːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,

Madame	Ewans	ordered	the	meal	like	a	connoisseur	,
夫人	伊万斯	订购	这	一顿饭	喜欢	一个	行家	,

伊万斯夫人点菜像个美食家，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [er] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['restrɑːnt] [trɪks] [ʌv; əv] [freɪz] .

with	a	knowing	air	and	all	the	proper	restaurant	tricks	of	phrase	.
和	一个	会心	空气	和	全部	这	恰当的	餐厅	技巧	的	短语	.

带着一种老练的语气，以及所有餐厅里惯用的说辞技巧。

[ɔːl] [θriː] [sæt] ['saɪlənt] , [ə'griːəbli] ['taɪərd] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

All	three	sat	silent	,	agreeably	tired	and	enjoying	the	sensation	,	she	with	her
全部	三	卫星	沉默的	,	欣然	疲劳的	和	享受	这	感觉	,	她	和	她

['bɑːnɪt] - [strɪŋz] ['flaɪɪŋ] [luːs] ,

bonnet	-	strings	flying	loose	,
引擎盖	-	字符串	飞行	松动的	,

三人静静地坐着，疲惫却很惬意，享受着这种感觉，她的帽带松开了，随风飘扬。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['trelɪs] .

the	boys	leaning	back	against	the	trellis	.
这	男孩们	倾斜	后退	反对	这	棚架	.

男孩们靠在棚架上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ɪts] ['græsi] [bæŋks] [θruː] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] [waɪld] [vaɪn]

They	could	see	the	river	and	its	grassy	banks	through	an	archway	of	wild	vine
他们	可以	看	这	河	和	它是	草丛	银行	通过	一个	拱道	的	荒野	藤

.

:

.

他们透过野生藤蔓形成的拱形通道，可以看到河流和它绿草茵茵的河岸。

[ðer; ðər] [θɔːts] [floʊd] ['sɔːftli] [ɑːn] [laɪk] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,

Their	thoughts	flowed	softly	on	like	the	current	before	their	eyes	,
他们的	想法	流动	轻轻	在	喜欢	这	当前的	前	他们的	眼睛	,

他们的思绪像眼前的溪流般缓缓流淌。

[waɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ræpt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [kə'res] .

while	the	dusk	and	cool	of	the	evening	wrapped	them	in	a	soft	caress	.
尽管	这	黄昏	和	凉爽的	的	这	晚上	包装	他们	在	一个	柔软的	抚摸	.

暮色渐浓，凉爽的夜晚温柔地包裹着他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][dʒiːn] - , [æz; əz][hiː; hi][geɪzd][æt; ət]['mædəm] ['juːən] ,

For	the	first	time	Jean	Servien	,	as	he	gazed	at	Madame	Ewans	,
为了	这	第一的	时间	让	-	,	作为	他	凝视	在	夫人	伊万斯	,

让·塞尔维安第一次凝视着尤安夫人时，

[felt][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmənz] [swiːt] [prɑːk'sɪməti] .

felt	the	thrill	of	a	woman's	sweet	proximity	.
毛毡	这	刺激	的	一个	女性的	甜的	邻近	.

感受到了女人甜蜜亲近带来的悸动。

['prez(ə)ntli] , [wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd]['wɔːtər][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] ,

Presently	,	warmed	by	a	trifle	of	wine	and	water	he	had	drunk	,
目前	,	温暖	经过	一个	琐事	的	葡萄酒	和	水	他	有	醉	,

这时，他喝了一点酒水，暖和了些。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hoʊlli] [lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] — ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] ['elɪgənt] ,

he	became	wholly	lost	in	his	dreams	—	visions	of	all	sorts	of	elegant	,
他	成为	完全	丢失的	在	他的	梦境	—	愿景	的	全部	排序	的	优雅的	,

[prɪ'pɑːstərəs] , ['ʃɪvəlrəs] [θɪŋz] .

preposterous	,	chivalrous	things	.
荒谬	,	骑士精神	事物	.

他完全沉浸在自己的梦境中——梦里充满了各种优雅、荒诞、骑士精神的事物。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fænsis] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

His	head	was	still	full	of	these	fancies	when	he	was	dragged	back	to	the
他的	头	曾是	仍然	满的	的	这些	幻想	什么时候	他	曾是	拖拽	后退	到	这

[fer] - [graʊnd] [baɪ] ['mædəm] ['juːən] ,

fair	-	ground	by	Madame	Ewans	,
公平的	-	地面	经过	夫人	伊万斯	,

他满脑子都是这些幻想，就被尤恩斯夫人拖回了游乐场。

[huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [nɔɪz] .

who	could	never	have	enough	of	sight	-	seeing	and	noise	.
WHO	可以	绝不	有	足够的	的	视线	-	看到	和	噪音	.

他们永远都无法满足于观光和喧嚣。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [spænd] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [brɔːd] - [wɔːk] , [laɪnd][ɑːn] ['iːðər]

Illuminated	arches	spanned	at	regular	intervals	the	broad	-	walk	,	lined	on	either
照明	拱门	跨越	在	常规的	间隔	这	广阔	-	走	,	衬里	在	任何一个

[saɪd][baɪ][stɔːlz] [ænd; ənd]['treɪs(ə)l] - [teiblz] ,

side	by	stalls	and	trestle	-	tables	,
边	经过	摊位	和	支架	-	表格	,

宽阔的步道上每隔一段距离就设有一个灯光璀璨的拱门，拱门两侧排列着摊位和简易餐桌。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætərəl] ['ævəˌnjʊs] [gluːmd] [dɑːrk][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ʌndər][ðə; ði][tɔːl] [blæk] [triːz] .

but	the	lateral	avenues	gloomed	dark	and	deserted	under	the	tall	black	trees	.
但	这	侧	途径	阴郁	黑暗的	和	荒凉的	在下面	这	高的	黑色的	树木	.

但两侧的小路在参天黑树下显得阴暗荒凉。

['lʌvɪŋ] ['kʌpəlz] [peɪst] [ðem; ðəm] ['sloʊli] , [waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃoʊz] ['saʊndɪd]

Loving	couples	paced	them	slowly	,	while	the	music	from	the	shows	sounded
爱	情侣	踱步	他们	缓慢地	,	尽管	这	音乐	从	这	演出	听起来

['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] .

muffled	by	the	distance	.
闷音	经过	这	距离	.

情侣们缓缓地走着，而远处传来的演出音乐听起来有些闷闷的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] [wen] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [faifs] , [trɔm'bəʊnz] , [ænd; ənd] ['trʌmpits] [strʌk]

They	were	still	there	when	a	band	of	fifes	,	trombones	,	and	trumpets	struck
他们	是	仍然	那里	什么时候	一个	乐队	的	短笛	,	长号	,	和	小号	击

[ʌp] [kloʊz] [baɪ] ,

up	close	by	,
向上	关闭	经过	,

他们还在那里，这时附近响起了一支由短笛、长号和小号组成的乐队的演奏。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['poʊlkə] [tuːn] .

playing	a	popular	polka	tune	.
玩耍	一个	受欢迎的	波尔卡舞	调	.

演奏一首流行的波尔卡舞曲。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][bɑːr] [pʊt] ['mædəm] ['juːən] [ɑːn][hɜːr; hər]['met(ə)l] .

The	very	first	bar	put	Madame	Ewans	on	her	mettle	.
这	非常	第一的	酒吧	放	夫人	伊万斯	在	她	气概	.

第一家酒吧就让伊万斯夫人见识到了她的实力。

[ʃiː; ʃi] [druː] [dʒiːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	drew	Jean	to	her	,
她	画	让	到	她	,

她把珍吸引到了自己身边，

['setld] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv]

settled	his	hands	in	hers	and	lifting	him	off	the	ground	with	a	jerk	of
定居	他的	双手	在	她的	和	举重	他	离开	这	地面	和	一个	混蛋	的

[ðə; ði] [hɪp] ,

the	hip	,
这	时髦的	,

他握住她的手，猛地一挺臀部，将她抱离地面。

[bɪ'gæn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

began	dancing	with	him	.
开始	跳舞	和	他	.

开始和他跳舞。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ænd; ənd] [swei] [tuː; tə][ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

She	swung	and	swayed	to	the	lilt	of	the	music	;	but	the	boy	was
她	摇摆	和	摇摆	到	这	轻快	的	这	音乐	;	但	这	男生	曾是

['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ,

awkward	and	embarrassed	,
尴尬的	和	尴尬的	,

她随着音乐的节奏摇摆起舞；但男孩却显得笨拙而尴尬。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['hindəd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , ['drægɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

and	only	hindered	his	partner	,	dragging	back	and	bumping	against	her	.
和	仅有的	受阻	他的	伙伴	,	拖拽	后退	和	碰撞	反对	她	.

结果反而妨碍了他的搭档，把他往后拉，撞到了她。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['rʌfli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] , ['seɪɪŋ] ['ʃɑːrpli] :

She	threw	him	off	roughly	and	impatiently	,	saying	sharply	:
她	扔	他	离开	大致	和	不耐烦地	,	说	尖锐地	:

她粗暴而急躁地把他推开，厉声说道：

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dæns] , [eɪ] ?

"	You	don't	know	how	to	dance	,	eh	?
"	你	不	知道	如何	到	舞蹈	,	嗯	?

你不会跳舞，是吗?

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , ['edgər] .

You	come	here	,	Edgar	.
你	来	这里	,	埃德加	.

你过来，埃德加。

" [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] .

"	She	danced	a	while	with	him	in	the	semi	-	darkness	.
"	她	跳舞	一个	尽管	和	他	在	这	半	-	黑暗	.

“她在昏暗的光线下和他跳了一会儿舞。”

[ðen] , ['roʊzi][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] :

Then	,	rosy	and	smiling	:
然后	,	红润	和	微笑	:

然后，脸色红润，笑容灿烂：

" ['brɑːvoʊ] !

"	Bravo	!
"	Bravo	!

“太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ; " [wiːl] [stɑːp] [naʊ] .

"	she	laughed	;	"	we'll	stop	now	.
"	她	笑了	;	"	出色地	停止	现在	.

她笑了；“我们现在就停下来吧。”

" - [stʊd] [baɪ][ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .

"	Servien	stood	by	in	gloomy	silence	,	conscious	of	his	own	inefficiency	.
"	-	站立	经过	在	阴沉	沉默	,	有意识的	的	他的	自己的	效率低下	.

塞尔维安阴沉地站在一旁，沉默不语，意识到自己的无能。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] ['æŋgər] .

His	heart	swelled	with	a	sullen	anger	.
他的	心	肿胀	和	一个	忧郁	愤怒	.

他心中涌起一股阴郁的怒火。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [heɪt] [ə'pɑːn] .

He	was	hurt	,	and	longed	for	somebody	or	something	to	vent	his	hate	upon	.
他	曾是	伤害	,	和	渴望	为了	某人	或者	某物	到	发泄	他的	恨	之上	.

他受到了伤害，渴望找到某个人或某件事来发泄他的仇恨。

[ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] .

The	drive	home	was	a	silent	one	.
这	驾驶	家	曾是	一个	沉默的	一	.

回家的路上一路沉默。

[dʒiːn] ['nɪrli] [geɪv] [hɪm'self] [kræmp][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərts] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Jean	nearly	gave	himself	cramp	in	his	determined	efforts	not	to	touch	with	his
让	几乎	给予	他自己	抽筋	在	他的	决定	努力	不是	到	触碰	和	他的

[oʊn] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] ['mædəm] ['juːən] - [huː] [dəuzd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'veɪəns]

own	the	knees	of	Madame	Ewans	'	who	dozed	on	the	back	seat	of	the	conveyance	.
自己的	这	膝盖	的	夫人	伊万斯	-	WHO	打盹	在	这	后退	座位	的	这	输送	.

:
.

让-皮埃尔竭力避免用自己的膝盖碰到在车后座上打盹的尤恩斯夫人的膝盖，结果差点把自己弄得腿抽筋。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [ə'woʊk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [wen] [hiː; hi] [ə'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɔːr] .

She	hardly	awoke	enough	to	bid	him	good	-	bye	when	he	alighted	at	his	father's	door	.
她	几乎	醒来	足够的	到	出价	他	好的	-	再见	什么时候	他	下车	在	他的	父亲的	门	.

她刚醒来还没来得及跟他道别，他就已经站在他父亲家门口了。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

As	he	entered	,
作为	他	进入	,

他进来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][baɪ][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [peɪst] [ðæt] [siːmd] [pæst]

he	was	struck	for	the	first	time	by	a	smell	of	paste	that	seemed	past
他	曾是	击	为了	这	第一的	时间	经过	一个	闻	的	粘贴	那	似乎	过去的

['berɪŋ] .

bearing	.
轴承	.

他第一次闻到一股浓烈的糊状气味，这气味似乎难以忍受。

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['hæpi] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ]

The	room	where	he	had	slept	for	years	,	happy	in	himself	and	loved	by
这	房间	在哪里	他	有	睡着了	为了	年	,	快乐的	在	他自己	和	喜爱	经过

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他曾在这里睡了多年，他在这里感到快乐，也深受他人喜爱。

[siːmd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [hoʊl] .

seemed	a	wretched	hole	.
似乎	一个	可怜	洞	.

看起来像个破烂不堪的洞。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ['gluːmɪli] [ænd; ənd] [mə'roʊsli] [æt; ət][ðə; ði]

He	sat	down	on	his	bed	and	looked	round	gloomily	and	morosely	at	the
他	卫星	向下	在	他的	床	和	看起来	圆形的	阴郁地	和	忧郁地	在	这

['hoʊli] - ['wɔːtər] [stuːp] [ʌv; əv] [gɪlt] ['pɔːrsəlɪn] ,

holy	-	water	stoup	of	gilt	porcelain	,
圣	-	水	圣汤	的	镀金	瓷	,

他坐在床上，阴郁地环顾着镀金瓷质圣水钵。

[ðə; ði] [prɪnt] [kə'meməreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'mjuːniən] , [ðə; ði] ['tɔɪlət] ['beɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv]

the	print	commemorating	his	First	Communion	,	the	toilet	basin	on	the	chest	of
这	打印	纪念	他的	第一的	圣餐	,	这	洗手间	盆地	在	这	胸部	的

[drɔːrz] ,

drawers	,
抽屉	,

那幅纪念他初领圣餐的版画，还有放在五斗橱上的洗手盆，

[ænd; ənd] [stækt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] [paɪlz] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['peɪpər][fɔːr; fər]

and	stacked	in	the	corners	piles	of	pasteboard	and	ornamental	paper	for
和	堆叠	在	这	角落	堆	的	纸板	和	装饰	纸	为了

['baɪndɪŋ] .

binding	.
结合	.

角落里堆放着成堆的纸板和用于装订的装饰纸。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [siːmd] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] , [mə'levələnt] , [ˌʌn'dʒʌst]['spɪrɪt] .

Everything	about	him	seemed	animated	by	a	hostile	,	malevolent	,	unjust	spirit	.
一切	关于	他	似乎	动画	经过	一个	敌对的	,	恶意的	,	不公正	精神	.

他的一切似乎都充满了敌意、恶意和不公正的精神。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['muːvɪŋ] .

In	the	next	room	he	could	hear	his	father	moving	.
在	这	下一个	房间	他	可以	听到	他的	父亲	移动	.

他能听到隔壁房间里父亲的动静。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] - [bentʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɜːrdʒ]['eɪprən] , [kɑːm][ænd; ənd]

He	pictured	him	at	his	work	-	bench	,	with	his	serge	apron	,	calm	and
他	如图所示	他	在	他的	工作	-	长椅	,	和	他的	哔叽	围裙	,	冷静的	和

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

他想象着他坐在工作台前，系着斜纹布围裙，平静而满足。

[wʌt] [ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] !

What	a	humiliation	!
什么	一个	屈辱	!

真是奇耻大辱！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['aʊərz] [hiː; hi] [blʌʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] .

and	for	the	second	time	in	a	dozen	hours	he	blushed	for	his	parentage	.
和	为了	这	第二	时间	在	一个	打	小时	他	脸红了	为了	他的	亲子关系	.

这是十二个小时内他第二次因为自己的出身而感到羞愧。

[hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [wɜːr; wər]['broʊkən][ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ; [hiː; hi] [driːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ,

His	slumbers	were	broken	and	uneasy	;	he	dreamed	he	was	turning	,
他的	睡眠	是	破碎的	和	不安	;	他	梦见	他	曾是	转弯	,

['tɜːrnɪŋ] [ʌ'nendɪŋlɪ] [ɪn] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['fɪgjərz] ,

turning	unendingly	in	complicated	figures	,
转弯	无休止地	在	复杂的	数据	,

他睡眠断断续续，难以安眠；他梦见自己不停地旋转，画着复杂的图案，永无止境。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['tʌtʃɪŋ] ['mædəm] ['evənz] - [niː] ,

and	it	was	impossible	always	to	avoid	touching	Madame	Evans	'	knee	,
和	它	曾是	不可能的	总是	到	避免	接触	夫人	埃文斯	-	膝盖	,

而且，总是很难避免碰到埃文斯夫人的膝盖。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	all	the	time	he	was	horribly	afraid	of	doing	it	.
尽管	全部	这	时间	他	曾是	糟糕透了	害怕的	的	正在做	它	.

虽然他一直非常害怕去做这件事。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fiːld] [fʊl] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Then	there	was	a	great	field	full	of	thousands	and	thousands	of
然后	那里	曾是	一个	伟大的	场地	满的	的	数千	和	数千	的

['mɑːrb(ə)l] [pɪgz] [stʌk] [ʌp] [ɑːn] [stoʊn] ['pedɪstəlz] ,

marble	pigs	stuck	up	on	stone	pedestals	,
大理石	猪	卡住	向上	在	石头	基座	,

然后，你会看到一大片田野，上面摆满了成千上万个大理石猪，它们被插在石台上。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [mə'sjɜːr] - [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

among	which	he	could	see	Monsieur	Delbèque	promenading	slowly	up	and	down	.
之中	哪个	他	可以	看	先生	-	漫步	缓慢地	向上	和	向下	.

其中他可以看到德尔贝克先生正在缓缓地来回踱步。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'woʊk] ['fiːlɪŋ] ['saʊər] - ['tempərd] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] .

Next	morning	he	awoke	feeling	sour	-	tempered	and	low	-	spirited	.
下一个	早晨	他	醒来	感觉	酸的	-	淬火	和	低的	-	精神抖擞	.

第二天早上醒来，他感到脾气暴躁，情绪低落。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['bloʊɪŋ] ['nɔɪzɪli] [æt; ət] [iːtʃ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv]

" Well , my boy , " his father asked him , blowing noisily at each spoonful of

" 出色地 , 我的 男生 , " 他的 父亲 问 他 , 吹 喧闹地 在 每个 一勺 的

[suːp] [hiː; hi] [əb'zɔːrbd] ,

soup he absorbed ,

汤 他 吸收 ,

“好了，孩子，”他父亲一边问他，一边对着他每喝一勺汤就发出响亮的吹气声。

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] ['jestərdeɪ] ?

" well , did you enjoy yourself yesterday ?

" 出色地 , 做过 你 享受 你自己 昨天 ?

“嗯，你昨天玩得开心吗？”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['kɜːrtli] [ænd; ənd] ['krɔːsli] .

" He answered curtly and crossly .

" 他 回答 简短地 和 生气 .

他简短而恼怒地回答道。

['evriθɪŋ] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [gɔːrdʒ] .

Everything stirred his gorge .

一切 搅拌 他的 峡谷 .

任何事物都令他作呕。

[hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [prɪnt] [gaʊn] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][reɪdʒ] .

His aunt's print gown filled him with a sort of rage .

他的 姑姑的 打印 袍 已填 他 和 一个 种类 的 愤怒 .

他姑姑的印花连衣裙让他感到一阵怒火。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [prə'paʊndid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪnɪt] [in'kwaiəriz] ;

His father propounded a hundred minute inquiries ;

他的 父亲 提出的 一个 百 分钟 查询 ;

他父亲提出了一百分钟的询问；

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['piktʃəd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sʊmd]

he would fain have pictured the whole expedition to himself as he consumed

他 会 欣然 有 如图所示 这 所有的 远征 到 他自己 作为 他 消耗

[hɪz; ɪz] [boʊl] [ʌv; əv] [suːp] .

his bowl of soup .

他的 碗 的 汤 .

他一边喝着汤，一边很想在脑海中想象整个探险过程。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [seɪnt] - [klaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['soʊldʒərɪŋ] [deɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

He had seen Saint - Cloud in his soldiering days ; but he had never been

他 有 已见 圣 - 云 在 他的 参军 天 ; 但 他 有 绝不 到过

[ðer; ðər] [sɪns] .

there since .

那里 自从 .

他当兵的时候见过圣克卢，但之后就再也没去过那里了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] ; [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [vɛə'sai] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

He had a bright idea ; they would go to Versailles , the three of them ;

他 有 一个 明亮的 主意 ; 他们 会 去 到 凡尔赛 , 这 三 的 他们 ;

他想出了一个好主意：他们三个要去凡尔赛宫。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [siː] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [viːl] [kʊkt] [ˌoʊvər'naɪt] ,

his sister would see to having a bit of veal cooked overnight ,

他的 姐姐 会 看 到 拥有 一个 少量 的 小牛肉 煮熟 过夜 ,

他妹妹会安排人连夜煮一些小牛肉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and they could take it with them .

和 他们 可以 拿 它 和 他们 .

他们可以把它带走。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [iːt] [ðer; ðər] [snæk] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [lɔːn] ,

They	would	have	a	look	at	the	pictures	,	eat	their	snack	on	the	great	lawn	,
他们	会	有	一个	看	在	这	图片	,	吃	他们的	小吃	在	这	伟大的	草地	,

他们会看看照片，然后在宽阔的草坪上吃点心。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] ['dʒen(ə)rəli] .

and	have	a	fine	time	generally	.
和	有	一个	美好的	时间	一般来说	.

祝你一切顺利。

[dʒiːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

Jean	,	who	was	horrified	at	the	whole	project	,
让	,	WHO	曾是	惊恐万分	在	这	所有的	项目	,

让对整个项目感到震惊

['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['eksərsaɪz] - [bʊks] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ,

opened	his	exercise	-	books	and	buried	his	head	in	his	lessons	,
打开	他的	锻炼	-	图书	和	埋葬	他的	头	在	他的	课程	,

他打开练习本，埋头学习。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ænd; ənd] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

to	avoid	the	necessity	of	hearing	any	more	and	answering	questions	.
到	避免	这	必要性	的	听力	任何	更多的	和	回答	问题	.

为了避免再听人提问和回答问题。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ə'lækrəti] [ə'baʊt] ['setɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

He	did	not	as	a	rule	show	such	alacrity	about	setting	to	work	.
他	做过	不是	作为	一个	规则	展示	这样的	敏捷	关于	环境	到	工作	.

他通常不会如此迅速地投入工作。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ri'mɑːkt] [ɑːn][ðə; ði][fækt] , [kə'mendɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ziːl] .

His	father	remarked	on	the	fact	,	commending	him	for	his	zeal	.
他的	父亲	评论	在	这	事实	,	表扬	他	为了	他的	热情	.

他的父亲对此发表了评论，称赞他的热情。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪ] - [taɪm] ,

"	We	should	play	,	"	he	announced	,	"	when	it	is	play	-	time	,
"	我们	应该	玩	,	"	他	宣布	,	"	什么时候	它	是	玩	-	时间	,

“我们应该在比赛时间比赛，”他宣布道。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

and	work	when	it	is	the	time	to	work	,
和	工作	什么时候	它	是	这	时间	到	工作	,

该工作的时候就工作。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['flætnɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fæ'grin] .

"	and	he	set	to	work	flattening	a	piece	of	shagreen	.
"	和	他	放	到	工作	扁平化	一个	片	的	鲨革	.

于是他开始着手将一块鲨革压平。

[dʒiːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .

Jean	fell	into	a	brown	study	.
让	跌倒	进入	一个	棕色的	学习	.

珍妮陷入了一场棕色的研究中。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [kloʊzd]

He	had	caught	a	glimpse	of	a	world	he	knew	to	be	for	ever	closed
他	有	捕捉	一个	一瞥	的	一个	世界	他	知道	到	是	为了	曾经	关闭

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

against	him	,
反对	他	,

他瞥见了一个他明知永远与他隔绝的世界。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] [druː] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

but	towards	which	all	the	forces	of	his	young	heart	drew	him	irresistibly	.
但	向	哪个	全部	这	力量	的	他的	年轻的	心	画	他	无法抗拒地	.

但他年轻的心灵却不由自主地将他引向那里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] ['mædəm] ['juːən] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	did	not	dream	Madame	Ewans	could	ever	be	different	from	what	he	had
他	做过	不是	梦	夫人	伊万斯	可以	曾经	是	不同的	从	什么	他	有

[siːn] [hɜːr; hər] .

seen	her	.
已见	她	.

他做梦也没想到，伊万斯夫人会和他之前看到的她有所不同。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz] [drest] [ɔːr][ə'mɪd] ['eni] ['ʌðər] [sə'raʊndɪŋz] .

He	could	not	imagine	her	otherwise	dressed	or	amid	any	other	surroundings	.
他	可以	不是	想象	她	否则	穿着	或者	之中	任何	其他	周围环境	.

他无法想象她穿着别的衣服，身处别的环境中。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [siːmd] ['mʌðərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	knew	nothing	whatever	of	women	;	this	one	had	seemed	motherly	to	him
他	知道	没有什么	任何	的	女性	;	这	一	有	似乎	母性	到	他

,

,

,

他对女人一无所知；这个女人在他眼里却像母亲一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mædəm] ['juːən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]

and	it	was	a	mother	such	as	Madame	Ewans	he	would	have	liked	to
和	它	曾是	一个	母亲	这样的	作为	夫人	伊万斯	他	会	有	喜欢	到

[hæv; həv] .

have	.
有	.

他很希望自己能拥有像尤恩斯夫人那样的母亲。

[bʌt; bət] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [bəːnd] [æz; əz][hiː; hi] ['piktʃəd] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri]

But	how	his	heart	beat	and	his	brow	burned	as	he	pictured	this	imaginary
但	如何	他的	心	打	和	他的	眉头	烧伤	作为	他	如图所示	这	假想

['mʌðər] [ə; eɪ] [ri'æləti] !

mother	a	reality	!
母亲	一个	现实	!

但当他想象这位虚构的母亲成为现实时，他的心跳多么剧烈，他的眉头多么灼热！

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [seɪnt] - [klaʊd] , [dʒiːn] [θɔːt] [hɪm'self] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd]

Dating	from	the	day	at	Saint	-	Cloud	,	Jean	thought	himself	unhappy	,	and
约会	从	这	天	在	圣	-	云	,	让	想法	他自己	不开心	,	和

[ʌn'hæpi] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn][fækt] .

unhappy	he	became	in	fact	.
不开心	他	成为	在	事实	.

从圣克卢那天起，让就觉得自己不快乐，而事实上，他也确实变得不快乐了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlfəli] , [dɪ'lɪbərətli] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] , [praʊd] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ruːlz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ]

He	was	wilfully	,	deliberately	insubordinate	,	proud	of	breaking	rules	and	defying
他	曾是	故意	,	故意地	不服从	,	自豪的	的	打破	规则	和	反抗

['pʌnɪʃmənts] .

punishments	.
惩罚	.

他故意、蓄意违抗命令，以违反规则和藐视惩罚为荣。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] - [meɪts] [əˈtendid] [ðə; ði] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌliːˈseɪ] [ɪn][ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ]

He	and	his	school	-	mates	attended	the	classes	of	a	Lycée	in	the	Quartier
他	和	他的	学校	-	伙伴们	参加	这	课程	的	一个	高中	在	这	区

['lætn] .

Latin	.
拉丁	.

他和他的同学们在拉丁区一所中学上课。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [wel] -

Directly	he	had	taken	his	place	on	the	remotest	bench	in	the	well	-
直接地	他	有	已采取	他的	地方	在	这	最远	长椅	在	这	出色地	-

[wɔːmd] ['lektʃər] - [ruːm] ,

warmed	lecture	-	room	,
温暖	演讲	-	房间	,

他径直走到温暖的阶梯教室最偏僻的长椅上坐下。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌsentɪˈment(ə)l]['nɑːv(ə)l] [kənˈsiːld] ['ʌndər] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lætn]

he	would	become	absorbed	in	some	sentimental	novel	concealed	under	piles	of	Latin
他	会	变得	吸收	在	一些	感伤的	小说	暗	在下面	堆	的	拉丁

[ænd; ənd] [griːk] ['ɔːθəz] .

and	Greek	authors	.
和	希腊语	作者	.

他会沉浸在一些被埋没在成堆拉丁文和希腊文作家作品下的感伤小说中。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['mæstər] , [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪn]

Sometimes	the	master	,	short	-	sighted	as	he	was	,	would	catch	the	culprit	in
有时	这	掌握	,	短的	-	目击者	作为	他	曾是	,	会	抓住	这	罪魁祸首	在

[ðə; ði][ækt] .

the	act	.
这	行为	.

有时，这位目光短浅的师傅会当场抓住罪犯。

[stɪl] , [dʒiːn][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

Still	,	Jean	had	his	hours	of	triumph	.
仍然	,	让	有	他的	小时	的	胜利	.

然而，让也曾有过辉煌的时刻。

[hɪz; ɪz][trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz][wɜːr; wər][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['ækjərəsi] , [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt]

His	translations	were	remarkable	,	not	for	accuracy	,	but	at	any	rate
他的	翻译	是	卓越	,	不是	为了	准确性	,	但	在	任何	速度

[fɔːr; fər] ['elɪgəns] .

for	elegance	.
为了	优雅	.

他的译文很出色，虽然准确度不高，但文笔优美。

[soʊ] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [ˌkɔmpəˈziʃənz] ['sʌmtaɪmz] [kənˈteɪnd] ['hæpi] [freɪzɪz] [ðæt] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm] [haɪ]

So	,	too	,	his	compositions	sometimes	contained	happy	phrases	that	earned	him	high
所以	,	也	,	他的	作品	有时	包含	快乐的	短语	那	获得	他	高的

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

同样，他的作品中也偶尔会出现一些欢快的词句，这为他赢得了高度赞誉。

[ɑːn][ðə; ði] [θiːm] , " [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['θiːˌnoʊ] [dɪˈfendɪŋ] [ˌælsiˈbaiədiːz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˈsenst]

On	the	theme	,	"	The	maiden	Theano	defending	Alcibiades	against	the	incensed
在	这	主题	,	"	这	少女	西阿诺	防守	阿尔西比亚德斯	反对	这	愤怒

[æˈθiːniːənz] ,

Athenians	,
雅典人	,

以“少女忒亚诺保护阿尔西比亚德斯免受愤怒的雅典人攻击”为主题

" [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['lætn] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [kə'mendid] [baɪ] [mə'sjɜːr] [djʊ'ruːi] ,

"	he	wrote	a	Latin	oration	that	was	warmly	commended	by	Monsieur	Duruy	,
"	他	写道	一个	拉丁	演讲	那	曾是	热情地	赞扬	经过	先生	杜鲁伊	,

他用拉丁文写了一篇演说词，受到了杜鲁伊先生的热烈赞扬。

[ðə; ði] [ðen] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːθər] [sʌm; səm]

the	then	Inspector	of	Public	Instruction	,	and	gained	the	young	author	some
这	然后	检查员	的	民众	操作说明	,	和	获得	这	年轻的	作者	一些

[wiːks] [ʌv; əv] [skə'læstɪk] [feɪm] .

weeks	of	scholastic	fame	.
周	的	学术	名声	.

当时的公共教育督察，让这位年轻的作者获得了几周的学术声誉。

[ɑːn]['hɑːlədeɪz][hiː; hi] [wʊd] [roʊm] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['griːdi] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]

On	holidays	he	would	roam	the	boulevards	and	gaze	with	greedy	eyes	at	the
在	假期	他	会	漫游	这	林荫大道	和	目光	和	贪婪的	眼睛	在	这

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

节假日里，他会在林荫大道上闲逛，用贪婪的目光盯着那些珠宝。

[ðə; ði] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] , [ðə; ði] [brɑːnzəz] , [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

the	silks	and	satins	,	the	bronzes	,	the	photographs	of	women	,
这	帛	和	缎子	,	这	青铜器	,	这	照片	的	女性	,

丝绸和缎子，青铜器，女性照片，

[dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] — [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]['gjuːgɔː,'guːgɔː][ænd; ənd]

displayed	in	the	shop	-	windows	—	the	thousand	and	one	gewgaws	and
显示	在	这	店铺	-	视窗	—	这	千	和	一	小玩意	和

[frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)nz]

frivolities	of	fashion	that	seemed	to	him	to	sum	up	the	necessary	conditions
轻浮之事	的	时尚	那	似乎	到	他	到	和	向上	这	必要的	状况

[ʌv; əv] ['hæpinəs] .

of	happiness	.
的	幸福	.

橱窗里陈列着成千上万件时髦的小玩意儿和轻浮之物，在他看来，这些似乎概括了幸福的必要条件。

[hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [klæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] ;

His	entry	into	the	philosophy	class	was	a	red	-	letter	day	;
他的	入口	进入	这	哲学	班级	曾是	一个	红色的	-	信	天	;

他走进哲学课堂的那一天，意义非凡；

[hiː; hi] ['spɔrtɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][tɔːl] [hæt][ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][nɑːn] - [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [sɪgə'rets] .

he	sported	his	first	tall	hat	and	smoked	his	first	non	-	surreptitious	cigarettes	.
他	运动	他的	第一的	高的	帽子	和	熏制	他的	第一的	非	-	偷偷摸摸的	香烟	.

他第一次戴上了高顶礼帽，第一次毫不掩饰地抽起了烟。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [wɪt] [ðæt] [ə'mjuːzd] [hɪz; ɪz]

He	possessed	a	certain	brilliancy	of	mind	and	a	keen	wit	that	amused	his
他	拥有	一个	肯定	才华横溢	的	头脑	和	一个	敏锐的	有	那	觉得好笑	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

他才思敏捷，机智幽默，常常逗乐同伴。

[huːz] [suː'pɪriər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gɪfts] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

whose	superior	he	was	in	gifts	of	imagination	.
谁	优越的	他	曾是	在	礼物	的	想像力	.

他在想象力方面胜过任何人。

[hɪz; ɪz] [læst] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [ˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈkɑːntent] .

His	last	vacation	was	passed	in	tolerable	content	.
他的	最后的	假期	曾是	通过了	在	可容忍的	内容	.

他上次的假期过得还算愉快。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] ,

His	father	,	thinking	him	looking	pale	,
他的	父亲	,	思维	他	寻找	苍白	,

他父亲见他脸色苍白，

[sent] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈrelətɪvz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [nɪr] [ˈtʃɑːrtriːz] .

sent	him	on	a	visit	to	relatives	living	in	a	village	near	Chartres	.
发送	他	在	一个	访问	到	亲属	活的	在	一个	村庄	靠近	沙特尔	.

派他去探望住在沙特尔附近村庄的亲戚。

[dʒiːn] , [ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [fɑːrm] [ˈdɪnər] [ˈendɪd] ,

Jean	,	the	tedious	farm	dinner	ended	,
让	,	这	乏味	农场	晚餐	结束	,

珍妮，那顿乏味的农场晚餐终于结束了。

[wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [sɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [ˈberi] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnɑːv(ə)l] .

would	go	and	sit	under	a	tree	and	bury	himself	in	a	novel	.
会	去	和	坐	在下面	一个	树	和	埋葬	他自己	在	一个	小说	.

他会走到树下坐下，埋头读小说。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪlɚz] [kɑːrt] .

Occasionally	he	would	ride	to	the	city	in	the	miller's	cart	.
偶尔	他	会	骑	到	这	城市	在	这	米勒的	大车	.

他偶尔会搭乘磨坊主的马车进城。

[ˈɔːf(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [drentʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [fel] [ˈdrɪrəli] [æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] .

Often	he	would	be	drenched	all	the	way	by	the	rain	that	fell	drearily	at	nightfall	.
经常	他	会	是	湿透了	全部	这	方式	经过	这	雨	那	跌倒	沉闷地	在	黄昏	.

他常常会被夜幕降临时阴沉沉落下的雨水淋得浑身湿透。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˈdraɪɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˈfaɪərpleɪs] [ʌv; əv]

Then	he	would	enjoy	the	fun	of	drying	himself	before	the	huge	fireplace	of
然后	他	会	享受	这	乐趣	的	烘干	他自己	前	这	巨大的	壁炉	的

[sʌm; səm] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

some	inn	on	the	outskirts	of	the	town	,
一些	客栈	在	这	郊区	的	这	镇	,

然后，他会很享受在城郊某家客栈巨大的壁炉前烘干衣服的乐趣。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈseɪvəri] [roʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [spɪt] .

beside	the	savoury	roast	on	the	turning	spit	.
旁	这	咸味的	烤	在	这	转弯	吐	.

在旋转烤肉架上美味的烤肉旁边。

[hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [flɪnt] - [lɑːk] [ˈfaʊlɪŋ] - [piːs] [ˈʌndər]

He	even	had	a	day's	shooting	with	an	old	flint	-	lock	fowling	-	piece	under
他	甚至	有	一个	天	射击	和	一个	老的	燧石	-	锁	捕鸟	-	片	在下面

[ðə; ði] [ˈɔːspɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ðə; ði] [ˈmɪlər] .

the	auspices	of	his	cousin	the	miller	.
这	庇护	的	他的	表哥	这	磨坊主	.

在他的表兄——磨坊主的资助下，他甚至用一支老式的燧发猎枪打了一天猎。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [boʊst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈhɑːlədeɪ] .

In	short	,	he	could	boast	on	his	return	of	having	had	a	country	holiday	.
在	短的	,	他	可以	夸	在	他的	返回	的	拥有	有	一个	国家	假期	.

简而言之，他回来后可以自豪地宣称自己度过了一个美好的乡村假期。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[æt; ət] [ˌeɪˈtiːn] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['bætʃələz, 'bætʃləz] [dɪ'griː] .
At **eighteen** **he** **took** **his** **bachelor's** **degree** **.**
在 十八 他 采取 他的 学士 程度 .

他十八岁时获得了学士学位。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [mə'sjɜːr] - ['ʌn'kɔːkt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **evening** **after** **the** **examination** **Monsieur** **Servien** **uncorked** **a** **bottle** **with** **a**
这 晚上 后 这 考试 先生 - 开瓶 一个 瓶子 和 一个
['speʃ(ə)l] [siːl] ,
special **seal** **,**
特别的 海豹 ,

检查结束后的当晚，塞尔维安先生打开了一瓶带有特殊封条的瓶子。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɔːdid] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [də'mestɪk] [sə'lemnəti] ,
which **he** **had** **hoarded** **for** **years** **in** **anticipation** **of** **this** **domestic** **solemnity** **,**
哪个 他 有 囤积 为了 年 在 预期 的 这 国内的 严肃 ,

他为了迎接这场家庭盛事，已经囤积了多年。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [pɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli]
and **the** **contents** **of** **which** **had** **turned** **from** **red** **to** **pink** **as** **they** **slowly**
和 这 内容 的 哪个 有 转向 从 红色的 到 粉色的 作为 他们 缓慢地
[faɪnd] .
fined **.**
罚款 .

随着温度逐渐降低，里面的东西也从红色变成了粉红色。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['kæriz] [hɪz; ɪz][dɪ'ploʊmə][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [kæn; kən] ['entər] ['evri] [dɔːr] ,
" **A** **young** **man** **who** **carries** **his** **diploma** **in** **his** **pocket** **can** **enter** **every** **door** **,**
" 一个 年轻的 男人 WHO 携带 他的 文凭 在 他的 口袋 能 进入 每一个 门 ,

“一个年轻人只要把毕业证揣在兜里，就能进任何一扇门。”

" [mə'sjɜːr] - [əb'zɜːrvd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði] [waɪn] [wɪð; wɪθ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'spekt] ;
" **Monsieur** **Servien** **observed** **,** **as** **he** **imbibed** **the** **wine** **with** **fitting** **respect** **;**
" 先生 - 观察到 , 作为 他 吸收 这 葡萄酒 和 配件 尊重 ;

塞尔维安先生一边恭敬地啜饮着葡萄酒，一边说道：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [stʌf] [wʌns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][pæst][ɪts] [praɪm] .
it **had** **been** **good** **stuff** **once** **,** **but** **was** **past** **its** **prime** **.**
它 有 到过 好的 东西 一次 , 但 曾是 过去的 它是 主要的 .

它曾经是好东西，但已经过了巅峰时期。

[dʒiːn] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf] [ðə; ði]['fæməli] [rɪ'pæst] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
Jean **polished** **off** **the** **family** **repast** **rapidly** **and** **hurried** **away** **to** **the** **theatre** **.**
让 抛光 离开 这 家庭 餐饮 快速 和 慌忙 离开 到 这 剧院 .

珍妮迅速吃完家人的晚餐，匆匆赶往剧院。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][aɪ'diːəz][æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
His **only** **ideas** **as** **yet** **of** **what** **a** **play** **was** **like** **were** **derived** **from** **the**
他的 仅有的 想法 作为 然而 的 什么 一个 玩 曾是 喜欢 是 衍生的 从 这
['pəʊstəz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
posters **he** **had** **seen** **.**
海报 他 有 已见 .

他对戏剧的了解仅限于他看到的海报。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] [tə'naɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['θiətəz] [wer] [ə; eɪ]['trædʒədi][wʌz; wəz][ɑːn]

He	selected	for	tonight	one	of	the	big	theatres	where	a	tragedy	was	on
他	已选	为了	今晚	一	的	这	大的	剧院	在哪里	一个	悲剧	曾是	在

[ðə; ði] [bɪl] .

the	bill	.
这	账单	.

他今晚选择了一家大型剧院，那里正在上演一部悲剧。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

He	took	his	ticket	for	the	pit	with	a	vague	idea	it	would	be	the
他	采取	他的	票	为了	这	坑	和	一个	模糊的	主意	它	会	是	这

['tæləsmən][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['wʌndər] - [wɜːrld][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n]

talisman	admitting	him	to	a	new	wonder	-	world	of	passion	and	emotion
护符	承认	他	到	一个	新的	想知道	-	世界	的	热情	和	情感

.

:
.

他拿着进入摇滚区的门票，隐约觉得这会是带他进入一个充满激情和情感的奇妙新世界的护身符。

['evri] ['traɪf(ə)l][ɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt] ,

Every	trifle	is	disconcerting	to	a	troubled	spirit	,
每一个	琐事	是	令人不安	到	一个	麻烦	精神	,

对于一个心事重重的人来说，任何小事都会让他心神不宁。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['səubəd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fjuː]

and	on	his	entrance	he	was	surprised	and	sobered	to	see	how	few
和	在	他的	入口	他	曾是	惊讶	和	清醒	到	看	如何	很少

[spek'teitəs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] .

spectators	there	were	in	the	stalls	and	boxes	.
观众	那里	是	在	这	摊位	和	盒子	.

当他进入场馆时，看到看台和包厢里寥寥无几的观众，他感到既惊讶又清醒。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪnz][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [tjʊnd] [ʌp] ,

But	at	the	first	scraping	of	the	violins	as	the	orchestra	tuned	up	,
但	在	这	第一的	刮擦	的	这	小提琴	作为	这	乐队	调谐	向上	,

但就在乐团调音时，小提琴发出第一声刺耳的摩擦声时，

[hiː; hi] [gluːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [wɪtʃ] [roʊz][æt; ət][læst] .

he	glued	his	eyes	to	the	curtain	,	which	rose	at	last	.
他	胶合	他的	眼睛	到	这	窗帘	,	哪个	玫瑰	在	最后的	.

他目不转睛地盯着窗帘，窗帘终于升了起来。

[ðen] , [ðen] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][ə; eɪ]['roʊmən] ['pæləs] ,

Then	,	then	he	saw	,	in	a	Roman	palace	,
然后	,	然后	他	锯	,	在	一个	罗马	宫殿	,

然后，然后他看到，在一座罗马宫殿里，

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [æn'tiːk] [ʃeɪp] ,

leaning	on	the	back	of	a	chair	of	antique	shape	,
倾斜	在	这	后退	的	一个	椅子	的	古董	形状	,

倚靠在一张古色古香的椅子背上，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɔːr] ['oʊvər][hɜːr; hər][roʊb][ʌv; əv] [waɪt] ['wʊlən] [ðə; ði] ['sæfrən] - [hjʊd] ['pælə] .

a	woman	who	wore	over	her	robe	of	white	woollen	the	saffron	-	hued	palla	.
一个	女士	WHO	穿着	超过	她	长袍	的	白色的	羊毛	这	藏红花	-	有色	帕拉	.

一位女子身穿白色羊毛长袍，外罩藏红色披肩。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] ['dresɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv]['stuːlz] ,

Amid	the	trampling	of	feet	,	the	rustle	of	dresses	and	the	shifting	of	stools	,
之中	这	践踏	的	脚	,	这	沙沙	的	连衣裙	和	这	转变	的	凳子	,

在脚步声、裙摆窸窣声和凳子挪动声中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riˈsaitɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [səˈlɪləkwi] , [əˈkʌmpənid] [baɪ] [sloʊ] , [dɪˈlɪbərət] [ˈdʒestʃərz] .

she	was	reciting	a	long	soliloquy	,	accompanied	by	slow	,	deliberate	gestures	.
她	曾是	背诵	一个	长的	独白	,	伴随	经过	慢的	,	商榷	手势	.

她一边缓慢而沉稳地做着手势，一边背诵着一段冗长的独白。

[hiː; hi] [felt] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌʌnˈnoʊn] [ˈpleʒər] ,

He	felt	,	as	he	gazed	,	a	strange	,	unknown	pleasure	,
他	毛毡	,	作为	他	凝视	,	一个	奇怪的	,	未知	乐趣	,

他凝视着，心中涌起一种陌生而莫名的愉悦感。

[ðæt] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈkjuːt] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][peɪn] .

that	grew	more	and	more	acute	till	it	was	almost	pain	.
那	生长	更多的	和	更多的	急性	直到	它	曾是	几乎	疼痛	.

这种感觉越来越强烈，直到几乎变成了疼痛。

[æz; əz] [siːn] [ˈfɑːloʊd] [siːn] , [ðer; ðər] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt] ,

As	scene	followed	scene	,	there	entered	a	confidante	,
作为	场景	随后	场景	,	那里	进入	一个	知己	,

[ðen] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , [ðen] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈsuːpɝz] .

then	a	hero	,	then	a	crowd	of	supers	.
然后	一个	英雄	,	然后	一个	人群	的	超级	.

随着场景一幕幕出现，先是出现了一位知己，然后是一位英雄，接着是一群超级英雄。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

But	he	saw	nothing	but	the	apparition	that	had	first	fascinated	him	.
但	他	锯	没有什么	但	这	幻影	那	有	第一的	着迷	他	.

但他看到的只有最初让他着迷的那个幻影。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ˈgriːdɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [kəˈresɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ber] [ɑːrmz] , [enˈsɜːkəld]

His	eyes	fastened	greedily	on	her	beauty	,	caressing	the	two	bare	arms	,	encircled
他的	眼睛	系紧	贪婪地	在	她	美丽	,	爱抚	这	二	裸	武器	,	包围

[wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] ,

with	rings	of	metal	,
和	戒指	的	金属	,

他的目光贪婪地停留在她美丽的容貌上，爱抚着她裸露的双臂，手臂上戴着金属环。

[ˈglaɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪps] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [haɪ] [ˈgɜːrdl] ,

gliding	along	the	curve	of	the	hips	below	the	high	girdle	,
滑翔	沿着	这	曲线	的	这	臀部	以下	这	高的	腰带	,

沿着高腰带下方的臀部曲线滑行，

[ˈplʌndʒɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [braʊn] [ˈlɑːks] [ðæt] [weɪvd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][taɪd] [bæk]

plunging	amid	the	brown	locks	that	waved	above	the	brow	and	were	tied	back
骤降	之中	这	棕色的	锁	那	挥手	多于	这	眉头	和	是	系	后退

[wɪð; wɪθ] [θriː] [waɪt] [ˈfɪlɪts] ;

with	three	white	fillets	;
和	三	白色的	鱼片	;

一头棕色长发在额头上方飘动，用三根白色发带束在脑后；

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ,

they	clung	to	the	moving	lips	and	the	white	,
他们	紧紧抓住	到	这	移动	嘴唇	和	这	白色的	,

它们紧紧依偎着翕动的嘴唇和白色的……

[mɔɪst] [tiːθ] [ðæt] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] .

moist	teeth	that	ever	and	anon	flashed	in	the	glare	of	the	footlights	.
潮湿	牙齿	那	曾经	和	匿名	闪光灯	在	这	强光	的	这	脚灯	.

湿润的牙齿不时在舞台灯光的照射下闪闪发光。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [fiːl] , [tuː; tə] [siːz] , [tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] ['lʌvli] , ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [muːvd] [bɪ'fɔːr]

He	longed	to	feel	,	to	seize	,	to	hold	this	lovely	,	living	thing	that	moved	before
他	渴望	到	感觉	,	到	抢占	,	到	抓住	这	迷人的	,	活的	事物	那	已搬	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

他渴望感受、抓住、拥有眼前这个可爱的、有生命的东西；

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [en'fəʊldid] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] .

in	imagination	he	enfolded	and	embraced	the	beautiful	vision	.
在	想像力	他	包裹	和	拥抱	这	美丽的	想象	.

在想象中，他拥抱并欣赏着这美好的景象。

[ðə; ði] [weɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['trædʒədi] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['siːnəri])

The	wait	between	the	acts	(	for	the	tragedy	involved	a	change	of	scenery	)
这	等待	之间	这	行为	(	为了	这	悲剧	涉及	一个	改变	的	风景	)

[wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəbli] ['tiːdiəs] .

was	intolerably	tedious	.
曾是	无法容忍地	乏味	.

幕间休息（因为悲剧涉及场景转换）令人难以忍受地漫长。

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ]

His	neighbours	were	talking	politics	and	passing	one	another	quarters	of	orange
他的	邻居	是	说	政治	和	通过	一	其他	四分之一	的	橙子

[ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ;

across	him	;
穿过	他	;

他的邻居们正在谈论政治，并互相传递着一块橘子；

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [haɪrd] [aʊt] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] ['defnd] [hɪm; ɪm]

the	newspaper	boy	and	the	man	who	hired	out	opera	-	glasses	deafened	him
这	报纸	男生	和	这	男人	WHO	雇用	出去	歌剧	-	眼镜	耳聋	他

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɔːl] .

with	their	bawling	.
和	他们的	嚎啕大哭	.

报童和出租歌剧望远镜的人大声喧哗，震聋了他的耳朵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['terər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [maɪt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [pleɪ] .

He	was	in	terror	of	some	sudden	catastrophe	that	might	interrupt	the	play	.
他	曾是	在	恐怖	的	一些	突然	灾难	那	可能	打断	这	玩	.

他害怕会发生某种突发灾难，导致演出中断。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [roʊz] [wʌns] [mɔːr] ,

The	curtain	rose	once	more	,
这	窗帘	玫瑰	一次	更多的	,

帷幕再次升起。

[ɑːn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [siːnz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] - [lɑː] [kɔːr'neɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ]

on	a	succession	of	scenes	of	political	intrigue	à	la	Corneille	which	had	no
在	一个	演替	的	场景	的	政治的	阴谋	-	拉	科内耶	哪个	有	不

['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] - .

meaning	for	Servien	.
意义	为了	-	.

在一系列科内耶式的政治阴谋场景中，塞尔维安认为这些场景毫无意义。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌvli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [roʊb] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] .

To	his	joy	the	lovely	being	in	the	white	robe	came	on	again	.
到	他的	喜悦	这	迷人的	存在	在	这	白色的	长袍	来了	在	再次	.

令他欣喜的是，那位身穿白袍的美丽女子再次出现。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] [tuː] [hɑːrd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ;

But	he	had	strained	his	sight	too	hard	;	he	could	see	nothing	;
但	他	有	紧张	他的	视线	也	难的	;	他	可以	看	没有什么	;

但他用力过猛，什么也看不见了；

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['rɪvɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [goʊld] ['pendənts] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

by	dint	of	riveting	his	gaze	on	the	long	gold	pendants	that	hung	from	the
经过	凹痕	的	铆	他的	目光	在	这	长的	金子	吊坠	那	悬挂	从	这

['æktrəsɪz] [ɪrz] ,

actress's	ears	,
女演员的	耳朵	,

他的目光紧紧地盯着女演员耳朵上垂下的长长的金吊坠，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dæzld] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm][ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

he	was	dazzled	;	his	eyes	swam	and	closed	involuntarily	,
他	曾是	眼花缭乱	;	他的	眼睛	游泳	和	关闭	不由自主	,

他眼花缭乱，眼睛发晕，不由自主地闭上了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

and	he	could	hear	no	sound	but	the	beating	of	the	blood	in	his	temples	.
和	他	可以	听到	不	声音	但	这	殴打	的	这	血	在	他的	寺庙	.

他听不到任何声音，只听到太阳穴里血液跳动的声音。

[baɪ][ə; eɪ] [suˈpriːm] ['efərt] , [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [siːn] , [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [əˈgen] ['klɪrli]

By	a	supreme	effort	,	in	the	last	scene	,	he	saw	and	heard	her	again	clearly
经过	一个	最高	努力	,	在	这	最后的	场景	,	他	锯	和	听到	她	再次	清楚地

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] ,

and	distinctly	,
和	明显地	,

在最后一幕中，他竭尽全力，再次清晰地看到了她，听到了她的声音。

[jet] [nɑːt][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['sensɪz] ,

yet	not	as	with	his	ordinary	senses	,
然而	不是	作为	和	他的	普通的	感官	,

然而，与他平常的感官体验不同，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˌelɪˈmentl] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ['vɪʒ(ə)n] .

for	she	wore	for	him	the	elemental	guise	of	a	supernatural	vision	.
为了	她	穿着	为了	他	这	元素	伪装	的	一个	超自然	想象	.

因为她为他装扮成超自然幻象的原始模样。

[wen] [ðə; ðɪ] [prɑːmptɚz] [bel] ['tɪŋkəld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] [dɪˈsendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] ,

When	the	prompter's	bell	tinkled	and	the	curtain	descended	for	the	last	time	,
什么时候	这	提词器的	钟	叮叮当当	和	这	窗帘	下降	为了	这	最后的	时间	,

当提词器的铃声响起，帷幕最后一次落下时

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs][hæd; həd] [kə'læpst] [ɪn] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['ruːɪn]

he	had	a	feeling	as	though	the	universe	had	collapsed	in	irretrievable	ruin
他	有	一个	感觉	作为	尽管	这	宇宙	有	倒塌	在	无法挽回的	废墟

.

:

.

他感觉整个宇宙仿佛已经坍塌，化为无可挽回的废墟。

[tɑːˈtuf; -ˈtuːf; tɑːrˈtjuːf][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['æftər] - [piːs] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [pərˈfekʃ(ə)n]

Tartuffe	was	the	after	-	piece	;	but	neither	the	spirit	and	perfection
伪君子	曾是	这	后	-	片	;	但	两者都不	这	精神	和	完美

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æktɪŋ] ,

of	the	acting	,
的	这	表演	,

《伪君子》是后起之秀；但既没有《伪君子》的精神，也没有《伪君子》的完美演绎。

[nɔːr][ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] [plʌmp] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ɛlmaɪr] , [nɔːr][ðə; ði] - ['dɪmpld]

nor	the	pretty	face	and	plump	shoulders	of	Elmire	,	nor	the	soubrette's	dimpled
也不	这	漂亮的	脸	和	丰满	肩膀	的	埃尔米尔	,	也不	这	-	凹陷的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

既不是艾尔米尔漂亮的脸蛋和丰满的肩膀，也不是女仆的酒窝手臂。

[nɔːr][ðə; ði] - ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] , [nɔːr][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ,

nor	the	ingénue's	innocent	eyes	,	nor	the	noble	,
也不	这	-	清白的	眼睛	,	也不	这	高贵	,

既不是少女纯真的眼神，也不是高贵的，

['wɪti] [laɪnz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [freʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

witty	lines	that	filled	the	theatre	and	roused	the	audience	to	fresh	attention	,
机智	线条	那	已填	这	剧院	和	唤醒	这	观众	到	新鲜的	注意力	,

妙语连珠的台词响彻剧院，重新唤起了观众的注意力。

[kʊd; kəd][stɜːr][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn'trænst] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒɪk]['heroʊɪn] .

could	stir	his	spirit	that	hung	entranced	on	the	lips	of	a	tragic	heroine	.
可以	搅拌	他的	精神	那	悬挂	着迷	在	这	嘴唇	的	一个	悲惨	女英雄	.

能唤起他那颗曾被悲剧女英雄的唇齿所吸引的灵魂。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

As	he	stepped	out	into	the	street	,
作为	他	步	出去	进入	这	街道	,

他走到街上时，

[ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bluː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	first	breath	of	the	cool	night	air	on	his	face	blew	away	his	intoxication	.
这	第一的	气息	的	这	凉爽的	夜晚	空气	在	他的	脸	吹	离开	他的	中毒	.

夜晚凉爽的空气拂过他的脸庞，吹散了他的醉意。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'gen] ;

His	senses	came	back	to	him	and	he	could	think	again	;
他的	感官	来了	后退	到	他	和	他	可以	思考	再次	;

他恢复了知觉，又能思考了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['nevər] [left] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

but	his	thoughts	never	left	the	object	of	his	infatuation	,
但	他的	想法	绝不	左边	这	目的	的	他的	痴情	,

但他始终没有离开他迷恋的对象。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] .

and	her	image	was	the	only	thing	he	saw	distinctly	.
和	她	图像	曾是	这	仅有的	事物	他	锯	明显地	.

他眼前唯一清晰可见的，只有她的身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trænst] , [pə'zest] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ,

He	was	entranced	,	possessed	;	but	the	feeling	was	delicious	,
他	曾是	着迷	,	拥有	;	但	这	感觉	曾是	可口的	,

他被迷住了，如痴如醉；但这种感觉却无比美妙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəumd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [striːts] ,

and	he	roamed	far	and	wide	in	the	dark	streets	,
和	他	漫游	远的	和	宽的	在	这	黑暗的	街道	,

他漫无目的地在黑暗的街道上游荡，

['meɪkɪŋ] [lɔːŋ] ['diːtuəz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] [kiːz] [tuː; tə] ['leŋθən] [aʊt][hɪz; ɪz] ['revəriz] , [hɪz; ɪz]

making	long	detours	by	the	river	-	side	quays	to	lengthen	out	his	reveries	,	his
制作	长的	绕道	经过	这	河	-	边	码头	到	加长	出去	他的	遐想	,	他的

[hɑːrt] [fʊl] ,

heart	full	,
心	满的	,

他沿着河边码头漫步，放慢脚步，沉浸在遐想之中，心中充满感慨。

['oʊvər'fʊl][ʌv; əv] ['pæʃənət] , [və'lʌptʃuəs] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

overfull	of	passionate	,	voluptuous	imaginings	.
过满	的	热情的	,	丰满的	想象	.

充满了激情、放荡的想象。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] ;

He	was	content	because	he	was	weary	;
他	曾是	内容	因为	他	曾是	厌倦	;

他感到满足，因为他很疲惫；

[hɪz; ɪz][soʊl] [leɪ] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgər] [ðæt][noʊ] [pæŋ] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ['trʌbld] ;

his	soul	lay	drowned	in	a	delicious	languor	that	no	pang	of	desire	troubled	;
他的	灵魂	躺	溺水	在	一个	可口的	倦怠	那	不	疼痛	的	欲望	麻烦	;

他的灵魂沉浸在一种令人愉悦的慵懒之中，没有任何欲望的刺激；

[tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz]

to	look	and	long	was	more	than	sufficient	as	yet	to	still	the	cravings
到	看	和	长的	曾是	更多的	比	充足的	作为	然而	到	仍然	这	渴望

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːrdʒɪn] ['æpitaits] .

of	his	virgin	appetites	.
的	他的	处女	食欲	.

仅仅是凝视和渴望就足以平息他纯洁欲望的渴求。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [hæf] [drest] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

He	threw	himself	half	dressed	on	his	bed	,
他	扔	他自己	一半	穿着	在	他的	床	,

他衣衫不整地扑倒在床上。

[ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

overjoyed	to	cherish	the	picture	of	her	beauty	in	his	heart	.
欣喜若狂	到	珍惜	这	图片	的	她	美丽	在	他的	心	.

他欣喜若狂，将她的美丽画面珍藏在心底。

[ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [sliːp] [ðæt] [weid] [daʊn] [hɪz; ɪz]

All	he	wanted	was	to	lose	himself	in	the	enchanted	sleep	that	weighed	down	his
全部	他	通缉	曾是	到	失去	他自己	在	这	迷人的	睡觉	那	称重	向下	他的

['bɔɪɪʃ] [lɪdz] .

boyish	lids	.
男孩气	盖子	.

他只想沉浸在沉睡的幸福之中，让沉重的睡意压垮他稚嫩的眼皮。

[ɑːn] ['weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

On	waking	,	he	gazed	about	him	for	something	—	he	knew	not	what	.
在	醒来	,	他	凝视	关于	他	为了	某物	—	他	知道	不是	什么	.

醒来后，他环顾四周，寻找着什么——但他不知道自己在寻找什么。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] ?

Was	he	in	love	?
曾是	他	在	爱	?

他恋爱了吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪd] ['sʌmwer] .

He	could	not	tell	,	but	there	was	a	void	somewhere	.
他	可以	不是	告诉	,	但	那里	曾是	一个	空白	某处	.

他无法分辨，但某处确实存在一个空白。

[stɪl] , [hiː; hi] [felt] [noʊ] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] ['ɪmpʌls] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [vəːsiz] [hiː; hi] [hæd; həd]

Still	**,**	**he**	**felt**	**no**	**overmastering**	**impulse**	**,**	**except**	**to**	**read**	**the**	**verses**	**he**	**had**
仍然	,	他	毛毡	不	过度掌握	冲动	,	除了	到	读	这	诗句	他	有

[hɜːrd] [ðə; ði] ['æktrəs] [dɪ'kleɪm] .

heard	**the**	**actress**	**declaim**	**.**
听到	这	演员	宣誓	.

然而，他并没有感到任何强烈的冲动，只是想读一读他听到那位女演员朗诵的诗句。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [kɔːr'neɪl] [ænd; ənd] [riːd] [θruː]

He	**took**	**down**	**from**	**his**	**shelves**	**a**	**volume**	**of**	**Corneille**	**and**	**read**	**through**
他	采取	向下	从	他的	货架	一个	体积	的	科内耶	和	读	通过

- [pɑːrt] .

Émilie's	**part**	**.**
-	部分	.

他从书架上取下一本高乃依的小说，读了埃米莉的部分。

['evri] [laɪn] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'nʌðər] ,

Every	**line**	**enchanted**	**him**	**,**	**one**	**as**	**much**	**as**	**another**	**,**
每一个	线	迷人的	他	,	一	作为	很多	作为	其他	,

每一句都让他着迷，一句也不例外。

[fɔːr; fər] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [ɔːl] [ɪ'voʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['meməri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

for	**did**	**they**	**not**	**all**	**evoke**	**the**	**same**	**memory**	**for**	**him**	**?**
为了	做过	他们	不是	全部	唤起	这	相同的	记忆	为了	他	?

难道它们不都唤起了他同样的记忆吗?

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ænt] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [hæd; həd] [groʊn]

His	**father**	**and**	**his**	**aunt**	**,**	**with**	**whom**	**he**	**passed**	**his**	**days**	**,**	**had**	**grown**
他的	父亲	和	他的	阿姨	,	和	谁	他	通过了	他的	天	,	有	生长

[tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [veɪg] ,

to	**be**	**only**	**vague**	**,**
到	是	仅有的	模糊的	,

他的父亲和姑妈，他与她们一起度过余生，如今却都变得模糊不清了。

['miːnɪŋləs] [ʃeɪps] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

meaningless	**shapes**	**to**	**him**	**.**
无意义的	形状	到	他	.

对他来说，这些都是毫无意义的形状。

[ðer; ðər] [brɔːdɪst] ['plezəntriːz] [feɪld] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ri'ælitiz] [ʌv; əv]

Their	**broadest**	**pleasantries**	**failed**	**to**	**raise**	**a**	**smile**	**,**	**and**	**the**	**coarse**	**realities**	**of**
他们的	最广泛的	客套话	失败的	到	增加	一个	微笑	,	和	这	粗	现实	的

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ,

a	**narrow**	**,**
一个	狭窄的	,

他们最客套的客套话也没能博得一丝笑容，狭隘的现实，

[pə'nʊriəs] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [sə'renəti] .

penurious	**existence**	**had**	**no**	**power**	**to**	**disturb**	**his**	**happy**	**serenity**	**.**
贫困的	存在	有	不	力量	到	打扰	他的	快乐的	宁静	.

贫困的生活丝毫没有扰乱他平静幸福的心情。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

All	**day**	**long**	**,**
全部	天	长的	,

整天，

[ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ʃɑːp] [wer] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [peɪst] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz]

in	the	back	-	shop	where	the	penetrating	smell	of	paste	mingled	with	the	fumes
在	这	后退	-	店铺	在哪里	这	渗透	闻	的	粘贴	混合	和	这	烟雾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - [suːp] ,

of	the	cabbage	-	soup	,
的	这	卷心菜	-	汤	,

在后屋里，浓烈的酱料味与卷心菜汤的香气混杂在一起，

[hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ɪn'kɑːmprəbl] ['splendər] .

he	lived	a	life	of	his	own	,	a	life	of	incomparable	splendours	.
他	居住地	一个	生活	的	他的	自己的	,	一个	生活	的	无与伦比	辉煌	.

他过着自己独特的生活，一种无比辉煌的生活。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɔːr'neɪl] , [skɔːrd] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ] [θʌm] - [neɪl] [maːrks][æt; ət] ['evri] ['kʌplət] [ʌv; əv]

His	little	Corneille	,	scored	thickly	with	thumb	-	nail	marks	at	every	couplet	of
他的	小的	科内耶	,	得分	浓密	和	拇指	-	指甲	标记	在	每一个	对联	的

-	,

Émilie's	,
-	,

他的小科内耶，每唱完埃米莉的两句诗，上面都密密麻麻地刻满了指甲印。

[wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə]['fɑːstər][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ɪ'luːʒnz] .

was	all	he	needed	to	foster	the	fairest	of	illusions	.
曾是	全部	他	需要	到	促进	这	最公平	的	幻觉	.

他只需要这些就能营造出最美好的幻象。

[ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [wɜːrld] .

A	face	and	the	tones	of	a	voice	were	his	world	.
一个	脸	和	这	音调	的	一个	嗓音	是	他的	世界	.

一张脸和一个声音的语气就是他的世界。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['trædʒədi][baɪ] [hɑːrt] .

In	a	few	days	he	knew	the	whole	tragedy	by	heart	.
在	一个	很少	天	他	知道	这	所有的	悲剧	经过	心	.

短短几天，他就把整个悲剧烂熟于心。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kleɪm] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['pɑːmpəs] [vɔɪs] ,

He	would	declaim	the	lines	in	a	slow	,	pompous	voice	,
他	会	宣誓	这	线条	在	一个	慢的	,	傲慢	嗓音	,

他会用缓慢而浮夸的声音朗诵这些台词，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] ['æftər] [iːtʃ] [spiːtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz]

and	his	aunt	would	remark	after	each	speech	,	as	she	shredded	the	vegetables
和	他的	阿姨	会	评论	后	每个	演讲	,	作为	她	碎	这	蔬菜

[fɔːr; fər] ['dɪnər] :

for	dinner	:
为了	晚餐	:

他的姑妈每次演讲结束后，都会一边切菜准备晚餐，一边说道：

" [soʊ] [jʊə(r)] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [priːtʃ] [laɪk] [ðeɪ] [duː][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ?

"	So	you're	for	being	a	curé	,	are	you	,	that	you	preach	like	they	do	in	church	?
"	所以	你是	为了	存在	一个	-	,	是	你	,	那	你	布道	喜欢	他们	做	在	教会	?

“所以你是想当神父，像教堂里的人那样布道吗？”

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eksərsaɪzɪz] ,

"	But	in	the	main	she	approved	of	these	exercises	,
"	但	在	这	主要的	她	得到正式认可的	的	这些	练习	,

但总体而言，她赞同这些做法。

[ænd; ənd] [wen] [mə'sjɜ:r] - [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ðæt]

and	when	Monsieur	Servien	scratched	his	head	doubtfully	and	complained	that
和	什么时候	先生	-	刮痕	他的	头	怀疑地	和	抱怨	那

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

his	son	would	not	make	up	his	mind	to	any	way	of	earning	a	living	,
他的	儿子	会	不是	制作	向上	他的	头脑	到	任何	方式	的	收入	一个	活的	,

当塞尔维安先生疑惑地挠了挠头，抱怨他的儿子迟迟不肯决定用什么谋生手段时

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [læd] " [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['bʊkbaɪndər]

she	always	took	up	the	cudgels	for	the	"	little	lad	"	and	silenced	the	bookbinder
她	总是	采取	向上	这	棍棒	为了	这	"	小的	小伙子	"	和	沉默	这	装订工

[baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['raʊndli] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:r] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .

by	telling	him	roundly	he	knew	nothing	about	it	—	or	about	anything	else	.
经过	讲述	他	圆圆地	他	知道	没有什么	关于	它	—	或者	关于	任何事物	别的	.

她总是挺身而出维护“小家伙”，并严厉地告诉装订工，他对这件事——或者对任何其他事情——都一无所知，以此让他闭嘴。

[soʊ] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [mæn] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kæf] - [skɪnz] .

So	the	worthy	man	went	back	to	his	calf	-	skins	.
所以	这	值得	男人	去	后退	到	他的	小牛	-	皮肤	.

于是，这位正直的人又穿上了他的牛皮。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fɔ:rm] [noʊ] ['veri] [klɪr] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hed] ,

albeit	he	could	form	no	very	clear	idea	of	what	was	in	his	son's	head	,
尽管	他	可以	形式	不	非常	清除	主意	的	什么	曾是	在	他的	儿子的	头	,

尽管他无法非常清楚地了解儿子脑子里在想什么，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " ['dʒent(ə)lmən] " [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rvju:] ,

for	the	latter	having	become	a	"	gentleman	"	was	beyond	his	purview	,
为了	这	后者	拥有	变得	一个	"	绅士	"	曾是	超过	他的	范围	,

因为后者成为“绅士”这件事超出了他的职责范围。

[hi:; hi] [felt] [sʌm; səm] [dɪs'kwaɪəˌtu:d] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] , [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪ'nʌf] [noʊ] [daʊt] ['æftər] [ə; eɪ]

he	felt	some	disquietude	to	see	a	holiday	,	legitimate	enough	no	doubt	after	a
他	毛毡	一些	不安	到	看	一个	假期	,	合法的	足够的	不	怀疑	后	一个

[sək'sesf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

successful	examination	,
成功的	考试	,

看到假期，他感到有些不安，尽管毫无疑问，在考试顺利通过后，假期是合情合理的。

['drægɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] .

dragging	out	to	such	a	length	.
拖拽	出去	到	这样的	一个	长度	.

拖延了这么久。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɜ:rnɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]

He	was	anxious	to	see	his	son	earning	money	in	some	department	of
他	曾是	焦虑的	到	看	他的	儿子	收入	钱	在	一些	部门	的

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɔ:r] ['ʌðər] .

administration	or	other	.
行政	或者	其他	.

他很想看到儿子在某个行政部门或其他部门挣钱。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:] [vɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

He	had	heard	speak	of	the	Hôtel	de	Ville	and	the	Government	Offices	,
他	有	听到	说话	的	这	酒店	德	维尔	和	这	政府	办公室	,

他曾听说过市政厅和政府办公楼，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz][breɪnz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [huː]

and	he	racked	his	brains	to	think	of	someone	among	his	customers	who
和	他	架子	他的	大脑	到	思考	的	某人	之中	他的	顾客	WHO

[maɪt] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['fjuːtʃər] .

might	interest	himself	in	his	son's	future	.
可能	兴趣	他自己	在	他的	儿子的	未来	.

他绞尽脑汁地想，他的顾客中是否有人会关心他儿子的未来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ækt] [prɪ'sɪpɪtətli] .

But	he	was	not	the	man	to	act	precipitately	.
但	他	曾是	不是	这	男人	到	行为	突然地	.

但他不是那种会草率行事的人。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[wen] [dʒiːn] - [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːks] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

when	Jean	Servien	was	out	on	one	of	the	long	walks	he	had	got	into	the
什么时候	让	-	曾是	出去	在	一	的	这	长的	散步	他	有	得到	进入	这

['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ,

habit	of	taking	,
习惯	的	采取	,

当让·塞尔维安像往常一样外出散步时，

[hiː; hi] [riːd] [ɑːn][ə; eɪ]['poʊstər] [ðæt] [hɪz; ɪz] - , [mædəmwə'zel] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][tiː] — — , [wʌz; wəz]

he	read	on	a	poster	that	his	Émilie	,	Mademoiselle	Gabrielle	T	—	—	,	was
他	读	在	一个	海报	那	他的	-	,	小姐	加布里埃尔	T	—	—	,	曾是

[ə'piərɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋz] [piːs] .

appearing	in	that	evening's	piece	.
出现	在	那	晚上	片	.

他在一张海报上看到，他的爱人 Émilie，Gabrielle T—— 小姐，将在当晚的节目中亮相。

[ðɪs] [taɪm] , [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [ˌdɪsə'pruːvl] , [hiː; hi] [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , [hæd; həd]

This	time	,	ignoring	his	aunt's	disapproval	,	he	donned	his	Sunday	clothes	,	had
这	时间	,	忽略	他的	姑姑的	不赞成	,	他	穿戴	他的	星期日	衣服	,	有

[hɪz; ɪz] [her] [frɪzd] [ænd; ənd] [kɜːrld] ,

his	hair	frizzed	and	curled	,
他的	头发	蓬松的	和	卷曲	,

这一次，他不顾姑妈的反对，穿上了星期天的衣服，把头发烫得蓬松卷曲。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [stɔːlz] .

and	took	his	seat	in	the	orchestra	stalls	.
和	采取	他的	座位	在	这	乐队	摊位	.

然后他在乐池区落座。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] !

He	saw	her	again	!
他	锯	她	再次	!

他又见到她了！

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd]

For	the	first	few	moments	she	did	not	seem	so	beautiful	as	he	had	pictured
为了	这	第一的	很少	时刻	她	做过	不是	似乎	所以	美丽的	作为	他	有	如图所示

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

最初的几分钟里，她看起来并不像他想象中那么漂亮。

[soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] ['leɪbərd] [ænd; ənd][leɪn] [ə'weɪk] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]

So	long	had	he	laboured	and	lain	awake	over	the	first	image	he	had
所以	长的	有	他	辛勤劳作	和	莱恩	醒	超过	这	第一的	图像	他	有

['kærid] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [blɜːrd] ,

carried	away	of	her	that	the	impression	had	become	blurred	,
携带	离开	的	她	那	这	印象	有	变得	模糊	,

他反复琢磨、彻夜难眠，想着最初带回家的关于她的影像，时间太长了，以至于那印象已经变得模糊不清了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪm'prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [noʊ] [lɔːŋgər]

and	the	type	that	had	originally	imprinted	it	on	his	heart	no	longer
和	这	类型	那	有	起初	印记	它	在	他的	心	不	更长

[ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['maɪndz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wɜːrkɪŋ] .

corresponded	with	the	result	created	by	his	mind's	unconscious	working	.
对应	和	这	结果	创建	经过	他的	心灵的	无意识	在职的	.

而最初印刻在他心中的那种类型，已经与他潜意识运作所产生的结果不符了。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [tuː; tə] [siː] ['niːðər] [ðə; ði] [waɪt] ['stəulə][ænd; ənd] ['sæfrən] ['mænt(ə)l]

Then	he	was	disconcerted	to	see	neither	the	white	stola	and	saffron	mantle
然后	他	曾是	不安	到	看	两者都不	这	白色的	斯托拉	和	藏红花	地幔

[nɔːr][ðə; ði] ['breɪsləts] [ænd; ənd] ['fɪlɪts] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l]

nor	the	bracelets	and	fillets	that	had	seemed	to	him	part	and	parcel
也不	这	手镯	和	鱼片	那	有	似乎	到	他	部分	和	包裹

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ðeɪ] [ə'dɔrnd] .

of	the	beauty	they	adorned	.
的	这	美丽	他们	装饰	.

然后，他惊愕地发现，白色的长袍、藏红色的披肩、手镯和发带，这些在他看来都是她们美丽装扮不可或缺的一部分。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði]['tɜːrbən] [ʌv; əv][rɔk'sænə][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['mʌzlɪn] ['traʊzərz] [kɔːt] [ɪn][æt; ət]

Now	she	wore	the	turban	of	Roxana	and	the	wide	muslin	trousers	caught	in	at
现在	她	穿着	这	头巾	的	罗克萨娜	和	这	宽的	细棉布	裤子	捕捉	在	在

[ðə; ði]['æŋk(ə)l] .

the	ankle	.
这	踝	.

现在她戴着罗克萨娜的头巾，穿着脚踝处收紧的宽大棉布裤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [groʊ] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

It	was	only	by	degrees	he	could	grow	reconciled	to	the	change	.
它	曾是	仅有的	经过	学位	他	可以	生长	和解	到	这	改变	.

他只能逐渐接受这种变化。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [θɪn] ,

He	realized	that	her	arms	were	a	trifle	thin	,
他	已实现	那	她	武器	是	一个	琐事	薄的	,

他意识到她的手臂有点细，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [tuːθ] [stʊd] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

and	that	a	tooth	stood	back	behind	the	rest	in	the	row	of	pearls	.
和	那	一个	齿	站立	后退	在后面	这	休息	在	这	排	的	珍珠	.

而一颗牙齿则孤零零地落在珍珠串的后面。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hɜːr; hər] ['veri] ['diːfekts; dɪ'fekts] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrz] ,

But	in	the	end	her	very	defects	pleased	him	,	because	they	were	hers	,
但	在	这	结尾	她	非常	缺陷	高兴	他	,	因为	他们	是	她的	,

但最终，正是她的缺点让他感到满意，因为那些缺点是她自己的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	he	loved	her	the	better	for	them	.
和	他	喜爱	她	这	更好的	为了	他们	.

他们让他更加爱她了。

[ðɪs] [taɪm] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][laɪf] ,

This	time	,	by	the	law	of	change	which	is	of	the	very	essence	of	life	,
这	时间	,	经过	这	法律	的	改变	哪个	是	的	这	非常	本质	的	生活	,

这一次，遵循着构成生命本质的变化规律，

[ænd; ənd][baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] ,

and	by	virtue	of	the	imperfection	that	characterizes	all	living	creatures	,
和	经过	美德	的	这	缺陷	那	具有特征	全部	活的	生物	,

由于所有生物都具有不完美性，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]

she	made	a	physical	appeal	to	his	senses	and	called	up	the	idea	of	a
她	制成	一个	身体的	上诉	到	他的	感官	和	称为	向上	这	主意	的	一个

['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

human	being	of	flesh	and	blood	,
人类	存在	的	肉	和	血	,

她诉诸于他的感官，唤起他作为血肉之躯的人类的概念。

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [klɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd] [meɪk] [wʌn][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] .

a	creature	you	could	cling	to	and	make	one	with	yourself	.
一个	生物	你	可以	黏着	到	和	制作	一	和	你自己	.

一个你可以依附并与之融为一体的生物。

[hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] —

His	admiration	was	lost	in	a	flood	of	tenderness	and	infinite	sadness	—
他的	钦佩	曾是	丢失的	在	一个	洪水	的	压痛	和	无限	悲伤	—

[ænd; ənd][hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

and	he	burst	into	tears	.
和	他	爆裂	进入	眼泪	.

他的钦佩之情瞬间被温柔和无尽的悲伤所淹没——他不禁潸然泪下。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

The	next	day	he	conceived	a	great	desire	to	see	her	as	she	was	in
这	下一个	天	他	构思	一个	伟大的	欲望	到	看	她	作为	她	曾是	在

['evrideɪ] [laɪf] ,

everyday	life	,
每天	生活	,

第二天，他突然很想看看她日常生活中的样子。

[drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:ts] .

dressed	for	the	streets	.
穿着	为了	这	街道	.

穿着适合街头的服装。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ['mɪrli] [tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

It	would	be	a	sort	of	intimacy	merely	to	pass	her	on	the	pavement	.
它	会	是	一个	种类	的	亲密关系	仅仅	到	经过	她	在	这	路面	.

仅仅是在人行道上与她擦肩而过，也算是一种亲密接触。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] -

One	evening	,	when	she	was	playing	,	he	watched	for	her	at	the	stage	-
一	晚上	,	什么时候	她	曾是	玩耍	,	他	观看	为了	她	在	这	阶段	-

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

一天晚上，她演出的时候，他在后台门口等着她。

[θruː] [wɪtʃ] [ɪ'mɜːrdʒd] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [siːn] - ['ʃɪftərz] , ['æktər] , ['kɔnstəbəlz] , ['faiəmən]

through	which	emerged	one	after	the	other	scene	-	shifters	,	actors	,	constables	,	firemen
通过	哪个	出现	一	后	这	其他	场景	-	换挡器	,	演员	,	警员	,	消防员

, ['dresəz] , [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] .

,	dressers	,	and	actresses	.
,	梳妆台	,	和	女演员	.

从中依次走出来的人有：舞台工作人员、演员、警察、消防员、服装师和女演员。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] , ['mʌfld] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːr] [kloʊk] , [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

At	last	she	appeared	,	muffled	in	her	fur	cloak	,	a	bouquet	in	her	hand	,
在	最后的	她	出现	,	闷音	在	她	毛皮	披风	,	一个	花束	在	她	手	,

她终于出现了，裹在皮毛斗篷里，手里拿着一束花。

[tɔːl] [ænd; ənd] [peɪl] — [soʊ] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]

tall	and	pale	—	so	pale	in	the	dusk	her	face	seemed	to	him	as	if
高的	和	苍白	—	所以	苍白	在	这	黄昏	她	脸	似乎	到	他	作为	如果

[i'ljuːmind] [baɪ][æn; ən] ['ɪnwərd] [laɪt] .

illumined	by	an	inward	light	.
照明	经过	一个	向内	光	.

她身材高挑，脸色苍白——在黄昏时分，她的脸色苍白得仿佛被内在的光芒照亮。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [tɪl] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

She	stood	waiting	on	the	doorstep	till	a	carriage	was	called	.
她	站立	等待	在	这	家门口	直到	一个	运输	曾是	称为	.

她站在门口等着，直到有人叫来马车。

[hiː; hi] [klɑːspt] [bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

He	clasped	both	hands	on	his	breast	and	thought	he	was	going	to	die	.
他	紧握	两个都	双手	在	他的	胸部	和	想法	他	曾是	去	到	死	.

他双手捂住胸口，以为自己要死了。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [kei] ,

When	he	found	himself	alone	on	the	deserted	Quai	,
什么时候	他	成立	他自己	独自的	在	这	荒凉的	码头	,

当他发现自己独自一人站在荒凉的码头上时，

[hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [triː] .

he	plucked	a	leaf	from	the	overhanging	bough	of	a	plane	tree	.
他	拨弦	一个	叶子	从	这	悬垂	买	的	一个	飞机	树	.

他从悬铃木垂下的树枝上摘下一片叶子。

[ðen] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Then	,	setting	his	elbows	on	the	parapet	of	the	bridge	,
然后	,	环境	他的	肘部	在	这	栏杆	的	这	桥	,

然后，他将双肘撑在桥栏杆上，

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [liːf] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt]

he	tossed	the	leaf	into	the	river	and	watched	it	borne	away	by	the	current
他	抛掷	这	叶子	进入	这	河	和	观看	它	出生	离开	经过	这	当前的

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ðæt] [leɪ] ['sɪlvəri] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

of	the	stream	that	lay	silvery	in	the	moonlight	,
的	这	溪流	那	躺	银色	在	这	月光	,

他将树叶扔进河里，看着它被月光下泛着银光的溪流带走。

['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [laɪts] .

spangled	with	quivering	lights	.
闪闪发光的	和	颤抖	灯	.

闪烁着点点光芒。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

He	watched	it	till	he	could	see	it	no	longer	.
他	观看	它	直到	他	可以	看	它	不	更长	.

他一直盯着它看，直到再也看不见为止。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [hɪm'self] ?

Was	it	not	the	emblem	of	himself	?
曾是	它	不是	这	徽	的	他自己	?

那难道不是他自己的标志吗?

[hiː; hi] , [tuː] ,

He	,	too	,
他	,	也	,

他也一样

[wʌz; wəz] [ə'bændənɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd]

was	abandoning	himself	to	the	waters	of	a	passion	that	shone	bright	and
曾是	放弃	他自己	到	这	水	的	一个	热情	那	闪耀	明亮的	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [prə'faʊnd] .

which	he	thought	profound	.
哪个	他	想法	深刻的	.

他完全沉浸在自己认为意义深远、光芒四射的激情之中。

[eks]

X
X

X

[ðæt] [jɪr] [ðə; ði] [tʃæmps] [diː][mɑːrz][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ekspə'zɪʃnz]

That	year	the	Champs	de	Mars	was	occupied	by	one	of	the	series	of	Expositions
那	年	这	冠军	德	火星	曾是	占领	经过	一	的	这	系列	的	展览

[juːnəvɜˈsɛlz] .

Universelles	.
宇宙	.

那一年，战神广场举办了一系列世界博览会之一。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] , [kraʊdz] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Under	the	trees	,	in	the	heat	and	dust	,	crowds	were	swarming	towards	the
在下面	这	树木	,	在	这	热	和	灰尘	,	人群	是	蜂拥而至	向	这

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

树荫下，烈日当空，尘土飞扬，人群正涌向入口。

[dʒiːn] [pæst] [ðə; ði] ['tɜːnˌstaɪlz] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]['aɪərn] .

Jean	passed	the	turnstiles	and	entered	the	palace	of	glass	and	iron	.
让	通过了	这	旋转闸门	和	进入	这	宫殿	的	玻璃	和	铁	.

让穿过旋转门，进入了这座玻璃和钢铁建造的宫殿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

He	was	still	pursuing	his	passion	,
他	曾是	仍然	追求	他的	热情	,

他仍在追求自己的梦想。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]

for	he	associated	the	being	he	loved	with	all	manifestations	of	art	and
为了	他	联系	这	存在	他	喜爱	和	全部	表现	的	艺术	和

['lʌkʃəri] .

luxury	.
奢华	.

因为他将自己所爱之人与艺术和奢华的一切表现形式联系在一起。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [pə'vɪliən] .

He	made	for	the	park	and	went	straight	to	the	Egyptian	pavilion	.
他	制成	为了	这	公园	和	去	直的	到	这	埃及人	亭	.

他径直走向公园，来到了埃及馆。

['i:dʒɪpt][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bɪn]

Egypt	had	filled	his	dreams	from	the	day	when	all	his	thoughts	had	been
埃及	有	已填	他的	梦境	从	这	天	什么时候全部		他的	想法	有	到过

['sentərd] [ɑ:n][wʌn] ['wʊmən] .

centred	on	one	woman	.
居中	在	一	女士	.

自从他所有的心思都集中在一个女人身上之后，埃及就成了他梦寐以求的景象。

[ɪn][ðə; ði] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['sfɪŋksɪz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['temp(ə)l][hi:; hi] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði]

In	the	avenue	of	sphinxes	and	before	the	painted	temple	he	fell	under	the
在	这	大街	的	狮身人面像	和	前	这	绘	寺庙	他	跌倒	在下面	这

['glæmər] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['oʊldən] [deɪz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [lændz]['eksərsaɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['sensɪz] ,

glamour	that	women	of	olden	days	and	strange	lands	exercise	on	the	senses	,
魅力	那	女性	的	古老的	天	和	奇怪的	土地	锻炼	在	这	感官	,

在狮身人面像大道和彩绘神庙前，他被古代和异域女子的魅力所吸引。

— [ɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [fɔ:rs] .

—	on	those	of	lovers	with	especial	force	.
—	在	那些	的	恋人	和	特别的	力量	.

——对于那些有着特殊力量的恋人来说。

[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [wʌz; wəz]['venərəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	sanctuary	was	venerable	in	his	eyes	,
这	避难所	曾是	可敬	在	他的	眼睛	,

在他眼中，这座圣殿令人敬畏。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ju:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə][æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

despite	the	vulgar	use	it	was	put	to	as	part	of	the	Exhibition	.
尽管	这	庸俗	使用	它	曾是	放	到	作为	部分	的	这	展览	.

尽管它在展览中被用于庸俗的用途。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv] [kwi:n] - ,

Looking	at	the	jewels	of	Queen	Aahotep	,
寻找	在	这	珠宝	的	女王	-	,

欣赏阿霍特普女王的珠宝，

[hu:] [lɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] ,

who	lived	and	was	lovely	in	the	days	of	the	Patriarchs	,
WHO	居住地	和	曾是	迷人的	在	这	天	的	这	族长	,

她生活在先祖时代，是一位美丽动人的女子。

[hi:; hi] ['pɒndəd] ['sædli] ['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r]

he	pondered	sadly	over	all	that	had	been	in	the	world	and	was	no	more
他	沉思	令人遗憾的是	超过	全部	那	有	到过	在	这	世界	和	曾是	不	更多的

.

:

.

他悲伤地思索着世间曾经存在过如今已不复存在的一切。

[hi:; hi] ['piktʃəd] [ɪn] ['fænsi] [ðə; ði] [blæk] ['lɑ:ks] [ðæt] [hæd; həd] ['sentɪd] [ðɪs] ['daɪədem][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	pictured	in	fancy	the	black	locks	that	had	scented	this	diadem	with	the
他	如图所示	在	想要	这	黑色的	锁	那	有	香味	这	冠冕	和	这

[sfɪŋksɪz] [hed] ,

sphinx's	head	,
斯芬克斯的	头	,

他想象着那些曾为这顶饰有狮身人面像头部的王冠增添香气的黑色秀发，

[ðə; ði] [slɪm] [braʊn] [ɑ:rmz] [ði:z] , [bi:dz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['læpɪs]['læzəli][hæd; həd] [tʌtʃt] ,

the	slim	brown	arms	these	,	beads	of	gold	and	lapis	lazuli	had	touched	,
这	苗条的	棕色的	武器	这些	,	珠子	的	金子	和	青金石	青金石	有	感动	,

这些纤细的棕色手臂，曾被金珠和青金石珠子触碰过。

[ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːrn] [ðiːz] [ˈvʌltʃərz] [wɪŋz] , [ðə; ði] [piːkt] [ˈbuzəmz] [ðiːz] [tʃeɪnz]

the	shoulders	that	had	worn	these	vulture's	wings	,	the	peaked	bosoms	these	chains
这	肩膀	那	有	磨损	这些	秃鹫的	翅膀	,	这	巅峰	胸部	这些	链条

[ænd; ənd] [ˈgɔːrdʒɪt] [hæd; həd] [kənˈfaɪnd] ,

and	gorgets	had	confined	,
和	护喉甲	有	受限	,

曾佩戴过秃鹫翅膀的肩膀，曾被锁链和护喉束缚的尖峰胸膛，

[ðə; ði] [brest] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [kəˈmjuːnikeitid] [ɪts] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [ˈjɑːndər] [goʊld] -

the	breast	that	had	once	communicated	its	warmth	to	yonder	gold	scarabæus
这	胸部	那	有	一次	沟通	它是	温暖	到	远处	金子	-

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [wɪŋ] - [ˈkeɪsɪz] ,

with	the	blue	wing	-	cases	,
和	这	蓝色的	翼	-	案例	,

那曾将温暖传递给远处金色的、有着蓝色翅鞘的圣甲虫的乳房，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɔɪəl] [hænd] [ðæt] [wʌns] [held] [ðæt] [ˈpɑːnjərd] [baɪ] [ðə; ði] [hɪlt] [rɔːt] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz]

the	little	royal	hand	that	once	held	that	poniard	by	the	hilt	wrought	over	with	flowers
这	小的	皇家	手	那	一次	握住	那	匕首	经过	这	剑柄	锻	超过	和	花朵

[ænd; ənd] [ˈwɪmənz] [ˈfeɪsɪz] .

and	women's	faces	.
和	女性的	面孔	.

那只曾经握着那把匕首柄的小巧皇家之手，柄上雕刻着鲜花和女人的脸庞。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kənˈsiːv] [haʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

He	could	not	conceive	how	what	was	a	dream	to	him	had	been	a
他	可以	不是	构想	如何	什么	曾是	一个	梦	到	他	有	到过	一个

[riˈæləti] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [men] .

reality	for	other	men	.
现实	为了	其他	男人	.

他无法想象，对他来说只是梦想的事情，对其他人来说却成了现实。

[ˈveɪnli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈeɪdʒɪz] .

Vainly	he	tried	to	follow	the	lapse	of	ages	.
徒劳地	他	尝试	到	跟随	这	失效	的	年龄	.

他徒劳地试图追赶时光的流逝。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ʃeɪp] [wʊd] [ˈvænɪʃ] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] ,

He	told	himself	that	another	living	shape	would	vanish	in	its	turn	,
他	讲述	他自己	那	其他	活的	形状	会	消失	在	它是	转动	,

他告诉自己，另一个生命体也会随之消失。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈpæʃənətli]

and	it	would	be	for	nothing	then	that	it	had	been	so	passionately
和	它	会	是	为了	没有什么	然后	那	它	有	到过	所以	热情地

[dɪˈzaɪrd] .

desired	.
想要的	.

那么，之前如此热切的渴望岂不都将付诸东流?

[ðə; ði] [θɔːt] [ˈsædnd] [ænd; ənd] [kɑːmd] [hɪm; ɪm] .

The	thought	saddened	and	calmed	him	.
这	想法	悲伤	和	平静下来	他	.

这个念头让他既感到悲伤又感到平静。

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðiːz] [ˈgjuːgɔː,ˈguːgɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuːm] , [ʌv; əv] [ɔːl]

He	thought	,	as	he	stood	before	these	gewgaws	from	the	tomb	,	of	all
他	想法	,	作为	他	站立	前	这些	小玩意	从	这	墓	,	的	全部

[ðiːz] [men] [huː] ,

these	men	who	,
这些	男人	WHO	,

他站在这些从墓穴里取出的小玩意儿前，想着所有这些人，

[ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['baɪgɔ:n] [taɪm] , [hæd; həd][ɪn][tɜ:rn] [lʌvd] , ['kʌvətɪd] , [ɪn'dʒɔɪd] , ['sʌfərd] ,

in	the	abyss	of	bygone	time	,	had	in	turn	loved	,	coveted	,	enjoyed	,	suffered	,
在	这	深渊	的	逝去的	时间	,	有	在	转动	喜爱	,	令人垂涎的	,	享受	,	遭受	,

[hu:m] [deθ] [hæd; həd]['teɪkən] ,

whom	death	had	taken	,
谁	死亡	有	已采取	,

在逝去时光的深渊中，他们曾爱过、渴望过、享受过、承受过痛苦，最终都被死亡带走了。

['hʌŋgri] [ɔ:r]['seɪʃieɪtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'laɪk] .

hungry	or	satiated	,	and	made	an	end	of	the	appetites	of	all	alike	.
饥饿的	或者	饱足	,	和	制成	一个	结尾	的	这	食欲	的	全部	同样	.

无论饥饿还是饱足，都满足了所有人的食欲。

[ə; eɪ]['plæsɪd] ['meləŋkɑ:li] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid]

A	placid	melancholy	swept	over	him	and	held	him	motionless	,	his	face	buried
一个	平静	忧郁	扫荡	超过	他	和	握住	他	静止不动	,	他的	脸	埋葬

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

in	his	hands	.
在	他的	双手	.

一种平静的忧郁感笼罩着他，让他一动不动，双手捂着脸。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [dʒi:n] ['noʊtɪst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

It	was	at	breakfast	the	next	morning	that	Jean	noticed	,	for	the	first	time	,
它	曾是	在	早餐	这	下一个	早晨	那	让	注意到	,	为了	这	第一的	时间	,

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ,

the	venerable	,
这	可敬	,

第二天早上吃早餐时，让第一次注意到了那位德高望重的老人。

['kaɪndli] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [feɪs] .

kindly	look	of	his	father's	face	.
亲切地	看	的	他的	父亲的	脸	.

他父亲脸上露出慈祥的神情。

[ɪn] [tru:θ] , [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [-] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt]

In	truth	,	advancing	years	had	invested	the	bookbinder's	appearance	with	a	sort
在	真相	,	前进	年	有	投资	这	装订工	外貌	和	一个	种类

[ʌv; əv] ['bju:ti] .

of	beauty	.
的	美丽	.

事实上，岁月的流逝赋予了这位装订工一种独特的美感。

[ðə; ði] [smu:ð] ['fɔ:rhed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] [waɪt] ['lɑ:ks] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l]

The	smooth	forehead	under	the	curling	white	locks	betokened	a	habit	of	peaceful
这	光滑的	前额	在下面	这	冰壶	白色的	锁	标记	一个	习惯	的	和平

[ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [θɔ:ts] .

and	honest	thoughts	.
和	诚实的	想法	.

卷曲的白发下，光滑的额头表明她拥有平和诚实的思想习惯。

[oʊld][eɪdʒ] , [waɪl] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [les] ['æktɪv] ,

Old	age	,	while	rendering	the	play	of	the	muscles	less	active	,
老的	年龄	,	尽管	渲染	这	玩	的	这	肌肉	较少的	积极的	,

老年时，肌肉活动会减少。

[veɪld] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪmz] [duː] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [æt; ət] [ðə; ði] [bentʃ]

veiled	the	distortion	of	the	limbs	due	to	long	hours	of	labour	at	the	bench
含蓄	这	失真	的	这	四肢	到期的	到	长的	小时	的	劳动	在	这	长椅

['ʌndər] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'fektɪŋ] [dɪs'fɪgəmənts] [wɪtʃ] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['leɪbər]

under	the	more	affecting	disfigurements	which	life	and	its	long	-	drawn	labours
在下面	这	更多的	影响	毁容	哪个	生活	和	它是	长的	-	绘制	劳动

[ɪm'pres] [ɑːn] [ɔːl] [men] [ə'laɪk] .

impress	on	all	men	alike	.
令人印象深刻	在	全部	男人	同样	.

长时间在工作台上劳作造成的肢体变形，被生活及其漫长劳动给所有人带来的更令人痛心的畸形所掩盖。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [riːd] , [θɔːt] , ['strɪvn] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [best] ,

The	old	man	had	read	,	thought	,	striven	honestly	to	do	his	best	,
这	老的	男人	有	读	,	想法	,	努力	诚实地	到	做	他的	最好的	,

这位老人读书、思考，并真诚地努力做到最好。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [bi'stəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

and	won	the	saving	grace	a	simple	faith	bestows	on	the	humble	of	heart	;
和	韩元	这	保存	优雅	一个	简单的	信仰	授予	在	这	谦逊的	的	心	;

并赢得了谦卑之心所获得的纯朴信仰所赋予的救赎恩典；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['regjələr] [ə'tendənt] [æt; ət] [ðə; ði]

for	he	had	become	a	religious	man	and	a	regular	attendant	at	the
为了	他	有	变得	一个	宗教	男人	和	一个	常规的	服务员	在	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

church	of	his	parish	.
教会	的	他的	教区	.

因为他已经成为一名虔诚的信徒，并且经常去他所在教区的教堂做礼拜。

[dʒiːn] [toʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [tæsk] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [sʌtʃ]

Jean	told	himself	it	would	be	an	easy	and	a	grateful	task	to	cherish	such
让	讲述	他自己	它	会	是	一个	简单的	和	一个	感激的	任务	到	珍惜	这样的

[ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

a	father	,
一个	父亲	,

让告诉自己，珍惜这样一位父亲会是一件轻松而令人感激的事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] .

and	he	resolved	to	inaugurate	a	life	of	toil	and	sacrifice	.
和	他	已解决	到	就职典礼	一个	生活	的	辛劳	和	牺牲	.

他决心开启一段辛勤劳作、自我牺牲的人生。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

But	he	had	no	employment	and	no	notion	what	to	do	.
但	他	有	不	就业	和	不	概念	什么	到	做	.

但他没有工作，也不知道该怎么办。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Shut	up	in	his	room	,
关闭	向上	在	他的	房间	,

他把自己关在房间里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]

he	was	filled	with	a	great	pity	for	himself	and	longed	to	recover	the
他	曾是	已填	和	一个	伟大的	遗憾	为了	他自己	和	渴望	到	恢复	这

[piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

peace	of	mind	,
和平	的	头脑	,

他对自己充满了深深的怜悯，渴望重获内心的平静。

[ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

the	calm	of	the	senses	,
这	冷静的	的	这	感官	,

感官的平静，

[ðə; ði] ['hæpi] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðæt]

the	happy	life	that	had	vanished	along	with	the	leaf	he	had	abandoned	that
这	快乐的	生活	那	有	消失了	沿着	和	这	叶子	他	有	弃	那

['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['kɜːrənt] .

evening	to	the	drifting	current	.
晚上	到	这	漂流	当前的	.

那段幸福的生活，随着他那天晚上丢弃在水流中的一片树叶一起消失了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [pɪtʃt] [ðə; ði]

He	opened	a	novel	,	but	at	the	first	mention	of	love	he	pitched	the
他	打开	一个	小说	,	但	在	这	第一的	提到	的	爱	他	投球	这

['vɑːljəm] [daʊn] ,

volume	down	,
体积	向下	,

他打开一本小说，但一提到爱情，他就把音量调低了。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævl] ,

and	fell	to	reading	a	book	of	travel	,
和	跌倒	到	阅读	一个	书	的	旅行	,

于是，我开始读一本旅游书籍。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'splɔːrər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [riːd] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

following	the	steps	of	an	English	explorer	into	the	reed	palace	of	the	King	of
下列的	这	步骤	的	一个	英语	探险家	进入	这	芦苇	宫殿	的	这	国王	的

[juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] .

Uganda	.
乌干达	.

追随一位英国探险家的足迹，进入乌干达国王的芦苇宫殿。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] [naɪl] [tuː; tə] - ; [ˌhɪpə'pɒtəməsɪz] [snɔːtid] [ɪn] [ðə; ði] [swɔmps]

He	ascended	the	Upper	Nile	to	Urondogami	;	hippopotamuses	snorted	in	the	swamps
他	上升	这	上	尼罗河	到	-	;	河马	哼了一声	在	这	沼泽

,

;

,

他沿上尼罗河逆流而上，到达乌隆多加米；河马在沼泽中喷着鼻息。

['weɪdəz] [ænd; ənd] ['gɪni] - [faʊl] [roʊz] [ɪn] [flaɪt] , [waɪl] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['æntlˌəʊps] [sped] ['flaɪɪŋ]

waders	and	guinea	-	fowl	rose	in	flight	,	while	a	herd	of	antelopes	sped	flying
涉水靴	和	几内亚	-	鸡	玫瑰	在	航班	,	尽管	一个	一群	的	羚羊	加速	飞行

[θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['graːsiz] .

through	the	tall	grasses	.
通过	这	高的	草	.

涉禽和珍珠鸡腾空而起，一群羚羊飞速穿过高高的草丛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [frʌm; frəm] [fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ænt] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] :

He	was	recalled	from	far	,	far	away	by	his	aunt	shouting	up	the	stairs	:
他	曾是	召回	从	远的	,	远的	离开	经过	他的	阿姨	喊叫	向上	这	楼梯	:

他被远在天边的姑妈从楼上喊回来了：

" [dʒiːn] ! [dʒiːn] ! [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

"	Jean	!	Jean	!	come	down	into	the	shop	;	your	father	wants	you	.
"	让	!	让	!	来	向下	进入	这	店铺	;	你的	父亲	想要	你	.

“让！让！下来到店里来；你父亲找你。”

" [ə; eɪ] [staʊt] , [red] - [feɪst] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bent] ['ʃəuldəz] [ðæt] [kʌm] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['stuːpɪŋ]

"	A	stout	,	red	-	faced	man	,	with	the	bent	shoulders	that	come	of	much	stooping
"	一个	肥硕	,	红色的	-	面对	男人	,	和	这	弯曲	肩膀	那	来	的	很多	弯腰

['oʊvər][ðə; ðɪ] [desk] ,

over	the	desk	,
超过	这	桌子	,

“一个身材矮壮、面色通红的男人，肩膀因为长时间伏案工作而弯曲变形。”

[sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['kaʊntər] .

sat	beside	the	counter	.
卫星	旁	这	柜台	.

坐在柜台旁边。

[mə'sjɜːr] - [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [er] .

Monsieur	Servien's	eyes	rested	on	his	face	with	a	deprecating	air	.
先生	-	眼睛	休息	在	他的	脸	和	一个	弃用	空气	.

塞尔维安先生的目光落在他的脸上，带着一丝轻蔑。

[wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə'pɪrd] , [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [æskt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['kwestʃən] ,

When	the	boy	appeared	,	the	stranger	asked	if	this	was	the	young	man	in	question
什么时候	这	男生	出现	,	这	陌生人	问	如果	这	曾是	这	年轻的	男人	在	问题

,

男孩出现后，陌生人问他是不是那个年轻人。

['ædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [vɔɪs] :

adding	in	a	scolding	voice	:
添加	在	一个	责骂	嗓音	:

用责备的语气补充道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

"	You	are	all	the	same	.
"	你	是	全部	这	相同的	.

你们都一样。

[juː; jʊ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [wer] [jɔːr'selvz] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [sʌnz] ['bætʃələz] [ʌv; əv][aːts] ,

You	work	and	sweat	and	wear	yourselves	out	to	make	your	sons	bachelors	of	arts	,
你	工作	和	汗	和	穿	你们自己	出去	到	制作	你的	儿子们	单身汉	的	艺术	,

你们辛勤工作、挥汗如雨、筋疲力竭，只为让儿子们获得文学学士学位。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][ðə; ðɪ][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [faɪn] ['fɛloʊz] [wɪl] [biː; bi]['poʊstɪd] [æm'bæsədərz] .

and	you	think	the	day	after	the	examination	the	fine	fellows	will	be	posted	Ambassadors	.
和	你	思考	这	天	后	这	考试	这	美好的	伙伴们	将要	是	发布	大使们	.

你认为考试结束后第二天，这些优秀的年轻人就会被任命为大使。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

For	God's	sake	!
为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上！

[noʊ] [mɔːr] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

no	more	graduates	,	if	you	please	!
不	更多的	毕业生	,	如果	你	请	!

请不要再招收毕业生了！

[wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ... .

We	can't	tell	what	to	do	with	'	em	...	.
我们	不能	告诉	什么	到	做	和	-	呃	...	.

我们不知道该怎么处置它们.....

['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [ɪn'diːd] !

Graduates	indeed	!
毕业生	的确	!

真是毕业生啊!

[waɪ] , [ðeɪ] [blɑːk] [ðə; ði] [roʊd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kæb] - ['draɪvər] , [ðeɪ] [dɪ'strɪbjuːt] ['hændbɪl] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .

Why	,	they	block	the	road	;	they	are	cab	-	drivers	,	they	distribute	handbills	in	the	streets	.
为什么	,	他们	堵塞	这	路	;	他们	是	出租车	-	司机	,	他们	分发	传单	在	这	街道	.

为什么? 他们堵塞道路; 他们是出租车司机, 他们在街头散发传单。

[juː; jʊ] [hæv; həv] - [ɪm] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] , ['rɔtiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hʌlks] !

You	have	'	em	dying	in	hospital	,	rotting	in	the	hulks	!
你	有	-	呃	垂死	在	医院	,	腐烂	在	这	绿巨人	!

你眼睁睁看着他们死在医院里, 尸体腐烂在废弃的船体里!

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [jʊr; jər] [sʌn] [jʊr; jər] [oʊn] [treɪd] ?

Why	didn't	you	teach	your	son	your	own	trade	?
为什么	没有	你	教	你的	儿子	你的	自己的	贸易	?

你为什么不把你的手艺传授给儿子呢?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʊkbaɪndər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? ...

Why	didn't	you	make	a	bookbinder	of	him	?	...
为什么	没有	你	制作	一个	装订工	的	他	?	...

你为什么不把他培养成一名装订工呢?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [noʊ] [waɪ] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] , — [aʊt] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] !

I	know	why	;	you	needn't	tell	me	,	—	out	of	ambition	!
我	知道	为什么	;	你	不必	告诉	我	,	—	出去	的	志向	!

我知道为什么, 你不必告诉我——出于野心!

[wel] , [ðen] !

Well	,	then	!
出色地	,	然后	!

好吧!

[sʌm; səm] [deɪ] [jʊr; jər] [sʌn] [wɪl] [daɪ] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , ['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fɑːli] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [tuː] !

some	day	your	son	will	die	of	starvation	,	blushing	for	your	folly	—	and	a	good	job	too	!
一些	天	你的	儿子	将要	死	的	饥饿	,	脸红	为了	你的	蠢事	—	和	一个	好的	工作	也	!

总有一天, 你的儿子会饿死, 为你的愚蠢行为感到羞愧——而且, 他做得也很好!

[ðə; ði] [steɪt] !

The	State	!
这	状态	!

国家!

[juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [steɪt] !

you	say	,	the	State	!
你	说	,	这	状态	!

你说，是国家!

[its] [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jʊr; jər] [tʌŋz] [tuː; tə] .

it's	the	only	word	you	can	put	your	tongues	to	.
它是	这	仅有的	单词	你	能	放	你的	舌头	到	.

这是你唯一能说出口的词。

[bʌt; bət] [its] ['klʌtərd] [ʌp] , [ðə; ði] [steɪt] [ɪz] !

But	it's	cluttered	up	,	the	State	is	!
但	它是	杂乱	向上	,	这	状态	是	!

但是，这个州真是乱成一团!

[teɪk] [ðə; ði] ['treʒəri] ; [juː; jʊ] [send] [ˌjuː 'es]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [huː] [kɑːnt] [spel] ;

Take	the	Treasury	;	you	send	us	graduates	who	can't	spell	;
拿	这	财政部	;	你	发送	我们	毕业生	WHO	不能	拼写	;

以财政部为例；你们派来的毕业生连拼写都不会；

[wʌt] [-] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['ləʊfəz] ?

what	d'ye	expect	us	to	do	with	all	these	loafers	?
什么	染料	预计	我们	到	做	和	全部	这些	乐福鞋	?

你们想让我们拿这些乐福鞋干什么?

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][hɑːt] ['fɔːrhed] .

"	He	drew	his	hand	across	his	hot	forehead	.
"	他	画	他的	手	穿过	他的	热的	前额	.

他用手揉了揉发烫的额头。

[ðen] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [dʒeɪn] :

Then	pointing	a	finger	to	show	he	was	addressing	Jane	:
然后	指向	一个	手指	到	展示	他	曾是	解决	简	:

然后他指着简，示意她是在跟她说话:

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] ?

"	At	any	rate	,	you	write	a	good	hand	?
"	在	任何	速度	,	你	写	一个	好的	手	?

总之，你的字写得不错吧?

" [mə'sjɜːr] - ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ledʒəb(ə)l] .

"	Monsieur	Servien	answered	for	his	son	,	saying	it	was	legible	.
"	先生	-	回答	为了	他的	儿子	,	说	它	曾是	清晰易读	.

塞尔维安先生替他的儿子回答说，字迹清晰可辨。

" ['ledʒəb(ə)l] ! ['ledʒəb(ə)l] !

"	Legible	!	Legible	!
"	清晰易读	!	清晰易读	!

清晰！清晰!

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] — ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt][hændz] [ə'baʊt] .

"	repeated	the	great	man	—	throwing	his	fat	hands	about	.
"	重复	这	伟大的	男人	—	投掷	他的	胖的	双手	关于	.

“这位伟人一边挥舞着他肥胖的双手，一边重复道。”

" [ə; eɪ] ['kɑːpiɪŋ] [klɜːrk][mʌst; məst] [raɪt] [æn; ən]['iːv(ə)n][hænd] .

"	A	copying	clerk	must	write	an	even	hand	.
"	一个	复制	职员	必须	写	一个	甚至	手	.

“复印员的字迹必须工整。”

[jʌŋ] [mæn] , [duː][juː; jʊ] [raɪt] [æn; ən]['iːv(ə)n][hænd] ?

Young	man	,	do	you	write	an	even	hand	?
年轻的	男人	,	做	你	写	一个	甚至	手	?

年轻人，你的字迹工整吗?

" [dʒiːn] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [spɔɪlt] ,

"	Jean	said	he	did	not	know	,	his	handwriting	might	have	been	spoilt	,
"	让	说	他	做过	不是	知道	,	他的	手写	可能	有	到过	被宠坏了	,

让·巴蒂斯特说他不知道，可能是他的笔迹损坏了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	never	thought	very	much	about	it	.
他	有	绝不	想法	非常	很多	关于	它	.

他以前从未认真考虑过这个问题。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] [fraʊnd] :

His	questioner	frowned	:
他的	提问者	皱眉	:

提问者皱起了眉头：

" [ðæts] ['veri] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] ['blʌstəd] ;

"	That's	very	wrong	,	"	he	blustered	;
"	那就是	非常	错误的	,	"	他	虚张声势	;

“那大错特错了，”他咆哮道；

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [swer] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːt] ['raɪtɪŋ]

"	and	I	dare	swear	you	young	fellows	make	a	silly	affectation	of	not	writing
"	和	我	敢	发誓	你	年轻的	伙伴们	制作	一个	愚蠢的	做作	的	不是	写作

['diːsntli] ... .

decently	...	.
体面地	...	.

“我敢说，你们这些年轻人装模作样地写字，真是愚蠢至极……”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

I	may	have	a	bit	of	influence	at	the	Ministry	,
我	可能	有	一个	少量	的	影响	在	这	部	,

我可能在部里有点影响力，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] .

but	you	mustn't	ask	me	to	do	impossibilities	.
但	你	不得	问	我	到	做	不可能的事	.

但你不能要求我做不可能的事。

" [ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] [ʃrʌŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [glæns] .

"	The	bookbinder	shrunk	back	with	a	scared	glance	.
"	这	装订工	缩小	后退	和	一个	害怕的	瞥一眼	.

装订工吓得缩了回去，脸上露出惊恐的神色。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][æsk] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] .

He	certainly	did	not	look	the	man	to	ask	impossibilities	.
他	当然	做过	不是	看	这	男人	到	问	不可能的事	.

他看起来绝对不像会提出不可能要求的人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːt][ʌp] :

The	other	got	up	:
这	其他	得到	向上	:

另一个人站了起来：

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒiːn] , " [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪfərɪŋ]

"	You	will	take	lessons	,	"	he	said	,	turning	to	Jean	,	"	in	writing	and	ciphering
"	你	将要	拿	课程	,	"	他	说	,	转弯	到	让	,	"	在	写作	和	加密

.

:
.

“你将学习写作和密码，”他转向让说道。

[juː; jʊ][hæv; həv] [eɪt] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

You	have	eight	months	before	you	.
你	有	八	几个月	前	你	.

你还有八个月的时间。

[eɪt] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstər] [wɪl] [hoʊld][æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

Eight	months	from	now	the	Minister	will	hold	an	examination	.
八	几个月	从	现在	这	部长	将要	抓住	一个	考试	.

八个月后，部长将举行考试。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [daʊn] .

I	will	put	your	name	down	.
我	将要	放	你的	姓名	向下	.

我会把你的名字记下来。

[duː][juː; jʊ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !

Do	you	set	to	work	without	losing	a	minute	!
做	你	放	到	工作	没有	输	一个	分钟	!

你立即开始工作，一刻也不要耽搁!

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

"	So	saying	,	he	pulled	out	his	watch	,
"	所以	说	,	他	拉	出去	他的	手表	,

说着，他掏出了手表。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈpɹoʊtəˌʒeɪ][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]

as	though	to	see	if	his	protégé	was	actually	going	to	waste	a	single
作为	尽管	到	看	如果	他的	门徒	曾是	实际上	去	到	浪费	一个	单身的

[ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [bɪˈgɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] .

minute	before	beginning	his	studies	.
分钟	前	开始	他的	研究	.

仿佛要看看他的得意门生在开始学习之前是否真的会浪费一分钟时间。

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [məˈsjɜːr] - [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bʊks] [hiː; hi]

He	directed	Monsieur	Servien	-	to	get	to	work	without	delay	on	the	books	he
他	指导	先生	-	到	得到	到	工作	没有	延迟	在	这	图书	他	

[wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][baɪnd] ,

was	giving	him	to	bind	,
曾是	给予	他	到	绑定	,

他指示塞尔维安先生立即开始装订他交给他的书籍。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

and	walked	out	of	the	shop	.
和	步行	出去	的	这	店铺	.

然后走出了商店。

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈbʊkbaɪndər] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] :

After	the	bookbinder	had	seen	him	to	his	carriage	:
后	这	装订工	有	已见	他	到	他的	运输	:

装订工送他上马车后:

" [dʒiːn] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪz] [məˈsjɜːr] - ;

"	Jean	,	my	boy	,	"	said	he	,	"	that	is	Monsieur	Bargemont	;
"	让	,	我的	男生	,	"	说	他	,	"	那	是	先生	-	;

“让，我的孩子，”他说，“那就是巴尔热蒙先生;

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

I	have	spoken	to	him	about	you	and	you	have	heard	what	he	had
我	有	说	到	他	关于	你	和	你	有	听到	什么	他	有

[tuː; tə] [seɪ] ;

to	say	;
到	说	;

我已经和他谈过你，你也听到了他所说的话;

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒəri] ['ɑːfɪs] ,

he	is	going	to	help	you	to	get	into	the	Treasury	Office	,
他	是	去	到	帮助	你	到	得到	进入	这	财政部	办公室	,

他会帮助你进入财政部。

[wer] [hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ] [haɪ] [poʊst] .

where	he	holds	a	high	post	.
在哪里	他	持有	一个	高的	邮政	.

他在那儿担任要职。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]

You	understand	what	he	told	you	about	the	examinations	;	you	know	more	about
你	理解	什么	他	讲述	你	关于	这	考试	;	你	知道	更多的	关于

[sʌtʃ] [θɪŋz] , [preɪz] [gɑːd] !

such	things	,	praise	God	!
这样的	事物	,	称赞	上帝	!

你明白他跟你说的关于考试的事；你对这些事了解更多了，感谢上帝！

[ðæn; ðən][aɪ][duː] .

than	I	do	.
比	我	做	.

比我做得更好。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən][ˌɪgnə'reɪməs] , [maɪ] [læd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

I	am	only	an	ignoramus	,	my	lad	,	but	I	am	your	father	.
我	是	仅有的	一个	无知者	,	我的	小伙子	,	但	我	是	你的	父亲	.

孩子，我只是个无知之徒，但我却是你的父亲。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Now	listen	;	I	want	to	have	a	word	of	explanation	with	you	,
现在	听	;	我	想	到	有	一个	单词	的	解释	和	你	,

现在听着，我想跟你解释一下。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn] [tɪl] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [wer] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [ɪz][wiː; wi][kæn; kən]

so	that	from	this	day	on	till	I	go	to	where	your	dear	mother	is	we	can
所以	那	从	这	天	在	直到	我	去	到	在哪里	你的	亲爱的	母亲	是	我们	能

[lʊk] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns]

look	each	other	calmly	in	the	face	and	understand	one	another	at	the	first	glance
看	每个	其他	平静地	在	这	脸	和	理解	一	其他	在	这	第一的	瞥一眼

.

:

.

这样，从今天起，直到我去见你亲爱的母亲，我们就可以平静地对视，一眼就能互相理解。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [lʌvd] [juː; jʊ] [raɪt] [wel] , [dʒiːn] .

Your	mother	loved	you	right	well	,	Jean	.
你的	母亲	喜爱	你	正确的	出色地	,	让	.

珍，你妈妈非常爱你。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][goʊld][maɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]

There's	not	a	gold	mine	in	the	world	could	give	a	notion	of	the	wealth	of
有	不是	一个	金子	矿	在	这	世界	可以	给	一个	概念	的	这	财富	的

[ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] ['wʊmən] [pə'zest] .

affection	that	woman	possessed	.
感情	那	女士	拥有	.

世界上任何一座金矿都无法形容那位女士所拥有的深厚感情。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

From	the	first	moment	you	saw	the	light	,	she	lived	,	so	to	say	,
从	这	第一的	片刻	你	锯	这	光	,	她	居住地	,	所以	到	说	,

从你看到光亮的那一刻起，她就活着，可以说。

[mɔːr] [ɪn][juː; jʊ][ðæn; ðən][ɪn][hɜːr'self] .

more	in	you	than	in	herself	.
更多的	在	你	比	在	她自己	.

你身上的特质比她身上的特质更多。

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

Her	love	was	stronger	than	she	could	bear	.
她	爱	曾是	更强	比	她	可以	熊	.

她的爱太过强烈，以至于她无法承受。

[wel] , [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

Well	,	well	,	she	is	dead	.
出色地	,	出色地	,	她	是	死的	.

唉，她死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fɔːlt] .

It	was	nobody's	fault	.
它	曾是	没有人	过错	.

这不是任何人的错。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp]

"	The	old	man	turned	his	eyes	involuntarily	towards	the	darkest	corner	of	the	shop
"	这	老的	男人	转向	他的	眼睛	不由自主	向	这	最黑暗的	角落	的	这	店铺

, [ænd; ənd][dʒiːn] ,

,	and	Jean	,
,	和	让	,

老人的目光不由自主地转向商店最黑暗的角落，然后是让。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] -

looking	in	the	same	direction	,	caught	sight	of	the	sharp	angles	of	the	hand	-
寻找	在	这	相同的	方向	,	捕捉	视线	的	这	锋利的	角度	的	这	手	-

[pres] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

press	in	the	gloom	.
按	在	这	愁云	.

望向同一方向，在昏暗中瞥见了手压机的尖锐棱角。

[mə'sjɜːr] - [went] [ɑːn] :

Monsieur	Servien	went	on	:
先生	-	去	在	:

塞尔维安先生继续说道：

" [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed][jʊr; jər] ['mʌðər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn][ʌv; əv]

"	On	her	death	-	bed	your	mother	asked	me	to	make	an	educated	man	of
"	在	她	死亡	-	床	你的	母亲	问	我	到	制作	一个	受过教育	男人	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“你母亲临终前嘱咐我把你培养成一个有学问的人。”

[fɔːr; fər] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [kiː] [ðæt] ['əupənz] ['evri] [dɔːr] .

for	well	she	knew	that	education	is	the	key	that	opens	every	door	.
为了	出色地	她	知道	那	教育	是	这	钥匙	那	打开	每一个	门	.

她深知教育是打开一切大门的钥匙。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

"	I	have	done	what	she	wished	.
"	我	有	完毕	什么	她	希望	.

“我已经按照她的意愿做了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [dʒiːn] ,

She	was	no	longer	with	us	,	Jean	,
她	曾是	不	更长	和	我们	,	让	,

珍，她已经不在我们身边了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][bɪdz][juː; jʊ][duː]

and	when	a	voice	comes	back	to	you	from	the	grave	and	bids	you	do
和	什么时候	一个	嗓音	来	后退	到	你	从	这	严重	和	出价	你	做

[ə; eɪ] [θɪŋ] - [ðæt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [meɪ] [kʌm] ,

a	thing	'	that	a	blessing	may	come	,
一个	事物	-	那	一个	祝福	可能	来	,

当一个声音从坟墓里传来，吩咐你做一件事，“好让祝福降临”，

- [waɪ] , [wʌn][mʌst; məst] [niːdz] [ə'beɪ] .

'	why	,	one	must	needs	obey	.
-	为什么	,	一	必须	需求	服从	.

“为什么，人必须服从。”

[aɪ][dɪd][maɪ][best] ; [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [gɑːd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]

I	did	my	best	;	and	no	doubt	God	was	with	me	,	for	I	have
我	做过	我的	最好的	;	和	不	怀疑	上帝	曾是	和	我	,	为了	我	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

我尽了全力；毫无疑问，上帝与我同在，因为我成功了。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] ,

You	have	your	education	;	so	far	so	good	,
你	有	你的	教育	;	所以	远的	所以	好的	,

你已经接受了教育；目前为止一切顺利。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɜːrs] .

but	we	must	not	have	a	blessing	turn	into	a	curse	.
但	我们	必须	不是	有	一个	祝福	转动	进入	一个	诅咒	.

但我们绝不能让祝福变成诅咒。

[ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] .

And	idleness	is	a	curse	.
和	懒惰	是	一个	诅咒	.

懒惰是一种祸害。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ] ['pækhɔːrs] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːlər] ,

I	have	worked	like	a	packhorse	,	and	given	many	a	hard	pull	at	the	collar	,
我	有	工作	喜欢	一个	驮马	,	和	给定	许多	一个	难的	拉	在	这	衣领	,

我像驮马一样干活，也曾多次用力拉扯项圈。

[ɪn] ['hɑːrnɪs] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .

in	harness	from	morning	to	night	.
在	马具	从	早晨	到	夜晚	.

从早到晚都得穿着工作服。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌn][lɑːt][ʌv; əv] [klɔːθ] ['kʌvərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] - [ðæt]

I	remember	in	particular	one	lot	of	cloth	covers	for	the	firm	of	Pigoreau	that
我	记住	在	特别的	一	很多	的	布	封面	为了	这	公司	的	-	那

[kept] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] ['rʌnɪŋ] .

kept	me	on	the	job	for	thirty	-	six	hours	running	.
保留	我	在	这	工作	为了	三十	-	六	小时	跑步	.

我特别记得为皮戈罗公司生产一批布罩，那批布罩让我连续工作了三十六个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [wen] [jʊr; jər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [fiːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

And	then	there	was	the	year	when	your	examination	fees	had	to	be
和	然后	那里	曾是	这	年	什么时候	你的	考试	费用	有	到	是

[peɪd] [ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd] [æn; ən]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ;

paid	and	I	accepted	an	order	in	the	English	style	;
有薪酬的	和	我	公认	一个	命令	在	这	英语	风格	;

还有一年，你的考试费必须缴纳，我接受了一份英式订单；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] , [fɔːr; fər] [its] [nɑːt][ɪn][maɪ] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] ,

it	was	a	terrible	bit	of	work	,	for	it's	not	in	my	way	at	all	,
它	曾是	一个	糟糕的	少量	的	工作	,	为了	它是	不是	在	我的	方式	在	全部	,

这项工作真是太糟糕了，因为它根本不碍我的事。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] [nuː] ['meθədz] .

and	at	my	time	of	life	a	man	is	not	good	at	new	methods	.
和	在	我的	时间	的	生活	一个	男人	是	不是	好的	在	新的	方法	.

到了我这个年纪，男人已经不擅长接受新方法了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

让·塞维安的愿望(The Aspirations of Jean Servien)

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['fleksəb(ə)l] ['bɔrdz] [æz; əz] ['flɪmzi] [æz; əz] ['peɪpər]
They wanted a light sort of binding , with flexible boards as flimsy as paper
他们 通缉 一个 光 种类 的 结合 , 和 灵活的 板 作为 脆弱的 作为 纸
['ɔːlmoʊst] .
almost .
几乎 .

他们想要一种轻便的装订方式，使用像纸一样薄的柔性纸板。

[aɪ] [ʃed] [terz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [trɪk] !
I shed tears over it , but I learned the trick !
我 棚 眼泪 超过 它 , 但 我 学习 这 诡计 !

我为此流下了眼泪，但我学会了诀窍!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [tuːl] , [ɪz] [ə; eɪ] ['wɝːkmənz] [hænd] !
it is a famous tool , is a workman's hand !
它 是 一个 著名的 工具 , 是 一个 工人的 手 !

它是一件名贵的工具，是工匠之手!

[bʌt; bət] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] ['mænz] [breɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuːl]
But an educated man's brain is a far more wonderful thing still , and that tool
但 一个 受过教育 男人的 脑 是 一个 远的 更多的 精彩的 事物 仍然 , 和 那 工具
[juː; jʊ] [hæv; həv] ,
you have ,
你 有 ,

但是，一个受过教育的人的大脑要奇妙得多，而你所拥有的正是这种能力。

[θæŋks] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] .
thanks to God in the first place , and to your mother in the second .
谢谢 到 上帝 在 这 第一的 地方 , 和 到 你的 母亲 在 这 第二 .

首先感谢上帝，其次感谢你的母亲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] ['oʊnli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [liːd] .
It was she had the notion of educating you , I only followed her lead .
它 曾是 她 有 这 概念 的 教育 你 , 我 仅有的 随后 她 带领 .

是她萌生了教育你的想法，我只是跟随了她的脚步。

[jʊr; jər] [wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
Your work will be lighter than mine , but you must do it .
你的 工作 将要 是 打火机 比 矿 , 但 你 必须 做 它 .

你的工作量会比我的轻，但你必须做。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] , [wɜːr; wər] [aɪ] [rɪtʃ] ,
I am a poor man , as you know ; but , were I rich ,
我 是 一个 贫穷的 男人 , 作为 你 知道 ; 但 , 是 我 富有的 ,

如你所知，我是一个穷人；但是，如果我富有的话，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [liːd] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [laɪf] ,
I would not give you the means to lead an idle life ,
我 会 不是 给 你 这 方法 到 带领 一个 闲置的 生活 ,

我不会给你过无所事事的生活。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['temptɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['ʃeɪmɪŋ] [ju:; jʊ] .

because	that	would	be	tempting	you	to	vices	and	shaming	you	.
因为	那	会	是	诱人的	你	到	恶习	和	羞辱	你	.

因为那样会诱使你沾染恶习，让你感到羞耻。

[ɑ:] !

Ah !

啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['aɪdlnəs] ,

if	I	thought	your	education	had	given	you	a	taste	for	idleness	,
如果	我	想法	你的	教育	有	给定	你	一个	品尝	为了	懒惰	,

如果我认为你的教育让你养成了游手好闲的习惯，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] .

I	should	be	sorry	not	to	have	made	you	a	working	man	like	myself	.
我	应该	是	对不起	不是	到	有	制成	你	一个	在职的	男人	喜欢	我	.

我应该感到遗憾，没能让你像我一样成为一个劳动者。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t]['ɪntu:][jʊr; jər] [straɪd] [jet] ,

But	then	,	I	know	you	have	a	good	heart	;	you	have	not	got	into	your	stride	yet	,
但	然后	,	我	知道	你	有	一个	好的	心	;	你	有	不是	得到	进入	你的	步幅	然而	,

但我知道你心地善良；你只是还没有完全进入状态。

[ðæts] [ɔ:l] !

that's all !

那就是 全部 !

就这样!

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [steps] [wɪl] [bi:; bi] [ˌʌp'hɪl] [wɜ:rk] ; [mə'sjɜ:r] - [sed] [soʊ] .

The	first	steps	will	be	uphill	work	;	Monsieur	Bargemont	said	so	.
这	第一的	步骤	将要	是	上坡	工作	;	先生	-	说	所以	.

最初的几步将会非常艰难；巴尔热蒙先生是这么说的。

[ðə; ðɪ] [steɪt] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɑ:r; ər] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊvər] ['meni] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] .

The	State	services	are	overcrowded	;	there	are	over	many	graduates	—	though	it	is	well	enough	to	be	one	.
这	状态	服务	是	过度拥挤	;	那里	是	超过	许多	毕业生	—	尽管	它	是	出色地	足够的	到	是	一	.

州政府部门人满为患；毕业生太多了——尽管成为一名毕业生也无妨。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər] [bæk] ; [aɪ] [wɪl] [help][ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;

Besides	,	I	shall	be	at	your	back	;	I	will	help	you	,	I	will	work	for	you	;
除了	,	我	将	是	在	你的	后退	;	我	将要	帮助	你	,	我	将要	工作	为了	你	;

此外，我会在你身后支持你；我会帮助你，我会为你工作；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [staʊt] [ɑ:rmz] [stɪl] .

I	have	a	pair	of	stout	arms	still	.
我	有	一个	一对	的	肥硕	武器	仍然	.

我的胳膊依然很粗壮。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] , ['nevər] [fɪr] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][foʊks] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .

You	shall	have	pocket	-	money	,	never	fear	;	you	will	want	it	among	the	folks	you	will	live	with	.
你	将	有	口袋	-	钱	,	绝不	害怕	;	你	将要	想	它	之中	这	各位	你	将要	居住	和	.

别担心，你会有零花钱的；和你一起生活的人在一起时，你会需要它的。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪv] [ænd; ənd] [pɪntʃ] .

We	will	save	and	pinch	.
我们	将要	节省	和	捏	.

我们会节俭度日。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][help] [jɔːr'self] , [læd] ; ['nevər][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] ,

But	you	must	help	yourself	,	lad	;	never	be	afraid	of	hard	work	,
但	你	必须	帮助	你自己	,	小伙子	;	绝不	是	害怕的	的	难的	工作	,

但是孩子，你必须自力更生；永远不要害怕吃苦。

[hɪt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [straɪk] [hoʊm] .

hit	out	from	the	shoulder	and	strike	home	.
打	出去	从	这	肩膀	和	罢工	家	.

从肩部发力击球，直击本垒。

[gʊd] [wɜːrk] ['nevər] [spɔɪld] [pleɪ] [jet] .

Good	work	never	spoiled	play	yet	.
好的	工作	绝不	被宠坏了	玩	然而	.

好的工作还没有破坏游戏。

[jʊr; jər][dʒɑːb] [dʌn] , [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd][ə'mjuːz] [jɔːr'self] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ;

Your	job	done	,	laugh	and	sing	and	amuse	yourself	to	your	heart's	content	;
你的	工作	完毕	,	笑	和	唱歌	和	娱乐	你自己	到	你的	心脏的	内容	;

任务完成，尽情欢笑歌唱，尽情娱乐吧！

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌem 'iː] [ˌɪntər'fɪr] .

you	won't	find	me	interfere	.
你	惯于	寻找	我	干扰	.

你不会看到我插手。

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

And	,	when	you	are	a	great	man	,	if	I	am	still	in	this	world	,
和	,	什么时候	你	是	一个	伟大的	男人	,	如果	我	是	仍然	在	这	世界	,

而且，当你成为一个伟大的人，如果我仍然活在这个世上，

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] .

don't	you	be	afraid	;	I	shall	not	get	in	your	way	.
不	你	是	害怕的	;	我	将	不是	得到	在	你的	方式	.

你不要害怕；我不会妨碍你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

I	am	not	a	fellow	to	make	a	noise	.
我	是	不是	一个	同伴	到	制作	一个	噪音	.

我不是那种爱惹是生非的人。

[wiː; wi] [wɪl] [haɪd] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət][hoʊl] , [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][aɪ] ,

We	will	hide	away	in	some	quiet	hole	,	your	aunt	and	I	,
我们	将要	隐藏	离开	在	一些	安静的	洞	,	你的	阿姨	和	我	,

你姑姑和我，我们会躲到某个僻静的角落里去。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] [hɪr] [wʌn][wɜːrd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] .

and	nobody	will	hear	one	word	said	of	the	old	father	.
和	无人	将要	听到	一	单词	说	的	这	老的	父亲	.

谁也不会听到有人说老父亲的坏话。

" [ænt] - , [huː] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

"	Aunt	Servien	,	who	had	slipped	into	the	shop	and	been	listening	for	the	last
"	阿姨	-	,	WHO	有	滑倒了	进入	这	店铺	和	到过	聆听	为了	这	最后的

[fjuː] ['moʊmənts] ,

few	moments	,
很少	时刻	,

“塞维恩阿姨悄悄溜进店里，刚才一直在偷听，

[broʊk] ['ɪntuː]['sɒbz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][haɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

broke	into	sobs	;	she	was	quite	ready	to	follow	her	brother	and	hide	away	in
打破	进入	啜泣	;	她	曾是	相当	准备好	到	跟随	她	兄弟	和	隐藏	离开	在

[ə; eɪ]['kɔːrnər] ;

a	corner	;
一个	角落	;

她突然抽泣起来；她很想跟着哥哥躲到角落里去；

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ,

but	when	her	nephew	had	risen	to	greatness	,
但	什么时候	她	侄子	有	升起	到	伟大	,

但当她的侄子功成名就之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn]['goʊɪŋ] ['evri] [deɪ][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][grænd] [haʊs] .

she	would	insist	on	going	every	day	to	keep	things	straight	in	his	grand	house	.
她	会	坚持	在	去	每一个	天	到	保持	事物	直的	在	他的	盛大	房子	.

她坚持每天都去他那栋豪宅，把一切都安排妥当。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] " [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]

She	was	not	going	to	leave	"	the	little	lad	"	to	be	a	prey	to
她	曾是	不是	去	到	离开	"	这	小的	小伙子	"	到	是	一个	猎物	到

['haʊskiːpər] — ['haʊskiːpər] ,

housekeepers	—	housekeepers	,
管家	—	管家	,

她不会让“小家伙”成为管家们的猎物——管家们，

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['haʊsbreɪkər] !

indeed	,	she	called	them	housebreakers	!
的确	,	她	称为	他们	窃贼	!

她竟然称他们为窃贼！

" [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [kiːp] [greɪt] ['hæmpərz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , " [ðæt] ['swɑːloʊ] [ʌp] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn]

"	The	creatures	keep	great	hampers	,	"	she	declared	,	"	that	swallow	up	bottles	of	wine
"	这	生物	保持	伟大的	礼篮	,	"	她	声明	,	"	那	吞	向上	瓶子	的	葡萄酒

, [koʊld] ['tʃɪkɪnz] ,

,	cold	chickens	,
,	寒冷的	鸡	,

“这些生物会囤积巨大的食物，”她宣称，“里面装满了葡萄酒瓶、冷鸡，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['tɪtˌbɪts] , [faɪn] ['lɪnɪn] , [oʊld] [kloʊðz] , [ɔɪl] , ['ʃʊgər] ,

and	other	titbits	,	fine	linen	,	old	clothes	,	oil	,	sugar	,
和	其他	零碎信息	,	美好的	亚麻布	,	老的	衣服	,	油	,	糖	,

以及其他零碎物品、精细的亚麻布、旧衣服、油、糖

[ænd; ənd] ['kændlz] — [ðə; ði][best] ['pɪkɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [haʊs] .

and	candles	—	the	best	pickings	from	a	rich	man's	house	.
和	蜡烛	—	这	最好的	采摘	从	一个	富有的	男人的	房子	.

还有蜡烛——这是从富人家里挑选出来的最好的东西。

[noʊ] , [aɪl] [nɑːt][let][maɪ]['lɪt(ə)l][dʒiːn][biː; bi] [sʌkt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [sʌtʃ] ['væmˌpaɪəz] .

No	,	I'll	not	let	my	little	Jean	be	sucked	to	death	by	such	vampires	.
不	,	患病的	不是	让	我的	小的	让	是	真烂	到	死亡	经过	这样的	吸血鬼	.

不，我绝不会让我的小珍被这些吸血鬼吸干生命。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] .

I	mean	to	keep	your	house	in	order	.
我	意思是	到	保持	你的	房子	在	命令	.

我的意思是让你把家里收拾好。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [ænt] .

No	one	will	ever	know	I	am	your	aunt	.
不	一	将要	曾经	知道	我	是	你的	阿姨	.

没有人会知道我是你姑姑。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] , [ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] , [kʊd; kəd]['ɑ:bdʒekt] .

And	**if**	**they**	**did**	**know**	**,**	**there's**	**nobody**	**,**	**I**	**should**	**hope**	**,**	**could**	**object**	**.**
和	如果	他们	做过	知道	,	有	无人	,	我	应该	希望	,	可以	目的	.

即使他们知道，我希望也不会有人反对。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

I	**don't**	**know**	**why**	**anyone**	**should**	**be**	**ashamed**	**of**	**me**	**.**
我	不	知道	为什么	任何人	应该	是	羞愧	的	我	.

我不明白为什么有人会为我感到羞耻。

[ðeɪ] [kæn; kən] [leɪ] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ber] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [blʌʃ] [fɔ:r; fər] .

They	**can**	**lay**	**my**	**whole**	**life**	**bare**	**,**	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**blush**	**for**	**.**
他们	能	躺	我的	所有的	生活	裸	,	我	有	没有什么	到	脸红	为了	.

他们可以把我的人生全部揭露出来，我没什么好羞愧的。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [kɑ:nt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .

And	**there's**	**many**	**a**	**Duchess**	**can't**	**say**	**as**	**much**	**.**
和	有	许多	一个	公爵夫人	不能	说	作为	很多	.

而很多事情，公爵夫人却不能这么说。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [fə'seikɪŋ] [ðə; ði] [læd] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɜ:rt] , [wel] ,

As	**for**	**forsaking**	**the**	**lad**	**for**	**fear**	**of**	**doing**	**him**	**a**	**hurt**	**,**	**well**	**,**
作为	为了	放弃	这	小伙子	为了	害怕	的	正在做	他	一个	伤害	,	出色地	,

至于因为害怕伤害孩子而抛弃他，嗯……

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , - ; [ju:v] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt]

the	**notion**	**is**	**just**	**what**	**I**	**expected**	**of**	**you**	**,**	**Servien**	**;**	**you've**	**always**	**been**	**a**	**bit**
这	概念	是	只是	什么	我	预期的	的	你	,	-	;	你已经	总是	到过	一个	少量

['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] .

simple	**-**	**minded**	**.**
简单的	-	有思想	.

这正是我预料中的你，塞尔维安；你一直都有点头脑简单。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][dʒi:n] .

I	**mean**	**to**	**stay**	**all**	**my**	**life**	**with**	**Jean**	**.**
我	意思是	到	停留	全部	我的	生活	和	让	.

我打算一辈子都和珍在一起。

[noʊ] , ['lɪt(ə)l] [læd] , [ju:l] ['nevər] [draɪv] [jʊr; jər][oʊld] [ænt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

No	**,**	**little**	**lad**	**,**	**you'll**	**never**	**drive**	**your**	**old**	**aunt**	**out**	**of**	**your**	**house**	**,**	**will**	**you**	**?**
不	,	小的	小伙子	,	你会	绝不	驾驶	你的	老的	阿姨	出去	的	你的	房子	,	将要	你	?

不，小家伙，你永远也赶不走你老姑妈，对吧?

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd]['evər] [meɪk] [jʊr; jər][bed][ðə; ði] [wei] [aɪ][kæn; kən] , [maɪ] [læm] ?

And	**who**	**could**	**ever**	**make**	**your**	**bed**	**the**	**way**	**I**	**can**	**,**	**my**	**lamb**	**?**
和	WHO	可以	曾经	制作	你的	床	这	方式	我	能	,	我的	羊肉	?

谁又能像我一样为你铺床，我的宝贝呢?

" [dʒi:n] ['prɑ:mɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['feɪθfəli] , [oʊ] !

"	**Jean**	**promised**	**his**	**father**	**faithfully**	**,**	**oh**	**!**
"	让	承诺	他的	父亲	忠实	,	哦	!

“让忠实地向他的父亲承诺了，哦!

[moʊst] ['feɪθfəli] , [hi:; hi] [wʊd] [li:d] [ə; eɪ] [ˌhɑ:rd'wɜ:rkɪŋ] [laɪf] .

most	**faithfully**	**,**	**he**	**would**	**lead**	**a**	**hardworking**	**life**	**.**
最多	忠实	,	他	会	带领	一个	任劳任怨	生活	.

他会尽心尽力，过着勤劳的生活。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] — [lɔːŋ]

Then	he	shut	himself	up	in	his	room	and	pictured	the	future	to	himself	—	long
然后	他	关闭	他自己	向上	在	他的	房间	和	如图所示	这	未来	到	他自己	—	长的

['jɪrz] [ʌv; əv] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkl] ['leɪbər] .

years	of	austere	and	methodical	labour	.
年	的	简朴	和	有条不紊	劳动	.

然后他把自己关在房间里，想象着自己的未来——漫长而艰苦、有条不紊的劳动岁月。

[hiː; hi] [mæpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ˌsɪstə'mætɪkli] .

He	mapped	out	his	days	systematically	.
他	已映射	出去	他的	天	系统地	.

他有条不紊地安排好每天的行程。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [roʊt] ['kɑːpiz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] , ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ]

In	the	morning	he	wrote	copies	to	improve	his	handwriting	,	seated	at	a
在	这	早晨	他	写道	副本	到	提升	他的	手写	,	坐着	在	一个

['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] .

corner	of	the	workbench	.
角落	的	这	工作台	.

早上，他坐在工作台的一角，抄写文件以提高自己的字迹。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [dɪd] [sʌmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

After	breakfast	he	did	sums	in	his	bedroom	.
后	早餐	他	做过	总和	在	他的	卧室	.

早餐后，他在卧室里做算术题。

['evri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] [ˌsuː'floʊ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ['gaːdnz]

Every	evening	he	went	to	the	Rue	Soufflot	by	way	of	the	Luxembourg	gardens
每一个	晚上	他	去	到	这	后悔	苏弗洛	经过	方式	的	这	卢森堡	花园

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtərz] ,

to	a	private	tutor's	,
到	一个	私人的	导师的	,

每天晚上，他都会穿过卢森堡花园，前往苏弗洛街的一位私人教师那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʊd] [set] [hɪm; ɪm] [dɪk'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l]

and	the	old	man	would	set	him	dictations	and	explain	the	rules	of	simple
和	这	老的	男人	会	放	他	听写	和	解释	这	规则	的	简单的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

老人会给他口述，并解释单利的规则。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɔn'teɪn] ['meɪdɪsɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [raʊnd] [fɔːr; fər]

On	reaching	the	gate	adjoining	the	Fontaine	Médicis	the	boy	always	turned	round	for
在	到达	这	门	相邻的	这	方丹	美第奇	这	男生	总是	转向	圆形的	为了

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['stætʃuːz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ['stændɪŋ] [laɪk] [waɪt] ['goʊsts]

a	look	at	the	statues	of	women	he	could	discern	standing	like	white	ghosts
一个	看	在	这	雕像	的	女性	他	可以	辨别	常设	喜欢	白色的	鬼魂

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] .

along	the	terrace	.
沿着	这	阳台	.

每当走到美第奇喷泉旁的大门时，男孩总会转身去看那些他能辨认出来的、像白色幽灵一样矗立在露台上的女人雕像。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'nʌðər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .

He	had	left	behind	on	the	path	of	life	another	fascinating	vision	.
他	有	左边	在后面	在	这	小路	的	生活	其他	迷人	想象	.

他在人生道路上留下了另一个引人入胜的愿景。

[hiː; hi] ['nevər] [riːd] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['poʊstər] [naʊ] ,

He	never	read	a	theatrical	poster	now	,
他	绝不	读	一个	戏剧	海报	现在	,

他现在从来不看电影海报了。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['poʊəts][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ri'njuːiŋ] [hɪz; ɪz][peɪn] .

and	deliberately	forgot	his	favorite	poets	for	fear	of	renewing	his	pain	.
和	故意地	忘了	他的	最喜欢的	诗人	为了	害怕	的	更新	他的	疼痛	.

他故意忘记自己最喜欢的诗人，以免再次感到痛苦。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[ðɪs] [nuː] [laɪf] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [mə'nɑːtəni] ,

This	new	life	pleased	him	;	it	slipped	by	with	a	soothing	monotony	,
这	新的	生活	高兴	他	;	它	滑倒了	经过	和	一个	舒缓	单调	,

他很喜欢这种新生活；它以一种令人舒缓的单调方式悄然流逝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

and	he	found	it	healthful	and	to	his	taste	.
和	他	成立	它	健康的	和	到	他的	品尝	.

他觉得这食物健康又合口味。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] ['tuːtərz] , [ə; eɪ] [staʊt] [mæn]

One	evening	,	as	he	was	coming	downstairs	at	his	old	tutor's	,	a	stout	man
一	晚上	,	作为	他	曾是	未来	楼下	在	他的	老的	导师的	,	一个	肥硕	男人

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

offered	him	,
提供	他	,

一天晚上，当他从老家庭教师家的楼上下来时，一个身材魁梧的男人向他递来：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] , [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [kʊk] -

with	a	sweep	of	the	arm	,	the	bill	of	fare	advertising	a	neighbouring	cook	-
和	一个	扫	的	这	手臂	,	这	账单	的	票价	广告	一个	邻接	厨师	-

[ʃɑːp] ;

shop	;
店铺	;

手臂一挥，菜单上出现了邻近一家餐馆的广告；

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .

he	carried	a	huge	bundle	of	them	under	his	left	arm	.
他	携带	一个	巨大的	捆	的	他们	在下面	他的	左边	手臂	.

他左臂下夹着一大捆这些东西。

[ðen] ['stɑːpɪŋ] [ə'brʌptli] :

Then	stopping	abruptly	:
然后	停止	突然	:

然后突然停了下来：

" [pər] ['bækəj] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][oʊld]['pjuːp(ə)l] .

"	Per	Bacco	!	"	cried	the	fellow	;	"	it	is	my	old	pupil	.
"	每	烟草	!	"	哭	这	同伴	;	"	它	是	我的	老的	瞳孔	.

“Per Bacco！”那人喊道；“这是我的老学生。”

[tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːplər] , [hɪr] [stændz] [mə'sjɜːr] [dʒiːn] - !

Tall	and	straight	as	a	young	poplar	,	here	stands	Monsieur	Jean	Servien	!
高的	和	直的	作为	一个	年轻的	白杨	,	这里	站立	先生	让	-	!

这位让·塞尔维安先生，身材高挑挺拔，像一棵年轻的白杨树！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - .

"	It	was	no	other	than	the	Marquis	Tudesco	.
"	它	曾是	不	其他	比	这	侯爵	-	.

“他不是别人，正是图德斯科侯爵。”

[hɪz; ɪz] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ɪn'sted] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sliːvd] [vest] [ʌv; əv]

His	red	waistcoat	was	gone	;	instead	he	wore	a	sort	of	sleeved	vest	of
他的	红色的	马甲	曾是	已消失	;	反而	他	穿着	一个	种类	的	袖子	背心	的

[kɔːrs] ['tɪkɪŋ] ,

coarse	ticking	,
粗	滴答	,

他的红色背心不见了；取而代之的是一件粗布条纹的带袖背心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] [hʊkt] [noʊz] ,

but	his	shining	face	,	with	the	little	round	eyes	and	hooked	nose	,
但	他的	灼灼	脸	,	和	这	小的	圆形的	眼睛	和	钩子	鼻子	,

但他那张闪亮的脸，有着圆圆的小眼睛和鹰钩鼻，

[stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] ['meri] , ['mɪstʃɪvəs] [ə'lɜːrtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [æn; ən]

still	wore	the	same	look	of	merry	,	mischievous	alertness	that	was	so	like	an
仍然	穿着	这	相同的	看	的	欢乐	,	恶作剧	警觉	那	曾是	所以	喜欢	一个

[oʊld] ['pærəts] .

old	parrot's	.
老的	鹦鹉的	.

它依然带着那种快乐、顽皮又警觉的神情，就像一只老鹦鹉一样。

[dʒiːn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] ['æftər][ɔːl] .

Jean	was	surprised	to	see	him	,	and	not	ill	-	pleased	after	all	.
让	曾是	惊讶	到	看	他	,	和	不是	患病的	-	高兴	后	全部	.

让看到他很惊讶，但最终并没有不高兴。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [naʊ] .

He	greeted	him	affectionately	and	asked	what	he	was	doing	now	.
他	问候	他	亲切地	和	问	什么	他	曾是	正在做	现在	.

他亲切地向他问好，并问他现在在做什么。

" [bɪ'hoʊld] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

"	Behold	!	"	replied	the	Marquis	,
"	看哪	!	"	回复	这	侯爵	,

“瞧！”侯爵答道。

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ðiːz] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]

"	my	business	is	to	distribute	in	the	streets	these	advertisements	of	a	local
"	我的	商业	是	到	分发	在	这	街道	这些	广告	的	一个	当地的

['pɔɪzənər] ,

poisoner	,
投毒者	,

“我的工作是在街头散发当地投毒者的广告，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sæsənz] ['teɪbl] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [feɪm]

and	thereby	to	earn	a	place	at	the	assassin's	table	to	spread	the	fame
和	从而	到	赚	一个	地方	在	这	刺客的	桌子	到	传播	这	名声

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['leɪbər] .

of	which	I	labour	.
的	哪个	我	劳动	.

从而赢得刺客席位，传播我努力奋斗所获得的声望。

['kæˌmoʊnz] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lɪzbən] .

Camoens	held	out	his	hand	for	charity	in	the	streets	of	Lisbon	.
卡蒙斯	握住	出去	他的	手	为了	慈善机构	在	这	街道	的	里斯本	.

卡莫恩斯在里斯本街头伸出手乞讨。

- ['stretʃɪz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['baɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['bæbilən] ,

Tudesco	stretches	forth	his	in	the	byways	of	the	modern	Babylon	,
-	伸展	前进	他的	在	这	小路	的	这	现代的	巴比伦	,

图德斯科将他的足迹延伸至现代巴比伦的街巷之中，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈsiːv] — [lʌntʃiz] [æt; ət][wʌn][ˌɛfˈɑːr] . - ,

but	it	is	to	give	and	not	to	receive	—	lunches	at	1	fr	.	25	,
但	它	是	到	给	和	不是	到	收到	—	午餐	在	1	fr	.	-	,

但重点在于付出而不是接受——午餐1点25法郎，

['dinəz] [æt; ət][wʌn][ˌɛfˈɑːr] . - , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsər] -

dinners	at	1	fr	.	75	,	"	and	he	offered	one	of	his	bills	to	a	passer	-
晚餐	在	1	fr	.	-	,	"	和	他	提供	一	的	他的	账单	到	一个	过路人	-

[baɪ] ,

by	,
经过	,

晚餐价格为1.75法郎，"他把其中一张账单递给一位路人。

[huː] [stroʊd] [ɑːn] , [hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , [wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

who	strode	on	,	hands	in	pockets	,	without	taking	it	.
WHO	大步走	在	,	双手	在	口袋	,	没有	采取	它	.

他双手插兜，大步向前，没有拿走它。

[ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :

Thereupon	the	Marquis	Tudesco	heaved	a	sigh	and	exclaimed	:
于是	这	侯爵	-	喘息	一个	叹	和	惊呼	:

于是，图德斯科侯爵叹了口气，说道：

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ðə; ði] [ˌdʒerʊˈsɑːləmeɪ] [ˌlɪbəˈrɑːtə] , [ðə; ði] ['mæstərpiːs]

"	And	yet	I	have	translated	the	Gerusalemme	Liberata	,	the	masterpiece
"	和	然而	我	有	翻译	这	耶路撒冷	自由	,	这	杰作

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [tɔːrˈkwaːtoʊ]['tæˌsoʊ] !

of	the	immortal	Torquato	Tasso	!
的	这	不朽	托尔夸托	塔索	!

“然而，我却翻译了不朽的托尔夸托·塔索的杰作《耶路撒冷的解放》！”

[bʌt; bət][ðə; ði]['bruːt(ə)l] - ['maɪndɪd] ['bʊkselər] [skɔːrn][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][maɪ]['vɪdʒəlz] ,

But	the	brutal	-	minded	booksellers	scorn	the	fruit	of	my	vigils	,
但	这	野蛮	-	有思想	书店	轻蔑	这	水果	的	我的	守夜	,

但那些心狠手辣的书商却鄙视我守候的成果。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [emˈpɪrɪən] [ðə; ði] [mjuːz] [veɪlz] [hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

and	in	the	empyrean	the	Muse	veils	her	face	so	as	not	to	witness	the
和	在	这	天界	这	沉思	面纱	她	脸	所以	作为	不是	到	证人	这

[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [inˈfliktid] [ɑːn][hɜːr; hər] ['nɜːrslɪŋ] . "

humiliation	inflicted	on	her	nursling	.	"
屈辱	造成的	在	她	哺乳	.	"

在天界，缪斯女神用面纱遮住了脸，以免目睹她养育的婴孩所遭受的羞辱。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [læst] [sɔː] [juː; jʊ] ?

"	And	what	has	become	of	you	all	the	time	since	we	last	saw	you	?
"	和	什么	有	变得	的	你	全部	这	时间	自从	我们	最后的	锯	你	?

“自从我们上次见面以来，你这些年都过得怎么样了？”

" [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fræŋkli] .

"	asked	the	young	man	frankly	.
"	问	这	年轻的	男人	坦率地说	.

“年轻人坦率地问道。”

" [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] , [ænd; ənd] - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] !

"	God	only	knows	,	and	'	pon	my	word	!
"	上帝	仅有的	知道	,	和	-	庞	我的	单词	!

只有上帝知道，我发誓！

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [fərˈgɑːtn] .

I	think	He	has	forgotten	.
我	思考	他	有	被遗忘的	.

我想他已经忘记了。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [ə'rækjələr] ['ænsər] .

"	Such	was	the	Marquis	Tudesco's	oracular	answer	.
"	这样的	曾是	这	侯爵	-	神谕	回答	.

这就是图德斯科侯爵的预言般的回答。

[hiː; hi] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][baɪ][ðə; ði]

He	tied	up	his	bundle	of	papers	in	a	cloth	,	and	taking	his	pupil	by	the
他	系	向上	他的	捆	的	文件	在	一个	布	,	和	采取	他的	瞳孔	经过	这

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

他用布把那捆文件包好，然后拉着学生的胳膊，

['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - [ʒɑːk,dʒeiks] .

urged	him	in	the	direction	of	the	Rue	Saint	-	Jacques	.
敦促	他	在	这	方向	的	这	后悔	圣	-	雅克	.

催促他朝圣雅克街方向走去。

" [siː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	See	,	my	young	friend	,	"	he	said	,
"	看	,	我的	年轻的	朋友	,	"	他	说	,

“瞧，我的年轻朋友，”他说。

" [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpæntɪ'ɒn] [ɪz] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [fɑːg] .

"	the	dome	of	the	Panthéon	is	half	hidden	by	the	fog	.
"	这	穹顶	的	这	万神殿	是	一半	隐	经过	这	多雾路段	.

“先贤祠的穹顶一半被雾气遮蔽了。”

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][sə'ləːnəu; sɑː'lɛənɔː] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði][dæmp] [er] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɪz][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə]

The	School	of	Salerno	teaches	that	the	damp	air	of	evening	is	inimical	to
这	学校	的	萨勒诺	教导	那	这	潮湿	空气	的	晚上	是	敌对的	到

[ðə; ði]['hjuːmən] ['stʌmək] .

the	human	stomach	.
这	人类	胃	.

萨勒诺学派认为，夜晚潮湿的空气对人的胃有害。

[ðer; ðər][ɪz] [nɪr] [baɪ][ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'vɜːrs] [æz; əz] [tuː]

There	is	near	by	a	decent	establishment	where	we	can	converse	as	two
那里	是	靠近	经过	一个	体面的	建立	在哪里	我们	能	交谈	作为	二

[fɪ'lɒsəfəz] [ʃʊd; ʃəd] ,

philosophers	should	,
哲学家	应该	,

附近有一家不错的场所，我们可以在那里像两位哲学家那样进行对话。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [jʊr; jər] [ˌʌnə'vajd] [dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə] [kən'dʌkt] [jʊr; jər][oʊld] [ɪn'strʌktər] ['ðɪðər] ,

and	I	feel	sure	your	unavowed	desire	is	to	conduct	your	old	instructor	thither	,
和	我	感觉	当然	你的	未公开的	欲望	是	到	执行	你的	老的	讲师	那里	,

而且我确信你内心深处的愿望是把你的老老师带到那里去。

[ðə; ði]['mæstər] [huː] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['ruːdɪmənts] .

the	master	who	initiated	you	in	the	Latin	rudiments	.
这	掌握	WHO	启动	你	在	这	拉丁	基本原理	.

教你拉丁语基础知识的老师。

" [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [ʃɑːp] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [riːk] [ʌv; əv] [kɪrʃ]

"	They	entered	a	drinking	-	shop	perfumed	with	so	strong	a	reek	of	kirsch
"	他们	进入	一个	喝	-	店铺	香	和	所以	强的	一个	臭	的	樱桃酒

[ænd; ənd] ['æbsɪnθ] [æz; əz] [tʊk] - [breθ] [ə'weɪ] .

and	absinthe	as	took	Servien's	breath	away	.
和	苦艾酒	作为	采取	-	气息	离开	.

“他们走进一家酒馆，里面弥漫着浓烈的樱桃酒和苦艾酒的气味，浓烈到让塞尔维安都喘不过气来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,

The	room	was	long	and	narrow	,
这	房间	曾是	长的	和	狭窄的	,

房间又长又窄。

[waɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ['vaːniʃt] ['bærəlz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] [tæps][wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] -

while	against	the	walls	varnished	barrels	with	copper	taps	were	ranged	in	a	long	-
尽管	反对	这	墙壁	涂漆	桶	和	铜	水龙头	是	范围	在	一个	长的	-

[drɔːn] [pər'spektɪv] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [heɪz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [smoʊk] ['hæŋɪŋ] [ɪn]

drawn	perspective	that	was	lost	in	the	thick	haze	of	tobacco	-	smoke	hanging	in
绘制	看法	那	曾是	丢失的	在	这	厚的	阴霾	的	烟草	-	抽烟	绞刑	在

[ðə; ði] [er] ['ʌndər] [ðə; ði][gæs] - ['dʒɛts] .

the	air	under	the	gas	-	jets	.
这	空气	在下面	这	气体	-	喷气式飞机	.

墙边一排涂着油漆、带有铜制水龙头的木桶呈长条状排列，但这种长条状的景象却被煤气喷嘴下空气中弥漫的浓厚烟草烟雾所掩盖。

[æt; ət]['lɪt(ə)l] [teiblz] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [diːl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] ;

At	little	tables	of	painted	deal	a	number	of	men	were	drinking	;
在	小的	表格	的	绘	交易	一个	数字	的	男人	是	喝	;

在几张彩绘木板桌旁，一些男人正在喝酒；

[drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [tɔːl] [sɪlk] [hæts] , ['broʊkən] - [brɪmd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪ] [frʌm; frəm]

dressed	in	black	and	wearing	tall	silk	hats	,	broken	-	brimmed	and	shiny	from
穿着	在	黑色的	和	穿着	高的	丝绸	帽子	,	破碎的	-	满溢	和	闪亮的	从

[ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] ,

exposure	to	the	rain	,
接触	到	这	雨	,

他们身着黑色服装，头戴高高的丝绸帽子，帽檐破损，因雨淋而闪闪发亮。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] .

they	sat	and	smoked	in	silence	.
他们	卫星	和	熏制	在	沉默	.

他们默默地坐着抽烟。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ['sevrəl] [perz] [ʌv; əv] [θɪn] [legz] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [kætʃ]

Before	the	door	of	the	stove	several	pairs	of	thin	legs	were	extended	to	catch
前	这	门	的	这	火炉	一些	对	的	薄的	腿	是	扩展	到	抓住

[ðə; ði] [hiːt] ,

the	heat	,
这	热	,

炉门前伸出几对细腿，用来吸收热量。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [stiːm] [kɜːrld] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] - [buːts] .

and	a	thread	of	steam	curled	up	from	the	toes	of	the	owners	'	boots	.
和	一个	线	的	蒸汽	卷曲	向上	从	这	脚趾	的	这	所有者	-	靴子	.

一缕蒸汽从主人的靴子脚尖袅袅升起。

[ə; eɪ] ['hevi] ['tɔːrpər] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðɪs] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]['pælɪd] , [ɪm'pæsɪv] ['feɪsɪz]

A	heavy	torpor	seemed	to	weigh	upon	all	this	assemblage	of	pallid	,	impassive	faces
一个	重的	麻木	似乎	到	称重	之上	全部	这	装配	的	苍白	,	冷漠	面孔

.

:

.

沉重的麻木感似乎笼罩着所有这些面色苍白、毫无表情的人。

[waɪl] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] [dis'tribjuːtiŋ] [hænd] - ['ʃeɪks] [tuː; tə] ['sʌndri] [oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

While	Monsieur	Tudesco	was	distributing	hand	-	shakes	to	sundry	old	acquaintances	,
尽管	先生	-	曾是	分发	手	-	奶昔	到	杂项	老的	熟人	,

图德斯科先生正与形形色色的老相识一一握手时，

[dʒiːn] [kɔːt] [skræps][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Jean	caught	scraps	of	the	conversation	of	those	about	him	that	filled	him	with
让	捕捉	碎屑	的	这	对话	的	那些	关于	他	那	已填	他	和

[ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['meləŋkɑːli] — [skuːl] ['ʌʃəz] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊkəri] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['iːtɪŋ] -

a	despairing	melancholy	—	school	ushers	railing	at	the	cookery	of	cheap	eating	-
一个	绝望	忧郁	—	学校	引座员	栏杆	在	这	烹饪	的	便宜的	吃	-

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

让·皮埃尔偶尔会听到周围人谈话的片段，这些片段让他感到一种绝望的忧郁——学校的引座员们大声斥责廉价餐馆的饭菜，

['tɪplərz] ['mɔːndərɪŋ] [kən'tentɪdli] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ɪn'tʃæntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv]

tipplers	maundering	contentedly	to	one	another	,	enchanted	at	the	profundity	of
酒鬼	胡言乱语	心满意足地	到	一	其他	,	迷人的	在	这	深刻	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['wɪzdəm] ,

their	own	wisdom	,
他们的	自己的	智慧	,

酒客们心满意足地互相闲聊，沉浸在自己智慧的深邃之中。

['skiːmərz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ['ɑːrgjuːɪŋ] ,

schemers	planning	to	make	a	fortune	,	politicians	arguing	,
阴谋家	规划	到	制作	一个	财富	,	政治家	争论	,

阴谋家们计划发大财，政客们争论不休。

['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] ['telɪŋ] ['haɪli] - [spaɪst] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

amateurs	of	the	fair	sex	telling	highly	-	spiced	anecdotes	of	love	and
业余爱好者	的	这	公平的	性别	讲述	高度	-	加香料	轶事	的	爱	和

['wɪmɪn] — [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðɪs] ['sentəns] :

women	—	and	amongst	it	all	this	sentence	:
女性	—	和	在	它	全部	这	句子	:

一群业余女性讲述着充满情色意味的爱情和女人轶事——其中竟然夹杂着这样一句话：

" [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] [fɪlz] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [hɪr]

"	The	harmony	of	the	spheres	fills	the	spaces	of	infinity	,	and	if	we	hear
"	这	和谐	的	这	球体	填充	这	空间	的	无穷大	,	和	如果	我们	听到

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

it	not	,
它	不是	,

“天体的和谐充满了无限的空间，如果我们听不到它，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz]['pleɪtoʊ] [sez] , ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ɑːr; ər] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .

it	is	because	,	as	Plato	says	,	our	ears	are	stopped	with	earth	.
它	是	因为	,	作为	柏拉图	说道	,	我们的	耳朵	是	停止	和	地球	.

这是因为，正如柏拉图所说，我们的耳朵被泥土堵住了。

" [mə'sjɜːr] - [kən'sʊmd] ['brændi] - ['tʃeriːz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [weɪ] .

"	Monsieur	Tudesco	consumed	brandy	-	cherries	in	a	very	elegant	way	.
"	先生	-	消耗	白兰地	-	樱桃	在	一个	非常	优雅的	方式	.

“图德斯科先生享用白兰地樱桃的方式非常优雅。”

[ðen] [ðə; ði] ['weɪtər] [sɜːrvd] [tuː] - [ɪn]['lɪt(ə)l] [glæs] [kʌps] .

Then	the	waiter	served	two	dantzigs	in	little	glass	cups	.
然后	这	服务员	服务	二	-	在	小的	玻璃	杯子	.

然后服务员端来了两份用小玻璃杯盛装的丹齐格蛋糕。

[dʒiːn] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [trænz'luːs(ə)nt] ['lɪkər] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['spɑːklz] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr]

Jean	admired	the	translucent	liquor	dotted	with	golden	sparkles	,	and	Monsieur
让	钦佩	这	半透明	酒	虚线	和	金的	闪光	,	和	先生

- [di'mɑːndid] [tuː] [mɔːr] .

Tudesco	demanded	two	more	.
-	要求	二	更多的	.

让·图德斯科先生欣赏着点缀着金色闪光的半透明酒液，并要求再来两杯。

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɑːn] [haɪ] :

Then	,	raising	his	cup	on	high	:
然后	,	提高	他的	杯子	在	高的	:

然后，他高举杯子：

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - , [jʊr; jər] ['venərəb(ə)l] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	I	drink	to	the	health	of	Monsieur	Servien	,	your	venerable	father	,	"	he	cried	.
"	我	喝	到	这	健康	的	先生	-	,	你的	可敬	父亲	,	"	他	哭	.

“我为你们尊敬的父亲塞尔维安先生的健康干杯！”他高声说道。

" [hiː; hi] [in'dʒɔiz] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [oʊld] [eɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ;

"	He	enjoys	a	green	and	flourishing	old	age	,	at	least	I	hope	so	;
"	他	享受	一个	绿色的	和	芊芊	老的	年龄	,	在	至少	我	希望	所以	;

“他安享晚年，我希望如此；

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ænd; ənd] ['mɜːrkəntiːl] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði]

he	is	a	man	superior	to	his	mechanic	and	mercantile	condition	by	the
他	是	一个	男人	优越的	到	他的	机械	和	商业	状况	经过	这

[bə'nevələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] ['niːdi] [men] [ʌv; əv] ['letərz] .

benevolence	of	his	behaviour	to	needy	men	of	letters	.
仁	的	他的	行为	到	贫困	男人	的	信件	.

他虽然出身于机械工和商人阶层，但他对贫困文人的仁慈行为，使他成为一个超越自身身份的人。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] [ænt] ?

And	your	respected	aunt	?
和	你的	受人尊敬	阿姨	?

还有你尊敬的姑妈?

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [nɪts] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ziːl] [æz; əz] [ʌv; əv] [jɔːr] ?

She	still	knits	stockings	with	the	same	zeal	as	of	yore	?
她	仍然	针织	长筒袜	和	这	相同的	热情	作为	的	昔时	?

她织袜子的热情还和以前一样吗?

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

At	least	I	hope	so	.
在	至少	我	希望	所以	.

我希望如此。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔː'stɪr] ['vɜːrtʃuː] .

A	lady	of	an	austere	virtue	.
一个	女士	的	一个	简朴	美德	.

一位品德严谨的女士。

[aɪ] [kən'dʒektʃər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ə'nʌðər] ['dæntsɪg] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

I	conjecture	you	are	wishing	to	order	another	dantzig	,	my	young	friend	.
我	推测	你	是	祝	到	命令	其他	但泽	,	我的	年轻的	朋友	.

我猜你是想再点一份但泽格舞曲，我的年轻朋友。

" [dʒiːn] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Jean	looked	about	him	.
"	让	看起来	关于	他	.

让环顾四周。

[ðə; ði][dræm] - [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [trænsˈfɪgjəd] ; [ðə; ði] [kæsk] [lʊkt] [ɪˈnɔːrməs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][tæps]

The	dram	-	shop	was	transfigured	;	the	casks	looked	enormous	with	their	taps
这	德拉姆	-	店铺	曾是	变形	;	这	酒桶	看起来	巨大的	和	他们的	水龙头

['splendɪdli] ['glɪtərɪŋ] ,

splendidly	glittering	,
精彩地	闪闪发光	,

酒馆焕然一新；酒桶显得巨大无比，龙头闪闪发光。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ˈɪntuː] [ɪnˈfɪnəti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ˈgoʊldən] [mɪst] .

and	seemed	to	stretch	into	infinity	in	a	quivering	,	golden	mist	.
和	似乎	到	拉紧	进入	无穷大	在	一个	颤抖	,	金的	薄雾	.

在颤动的金色薄雾中，仿佛延伸至无尽的远方。

[bʌt; bət][wʌn][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈmɑːnstrəsli] [ˈmægnɪfaɪd][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [ðæt]

But	one	object	was	more	monstrously	magnified	than	all	the	rest	,	and	that
但	一	目的	曾是	更多的	极其可怕	放大	比	全部	这	休息	,	和	那

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - ;

was	the	Marquis	Tudesco	;
曾是	这	侯爵	-	;

但有一个物体被放大的程度比其他所有物体都更加惊人，那就是图德斯科侯爵；

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈtaʊərd] [æz; əz][hjuːdʒ][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferi] - [teɪl] ,

the	old	man	positively	towered	as	huge	as	the	giant	of	a	fairy	-	tale	,
这	老的	男人	积极地	高耸	作为	巨大的	作为	这	巨大的	的	一个	仙女	-	故事	,

这位老人简直像童话故事里的巨人一样高大魁梧。

[ænd; ənd][dʒiːn] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ˈwʌndɚz] .

and	Jean	looked	for	him	to	do	wonders	.
和	让	看起来	为了	他	到	做	奇迹	.

让·期待他能创造奇迹。

- [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] .

Tudesco	was	smiling	.
-	曾是	微笑	.

图德斯科面带微笑。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [drɪŋk] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .

"	You	do	not	drink	,	my	young	friend	,	"	he	resumed	.
"	你	做	不是	喝	,	我的	年轻的	朋友	,	"	他	恢复	.

“我的小伙子，你不喝酒。”他继续说道。

" [aɪ] [kənˈdʒektʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] .

"	I	conjecture	you	are	in	love	.
"	我	推测	你	是	在	爱	.

我猜你恋爱了。

[ɑː] ! [lʌv] !

Ah	!	love	!
啊	!	爱	!

啊！爱情！

[lʌv] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtɚəst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

love	is	at	once	the	sweetest	and	the	bitterest	thing	on	earth	.
爱	是	在	一次	这	最甜美的	和	这	最苦涩的	事物	在	地球	.

爱情既是世上最甜蜜的，也是最苦涩的。

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

I	too	have	felt	my	heart	beat	for	a	woman	.
我	也	有	毛毡	我的	心	打	为了	一个	女士	.

我也曾有过为女人心动的感觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sɪns] [aɪ] [aʊt'lɪvd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] .

But	it	is	long	years	ago	since	I	outlived	that	passion	.
但	它	是	长的	年	前	自从	我	活得更久	那	热情	.

但我早已过了那个阶段。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æn; ən][oʊld][mæn] [krʌʃt] ['ʌndər] [əd'vɜːrs] ['fɔːrtʃən] ;

I	am	now	an	old	man	crushed	under	adverse	fortune	;
我	是	现在	一个	老的	男人	碎	在下面	不利	财富	;

我如今已是垂暮之年，被逆境击垮；

[bʌt; bət][ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [roʊm] [ə; eɪ]['diːvə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

but	in	happier	days	there	was	at	Rome	a	diva	of	a	beauty	so	magnificent
但	在	更快乐	天	那里	曾是	在	罗马	一个	女伶	的	一个	美丽	所以	壮丽

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəs][soʊ] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [ðæt] ['kɑːdinlz] [fɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

and	a	genius	so	enthralling	that	cardinals	fought	to	the	death	at	the	door
和	一个	天才	所以	引人入胜	那	红雀队	战斗	到	这	死亡	在	这	门

[ʌv; əv][hɜːr; hər][bɑːks] ;

of	her	box	;
的	她	盒子	;

但在更美好的日子里，罗马有一位绝世佳人，她的美貌和才华如此令人着迷，以至于红衣主教们为了在她包厢门口决一死战；

[wel] , [sɜːr] , [ðæt] [sə'blaɪm] ['kriːtʃər] [aɪ][hæv; həv] [prest] [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] ,

well	,	sir	,	that	sublime	creature	I	have	pressed	to	my	bosom	,
出色地	,	先生	,	那	升华	生物	我	有	按下	到	我的	怀	,

先生，我紧紧拥在怀里的那位绝世佳人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [sɪns] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [maɪ]

and	I	have	been	informed	since	that	with	her	last	sigh	she	breathed	my
和	我	有	到过	知情的	自从	那	和	她	最后的	叹	她	呼吸	我的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

后来我得知，她临终前呼喊着我的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] ,

I	am	like	an	old	ruined	temple	,
我	是	喜欢	一个	老的	毁坏	寺庙	,

我就像一座古老的废墟寺庙，

[dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][menz][hændz] ,

degraded	by	the	passage	of	time	and	the	violence	of	men's	hands	,
退化的	经过	这	通道	的	时间	和	这	暴力	的	男士	双手	,

因时间的流逝和人为的暴力而退化，

[jet] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][fɔːr; fər]['evər][baɪ][ðə; ði] ['gɑːdəs] .

yet	sanctified	for	ever	by	the	goddess	.
然而	圣化	为了	曾经	经过	这	女神	.

然而，她将永远被女神圣化。

" [ðɪs] [teɪl] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːld] [ɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tɜːrmz] [sʌm; səm] ['kɑːmənpleɪs] [ɪn'triːg] [ʌv; əv]

"	This	tale	,	whether	it	recalled	in	exaggerated	terms	some	commonplace	intrigue	of
"	这	故事	,	无论	它	召回	在	夸张的	条款	一些	平凡	阴谋	的

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [ɪn] ['ɪtəli] ,

his	young	days	in	Italy	,
他的	年轻的	天	在	意大利	,

“这个故事，无论它是否以夸张的方式回忆了他年轻时在意大利经历的一些普通的阴谋，

[ɔːr] [mɔːr] ['laɪkli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] ['fɪkʃ(ə)n] [beɪst] [ɑːn][roʊ'mæntɪk] ['ɛpɪˌsoʊdz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn]

or	more	likely	was	a	pure	fiction	based	on	romantic	episodes	he	had	read	in
或者	更多的	可能	曾是	一个	纯的	小说	基于	在	浪漫的	剧集	他	有	读	在

['nɑːvəlz] ,

novels	,
小说	,

或者更有可能的是，这完全是他根据在小说中读到的浪漫情节而虚构的。

[wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][dʒiːn][æz; əz] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd] ['væstli] [ɪm'presɪv] .

was	accepted	by	Jean	as	authentic	and	vastly	impressive	.
曾是	公认	经过	让	作为	真正的	和	非常	感人的	.

Jean 认为这是真实可靠的，而且令人印象深刻。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] , [ə'meɪzɪŋ] .

The	effect	was	startling	,	amazing	.
这	影响	曾是	令人震惊	,	惊人的	.

效果令人震惊，简直不可思议。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [bɪ'held] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ðer; ðər]

In	an	instant	he	beheld	,	with	all	the	miraculous	clearness	of	a	vision	,	there
在	一个	立即的	他	观看	,	和	全部	这	神奇	清晰度	的	一个	想象	,	那里

,

,
,

刹那间，他以奇迹般的清晰视力，看到了那里，

['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [teiblz] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['trædʒədi][hiː; hi] [ə'dɔrd] ;

standing	between	the	tables	,	the	queen	of	tragedy	he	adored	;
常设	之间	这	表格	,	这	女王	的	悲剧	他	受人喜爱	;

站在桌子中间的，是他所崇拜的悲剧女王；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɑːks] ['breɪdɪd] [ɪn] [æn'tiːk] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [goʊld] ['pendənts] ['druːpɪŋ]

he	saw	the	locks	braided	in	antique	fashion	,	the	long	gold	pendants	drooping
他	锯	这	锁	编织	在	古董	时尚	,	这	长的	金子	吊坠	下垂

[frʌm; frəm] ['iːðər] [ɪr] ,

from	either	ear	,
从	任何一个	耳朵	,

他看到她的头发梳成古朴的辫子，长长的金吊坠从两只耳朵上垂下来。

[ðə; ði] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət][lɪps] .

the	bare	arms	and	the	white	face	with	scarlet	lips	.
这	裸	武器	和	这	白色的	脸	和	猩红	嘴唇	.

裸露的双臂和苍白的脸庞，配上鲜红的嘴唇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] :

And	he	cried	aloud	:
和	他	哭	大声	:

他放声大哭：

" [aɪ] [tuː] [lʌv] [æn; ən] ['æktrəs] .

"	I	too	love	an	actress	.
"	我	也	爱	一个	演员	.

我也喜欢女演员。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] , ['nevər] ['hiːdɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][loʊ] !

"	He	was	drinking	,	never	heeding	what	the	liquor	was	;	but	lo	!
"	他	曾是	喝	,	绝不	听从	什么	这	酒	曾是	;	但	洛	!

“他一直在喝酒，从不关心喝的是什么酒；但是，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪltər] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðæt] [ri(ː)'vivifaid] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

it	was	a	philtre	he	swallowed	that	revivified	his	passion	.
它	曾是	一个	灵药	他	吞咽	那	复苏	他的	热情	.

他吞下了一种药剂，重新燃起了他的激情。

[ðen] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [roʊz] ['flʌdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Then	a	torrent	of	words	rose	flooding	to	his	lips	.
然后	一个	激流	的	字	玫瑰	洪水	到	他的	嘴唇	.

然后，一连串的话语如潮水般涌上他的唇间。

[ðə; ði] [pleɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] , ['sɪnə] , ['bɑːdʒəˌzɛt] , [ðə; ði] [stɜːrn] ['bjuːti] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]

The	plays	he	had	seen	,	Cinna	,	Bajazet	,	the	stern	beauty	of	Émilie	,	the
这	演出	他	有	已见	,	辛纳	,	巴贾泽特	,	这	船尾	美丽	的	-	,	这

[swiːt] [fə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [rɔk'sænə] ,

sweet	ferocity	of	Roxana	,
甜的	恶	的	罗克萨娜	,

他看过的戏剧，辛纳、巴雅泽特，埃米莉的冷峻之美，罗克珊娜的甜美与凶猛，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktrəs] [kləukt] [ɪn] ['velvɪt] ,

the	sight	of	the	actress	cloaked	in	velvet	,
这	视线	的	这	演员	隐蔽的	在	天鹅绒	,

看到身披天鹅绒长袍的女演员，

[hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

her	face	shining	so	pale	and	clear	in	the	darkness	,	his	longings	,	his	hopes	,
她	脸	灼灼	所以	苍白	和	清除	在	这	黑暗	,	他的	渴望	,	他的	希望	,

[hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] ,

his	undying	love	,
他的	不朽	爱	,

她在黑暗中泛着苍白而清澈的光芒，那是他的渴望、他的希望、他永不磨灭的爱。

[hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ænd; ənd] [terz] .

he	recounted	everything	with	cries	and	tears	.
他	叙述	一切	和	哭泣	和	眼泪	.

他哭着、流着泪讲述了一切。

[mə'sjɜːr] - [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['læpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃɑːr'truːz] [drɑːp] [baɪ] [drɑːp]

Monsieur	Tudesco	heard	him	out	,	lapping	up	a	glass	of	Chartreuse	drop	by	drop
先生	-	听到	他	出去	,	交叠	向上	一个	玻璃	的	黄绿色	降低	经过	降低

[ðə; ði] [waɪl] ,

the	while	,
这	尽管	,

图德斯科先生一边听他讲述，一边一滴一滴地啜饮着一杯查特酒。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [snʌf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [skruː] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

and	taking	snuff	from	a	screw	of	paper	.
和	采取	鼻烟	从	一个	拧紧	的	纸	.

从一卷纸中取出鼻烟。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er]

At	times	he	would	nod	his	head	in	approval	and	go	on	listening	with	the	air
在	时代	他	会	点头	他的	头	在	赞同	和	去	在	聆听	和	这	空气

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

of	a	man	watching	and	waiting	his	opportunity	.
的	一个	男人	观看	和	等待	他的	机会	.

有时他会点头表示赞同，然后继续倾听，一副伺机而动的样子。

[wen] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [æt; ət] [læst] , ['æftər] ['tiːdiəs] [repɪ'tɪʃnz] [ænd; ənd] ['nʌmbərləs] [freʃ] ['stɑːrts]

When	he	judged	that	at	last	,	after	tedious	repetitions	and	numberless	fresh	starts
什么时候	他	评判	那	在	最后的	,	后	乏味	重复	和	无数	新鲜的	开始

,

,

,

当他最终判断出，经过无数次枯燥的重复和重新开始之后，

[ðə; ði] ['ʌðɚz] ['kɔnfidənsiz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grævəti] ,

the	other's	confidences	were	exhausted	,	he	assumed	a	look	of	gravity	,
这	其他的	秘密	是	筋疲力尽的	,	他	假定	一个	看	的	重力	,

对方的信心已经耗尽，他露出了严肃的神情。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ʌv; əv] ['priːstli] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði]

and	laying	his	fine	hand	with	a	gesture	as	of	priestly	benediction	on	the
和	躺下	他的	美好的	手	和	一个	手势	作为	的	祭司	祝福	在	这

[jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] :

young	man's	shoulder	:
年轻的	男人的	肩膀	:

他将自己那只修长的手以祭司祝福的手势放在年轻人的肩膀上：

" [ɑː] ! [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Ah	!	my	young	friend	,	"	he	said	,
"	啊	!	我的	年轻的	朋友	,	"	他	说	,

“啊！我的年轻朋友，”他说。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] [wɜːr; wər] [truː] [lʌv] ... [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] ,

"	if	I	thought	that	what	you	feel	were	true	love	...	but	I	do	not	,
"	如果	我	想法	那	什么	你	感觉	是	真的	爱	...	但	我	做	不是	,

“如果我认为你感受到的是真爱……但我并不这么认为，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [hænd] [drɑːp] .

"	and	he	shook	his	head	and	let	his	hand	drop	.
"	和	他	摇晃	他的	头	和	让	他的	手	降低	.

他摇了摇头，放下了手。

[dʒiːn] [prəu'testid] .

Jean	protested	.
让	抗议	.

珍提出了抗议。

[tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] ?

To	suffer	so	,	and	not	to	be	really	in	love	?
到	遭受	所以	,	和	不是	到	是	真的	在	爱	?

承受如此痛苦，却并非真的相爱?

[mə'sjɜːr] - [rɪ'piːtɪd] :

Monsieur	Tudesco	repeated	:
先生	-	重复	:

图德斯科先生重复道：

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] [lʌv] ... [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] , [soʊ] [fɑːr] .

"	If	I	thought	that	this	were	true	love	...	but	I	do	not	,	so	far	.
"	如果	我	想法	那	这	是	真的	爱	...	但	我	做	不是	,	所以	远的	.

“如果我认为这是真爱……但到目前为止，我并不这么认为。”

" [dʒiːn] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['viːəməns] ; [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ə; eɪ]

"	Jean	answered	with	great	vehemence	;	he	talked	of	death	and	plunging	a
"	让	回答	和	伟大的	激烈	;	他	谈话	的	死亡	和	骤降	一个

['dægər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

dagger	in	his	heart	.
匕首	在	他的	心	.

让回答得非常激烈；他谈到了死亡，以及将匕首刺入自己的心脏。

[mə'sjɜːr] - [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] :

Monsieur	Tudesco	reiterated	for	the	third	time	:
先生	-	重申	为了	这	第三	时间	:

图德斯科先生第三次重申：

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [lʌv] .

"	I	do	not	believe	it	is	true	love	.
"	我	做	不是	相信	它	是	真的	爱	.

我不认为这是真爱。

" [ðen] [dʒiːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊri][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['rʌmp(ə)l][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Then	Jean	fell	into	a	fury	and	began	to	rumple	and	tear	at	his
"	然后	让	跌倒	进入	一个	愤怒	和	开始	到	皱巴巴	和	撕	在	他的

['weskət; 'weɪskoʊt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ber] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

waistcoat	as	if	he	would	bare	his	heart	for	inspection	.
马甲	作为	如果	他	会	裸	他的	心	为了	检查	.

“然后让·皮埃尔勃然大怒，开始揉搓撕扯他的背心，仿佛要把自己的心脏暴露出来供人审视。

[mə'sjɜːr] - [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['suːðɪŋli] :

Monsieur	Tudesco	took	his	hands	and	addressed	him	soothingly	:
先生	-	采取	他的	双手	和	已解决	他	舒缓地	:

图德斯科先生握住他的手，轻声安抚道：

" [wel] , [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [lʌv] [juː; jʊ] [fiːl] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

"	Well	,	well	,	my	young	friend	,	since	it	is	true	love	you	feel	,	I	will	help	you	.
"	出色地	,	出色地	,	我的	年轻的	朋友	,	自从	它	是	真的	爱	你	感觉	,	我	将要	帮助	你	.

“好吧，我的年轻朋友，既然你感受到的是真爱，我会帮助你的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [tæk'tɪʃ(ə)n] ,

I	am	a	great	tactician	,
我	是	一个	伟大的	战术家	,

我是一位出色的战术家，

[ænd; ənd] [ɪf] [kɪŋ] ['kɑːrloʊ][æl'bɜːtoʊ][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'mɔːriəl] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][ɑːn]

and	if	King	Carlo	Alberto	had	read	a	certain	memorial	I	sent	him	on
和	如果	国王	卡洛	阿尔贝托	有	读	一个	肯定	纪念馆	我	发送	他	在

['mɪlətəri] ['mætərz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][nəu'vɑːrɑː] .

military	matters	he	would	have	won	the	battle	of	Novara	.
军队	事情	他	会	有	韩元	这	战斗	的	诺瓦拉	.

如果卡洛·阿尔贝托国王读过我寄给他的关于军事事务的一份备忘录，他就会赢得诺瓦拉战役。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːd] [maɪ] [mə'mɔːriəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [lɔːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	did	not	read	my	memorial	,	and	the	battle	was	lost	,	but	it	was	a
他	做过	不是	读	我的	纪念馆	,	和	这	战斗	曾是	丢失的	,	但	它	曾是	一个

['glɔːriəs] [dɪ'fiːt] .

glorious	defeat	.
辉煌	击败	.

他没有读我的悼词，战斗也失败了，但这是一场光荣的失败。

[haʊ] ['hæpi] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [huː] [daɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn] [ðæt] [θraɪs] ['hoʊli]['bæt(ə)l] !

How	happy	the	sons	of	Italy	who	died	for	their	mother	in	that	thrice	holy	battle	!
如何	快乐的	这	儿子们	的	意大利	WHO	死亡	为了	他们的	母亲	在	那	三次	圣	战斗	!

为祖国在三次圣战中牺牲的意大利儿女们是多么幸福啊！

[ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [meɪd] ['enviəb(ə)l][ðer; ðər] ['ɑːbsəkwiz] .

The	hymns	of	poets	and	the	tears	of	women	made	enviable	their	obsequies	.
这	赞美诗	的	诗人	和	这	眼泪	的	女性	制成	令人羡慕	他们的	葬礼	.

诗人的赞歌和妇女的眼泪，使他们的葬礼令人羡慕。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [wʌt] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] [θɪŋ] [ɪz] [juːθ] !

I	say	it	:	what	a	noble	,	what	a	heroic	thing	is	youth	!
我	说	它	:	什么	一个	高贵	,	什么	一个	英勇	事物	是	青年	!

我说：青春是多么高尚、多么英勇的事啊！

[wʌt] [fleɪmz] [dɪ'vaɪn] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['buzəmz] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtər] !

What	flames	divine	escape	from	young	bosoms	to	rise	to	the	Creator	!
什么	火焰	神圣的	逃脱	从	年轻的	胸部	到	上升	到	这	创作者	!

何等神圣的火焰从年轻的胸膛中迸发而出，升腾至造物主之巅！

[aɪ][əd'maɪər] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [jʌŋ] [foʊk] [huː] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['ventʃərz] [ʌv; əv][wɔːr]

I	admire	above	everything	young	folk	who	throw	themselves	into	ventures	of	war
我	钦佩	多于	一切	年轻的	民间	WHO	扔	他们自己	进入	风险投资	的	战争

[ænd; ənd] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðer; ðər][eɪdʒ] .

and	sentiment	with	the	impetuosity	natural	to	their	age	.
和	情绪	和	这	冲动	自然的	到	他们的	年龄	.

我最钦佩的是那些以年轻人特有的冲动投身于战争和情感冒险的年轻人。

" ['tæˌsoʊ] , [nəu'vɑːrɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['diːvə][soʊ] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['kɑːdinlz] ['miŋgld] [kən'fjuːzədli] [ɪn][dʒiːn]

"	Tasso	,	Novara	,	and	the	diva	so	beloved	of	cardinals	mingled	confusedly	in	Jean
"	塔索	,	诺瓦拉	,	和	这	女伶	所以	心爱	的	红雀队	混合	困惑地	在	让

- ['hiːtɪd] [breɪn] ,

Servien's	heated	brain	,
-	加热	脑	,

“塔索、诺瓦拉，还有那位深受红衣主教喜爱的歌剧女主角，在让·塞尔维安炽热的脑海中交织在一起，混乱不堪。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [sə'blaɪm] [ɪf] ['fʌdld] [ɪn'θuːziæzəm] [hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði][oʊld] ['vɪlənz]

and	in	a	burst	of	sublime	if	fuddled	enthusiasm	he	wrung	the	old	villain's
和	在	一个	爆裂	的	升华	如果	混乱	热情	他	拧干	这	老的	反派的

[hænd] .

hand	.
手	.

他带着一种既热烈又略显笨拙的热情，紧紧地握住了老恶棍的手。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɪmɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['elɪmənt]

Everything	had	grown	indistinct	;	he	seemed	to	be	swimming	in	an	element
一切	有	生长	模糊	;	他	似乎	到	是	游泳	在	一个	元素

[ʌv; əv]['moʊltən]['met(ə)l] .

of	molten	metal	.
的	熔融的	金属	.

一切都变得模糊不清；他仿佛置身于熔融金属之中。

[mə'sjɜːr] - , [huː] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][im'baibiŋ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kɪməl] ,

Monsieur	Tudesco	,	who	at	the	moment	was	imbibing	a	glass	of	kümmel	,
先生	-	,	WHO	在	这	片刻	曾是	饮用	一个	玻璃	的	库梅尔	,

图德斯科先生当时正在品尝一杯库梅尔酒，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] ['tɪkɪŋ] .

pointed	to	his	waistcoat	of	ticking	.
尖	到	他的	马甲	的	滴答	.

指着他身上那件条纹背心。

" [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɑːrbd] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

"	The	misfortune	is	,	"	he	observed	,	"	that	I	am	garbed	like	a	philosopher	.
"	这	不幸	是	,	"	他	观察到	,	"	那	我	是	盛装	喜欢	一个	哲学家	.

“不幸的是，”他说道，“我打扮得像个哲学家。”

[haʊ] [ʃoʊ] [maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ə'mʌŋ] ['elɪgənt] ['fiːmeɪl] ? -

How	show	myself	in	such	a	costume	among	elegant	females	?	'
如何	展示	我	在	这样的	一个	戏服	之中	优雅的	女性	?	-

我该如何穿着这身行头，在优雅的女士们中间显得格格不入呢?

[tɪz] [ə; eɪ][sæd] ['pɪti] !

Tis	a	sad	pity	!
的	一个	伤心	遗憾	!

真是太可惜了!

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [maɪ]

for	it	would	be	an	easy	matter	for	me	to	pay	my
为了	它	会	是	一个	简单的	事情	为了	我	到	支付	我的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][æn; ən] ['æktrəs] [æt; ət][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['θiːətər] .

respects	to	an	actress	at	an	important	theatre	.
尊重	到	一个	演员	在	一个	重要的	剧院	.

对我来说，去一家重要的剧院向一位女演员致敬是一件轻而易举的事。

[aɪ][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] [ˌdʒerʊ'sɑːləmeɪ] [ˌlɪbə'rɑːtə] , [ðæt] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][tɔːr'kwaːtoʊ]

I	have	translated	the	Gerusalemme	Liberata	,	that	masterpiece	of	Torquato
我	有	翻译	这	耶路撒冷	自由	,	那	杰作	的	托尔夸托

- .

Tasso's	.
-	.

我翻译了托尔夸托·塔索的杰作《耶路撒冷的解放》。

[aɪ][kʊd; kəd] [prə'poʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['æktrəs] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

I	could	propose	to	the	great	actress	whom	you	love	and	who	is	worthy	of
我	可以	提出	到	这	伟大的	演员	谁	你	爱	和	WHO	是	值得	的

[jʊr; jər] [lʌv] ,

your	love	,
你的	爱	,

我可以向你深爱的、值得你爱的那位伟大女演员求婚。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

at	least	I	hope	so	,	a	French	adaptation	of	the	Myrrha	of	the	celebrated
在	至少	我	希望	所以	,	一个	法语	适应	的	这	没药	的	这	著名

[ɑːl'fɪri] .

Alfieri	.
阿尔菲耶里	.

我希望如此，这是法国对著名诗人阿尔菲耶里（Alfieri）的《米拉》（Myrrha）的改编。

[wʌt] ['eləkwəns] , [wʌt] ['faɪər][ɪn] [ðæt] ['trædʒədi] !

What	eloquence	,	what	fire	in	that	tragedy	!
什么	口才	,	什么	火	在	那	悲剧	!

那场悲剧中蕴含着多么雄辩的情感，多么炽热的激情！

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['mɜːrə] [ɪz] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	part	of	Myrrha	is	sublime	and	terrible	;	she	will	be	eager	to	play	it	.
这	部分	的	没药	是	升华	和	糟糕的	;	她	将要	是	渴望的	到	玩	它	.

米拉这个角色既崇高又可怕；她会很乐意扮演这个角色。

['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [trænz'leɪt] ['mɜːrə] ['ɪntuː] [frentʃ] [vɜːrs] ;

Meantime	,	you	translate	Myrrha	into	French	verse	;
与此同时	,	你	翻译	没药	进入	法语	诗	;

与此同时，你将《没药》翻译成法语诗歌；

[ðen] [aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mænjuskrɪpt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [mel'pɑːməˌni] ,

then	I	introduce	you	with	your	manuscript	into	the	sanctuary	of	Melpomene	,
然后	我	介绍	你	和	你的	手稿	进入	这	避难所	的	墨尔波墨涅	,

然后我将你和你的手稿引荐到墨尔波墨涅的圣殿中。

[wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [gɪft] — [feɪm] [ænd; ənd] [lʌv] !

when	you	bring	with	you	a	double	gift	—	fame	and	love	!
什么时候	你	带来	和	你	一个	双倍的	礼物	—	名声	和	爱	!

当你带着双重礼物——名誉和爱情！

[wʌt] [ə; eɪ] [driːm] , [oʊ] !

What	a	dream	,	oh	!
什么	一个	梦	,	哦	!

多么美好的梦想啊！

['fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] ! ...

fortunate	**young**	**man**	**!**	**...**
幸运	年轻的	男人	!	...

真是个幸运的年轻人!

[bʌt; bət][ə'læs] ! - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ,

But	**alas**	**!**	**'**	**tis**	**but**	**a**	**dream**	**,**
但	唉	!	-	的	但	一个	梦	,

但唉!这只是一场梦而已。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['entər] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['buːdwɑːr] [ɪn] [ðɪs] [ruːd] [ænd; ənd] ['sɔːrdɪd] [gaɪz] ?

for	**how**	**should**	**I**	**enter**	**a**	**lady's**	**boudoir**	**in**	**this**	**rude**	**and**	**sordid**	**guise**	**?**
为了	如何	应该	我	进入	一个	女士的	闺房	在	这	粗鲁的	和	肮脏的	伪装	?

我该如何以这种粗鲁卑鄙的姿态进入一位女士的闺房呢?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['tævərn][wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] .

"	**But**	**the**	**tavern**	**was**	**closing**	**and**	**they**	**had**	**to**	**leave**	**.**
"	但	这	酒馆	曾是	结束	和	他们	有	到	离开	.

“但是酒馆要关门了,他们不得不离开。”

[dʒiːn] [felt] [soʊ] ['gɪdi] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Jean	**felt**	**so**	**giddy**	**in**	**the**	**open**	**air**	**he**	**could**	**not**	**tell**	**how**	**he**	**had**	**come**	**to**
让	毛毡	所以	头晕	在	这	打开	空气	他	可以	不是	告诉	如何	他	有	来	到

[luːz] [mə'sjɜːr] - ,

lose	**Monsieur**	**Tudesco**	**,**
失去	先生	-	,

让在户外感到一阵眩晕,他根本说不出自己是怎么把图德斯科先生弄丢的。

['æftər] ['emptiɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lætɚz] [hænd] .

after	**emptying**	**the**	**contents**	**of**	**his**	**purse**	**into**	**the**	**latter's**	**hand**	**.**
后	清空	这	内容	的	他的	钱包	进入	这	后者的	手	.

他将钱包里的东西全部倒在了对方手里。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

He	**wandered**	**about**	**all**	**night**	**in**	**the**	**rain**	**,**
他	漫步	关于	全部	夜晚	在	这	雨	,

他整夜在雨中徘徊,

['stʌmbliŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pʌdlz] [wɪtʃ] [splæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [mʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

stumbling	**through**	**the**	**puddles**	**which**	**splashed**	**up**	**the**	**mud**	**in**	**his**	**face**	**.**
踉跄	通过	这	水坑	哪个	溅起	向上	这	泥	在	他的	脸	.

他跌跌撞撞地走过水坑,泥水溅到脸上。

[hɪz; ɪz] [breɪnz] [bʌzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædɪst] [skiːmz] , [ðæt] [tʊk] [ʃeɪp] , ['dʒɔsəld][wʌn] [ə'nʌðər] ,

His	**brains**	**buzzed**	**with**	**the**	**maddest**	**schemes**	**,**	**that**	**took**	**shape**	**,**	**jostled**	**one**	**another**	**,**
他的	大脑	嗡嗡作响	和	这	最疯狂的	方案	,	那	采取	形状	,	推搡	一	其他	,

他的脑海中涌现出各种疯狂的计划,这些计划逐渐成形,彼此碰撞、交织。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	**tumbled**	**to**	**pieces**	**in**	**his**	**head**	**.**
和	翻滚	到	件	在	他的	头	.

他脑子里一片混乱。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

Sometimes	**he**	**would**	**stop**	**to**	**wipe**	**the**	**sweat**	**from**	**his**	**forehead**	**,**
有时	他	会	停止	到	擦拭	这	汗	从	他的	前额	,

他有时会停下来擦擦额头上的汗。

[ðen] [stɑːrt] [ɔːf] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪld] [weɪ] .

then	**start**	**off**	**again**	**on**	**his**	**wild**	**way**	**.**
然后	开始	离开	再次	在	他的	荒野	方式	.

然后他又开始了他的放荡不羁的生活。

[fə'ti:g] [kɑ:md] [hɪz; ɪz] [nə:vs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['pɜ:rpəs] [ɪ'mɜ:rdʒd] .

Fatigue	calmed	his	nerves	,	and	a	clear	purpose	emerged	.
疲劳	平静下来	他的	神经	,	和	一个	清除	目的	出现	.

疲惫感让他平静下来，一个清晰的目标也随之浮现。

[hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['æktrəs] [lɪvd] ,

He	went	straight	to	the	house	where	the	actress	lived	,
他	去	直的	到	这	房子	在哪里	这	演员	居住地	,

他径直去了那位女演员居住的房子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][dɑ:rk] , ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] ; [ðen] ,

and	from	the	street	gazed	up	at	her	dark	,	shuttered	windows	;	then	,
和	从	这	街道	凝视	向上	在	她	黑暗的	,	百叶窗	视窗	;	然后	,

['stepɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rt] - - ,

stepping	up	to	the	porte	-	cochère	,
步进	向上	到	这	门	-	-	,

她从街上抬头望着她那昏暗紧闭的窗户；然后，她走上车库门廊，

[hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:z] .

he	kissed	the	great	doors	.
他	亲吻	这	伟大的	门	.

他亲吻了那扇大门。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [dʒi:n] - [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [træns'leitiŋ] ['mɜ:rə] [bɪt][baɪ][bɪt] ,

Dating	from	that	night	Jean	Servien	spent	his	days	in	translating	Myrrha	bit	by	bit	,
约会	从	那	夜晚	让	-	花费	他的	天	在	翻译	没药	少量	经过	少量	,

从那天晚上起，让·塞尔维安便开始日复一日地一点一点地翻译《米拉》。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [peɪnz] .

with	an	infinity	of	pains	.
和	一个	无穷大	的	疼痛	.

承受着无穷无尽的痛苦。

[ðə; ði][tæsk] ['hævɪŋ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [vɜ:rs] - ['meɪkɪŋ] , [hi:; hi] [kəm'poʊzd] [æn; ən][oʊd] ,

The	task	having	taught	him	something	of	verse	-	making	,	he	composed	an	ode	,
这	任务	拥有	教授	他	某物	的	诗	-	制作	,	他	由	一个	颂	,

这项任务让他学到了一些诗歌创作的技巧，于是他创作了一首颂歌。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sent] [baɪ][poʊst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

which	he	sent	by	post	to	his	mistress	.
哪个	他	发送	经过	邮政	到	他的	情妇	.

他把信寄给了他的情妇。

[ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz] [rɪt] [ɪn] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] ,

The	poem	was	writ	in	tears	of	blood	,
这	诗	曾是	写	在	眼泪	的	血	,

这首诗是用血泪写成的，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['sku:lˌbɔɪz] ['eksərsaɪz] .

yet	it	was	as	cold	and	insipid	as	a	schoolboy's	exercise	.
然而	它	曾是	作为	寒冷的	和	平淡	作为	一个	男学生	锻炼	.

然而，它却像小学生的体操一样冷冰冰、索然无味。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi][dɪd][get] ['sʌmθɪŋ] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] ['hɔvəd] [fɔːr; fər]

he	did	get	something	said	of	the	fair	vision	of	a	woman	that	hovered	for
他	做过	得到	某物	说	的	这	公平的	想象	的	一个	女士	那	悬停	为了

['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

ever	before	his	eyes	,
曾经	前	他的	眼睛	,

他确实听到了一些关于一位美丽女子的描述，那女子的身影始终萦绕在他的眼前。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['frenzi] .

and	of	the	door	he	had	kissed	in	a	night	of	frenzy	.
和	的	这	门	他	有	亲吻	在	一个	夜晚	的	狂热	.

还有他在疯狂的一夜里亲吻过的那扇门。

[mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [groʊn] ['hiːdləs] ,

Monsieur	Servien	was	disturbed	to	note	how	his	son	had	grown	heedless	,
先生	-	曾是	不安	到	笔记	如何	他的	儿子	有	生长	鲁莽	,

['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - [aɪd] ,

absent	-	minded	,	and	hollow	-	eyed	,
缺席的	-	有思想	,	和	空洞的	-	眼睛	,

塞尔维安先生忧心忡忡地发现，他的儿子变得粗心大意、心不在焉，而且眼神空洞。

['kʌmɪŋ] [bæk] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [nuːn] .

coming	back	late	at	night	,	and	hardly	up	before	noon	.
未来	后退	晚的	在	夜晚	,	和	几乎	向上	前	中午	.

经常深夜才回来，不到中午几乎都起不来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mjuːt] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Before	the	mute	reproach	in	his	father's	eyes	the	boy	hung	his	head	.
前	这	沉默的	责备	在	他的	父亲的	眼睛	这	男生	悬挂	他的	头	.

面对父亲眼中无声的责备，男孩低下了头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊm] - [laɪf][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] ,

But	his	home	-	life	was	nothing	now	;	his	whole	thoughts	were	abroad	,
但	他的	家	-	生活	曾是	没有什么	现在	;	他的	所有的	想法	是	国外	,

['hʌvər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

hovering	around	the	unknown	,
悬停	大约	这	未知	,

但他现在对家庭生活漠不关心；他的全部心思都放在了国外，徘徊在未知的事物周围。

[ɪn]['riːdʒənz][hiː; hi] ['piktʃəd] [æz; əz] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ]['poʊətri] , [welθ] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

in	regions	he	pictured	as	resplendent	with	poetry	,	wealth	and	pleasure	.
在	地区	他	如图所示	作为	灿烂	和	诗	,	财富	和	乐趣	.

在他眼中，这些地区充满了诗歌、财富和享乐。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] , [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [ə'gen] .

Occasionally	,	at	a	street	corner	,	he	would	meet	the	Marquis	Tudesco	again	.
偶尔	,	在	一个	街道	角落	,	他	会	见面	这	侯爵	-	再次	.

偶尔，他会在街角再次遇到图德斯科侯爵。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] ['tɪkɪŋ] .

He	had	found	it	impossible	to	replace	his	waistcoat	of	ticking	.
他	有	成立	它	不可能的	到	代替	他的	马甲	的	滴答	.

他发现自己根本找不到可以替换的条纹背心。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [naʊ] [əd'vaɪzd] [dʒiːn][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə] [ʃɑːp] - ['gɝːlz] .

Moreover	,	he	now	advised	Jean	to	pay	his	addresses	to	shop	-	girls	.
而且	,	他	现在	建议	让	到	支付	他的	地址	到	店铺	-	女孩们	.

此外，他还建议让·把他的地址付钱给售货员。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] , [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pəʊstəz] [ə'naʊnst] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ['miθrideit]

When	the	summer	came	,	the	theatrical	posters	announced	in	quick	succession	Mithridate
什么时候	这	夏天	来了	,	这	戏剧	海报	宣布	在	快的	演替	米特里达特

, ['eidrien] [lə'ku:vrər] , - ,

,	Adrienne	Lecouvreur	,	Rodogune	,
,	艾德琳	勒库弗勒	,	-	,

夏天到来时，剧院海报接连发布，包括《米特里达梯》、《阿德里安娜·勒库芙露》、《罗多贡》等。

[lez] ['enˌfɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] - , [lɑ:] - .

les	Enfants	d'Edouard	,	la	Fiammina	.
莱斯	孩子们	-	,	拉	-	.

爱德华的孩子们，菲亚米娜。

[dʒi:n] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ] [hʊk] [ɔ:r] [baɪ] [krʊk] ,

Jean	,	having	secured	the	money	to	pay	for	a	seat	by	hook	or	by	crook	,
让	,	拥有	安全	这	钱	到	支付	为了	一个	座位	经过	钩	或者	经过	骗子	,

让·为了买到一张座位，不惜一切代价，弄到了钱。

[baɪ] [sʌm; səm] [bɪt] [ʌv; əv] ['trɪkəri] [ɔ:r] ['fɔ:lshʊd] ,

by	some	bit	of	trickery	or	falsehood	,
经过	一些	少量	的	诡计	或者	谬误	,

通过某种欺骗或谎言，

[baɪ] [kə'dʒoʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɔ:r] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] [reɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [kæʃ] - [bɑ:ks] ,

by	cajoling	his	aunt	or	by	a	surreptitious	raid	on	the	cash	-	box	,
经过	哄骗	他的	阿姨	或者	经过	一个	偷偷摸摸的	袭击	在	这	现金	-	盒子	,

通过哄骗他的姑姑，或者偷偷摸摸地从钱箱里拿钱，

[wʊd] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] [stɔ:l] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [ˌmetə'mɔ:rfoʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən]

would	watch	from	an	orchestra	stall	the	startling	metamorphoses	of	the	woman
会	手表	从	一个	乐队	摊位	这	令人震惊	变态	的	这	女士

[hi:; hi] [lʌvd] .

he	loved	.
他	喜爱	.

他会坐在乐团里，看着他所爱的女人发生惊人的变化。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [naʊ] [gɜ:rt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['və:dʒinz] [ʌv; əv] ['heləs] ,

He	saw	her	now	girt	with	the	white	fillet	of	the	virgins	of	Hellas	,
他	锯	她	现在	束	和	这	白色的	鱼片	的	这	处女	的	希腊	,

他看见她现在腰间系着希腊处女的白色束腰带，

[laɪk] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [ka:vd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pjʊrəti] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

like	those	figures	carved	with	such	an	exquisite	purity	in	the	marble	of	the
喜欢	那些	数据	雕刻	和	这样的	一个	精美的	纯度	在	这	大理石	的	这

[gri:k] [bʌs] - [rɪ'li:f] [ðæt] [ðeɪ] [si:m] [klæd] [ɪn] [ɪn'vaɪələt] ['ɪnəsns] ,

Greek	bas	-	reliefs	that	they	seem	clad	in	inviolate	innocence	,
希腊语	基础	-	救济	那	他们	似乎	覆膜	在	不可侵犯	无辜	,

就像希腊大理石浮雕上那些雕刻得如此精美纯净的人物，仿佛披着纯洁无瑕的外衣。

[naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['flaʊərd] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] ['rɪŋlɪts] ['swi:pɪŋ] [hɜ:r; hər] ['neɪkɪd] ['ʃəuldəz] ,

now	in	a	flowered	gown	,	with	powdered	ringlets	sweeping	her	naked	shoulders	,
现在	在	一个	开花的	袍	,	和	粉末状	环状物	扫荡	她	裸	肩膀	,

她现在身穿碎花长裙，扑了粉的卷发披散在裸露的双肩上。

[ðæt] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑ:rm] [ɪn] [ðer; ðər] [sper] ['aʊtˌlaɪnz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪtər]

that	had	an	inexpressible	charm	in	their	spare	outlines	suggestive	of	the	bitter
那	有	一个	难以言喻的	魅力	在	他们的	空闲的	概述	暗示性的	的	这	苦的

- [swi:t] [teɪst] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'raɪp] [fru:t] .

-	sweet	taste	of	an	unripe	fruit	.
-	甜的	品尝	的	一个	生	水果	.

它们简洁的轮廓中蕴含着一种难以言喻的魅力，让人联想到未成熟水果苦甜交织的味道。

[ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [əˈtaɪər][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] - [taɪm] [pæˈstel][ʌv; əv] [ˈgælənt] [ˈleɪdiz] [sʌtʃ]

She	reminded	him	in	this	attire	of	some	old	-	time	pastel	of	gallant	ladies	such
她	提醒	他	在	这	服装	的	一些	老的	-	时间	粉彩	的	英勇	女士们	这样的

[æz; əz][ðə; ði] [-] [sʌn] [hæd; həd] [pɔːd] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈdiːlɚz] - [ʃɑːps] [ɑːn][ðə; ði] [kei]

as	the	bookbinder's	son	had	pored	over	in	the	dealers	'	shops	on	the	Quai
作为	这	装订工	儿子	有	倾倒	超过	在	这	经销商	-	商店	在	这	码头

[vɔlˈter] .

Voltaire	.
伏尔泰	.

她这身打扮让他想起了旧时那些温婉淑女的柔和画作，就像书匠的儿子在伏尔泰码头的古董店里仔细研究过的那些画作一样。

[əˈnɑːn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːks] [krest] ,

Anon	she	would	be	crowned	with	a	hawk's	crest	,
匿名	她	会	是	加冕	和	一个	鹰的	波峰	,

她将被加冕为鹰徽。

['gɜːdld] [wɪð; wɪθ] [pˈlɑːks] [ʌv; əv][goʊld][ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [treɪst] ['mædʒɪk] ['sɪmblz] [ɪn] ['klʌstərd]

girdled	with	plaques	of	gold	on	which	were	traced	magic	symbols	in	clustered
束腰	和	斑块	的	金子	在	哪个	是	追踪	魔法	符号	在	聚类

['ruːbiz] ,

rubies	,
红宝石	,

腰间环绕着金饰，金饰上镶嵌着簇簇红宝石，并绘有魔法符号。

[klæd][ɪn][ðə; ði][bɑːrˈbærɪk] ['splendər] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] [kwiːn] ; ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

clad	in	the	barbaric	splendour	of	an	Eastern	queen	;	presently	she	would	be
覆膜	在	这	野蛮	辉煌	的	一个	东	女王	;	目前	她	会	是

['werɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [hʊd] ,

wearing	the	black	hood	,
穿着	这	黑色的	兜帽	,

她身着东方女王野蛮华丽的服饰；不久之后，她就会戴上黑色的头罩。

['pɔɪntɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌski] ['velvɪt] [roʊb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['wɪdoʊ] ,

pointed	above	the	brow	,	and	the	dusky	velvet	robe	of	a	Royal	widow	,
尖	多于	这	眉头	,	和	这	昏暗	天鹅绒	长袍	的	一个	皇家	寡妇	,

眉毛上方尖尖的，还有那件皇家寡妇的暗色天鹅绒长袍，

[laɪk][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['gɑːrdɪd] [æz; əz]['hoʊli]['relɪks][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

like	the	portraits	to	be	seen	guarded	as	holy	relics	in	a	chamber	of	the
喜欢	这	肖像	到	是	已见	守卫	作为	圣	遗物	在	一个	房间	的	这

['luːvər] ;

Louvre	;
卢浮宫	;

就像卢浮宫某个展厅里被当作圣物守护着的肖像画一样；

[læst] ['trævəsti] [ʌv; əv][ɔːl] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][moʊst][əˈdɔːrəb(ə)l]

last	travesty	of	all	(	and	it	was	in	this	guise	he	found	her	most	adorable
最后的	闹剧	的	全部	(	和	它	曾是	在	这	伪装	他	成立	她	最多	可爱的

) ,

)	,
)	,

最后一场闹剧（也是他觉得她这副模样最可爱的地方），

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['hɔːrswʊmən] , [kloʊðd] [frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [hiːl] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['hæbɪt]

as	a	modern	horsewoman	,	clothed	from	neck	to	heel	in	a	close	-	fitting	habit
作为	一个	现代的	女骑手	,	穿着衣服	从	脖子	到	脚跟	在	一个	关闭	-	配件	习惯

,

,
,

作为一名现代女骑手，她从脖子到脚都穿着紧身的骑装。

[ə; eɪ]['mænz][hæt][set] ['reɪkɪʃli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['deɪnti] [hed] .

a	man's	hat	set	rakishly	on	her	dainty	head	.
一个	男人的	帽子	放	轻佻地	在	她	纤巧	头	.

一顶男士礼帽潇洒地戴在她娇小的头上。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [spend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðiːz] [roʊ'mæntɪk] [driːmz] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] ['rɑ'siːn] , [ðə; ði]

He	would	fain	spend	his	life	in	these	romantic	dreams	,	and	devoured	Racine	,	the
他	会	欣然	花费	他的	生活	在	这些	浪漫的	梦境	,	和	吞噬	拉辛	,	这

[griːk] [trə'dʒiːdiən] ,

Greek	tragedians	,
希腊语	悲剧人物	,

他渴望将一生奉献给这些浪漫的梦想，并如饥似渴地阅读拉辛的作品和希腊悲剧作家的作品。

[kɔːr'neɪl] , ['ʃeɪkspɪr] , [vɑːl'tɛrz] [vəːsiz] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['eidrien] [lə'kuːvrər] ,

Corneille	,	Shakespeare	,	Voltaire's	verses	on	the	death	of	Adrienne	Lecouvreur	,
科内耶	,	莎士比亚	,	伏尔泰的	诗句	在	这	死亡	的	艾德琳	勒库弗勒	,

高乃依、莎士比亚、伏尔泰关于艾德丽安·勒库芙露之死的诗歌，

[ænd; ənd] [wət'evər] [ɪn]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['elɪgənt] [ɔːr]

and	whatever	in	modern	literature	appealed	to	him	as	elegant	or
和	任何	在	现代的	文学	上诉	到	他	作为	优雅的	或者

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

fraught	with	passion	.
充满危机	和	热情	.

凡是现代文学中吸引他的，无论是优美的还是充满激情的。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [kriː'eɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] , [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] .

But	in	all	these	creations	it	was	one	image	,	and	one	only	,	that	he	saw	.
但	在	全部	这些	作品	它	曾是	一	图像	,	和	一	仅有的	,	那	他	锯	.

但在所有这些作品中，他看到的只有一幅画面，也只有一幅画面。

['goʊɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dræm] - [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - ,

Going	one	evening	to	the	dram	-	shop	with	the	Marquis	Tudesco	,
去	一	晚上	到	这	德拉姆	-	店铺	和	这	侯爵	-	,

一天晚上，我和图德斯科侯爵一起去了酒馆。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [dis'kɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃekt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

who	had	given	up	all	idea	of	discarding	his	checked	waistcoat	,
WHO	有	给定	向上	全部	主意	的	丢弃	他的	已检查	马甲	,

他已经彻底放弃了脱掉格子背心的想法，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [huːz] [waɪt] [her] [leɪ] [ɪn] ['rɪŋlɪts] [ɑːn]

he	made	the	acquaintance	of	an	old	man	whose	white	hair	lay	in	ringlets	on
他	制成	这	熟人	的	一个	老的	男人	谁	白色的	头发	躺	在	环状物	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [huː] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

his	shoulders	and	who	still	had	the	blue	eyes	of	a	child	.
他的	肩膀	和	WHO	仍然	有	这	蓝色的	眼睛	的	一个	孩子	.

他结识了一位老人，老人的白发卷曲地披散在肩上，却依然拥有孩子般的蓝色眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] ['fɔːlən][tuː; tə]['ruːɪn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːθɪk] [ɪ'rekʃənz] [hiː; hi]

He	was	an	architect	fallen	to	ruin	along	with	the	little	Gothic	erections	he
他	曾是	一个	建筑师	倒下	到	废墟	沿着	和	这	小的	哥特	勃起	他

[hæd; həd] [reɪzd] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] [ɪn][ðə; ði]['pærɪs] ['sʌbəːb] [ə'baʊt] - .

had	raised	at	great	expense	in	the	Paris	suburbs	about	1840	.
有	提高	在	伟大的	费用	在	这	巴黎	郊区	关于	-	.

他是一位建筑师，大约在 1840 年，他在巴黎郊区花费巨资建造了一些小型哥特式建筑，但这些建筑最终都毁于一旦。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , [huːz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz]

His	name	was	Théroulde	,	and	the	old	fellow	,	whose	smiling	face	belied	his
他的	姓名	曾是	-	,	和	这	老的	同伴	,	谁	微笑	脸	谎言	他的

['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

wretched	condition	,
可怜	状况	,

他名叫泰鲁尔德，这位老人脸上带着笑容，但这笑容掩盖了他悲惨的境遇。

[ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] ['prɪti] ['wɪmɪn] .

overflowed	with	anecdotes	of	artists	and	pretty	women	.
溢出	和	轶事	的	艺术家	和	漂亮的	女性	.

书中充满了关于艺术家和漂亮女人的轶事。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːspərəs] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] ['kʌntri] ['vɪləz] [fɔːr; fər] ['æktrəsɪz] [ænd; ənd] [ə'tendid]

In	his	prosperous	days	he	had	built	country	villas	for	actresses	and	attended
在	他的	繁荣	天	他	有	建造	国家	别墅	为了	女演员	和	参加

['meni] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [haʊs] - ['wɔːrmɪŋ] ,

many	a	joyous	house	-	warming	,
许多	一个	欢乐	房子	-	变暖	,

在他事业有成的时候，他曾为女演员们建造乡村别墅，并参加过许多欢乐的乔迁派对。

[ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['vɛtɝənz]

the	fun	and	frolic	of	which	were	still	fresh	in	the	light	-	hearted	veteran's
这	乐趣	和	嬉戏	的	哪个	是	仍然	新鲜的	在	这	光	-	心地	退伍军人

['meməri] .

memory	.
记忆	.

这位性格开朗的老兵仍然清晰地记得那些欢乐嬉闹的往事。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [praɪmd] [wɪð; wɪθ]

He	had	long	ceased	to	care	who	heard	him	,	and	primed	with
他	有	长的	停止	到	关心	WHO	听到	他	,	和	已准备	和

[ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] ,

maraschino	,
樱桃酒	,

他早已不在乎谁会听到他的话，而且已经喝了点樱桃酒。

[hiː; hi] [wʊd] [ʌn'foʊld][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [laɪk] [sʌm; səm] ['sʌmptʃuəs] ['tæpəstri] [gɔːn] [tuː; tə] ['tætərz] .

he	would	unfold	his	reminiscences	like	some	sumptuous	tapestry	gone	to	tatters	.
他	会	展开	他的	回忆录	喜欢	一些	豪华	挂毯	已消失	到	破烂不堪	.

他会像展开一幅破烂不堪的华丽挂毯一样，展开他的回忆。

[ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [sʌn] , ['miːtɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

The	bookseller's	son	,	meeting	an	artist	for	the	first	time	,
这	书店	儿子	,	会议	一个	艺术家	为了	这	第一的	时间	,

书商的儿子第一次见到一位艺术家，

['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][boʊ'hiːmiən][wɪð; wɪθ] [ræpt] [ɪn'θuːziæzəm] .

listened	to	the	old	Bohemian	with	rapt	enthusiasm	.
听着	到	这	老的	波西米亚	和	欣喜若狂	热情	.

他全神贯注地听着那位老波西米亚人的讲述，兴致勃勃。

[ɔːl] [ðiːz] [fər'gɑːtn] [sə'lebrətiz] , [ɔːr][hæf] - [sə'lebrətiz] , [ɔːl] [ðiːz] [oʊld] [jʌŋ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

All	these	forgotten	celebrities	,	or	half	-	celebrities	,	all	these	old	young	beauties	of
全部	这些	被遗忘的	名人	,	或者	一半	-	名人	,	全部	这些	老的	年轻的	美女	的

[huːm] - [spoʊk] ,

whom	Théroulde	spoke	,
谁	-	辐	,

所有这些被遗忘的名人，或者说半个名人，所有这些泰鲁尔德口中那些老态龙钟的美人，

[keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

came	to	life	again	for	him	,
来了	到	生活	再次	为了	他	,

它为他重新活了过来。

['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['piːkənt] [sens] [ʌv; əv]

fascinated	him	with	an	unexpected	charm	and	a	piquant	sense	of
着迷	他	和	一个	意外	魅力	和	一个	辛辣的	感觉	的

[fəˌmɪli'ærəti] .

familiarity	.
熟悉	.

它以一种意想不到的魅力和一种令人感到熟悉的奇妙感觉深深吸引了他。

- ['piktʃəd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [fɑːkst]

Servien	pictured	them	as	he	had	seen	them	represented	in	the	old	foxed
-	如图所示	他们	作为	他	有	已见	他们	代表	在	这	老的	狐狸

['lɪθəgræf] [ðæt] ['lɪtər] [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] ['bʊkstɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [keɪz] ,

lithographs	that	litter	the	second	-	hand	bookstalls	along	the	Quais	,
石版画	那	垃圾	这	第二	-	手	书摊	沿着	这	码头	,

塞尔维安想象着他们的样子，就像他在码头边二手书摊上看到的那些泛黄的旧石版画一样。

['werɪŋ] [ðə; ði] [her] [ɪn] [flæt] [bæn'doʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ɑːn] [ə; eɪ] [goʊld] [tʃeɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

wearing	the	hair	in	flat	bandeaux	with	a	jewel	on	a	gold	chain	in	the	middle
穿着	这	头发	在	平坦的	发带	和	一个	宝石	在	一个	金子	链	在	这	中间

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

of	the	forehead	,
的	这	前额	,

头发梳成扁平的发带，额头正中佩戴一条金链子，链子上挂着一颗宝石。

[ɔːr] [els] [ɪn] ['hevi] ['rɪŋlɪts] - - ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːks] .

or	else	in	heavy	ringlets	à	l'Anglaise	brushing	the	cheeks	.
或者	别的	在	重的	环状物	-	-	刷牙	这	脸颊	.

或者，也可以是浓密的英式卷发，垂在脸颊上。

[əb'sest] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [aɪ'diːə] ,

Obsessed	by	his	one	idea	,
痴迷	经过	他的	一	主意	,

他一心只想着自己的想法，

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌn] [huː] [siːmd] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	endeavoured	to	recall	one	who	seemed	so	well	acquainted	with	ladies	of	the
他	努力	到	记起	一	WHO	似乎	所以	出色地	熟人	和	女士们	的	这

[steɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

stage	to	the	present	day	.
阶段	到	这	展示	天	.

他努力回忆起一位似乎与当今舞台上的女明星们都非常熟悉的人。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['trædʒədi] , [bʌt; bət] - [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪz]

He	spoke	of	tragedy	,	but	Théroulde	said	he	thought	that	sort	of	plays
他	辐	的	悲剧	,	但	-	说	他	想法	那	种类	的	演出

[rɪ'dɪkjələs] ,

ridiculous	,
荒谬的	,

他谈到了悲剧，但泰鲁尔德说他认为那种戏剧很荒谬。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pærədiːz] .

and	repeated	a	number	of	parodies	.
和	重复	一个	数字	的	戏仿	.

并重复了许多模仿作品。

[dʒiːn] ['menʃ(ə)nd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][tiː] — — .

Jean	mentioned	Gabrielle	T	—	—	.
让	提及	加布里埃尔	T	—	—	.

Jean提到了Gabrielle T——。

" [tiː] — — , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] - ['ɑːrkɪtekt] ; " [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wel] .

"	T	—	—	,	"	exclaimed	the	artist	-	architect	;	"	I	knew	her	mother	well	.
"	T	—	—	,	"	惊呼	这	艺术家	-	建筑师	;	"	我	知道	她	母亲	出色地	.

“T——,”这位艺术家兼建筑师惊呼道；“我认识她的母亲。”

" ['nevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][dʒiːn] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]

"	Never	in	all	his	life	had	Jean	heard	a	sentence	that	interested	him	so
"	绝不	在	全部	他的	生活	有	让	听到	一个	句子	那	感兴趣的	他	所以

[prə'faʊndli] .

profoundly	.
深刻地	.

“让一生中从未听过一句让他如此着迷的话。”

" [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][ɪn] - , " - [went] [ɑːn] , " [æt; ət] [nænts] ,

"	I	knew	her	in	1842	,	"	Théroulde	went	on	,	"	at	Nantes	,
"	我	知道	她	在	-	,	"	-	去	在	,	"	在	南特	,

“我于1842年在南特认识了她，”泰鲁尔德继续说道，“

[wer] [ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [ˌfɔːr'tiːn] [roʊlz] [ɪn][sɪks] [wiːks] .

where	she	created	fourteen	rôles	in	six	weeks	.
在哪里	她	创建	十四	角色	在	六	周	.

她在六周内创造了十四个角色。

[ænd; ənd][foʊks][ɪ'mædʒɪn] ['æktrəsɪz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] !

And	folks	imagine	actresses	have	nothing	to	do	!
和	各位	想象	女演员	有	没有什么	到	做	!

人们都以为女演员无所事事!

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ðə; ði][steɪdʒ] !

A	fine	thing	,	the	stage	!
一个	美好的	事物	,	这	阶段	!

舞台真是个好地方!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːrkɪtekt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]

But	the	mischief	is	,	there's	not	a	single	architect	capable	of	building	a
但	这	恶作剧	是	,	有	不是	一个	单身的	建筑师	有能力的	的	建筑	一个

['pleɪhaʊs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sens] .

playhouse	with	any	sense	.
过家家	和	任何	感觉	.

但令人头疼的是，竟然没有一个建筑师能够设计出一个像样的儿童游戏屋。

[æz; əz][tuː; tə] ['siːnəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['pjʊrəl] ,

As	to	scenery	,	it	is	simply	puerile	,
作为	到	风景	,	它	是	简单地	幼稚的	,

至于风景，简直幼稚至极。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] — [soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊθ] [siː] ['aɪləndər] [blʌʃ] .

even	at	the	Opera	—	so	childish	it	might	make	a	South	Sea	Islander	blush	.
甚至	在	这	歌剧	—	所以	幼稚	它	可能	制作	一个	南	海	岛民	脸红	.

即使在歌剧院——这种幼稚的行为可能会让南太平洋岛民脸红。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['rəuləz][ɪn][ðə; ði] [flaɪz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv]

I	have	thought	out	a	system	of	rollers	in	the	flies	so	as	to	get	rid	of
我	有	想法	出去	一个	系统	的	滚筒	在	这	苍蝇	所以	作为	到	得到	摆脱	的

[ðoʊz] [lɔːŋ] [tɑːp] - [klɔːðz] [ðæt] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][skaɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['priːtens] [æt; ət] [di'siːvɪŋ] ['eniwʌn]

those	long	top	-	cloths	that	represent	the	sky	without	a	pretence	at	deceiving	anyone
那些	长的	顶部	-	布料	那	代表	这	天空	没有	一个	虚伪	在	欺骗	任何人

.

.

.

我设计了一套在窗帘杆上安装卷帘的系统，这样就可以去掉那些代表天空的长条顶布，而不会假装欺骗任何人。

[aɪ][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [ɪn'ventɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][læmps][ænd; ənd] [rɪf'lektəz] [soʊ] [pleɪst]

I	have	likewise	invented	an	arrangement	of	lamps	and	reflectors	so	placed
我	有	同样地	发明	一个	安排	的	灯	和	反射器	所以	放置

[æz; əz][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ['daʊnwərdz] ,

as	to	light	the	characters	on	the	stage	from	above	downwards	,
作为	到	光	这	人物	在	这	阶段	从	多于	向下	,

我还发明了一种灯具和反射器布置装置，其放置方式可以从上往下照亮舞台上的人物。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [dʌz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] [wei] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['ʌpwərdz] ,

as	the	sun	does	,	which	is	the	rational	way	,	and	not	from	below	upwards	,
作为	这	太阳	做	,	哪个	是	这	合理的	方式	,	和	不是	从	以下	向上	,

就像太阳那样，这是理性的方式，而不是自下而上地升起。

[æz; əz][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [duː] , [wɪtʃ] [ɪz][əb'sɜːrd] . "

as	the	footlights	do	,	which	is	absurd	.	"
作为	这	脚灯	做	,	哪个	是	荒诞	.	"

就像舞台灯光那样，这很荒谬。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ə'griːd] - .

"	Of	course	it	is	,	"	agreed	Servien	.
"	的	课程	它	是	,	"	同意	-	.

“当然是这样，”塞尔维恩同意道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

"	But	you	were	speaking	of
"	但	你	是	请讲	的

但你刚才说的是

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][tiː] — — - [es] ['mʌðər] . "

Gabrielle	T	—	—	'	s	mother	.	"
加布里埃尔	T	—	—	-	s	母亲	.	"

Gabrielle T——的母亲。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ; " [tɔːl] , [dɑːrk] ,

"	She	was	a	fine	woman	,	"	replied	the	architect	;	"	tall	,	dark	,
"	她	曾是	一个	美好的	女士	,	"	回复	这	建筑师	;	"	高的	,	黑暗的	,

“她是一位优秀的女性，”建筑师回答说；“身材高挑，皮肤黝黑，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ... .

with	a	little	moustache	that	became	her	to	perfection	...	.
和	一个	小的	胡子	那	成为	她	到	完美	...	.

她那小胡子简直太适合她了……

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ]['roʊlər] [kən'traɪvəns] — [ə; eɪ][væst][skaɪ] ['ʃedɪŋ] [æn; ən]['iːkwəl]

You	see	the	effect	of	my	roller	contrivance	—	a	vast	sky	shedding	an	equal
你	看	这	影响	的	我的	滚筒	装置	—	一个	广阔的	天空	脱落	一个	平等的

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['oʊvər][ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃæˌdoʊz] .

illumination	over	the	actors	and	giving	every	object	its	natural	shadows	.
照明	超过	这	演员	和	给予	每一个	目的	它是	自然的	阴影	.

你看到了我设计的滚筒装置的效果——广阔的天空均匀地照亮了演员们，并给每个物体赋予了自然的阴影。

[lɑː] [mjuːˈɛt] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [pleɪd] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ; [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌkævəˈtiːnə] , [ðə; ði] [ˈslʌmbər] - [sɔːŋ] ,

La	Muette	is	being	played	,	we	will	say	;	the	famous	cavatina	,	the	slumber	-	song	,
拉	穆埃特	是	存在	玩	,	我们	将要	说	;	这	著名的	卡瓦蒂纳	,	这	睡眠	-	歌曲	,

我们会说，正在演奏的是《睡梦曲》；那首著名的卡瓦蒂娜，一首催眠曲。

[ɪz] [hɜːrd] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [trænsˈpærənt] [skaɪ] ,

is	heard	beneath	a	transparent	sky	,
是	听到	下面	一个	透明的	天空	,

在澄澈的夜空下，回荡着声音。

[ˈvɔːltɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbaʊndləs] [speɪs] .

vaulted	like	the	real	thing	and	giving	the	impression	of	boundless	space	.
拱形	喜欢	这	真实的	事物	和	给予	这	印象	的	无边无际	空间	.

拱形结构如同真拱一样，给人以空间无限延伸之感。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ɪz] [ˈdʌbld] !

The	effect	of	the	music	is	doubled	!
这	影响	的	这	音乐	是	双倍	!

音乐的效果加倍了！

[fɛˈnɛlə] [weiks] , [krɔsiz] [ðə; ði] [ˈbɔrdz] [wɪð; wɪθ] ['keidənst] [tred] ; [hɜːr; hər] [ˈʃædoʊ] , [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊz] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Fenella	wakes	,	crosses	the	boards	with	cadenced	tread	;	her	shadow	,	which	follows	her	on	the	floor	,
芬内拉	醒来	,	十字架	这	板	和	有节奏的	踏	;	她	阴影	,	哪个	跟随	她	在	这	地面	,

芬妮拉醒来，迈着有节奏的步伐走过地板；她的影子在地板上跟着她，

[ɪz] ['keidənst] [laɪk] [hɜːr; hər] [steps] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ɑːrt] [bəuθ] [təˈgeðər] .

is	cadenced	like	her	steps	;	it	is	nature	and	art	both	together	.
是	有节奏的	喜欢	她	步骤	;	它	是	自然	和	艺术	两个都	一起	.

节奏与她的步伐相呼应；自然与艺术完美融合。

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] !

That	is	my	invention	!
那	是	我的	发明	!

那是我的发明！

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [waɪ] , [ðə; ði] [miːnz] [ɑːr; ər] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈsɪmp(ə)l] .

As	for	putting	it	in	execution	,	why	,	the	means	are	childishly	simple	.
作为	为了	推杆	它	在	执行	,	为什么	,	这	方法	是	幼稚地	简单的	.

至于如何执行，方法简直简单得像小孩子玩意儿一样。

" [ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [ˈentərd] [əˈpɑːn] [ˈendləs] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

"	Thereupon	he	entered	upon	endless	explanations	,
"	于是	他	进入	之上	无尽的	解释	,

于是他开始滔滔不绝地解释起来，

[ˈjuːzɪŋ] [ˈteknɪk(ə)l] [tɜːrmz] [ænd; ənd] [ˈiləstreitɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz] [ɑːn] — [ˈglæsɪz] , [ˈsɔːsəz] , [mætʃɪz] .

using	technical	terms	and	illustrating	his	meaning	with	everything	he	could	lay	hands	on	—	glasses	,	saucers	,	matches	.
使用	技术的	条款	和	图示	他的	意义	和	一切	他	可以	躺	双手	在	—	眼镜	,	碟子	,	比赛	.

他使用专业术语，并用他能找到的一切东西——玻璃杯、碟子、火柴——来说明他的意思。

[hɪz; ɪz] [freɪd] [sliːvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

His	frayed	sleeves	,	as	they	swept	to	and	fro	,
他的	磨损的	袖子	,	作为	他们	扫荡	到	和	弗	,

他那磨损的袖子，随着风吹来吹去，

[waɪpt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['glæsɪz] ['rætlɪŋ] .

wiped	the	marble	top	of	the	table	and	set	the	glasses	rattling	.
擦拭	这	大理石	顶部	的	这	桌子	和	放	这	眼镜	嘎嘎作响	.

他擦拭了大理石桌面，然后把玻璃杯摆放好，发出叮叮当当的响声。

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - , [huː] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [hæf] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]

Disturbed	by	the	noise	,	the	Marquis	Tudesco	,	who	was	asleep	,	half	opened	his
不安	经过	这	噪音	,	这	侯爵	-	,	WHO	曾是	睡着了	,	一半	打开	他的

[aɪz] [mə'kænɪkli] .

eyes	mechanically	.
眼睛	机械地	.

被噪音惊醒的图德斯科侯爵原本正在睡觉，他机械地半睁开眼睛。

- [kept] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] , [tuː; tə]

Servien	kept	nodding	his	approval	and	repeating	that	he	quite	understood	,	to
-	保留	点头	他的	赞同	和	重复	那	他	相当	理解	,	到

[stɑːp][ðə; ði][oʊld]['mænz]['bæb(ə)l] .

stop	the	old	man's	babble	.
停止	这	老的	男人的	潺潺	.

为了阻止老人的喋喋不休，塞尔维安不停地点头表示赞同，并重复说他完全明白。

[ðen] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] ['præktɪs] ;

Then	he	advised	the	architect	to	try	and	put	his	invention	in	practice	;
然后	他	建议	这	建筑师	到	尝试	和	放	他的	发明	在	实践	;

然后他建议这位建筑师尝试将他的发明付诸实践；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf]

but	he	only	shrugged	his	shoulders	—	it	was	years	since	he	had	left	off
但	他	仅有的	耸了耸肩	他的	肩膀	—	它	曾是	年	自从	他	有	左边	离开

['traɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

trying	anything	.
尝试	任何事物	.

但他只是耸了耸肩——他已经很多年没有尝试过任何事情了。

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [ɔːr][noʊ] ?

After	all	,	what	did	it	matter	to	him	whether	his	system	was	applied	or	no	?
后	全部	,	什么	做过	它	事情	到	他	无论	他的	系统	曾是	应用	或者	不	?

毕竟，他的系统是否被应用对他来说又有什么关系呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ventər] !

He	was	an	inventor	!
他	曾是	一个	发明者	!

他是一位发明家!

[ri'kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lɪsənər] [tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]

Recalled	for	the	third	time	by	his	young	listener	to	Gabrielle
召回	为了	这	第三	时间	经过	他的	年轻的	听众	到	加布里埃尔

他的小听众第三次向加布里埃尔提起这件事

[tiː] — — - [es] ['mʌðər] :

T	—	—	'	s	mother	:
T	—	—	-	s	母亲	:

T——的母亲：

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [greɪt] [sək'ses] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ;

"	She	never	had	any	great	success	on	the	stage	,	"	he	declared	;
"	她	绝不	有	任何	伟大的	成功	在	这	阶段	,	"	他	声明	;

“她在舞台上从未取得过任何重大成功，”他宣称；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd] [seɪvd] ['mʌni] .

"	but	she	was	a	careful	woman	and	saved	money	.
"	但	她	曾是	一个	小心	女士	和	已保存	钱	.

但她是个谨慎的女人，很会存钱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɑːn] ['fɪfti] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn]['pærɪs] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'dɑːlf] ,

She	was	near	on	fifty	when	I	came	upon	her	again	in	Paris	living	with	Adolphe	,
她	曾是	靠近	在	五十	什么时候	我	来了	之上	她	再次	在	巴黎	活的	和	阿道夫	,

我再次在巴黎见到她时，她已快五十岁了，当时她和阿道夫住在一起。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][ɔːr] ['twenti] - [sɪks] , ['nefjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	very	handsome	young	fellow	of	twenty	-	five	or	twenty	-	six	,	nephew	of	a
一个	非常	英俊的	年轻的	同伴	的	二十	-	五	或者	二十	-	六	,	侄子	的	一个

['stɑːkbroʊkər] .

stockbroker	.
股票经纪人	.

一个非常英俊的年轻人，大约二十五六岁，是股票经纪人的侄子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['lʌvɪŋ] ['kʌp(ə)l] , [ðə; ði] ['mɛrɪɪst] , ['hæpiːəst] ['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

It	was	the	most	loving	couple	,	the	merriest	,	happiest	household	in	the	world	.
它	曾是	这	最多	爱	夫妻	,	这	最快乐的	,	最快乐	家庭	在	这	世界	.

这是世界上最恩爱的夫妻，也是世界上最幸福快乐的家庭。

['nevər] [wʌns] [dɪd][aɪ] ['brekfəst] [æt; ət][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [flæt] ,

Never	once	did	I	breakfast	at	their	little	flat	,
绝不	一次	做过	我	早餐	在	他们的	小的	平坦的	,

我从未在他们的小公寓里吃过早餐。

[fɪfθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [teɪtbaʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [meltid] [tuː; tə] [terz] .

fifth	floor	of	a	house	in	the	Rue	Taitbout	,	without	being	melted	to	tears	.
第五	地面	的	一个	房子	在	这	后悔	泰特布特	,	没有	存在	融化	到	眼泪	.

在泰特布街一栋房子的五楼，竟然没有被感动得热泪盈眶。

- [iːt] , [maɪ]['kɪt(ə)n] , - - [drɪŋk] , [maɪ] [læm] ! -

'	Eat	,	my	kitten	,	'	'	Drink	,	my	lamb	!	'
-	吃	,	我的	小猫	,	-	-	喝	,	我的	羊肉	!	-

“吃吧，我的小猫咪！”“喝吧，我的小羊羔！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lʊks] [ænd; ənd] [en'dɪəmənts] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] !

and	such	looks	and	endearments	,	and	each	so	pleased	with	the	other	!
和	这样的	看起来	和	爱称	,	和	每个	所以	高兴	和	这	其他	!

他们彼此凝视，亲昵地打情骂俏，都为对方感到高兴！

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : - [maɪ] ['kɪt(ə)n] ,

One	day	he	said	to	her	:	'	My	kitten	,
一	天	他	说	到	她	:	-	我的	小猫	,

有一天，他对她说：“我的小猫咪，

[jʊr; jər] ['mʌni] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ;

your	money	does	not	bring	you	in	what	it	ought	;
你的	钱	做	不是	带来	你	在	什么	它	应该	;

你的钱并没有给你带来它应该带来的东西；

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][skrɪp][ænd; ənd][ɪn]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dʌbld] [jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l] .

give	me	your	scrip	and	in	forty	-	eight	hours	I	shall	have	doubled	your	capital	.
给	我	你的	处方药	和	在	四十	-	八	小时	我	将	有	双倍	你的	首都	.

-
'
-
-

把你的股票给我，四十八小时内我就能让你的本金翻倍。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌbərd] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [dɔːz] ,

She	went	softly	to	her	cupboard	and	opening	the	glass	doors	,
她	去	轻轻	到	她	橱柜	和	开幕	这	玻璃	门	,

她轻手轻脚地走到橱柜前，打开了玻璃门。

['hændɪd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [si'kjuəritis] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

handed	him	her	securities	one	by	one	with	hands	that	trembled	a	little	.
递交	他	她	证券	一	经过	一	和	双手	那	颤抖	一个	小的	.

她将自己的证券一张张递给他，双手微微颤抖。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ]

"	He	took	them	unconcernedly	and	brought	her	a	receipt	the	same	evening
"	他	采取	他们	毫不在意	和	带来	她	一个	收据	这	相同的	晚上

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['sɪgnətʃər] .

bearing	his	uncle's	signature	.
轴承	他的	叔叔的	签名	.

“他毫不在意地收下了这些东西，并在当晚就给她带来了一张有他叔叔签名的收据。

[θriː] [mʌnθs] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɑːkɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['ɪnkʌm] .

Three	months	after	she	was	pocketing	a	very	handsome	income	.
三	几个月	后	她	曾是	口袋	一个	非常	英俊的	收入	.

三个月后，她就获得了非常可观的收入。

[ðə; ði] [sɪksθ] [mʌnθ] [ə'dɑːlf] ['dɪsə'pɪrd] .

The	sixth	month	Adolphe	disappeared	.
这	第六	月	阿道夫	消失	.

第六个月，阿道夫失踪了。

[ðə; ði] [oʊld] [gɜːrl] [goʊz] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [skriːd] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

The	old	girl	goes	straight	to	the	uncle	with	her	screed	of	paper	.
这	老的	女孩	去	直的	到	这	叔叔	和	她	长篇大论	的	纸	.

老太太拿着一叠纸径直去找叔叔。

- [aɪ] ['nevər] [saɪnd] [ðæt] , - [sez] [ðə; ði] ['stɑːkbroʊkər] , - [ænd; ənd] [maɪ] ['nefjuː] ['nevər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['eni]

'	I	never	signed	that	,	'	says	the	stockbroker	,	'	and	my	nephew	never	deposited	any
-	我	绝不	签名	那	,	-	说道	这	股票经纪人	,	-	和	我的	侄子	绝不	已存	任何

[si'kjuəritis] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . -

securities	with	me	.	'
证券	和	我	.	-

“我从未签过那份文件，”股票经纪人说，“我的侄子也从未在我这里存入过任何证券。”

[ʃiː; ʃi] [flaɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] - ['wʊmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt]

She	flies	like	a	mad	-	woman	to	the	Commissary	of	Police	,	to	learn	that
她	苍蝇	喜欢	一个	疯狂的	-	女士	到	这	小卖部	的	警察	,	到	学习	那

[ə'dɑːlf] ,

Adolphe	,
阿道夫	,

她像疯了一样冲到警察局，得知阿道夫.....

['hæmərd] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊrs] , [ɪz] [ɔːf] [tuː; tə] ['beldʒəm] ,

hammered	at	the	Bourse	,	is	off	to	Belgium	,
锤击	在	这	交易所	,	是	离开	到	比利时	,

在股市遭受重创后，他将前往比利时。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]

carrying	with	him	a	hundred	and	twenty	thousand	francs	he	had	done
携带	和	他	一个	百	和	二十	千	法郎	他	有	完毕

[ə'nʌðər] [oʊld] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv] .

another	old	woman	out	of	.
其他	老的	女士	出去	的	.

他身上带着从另一个老妇人那里骗来的十二万法郎。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [gɑːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [bloʊ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

She	never	got	over	the	blow	;	but	we	must	say	this	of	her	,
她	绝不	得到	超过	这	吹	;	但	我们	必须	说	这	的	她	,

她始终未能从那次打击中恢复过来；但我们必须这样评价她：

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['maɪti] ['strɪktli] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['veri] ['drægən]

she	brought	up	her	daughter	mighty	strictly	,	and	showed	herself	a	very	dragon
她	带来	向上	她	女儿	强大的	严格	,	和	显示	她自己	一个	非常	龙

[ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] .

of	virtue	.
的	美德	.

她对女儿管教非常严格，自己也展现出极高的美德。

[pʊr] [ˌɑːbri'el,,æb-] [mʌst; məst] [fiːl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['oʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Poor	Gabrielle	must	feel	her	cheeks	burn	to	this	day	only	to	think	of
贫穷的	加布里埃尔	必须	感觉	她	脸颊	烧伤	到	这	天	仅有的	到	思考	的

[hɜːr; hər] ['jɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətwɑːr] ;

her	years	at	the	Conservatoire	;
她	年	在	这	音乐学院	;

可怜的加布里埃尔，直到今天，只要想起她在音乐学院的那些年，她的脸颊肯定还是会发烫；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [smæk] [ðem; ðəm] ['saʊndli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

for	in	those	days	her	mother	used	to	smack	them	soundly	for	her	,
为了	在	那些	天	她	母亲	用过的	到	啪	他们	稳固地	为了	她	,

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

morning	and	evening	.
早晨	和	晚上	.

因为在那些日子里，她的母亲早晚都会狠狠地打她的屁股。

[ˌɑːbri'el,,æb-] , [waɪ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [skaɪ] - [bluː] [frɑːk] ,

Gabrielle	,	why	I	can	see	her	now	,	in	her	sky	-	blue	frock	,
加布里埃尔	,	为什么	我	能	看	她	现在	,	在	她	天空	-	蓝色的	连衣裙	,

加布里埃尔，为什么我现在还能看到她，穿着她那件天蓝色的连衣裙，

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['lesnz; 'lesənz] ['nɪblɪŋ] ['kɔːfi] - ['beriz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

running	to	lessons	nibbling	coffee	-	berries	between	her	teeth	.
跑步	到	课程	轻咬	咖啡	-	浆果	之间	她	牙齿	.

她一边跑去上课，一边用牙齿轻轻地嚼着咖啡浆果。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ðæt] . "

She	was	a	good	girl	,	that	.	"
她	曾是	一个	好的	女孩	,	那	.	"

她是个好女孩。

" [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] !

"	You	knew	her	!
"	你	知道	她	!

你认识她！

" [kraɪd] [dʒiːn] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðiːz] ['kɔnfidənsiz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [lʌv] [əd'ventʃər]

"	cried	Jean	,	for	whom	these	confidences	formed	the	most	exciting	love	adventure
"	哭	让	,	为了	谁	这些	秘密	形成	这	最多	激动人心	爱	冒险

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] .

he	had	ever	known	.
他	有	曾经	已知	.

“让喊道，这些秘密对他来说构成了他所经历过的最激动人心的爱情冒险。”

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] :

The	old	man	assured	him	:
这	老的	男人	保证	他	:

老人向他保证：

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [faɪn] [raɪdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][ɪn][oʊld]

"	We	used	to	have	fine	rides	with	her	and	a	lot	of	artists	in	old
"	我们	用过的	到	有	美好的	骑行	和	她	和	一个	很多	的	艺术家	在	老的

[deɪz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd] ['dɑːŋki] - [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [vɪl] - ;

days	on	horseback	and	donkey	-	back	in	the	woods	of	Ville	d'Avray	;
天	在	马背	和	驴	-	后退	在	这	树林	的	维尔	-	;

“过去我们经常和她以及许多艺术家一起骑马或骑驴，在维尔达夫雷的树林里游玩；

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [dres] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] ...

she	used	to	dress	as	a	man	,	and	I	remember	one	day	...
她	用过的	到	裙子	作为	一个	男人	,	和	我	记住	一	天	...

她以前经常男扮女装，我记得有一天.....

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

"	He	finished	his	story	in	a	whisper	,	—	it	was	just	as	well	.
"	他	完成的	他的	故事	在	一个	耳语	,	—	它	曾是	只是	作为	出色地	.

“他低声说完了故事，——这样也好。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['hɑːrdli] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr]

He	went	on	to	say	he	hardly	ever	saw	her	now	that	she	was	with	Monsieur
他	去	在	到	说	他	几乎	曾经	锯	她	现在	那	她	曾是	和	先生

['dɪdiːɚ] ,

Didier	,
迪迪埃	,

他接着说，自从她和迪迪埃先生在一起后，他就几乎见不到她了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kʁe.di] [ˌbʊrgiːn'joʊn] .

of	the	Crédit	Bourguignon	.
的	这	信用	勃艮第	.

勃艮第信贷银行。

[ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	financier	had	sent	the	artists	to	the	right	-	about	;	he	was	a
这	金融家	有	发送	这	艺术家	到	这	正确的	-	关于	;	他	曾是	一个

[kən'siːtɪd] , ['næroʊ] - ['maɪndɪd] ['feloʊ] ,

conceited	,	narrow	-	minded	fellow	,
自负	,	狭窄的	-	有思想	同伴	,

那位金融家把艺术家们送到了右翼；他是个自负、心胸狭隘的人。

[ə; eɪ] [dʌl] , ['taɪərsəm] [prɪg] .

a	dull	,	tiresome	prig	.
一个	乏味的	,	令人厌烦	伪君子	.

一个无趣、令人厌烦的伪君子。

[dʒiːn][wʌz; wəz] ['niːðər] [sər'praɪzd] [nɔːr] [ɪk'sesɪvli] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər]

Jean	was	neither	surprised	nor	excessively	shocked	to	hear	that	she	had	a	lover
让	曾是	两者都不	惊讶	也不	过度	震惊	到	听到	那	她	有	一个	情人

,

,
,

得知自己有情人，琼既不感到惊讶，也不感到特别震惊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hævɪŋ] ['stʌdid] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvɜːrbz][ɪn]

because	having	studied	the	ways	of	the	ladies	of	the	theatre	in	the	proverbs	in
因为	拥有	研究	这	方式	的	这	女士们	的	这	剧院	在	这	谚语	在

[vɜːrs] [ʌv; əv] ['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] ,

verse	of	Alfred	de	Musset	,
诗	的	阿尔弗雷德	德	缪塞	,

因为研读了阿尔弗雷德·德·缪塞的诗歌谚语中关于剧院女士们的行事方式之后，

[hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][pə'rizjən] ['æktrəsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [æz; əz][wʌn] [kən'tɪnjuəl] [fiːst]

he	pictured	the	life	of	Parisian	actresses	without	exception	as	one	continual	feast
他	如图所示	这	生活	的	巴黎人	女演员	没有	例外	作为	一	持续的	盛宴

[ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['gæləntri] .

of	wit	and	gallantry	.
的	有	和	英勇	.

他将巴黎女演员的生活描绘成一场永不停歇的智慧和风度的盛宴。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['dɪdiːɜ] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

He	loved	her	;	with	or	without	Didier	,	he	loved	her	.
他	喜爱	她	;	和	或者	没有	迪迪埃	,	他	喜爱	她	.

他爱她；无论迪迪埃在不在，他都爱她。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [θriː] ['hʌndrəd] ['lʌvəz] , [laɪk] ['lɛzbiə] , — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd]

She	might	have	had	three	hundred	lovers	,	like	Lesbia	,	—	he	would	have	loved
她	可能	有	有	三	百	恋人	,	喜欢	莱斯比亚	,	—	他	会	有	喜爱

[hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] .

her	just	as	much	.
她	只是	作为	很多	.

她可能像莱斯比亚一样有三百个情人——他也会同样深爱她。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ][wɪð; wɪθ][menz] ['pæʃnz] ?

Is	it	not	always	so	with	men's	passions	?
是	它	不是	总是	所以	和	男士	激情	?

男人的激情不总是如此吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

They	are	in	love	because	they	are	in	love	,	and	in	spite	of	everything	.
他们	是	在	爱	因为	他们	是	在	爱	,	和	在	尽管如此	的	一切	.

他们相爱是因为他们相爱，而不是因为其他任何事。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['dɪdiːɜ] , [hiː; hi] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv]

As	for	feeling	jealousy	of	Monsieur	Didier	,	he	never	so	much	as	thought	of
作为	为了	感觉	妒忌	的	先生	迪迪埃	,	他	绝不	所以	很多	作为	想法	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

至于嫉妒迪迪埃先生这件事，他想都没想过。

[ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] !

The	infatuation	of	the	lad	!
这	痴情	的	这	小伙子	!

这小伙子真是太迷恋她了!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [tuː; tə][ænd; ənd]

He	was	jealous	of	the	men	and	women	who	saw	her	pass	to	and
他	曾是	嫉妒的	的	这	男人	和	女性	WHO	锯	她	经过	到	和

[froʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

fro	in	the	street	,
弗	在	这	街道	,

他嫉妒那些看到她在街上来来往往的男男女女。

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] - ['ʃɪftərz] [ænd; ənd] ['wɜkmən] [huːm] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [brɔːt]

of	the	scene	-	shifters	and	workmen	whom	the	business	of	the	stage	brought
的	这	场景	-	换挡器	和	工人	谁	这	商业	的	这	阶段	带来

['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

into	contact	with	her	.
进入	接触	和	她	.

舞台工作人员和布景搬运工，他们都因舞台工作而与她接触。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['raɪvlz] .

For	the	present	these	were	his	only	rivals	.
为了	这	展示	这些	是	他的	仅有的	竞争对手	.

目前来看，这些人是他唯一的竞争对手。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ['fjuːtʃər][bɪg] ['weðər] [wɪð; wɪθ]

For	the	rest	,	he	trusted	to	the	future	,	the	ineffable	future	big	whether	with
为了	这	休息	,	他	可信	到	这	未来	,	这	难以言喻的	未来	大的	无论	和

[blɪs] [ɔːr] ['tɔːrment] .

bliss	or	torment	.
极乐	或者	折磨	.

至于其余的，他只能寄托于未来，那难以言喻的未来，无论充满幸福还是痛苦。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['roʊmæns][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl]

Indeed	,	the	literature	of	romance	had	inspired	him	with	no	small
的确	,	这	文学	的	浪漫	有	灵感	他	和	不	小的

[ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [kɔːti'zænz] ,

esteem	of	courtesans	,
尊重	的	妓女	,

事实上，浪漫文学让他对交际花产生了相当的敬意。

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — ['liːnɪŋ] ['pensɪvli] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni]

if	only	their	attitude	was	as	it	should	be	—	leaning	pensively	on	the	balcony
如果	仅有的	他们的	态度	曾是	作为	它	应该	是	—	倾斜	若有所思地	在	这	阳台

- [reɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] .

-	rail	of	their	marble	palace	.
-	轨	的	他们的	大理石	宫殿	.

如果他们的态度能如预期那样就好了——若有所思地倚在他们大理石宫殿的阳台栏杆上。

[wʌt] [dɪd] [ʃɑːk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ræp'skæljən] ['ɑːrkəˌtɛkts] ['stɔːriz] , [wʌt] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv]

What	did	shock	him	in	the	rapscallion	architect's	stories	,	what	wounded	his	love
什么	做过	震惊	他	在	这	恶棍	建筑师的	故事	,	什么	受伤	他的	爱

[wɪ'ðaʊt] ['wiːkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	weakening	it	,
没有	减弱	它	,

那位无赖建筑师的故事里，究竟是什么让他感到震惊？是什么伤了他的心，却又没有削弱他的爱？

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ræðər] ['skwɑːlɪd]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðiːz] ['nærətɪvz] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['æktrəsɪz]

was	all	the	rather	squalid	elements	these	narratives	implied	in	the	actress's
曾是	全部	这	相当	肮脏的	元素	这些	叙事	暗示	在	这	女演员的

[jʌŋ] [deɪz] .

young	days	.
年轻的	天	.

这些故事暗示了这位女演员年轻时的一些相当不堪的经历。

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [θɔːt] ['eniθɪŋ] ['sɔːrdɪd][ðə; ði][moʊst] [rɪ'pʌgnənt] .

Of	all	things	in	the	world	he	thought	anything	sordid	the	most	repugnant	.
的	全部	事物	在	这	世界	他	想法	任何事物	肮脏的	这	最多	令人厌恶的	.

他认为世间一切肮脏不堪的事物都最令人厌恶。

[mə'sjɜːr] - , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [hɪz; ɪz]['brændi] - ['tʃeriːz] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] , [dɪd][nɑːt]

Monsieur	Tudesco	,	feeling	sure	his	brandy	-	cherries	would	be	paid	for	,	did	not
先生	-	,	感觉	当然	他的	白兰地	-	樱桃	会	是	有薪酬的	为了	,	做过	不是

['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [tɔːk] ,

trouble	himself	to	talk	,
麻烦	他自己	到	讲话	,

图德斯科先生确信他的白兰地樱桃一定会被付清款项，所以懒得开口说话。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['læŋgwɪʃɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [rɪ'mɑːkt] ['kæʒuəli] :

and	the	conversation	was	languishing	when	the	architect	remarked	casually	:
和	这	对话	曾是	萎靡不振	什么时候	这	建筑师	评论	随意地	:

谈话陷入沉寂之际，建筑师漫不经心地说道：

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] !

"	By	-	the	-	by	!
"	经过	-	这	-	经过	!

顺便一提!

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['belˌvju] ['jestərdeɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ,

As	I	was	going	to	Bellevue	yesterday	on	business	of	my	own	,
作为	我	曾是	去	到	贝尔维尤	昨天	在	商业	的	我的	自己的	,

昨天我因为私事要去贝尔维尤，

[aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [ðæt] ['æktrəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [jʌŋ] [mæn] , [æt; ət][hɜːr; hər] [geɪt] ... [oʊ] ! [ə; eɪ] ['rʌbɪʃi]

I	came	upon	that	actress	of	yours	,	young	man	,	at	her	gate	...	oh	!	a	rubbishy
我	来了	之上	那	演员	的	你的	,	年轻的	男人	,	在	她	门	...	哦	!	一个	垃圾

['lɪt(ə)l] ['vɪlə] ,

little	villa	,
小的	别墅	,

年轻人，我碰巧在你们那位女演员家门口看到了她……哦！一栋破旧的小别墅。

[rʌn] [ʌp][tuː; tə][læst] [θruː] [ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] , ['stændɪŋ] [ɪn][sɪks] [skwer] [ja:dz] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ,

run	up	to	last	through	a	love	affair	,	standing	in	six	square	yards	of	garden	,
跑步	向上	到	最后的	通过	一个	爱	事务	,	常设	在	六	正方形	码	的	花园	,

为了度过一段长久的恋情，站在六平方码的花园里，

[ment] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [stɑːk] - ['broʊkər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌntriːz] [laɪk] .

meant	to	give	a	stock	-	broker	some	sort	of	notion	what	the	country's	like	.
意思是	到	给	一个	库存	-	经纪人	一些	种类	的	概念	什么	这	该国的	喜欢	.

目的是让股票经纪人对一个国家的情况有所了解。

[ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][ɪn] — [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ? " ...

She	invited	me	in	—	but	what	was	the	use	?	"	...
她	受邀	我	在	—	但	什么	曾是	这	使用	?	"	...

她邀请我进去——但那又有什么用呢？“……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['belˌvju] !

She	was	at	Bellevue	!
她	曾是	在	贝尔维尤	!

她在贝尔维尤医院!

[dʒiːn][fərˈgɑːt][ɔːl][ðə; ði] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] ['diːteɪlz][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði]

Jean	forgot	all	the	humiliating	details	the	old	man	had	told	him	,	retaining	the
让	忘了	全部	这	羞辱	细节	这	老的	男人	有	讲述	他	,	保留	这

[wʌn][fækt]['oʊnli] ,

one	fact	only	,
一	事实	仅有的	,

让·皮埃尔忘记了老人告诉他的所有屈辱细节，只记住了一个事实：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['belˌvju] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪn]

that	she	was	at	Bellevue	and	it	was	possible	to	see	her	there	in
那	她	曾是	在	贝尔维尤	和	它	曾是	可能的	到	看	她	那里	在

[ðə; ði] [swiːt] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	sweet	intimacy	of	the	country	.
这	甜的	亲密关系	的	这	国家	.

她当时在贝尔维尤，人们可以在乡村的温馨氛围中见到她。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] .

He	got	up	to	go	.
他	得到	向上	到	去	.

他起身要走。

[məˈsjɜːr] - [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] :

Monsieur	Tudesco	caught	him	by	the	skirt	of	his	jacket	to	detain	him	:
先生	-	捕捉	他	经过	这	裙子	的	他的	夹克	到	扣留	他	:

图德斯科先生揪住他的外套下摆，把他拦了下来：

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ;

"	My	young	friend	,	you	have	my	admiration	;
"	我的	年轻的	朋友	,	你	有	我的	钦佩	;

“我的年轻朋友，我钦佩你；

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [juː; jʊ][raɪz][ɑːn] ['derɪŋ] ['pɪnjənz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['hɪndrənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊli] ['steɪʃ(ə)n]

for	I	see	you	rise	on	daring	pinions	above	the	hindrances	of	a	lowly	station
为了	我	看	你	上升	在	大胆	小齿轮	多于	这	障碍	的	一个	卑微的	车站

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

to	the	realms	of	beauty	,
到	这	领域	的	美丽	,

因为我看到你凭借着大胆的羽翼，超越卑微地位的束缚，升入美丽的境界。

[feɪm] [ænd; ənd] [welθ] .

fame	and	wealth	.
名声	和	财富	.

名利。

[juː; jʊ] [wɪl] [jet] [kʌl] [ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['blɑːsəm] [ðæt] ['fæsineɪts] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp][soʊ] .

You	will	yet	cull	the	splendid	blossom	that	fascinates	you	,	at	least	I	hope	so	.
你	将要	然而	淘汰	这	灿烂	开花	那	令人着迷	你	,	在	至少	我	希望	所以	.

你终究会采摘那朵令你着迷的绚丽花朵，至少我希望如此。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wɜːrk] - [gɜːrl] ,

But	how	much	better	had	you	loved	a	simple	work	-	girl	,
但	如何	很多	更好的	有	你	喜爱	一个	简单的	工作	-	女孩	,

但如果你爱上的是一个平凡的上班族女孩，那该有多好啊！

[huːz] [əˈfekʃənz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈgaɪld] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['penəθ] [ʌv; əv] [fraɪd]

whose	affections	you	could	have	beguiled	by	offering	her	a	penn'orth	of	fried
谁	情感	你	可以	有	被迷惑	经过	提供	她	一个	宾夕法尼亚北部	的	油煎

[pəˈtetoz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][gɔdz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['meləˌdrɑːmə] .

potatoes	and	a	seat	among	the	gods	to	see	a	melodrama	.
土豆	和	一个	座位	之中	这	神	到	看	一个	情节剧	.

你只需给她一便士炸土豆，再让她坐在众神之中观看一场情节剧，就能俘获她的芳心。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [duːp] [ʌv; əv][menz] [əˈpɪnjən] ,

I	fear	you	are	a	dupe	of	men's	opinion	,
我	害怕	你	是	一个	欺骗	的	男士	观点	,

我担心你太容易被男人的意见左右了。

[fɔːr; fər][wʌn] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈpɪnjən] ,

for	one	woman	is	not	very	different	from	another	,	and	it	is	opinion	,
为了	一	女士	是	不是	非常	不同的	从	其他	,	和	它	是	观点	,

对一个女人来说，她和另一个女人并没有太大区别，这只是个人观点。

[ðæt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

that	mistress	of	the	world	,	and	nothing	else	,
那	情妇	的	这	世界	,	和	没有什么	别的	,

那位主宰世界的女王，仅此而已。

[wɪtʃ] [sets] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [ɑːn][sʌm; səm][ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [wʌn][ɑːn] ['ʌðər] .

which	sets	a	high	price	on	some	and	a	low	one	on	others	.
哪个	套	一个	高的	价格	在	一些	和	一个	低的	一	在	其他的	.

这意味着有些商品价格很高，而另一些商品价格很低。

[duː][juː; jʊ]['prɑːfɪt] , [maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [dɪr] [frend] ,

Do	you	profit	,	my	young	and	very	dear	friend	,
做	你	利润	,	我的	年轻的	和	非常	亲爱的	朋友	,

你从中获益了吗，我年轻而亲爱的朋友？

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

by	the	experience	afforded	me	by	the	vicissitudes	of	fortune	,
经过	这	经验	提供	我	经过	这	变迁	的	财富	,

通过命运的变迁带给我的经验，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ]

which	are	such	that	I	am	obliged	at	this	present	moment	to	borrow	of	you
哪个	是	这样的	那	我	是	有义务	在	这	展示	片刻	到	借	的	你

[ðə; ði] ['mɑːdɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fræŋks] .

the	modest	sum	of	two	and	a	half	francs	.
这	谦虚的	和	的	二	和	一个	一半	法郎	.

正因如此，我现在不得不向您借两法郎五便士这笔小钱。

" [soʊ] [speɪk] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - .

"	So	spake	the	Marquis	Tudesco	.
"	所以	说	这	侯爵	-	.

“图德斯科侯爵如是说道。”

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[dʒiːn][hæd; həd] ['trʌdʒd] [ə'fʊt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['belˌvju] .

Jean	had	trudged	afoot	up	the	hill	of	Bellevue	.
让	有	艰难跋涉	步行	向上	这	爬坡道	的	贝尔维尤	.

吉恩徒步艰难地爬上了贝尔维尤山。

['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

Evening	was	falling	.
晚上	曾是	坠落	.

夜幕降临。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ræn] ['ʌpwərdz] [bɪ'twiːn] [loʊ] [wɔːlz] , [b'ræmblz] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði]

The	village	street	ran	upwards	between	low	walls	,	brambles	and	thistles	lining	the
这	村庄	街道	跑	向上	之间	低的	墙壁	,	荆棘	和	蓟	衬垫	这

['roʊdweɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

roadway	on	either	side	.
道路	在	任何一个	边	.

村里的街道沿着低矮的围墙向上延伸，道路两旁长满了荆棘和蓟草。

[ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [wʊdz] [meltid] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [bluː] [heɪz] ; [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

In	front	the	woods	melted	into	a	far	-	off	blue	haze	;	below	him	stretched	the	city	,
在	正面	这	树林	融化	进入	一个	远的	-	离开	蓝色的	阴霾	;	以下	他	拉伸	这	城市	,

眼前的树林渐渐融入远处的蓝色薄雾中；脚下是绵延的城市。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɪvər] , [ɪts] [ruːfs] , [ɪts] ['taʊərz] [ænd; ənd] [doʊmz] , [ðə; ði][væst] ,

with	its	river	,	its	roofs	,	its	towers	and	domes	,	the	vast	,
和	它是	河	,	它是	屋顶	,	它是	塔楼	和	穹顶	,	这	广阔的	,

以及它的河流、屋顶、塔楼和圆顶，广阔无垠的

['smoʊki] [taʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɪndld] - [ˌæspɜ'eɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] ['flerɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ɪts]

smoky	town	which	had	kindled	Servien's	aspirations	at	the	flaring	lights	of	its
烟	镇	哪个	有	点燃	-	抱负	在	这	燃烧	灯	的	它是

['θiətəz] [ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ɪts] [striːts] .

theatres	and	nurtured	his	feverish	longings	in	the	dust	of	its	streets	.
剧院	和	培育	他的	发烧	渴望	在	这	灰尘	的	它是	街道	.

这座烟雾缭绕的小镇，剧院里闪烁的灯光点燃了塞尔维安的抱负，街道上的尘土滋养了他狂热的渴望。

[ɪn][ðə; ði] [west] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːk] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

In	the	west	a	broad	streak	of	purple	lay	between	heaven	and	earth	.
在	这	西方	一个	广阔	条纹	的	紫色的	躺	之间	天堂	和	地球	.

西方，一道宽阔的紫色光带横亘于天地之间。

[ə; eɪ] [swiːt] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrz] ['twɪŋkəld]

A	sweet	sense	of	peace	descended	on	the	landscape	as	the	first	stars	twinkled
一个	甜的	感觉	的	和平	下降	在	这	景观	作为	这	第一的	明星	闪烁

['feɪntli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

faintly	in	the	sky	.
淡淡的	在	这	天空	.

当第一颗星星在夜空中微微闪烁时，一股宁静祥和的气氛笼罩着大地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [piːs] [dʒiːn] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd] .

But	it	was	not	peace	Jean	Servien	had	come	to	find	.
但	它	曾是	不是	和平	让	-	有	来	到	寻找	.

但让·塞尔维安此行的目的并非寻求和平。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['peɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]['stoʊni] [haɪ] [roʊd][ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [geɪt] [fes'tuːnd]

A	few	more	paces	on	the	stony	high	road	and	there	stood	the	gate	festooned
一个	很少	更多的	步幅	在	这	石质的	高的	路	和	那里	站立	这	门	装饰

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][vaɪn] ,

with	the	tendrils	of	a	wild	vine	,
和	这	卷须	的	一个	荒野	藤	,

沿着石子路再走几步，就看到了那扇挂满野生藤蔓的大门。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

just	as	it	had	been	described	to	him	.
只是	作为	它	有	到过	描述	到	他	.

正如别人向他描述的那样。

[hiː; hi] [geɪzd] [lɔːŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

He	gazed	long	,	in	a	trance	of	adoration	.
他	凝视	长的	,	在	一个	发呆	的	崇拜	.

他凝视良久，陷入了崇拜的迷醉之中。

['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][baːz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɑːmbər] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːdəs] [triː] ,

Peering	through	the	bars	,	between	the	sombre	boughs	of	a	Judas	tree	,
窥视	通过	这	酒吧	,	之间	这	阴沉	树枝	的	一个	犹大	树	,

透过铁栏杆，透过犹大树阴暗的枝桠，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frʌnt]

he	saw	a	pretty	little	white	house	with	a	flight	of	stone	steps	before	the	front
他	锯	一个	漂亮的	小的	白色的	房子	和	一个	航班	的	石头	步骤	前	这	正面

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他看到一栋漂亮的小白房子，前门前有一段石阶。

['flæŋkt] [baɪ] [tuː] [bluː] [veisis] .

flanked	by	two	blue	vases	.
侧翼	经过	二	蓝色的	花瓶	.

两侧摆放着两个蓝色花瓶。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] , ['noʊbɑːdi][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['noʊbɑːdi] ['stɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][ʌv; əv]

Everything	was	still	,	nobody	at	the	windows	,	nobody	stirring	on	the	gravel	of
一切	曾是	仍然	,	无人	在	这	视窗	,	无人	搅拌	在	这	碎石	的

[ðə; ði] [draɪv] ;

the	drive	;
这	驾驶	;

一切都静悄悄的，窗边没有人，车道上的碎石路上也没有人走动；

[nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] .

not	a	voice	,	not	a	whisper	,	not	a	footfall	.
不是	一个	嗓音	,	不是	一个	耳语	,	不是	一个	人流量	.

没有声音，没有耳语，没有脚步声。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [lʊk] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

And	yet	,	after	a	long	,	long	look	,	he	turned	away	almost	happy	,	his	heart
和	然而	,	后	一个	长的	,	长的	看	,	他	转向	离开	几乎	快乐的	,	他的	心

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

filled	with	satisfaction	.
已填	和	满意	.

然而，经过长时间的凝视，他几乎带着喜悦转过身去，心中充满了满足。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['wɔːlnʌt] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['laɪtɪd] [ʌp]

He	waited	under	the	old	walnut	trees	of	the	avenue	till	the	windows	lighted	up
他	等待	在下面	这	老的	核桃	树木	的	这	大街	直到	这	视窗	照明	向上

[wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

one	by	one	in	the	darkness	,
一	经过	一	在	这	黑暗	,

他站在林荫大道旁的老核桃树下，直到黑暗中一扇扇窗户亮了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .

and	then	retraced	his	steps	.
和	然后	重走	他的	步骤	.

然后他原路返回。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [tuː; tə] [kætʃ]

As	he	passed	the	railway	station	,	to	which	people	were	hurrying	to	catch
作为	他	通过了	这	铁路	车站	,	到	哪个	人们	是	匆忙	到	抓住

[æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [treɪn] ,

an	incoming	train	,
一个	即将到来	火车	,

当他经过火车站时，人们正匆匆忙忙地赶往车站搭乘进站的火车，

[hiː; hi] [sɔː] [ə'mɪd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [mæn'tɪlə] [kɪs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː]

he	saw	amid	the	confusion	a	tall	woman	in	a	mantilla	kiss	a	young	girl	who
他	锯	之中	这	困惑	一个	高的	女士	在	一个	曼蒂拉	吻	一个	年轻的	女孩	WHO

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [liːv] .

was	taking	her	leave	.
曾是	采取	她	离开	.

在一片混乱中，他看到一个戴着曼蒂拉头巾的高个女人亲吻了一个正要离开的年轻女孩。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [mæn'tɪlə] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['delɪkət] [hændz] ,

The	pale	face	under	the	mantilla	,	the	long	,	delicate	hands	,
这	苍白	脸	在下面	这	曼蒂拉	,	这	长的	,	精美的	双手	,

头巾下苍白的脸庞，修长纤细的手，

[ðæt] [siːmd] ['ʌn'^lʌvd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [kə'priːs] , [haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] !

that	seemed	ungloved	out	of	a	voluptuous	caprice	,	how	well	he	knew	them	!
那	似乎	未戴手套	出去	的	一个	丰满的	任性	,	如何	出色地	他	知道	他们	!

那似乎是出于一种放荡不羁的冲动，他真是太了解他们了！

[haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] !

How	he	saw	the	woman	from	head	to	foot	in	a	flash	!
如何	他	锯	这	女士	从	头	到	脚	在	一个	闪光	!

他一眼就把那女人从头到脚看清了！

[hɪz; ɪz] [niːz] [bent] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

His	knees	bent	under	him	.
他的	膝盖	弯曲	在下面	他	.

他双膝弯曲。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['læŋgər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] !

He	felt	an	exquisite	languor	,	as	if	he	would	die	there	and	then	!
他	毛毡	一个	精美的	倦怠	,	作为	如果	他	会	死	那里	和	然后	!

他感到一种极致的慵懒，仿佛就要在那里死去！

[noʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [bɪˈjɑːnd] [praɪs] !

No	,	**he**	**never**	**believed**	**she**	**was**	**so**	**beautiful**	,	**so**	**beyond**	**price**	!
不	,	他	绝不	相信	她	曾是	所以	美丽的	,	所以	超过	价格	!

不，他从不相信她如此美丽，如此无价！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər] !

And	**he**	**had**	**thought**	**to**	**forget**	**her**	**!**
和	他	有	想法	到	忘记	她	!

他本想忘记她！

[hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ,

He	**had**	**imagined**	**he**	**could**	**live**	**without**	**her**	**,**
他	有	想象	他	可以	居住	没有	她	,

他曾以为自己可以没有她也能活下去。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][sʌm; səm][ʌp][ɪn][hɜːrˈself][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !

as	**if**	**she**	**did**	**not**	**sum**	**up**	**in**	**herself**	**the**	**world**	**and**	**life**	**and**	**everything**	**!**
作为	如果	她	做过	不是	和	向上	在	她自己	这	世界	和	生活	和	一切	!

仿佛她没有将世界、生活和一切浓缩在自己身上！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] ,

She	**turned**	**into**	**the**	**lane**	**leading**	**to**	**her**	**house**	**,**	**walking**	**at**	**a**	**smart**	**pace**	**,**
她	转向	进入	这	车道	领导	到	她	房子	,	步行	在	一个	聪明的	步伐	,

她拐进通往家门口的小巷，迈着轻快的步伐走着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dres] ['treɪlɪŋ] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [bˈræmblz] ,

with	**her**	**dress**	**trailing**	**and**	**catching**	**on**	**the**	**brambles**	**,**
和	她	裙子	尾随	和	捕捉	在	这	荆棘	,

她的裙摆拖曳着，被荆棘勾住。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [pʊl] [ʃiː; ʃi]

from	**which**	**with**	**a**	**backward**	**sweep**	**of**	**the**	**hand**	**and**	**a**	**rough**	**pull**	**she**
从	哪个	和	一个	落后	扫	的	这	手	和	一个	粗糙的	拉	她

[wʊd] [twɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] .

would	**twitch**	**it**	**clear**	**.**
会	抽搐	它	清除	.

然后她向后挥手，用力一拉，就把它抽了出来。

[dʒiːn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

Jean	**followed**	**her**	**,**
让	随后	她	,

简跟着她走了。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [dɪˈlɪbərətli] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['bræmbl] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ɪgˈzʌltɪŋ] [tuː; tə]

pushing	**his**	**way**	**deliberately**	**through**	**the**	**same**	**bramble**	**bushes**	**and**	**exulting**	**to**
推动	他的	方式	故意地	通过	这	相同的	荆棘	灌木丛	和	欣喜若狂	到

[fiːl] [ðə; ði] [θɔːrnz] [skrætʃ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

feel	**the**	**thorns**	**scratch**	**and**	**tear**	**his**	**flesh**	**.**
感觉	这	荆棘	划痕	和	撕	他的	肉	.

他故意拨开荆棘丛，感受着荆棘划破皮肤的刺痛，并为此感到兴奋。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][dʒiːn] [sɔː] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl] , [ɪn][ɪts]['pjʊrəti][ænd; ənd]

She	**stopped**	**at**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**Jean**	**saw**	**her**	**profile**	**,**	**in**	**its**	**purity**	**and**
她	停止	在	这	门	,	和	让	锯	她	轮廓	,	在	它是	纯度	和

['dɪgnəti] ,

dignity	**,**
尊严	,

她停在门口，让看到了她的侧脸，纯洁而高贵。

['klɪrli] [dɪˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] .

clearly	**defined**	**in**	**the**	**pale**	**moonlight**	**.**
清楚地	定义	在	这	苍白	月光	.

在皎洁的月光下，轮廓清晰可见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][dʒiːn][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	was	a	long	time	in	turning	the	key	,	and	Jean	could	watch	her	face	,
她	曾是	一个	长的	时间	在	转弯	这	钥匙	,	和	让	可以	手表	她	脸	,

她花了很长时间才转动钥匙，简可以观察她的表情。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['təukənz][ʌv; əv]

the	more	enthralling	to	the	senses	for	the	absence	of	any	tokens	of
这	更多的	引人入胜	到	这	感官	为了	这	缺席	的	任何	代币	的

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['efərt] .

disturbing	intellectual	effort	.
令人不安	知识分子	努力	.

因为它没有任何令人不安的智力活动迹象，所以更能吸引感官。

[hiː; hi] [groʊn] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [ðə; ði]['aɪərn][baːz] [wʊd]

He	groaned	in	grief	and	rage	to	think	how	in	another	second	the	iron	bars	would
他	呻吟	在	悲伤	和	愤怒	到	思考	如何	在	其他	第二	这	铁	酒吧	会

[biː; bi] [kloʊz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

be	close	between	her	and	him	.
是	关闭	之间	她	和	他	.

他悲痛欲绝，愤怒地呻吟着，想到再过一秒钟，铁栏杆就会在他和她之间合拢。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; [hiː; hi]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

No	,	he	would	not	have	it	so	;	he	darted	forward	,	seized	her	by	the	hand	,
不	,	他	会	不是	有	它	所以	;	他	飞镖	向前	,	查获	她	经过	这	手	,

不，他绝不允许这种情况发生；他猛地上前，抓住她的手，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prest] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [kɪst] .

which	he	pressed	in	his	own	and	kissed	.
哪个	他	按下	在	他的	自己的	和	亲吻	.

他将它紧紧地贴在自己身上，然后亲吻。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] .

She	gave	a	loud	cry	of	terror	,	the	cry	of	a	frightened	animal	.
她	给予	一个	大声	哭	的	恐怖	,	这	哭	的	一个	害怕	动物	.

她发出了一声凄厉的惊叫，像受惊的动物一样。

[dʒiːn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [step] , ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Jean	was	on	his	knees	on	the	stone	step	,	chafing	the	hand	he	held	against	his
让	曾是	在	他的	膝盖	在	这	石头	步	,	摩擦	这	手	他	握住	反对	他的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

让跪在石阶上，用牙齿轻轻摩擦着他握着的手。

['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

forcing	the	rings	into	the	flesh	of	his	lips	.
强制	这	戒指	进入	这	肉	的	他的	嘴唇	.

强行将戒指塞进嘴唇的肉里。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ]['leɪdiːz] [meɪd] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bloʊn]

A	servant	,	a	lady's	maid	,	came	running	up	,	holding	a	candle	that	had	blown
一个	仆人	,	一个	女士的	女佣	,	来了	跑步	向上	,	保持	一个	蜡烛	那	有	吹

[aʊt] .

out	.
出去	.

一个女仆，一个贴身女仆，跑了过来，手里拿着一根熄灭的蜡烛。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .

"	What	is	all	this	?	"	she	asked	breathlessly	.
"	什么	是	全部	这	?	"	她	问	气喘吁吁	.

“这到底是怎么回事？”她气喘吁吁地问道。

[dʒiːn] [rɪ'liːst] [ðə; ði][hænd] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [ɪn][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd]

Jean	released	the	hand	,	which	bore	the	mark	of	his	violence	in	a	drop	of	blood
让	发布	这	手	,	哪个	钻孔	这	标记	的	他的	暴力	在	一个	降低	的	血

,

,

,

让松开了那只手，手上留有一滴血迹，那是他施暴的痕迹。

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	got	to	his	feet	.
和	得到	到	他的	脚	.

他站了起来。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [lent]

Gabrielle	,	panting	and	holding	the	wounded	hand	against	her	bosom	,	leant
加布里埃尔	,	喘息	和	保持	这	受伤	手	反对	她	怀	,	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

against	the	gate	for	support	.
反对	这	门	为了	支持	.

加布里埃尔气喘吁吁，将受伤的手按在胸前，倚靠在大门上支撑着身体。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] , " [kraɪd] [dʒiːn] .

"	I	want	to	speak	to	you	;	I	must	,	"	cried	Jean	.
"	我	想	到	说话	到	你	;	我	必须	,	"	哭	让	.

“我想和你谈谈；我必须这么做，”让喊道。

" [hɪəz] ['prɪti] ['mænərz] ! " [ʃrɪld] [ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːrvənt] .

"	Here's	pretty	manners	!	"	shrilled	the	maid	-	servant	.
"	这里是	漂亮的	礼仪	!	"	尖锐的	这	女佣	-	仆人	.

“这才叫懂礼貌！”女仆尖声说道。

" [goʊ][jʊr; jər] [weɪz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kændlstɪk] [fɜːrst][tuː; tə][wʌn] [end] ,

"	Go	your	ways	,	"	and	she	pointed	with	her	candlestick	first	to	one	end	,
"	去	你的	方式	,	"	和	她	尖	和	她	烛台	第一的	到	一	结尾	,

“你们走吧，”她说着，先用烛台指了指路的一端。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

then	to	the	other	of	the	street	.
然后	到	这	其他	的	这	街道	.

然后走到街的另一边。

[ðə; ði] ['æktrəsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['terər] .

The	actress's	face	was	still	convulsed	with	the	shock	of	her	terror	.
这	女演员的	脸	曾是	仍然	抽搐	和	这	震惊	的	她	恐怖	.

女演员的脸上仍然残留着惊恐的表情。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [drɔːn] [bæk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [tiːθ] ['glɪtərɪŋ]

Her	lips	were	trembling	and	drawn	back	so	as	to	show	the	teeth	glittering
她	嘴唇	是	发抖	和	绘制	后退	所以	作为	到	展示	这	牙齿	闪闪发光

.

:

.

她的嘴唇颤抖着向后拉，露出闪闪发光的牙齿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

But	she	realized	that	she	had	nothing	to	fear	.
但	她	已实现	那	她	有	没有什么	到	害怕	.

但她意识到自己没什么好怕的。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	What	do	you	want	with	me	?
"	什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么？

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [təˈmerəti] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] .
He had lost his temerity since he had dropped her hand .
他 有 丢失的 他的 鲁莽 自从 他 有 掉落 她 手 .

自从他松开她的手之后，他就失去了胆量。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] :
It was in a very gentle voice he said :
它 曾是 在 一个 非常 温和的 嗓音 他 说 :

他用非常温柔的声音说道:

" [ˈmædəm] , [aɪ][beg][ænd; ənd] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [let][ˌem ˈiː] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ][əˈloʊn] . "
" Madame , I beg and beseech you , let me say one word to you alone . "
" 夫人 , 我 求 和 恳求 你 , 让 我 说 一 单词 到 你 独自的 . "

“夫人，我恳求您，让我单独对您说一句话。”

" [ˈrɔzəli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɔːrdərd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , " [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði]
" Rosalie , " she ordered , after a moment's hesitation , " take a turn or two in the
" 罗莎莉 , " 她 订购 , 后 一个 瞬间 犹豫 , " 拿 一个 转动 或者 二 在 这
[ˈgɑːrdn] .
garden .
花园 .

“罗莎莉，”她犹豫片刻后命令道，“去花园里走走吧。”

[naʊ] [spiːk] , [sɜːr] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][step] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [hæf] -
Now speak , sir , " and she remained standing on the step , leaving the gate half -
现在 说话 , 先生 , " 和 她 剩余 常设 在 这 步 , 离开 这 门 一半 -
[wei] [ˈoʊpən] ,
way open ,
方式 打开 ,

“先生，请说吧。”说完，她仍站在台阶上，大门半开着。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .
as it had been at the moment he had kissed her hand .
作为 它 有 到过 在 这 片刻 他 有 亲吻 她 手 .

就像他亲吻她手的那一刻一样。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] :
He spoke in all the sincerity of his inmost heart :
他 辐 在 全部 这 诚意 的 他的 最 心 :

他发自肺腑地说道:

" [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt]
" All I have to say to you , Madame , is that you must not , you ought not
" 全部 我 有 到 说 到 你 , 夫人 , 是 那 你 必须 不是 , 你 应该 不是
,
,
,

“夫人，我只想告诉您，您绝对不能，您不应该……”

[tuː; tə] [rɪˈpʌls] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
to repulse me , for I love you too well to live without you .
到 击退 我 , 为了 我 爱 你 也 出色地 到 居住 没有 你 .

这让我感到厌恶，因为我太爱你了，没有你我无法活下去。

" [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] .
" She appeared to be searching in her memory .
" 她 出现 到 是 搜索 在 她 记忆 .

她似乎在努力回忆。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [huː] [sent] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [vəːsiz] ?

"	Was	it	not	you	,	"	she	asked	,	"	who	sent	me	some	verses	?
"	曾是	它	不是	你	,	"	她	问	,	"	WHO	发送	我	一些	诗句	?

“是不是你，”她问道，“给我寄了一些诗？”

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] :

"	He	said	it	was	,	and	she	resumed	:
"	他	说	它	曾是	,	和	她	恢复	:

他说确实如此，她接着说：

" [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][wʌn] ['iːvnɪŋ] .

"	You	followed	me	one	evening	.
"	你	随后	我	一	晚上	.

一天晚上你跟踪了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] , [sɜːr] , [nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] . "

It	is	not	right	,	sir	,	not	the	right	thing	,	to	follow	ladies	in	the	street	.	"
它	是	不是	正确的	,	先生	,	不是	这	正确的	事物	,	到	跟随	女士们	在	这	街道	.	"

先生，在街上跟踪女士是不对的，绝对不是正确的做法。

" [aɪ]['oʊnli] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	only	followed	you	,	and	that	was	because	I	could	not	help	it	.	"
"	我	仅有的	随后	你	,	和	那	曾是	因为	我	可以	不是	帮助	它	.	"

“我只是跟着你，因为我别无选择。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] . "

"	You	are	very	young	.	"
"	你	是	非常	年轻的	.	"

你还很年轻。

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] . "

"	Yes	,	but	it	was	long	ago	I	began	to	love	you	.	"
"	是的	,	但	它	曾是	长的	前	我	开始	到	爱	你	.	"

“是的，但我很久以前就开始爱你了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

"	It	came	upon	you	all	in	a	moment	,	did	it	not	?	"
"	它	来了	之上	你	全部	在	一个	片刻	,	做过	它	不是	?	"

“这件事是不是一下子就发生在你们所有人身上了？”

" [jes] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . "

"	Yes	,	when	I	saw	you	.	"
"	是的	,	什么时候	我	锯	你	.	"

“是的，当我见到你的时候。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .

"	That	is	what	I	thought	.
"	那	是	什么	我	想法	.

“我也是这么想的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈflæməb(ə)l] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . "

You	are	inflammable	,	so	it	seems	.	"
你	是	易燃	,	所以	它	似乎	.	"

看来你很容易被点燃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ['mædəm] .

"	I	do	not	know	,	Madame	.
"	我	做	不是	知道	,	夫人	.

我不知道，夫人。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] .

I	love	you	and	I	am	very	unhappy	.
我	爱	你	和	我	是	非常	不开心	.

我爱你，但我很不开心。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][daɪ] ,

I	have	lost	the	heart	to	live	,	and	I	cannot	bear	to	die	,
我	有	丢失的	这	心	到	居住	,	和	我	不能	熊	到	死	,

我已经失去了活下去的勇气，也无法承受死亡的痛苦。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

for	then	I	should	not	see	you	any	more	.
为了	然后	我	应该	不是	看	你	任何	更多的	.

因为那样我就再也见不到你了。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .

Let	me	be	near	you	sometimes	.
让	我	是	靠近	你	有时	.

让我偶尔待在你身边。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['hevə)nli] ! "

It	must	be	so	heavenly	!	"
它	必须	是	所以	天上	!	"

那一定美极了！

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

"	But	,	sir	,	I	know	nothing	about	you	.	"
"	但	,	先生	,	我	知道	没有什么	关于	你	.	"

“但是，先生，我对您一无所知。”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

"	That	is	my	misfortune	.
"	那	是	我的	不幸	.

“那是我的不幸。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

But	how	can	I	be	a	stranger	for	you	?
但	如何	能	我	是	一个	陌生人	为了	你	?

但我怎么可能对你来说是陌生人呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['streɪndʒər] , [noʊ]['streɪndʒər][ɪn][maɪ] [aɪz] .

You	are	no	stranger	,	no	stranger	in	my	eyes	.
你	是	不	陌生人	,	不	陌生人	在	我的	眼睛	.

在我眼里，你不是陌生人，不是陌生人。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['wʊmən] ,

I	do	not	know	any	woman	,
我	做	不是	知道	任何	女士	,

我不认识任何女人。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][juː; jʊ] .

for	me	there	is	no	other	woman	in	the	world	but	you	.
为了	我	那里	是	不	其他	女士	在	这	世界	但	你	.

对我而言，世界上除了你之外，没有其他女人。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [kɪs] .

"	And	again	he	took	her	hand	,	which	she	let	him	kiss	.
"	和	再次	他	采取	她	手	,	哪个	她	让	他	吻	.

他又一次握住了她的手，她让他亲吻了她的手。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后:

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [ˈprɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

"	It	is	all	very	pretty	,	"	she	said	,	"	but	it	is	not	an	occupation	,	being	in	love	.
"	它	是	全部	非常	漂亮的	,	"	她	说	,	"	但	它	是	不是	一个	职业	,	存在	在	爱	.

“这一切都很美好，”她说，“但恋爱不是一份职业。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

What	are	you	?
什么	是	你	?

你是做什么的?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ?

What	do	you	do	?
什么	做	你	做	?

你做什么工作?

" [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈfræŋkli] [ɪˈnʌf] :

"	He	answered	frankly	enough	:
"	他	回答	坦率地说	足够的	:

他的回答相当坦率:

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][ɪn] [treɪd] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][poʊst][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

"	My	father	is	in	trade	;	he	is	looking	out	for	a	post	for	me	.
"	我的	父亲	是	在	贸易	;	他	是	寻找	出去	为了	一个	邮政	为了	我	.

“我父亲是做生意的；他正在帮我找工作。”

" [ðə; ði] [ˈæktrəs] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [truːθ] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌbʊrˈʒwɑː] , [ˈlɪvɪŋ] [kənˈtentɪdli]

"	The	actress	understood	the	truth	;	here	was	a	little	bourgeois	,	living	contentedly
"	这	演员	理解	这	真相	;	这里	曾是	一个	小的	资产阶级	,	活的	心满意足地

[ɑːn][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,

on	next	to	nothing	,
在	下一个	到	没有什么	,

“这位女演员明白了真相；眼前这个小资产阶级，靠着几乎一无所有的生活，过得十分满足。”

[riəd] [ɪn][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [pɪˈnjʊriəsnəs] , [ə; eɪ] [ˈhaɪdbaʊnd] , [miːn] [ˈkriːtʃər] ,

reared	in	habits	of	penuriousness	,	a	hidebound	,	mean	creature	,
饲养	在	习惯	的	贫困	,	一个	隐匿	,	意思是	生物	,

从小生活在贫困之中，是一个顽固不化、卑鄙无耻的人。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈpeti] [ˈtreɪdzmən] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪlz] ,

like	the	petty	tradesmen	who	used	to	come	to	her	whining	for	their	bills	,
喜欢	这	小气	商人	WHO	用过的	到	来	到	她	抱怨	为了	他们的	账单	,

就像那些过去常来找她讨债的小商贩一样，

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn][smɑːrt] [nuː] [koʊts] [ɪn][ðə; ði] [mə'dɑːn] [wʊdz]

and	whom	she	encountered	of	a	Sunday	in	smart	new	coats	in	the	Meudon	woods
和	谁	她	遭遇	的	一个	星期日	在	聪明的	新的	外套	在	这	默东	树林

.

:

.

星期天，她在默东森林里遇到了几个穿着崭新漂亮外套的人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd] ,

She	could	feel	no	interest	in	him	,	such	as	he	might	have	inspired	,
她	可以	感觉	不	兴趣	在	他	,	这样的	作为	他	可能	有	灵感	,

她对他没有任何兴趣，就像他可能激起的那种兴趣一样。

['weðər] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['bukeiz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə]['ɔːfər] [hɜːr; hər] ,

whether	as	a	rich	man	with	bouquets	and	jewels	to	offer	her	,
无论	作为	一个	富有的	男人	和	花束	和	珠宝	到	提供	她	,

无论是作为一位带着鲜花和珠宝向她献上的富翁，

[ɔːr][ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [soʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz]

or	a	poor	wretch	so	hungry	and	miserable	as	to	bring	tears	to	her	eyes
或者	一个	贫穷的	可怜虫	所以	饥饿的	和	悲惨的	作为	到	带来	眼泪	到	她	眼睛

.

:

.

或者一个可怜的家伙，饥寒交迫，悲惨至极，以至于让她热泪盈眶。

['dæz(ə)l][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr][stɜːr][hɜːr; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] !

Dazzle	her	eyes	or	stir	her	compassion	,	it	must	be	one	or	the	other	!
炫	她	眼睛	或者	搅拌	她	同情	,	它	必须	是	一	或者	这	其他	!

要么让她眼前一亮，要么唤起她的同情心，二者必居其一！

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['entərpraɪzɪŋ] ['met(ə)l] .

Then	she	was	used	to	young	fellows	of	a	more	enterprising	mettle	.
然后	她	曾是	用过的	到	年轻的	伙伴们	的	一个	更多的	进取	气概	.

那时她已经习惯了那些更有进取心的年轻人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌvaɪə'lɪnɪst][æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜːrvətwɑːr] [huː] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen]

She	thought	of	a	young	violinist	at	the	Conservatoire	who	,	one	evening	,	when
她	想法	的	一个	年轻的	小提琴手	在	这	音乐学院	WHO	,	一	晚上	,	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kʌmpəni] ,

she	was	entertaining	company	,
她	曾是	娱乐	公司	,

她想起音乐学院的一位年轻小提琴手，一天晚上，当她招待客人时，

[hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər]

had	pretended	to	leave	with	the	rest	and	concealed	himself	in	her
有	假装	到	离开	和	这	休息	和	暗	他自己	在	她

['dresɪŋ] - [ruːm] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] ,

dressing	-	room	;	as	she	was	undressing	,
敷料	-	房间	;	作为	她	曾是	脱衣服	,

他假装和其他人一起离开，藏在了她的更衣室里；当她脱衣服的时候，

['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

thinking	herself	alone	,	he	burst	from	his	hiding	-	place	,
思维	她自己	独自的	,	他	爆裂	从	他的	隐藏	-	地方	,

他以为只有她一个人，便从藏身之处冲了出来。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn] ['iːðər] [hænd][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæd] - [mæn] .

a	bottle	of	champagne	in	either	hand	and	laughing	like	a	mad	-	man	.
一个	瓶子	的	香槟酒	在	任何一个	手	和	笑	喜欢	一个	疯狂的	-	男人	.

双手各拿一瓶香槟，像疯子一样大笑。

[ðə; ði] [nuː] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [les] [daɪ'vɜːrtɪŋ] .

The	new	lover	was	less	diverting	.
这	新的	情人	曾是	较少的	转移注意力	.

新欢就没那么有趣了。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] .

However	,	she	asked	him	his	name	.
然而	,	她	问	他	他的	姓名	.

然而，她问了他的名字。

" [dʒiːn] - . "

"	Jean	Servien	.	"
"	让	-	.	"

“让·塞尔维安。”

" [wel] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['veri] ['sɑːri] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]

"	Well	,	Monsieur	Jean	Servien	,	I	am	sorry	,	very	sorry	,	to	have	made	you
"	出色地	,	先生	让	-	,	我	是	对不起	,	非常	对不起	,	到	有	制成	你

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

“让·塞尔维安先生，我很抱歉，非常抱歉让您不开心。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

as	you	say	you	are	.
作为	你	说	你	是	.

正如你所说。

" [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['flætərd] [ðæn; ðən] [griːvd] [æt; ət]

"	At	the	bottom	of	her	heart	she	was	more	flattered	than	grieved	at
"	在	这	底部	的	她	心	她	曾是	更多的	受宠若惊	比	伤心	在

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

the	mischief	she	had	done	,
这	恶作剧	她	有	完毕	,

“她内心深处更多的是感到受宠若惊，而不是为自己所造成的恶作剧感到懊悔。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər] [haʊ] ['veri] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

so	she	repeated	several	times	over	how	very	sorry	she	was	.
所以	她	重复	一些	时代	超过	如何	非常	对不起	她	曾是	.

所以她反复表达了好几次深深的歉意。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

She	added	:
她	额外	:

她补充道：

" [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][hɜːrt] ['piːp(ə)l] .

"	I	cannot	bear	to	hurt	people	.
"	我	不能	熊	到	伤害	人们	.

“我无法忍心伤害别人。”

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'strest] ;

Every	time	a	young	man	is	unhappy	because	of	me	,	I	am	so	distressed	;
每一个	时间	一个	年轻的	男人	是	不开心	因为	的	我	,	我	是	所以	苦恼	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

每当有年轻人因为我而感到不快乐，我都会非常难过；但是，

['ɑːnər] [braɪt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

honour	bright	,	what	do	you	want	me	to	do	for	you	?
荣誉	明亮的	,	什么	做	你	想	我	到	做	为了	你	?

尊敬的布莱特先生，您想让我为您做些什么?

[teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] , [ænd; ənd][biː; bi]['sensəb(ə)l] .

Take	yourself	off	,	and	be	sensible	.
拿	你自己	离开	,	和	是	明智的	.

别再胡闹了，理智点。

[its] [noʊ][juːz][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

It's	no	use	your	coming	back	to	see	me	.
它是	不	使用	你的	未来	后退	到	看	我	.

你回来见我也没用了。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .

Besides	,	it	would	be	ridiculous	.
除了	,	它	会	是	荒谬的	.

此外，这太荒谬了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [kwaɪt] ['praɪvət] ,

I	have	a	life	of	my	own	to	live	,	quite	private	,
我	有	一个	生活	的	我的	自己的	到	居住	,	相当	私人的	,

我有自己的生活要过，相当私密。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] .

and	it	is	out	of	the	question	for	me	to	receive	strange	visitors	.
和	它	是	出去	的	这	问题	为了	我	到	收到	奇怪的	访客	.

我绝对不允许接待陌生访客。

" [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['sɒbz] :

"	He	assured	her	between	his	sobs	:
"	他	保证	她	之间	他的	啜泣	:

他抽泣着向她保证：

" [oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] .

"	Oh	!	how	I	wish	you	were	poor	and	forsaken	.
"	哦	!	如何	我	希望	你	是	贫穷的	和	被遗弃的	.

“哦！我多么希望你贫穷又被人遗弃啊。”

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] .

I	would	come	to	you	then	and	we	should	be	happy	.
我	会	来	到	你	然后	和	我们	应该	是	快乐的	.

那时我会去找你，我们应该会很高兴。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sər'praɪzd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ɔːr] [θɪŋk]

"	She	was	a	good	deal	surprised	he	did	not	take	her	by	the	waist	or	think
"	她	曾是	一个	好的	交易	惊讶	他	做过	不是	拿	她	经过	这	腰部	或者	思考

[ʌv; əv] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ʌndər] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

of	dragging	her	into	the	garden	under	the	clump	of	trees	where	there	was
的	拖拽	她	进入	这	花园	在下面	这	丛	的	树木	在哪里	那里	曾是

[ə; eɪ] [bentʃ] .

a	bench	.
一个	长椅	.

“她很惊讶他没有搂住她的腰，也没有想到把她拖到花园里那丛树下的长椅上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪm'bærəst] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

She	was	a	trifle	disappointed	and	in	a	way	embarrassed	not	to	have
她	曾是	一个	琐事	失望的	和	在	一个	方式	尴尬的	不是	到	有

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] .

to	defend	her	virtue	.
到	保卫	她	美德	.

她略感失望，某种程度上也有些尴尬，因为她不必为自己的贞洁而辩护。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [dɪd][nɑːt] [mætʃ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Finding	the	conclusion	of	the	interview	did	not	match	the	beginning	and	the
寻找	这	结论	的	这	面试	做过	不是	匹配	这	开始	和	这

[jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['tiːdiəs] ,

young	man	was	getting	tedious	,
年轻的	男人	曾是	获得	乏味	,

发现采访的结尾与开头不符，而且那个年轻人也变得令人厌烦了。

[ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

she	slammed	the	gate	in	his	face	and	slipped	back	into	the	garden	,
她	猛烈抨击	这	门	在	他的	脸	和	滑倒了	后退	进入	这	花园	,

她砰地一声关上大门，溜回了花园。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

where	he	saw	her	vanish	in	the	darkness	.
在哪里	他	锯	她	消失	在	这	黑暗	.

他亲眼目睹她消失在黑暗中。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪŋ] ['fɪŋgər] , [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]

She	bore	on	her	hand	,	beside	a	sapphire	on	her	ring	finger	,	a	drop	of
她	钻孔	在	她	手	,	旁	一个	蓝宝石	在	她	戒指	手指	,	一个	降低	的

[blʌd] .

blood	.
血	.

她手上，在无名指上的蓝宝石旁边，有一滴血。

[ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

In	her	chamber	,
在	她	房间	,

在她的房间里，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['emptid] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪn] ,

as	she	emptied	a	jug	of	water	over	her	hands	to	wash	away	the	stain	,
作为	她	清空	一个	水壶	的	水	超过	她	双手	到	洗	离开	这	弄脏	,

她用一壶水倒在手上，想洗掉污渍。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [veɪnz] [wʊd]

she	could	not	help	reflecting	how	every	drop	of	blood	in	this	young	man's	veins	would
她	可以	不是	帮助	反思	如何	每一个	降低	的	血	在	这	年轻的	男人的	静脉	会

[biː; bi] [ʃed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .

be	shed	for	her	whenever	she	should	give	the	word	.
是	棚	为了	她	每当	她	应该	给	这	单词	.

她不禁想到，只要她一声令下，这个年轻人血管里的每一滴血都会为她流淌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

And	the	thought	made	her	smile	.
和	这	想法	制成	她	微笑	.

想到这里，她不禁露出了笑容。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

At	that	moment	,	if	he	had	been	there	,	in	that	room	,	at	her	side	,
在	那	片刻	,	如果	他	有	到过	那里	,	在	那	房间	,	在	她	边	,

那一刻，如果他当时在那里，在那间房间里，在她身边，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

it	may	be	she	would	not	have	sent	him	away	.
它	可能	是	她	会	不是	有	发送	他	离开	.

或许她不会把他送走。

['ɛks'viː]

XV
十五

[dʒiːn] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ]

Jean	hurried	down	the	lane	and	started	off	across	country	in	such	a	state	of	high
让	慌忙	向下	这	车道	和	开始	离开	穿过	国家	在	这样的	一个	状态	的	高的

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sensɪz] [ʌv; əv] [ri'ælitiz] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ɔːl]

exaltation	as	robbed	him	of	all	senses	of	realities	and	banished	all
提高	作为	被抢劫	他	的	全部	感官	的	现实	和	被放逐	全部

['kɑːnʃəsnəs] ['weðər] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɔːr] [peɪn] .

consciousness	whether	of	joy	or	pain	.
意识	无论	的	喜悦	或者	疼痛	.

让沿着小路匆匆走下，开始穿越乡村，他处于一种极度兴奋的状态，这种状态剥夺了他所有的现实感，驱散了他所有的快乐或痛苦的意识。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen]

He	had	no	remembrance	of	what	he	had	been	before	the	moment	when
他	有	不	纪念	的	什么	他	有	到过	前	这	片刻	什么时候

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['æktrəsɪz] [hænd] ;

he	kissed	the	actress's	hand	;
他	亲吻	这	女演员的	手	;

他完全不记得在亲吻那位女演员的手之前自己是什么样子了；

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	seemed	a	stranger	to	himself	.
他	似乎	一个	陌生人	到	他自己	.

他似乎对自己都感到陌生了。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['liŋgə] [ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] [stɜːrd] [və'lʌptʃuəs] ['fænsis] ,

On	his	lips	lingered	a	taste	that	stirred	voluptuous	fancies	,
在	他的	嘴唇	徘徊不去	一个	品尝	那	搅拌	丰满的	幻想	,

他唇上残留着一丝令人心醉神迷的味道，

[ænd; ənd] [gruː] [strɔːŋgər] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [ðem; ðəm] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	grew	stronger	as	he	pressed	them	one	against	the	other	.
和	生长	更强	作为	他	按下	他们	一	反对	这	其他	.

当他将它们一个接一个地压在一起时，它们的力量就增强了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː]

Next	morning	his	intoxication	was	dissipated	and	he	relapsed	into
下一个	早晨	他的	中毒	曾是	消散	和	他	复发	进入

[prə'faʊnd] [dɪ'preʃ(ə)n] .

profound	depression	.
深刻的	沮丧	.

第二天早上，他的醉意消退了，但随即又陷入了严重的抑郁之中。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [tʃæns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	told	himself	that	his	last	chance	was	gone	.
他	讲述	他自己	那	他的	最后的	机会	曾是	已消失	.

他告诉自己，他最后的机会已经过去了。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [vaɪn] [ænd; ənd] ['aɪvi] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'genst]

He	realized	that	the	gate	overhung	with	wild	vine	and	ivy	was	shut	against
他	已实现	那	这	门	悬垂	和	荒野	藤	和	常春藤	曾是	关闭	反对

[hɪm; ɪm] [baɪ] [ðæt] ['kerləs] ,

him	by	that	careless	,
他	经过	那	粗心	,

他意识到，那扇被野藤和常春藤覆盖的大门被那个粗心的人关上了，挡住了他的去路。

[kə'prɪʃəs] [hænd] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'eksərəbli] [ðæn; ðən] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]

capricious	hand	more	firmly	and	more	inexorably	than	ever	it	could	have	been
任性	手	更多的	牢牢	和	更多的	无情地	比	曾经	它	可以	有	到过

[baɪ] [ðə; ði] [boʊlts] [ænd; ənd] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pruːdɪʃ] ['vɜːrtʃuː] .

by	the	bolts	and	bars	of	the	most	prudish	virtue	.
经过	这	螺栓	和	酒吧	的	这	最多	拘谨	美德	.

反复无常的手比以往任何时候都更加坚定、更加无情地束缚着它，即使是最保守的道德准则也无法做到。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɪs] [hæd; həd] [stɜːrd] [noʊ] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] ,

He	felt	instinctively	that	his	kiss	had	stirred	no	promptings	of	desire	,
他	毛毡	本能地	那	他的	吻	有	搅拌	不	提示	的	欲望	,

他本能地感到，自己的吻并没有激起对方任何欲望。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['paʊərləs] [tuː; tə] [wɪn] ['eni] [hoʊld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['sensɪz] .

that	he	had	been	powerless	to	win	any	hold	on	his	mistress's	senses	.
那	他	有	到过	无力	到	赢	任何	抓住	在	他的	情妇的	感官	.

他根本无力挽回女主人的心智。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

He	had	forgotten	what	he	said	,
他	有	被遗忘的	什么	他	说	,

他忘了自己说过什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [fræŋk] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

but	he	knew	that	he	had	spoken	out	in	all	the	frank	sincerity	of	his	heart
但	他	知道	那	他	有	说	出去	在	全部	这	坦率	诚意	的	他的	心

.

.
.

但他知道，他所说的一切都是发自内心的坦诚之言。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spoʊzd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hɪz; ɪz] [kən'temptəbl] ['kændər] .

He	had	exposed	his	ignorance	of	the	world	,	his	contemptible	candour	.
他	有	裸露	他的	无知	的	这	世界	,	他的	可鄙	坦率	.

他暴露了自己对世界的无知，以及令人鄙夷的坦率。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [ɪ'repərəb(ə)l] .

The	mischief	was	irreparable	.
这	恶作剧	曾是	无法弥补的	.

造成的破坏已无法弥补。

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [biː; bi] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ?

Could	anyone	be	more	unfortunate	?
可以	任何人	是	更多的	不幸	?

还有比他更倒霉的人吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wʌn] [əd'ventɪdʒ] [hiː; hi] [pə'zest] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	had	lost	even	the	one	advantage	he	possessed	,	of	being	unknown	to	her	.
他	有	丢失的	甚至	这	一	优势	他	拥有	,	的	存在	未知	到	她	.

他连自己唯一的优势——对她来说不认识——也失去了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [noʊ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Though	he	entertained	no	very	high	opinion	of	himself	,
尽管	他	娱乐	不	非常	高的	观点	的	他自己	,

虽然他并不十分看重自己，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [held] [feɪt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'fɪʃənsiz] .

he	certainly	held	fate	responsible	for	his	natural	deficiencies	.
他	当然	握住	命运	负责任的	为了	他的	自然的	缺陷	.

他当然认为自己的先天缺陷是命运造成的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [hiː; hi] ['riːzənd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] .

He	was	poor	,	he	reasoned	,	and	therefore	had	no	right	to	fall	in	love	.
他	曾是	贫穷的	,	他	有理智的	,	和	所以	有	不	正确的	到	落下	在	爱	.

他心想，自己很穷，所以没有权利坠入爱河。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][wɜːr; wər] ['welθi] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['aɪd(ə)l] , ['prɑːspərəs]

if	only	he	were	wealthy	and	familiar	with	all	the	things	idle	,	prosperous
如果	仅有的	他	是	富裕	和	熟悉的	和	全部	这	事物	闲置的	,	繁荣

['piːp(ə)l] [noʊ] ,

people	know	,
人们	知道	,

如果他像那些游手好闲、家境富裕的人一样富有，并且熟悉他们所知道的一切就好了。

[haʊ] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [sə'raʊndɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['hɑːrməni]

how	entirely	the	splendour	of	his	material	surroundings	would	be	in	harmony
如何	完全	这	辉煌	的	他的	材料	周围环境	会	是	在	和谐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] !

with	the	splendour	of	his	passion	!
和	这	辉煌	的	他的	热情	!

他物质环境的辉煌与他激情的辉煌是多么的和谐啊!

[wʌt] ['blʌndərɪŋ] ,

What	blundering	,
什么	笨拙	,

真是愚蠢至极!

[fə'roʊʃəs] [gɑːd][ʌv; əv] ['kruːəlti] [hæd; həd] [ɪ'mjʊəd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ðɪs] [soʊl] [ʌv; əv]

ferocious	god	of	cruelty	had	immured	in	the	dungeon	of	poverty	this	soul	of
凶猛	上帝	的	残酷	有	被囚禁	在	这	地牢	的	贫困	这	灵魂	的

[hɪz; ɪz] [ðæt] [soʊ] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪɚz] ?

his	that	so	overflowed	with	desires	?
他的	那	所以	溢出	和	欲望	?

残暴的神明竟将他那充满欲望的灵魂囚禁在贫穷的地牢里?

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'prentɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]

He	opened	his	window	and	caught	sight	of	his	father's	apprentice	on	his	way
他	打开	他的	窗户	和	捕捉	视线	的	他的	父亲的	学徒	在	他的	方式

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .

back	to	the	workshop	.
后退	到	这	车间	.

他打开窗户，看到他父亲的学徒正往作坊走去。

[ðə; ði] [læd] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][naɪ'iːv] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	lad	stood	there	on	the	pavement	talking	with	naive	effrontery	to	a	little
这	小伙子	站立	那里	在	这	路面	说	和	幼稚的	厚颜无耻	到	一个	小的

[bʊk] - ['stɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

book	-	stitcher	of	his	acquaintance	.
书	-	缝纫机	的	他的	熟人	.

那小子站在人行道上，用一种天真无邪的语气和他认识的一个小书匠说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

He	was	kissing	the	girl	,	without	a	thought	of	the	passers	-	by	,
他	曾是	接吻	这	女孩	,	没有	一个	想法	的	这	过路人	-	经过	,

他正吻着那个女孩，丝毫没有顾及路人。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	whistling	a	tune	between	his	teeth	.
和	吹口哨	一个	调	之间	他的	牙齿	.

他嘴里还哼着小曲。

[ðə; ði] ['prɪti] , ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] ['slætərn] ['kærid] [hɜːr; hər][rægz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] , [ænd; ənd] [wɔːr]

The	pretty	,	sickly	-	looking	slattern	carried	her	rags	with	an	air	,	and	wore
这	漂亮的	,	病弱的	-	寻找	邋遢鬼	携带	她	破布	和	一个	空气	,	和	穿着

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][smɑːrt] ,

a	pair	of	smart	,
一个	一对	的	聪明的	,

这位漂亮却面容憔悴的邋遢女子神情傲慢地拎着破烂的衣服，穿着一双时髦的.....

[wel] - [meɪd] [buːts] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər][əd'maɪərər] [ə'weɪ] , [waɪl] ['riːəli]

well	-	made	boots	;	she	was	pretending	to	push	her	admirer	away	,	while	really
出色地	-	制成	靴子	;	她	曾是	假装	到	推	她	仰慕者	离开	,	尽管	真的

['duːɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ,

doing	just	the	opposite	,
正在做	只是	这	对面的	,

她穿着做工精良的靴子；她假装推开爱慕者，实际上却恰恰相反。

[fɔːr; fər][ðə; ði][slɪm] [jet] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['strɪplɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [blaʊs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

for	the	slim	yet	broad	-	shouldered	stripling	in	his	blue	blouse	had	a	certain
为了	这	苗条的	然而	广阔	-	肩部	幼苗	在	他的	蓝色的	女式衬衫	有	一个	肯定

['taʊnɪˌfaɪd] ['elɪgəns] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] " [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɜːrbən] ['dænsɪŋ] -

townified	elegance	and	the	"	conquering	hero	"	air	of	the	suburban	dancing	-
城镇化	优雅	和	这	"	征服	英雄	"	空气	的	这	郊区	跳舞	-

[sə'luːn] .

saloons	.
酒吧	.

这位身材瘦削但肩膀宽阔的年轻人穿着蓝色衬衫，带着某种都市人的优雅，以及郊区舞厅里那种“凯旋英雄”的气质。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [rɪ'piːtɪdli] ;

When	he	left	her	,	she	looked	back	repeatedly	;
什么时候	他	左边	她	,	她	看起来	后退	反复	;

他离开她时，她反复回头看；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sævəlɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][pɔːrk] - ['bʊtʃɚz] ['wɪndoʊ] , ['nevər] ['gɪvɪŋ]

but	he	was	examining	the	saveloys	in	a	pork	-	butcher's	window	,	never	giving
但	他	曾是	检查	这	萨维洛伊斯	在	一个	猪肉	-	肉铺	窗户	,	绝不	给予

[ə'nʌðər] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

another	thought	to	the	girl	.
其他	想法	到	这	女孩	.

但他当时正盯着猪肉店橱窗里的香肠，再也没想起过那个女孩。

[dʒiːn] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] , [faʊnd] [hɪm'self] ['enviŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

Jean	,	as	he	looked	on	at	the	little	scene	,	found	himself	envying	his	father's
让	,	作为	他	看起来	在	在	这	小的	场景	,	成立	他自己	羡慕	他的	父亲的

[ə'prentɪs] .

apprentice	.
学徒	.

让看着眼前这番景象，不禁羡慕起父亲的学徒来。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pəʊstəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

He	read	the	same	morning	on	the	posters	that	she	was	playing	that	evening	.
他	读	这	相同的	早晨	在	这	海报	那	她	曾是	玩耍	那	晚上	.

当天早上，他在海报上看到她当晚有比赛。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [dis'tribjuːtiŋ] [hænd] -

He	watched	for	her	after	the	performance	and	saw	her	distributing	hand	-
他	观看	为了	她	后	这	表现	和	锯	她	分发	手	-

['ʃeɪks] [tuː; tə] ['sʌndri] [ə'kweɪntəns] [bɪ'fɔːr] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] .

shakes	to	sundry	acquaintances	before	driving	off	.
奶昔	到	杂项	熟人	前	驾驶	离开	.

演出结束后，他一直留意着她，看到她开车离开前正和几个熟人握手致意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl][ɪn][hɜːr; hər] ,

He	was	suddenly	struck	with	something	hard	and	cruel	in	her	,
他	曾是	突然	击	和	某物	难的	和	残忍的	在	她	,

他突然感到她身上有一种冷酷无情的特质。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

which	he	had	not	observed	in	the	interview	of	the	night	before	.
哪个	他	有	不是	观察到	在	这	面试	的	这	夜晚	前	.

他在前一天晚上的采访中并没有注意到这一点。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] ,

Then	he	discovered	that	he	hated	her	,
然后	他	发现	那	他	憎恨	她	,

然后他发现自己恨她。

[ə'bɒmɪneɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['mʌslz] [ænd; ənd] [nəːvs] .

abominated	her	with	all	the	force	of	his	mind	and	muscles	and	nerves	.
可憎的	她	和	全部	这	力量	的	他的	头脑	和	肌肉	和	神经	.

他用尽全身的意志、肌肉和神经，对她感到无比憎恶。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][tuː; tə] ['piːsɪz] , [tuː; tə] [rend] [ænd; ənd] [krʌʃ] [hɜːr; hər] .

He	longed	to	tear	her	to	pieces	,	to	rend	and	crush	her	.
他	渴望	到	撕	她	到	件	,	到	撕裂	和	压碎	她	.

他恨不得把她撕成碎片，把她撕碎碾成肉泥。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['læfɪŋ] , — [ɪn][ə; eɪ]

It	made	him	furious	to	think	she	was	moving	,	talking	,	laughing	,	—	in	a
它	制成	他	狂怒	到	思考	她	曾是	移动	,	说	,	笑	,	—	在	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

一想到她还能动、能说话、能笑——总之，她就能让他怒火中烧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

that	she	was	alive	.
那	她	曾是	活	.

她还活着。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fer] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ,

At	least	it	was	only	fair	she	should	suffer	,
在	至少	它	曾是	仅有的	公平的	她	应该	遭受	,

她至少应该受到惩罚，这才是公平的。

[ðæt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [wuːnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bliːd] .

that	life	should	wound	her	and	make	her	heart	bleed	.
那	生活	应该	伤口	她	和	制作	她	心	流血	.

生活应该伤害她，让她心碎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ][wʌn] [deɪ] ,

He	was	rejoiced	at	the	thought	that	she	must	die	one	day	,
他	曾是	欣喜若狂	在	这	想法	那	她	必须	死	一	天	,

想到她终有一天会死去，他感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [left] ,

and	then	nothing	of	her	would	be	left	,
和	然后	没有什么	的	她	会	是	左边	,

到那时，她的一切都将不复存在。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleʃ] ;

of	her	rounded	shape	and	the	warmth	of	her	flesh	;
的	她	圆润	形状	和	这	温暖	的	她	肉	;

她圆润的身形和温暖的肌肤；

[nʌn] [wʊd] ['evər] [ə'gen] [siː] [ðə; ði][suː'pɜːrb] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,

none	would	ever	again	see	the	superb	play	of	light	in	her	hair	and	eyes	,
没有任何	会	曾经	再次	看	这	高超	玩	的	光	在	她	头发	和	眼睛	,

再也不会有人看到她头发和眼睛里那绝妙的光影变幻了。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] , [naʊ] [peɪl] , [naʊ] ['pɜːrli] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] - [waɪt] [skɪn] .

the	reflections	,	now	pale	,	now	pearly	,	of	her	dead	-	white	skin	.
这	反思	,	现在	苍白	,	现在	珍珠般的	,	的	她	死的	-	白色的	皮肤	.

她惨白的皮肤倒映在阳光下，时而苍白，时而泛着珍珠般的光泽。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [reɪdʒ] ,

But	her	body	,	that	filled	him	with	such	rage	,
但	她	身体	,	那	已填	他	和	这样的	愤怒	,

但她的身体，却让他充满了如此强烈的愤怒，

[wʊd] [biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [jet] ,

would	be	young	and	warm	and	supple	for	long	years	yet	,
会	是	年轻的	和	温暖的	和	柔软	为了	长的	年	然而	,

还能保持年轻、温暖和柔韧的状态很多年，

[ænd; ənd] ['lʌvər] ['æftər] ['lʌvər] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] .

and	lover	after	lover	would	feel	it	quiver	and	awake	to	passion	.
和	情人	后	情人	会	感觉	它	颤动	和	醒	到	热情	.

一个又一个情人会感受到它颤抖，并被激情唤醒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	would	exist	for	other	men	,	but	not	for	him	.
她	会	存在	为了	其他	男人	,	但	不是	为了	他	.

她会为其他男人而活，但不会为他而活。

[wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ?

Was	that	to	be	borne	?
曾是	那	到	是	出生	?

那件事注定要发生吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [di'liʃəsnis] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn] [ðæt] [wɔːrm] , ['lɪvɪŋ] ['bʊzəm] !

the	deliciousness	of	plunging	a	dagger	in	that	warm	,	living	bosom	!
这	美味	的	骤降	一个	匕首	在	那	温暖的	,	活的	怀	!

将匕首刺入那温暖、鲜活的胸膛是多么美妙!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [blɪs] , [ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəsnəs] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [pɪnd] [bɪˈniːθ] [wʌn] [niː] [ænd; ənd]

the	bliss	,	the	voluptuousness	of	holding	her	pinned	beneath	one	knee	and
这	极乐	,	这	性感	的	保持	她	已置顶	下面	一	膝盖	和

[dɪˈmændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [stæbz] :

demanding	between	two	stabs	:
要求	之间	二	刺伤	:

那种快感，那种用膝盖压住她，在两刀之间索取的快感：

" [ˌeɪ ˈem][aɪ] [rɪˈdɪkjələs] [naʊ] ?

"	Am	I	ridiculous	now	?
"	是	我	荒谬的	现在	?

“我现在是不是很荒谬？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌtʃlaɪk] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [leɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

"	He	was	still	muttering	suchlike	maledictions	when	he	felt	a	hand	laid	on	his
"	他	曾是	仍然	喃喃自语	类似	诅咒	什么时候	他	毛毡	一个	手	铺设	在	他的

[ˈʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

“他还在低声咒骂着，这时他感到一只手搭在了他的肩膀上。”

[ˈwiːlɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈfɪgjər] — [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːtʰhʊk] , [haɪ] ,

Wheeling	round	,	he	saw	a	quaint	figure	—	a	huge	nose	like	a	pothook	,	high	,
惠灵	圆形的	,	他	锯	一个	古雅	数字	—	一个	巨大的	鼻子	喜欢	一个	钩子	,	高的	,

[ˈmæsɪv] [ˈʃəuldəz] ,

massive	shoulders	,
大量的	肩膀	,

他猛地转过身，看到一个奇特的身影——一个巨大的鼻子，像个锅钩，肩膀高耸宽阔。

[ɪˈnɔːrməs] , [wel] - [ʃeɪpt] [hændz] , [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈkuːθnɛs] [kəmˈbaɪnd]

enormous	,	well	-	shaped	hands	,	a	general	impression	of	uncouthness	combined
巨大的	,	出色地	-	形状	双手	,	一个	一般的	印象	的	粗鲁	合并

[wɪð; wɪθ] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [ˌdʒiːniˈæləti] .

with	vigour	and	geniality	.
和	活力	和	温和	.

一双硕大而形状优美的手，给人一种粗犷中透着活力和亲切的总体印象。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wer] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈmɑːnstər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]

He	thought	for	a	moment	where	this	strange	monster	could	have	come	from
他	想法	为了	一个	片刻	在哪里	这	奇怪的	怪物	可以	有	来	从

; [ðen] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] :

;	then	he	shouted	:
;	然后	他	喊叫	:

他想了一会儿，想知道这个奇怪的怪物是从哪里来的；然后他大喊道：

" - !

"	Garneret	!
"	-	!

“加纳雷特！”

" [ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [ænd; ənd] [klæs] - [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv]

"	Instantly	his	memory	flew	back	to	the	court	-	yard	and	class	-	rooms	of
"	即刻	他的	记忆	飞翔	后退	到	这	法庭	-	院子	和	班级	-	房间	的

[ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [dɑːsəs] ,

the	school	in	the	Rue	d'Assas	,
这	学校	在	这	后悔	达萨斯	,

“他的记忆瞬间回到了阿萨斯街那所学校的庭院和教室。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhevɪli] [bɪlt] [læd] , [fɔːr; fər] [ˈevər] [ˈʌndər] [ˈpʌnɪʃmənt] ,

and	he	saw	a	heavily	built	lad	,	for	ever	under	punishment	,
和	他	锯	一个	重度	建造	小伙子	,	为了	曾经	在下面	惩罚	,

他看到一个身材魁梧的男孩，似乎永远都在受罚。

['stændɪŋ] [aʊt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ['dʊrɪŋ] ['pleɪtaɪm] , ['getɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['maɪti] ['fɪstɪkʌfs] ,

standing	out	face	to	the	wall	during	playtime	,	getting	and	giving	mighty	fisticuffs	,
常设	出去	脸	到	这	墙	期间	游戏时间	,	获得	和	给予	强大的	拳击	,

玩耍时背对着墙站着，和人激烈地打架。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feloʊ] [fɔːr; fər] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] ['hɪtɪŋ] , [ɪn'dʌstriəs] ,

a	terrible	fellow	for	plain	speaking	and	hard	hitting	,	industrious	,
一个	糟糕的	同伴	为了	清楚的	请讲	和	难的	击中	,	勤劳	,

他为人直率、说话强硬，而且勤奋，是个很糟糕的人。

[jet] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['mæstərz] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ɪl] - [lʌk] ,

yet	a	thorn	in	the	side	of	masters	,	always	in	ill	-	luck	,
然而	一个	刺	在	这	边	的	大师	,	总是	在	患病的	-	运气	,

然而，他却是主人的眼中钉，总是厄运缠身。

[jet] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [klæs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

yet	ever	and	anon	electrifying	the	class	with	some	stroke	of	genius	.
然而	曾经	和	匿名	令人振奋	这	班级	和	一些	中风	的	天才	.

然而，他时不时会以一些天才般的举动让课堂充满活力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld] [skuːl] - ['feloʊ] [ə'gen] ,

He	was	glad	enough	to	see	his	old	school	-	fellow	again	,
他	曾是	高兴的	足够的	到	看	他的	老的	学校	-	同伴	再次	,

他很高兴再次见到老同学。

[huː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][oʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pʌkərd] [lɪdz][ænd; ənd] ['hevi]

who	struck	him	as	looking	almost	old	with	his	puckered	lids	and	heavy
WHO	击	他	作为	寻找	几乎	老的	和	他的	皱巴巴的	盖子	和	重的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

他觉得那人看起来几乎是老态龙钟，眼睑紧闭，五官厚重。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [ɑːrm][ɪn] [ɑːrm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [kei] ,

They	set	off	arm	in	arm	along	the	deserted	Quai	,
他们	放	离开	手臂	在	手臂	沿着	这	荒凉的	码头	,

他们手挽着手，沿着荒凉的码头出发了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði]

and	to	the	accompaniment	of	the	faint	lapping	of	the	water	against	the
和	到	这	伴奏	的	这	头晕的	交叠	的	这	水	反对	这

[rɪ'teɪnɪŋ] [wɔːlz] ,

retaining	walls	,
保留	墙壁	,

伴随着水流轻柔拍打挡土墙的声音，

[toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sək'sɪŋkt] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər]

told	each	other	the	history	of	their	past	—	which	was	succinct	enough	,	their
讲述	每个	其他	这	历史	的	他们的	过去的	—	哪个	曾是	简洁	足够的	,	他们的

['prez(ə)nt][aɪ'diːəz] ,

present	ideas	,
展示	想法	,

他们互相讲述了各自的过往经历——内容简洁明了——以及他们现在的想法，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['baʊndləs] .

and	their	hopes	for	the	future	—	which	were	boundless	.
和	他们的	希望	为了	这	未来	—	哪个	是	无边无际	.

以及他们对未来的无限憧憬。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪl] - [lʌk] [stɪl] [pər'suːd] - ;

The	same	ill	-	luck	still	pursued	Garneret	;
这	相同的	患病的	-	运气	仍然	追击	-	;

加内雷特依然厄运缠身；

[frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [iːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] [prə'dɪdʒəsli] [lə'bɔːriəs] [hæk] - [wɜːrk][fɔːr; fər]

from	morn	to	eve	he	was	engaged	on	prodigiously	laborious	hack	-	work	for
从	早晨	到	前夕	他	曾是	已订婚的	在	惊人地	费力的	黑客	-	工作	为了

[ə; eɪ][mæp] - ['meɪkər] ,

a	map	-	maker	,
一个	地图	-	制造商	,

他从早到晚都在为地图绘制员从事极其繁重的杂务。

[huː] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [bɔɪz] ;

who	paid	him	the	wages	of	one	of	his	office	boys	;
WHO	有薪酬的	他	这	工资	的	一	的	他的	办公室	男孩们	;

谁支付了他手下一名办公室小弟的工资；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bɪg] [hed] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

but	his	big	head	was	crammed	with	projects	.
但	他的	大的	头	曾是	拥挤	和	项目	.

但他脑袋里却塞满了各种项目。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][sʌn][tuː; tə] [meɪk]

He	was	working	at	philosophy	and	getting	up	before	the	sun	to	make
他	曾是	在职的	在	哲学	和	获得	向上	前	这	太阳	到	制作

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn][ðə; ðɪ] [səˌseptə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

experiments	on	the	susceptibility	to	light	of	the
实验	在	这	易感性	到	光	的	这

[ɪn'vəːtəbreɪts] ;

invertebrates	;
无脊椎动物	;

他从事哲学研究，每天日出而作，进行无脊椎动物对光敏感性的实验；

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['stʌdɪɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

by	way	of	studying	English	and	politics	at	the	same	time	,	he	was
经过	方式	的	学习	英语	和	政治	在	这	相同的	时间	,	他	曾是

[træns'leɪtɪŋ]['mɪstər] . [dɪz'reɪlɪz] ['spiːtʃɪz] ;

translating	Mr	.	Disraeli's	speeches	;
翻译	先生	.	迪斯雷利的	演讲	;

他同时学习英语和政治，并翻译迪斯雷利先生的演讲；

[ðen] ['evri] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [ə'kʌmpənɪd] [mə'sjɜːr] - ['pjuːp(ə)lz][ɑːn][ðer; ðər][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]

then	every	Sunday	he	accompanied	Monsieur	Hébert's	pupils	on	their	geological
然后	每一个	星期日	他	伴随	先生	-	学生	在	他们的	地质

[iks'kəːʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv]['pærɪs] ,

excursions	in	the	environs	of	Paris	,
短途旅行	在	这	周边环境	的	巴黎	,

然后每个星期天，他都会陪同埃贝尔先生的学生们到巴黎周边地区进行地质考察。

[waɪl] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [geɪv] ['lektʃərz] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [men][ɑːn][ɪ'tæliən] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]

while	at	night	he	gave	lectures	to	working	men	on	Italian	painting	and	political
尽管	在	夜晚	他	给予	讲座	到	在职的	男人	在	意大利语	绘画	和	政治的

[ɪ'kɑːnəmi] .

economy	.
经济	.

晚上，他会给工人们讲授意大利绘画和政治经济学。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['boʊld] ['oʊvər][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr]

There	was	never	a	week	passed	but	he	was	bowled	over	for	twenty	-	four
那里	曾是	绝不	一个	星期	通过了	但	他	曾是	保龄球	超过	为了	二十	-	四

[ɔːr] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [sɪk] - ['hedeɪk] .

or	forty	-	eight	hours	with	an	agonizing	sick	-	headache	.
或者	四十	-	八	小时	和	一个	痛苦的	生病的	-	头痛	.

从来没有哪个星期过去，他都会被剧烈的头痛折磨长达二十四到四十八个小时。

[hiː; hi] [spent] [lɔːŋ] ['aʊərz] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] , [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][noʊ] ['daʊri] [ænd; ənd][noʊ]

He	spent	long	hours	too	with	his	fiancée	,	a	girl	with	no	dowry	and	no
他	花费	长的	小时	也	和	他的	未婚妻	,	一个	女孩	和	不	嫁妆	和	不

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

他也花了很多时间和他的未婚妻在一起，那女孩既没有嫁妆，长相也不出众。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['sensətɪv] ['tempər] ,

but	of	a	loving	,	sensitive	temper	,
但	的	一个	爱	,	敏感的	脾气	,

但他性情温柔敏感。

[huːm] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [ænd; ənd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [faɪv]

whom	he	adored	and	fully	intended	to	marry	the	moment	he	had	five
谁	他	受人喜爱	和	完全	故意的	到	结婚	这	片刻	他	有	五

['hʌndrəd] [fræŋks][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

hundred	francs	to	call	his	own	.
百	法郎	到	称呼	他的	自己的	.

他非常爱慕她，并打算一旦攒够五百法郎就娶她为妻。

- [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['temprəmənt] ,

Servien	could	make	nothing	of	the	other's	temperament	,
-	可以	制作	没有什么	的	这	其他的	气质	,

塞尔维安完全摸不透对方的性情。

[wʌn] [ðæt] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][æn; ən] [ɪ'mens] ['fækt(ə)ri] [wer] [ðə; ði] [gʊd] ['wɜːrkmən]

one	that	looks	upon	the	world	as	an	immense	factory	where	the	good	workman
一	那	看起来	之上	这	世界	作为	一个	巨大	工厂	在哪里	这	好的	工人

['leɪbər] ,

labours	,
劳动	,

一个将世界视为巨大工厂，优秀工匠在其中辛勤劳作的人，

[koʊt] [ɔːf] [ænd; ənd] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] ,

coat	off	and	sleeves	rolled	up	,
外套	离开	和	袖子	滚动	向上	,

脱掉外套，卷起袖子，

[ðə; ði] [swet] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

the	sweat	pouring	from	his	brow	and	a	song	on	his	lips	.
这	汗	浇注	从	他的	眉头	和	一个	歌曲	在	他的	嘴唇	.

汗水从他额头滚落，嘴里哼着歌。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər] [stɪl] [tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	found	it	harder	still	to	conceive	a	love	with	which	the	glamour	of	the
他	成立	它	更难	仍然	到	构想	一个	爱	和	哪个	这	魅力	的	这

[steɪdʒ][ɔːr][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

stage	or	the	splendours	of	luxurious	living	had	nothing	to	do	.
阶段	或者	这	辉煌	的	豪华	活的	有	没有什么	到	做	.

他发现，要想象一种与舞台的魅力或奢华生活的辉煌毫无关系的爱情，更是难上加难。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [truː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

Yet	he	felt	there	was	something	strong	and	sensible	and	true	about	it	all
然而	他	毛毡	那里	曾是	某物	强的	和	明智的	和	真的	关于	它	全部

,

,
,

但他觉得这一切其中蕴含着某种强烈、合理且真实的道理。

[ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [meɪd] - [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

and	craving	sympathy	he	made	Garneret	the	confidant	of	his	passion	,
和	渴望	同情	他	制成	-	这	知己	的	他的	热情	,

他渴望得到同情，于是将加内雷特当作自己激情的知己。

['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ,

telling	the	tale	in	accents	of	despair	and	bitterness	,
讲述	这	故事	在	口音	的	绝望	和	苦味	,

用绝望和痛苦的语气讲述着这个故事，

[ðoʊ] ['siːkrətli] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [faɪn] [i'məuʃənz] .

though	secretly	proud	to	be	the	tortured	victim	of	such	fine	emotions	.
尽管	偷偷	自豪的	到	是	这	受折磨	受害者	的	这样的	美好的	情绪	.

虽然内心深处却为自己成为如此美好情感的受虐者而感到自豪。

[bʌt; bət] - [ɪk'sprest] [noʊ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

But	Garneret	expressed	no	admiration	.
但	-	表达	不	钦佩	.

但加内雷特并没有表示钦佩。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ɔːl] [ðiːz] [roʊ'mæntɪk] ['nəʊʃnz] [aʊt] [ʌv; əv]

"	My	dear	fellow	,	"	said	he	,	"	you	have	got	all	these	romantic	notions	out	of
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	他	,	"	你	有	得到	全部	这些	浪漫的	概念	出去	的

['træʃi] ['nɑːvəlz] .

trashy	novels	.
垃圾	小说	.

“我亲爱的朋友，”他说，“你这些浪漫的想法都是从低俗小说里得来的。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊmən] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

How	can	you	love	the	woman	when	you	don't	know	her	?
如何	能	你	爱	这	女士	什么时候	你	不	知道	她	?

你根本不了解一个女人，怎么能爱上她呢?

" [haʊ] , [ɪn'diːd] ?

"	How	,	indeed	?
"	如何	,	的确	?

“究竟该如何做呢？”

[dʒiːn] - [dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] , [ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Jean	Servien	did	not	know	;	but	his	nights	and	days	,	the	throbbings	of	his
让	-	做过	不是	知道	;	但	他的	夜晚	和	天	,	这	悸动	的	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

让·塞尔维安并不知道；但他日夜辗转反侧，心跳如擂鼓，

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [pə'zest] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] ,

the	thoughts	that	possessed	his	mind	to	the	exclusion	of	all	else	,
这	想法	那	拥有	他的	头脑	到	这	排除	的	全部	别的	,

他脑海中只剩下这些想法，其他一切都被它们占据了。

['evriθɪŋ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

everything	convinced	him	that	it	was	so	.
一切	确信	他	那	它	曾是	所以	.

一切都让他确信事实如此。

[hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['influənsiz] , ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fɪnətiːz] , [ˌemə'neɪʃn] ,

He	defended	himself	,	talking	of	mystic	influences	,	natural	affinities	,	emanations	,
他	辩护	他自己	,	说	的	神秘	影响	,	自然的	亲和力	,	辐射	,

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['juːnəti][ʌv; əv] ['es(ə)ns] .

a	divine	unity	of	essence	.
一个	神圣的	统一	的	本质	.

他为自己辩护，谈到神秘的影响、自然的亲和力、散发物、神圣的本质统一性。

- ['oʊnli] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

Garneret	only	buried	his	face	between	his	hands	.
-	仅有的	埋葬	他的	脸	之间	他的	双手	.

加内雷特只是把脸埋在了双手之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

It	was	above	his	comprehension	.
它	曾是	多于	他的	理解	.

这超出了他的理解范围。

" [bʌt; bət] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][noʊ] ['dɪfrəntli] ['kɔnstitjuːtid] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

"	But	come	,	"	he	said	,	"	the	woman	is	no	differently	constituted	from	other
"	但	来	,	"	他	说	,	"	这	女士	是	不	不同	构成	从	其他

['wɪmɪn] !

women	!
女性	!

“但是，他说，‘女人的构造与其他女人并无不同！’”

" ['ɑːbviəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɪld] [dʒiːn] - [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

"	Obvious	as	it	was	,	this	consideration	filled	Jean	Servien	with	amazement	.
"	明显的	作为	它	曾是	,	这	考虑	已填	让	-	和	惊愕	.

“尽管这显而易见，但这一考虑还是让让·塞尔维安感到惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] , ['ræðər] [ðæn; ðən][æd'mɪt][ɪts] [truːθ] ,

It	shocked	him	so	much	that	,	rather	than	admit	its	truth	,
它	震惊	他	所以	很多	那	,	相当	比	承认	它是	真相	,

这件事让他震惊不已，以至于他没有承认事实真相，

[hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə][faɪnd]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə]['kɑːntrəvɜːrt][ðə; ði]

he	racked	his	brains	in	desperation	to	find	arguments	to	controvert	the
他	架子	他的	大脑	在	绝望	到	寻找	论点	到	争议者	这

['blæsfəmi] .

blasphemy	.
亵渎神明	.

他绝望地绞尽脑汁，想找到反驳这种亵渎神明的论点。

- [geɪv] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] ['wɪmɪn] .

Garneret	gave	his	views	on	women	.
-	给予	他的	浏览	在	女性	.

加纳雷特表达了他对女性的看法。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl][maɪnd] , [hæd; həd] - ,

He	had	a	judicial	mind	,	had	Garneret	,
他	有	一个	司法	头脑	,	有	-	,

他有司法头脑，有加纳雷特，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ;

and	could	account	for	everything	in	the	relations	of	the	sexes	;
和	可以	帐户	为了	一切	在	这	关系	的	这	性别	;

并且可以解释两性关系中的一切；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [dʒiːn] [waɪ] [wʌn] [feɪs] [glimpst] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪvz] [dʒɔɪ]

but	he	could	not	tell	Jean	why	one	face	glimpsed	among	a	thousand	gives	joy
但	他	可以	不是	告诉	让	为什么	一	脸	瞥见	之中	一个	千	给予	喜悦

[ænd; ənd] [griːf] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] .

and	grief	more	than	life	itself	seemed	able	to	contain	.
和	悲伤	更多的	比	生活	本身	似乎	有能力的	到	包含	.

但他无法告诉让，为什么在一千张面孔中瞥见的一张面孔，会带给他比生命本身所能容纳的还要多的喜悦和悲伤。

[stɪl] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈemɪnəntli]

Still	**,**	**he**	**tried**	**to**	**explain**	**the**	**problem**	**,**	**for**	**he**	**was**	**of**	**an**	**eminently**
仍然	,	他	尝试	到	解释	这	问题	,	为了	他	曾是	的	一个	非常

[ˌræʃiˈɑːsɪnətɪv] [ˈtempər] .

ratiocinative	**temper**	**.**
推理	脾气	.

尽管如此，他还是试图解释这个问题，因为他生性理性。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [ˈsɪmp(ə)l] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .

"	**The**	**thing**	**is**	**quite**	**simple**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**.**
"	这	事物	是	相当	简单的	,	"	他	声明	.

“事情很简单，”他说道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [vaɪəˈlɪnz] [fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdiːlɚz] .

"	**There**	**are**	**a**	**dozen**	**violins**	**for**	**sale**	**at**	**a**	**dealer's**	**.**
"	那里	是	一个	打	小提琴	为了	销售	在	一个	经销商	.

“经销商那里有十几把小提琴出售。”

[aɪ] [pæs] [ðæt] [weɪ] , [ˈkɑːmən] [ˈskreɪpər] [ʌv; əv] [ˈkætgʌt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [aɪ] [tuːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [traɪ]

I	**pass**	**that**	**way**	**,**	**common**	**scraper**	**of**	**catgut**	**that**	**I**	**am**	**,**	**I**	**tune**	**them**	**and**	**try**
我	经过	那	方式	,	常见的	刮刀	的	羊肠线	那	我	是	,	我	调	他们	和	尝试

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

我路过那里，我只是个普通的刮琴手，我会调音，然后试奏。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ˈoʊvər] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [noʊts] [gəˈlɔːr] ,

and	**play**	**over**	**on**	**each**	**of**	**them**	**in**	**turn**	**,**	**with**	**false**	**notes**	**galore**	**,**
和	玩	超过	在	每个	的	他们	在	转动	,	和	错误的	笔记	数不胜数	,

然后依次演奏它们，错误音符层出不穷。

[sʌm; səm] [ˈkætʃi] [tuːn] — [ˌeɪ ˈjuː] [ˈklɛr] [diː] [lɑː] [luːn] [ɔːr] [-] [diːˈju] [bɔːn] [ˈteɪbɪk] [dænz] [mɑː] - —

some	**catchy**	**tune**	**—**	**Au**	**clair**	**de**	**la**	**lune**	**or**	**J'ai**	**du**	**bon**	**tabac**	**dans**	**ma**	**tabatière**	**—**
一些	朗朗上口的	调	—	奥	克莱尔	德	拉	月亮	或者	我	杜	邦	烟草	丹斯	玛	-	—

[stʌf] [fɪt] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [oʊld] [kaʊ] .

stuff	**fit**	**to**	**kill**	**the**	**old**	**cow**	**.**
东西	合身	到	杀	这	老的	奶牛	.

一些朗朗上口的曲调——Au clair de la lune 或 J'ai du bon tabac dans ma tabatière——足以杀死老牛。

[ðen] [ˌpægəˈniːni] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] ;

Then	**Paganini**	**comes**	**along**	**;**
然后	帕格尼尼	来	沿着	;

然后帕格尼尼出现了；

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [hiː; hi] [ɪkˈsplɔː(r)] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvaɪbret]

with	**one**	**sweep**	**of**	**the**	**bow**	**he**	**explores**	**the**	**deepest**	**depths**	**of**	**the**	**vibrating**
和	一	扫	的	这	弓	他	探索	这	最深处	深度	的	这	振动

[ˈɪnstrʊmənts] .

instruments	**.**
仪器	.

他一拉琴弓，便能探索乐器振动的最深处。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪz] [flæt] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [ʃɑːrp] , [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈɔːlmoʊst] [dʌm] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz] [hɔːrs] ,

The	**first**	**is**	**flat**	**,**	**the**	**second**	**sharp**	**,**	**the**	**third**	**almost**	**dumb**	**,**	**the**	**fourth**	**is**	**hoarse**	**,**
这	第一的	是	平坦的	,	这	第二	锋利的	,	这	第三	几乎	哑的	,	这	第四	是	嘶哑	,

第一声平淡，第二声尖锐，第三声几乎哑口无言，第四声嘶哑。

[faɪv] [ˈʌðər] [hæv; həv] [ˈniːðər] [ˈpaʊər] [nɔːr] [truːθ] [ʌv; əv] [toʊn] ; [bʌt; bət] [loʊ] !

five	**others**	**have**	**neither**	**power**	**nor**	**truth**	**of**	**tone**	**;**	**but**	**lo**	**!**
五	其他的	有	两者都不	力量	也不	真相	的	语气	;	但	洛	!

其他五位既没有力量也没有音调的真实性；但是，瞧！

[ðə; ði] [twelfθ] ['gɪvz] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd][ə; eɪ] ['maɪti] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [swiːt] , [diːp] -
the **twelfth** **gives** **forth** **under** **the** **master's** **hand** **a** **mighty** **music** **of** **sweet** **,** **deep** **-**
这 第十二 给予 前进 在下面 这 硕士学位 手 一个 强大的 音乐 的 甜的 , 深的 -
[vɔɪst] ['hɑːməniz] .
voiced **harmonies** **.**
配音 和声 .

第十二个在大师的指挥下奏出美妙动听、浑厚深沉的和声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌstrædə'vɛəriəs] ; [ˌpægə'niːni] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
It **is** **a** **Stradivarius** **;** **Paganini** **knows** **it** **,** **takes** **it** **home** **with** **him** **,**
它 是 一个 斯特拉迪瓦里 ; 帕格尼尼 知道 它 , 需要 它 家 和 他 ,

这是一把斯特拉迪瓦里小提琴；帕格尼尼知道这一点，并把它带回了家。

[gɑːrdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
guards **it** **as** **the** **apple** **of** **his** **eye** **;**
守卫 它 作为 这 苹果 的 他的 眼睛 ;

他视若珍宝；

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
from **an** **instrument** **that** **for** **me** **would** **never** **have** **been** **more** **than** **a**
从 一个 乐器 那 为了 我 会 绝不 有 到过 更多的 比 一个
['rezənənt] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][hiː; hi] [drɔːz] ['kɔrdz] [ðæt] [meɪk] [men] [wiːp] ,
resonant **wooden** **box** **he** **draws** **chords** **that** **make** **men** **weep** **,**
共振 木制的 盒子 他 平局 和弦 那 制作 男人 哭泣 ,

他用一个在我看来永远不过是共鸣木箱的乐器，奏出了令人潸然泪下的和弦。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['ekstəsi] ;
and **love** **,** **and** **fall** **into** **a** **very** **ecstasy** **;**
和 爱 , 和 落下 进入 一个 非常 狂喜 ;

坠入爱河，并陷入极度的狂喜之中；

[hiː; hi] [di'rekts] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ðeɪ] ['beri] [ðɪs] [ˌvaɪə'lɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] .
he **directs** **in** **his** **will** **that** **they** **bury** **this** **violin** **with** **him** **in** **his** **coffin** **.**
他 导演 在 他的 将要 那 他们 埋葬 这 小提琴 和 他 在 他的 棺材 .

他在遗嘱中指示，要将这把小提琴与他一起葬在棺材里。

[wel] , [ˌpægə'niːni][ɪz][ðə; ði] ['lʌvər] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['tjʊnɪŋ] - [pegz][ɪz]
Well **,** **Paganini** **is** **the** **lover** **,** **the** **instrument** **with** **its** **strings** **and** **tuning** **-** **pegs** **is**
出色地 , 帕格尼尼 是 这 情人 , 这 乐器 和 它是 字符串 和 调谐 - 钉子 是
[ðə; ði] ['wʊmən] .
the **woman** **.**
这 女士 .

帕格尼尼是情人，而琴弦和调音弦钮构成的乐器则是女人。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪfli] [meɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp]
The **instrument** **must** **be** **beautifully** **made** **and** **come** **from** **the** **workshop**
这 乐器 必须 是 非常漂亮 制成 和 来 从 这 车间
[ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] ['skɪlfl] ['meɪkər] ;
of **a** **right** **skilful** **maker** **;**
的 一个 正确的 熟练 制造商 ;

这件乐器必须制作精美，并且出自技艺精湛的制琴师之手；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['pleɪər] .
more **than** **that** **,** **it** **must** **fall** **into** **the** **hands** **of** **an** **accomplished** **player** **.**
更多的 比 那 , 它 必须 落下 进入 这 双手 的 一个 完成 玩家 .

不仅如此，它还必须落入一位技艺精湛的玩家手中。

[bʌt; bət] , [maɪ] [pʊr] [læd] , [g'rɑ:ntɪŋ] [jʊr; jər] ['æktrəs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['æmərəs] ['mju:zɪk]

But	,	my	poor	lad	,	granting	your	actress	is	a	divine	instrument	of	amorous	music
但	,	我的	贫穷的	小伙子	,	授予	你的	演员	是	一个	神圣的	乐器	的	多情	音乐

,

,

,

但是，我可怜的孩子，即便你承认你的女演员是一位能奏出美妙情歌的绝世佳人，

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] ['pæʃənz]

I	don't	believe	you	capable	of	drawing	from	it	one	single	note	of	passion's
我	不	相信	你	有能力的	的	绘画	从	它	一	单身的	笔记	的	激情

[fju:g] ... .

fugue	...	.
赋格曲	...	.

我不相信你能从中谱写出哪怕一丝激情赋格的旋律.....

[dʒʌst] [kən'sɪdər] .

Just	consider	.
只是	考虑	.

仔细想想。

[aɪ][dəunt] [spend] [maɪ] [naɪts] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ;

I	don't	spend	my	nights	supping	with	ladies	of	the	theatre	;
我	不	花费	我的	夜晚	啜饮	和	女士们	的	这	剧院	;

我不会整晚和剧院的女演员们一起吃饭；

[bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['æktrəs] [ɪz] .

but	we	all	know	what	an	actress	is	.
但	我们	全部	知道	什么	一个	演员	是	.

但我们都知道女演员是做什么的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] , ['ɔ:lweɪz] ['bædli] [brɔ:t] [ʌp]

It	is	an	animal	generally	agreeable	to	see	and	hear	,	always	badly	brought	up
它	是	一个	动物	一般来说	同意	到	看	和	听到	,	总是	糟糕	带来	向上

,

,

,

它通常是一种外表和声音都令人愉悦的动物，但总是被虐待。

[spɔɪlt] [fɜ:rst][baɪ] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [baɪ] ['lʌkʃəri] .

spoilt	first	by	poverty	and	afterwards	by	luxury	.
被宠坏了	第一的	经过	贫困	和	然后	经过	奢华	.

先是因贫穷而变得娇生惯养，后又因奢侈而变得娇生惯养。

['veri] ['bɪzi] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʌnroʊ'mæntɪk][æz; əz] ['enibɑ:di] [kæn; kən]

Very	busy	into	the	bargain	,	which	makes	her	as	unromantic	as	anybody	can
非常	忙碌的	进入	这	便宜货	,	哪个	制作	她	作为	不浪漫的	作为	任何人	能

[wel] [bi:; bi] .

well	be	.
出色地	是	.

她还非常忙碌，这使得她成为一个极其不浪漫的人。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊn'sjerʒ] [tɜ:rnd] ['prɪnses] ,

Something	like	a	concierge	turned	princess	,
某物	喜欢	一个	门房	转向	公主	,

就像一个从礼宾员摇身一变成了公主，

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['peti] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [lɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'pri:siz] [ʌv; əv]

and	combining	the	petty	spite	of	the	porter's	lodge	with	the	caprices	of
和	结合	这	小气	尽管如此	的	这	搬运工	小屋	和	这	一掷千金	的

[ðə; ði]['bu:dwɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [fægd] [nə:vs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] .

the	boudoir	and	the	fagged	nerves	of	the	student	.
这	闺房	和	这	疲惫不堪	神经	的	这	学生	.

并将门房宿舍里的小怨恨、闺房里的任性以及学生疲惫的神经结合起来。

" [ju:; jʊ][kæn; kən]['hɑ:rdli][ɪk'spekt][tu:; tə]['dæz(ə)l][ti:] — — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mju:'nɪfɪs(ə)ns][ænd; ənd]

"	You	can	hardly	expect	to	dazzle	T	—	—	with	the	munificence	and
"	你	能	几乎	预计	到	炫	T	—	—	和	这	慷慨	和

['teɪstfəlnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nts] .

tastefulness	of	your	presents	.
品味	的	你的	礼物	.

“你很难指望用礼物的慷慨和品味来打动T——。”

[jʊr; jər]['fɑ:ðər] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['su:] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][spend] ; [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Your	father	gives	you	a	hundred	sous	a	week	to	spend	;	a	great	deal	for	a
你的	父亲	给予	你	一个	百	深	一个	星期	到	花费	;	一个	伟大的	交易	为了	一个

['bʊkbaɪndər] ,

bookbinder	,
装订工	,

你父亲每周给你一百苏姆零花钱；这对一个装订工来说可是一大笔钱。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [gaʊnz] [kɔ:st][frʌm; frəm] [faɪv] ['hʌndrəd] [tu:; tə] [θri:]

but	very	little	for	a	woman	whose	gowns	cost	from	five	hundred	to	three
但	非常	小的	为了	一个	女士	谁	礼服	成本	从	五	百	到	三

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ə'pi:s] .

thousand	francs	apiece	.
千	法郎	一块	.

但对于一位礼服每件售价从五百到三千法郎不等的女士来说，这笔钱微不足道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ni:ðər] [ə; eɪ]['mænɪdʒər][tu:; tə][saɪn] [əg'ri:mənts] , [nɔ:r][ə; eɪ][drə'mætɪk]

And	,	as	you	are	neither	a	Manager	to	sign	agreements	,	nor	a	Dramatic
和	,	作为	你	是	两者都不	一个	经理	到	符号	协议	,	也不	一个	戏剧性

['ɔ:θər] [tu:; tə] [ə'pɔ:rʃ(ə)n] [roʊlz] ,

Author	to	apportion	rôles	,
作者	到	分摊	角色	,

而且，你既不是经理，不能签署协议，也不是剧作家，不能分配角色，

[nɔ:r][ə; eɪ]['dʒɜ:rnəlɪst][tu:; tə] [raɪt] ['noʊtɪsɪz] ,

nor	a	Journalist	to	write	notices	,
也不	一个	记者	到	写	通知	,

也不是记者来写通知，

[nɔ:r][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['dreɪpərz][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənts] [kə'pri:s]

nor	a	young	man	from	the	draper's	to	take	advantage	of	a	moment's	caprice
也不	一个	年轻的	男人	从	这	德雷珀的	到	拿	优势	的	一个	瞬间	任性

[æz; əz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔfɚz] [wen] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [frɑ:k] ,

as	opportunity	offers	when	delivering	a	new	frock	,
作为	机会	优惠	什么时候	运送	一个	新的	连衣裙	,

也不是布料店里的年轻人趁着送货上门时一时兴起，趁机捞一笔。

[aɪ][dəunt] [si:] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['feɪvər] [ju:; jʊ] ,

I	don't	see	in	the	least	how	you	are	to	make	her	favour	you	,
我	不	看	在	这	至少	如何	你	是	到	制作	她	偏爱	你	,

我完全看不出你该如何才能让她喜欢你。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['trædʒədi] [kwiːn] [dɪd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][slæm][hɜːr; hər] [geɪt] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

and	I	think	your	tragedy	queen	did	quite	right	to	slam	her	gate	in	your	face	.
和	我	思考	你的	悲剧	女王	做过	相当	正确的	到	猛击	她	门	在	你的	脸	.

"

"

"

我认为你们那位悲剧女王的做法完全正确，她应该直接把大门摔在你面前。

" [ɑː] , [wel] ! " [said] [dʒiːn] - , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

"	Ah	,	well	!	"	sighed	Jean	Servien	,	"	I	told	you	just	now	I	loved	her	.
"	啊	,	出色地	!	"	叹了口气	让	-	,	"	我	讲述	你	只是	现在	我	喜爱	她	.

“唉！”让·塞尔维安叹了口气，“我刚才不是告诉过你我爱她吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] .

It	is	not	true	.
它	是	不是	真的	.

这不是真的。

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] !

I	hate	her	!
我	恨	她	!

我讨厌她！

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːments] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌfər] ,

I	hate	her	for	all	the	torments	she	has	made	me	suffer	,
我	恨	她	为了	全部	这	折磨	她	有	制成	我	遭受	,

我恨她，恨她让我遭受的一切折磨。

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][əˈdɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [men] [lʌv] [hɜːr; hər] .

I	hate	her	because	she	is	adorable	and	men	love	her	.
我	恨	她	因为	她	是	可爱的	和	男人	爱	她	.

我讨厌她，因为她太可爱了，男人都喜欢她。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌv] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɪz]

And	I	hate	all	women	,	because	they	all	love	someone	,	and	that	someone	is
和	我	恨	全部	女性	,	因为	他们	全部	爱	某人	,	和	那	某人	是

[nɑːt][aɪ] !

not	I	!
不是	我	!

我讨厌所有女人，因为她们都爱着别人，而那个人不是我！

" - [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

"	Garneret	burst	out	laughing	.
"	-	爆裂	出去	笑	.

加内雷特突然大笑起来。

" ['kændɪdli] , " [hiː; hi] [grɪnd] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][fɑːr] [rɔːŋ] .

"	Candidly	,	"	he	grinned	,	"	they	are	not	so	far	wrong	.
"	坦率地说	,	"	他	咧嘴一笑	,	"	他们	是	不是	所以	远的	错误的	.

“坦白地说，”他咧嘴一笑，“他们的说法并非完全错误。”

[jʊr; jər] [lʌv] [hæz; həz][noʊ][spɑːrk][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [əˈfekʃənət] , ['kaɪndli] , ['juːsf(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Your	love	has	no	spark	of	anything	affectionate	,	kindly	,	useful	in	it	.
你的	爱	有	不	火花	的	任何事物	亲热	,	亲切地	,	有用	在	它	.

你的爱里没有一丝温情、善良或有用的火花。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mædəmwəˈzel] [tiː] — — ,

Since	the	day	you	fell	in	love	with	Mademoiselle	T	—	—	,
自从	这	天	你	跌倒	在	爱	和	小姐	T	—	—	,

自从你爱上T小姐的那天起，

[hæv; həv][juː; jʊ][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sperɪŋ] [hɜːr; hər][peɪn] ?

have	you	once	thought	of	sparing	her	pain	?
有	你	一次	想法	的	节省	她	疼痛	?

你有没有想过让她免受痛苦?

[hæv; həv][juː; jʊ][wʌns] [driːmd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ?

Have	you	once	dreamed	of	making	a	sacrifice	for	her	sake	?
有	你	一次	梦见	的	制作	一个	牺牲	为了	她	清酒	?

你是否曾梦想过为她做出牺牲?

[hæz; həz] ['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ['evər] ['entərd] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] ?

Has	any	touch	of	human	kindness	ever	entered	into	your	passion	?
有	任何	触碰	的	人类	仁慈	曾经	进入	进入	你的	热情	?

你的热情中是否曾融入过一丝人性的温情?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [wʌn][mɑːrk][ʌv; əv] ['mænlinəs] [ɔːr] ['gʊdnəs] ?

Can	it	show	one	mark	of	manliness	or	goodness	?
能	它	展示	一	标记	的	男子气概	或者	善良	?

它能体现男子气概或善良的品质吗?

[nɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

Not	it	.
不是	它	.

不是它。

[wel] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

Well	,	being	the	poor	devils	we	are	,
出色地	,	存在	这	贫穷的	魔鬼	我们	是	,

唉，我们这些穷鬼啊，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es][ɑːn] ,

with	our	own	way	to	push	in	life	and	nothing	to	help	us	on	,
和	我们的	自己的	方式	到	推	在	生活	和	没有什么	到	帮助	我们	在	,

我们只能靠自己的方式在生活中奋斗，没有任何人可以帮助我们。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] .

we	must	be	brave	and	good	.
我们	必须	是	勇敢的	和	好的	.

我们必须勇敢善良。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf] - [pæst][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp][æt; ət][faɪv] .

It	is	half	-	past	one	,	and	I	have	to	get	up	at	five	.
它	是	一半	-	过去的	一	,	和	我	有	到	得到	向上	在	五	.

现在一点半了，我五点就要起床。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ]['kwaɪət][maɪnd] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

Cultivate	a	quiet	mind	,	and	come	and	see	me	.
培育	一个	安静的	头脑	,	和	来	和	看	我	.

静下心来，来见我。

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

"	XVII
"	十七

“十七

[dʒiːn][hæd; həd]['oʊnli] [θriː] [deɪz] [left] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n]

Jean	had	only	three	days	left	to	prepare	for	his	examination	for	admission
让	有	仅有的	三	天	左边	到	准备	为了	他的	考试	为了	入学

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['faɪnæns] .

to	the	Ministry	of	Finance	.
到	这	部	的	金融	.

让·只剩下三天时间准备财政部入学考试了。

[ðiːz] [hiː; hi] [spent] [æt; ət] [hoʊm] , [wer] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] , [ænt] , [ænd; ənd] [ə'prentɪs]

These	he	spent	at	home	,	where	the	faces	of	father	,	aunt	,	and	apprentice
这些	他	花费	在	家	,	在哪里	这	面孔	的	父亲	,	阿姨	,	和	学徒

[siːmd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

seemed	strange	and	unfamiliar	,
似乎	奇怪的	和	陌生	,

这些日子他都待在家里，父亲、姑妈和学徒的面孔在他眼中都显得陌生而遥远。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

so	completely	had	they	disappeared	from	his	thoughts	.
所以	完全地	有	他们	消失	从	他的	想法	.

他们彻底从他的脑海中消失了。

[mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Monsieur	Servien	was	displeased	with	his	son	,
先生	-	曾是	不高兴	和	他的	儿子	,

塞尔维安先生对他的儿子很不满意。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] ['tɪmɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] ['tæktfl] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [oʊ'vɜːrt] [ri'prəutʃiz] .

but	was	too	timid	as	well	as	too	tactful	to	make	any	overt	reproaches	.
但	曾是	也	胆小	作为	出色地	作为	也	委婉	到	制作	任何	公开	责备	.

但他既胆怯又太有分寸，不敢公开指责。

[hɪz; ɪz] [ænt] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['gærələs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['doʊtɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ;

His	aunt	overwhelmed	him	with	garrulous	expressions	of	doting	affection	;
他的	阿姨	不堪重负	他	和	贫嘴	表达式	的	溺爱	感情	;

他的姑妈滔滔不绝地表达着对他的疼爱之情；

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

at	night	she	would	creep	into	his	room	to	see	if	he	was	sound	asleep	,
在	夜晚	她	会	潜行者	进入	他的	房间	到	看	如果	他	曾是	声音	睡着了	,

夜里她会偷偷溜进他的房间，看看他是否睡得很熟。

[waɪl] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɪrid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peti] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz]

while	all	day	long	she	wearied	him	with	the	tale	of	her	petty	grievances
尽管	全部	天	长的	她	疲惫	他	和	这	故事	的	她	小气	不满

[ænd; ənd][dis'laiks] .

and	dislikes	.
和	不喜欢	.

她整天都在向他诉说自己的琐碎不满和厌恶，让他感到厌烦。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spektəklz] , [hɜːr; hər]['seɪkrɪd]

Once	she	had	caught	the	apprentice	with	her	spectacles	,	her	sacred
一次	她	有	捕捉	这	学徒	和	她	眼镜	,	她	神圣

['spektəklz] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] ,

spectacles	,	perched	on	his	nose	,
眼镜	,	栖息	在	他的	鼻子	,

她一眼就看中了那个学徒，她那副神圣的眼镜，正架在他的鼻子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	the	profanation	had	left	a	kind	of	religious	horror	in	her	mind	.
和	这	亵渎	有	左边	一个	种类	的	宗教	恐怖	在	她	头脑	.

这种亵渎行为在她心中留下了一种宗教上的恐惧。

" [ðæt] [bɔɪ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .

"	That	boy	is	capable	of	anything	,	"	she	used	to	say	.
"	那	男生	是	有能力的	的	任何事物	,	"	她	用过的	到	说	.

“那个男孩什么事都做得出来，”她过去常说。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [pet] [daɪ'vɜ:ʃnz] [wʌz; wəz][tu:; tə]['eksɪkju:t][bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] [bæk] [ə; eɪ]

One	of	the	boy's	pet	diversions	was	to	execute	behind	the	old	lady's	back	a
一	的	这	男孩们	宠物	转移	曾是	到	执行	在后面	这	老的	女士的	后退	一个

[wɔ:r] - [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndərz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌns][æt; ət][ə; eɪ] ['θi:ətər] .

war	-	dance	of	the	Cannibal	Islanders	he	had	seen	once	at	a	theatre	.
战争	-	舞蹈	的	这	食人族	岛民	他	有	已见	一次	在	一个	剧院	.

男孩最喜欢的消遣之一，就是在老太太背后表演他曾在剧院里看到的食人岛民的战舞。

['stɪkɪŋ] ['fɛðɚz] [hi:; hi][hæd; həd] [plʌkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feðər] - [bru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] ,

Sticking	feathers	he	had	plucked	from	a	feather	-	broom	in	his	hair	,
粘性	羽毛	他	有	拨弦	从	一个	羽毛	-	扫帚	在	他的	头发	,

他把从扫帚上拔下来的羽毛插在头发里，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [naɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [hi:; hi] [wʊd] [kri:p]

and	holding	a	big	knife	without	a	handle	between	his	teeth	,	he	would	creep
和	保持	一个	大的	刀	没有	一个	处理	之间	他的	牙齿	,	他	会	潜行者

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

nearer	and	nearer	,
更近	和	更近	,

他嘴里叼着一把没有把手的大刀，一步步悄悄靠近。

['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [baɪ]['lɪt(ə)l] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] ,

crouching	low	and	advancing	by	little	leaps	and	bounds	,
蹲伏	低的	和	前进	经过	小的	跳跃	和	界限	,

低伏着身子，一步一步地向前迈进，

[wɪð; wɪθ] [fə'roʊʃəs] ['grɪmɪsiz] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

with	ferocious	grimaces	which	gradually	gave	place	to	a	look	of	disappointed
和	凶猛	鬼脸	哪个	逐步地	给予	地方	到	一个	看	的	失望的

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

他脸上先是露出凶狠的表情，然后逐渐转为失望的食欲。

[æz; əz][ə; eɪ]['kloʊzər]['skru:təni] [ʃoʊd] [haʊ] [tʌf] [ænd; ənd] ['leðəri] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [wʌz; wəz] .

as	a	closer	scrutiny	showed	how	tough	and	leathery	his	victim	was	.
作为	一个	更近	审查	显示	如何	艰难的	和	皮革状的	他的	受害者	曾是	.

仔细观察就会发现，他的受害者是多么坚韧、多么皮糙肉厚。

[dʒi:n][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [bə'fu:nəri] , ['trɪviəl] [ænd; ənd] [ɪl] - [bred] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Jean	could	not	help	laughing	at	this	buffoonery	,	trivial	and	ill	-	bred	as	it
让	可以	不是	帮助	笑	在	这	滑稽	,	琐碎的	和	患病的	-	繁殖	作为	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

尽管这种滑稽可笑的行为微不足道且缺乏教养，但让还是忍不住笑了起来。

[hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] ['nevər] [gɑ:t] ['klɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɑ:rs] [ðæt] ['dɔ:gɪd]

His	aunt	had	never	got	clearly	to	the	bottom	of	the	little	farce	that	dogged
他的	阿姨	有	绝不	得到	清楚地	到	这	底部	的	这	小的	闹剧	那	顽强

[hɜ:r; hər] [hi:lz] ,

her	heels	,
她	高跟鞋	,

他姑妈始终没能彻底弄清一直困扰着她的那件小闹剧是怎么回事。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['ʃɑːrpli] ,

but	more	than	once	,	turning	her	head	sharply	,
但	更多的	比	一次	,	转弯	她	头	尖锐地	,

但她不止一次猛地转过头，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

she	had	found	reason	to	suspect	something	disrespectful	was	going	on	.
她	有	成立	原因	到	怀疑	某物	不尊重	曾是	去	在	.

她发现有理由怀疑发生了不尊重人的事情。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['loʊli] ['ɔːrɪdʒɪn] .

Nevertheless	,	she	put	up	with	the	lad	because	of	his	lowly	origin	.
尽管如此	,	她	放	向上	和	这	小伙子	因为	的	他的	卑微的	起源	.

然而，由于这个男孩出身卑微，她还是容忍了他。

[ðə; ði] ['oʊnli] [foʊks] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [heitid] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

The	only	folks	she	really	hated	were	the	rich	.
这	仅有的	各位	她	真的	憎恨	是	这	富有的	.

她真正憎恨的只有富人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [waɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

She	was	furious	because	the	butcher's	wife	had	gone	to	a	wedding	in	a
她	曾是	狂怒	因为	这	肉铺	妻子	有	已消失	到	一个	婚礼	在	一个

[sɪlk] [dres] .

silk	dress	.
丝绸	裙子	.

她非常生气，因为屠夫的妻子穿着丝绸礼服去参加婚礼。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruː] [diː] [renz] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [plɑːt] [ʌv; əv] [weɪst] [ænd; ənd] ,

At	the	upper	end	of	the	Rue	de	Rennes	,	beside	a	plot	of	waste	and	,
在	这	上	结尾	的	这	后悔	德	雷恩	,	旁	一个	阴谋	的	浪费	和	,

在雷恩街的尽头，旁边是一片荒地，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɔːl] [wer] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [soʊld] ['dʌsti] ['dʒɪndʒər] - [bred] [ænd; ənd] [stɪks] [ʌv; əv]

was	a	stall	where	an	old	woman	sold	dusty	ginger	-	bread	and	sticks	of
曾是	一个	摊位	在哪里	一个	老的	女士	卖	尘土飞扬	姜	-	面包	和	棍子	的

[steɪl] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] .

stale	barley	-	sugar	.
陈旧	大麦	-	糖	.

那是一个摊位，一位老妇人在那里出售沾满灰尘的姜饼和陈旧的大麦糖棒。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [brɪk] [dʌst] ['ʌndər] [ə; eɪ] [straɪpt] ['kɑːt(ə)n] [sʌn] - ['bɑːnɪt] ,

She	had	a	face	the	colour	of	brick	dust	under	a	striped	cotton	sun	-	bonnet	,
她	有	一个	脸	这	颜色	的	砖	灰尘	在下面	一个	有条纹的	棉布	太阳	-	引擎盖	,

她戴着条纹棉质遮阳帽，脸色像砖灰一样红。

[ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] , ['stiːli] [bluː] .

and	eyes	of	a	pale	,	steely	blue	.
和	眼睛	的	一个	苍白	,	钢铁般的	蓝色的	.

还有一双浅蓝色的眼睛。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fræŋks] ,

Her	whole	stock	-	in	-	trade	had	not	cost	a	couple	of	francs	,
她	所有的	库存	-	在	-	贸易	有	不是	成本	一个	夫妻	的	法郎	,

她所有的存货加起来都没花几个法郎。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['wɪndi] [deɪz] [ðə; ði] [waɪt] [dʌst] [frʌm; frəm] ['haʊzɪz] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

and	on	windy	days	the	white	dust	from	houses	building	in	the	neighbourhood
和	在	刮风	天	这	白色的	灰尘	从	房屋	建筑	在	这	邻里

['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] ['waɪtwɑːʃ] .

covered	it	like	a	coat	of	whitewash	.
涵盖	它	喜欢	一个	外套	的	粉刷	.

刮风的日子里，附近房屋建筑扬起的白色灰尘像一层粉刷层一样覆盖着它。

['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [wʊd] ['æŋkʃəsli] [pʊl] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ]
Nurses **and** **mothers** **would** **anxiously** **pull** **away** **their** **little** **ones** **who** **were** **casting**
护士 和 母亲们 会 焦虑地 拉 离开 他们的 小的 一个 WHO 是 铸件
['ʃiːps] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] :
sheep's **eyes** **at** **the** **sweetstuff** **:**
羊的 眼睛 在 这 甜食 :

护士和母亲们会焦急地把那些对甜食垂涎三尺的小家伙们拉开：

" ['dɜːrti] !
" Dirty !
" 肮脏的 !

“肮脏的！

" [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [dɪ'sweɪsɪvli] ; " ['dɜːrti] !
" they would say dissuasively ; " dirty !
" 他们 会 说 劝阻地 ; " 肮脏的 !

他们会劝阻地说：“肮脏的！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst] ['fiːlɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" But the woman never seemed to hear ; perhaps she was past feeling anything .
" 但 这 女士 绝不 似乎 到 听到 ; 也许 她 曾是 过去的 感觉 任何事物 .

“但那女人似乎从未听见；或许她已经麻木了。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][beg] .
She did not beg .
她 做过 不是 求 .

她没有乞求。

[mædəmwə'zel] - [juːst] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [deɪ] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,
Mademoiselle Servien used to bid her good - day in passing ,
小姐 - 用过的 到 出价 她 好的 - 天 在 通过 ,

塞尔维安小姐过去常常在路过时向她道别。

[ə'dres] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːl] ,
address her by name and fall into talk with her before the stall ,
地址 她 经过 姓名 和 落下 进入 讲话 和 她 前 这 摊位 ,

在摊位前，我直呼她的名字，和她攀谈起来。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
sometimes for a quarter of an hour at a time .
有时 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 在 一个 时间 .

有时一次持续十五分钟。

[ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪbərz] ,
The staple of conversation with them both was the neighbours ,
这 主食 的 对话 和 他们 两个都 曾是 这 邻居 ,

他们俩谈话的主要内容都是关于邻居的。

['æksədənts] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['θɜːrəʊˌfeəz] , ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['kəutʃmən] [ɪl] -
accidents that had occurred in the public thoroughfares , cases of coachmen ill -
事故 那 有 发生 在 这 民众 干道 , 案例 的 马车夫 患病的 -
['juːzɪŋ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,
using their horses ,
使用 他们的 马匹 ,

发生在公共道路上的事故，以及马车夫虐待马匹的案件

[ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd]['traɪəlz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , " [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
the troubles and trials of life and the ways of Providence , " which are
这 麻烦 和 试验 的 生活 和 这 方式 的 普罗维登斯 , " 哪个 是
[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] .
not always just .
不是 总是 只是 .

人生的烦恼和考验，以及天意的安排，“并不总是公正的”。

" [dʒiːn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔləkwiz] .

"	Jean	happened	to	be	present	at	one	of	these	colloquies	.
"	让	发生	到	是	展示	在	一	的	这些	研讨会	.

“让恰巧出席了其中一次研讨会。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plə'biːən] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	a	plebeian	himself	,	and	this	glimpse	of	the	petty	lives	of	the
他	曾是	一个	平民	他自己	,	和	这	一瞥	的	这	小气	生活	的	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

他本人也是个平民，而他对穷人琐碎生活的这种窥视，

[ðɪs] [piːp] ['ɪntuː]['sɔːrdɪd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][sloʊθ][ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

this	peep	into	sordid	existences	of	idle	sloth	and	spiritless	resignation	,
这	窥视	进入	肮脏的	存在	的	闲置的	树懒	和	死气沉沉	辞职	,

窥探这种懒散懈怠、毫无生气的颓废生活，

[stɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

stirred	all	the	blood	in	his	veins	.
搅拌	全部	这	血	在	他的	静脉	.

他全身的血液都沸腾了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [kraʊnz] ,

In	an	instant	,	as	he	stood	between	the	two	old	crones	,
在	一个	立即的	,	作为	他	站立	之间	这	二	老的	老妪	,

就在那一刻，当他站在两个老妪中间时，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dræb]['feɪsɪz][ænd; ənd][noʊ] ['aʊtlʊk] [ɑːn][laɪf] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

with	their	drab	faces	and	no	outlook	on	life	save	that	of	the	streets	,
和	他们的	单调	面孔	和	不	前景	在	生活	节省	那	的	这	街道	,

他们面容憔悴，除了街头生活之外，对人生没有任何憧憬。

[naʊ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['empti] , [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['træfɪk] ,

now	gloomy	and	empty	,	now	full	of	sunshine	and	crowded	traffic	,
现在	阴沉	和	空的	,	现在	满的	的	阳光	和	挤	交通	,

时而阴暗空旷，时而阳光明媚，车水马龙。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn]

the	young	man	learned	more	of	human	conditions	than	he	had	ever	been
这	年轻的	男人	学习	更多的	的	人类	状况	比	他	有	曾经	到过

[tɔːt] [æt; ət] [skuːl] .

taught	at	school	.
教授	在	学校	.

这个年轻人学到了比他在学校里学到的更多的关于人性的知识。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

His	thoughts	flew	from	this	woman	to	that	other	,	who	was	so	beautiful
他的	想法	飞翔	从	这	女士	到	那	其他	,	WHO	曾是	所以	美丽的

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,

and	whom	he	loved	,
和	谁	他	喜爱	,

他的思绪从这个女人飘到了另一个女人身上，那个女人如此美丽，也是他深爱的女人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] — [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ˌpænə'ræmə] .

and	he	saw	life	before	him	as	a	whole	—	a	melancholy	panorama	.
和	他	锯	生活	前	他	作为	一个	所有的	—	一个	忧郁	全景	.

他眼前展现的是一幅完整的人生图景——一幅忧郁的全景图。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [oʊld] ['wʊmən] ,

He	told	himself	they	must	die	both	of	them	,	and	a	hideous	old	woman	,
他	讲述	他自己	他们	必须	死	两个都	的	他们	,	和	一个	可怕	老的	女士	,

他告诉自己，他们两个都必须死，还有一个丑陋的老妇人。

[skwɔtid] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɑːd(ə)n] [swiːt'miːts] ,
squatted before a few sodden sweetmeats ,
蹲着 前 一个 很少 烂 甜食 ,

蹲在几块湿透的甜点前，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [sə'renəti] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [æt; ət]
gave him the same impression of solemn serenity he had experienced at
给予 他 这 相同的 印象 的 庄严 宁静 他 有 经验丰富的 在
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] ['seplkər] .
sight of the jewels from the Queen of Egypt's sepulchre .
视线 的 这 珠宝 从 这 女王 的 埃及的 坟墓 .

这使他产生了与看到埃及女王陵墓中出土的珠宝时同样的庄严宁静的印象。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

['æftər] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ['oʊvər]['lɪt(ə)l]['prɔːbləms][ɪn] [ə'rɪθmətɪk] ,
After sitting all day over little problems in arithmetic ,
后 坐着 全部 天 超过 小的 问题 在 算术 ,

一整天都在纠结算术小题，

[hiː; hi] [set] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævənuː] [diː] [ləbzɝːvətwɑːr] .
he set off in the evening in working clothes for the Avenue de l'Observatoire .
他 放 离开 在 这 晚上 在 在职的 衣服 为了 这 大街 德 天文台 .

他晚上穿着工作服出发前往天文台大道。

[ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['tæloʊ] ['kændlz] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrdɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bæləʊdz] [ɪn]
There , between two tallow candles , in front of a hoarding covered with ballads in
那里 , 之间 二 脂 蜡烛 , 在 正面 的 一个 囤积 涵盖 和 民谣 在
['ɪləstreɪtɪd] ['kʌvərz] ,
illustrated covers ,
插图 封面 ,

在那里，在两根牛油蜡烛之间，在一块贴满插图封面民谣的围挡前，

[ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] .
a fellow was singing in a cracked voice to the accompaniment of a guitar .
一个 同伴 曾是 歌唱 在 一个 裂纹 嗓音 到 这 伴奏 的 一个 吉他 .

一个男人用沙哑的嗓音弹着吉他唱歌。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [ænd; ənd] [wɜːrk] - ['gɝːlz] [stʊd] [raʊnd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
A number of workmen and work - girls stood round listening to the music .
一个 数字 的 工人 和 工作 - 女孩们 站立 圆形的 聆听 到 这 音乐 .

许多工人和女工围在一旁听音乐。

[dʒiːn] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
Jean slipped into the circle ,
让 滑倒了 进入 这 圆圈 ,

珍妮悄悄溜进了圈子里。

['ɝːdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [drɔːz] [ə; eɪ]['stroʊlər][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ðə; ði]
urged by the instinct that draws a stroller with nothing to do to the
敦促 经过 这 本能 那 平局 一个 婴儿车 和 没有什么 到 做 到 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [wɪtʃ] [ɪz]
neighbourhood of light and noise and that love of a crowd which is
邻里 的 光 和 噪音 和 那 爱 的 一个 人群 哪个 是
[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][pə'rizjən] .
characteristic of your Parisian .
特征 的 你的 巴黎人 .

出于本能，推着小车来到灯火辉煌、喧嚣嘈杂的街区，热爱人群，而这正是巴黎人的典型特征。

[mɔːr] ['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [pres] , [mɔːr] [ə'loʊn][ðæn; ðən]['evər] ,

More	isolated	in	the	press	,	more	alone	than	ever	,
更多的	孤立	在	这	按	,	更多的	独自的	比	曾经	,

在媒体圈内更加孤立，比以往任何时候都更加孤独。

[hiː; hi] [stʊd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['noʊb(ə)l]['trædʒədi]

he	stood	dreaming	of	the	splendour	and	passion	of	some	noble	tragedy
他	站立	做梦	的	这	辉煌	和	热情	的	一些	高贵	悲剧

[ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] [ɔːr] ['ʃeɪkspɪr] .

of	Euripides	or	Shakespeare	.
的	欧里庇得斯	或者	莎士比亚	.

他站在那里，梦想着欧里庇得斯或莎士比亚的某些高贵悲剧的辉煌与激情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ]

It	was	some	time	before	he	noticed	something	soft	touching	and	pressing
它	曾是	一些	时间	前	他	注意到	某物	柔软的	接触	和	紧迫

[ə'genst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

against	him	from	behind	.
反对	他	从	在后面	.

过了好一会儿，他才注意到身后有什么柔软的东西在触碰和挤压他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [wɜːrk] - [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] .

He	turned	round	and	saw	a	work	-	girl	in	a	little	black	hat	with	blue	ribbons	.
他	转向	圆形的	和	锯	一个	工作	-	女孩	在	一个	小的	黑色的	帽子	和	蓝色的	丝带	.

他转过身，看到一个戴着黑色小帽子、系着蓝色丝带的女工。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪ'nʌf] ,

She	was	young	and	pretty	enough	,
她	曾是	年轻的	和	漂亮的	足够的	,

她年轻漂亮，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd][ˌsuːpər'hjuːmən]['greɪsɪz][ʌv; əv]

but	his	mind	was	fixed	on	the	awe	-	inspiring	and	superhuman	graces	of
但	他的	头脑	曾是	固定的	在	这	敬畏	-	鼓舞人心	和	超人类	恩典	的

[æn; ən] [ɪ'lektrə] [ɔːr][ə; eɪ] ['leɪdi] [mək'beθ] .

an	Electra	or	a	Lady	Macbeth	.
一个	伊莱克特拉	或者	一个	女士	麦克白	.

但他满脑子想的都是像厄勒克特拉或麦克白夫人那样令人敬畏、超凡脱俗的优雅风范。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['nʌzəlɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] .

She	went	on	nuzzling	against	his	back	till	he	looked	round	again	.
她	去	在	亲昵	反对	他的	后退	直到	他	看起来	圆形的	再次	.

她继续用鼻子蹭着他的背，直到他再次转过头来。

" [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] ; " [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][let][ˌem 'iː][slɪp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	Monsieur	,	"	she	said	then	;	"	will	you	just	let	me	slip	in	front	of	you	?
"	先生	,	"	她	说	然后	;	"	将要	你	只是	让	我	滑	在	正面	的	你	?

“先生，”她接着说，“您能让我从您面前溜过去吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['lɪt(ə)l] ; [aɪ] [ʃænt] [stɑːp][jʊr; jər] ['siːɪŋ] .

I	am	so	little	;	I	shan't	stop	your	seeing	.
我	是	所以	小的	;	我	不会	停止	你的	看到	.

我如此渺小，无法阻止你看到。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [vɔɪs] .

"	She	had	a	nice	voice	.
"	她	有	一个	好的	嗓音	.

她嗓音很好听。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [plʌmp] [nek] ,

The	poise	of	her	head	,	lifted	and	thrown	back	on	a	plump	neck	,
这	沉着	的	她	头	,	抬起	和	抛掷	后退	在	一个	丰满	脖子	,

她昂首挺胸，头向后仰，露出丰满的脖颈，姿态优雅。

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [tiːθ] [bɪ'twiːn] ['paʊtɪŋ] [lɪps] .

showed	a	pair	of	bright	eyes	and	good	teeth	between	pouting	lips	.
显示	一个	一对	的	明亮的	眼睛	和	好的	牙齿	之间	撅嘴	嘴唇	.

她撅起嘴唇，露出一双明亮的眼睛和一口整齐的牙齿。

[ʃiː; ʃi] [glaidid] , ['meri] [ænd; ənd] [ə'lɜːrt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [dʒiːn] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

She	glided	,	merry	and	alert	,	into	the	place	Jean	made	for	her	without	a	word	.
她	滑翔	,	欢乐	和	警报	,	进入	这	地方	让	制成	为了	她	没有	一个	单词	.

她轻盈地、神采奕奕地走进了让为她准备的地方，一言不发。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [sæŋ] [ə; eɪ] ['bæləd] [ə'baʊt] [keɪdʒd] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ɪn] ['flaʊər] - [pɔts] .

The	man	with	the	guitar	sang	a	ballad	about	caged	birds	and	blossoms	in	flower	-	pots	.
这	男人	和	这	吉他	唱	一个	民谣	关于	笼中	鸟类	和	花朵	在	花	-	锅	.

抱着吉他的男人唱了一首关于笼中鸟和花盆里花朵的民谣。

" [maɪn] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [wɜːrk] - [gɜːrl] [tuː; tə] [dʒiːn] , " [ɑːr; ər] [kɑː'neɪʃənz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɜːrdz] [tuː] — [kə'nɛəriz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	Mine	,	"	observed	the	work	-	girl	to	Jean	,	"	are	carnations	,	and	I	have	birds	too	—	canaries	they	are	.
"	矿	,	"	观察到	这	工作	-	女孩	到	让	,	"	是	康乃馨	,	和	我	有	鸟类	也	—	金丝雀	他们	是	.

“我的，”女工对吉恩说，“是康乃馨，我还有鸟——是金丝雀。”

" [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fer] - [feɪst] ['roʊmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] .

"	At	the	moment	he	was	thinking	of	some	fair	-	faced	châtelaine	roaming	under	the	battlements	of	a	donjon	.
"	在	这	片刻	他	曾是	思维	的	一些	公平的	-	面对	女管家	漫游	在下面	这	城垛	的	一个	地牢	.

“此刻，他正想着某个面容姣好的女城堡主人在城堡的城垛下漫步。”

[ðə; ði] [wɜːrk] - [gɜːrl] [went] [ɑːn] :

The	work	-	girl	went	on	:
这	工作	-	女孩	去	在	:

那位女工继续说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [per] , — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] .

"	I	have	a	pair	,	—	you	understand	,	to	keep	each	other	company	.
"	我	有	一个	一对	,	—	你	理解	,	到	保持	每个	其他	公司	.

“我有一对，——你明白的，是为了互相陪伴。”

[tuː] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] ['nʌmbər] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Two	is	a	nice	number	,	don't	you	think	so	?
二	是	一个	好的	数字	,	不	你	思考	所以	?

二是个不错的数字，你不觉得吗?

" [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævənuː] .

"	He	marched	off	with	his	visions	under	the	old	trees	of	the	Avenue	.
"	他	行军	离开	和	他的	愿景	在下面	这	老的	树木	的	这	大街	.

他带着他的幻想，在林荫大道上的老树下离开了。

['æftər] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɔːr] [tuː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

After	a	turn	or	two	up	and	down	,
后	一个	转动	或者	二	向上	和	向下	,

经过一两圈上下颠簸之后，

[hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] - [gɜːrl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

he	espied	the	little	work	-	girl	hanging	on	the	arm	of	a	handsome	young	fellow	,
他	窥视	这	小的	工作	-	女孩	绞刑	在	这	手臂	的	一个	英俊的	年轻的	同伴	,

['fæʃnəbli] [drest] ,

fashionably	dressed	,
时尚地	穿着	,

他瞥见一个身材矮小的女工挽着一个衣着时髦的英俊小伙子的胳膊。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [goʊld] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .

wearing	a	heavy	gold	watch	-	chain	.
穿着	一个	重的	金子	手表	-	链	.

戴着一条沉重的金表链。

[hɜːr; hər][əd'maɪərər][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

Her	admirer	was	catching	her	by	the	waist	in	the	dusk	of	the	trees	,
她	仰慕者	曾是	捕捉	她	经过	这	腰部	在	这	黄昏	的	这	树木	,

在黄昏的树荫下，她的爱慕者搂住了她的腰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

and	she	was	laughing	.
和	她	曾是	笑	.

她笑了。

[ðen] [dʒiːn] - [felt] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] [hɜːr; hər] [əd'vænsɪz] .

Then	Jean	Servien	felt	sorry	he	had	scorned	her	advances	.
然后	让	-	毛毡	对不起	他	有	被鄙视	她	进展	.

之后，让·塞尔维安后悔自己当初轻视了她的示好。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[dʒiːn][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Jean	was	called	up	for	examination	,
让	曾是	称为	向上	为了	考试	,

让·被叫去接受检查。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][gɑːt] ['hoʊpləsli] [fɒgd] [ɪn][ðə; ði] ['intrikəsiz]

but	with	his	insufficient	preparation	he	got	hopelessly	fogged	in	the	intricacies
但	和	他的	不足的	准备	他	得到	绝望地	雾蒙蒙的	在	这	错综复杂

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ,

of	a	difficult	,
的	一个	难的	,

但由于准备不足，他完全被复杂棘手的问题搞糊涂了。

['trɪki] [piːs] [ʌv; əv][dɪk'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sʌmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]

tricky	piece	of	dictation	and	sums	that	were	too	long	to	be	worked	in	the
棘手	片	的	听写	和	总和	那	是	也	长的	到	是	工作	在	这

[taɪm] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kændədets] .

time	allowed	the	candidates	.
时间	允许	这	候选人	.

一段棘手的听写题和一些题目太长，考生在规定的时间内无法完成。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [dɪ'sper] .

He	came	home	in	despair	.
他	来了	家	在	绝望	.

他绝望地回到了家。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [treɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

His	father	tried	in	his	good	-	nature	to	reassure	him	.
他的	父亲	尝试	在	他的	好的	-	自然	到	保证	他	.

他父亲出于好心，试图安抚他。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [keɪm] [æn; ən] [ʌn'stæmpt] ['letər] ['sʌmənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

But	a	fortnight	after	came	an	unstamped	letter	summoning	him	to	the
但	一个	两星期	后	来了	一个	未盖章	信	召唤	他	到	这

['mɪnɪstri] ,

Ministry	,
部	,

但两周后，他收到了一封未贴邮票的信，传唤他到部里去。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [θriː] ['aʊərz] - [weɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [mə'sjɜːr] - ['praɪvət]

and	after	a	three	hours	'	wait	he	was	shown	into	Monsieur	Bargemont's	private
和	后	一个	三	小时	-	等待	他	曾是	所示	进入	先生	-	私人的

[ruːm] .

room	.
房间	.

等了三个小时后，他被领进了巴尔热蒙先生的私人房间。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪk'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][bɪg]['mænz][hænd] .

He	recognized	his	own	dictation	in	the	big	man's	hand	.
他	认可	他的	自己的	听写	在	这	大的	男人的	手	.

他认出高大男人手上的字迹是他自己写的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [ðə; ði] ['fʌŋkʃəneri] [bɪ'gæn] ,

"	I	am	sorry	,	"	the	functionary	began	,
"	我	是	对不起	,	"	这	官员	开始	,

“对不起，”那名官员开口说道。

" [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [feɪld] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [tests] [set][juː; jʊ] .

"	to	inform	you	that	you	have	entirely	failed	to	pass	the	tests	set	you	.
"	到	通知	你	那	你	有	完全	失败的	到	经过	这	测试	放	你	.

“特此通知您，您完全没有通过为您设置的测试。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] , [sɜːr] ;

You	do	not	know	the	language	of	your	own	country	,	sir	;
你	做	不是	知道	这	语言	的	你的	自己的	国家	,	先生	;

先生，您连自己国家的语言都不懂；

[juː; jʊ] [raɪt] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] - [es] - [tuː; tə] ['meɪzənz] .

you	write	Maisons	-	Lafitte	without	an	'	s	'	to	Maisons	.
你	写	房屋	-	拉菲特	没有	一个	-	s	-	到	房屋	.

Maisons-Lafitte 的拼写是 Maisons，而不是 Maisons-Lafitte。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [spel] !

You	cannot	spell	!
你	不能	拼写	!

你拼写错误！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [krɔːs] [jʊr; jər] - [tiː] . -

and	what	is	more	,	you	do	not	cross	your	'	t's	.	'
和	什么	是	更多的	,	你	做	不是	叉	你的	-	是的	.	-

而且，你连“t”的交叉都不加。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] - [tiː] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] .

You	must	know	at	your	age	that	a	'	t	'	ought	to	be	crossed	.
你	必须	知道	在	你的	年龄	那	一个	-	t	-	应该	到	是	交叉	.

你这个年纪应该知道字母“t”应该打叉。

[ɪts] [pæst] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [sɜːr] !

It's	past	understanding	,	sir	!
它是	过去的	理解	,	先生	!

先生，这已经超出了我的理解范围！

" [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['fu:lskæp] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [wɜ:r; wər]

"	And	striking	fiercely	at	the	sheet	of	foolscap	on	which	the	mistakes	were
"	和	引人注目	激烈地	在	这	床单	的	活页纸	在	哪个	这	错误	是

[mɑ:rkt] [ɪn] [red] [ɪŋk] ,

marked	in	red	ink	,
标记	在	红色的	墨水	,

“然后狠狠地拍打着那张用红墨水标记出错误的纸张，

[hi:; hi] [kept] ['mʌtərɪŋ] : " [its] [pæst] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [pæst] [ˌʌndər'stændɪŋ] !

he	kept	muttering	:	"	It's	past	understanding	,	past	understanding	!
他	保留	喃喃自语	:	"	它是	过去的	理解	,	过去的	理解	!

他不停地喃喃自语：“这已经无法理解了，无法理解了！”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['pɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['swoʊlən] [veɪn] [stʊd] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

"	His	face	grew	purple	,	and	a	swollen	vein	stood	out	on	his	forehead	.
"	他的	脸	生长	紫色的	,	和	一个	肿	静脉	站立	出去	在	他的	前额	.

“他的脸涨得发紫，额头上凸起一条肿胀的血管。”

[ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɪn] ['dʒi:nz] [feɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pɔ:z] :

A	queer	look	in	Jean's	face	gave	him	pause	:
一个	酷儿	看	在	牛仔裤	脸	给予	他	暂停	:

让脸上奇怪的表情让他停下了脚步：

" [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] [vɔɪs] , " [wət'evər] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər]

"	Young	man	,	"	he	resumed	in	a	calmer	voice	,	"	whatever	I	can	do	for
"	年轻的	男人	,	"	他	恢复	在	一个	更平静	嗓音	,	"	任何	我	能	做	为了

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“年轻人，”他语气平静下来后继续说道，“我能为你做的任何事，我都愿意效劳。”

[aɪ] [wɪl] [du:] , [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][du:]

I	will	do	,	be	sure	of	that	;	but	you	must	not	ask	me	to	do
我	将要	做	,	是	当然	的	那	;	但	你	必须	不是	问	我	到	做

[ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] .

impossibilities	.
不可能的事	.

我会照办，这一点毋庸置疑；但你不能要求我做不可能的事。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [jʌŋ] [men] [hu:] [spel] [soʊ] ['bædli] [ðeɪ]

We	cannot	enlist	in	the	service	of	the	State	young	men	who	spell	so	badly	they
我们	不能	入伍	在	这	服务	的	这	状态	年轻的	男人	WHO	拼写	所以	糟糕	他们

[raɪt] ['meɪzənz] - [lɑ:'fɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] - [es] - [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪzənz] .

write	Maisons	-	Lafitte	without	an	'	s	'	to	the	Maisons	.
写	房屋	-	拉菲特	没有	一个	-	s	-	到	这	房屋	.

我们不能招募拼写如此糟糕的年轻人为国家效力，他们甚至把 Maisons-Lafitte 中的 Maisons 都拼错了，少加了个 s。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['du:ti][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['frentʃmən] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ]

It	is	in	a	way	a	patriotic	duty	for	a	Frenchman	to	know	his	own	language
它	是	在	一个	方式	一个	爱国	责任	为了	一个	法国人	到	知道	他的	自己的	语言

.

:
.

从某种意义上说，了解自己的语言是法国人的爱国义务。

[ə; eɪ] [jɪr] [hens] , [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɪl] [hoʊld] [ə'nʌðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['entər] [jʊr; jər]

A	year	hence	,	the	Ministry	will	hold	another	examination	,	and	I	will	enter	your
一个	年	因此	,	这	部	将要	抓住	其他	考试	,	和	我	将要	进入	你的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

一年后，教育部将再次举行考试，我会把你的名字填上去。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ; [wɜːrk][hɑːrd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [jʊr; jər] ['mʌðər] - [tʌŋ]

You	have	a	year	before	you	;	work	hard	,	sir	,	and	learn	your	mother	-	tongue
你	有	一个	年	前	你	;	工作	难的	,	先生	,	和	学习	你的	母亲	-	舌头

.

:

.

你还有一年的时间；努力学习吧，先生，并学会你的母语。

" [dʒiːn] [stʊd] [ðer; ðər]['skɑːrlət][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [heɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈfleɪm] , [hɪz; ɪz]

"	Jean	stood	there	scarlet	with	rage	,	hate	in	his	heart	,	his	eyes	aflame	,	his
"	让	站立	那里	猩红	和	愤怒	,	恨	在	他的	心	,	他的	眼睛	燃烧	,	他的

[θroʊt] [draɪ] ,

throat	dry	,
喉	干燥	,

“让站在那里，怒火中烧，满心仇恨，双眼怒火中烧，喉咙干涩。”

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [klentʃt] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

his	teeth	clenched	,	unable	to	articulate	a	word	;
他的	牙齿	紧握	,	无法	到	能言善辩	一个	单词	;

他咬紧牙关，一个字也说不出来；

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [laɪk] [æn; ən] [ɔːˈtɑːmətən] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

then	he	swung	round	like	an	automaton	and	darted	from	the	room	,
然后	他	摇摆	圆形的	喜欢	一个	自动机	和	飞镖	从	这	房间	,

然后他像个机器人一样转身，飞快地冲出了房间。

['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['θʌndər] ;

banging	the	door	after	him	with	a	noise	of	thunder	;
砰砰作响	这	门	后	他	和	一个	噪音	的	雷	;

他身后传来一声雷鸣般的砰砰门声；

[paɪlz] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [roʊld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːfs] ['ɑːfɪs] [æt; ət]

piles	of	books	and	papers	rolled	on	to	the	floor	of	the	Chief's	office	at
堆	的	图书	和	文件	滚动	在	到	这	地面	的	这	酋长的	办公室	在

[ðə; ði] [ʃɑːk] .

the	shock	.
这	震惊	.

震惊之下，成堆的书籍和文件滚落到局长办公室的地板上。

[məˈsjɜːr] - [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][tuː; tə][daɪˈdʒest][hɪz; ɪz] [ˌstuːpɪˈfækʃn] ;

Monsieur	Bargemont	was	left	alone	to	digest	his	stupefaction	;
先生	-	曾是	左边	独自的	到	消化	他的	震惊	;

巴尔热蒙先生独自一人，消化着他的震惊；

['iːv(ə)n][soʊ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtmənt] .

even	so	his	first	thought	was	to	save	the	honour	of	his	Department	.
甚至	所以	他的	第一的	想法	曾是	到	节省	这	荣誉	的	他的	部门	.

即便如此，他首先想到的还是维护他所在部门的荣誉。

[hiː; hi] [riːˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [liːv] [ðə; ði] [ruːm] !

He	reopened	the	door	and	shouted	,	"	Leave	the	room	!
他	重新开放	这	门	和	喊叫	,	"	离开	这	房间	!

他重新打开门，喊道：“离开房间！”

" ['æftər][dʒiːn] , [huː] , ['mæstərd] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [tɪˈmɪdəti] ,

"	after	Jean	,	who	,	mastered	once	more	by	his	natural	timidity	,
"	后	让	,	WHO	,	精通	一次	更多的	经过	他的	自然的	胆怯	,

“在让之后，他再次被自己天生的胆怯所征服，

[wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .

was	flying	like	a	thief	down	the	corridors	.
曾是	飞行	喜欢	一个	贼	向下	这	走廊	.

他像个小偷一样飞快地穿过走廊。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [en'laɪvənd] [baɪ][ə; eɪ] [pɑːr'ter] [ʌv; əv]['roʊziz] , [dʒiːn] ,
In 在 **the** 这 **court** 法庭 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **enlivened** 活跃 **by** 经过 **a** 一个 **parterre** 花坛 **of** 的 **roses** 玫瑰 **,** , **Jean** 让 **,** ,

在以玫瑰花坛点缀的庭院里，让·

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
carrying 携带 **a** 一个 **letter** 信 **in** 在 **his** 他的 **hand** 手 **,** ,

他手里拿着一封信，

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
was 曾是 **trying** 尝试 **to** 到 **find** 寻找 **his** 他的 **bearings** 轴承 **according** 根据 **to** 到 **the** 这 **directions** 方向 **given** 给定 **him** 他 **in** 在 **a** 一个
[loʊ] [vɔɪs] ,
low 低的 **voice** 嗓音 **,** ,

他正努力根据低声给出的指示找到方向。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['siːkrət] , [baɪ][ðə; ði] [leɪ] - ['brʌðər] [huː] ['æktɪd][æz; əz] ['dɔːrkiːpər] .
as 作为 **if** 如果 **it** 它 **were** 是 **a** 一个 **secret** 秘密 **,** , **by** 经过 **the** 这 **lay** 躺 **-** - **brother** 兄弟 **who** WHO **acted** 行动 **as** 作为 **doorkeeper** 门卫 **.** .

仿佛这是个秘密，由担任门卫的俗家修士保守着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He 他 **was** 曾是 **wandering** 漫游 **uncertainly** 不确定性 **from** 从 **door** 门 **to** 到 **door** 门 **along** 沿着 **the** 这 **walls** 墙壁 **of** 的 **the** 这
[oʊld]['saɪlənt] ['bɪldɪŋz] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] :
old 老的 **silent** 沉默的 **buildings** 建筑物 **when** 什么时候 **a** 一个 **little** 小的 **boy** 男生 **noticed** 注意到 **his** 他的 **plight** 困境 **and** 和 **accosted** 被骚扰 **him** 他 **:** :

他沿着古老寂静的建筑墙，茫然地从一扇门走到另一扇门，这时一个小男孩注意到了他的窘境，便上前搭讪：

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [də'rektər] ?
" " **Do** 做 **you** 你 **want** 想 **to** 到 **see** 看 **the** 这 **Director** 导演 **?** ?

你想见导演吗?

[hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] .
He 他 **is** 是 **in** 在 **his** 他的 **study** 学习 **with** 和 **mamma** 妈妈 **.** .

他和妈妈在书房里。

[goʊ][ænd; ənd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
Go 去 **and** 和 **wait** 等待 **in** 在 **the** 这 **parlour** 客厅 **.** .

去客厅等候。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ber] [wɔːlz] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ɪts]
" " **This** 这 **was** 曾是 **a** 一个 **large** 大的 **hall** 大厅 **with** 和 **bare** 裸 **walls** 墙壁 **,** , **a** 一个 **noble** 高贵 **enough** 足够的 **apartment** 公寓 **in** 在 **its** 它是
[ˌʌnə'dɔːrnd] [sɪm'plɪsəti] ,
unadorned 缦 **simplicity** 简单 **,** ,

这是一个宽敞的大厅，四壁光秃秃的，朴素无华的风格使其显得格外高贵。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] ['hɔːrsher] [tʃerz] [ðæt] [stʊd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
in 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **the** 这 **mean** 意思是 **horsehair** 马鬃 **chairs** 椅子 **that** 那 **stood** 站立 **round** 圆形的 **it** 它 **.** .

尽管周围摆放着一些简陋的马鬃椅。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrər] ,
Above the fire - place , instead of a mirror ,
多于 这 火 - 地方 , 反而 的 一个 镜子 ,

壁炉上方，不是挂一面镜子，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːtər; 'meɪtər][doʊlɜ'oʊsə] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [baɪ][ɪts] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] .
was a Mater dolorosa that caught the eye by its dazzling whiteness .
曾是 一个 母 痛苦 那 捕捉 这 眼睛 经过 它是 耀眼的 白人 .

那是一尊圣母玛利亚像，它洁白耀眼，引人注目。

[bɪg]['mɑːrb(ə)l] [terz] [stʊd] [ə'restɪd] [ɪn][mɪd] - [kə'rɪr] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] ,
Big marble tears stood arrested in mid - career down the cheeks ,
大的 大理石 眼泪 站立 被捕 在 中 - 职业 向下 这 脸颊 ,

巨大的大理石泪珠凝固在脸颊上，仿佛停留在人生的中途。

[waɪl] [ðə; ði] [fitʃər] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['paɪəs] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mʌðɚz] [griːf] .
while the features expressed the pious absorption of the Divine Mother's grief .
尽管 这 特征 表达 这 虔诚的 吸收 的 这 神圣的 母亲的 悲伤 .

而人物特征则表达了对圣母悲痛的虔诚接纳。

[dʒiːn] - [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [kʌt] [ɪn] [red] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] :
Jean Servien read the inscription cut in red letters on the pedestal , which ran thus :
让 - 读 这 题词 切 在 红色的 信件 在 这 座 , 哪个 跑 因此 :

让·塞尔维安读着底座上用红色字母刻着的铭文，内容如下：

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['æbi, 'ɑːbə] [bɔːr'diːeɪ] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [fɪ'liːpeɪ] - [gai] [diː]
PRESENTED TO THE REVEREND ABBE BORDIER , IN MEMORY OF PHILIPPE - GUY DE
呈现 到 这 牧师 阿贝 边境 , 在 记忆 的 菲利普 - 盖伊 德语
- , [huː] [daɪd] [æt; ət] [pəj] ,
THIERERCHE , WHO DIED AT PAU ,
- , WHO 死亡 在 太平洋农业大学 ,

谨以此献给博迪耶神父，以纪念在波城去世的菲利普-盖伊·德·蒂埃雷尔什。

[noʊ'vembər] - , - , [ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]
NOVEMBER 11 , 1867 , IN THE SEVENTEENTH YEAR OF HIS AGE , BY THE COUNTESS
十一月 - , - , 在 这 第十七 年 的 他的 年龄 , 经过 这 伯爵夫人
['væləntaɪn] [diː] - ,
VALENTINE DE THIERERCHE ,
情人节 德语 - ,

1867年11月11日，在他十七岁那年，由瓦伦丁·德·蒂埃雷尔什伯爵夫人所立。

[neɪ] [diː] - [diː] [seɪnt] - ['eɪˌmænd] .
NÉE DE BRUILLE DE SAINT - AMAND .
娘家姓德语 - 德语 圣 - 阿曼德 .

NÉE DE BRUILLE DE SAINT-AMAND。

['lɔːdeɪt] ['pjʊəri] ['doʊmɪnəm]
LAUDATE PUERI DOMINUM
赞扬 男孩 多米努姆

赞美主

[ðen] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] , [fər'gɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][beg][fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] ,
Then he forgot his anxieties , forgot he was there to beg for employment ,
然后 他 忘了 他的 焦虑 , 忘了 他 曾是 那里 到 求 为了 就业 ,

然后他忘记了自己的焦虑，忘记了自己是来乞求工作的。

[ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]
shook off the instinctive dread that had seized him on the threshold of the
摇晃 离开 这 本能 恐惧 那 有 查获 他 在 这 临界点 的 这
[greɪt] ['saɪlənt] [haʊs] .
great silent house .
伟大的 沉默的 房子 .

他甩开了站在那座寂静大宅门口时攫住他的本能恐惧。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd][hoʊps] — [hoʊps][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prə'moʊtɪd] ['ʌʃər] !

He	forgot	his	fears	and	hopes	—	hopes	of	being	promoted	usher	!
他	忘了	他的	恐惧	和	希望	—	希望	的	存在	推广	引座员	！

他忘记了自己的恐惧和希望——希望自己能晋升为招待员！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [ðɪs] ['kruːəl] [də'mestɪk] ['drɑːmə] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

He	was	absorbed	by	this	cruel	domestic	drama	revealed	to	him	in	the
他	曾是	吸收	经过	这	残忍的	国内的	戏剧	揭晓	到	他	在	这

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

inscription	.
题词	.

他完全沉浸在碑文所揭示的这出残酷的家庭悲剧中。

[ə; eɪ]['saɪən][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['fæməliz] [ʌv; əv] [fræns] , [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][æ'beɪ]

A	scion	of	one	of	the	greatest	families	of	France	,	a	pupil	of	the	Abbé
一个	继承人	的	一	的	这	最	家庭	的	法国	,	一个	瞳孔	的	这	阿贝

[bɔːr'diːeɪ] ,

Bordier	,
边境	,

他是法国最显赫家族之一的后裔，也是博迪埃神父的学生。

[ə'tækt] [baɪ] ['θaɪsɪs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] ['prɑːfɪtləs] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [skuːl] ,

attacked	by	phthisis	in	the	midst	of	his	now	profitless	studies	and	leaving	school	,
遭到攻击	经过	肺结核	在	这	中间	的	他的	现在	无利可图	研究	和	离开	学校	,

在他学业毫无收益之际，他突发肺痨，被迫辍学。

[nɑːt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf][ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['pleʒərz] ['oʊnli] [ðoʊz] [kən'tem] [huː] [hæv; həv]

not	to	enjoy	life	and	taste	the	glorious	pleasures	only	those	contemn	who	have
不是	到	享受	生活	和	品尝	这	辉煌	快乐	仅有的	那些	蔑视	WHO	有

[dreɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dregz] ,

drained	them	to	the	dregs	,
排水	他们	到	这	渣	,

不去享受生活，不去品尝那些美好的乐趣，只有那些把生活榨干殆尽的人才会鄙视它们。

[bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌðərn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huːz]

but	to	die	at	a	southern	town	in	the	arms	of	his	mother	whose
但	到	死	在	一个	南部	镇	在	这	武器	的	他的	母亲	谁

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

overwhelming	,
压倒	,

但最终却死在了南方小镇，死在了他母亲的怀里，他母亲的离世令他悲痛欲绝。

[bʌt; bət] [stɪl] [self] - ['kɑːnʃəs] [griːf] [wʌz; wəz] ['sɪmbəˌlaɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['pɑːmpəs] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	still	self	-	conscious	grief	was	symbolized	by	this	pompous	memorial	of	her
但	仍然	自己	-	有意识的	悲伤	曾是	象征性的	经过	这	傲慢	纪念馆	的	她

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

但这种刻意营造的悲伤氛围，仍然象征着她内心深处的悲痛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

He	could	feel	,	he	could	see	it	all	.
他	可以	感觉	,	他	可以	看	它	全部	.

他能感受到，他能看到这一切。

[ðə; ði] [θriː] ['lætn] [wɜːrdz] [ðæt] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['strɪkən] ['mʌðər] ['seɪɪŋ] : " ['tʃɪldrən] ,

The	three	Latin	words	that	represent	the	stricken	mother	saying	:	"	Children	,
这	三	拉丁	字	那	代表	这	受打击的	母亲	说	:	"	孩子们	,

代表这位悲痛欲绝的母亲的三个拉丁词是：“孩子们，

[preɪz] [jiː; ji][ðə; ði][lɔːrd] [huː] [hæθ]['teɪkən][ə'weɪ][maɪ][tʃaɪld] , " [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər]

praise	ye	the	Lord	who	hath	taken	away	my	child	,	"	astonished	him	by	their
称赞	是的	这	主	WHO	有	已采取	离开	我的	孩子	,	"	惊讶	他	经过	他们的

[ɔː'stɪr] ['paɪəti] ,

austere	piety	,
简朴	虔诚	,

“赞美主，祂带走了我的孩子，”他们严谨的虔诚令他震惊。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi][ə'maɪəd][ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk] ['berɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv]

while	at	the	same	time	he	admired	the	aristocratic	bearing	that	was	preserved
尽管	在	这	相同的	时间	他	钦佩	这	贵族	轴承	那	曾是	保存完好

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .

even	in	the	presence	of	death	.
甚至	在	这	在场	的	死亡	.

与此同时，他也钦佩对方即使在死亡面前也保持的贵族风范。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [lɔːst][ɪn] [ðiːz] [deɪ] - [driːmz] [wen] [æn; ən][oʊld] [priːst] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	was	still	lost	in	these	day	-	dreams	when	an	old	priest	beckoned	him	to
他	曾是	仍然	丢失的	在	这些	天	-	梦境	什么时候	一个	老的	牧师	招手	他	到

[wɔːk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] .

walk	into	an	inner	room	.
走	进入	一个	内	房间	.

他仍然沉浸在白日梦中，这时一位老牧师招手让他走进一间内室。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʒiːn]['hændɪd][hɪm; ɪm] ,

The	worthy	man	took	the	letter	of	recommendation	which	Jean	handed	him	,
这	值得	男人	采取	这	信	的	推荐	哪个	让	递交	他	,

这位正直的人接过让递给他的推荐信，

[set][ɑːn][hɪz; ɪz][bɪg][noʊz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ][raʊnd] ['glæsɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

set	on	his	big	nose	a	pair	of	spectacles	with	round	glasses	for	all	the	world
放	在	他的	大的	鼻子	一个	一对	的	眼镜	和	圆形的	眼镜	为了	全部	这	世界

[laɪk][ðə; ði] [tuː] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['sɪlvər] ['tʃæriət] ,

like	the	two	wheels	of	a	miniature	silver	chariot	,
喜欢	这	二	车轮	的	一个	微型	银	战车	,

他那硕大的鼻子上架着一副圆形的眼镜，看起来就像一辆微型银色战车的两个轮子。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [stretʃ] [ʌv; əv]

and	proceeded	to	read	the	letter	,	holding	it	out	at	the	full	stretch	of
和	继续	到	读	这	信	,	保持	它	出去	在	这	满的	拉紧	的

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

然后他伸直手臂，举着信，开始阅读。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['gɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [stʊd] ['oʊpən] ,

The	windows	giving	on	the	garden	stood	open	,
这	视窗	给予	在	这	花园	站立	打开	,

面向花园的窗户敞开着，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tendrəl][ʌv; əv][waɪld][vaɪn] [hʌŋ] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][desk][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	a	tendril	of	wild	vine	hung	down	on	to	the	desk	at	the	foot	of	a
和	一个	卷须	的	荒野	藤	悬挂	向下	在	到	这	桌子	在	这	脚	的	一个

['kruːsəfɪks][ʌv; əv][oʊld]['aɪvəri] ,

crucifix	of	old	ivory	,
十字架	的	老的	象牙	,

一缕野生藤蔓垂落在桌子上，桌子底下是一尊古老的象牙十字架。

[waɪl] [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [set][ðə; ði]['pepərz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['flʌtərɪŋ] [laɪk] [waɪt] [wɪŋz] .

while	a	light	breeze	set	the	papers	on	it	fluttering	like	white	wings	.
尽管	一个	光	微风	放	这	文件	在	它	飘动	喜欢	白色的	翅膀	.

一阵微风吹动，上面的纸张像白色的翅膀一样飘动。

[ðə; ði][æ'beɪ][bɔːr'diːeɪ] , [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [kən'kluːdid] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

The	Abbé	Bordier	,	his	reading	concluded	,	turned	to	the	young	man	,
这	阿贝	边境	,	他的	阅读	结束	,	转向	到	这	年轻的	男人	,

博迪埃神父读完经后，转向那位年轻人。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['diːpli] [laɪnd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrhed] ['bjuːtɪfli] ['pɑːlɪʃt] [baɪ][eɪdʒ] .

showing	a	deeply	lined	countenance	and	a	forehead	beautifully	polished	by	age	.
显示	一个	深	衬里	面容	和	一个	前额	非常漂亮	抛光	经过	年龄	.

他面容布满皱纹，额头却因岁月的雕琢而显得格外光滑。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	took	off	his	spectacles	and	rubbed	his	eyes	.
他	采取	离开	他的	眼镜	和	摩擦	他的	眼睛	.

他摘下眼镜，揉了揉眼睛。

[ðen] [ðə; ði][wɔːrn] ['aɪˌlɪdz] ['lɪftɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Then	the	worn	eyelids	lifted	slowly	and	discovered	a	pair	of	grey	eyes	of	a
然后	这	磨损	眼睑	抬起	缓慢地	和	发现	一个	一对	的	灰色的	眼睛	的	一个

[ʃeɪd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ri'maindid] [juː; jʊ][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] .

shade	that	somehow	reminded	you	of	an	autumn	morning	.
阴影	那	不知何故	提醒	你	的	一个	秋天	早晨	.

然后，疲惫的眼睑缓缓抬起，露出一双灰色的眼睛，那颜色不知为何让人想起秋天的清晨。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] , [hɪz; ɪz][legz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	lay	back	in	his	armchair	,	his	legs	stretched	out	in	front	of	him	,
他	躺	后退	在	他的	扶手椅	,	他的	腿	拉伸	出去	在	正面	的	他	,

他向后躺在扶手椅里，双腿伸直放在身前。

[dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] - ['bʌkld] [ʃuːz] [ænd; ənd] [blæk] ['stɑːkɪŋz] .

displaying	his	silver	-	buckled	shoes	and	black	stockings	.
显示	他的	银	-	弯曲	鞋	和	黑色的	长筒袜	.

他展示了自己银色搭扣的皮鞋和黑色长袜。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðen] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

"	It	seems	then	,	my	dear	boy	,	"	he	began	,	"	you	wish	,
"	它	似乎	然后	,	我的	亲爱的	男生	,	"	他	开始	,	"	你	希望	,

“看来，我的孩子，”他开口说道，“你希望如此。”

[soʊ][maɪ]['venərəb(ə)l] [frend] [ðə; ði][æ'beɪ] [ˌmɑːrgə'riːt] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə]

so	my	venerable	friend	the	Abbé	Marguerite	informs	me	,	to	devote	yourself	to
所以	我的	可敬	朋友	这	阿贝	玛格丽特	通知	我	,	到	奉献	你自己	到

['tiːtʃɪŋ] ;

teaching	;
教学	;

我的尊敬的朋友玛格丽特神父告诉我，要投身于教学事业；

[ænd; ənd][jʊr; jər][aɪ'diːə] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'griː] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

and	your	idea	would	be	to	prepare	for	your	degree	while	at	the	same
和	你的	主意	会	是	到	准备	为了	你的	程度	尽管	在	这	相同的

[taɪm] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstənt] ['mæstər][tuː; tə]['suːpərvaɪz][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət]

time	performing	the	duties	of	an	assistant	master	to	supervise	the	boys	at
时间	表演	这	职责	的	一个	助手	掌握	到	监督	这	男孩们	在

[ðer; ðər][wɜːrk] .

their	work	.
他们的	工作	.

你的想法是，一边准备攻读学位，一边履行助理教师的职责，监督男孩们的工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['ɑːfɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ]

It	is	a	humble	office	;	but	it	will	depend	entirely	on	yourself	,	my	dear	young
它	是	一个	谦逊的	办公室	;	但	它	将要	依赖	完全	在	你自己	,	我的	亲爱的	年轻的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

这是一个不起眼的职位；但这完全取决于你自己，我亲爱的年轻朋友。

[tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] [ziːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sək'siːd] .

to	dignify	it	by	a	heartfelt	zeal	and	a	determination	to	succeed	.
到	赋予尊严	它	经过	一个	衷心	热情	和	一个	决心	到	成功	.

以发自内心的热情和成功的决心来赋予它尊严。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'trʌst] [ðə; ðɪ] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'muːv] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] .

I	shall	entrust	the	studies	of	the	Remove	to	your	care	.
我	将	委托	这	研究	的	这	消除	到	你的	关心	.

我将把移除的研究工作委托给你。

['aʊər; ɑːr]['bɜːrsər] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊst] .

Our	bursar	will	inform	you	of	the	conditions	attaching	to	the	post	.
我们的	财务主管	将要	通知	你	的	这	状况	连接	到	这	邮政	.

我们的财务主管会告知您该职位的相关条件。

" [dʒiːn] [boʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ;

"	Jean	bowed	and	made	to	leave	the	room	;
"	让	鞠躬	和	制成	到	离开	这	房间	;

珍妮鞠了一躬，准备离开房间；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [æ'beɪ] [bɔːr'diːeɪ] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [æskt] [ə'brʌptli] :

but	suddenly	the	Abbé	Bordier	beckoned	him	to	stop	and	asked	abruptly	:
但	突然	这	阿贝	边境	招手	他	到	停止	和	问	突然	:

但突然，博迪埃神父示意他停下，并突然问道：

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv] [vɜːrs] ? "

"	You	understand	the	rules	of	verse	?	"
"	你	理解	这	规则	的	诗	?	"

你懂诗歌的规则吗?

" ['lætn] [vɜːrs] ? " ['kwiərid] [dʒiːn] .

"	Latin	verse	?	"	queried	Jean	.
"	拉丁	诗	?	"	查询	让	.

“拉丁诗？”让问道。

" [noʊ] , [noʊ] ! [frentʃ] [vɜːrs] .

"	No	,	no	!	French	verse	.
"	不	,	不	!	法语	诗	.

不，不！是法国诗歌。

[naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [raɪm] - [wɪð; wɪθ] [kuː'rɔːn] ?

Now	,	would	you	rhyme	trône	with	couronne	?
现在	,	会	你	韵	-	和	冠	?

那么，你能把 trône 和 couronne 押韵吗?

[ðə; ðɪ] [raɪm] [ɪz][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] , [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪr] ,

The	rhyme	is	not	,	it	must	be	allowed	,	quite	satisfactory	to	the	ear	,
这	韵	是	不是	,	它	必须	是	允许	,	相当	令人满意的	到	这	耳朵	,

必须承认，这首韵律听起来并不十分悦耳。

[jet] [ðə; ðɪ]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['raɪtɝz] ['ɔːθəraiziz] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	the	usage	of	the	great	writers	authorizes	it	.
然而	这	用法	的	这	伟大的	作家	授权	它	.

然而，伟大作家的运用却证明了这一点。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌlki] ['mænjuskrɪpt] [bʊk] .

"	So	saying	,	the	old	fellow	laid	hold	of	a	bulky	manuscript	book	.
"	所以	说	,	这	老的	同伴	铺设	抓住	的	一个	笨重	手稿	书	.

说着，老人拿起一本厚重的手稿书。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " ['lɪs(ə)n] .

"	Listen	,	"	he	cried	,	"	listen	.
"	听	,	"	他	哭	,	"	听	.

“听着，”他喊道，“听着。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌes 'tiː] . [fə'briʃəs] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

It	is	St	.	Fabricius	addressing	the
它	是	英石	.	法布里修斯	解决	这

这是圣法布里修斯在讲话

[proʊ'kɑːnsl] ['fleɪviːɪs] :

Proconsul	Flavius	:
总督	弗拉维乌斯	:

弗拉维乌斯总督：

- , [feɪz] ['dresər] [læpɝ-aːl] -

Achève	,	fais	dresser	l'appareil	souhaité
-	,	费斯	梳妆台	设备	-

Achève，fais dresser l'appareil souhaité

[diː][maː][mɔːrt] , [oʊ] - [diː][maː] - .

De	ma	mort	,	ou	plutôt	de	ma	félicité	.
德	玛	死亡	,	你的	-	德	玛	-	.

De ma mort, ou plutôt de ma félicité。

[lə] [rwɑː]['di'i'es][rwɑː] , [diː'ju] [əu] [diː] [sʌn] [se'lɛst] - ,

Le	Roi	des	Rois	,	du	haut	de	son	céleste	trône	,
乐	国王	德斯	罗伊斯	,	杜	高	德	儿子	塞莱斯特	-	,

Le Roi des Rois, du haut de son céleste trône,

- [ˌem 'iː] [tend] [lɑː]['pɑːm, 'pɑːlm]

Déjà	me	tend	la	palme
-	我	趋向	拉	棕榈

Déjà me tend la palme

[et] [tres] [maː] [kuː'rɔːn] .

et	tresse	ma	couronne	.
等	特雷斯	玛	冠	.

et tresse ma couronne.

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] [sed] :

"	Do	you	think	it	would	be	better	if	he	said	:
"	做	你	思考	它	会	是	更好的	如果	他	说	:

你觉得如果他说：会不会更好一些?

- , [feɪz] ['dresər] [læpɝ-aːl] -

Achève	,	fais	dresser	l'appareil	souhaité
-	,	费斯	梳妆台	设备	-

Achève，fais dresser l'appareil souhaité

[diː][maː][mɔːrt] , [oʊ] - [diː][maː] - .

De	ma	mort	,	ou	plutôt	de	ma	félicité	.
德	玛	死亡	,	你的	-	德	玛	-	.

De ma mort, ou plutôt de ma félicité。

['dʒiː] [vɔɪs] [lə][rwɑː]['di'i'es][rwɑː][ˌem 'iː] ['tɑːndr] [lɑː] [kuː'rɔːn] ,

Je	vois	le	Roi	des	Rois	me	tendre	la	couronne	,
杰	声音	勒	国王	德斯	罗伊斯	我	温柔	拉	冠	,

Je vois le Roi des Rois me tentre la couronne，

['kwɛl] [nɛn] [ˌiː es 'tiː][lə] ['priː] [kwɑːnd]['sɛst, 'seɪ] [djuː] [ˌkju ju 'aɪ][lɑː] [dʌn] !

Quel	n'en	est	le	prix	quand	c'est	Dieu	qui	la	donne	!
克尔	n'en	est	勒	价格	问题	是	上帝	qui	拉	唐恩	!

Quel n'en est le prix quand c'est Dieu qui la donne!

" ['daʊtləs] [ðiːz] ['lætər] [laɪnz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [kə'rekt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	Doubtless	these	latter	lines	are	more	correct	than	the	others	,	but	they	are
"	毫无疑问	这些	后者	线条	是	更多的	正确的	比	这	其他的	,	但	他们	是

[les] ['vɪgərəs] ,

less	vigorous	,
较少的	蓬勃	,

“毫无疑问，后几行诗句比其他几行更准确，但它们不够有力。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['sækrɪfaɪs] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['miːtər] .

and	a	poet	should	never	sacrifice	meaning	to	metre	.
和	一个	诗人	应该	绝不	牺牲	意义	到	仪表	.

诗人绝不应为了追求韵律而牺牲意义。

[lə] [rwɑː]['di'i'es][rwɑː] , [diː'juː] [əu] [diː] [sʌn] [se'lɛst] - ,

Le	Roi	des	Rois	,	du	haut	de	son	céleste	trône	,
乐	国王	德斯	罗伊斯	,	杜	高	德	儿子	塞莱斯特	-	,

Le Roi des Rois, du haut de son céleste trône,

- [ˌem 'iː] [tend] [lɑː]['pɑːm, 'pɑːlm]

Déjà	me	tend	la	palme
-	我	趋向	拉	棕榈

Déjà me tend la palme

[et] [tres] [mɑː] [kuː'rɔːn] .

et	tresse	ma	couronne	.
等	特雷斯	玛	冠	.

et tresse ma couronne.

" [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'kleɪmd] [ðə; ði] [vəːsiz] ,

"	This	time	,	as	he	declaimed	the	verses	,
"	这	时间	,	作为	他	朗诵	这	诗句	,

“这一次，当他吟诵诗句时，

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] ['tendərɪŋ] [ə; eɪ] [gɪft] [ænd; ənd] ['pleɪtɪŋ]

he	went	through	the	corresponding	gestures	of	tendering	a	gift	and	plaiting
他	去	通过	这	相应的	手势	的	投标	一个	礼物	和	编织

[ə; eɪ]['gɑːrlənd] .

a	garland	.
一个	花环	.

他做了相应的举动，包括赠送礼物和编织花环。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['betər] [soʊ] !

"	It	is	better	so	,	"	he	added	,	"	better	so	!
"	它	是	更好的	所以	,	"	他	额外	,	"	更好的	所以	!

“这样更好，”他补充道，“这样更好！”

" [dʒiːn] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [sed] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['betər] .

"	Jean	,	in	some	surprise	,	said	yes	,	it	was	certainly	better	.
"	让	,	在	一些	惊喜	,	说	是的	,	它	曾是	当然	更好的	.

让有些惊讶地说，是的，这当然更好。

" ['sɜːrt(ə)nli] ['betər] , [jes] , " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['poʊət] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]

"	Certainly	better	,	yes	,	"	cried	the	old	poet	,	smiling	with	the	happy	innocence	of
"	当然	更好的	,	是的	,	"	哭	这	老的	诗人	,	微笑	和	这	快乐的	无辜	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

a	little	child	.
一个	小的	孩子	.

“当然好多了，”老诗人喊道，脸上带着孩童般天真快乐的笑容。

[ðen] [hiː; hi] [kən'faidid] [ɪn][dʒiːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [raɪt]

Then	**he**	**confided**	**in**	**Jean**	**that**	**it**	**was**	**a**	**very**	**difficult**	**thing**	**indeed**	**to**	**write**
然后	他	坦白	在	让	那	它	曾是	一个	非常	难的	事物	的确	到	写

['poʊətri] .

poetry	**.**
诗	.

然后他向琼吐露心声，说写诗确实是一件非常困难的事情。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪm] ['nætʃ(ə)rəli] ,

You	**must**	**get**	**the**	**cæsura**	**in**	**the**	**right**	**place**	**,**	**bring**	**in**	**the**	**rhyme**	**naturally**	**,**
你	必须	得到	这	休止符	在	这	正确的	地方	,	带来	在	这	韵	自然	,

你必须把停顿放在正确的位置，自然地融入韵律。

[meɪk] [jʊr; jər] ['rɪðəm] [rʌn] [ɪn]['daɪvərz] ['keɪd(ə)ns] , [naʊ] [strɔːŋ] , [naʊ] [swiːt] , ['sʌmtaɪmz]

make	**your**	**rhythm**	**run**	**in**	**divers**	**cadences**	**,**	**now**	**strong**	**,**	**now**	**sweet**	**,**	**sometimes**
制作	你的	韵律	跑步	在	潜水员	节奏	,	现在	强的	,	现在	甜的	,	有时

[ɑːnoʊmætəpoʊ'etɪk] ,

onomatopoetic	**,**
拟声词	,

让你的节奏以多种不同的韵律流动，时而强劲有力，时而轻柔婉转，有时甚至带有拟声效果。

[juːz]['oʊnli][wɜːrdz] ['iːðər] ['elɪveɪtɪd] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

use	**only**	**words**	**either**	**elevated**	**in**	**themselves**	**or**	**dignified**	**by**	**the**	**circumstances**	**.**
使用	仅有的	字	任何一个	升高	在	他们自己	或者	凝重	经过	这	情况	.

只使用本身高雅或在特定情况下显得庄重的词语。

[hiː; hi] [riːd] [wʌn] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['trædʒədi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts] [ə'baʊt][ðə; ði]

He	**read**	**one**	**passage**	**of**	**his**	**Tragedy**	**because**	**he**	**had**	**his**	**doubts**	**about**	**the**
他	读	一	通道	的	他的	悲剧	因为	他	有	他的	疑虑	关于	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ,

number	**of**	**feet**	**in**	**the**	**line**	**,**
数字	的	脚	在	这	线	,

他读了自己悲剧中的一段，因为他对诗行的步数有疑问。

[ə'nʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm][boʊld] [stroʊks] ['hæpɪli] [kən'siːvd] ,

another	**because**	**he**	**thought**	**it**	**contained**	**some**	**bold**	**strokes**	**happily**	**conceived**	**,**
其他	因为	他	想法	它	包含	一些	大胆的	笔画	快乐地	构思	,

另一个原因是，他认为其中包含了一些大胆的构思，令人欣喜。

[ðen] [ə; eɪ][θɜːrd][tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] , [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [hoʊl] [faɪv][ækts][frʌm; frəm][stɑːrt]

then	**a**	**third**	**to**	**elucidate**	**the**	**two**	**first**	**,**	**eventually**	**the**	**whole**	**five**	**acts**	**from**	**start**
然后	一个	第三	到	阐发	这	二	第一的	,	最终	这	所有的	五	行为	从	开始

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

to	**finish**	**.**
到	结束	.

然后第三部分阐明前两部分，最终完整地从头到尾讲解全部五幕。

[hiː; hi]['æktɪd][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [riːd] , ['mɑːdʒəleɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['veriəs]

He	**acted**	**the**	**words**	**as**	**he**	**read**	**,**	**modulating**	**his**	**voice**	**to**	**suit**	**the**	**various**
他	行动	这	字	作为	他	读	,	调制	他的	嗓音	到	套装	这	各种各样的

['kærəktərz] ,

characters	**,**
人物	,

他一边朗读一边表演，并根据不同角色调整自己的声音。

['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] ,

stamping	**and**	**storming**	**,**
冲压	和	暴风雨	,

跺脚和冲锋，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] [blæk] ['skʌlkæp] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['tʌmb(ə)l][ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [pə'θetɪk] [pɑːrts]

and	to	adjust	his	black	skullcap	—	it	would	tumble	off	at	the	pathetic	parts
和	到	调整	他的	黑色的	头盖骨	—	它	会	翻滚	离开	在	这	可怜的	部分

— ['diːlɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] [slæps][ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

—	dealing	himself	a	succession	of	sounding	slaps	on	the	crown	of	his	head	.
—	处理	他自己	一个	演替	的	听起来	掌掴	在	这	王冠	的	他的	头	.

他调整了一下自己的黑色小帽——小帽总是从难看的地方滑落——于是他不停地用手掌拍打自己的头顶，发出清脆的响声。

[ðɪs] ['seɪkrɪd]['drɑːmə] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] ,

This	sacred	drama	,	in	which	no	woman	appeared	,
这	神圣	戏剧	,	在	哪个	不	女士	出现	,

这部神圣的戏剧中，没有出现任何女性角色。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]

was	to	be	played	by	the	pupils	of	the	Institution	at	a	forthcoming
曾是	到	是	玩	经过	这	学生	的	这	机构	在	一个	即将推出

['fʌŋkʃ(ə)n] .

function	.
功能	.

原计划由该机构的学生在即将举行的活动中演奏。

[ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd][steɪdʒd][hɪz; ɪz][fɜːrst]['trædʒədi] , [lə] - [diː]['kləuvis] ,

The	previous	year	he	had	staged	his	first	tragedy	,	le	Baptême	de	Clovis	,
这	以前的	年	他	有	摆拍	他的	第一的	悲剧	,	勒	-	德	克洛维斯	,

前一年他上演了他的第一部悲剧《克洛维的洗礼》。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'pruːvd] [staɪl] .

in	the	same	approved	style	.
在	这	相同的	得到正式认可的	风格	.

采用相同的认可样式。

[ə; eɪ]['regjələr] , [mə'sjɜːr] - ,

A	regular	,	Monsieur	Schuver	,
一个	常规的	,	先生	-	,

常客，舒弗先生

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['gɑːləndz] [ʌv; əv]['peɪpər]['roʊziz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['bætlfiːld] [ʌv; əv] -

had	arranged	garlands	of	paper	roses	to	represent	the	battlefield	of	Tolbiac
有	安排	花环	的	纸	玫瑰	到	代表	这	战场	的	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [æt; ət][riːmz; ræŋs] .

and	the	basilica	at	Rheims	.
和	这	大教堂	在	兰斯	.

他们用纸玫瑰编成花环，分别代表托尔比亚克战场和兰斯大教堂。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][waɪld] , [bɑːr'bærɪk] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] ['kləuvis] - ['hentʃmən] ,

To	give	a	wild	,	barbaric	look	to	the	boys	who	represented	Clovis	'	henchmen	,
到	给	一个	荒野	,	野蛮	看	到	这	男孩们	WHO	代表	克洛维斯	-	喽啰	,

为了给扮演克洛维斯爪牙的男孩们赋予一种狂野、野蛮的外表，

[ðə; ði]['sɪstər] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrdroʊb][hæd; həd] [tækt] [ʌp][ðer; ðər] [waɪt] ['traʊzərz]

the	sister	superintendent	of	the	wardrobe	had	tacked	up	their	white	trousers
这	姐姐	校长	的	这	衣柜	有	已钉住	向上	他们的	白色的	裤子

[tuː; tə][ðə; ði] [niː] .

to	the	knee	.
到	这	膝盖	.

衣橱管理员的姐姐把她们的白色裤子缝到了膝盖处。

[bʌt; bət][ðə; ði][æ'beɪ][bɔːr'diːeɪ] [hoʊpt] ['greɪtər] [θɪŋz] [stɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [piːs] .

But	the	Abbé	Bordier	hoped	greater	things	still	for	his	new	piece	.
但	这	阿贝	边境	希望	更大的	事物	仍然	为了	他的	新的	片	.

但博迪埃神父对他的新作品寄予了更高的期望。

[dʒiːn] [əˈplɔːd] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [əˈpɑːn] [ðiːz] [æmˈbɪʃəs] [ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] .

Jean	**applauded**	**and**	**improved**	**upon**	**these**	**ambitious**	**projects**	**.**
让	鼓掌	和	改进	之上	这些	雄心勃勃	项目	.

Jean 对这些雄心勃勃的项目表示赞赏并加以改进。

[hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃənz] [fɔːr; fər] [ˈsiːnəri] [ænd; ənd] [ˈkɑːstuːmz] [wɜːr; wər][ˈædmərəb(ə)l] .

His	**suggestions**	**for**	**scenery**	**and**	**costumes**	**were**	**admirable**	**.**
他的	建议	为了	风景	和	服装	是	令人钦佩的	.

他对布景和服装的建议令人钦佩。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈruːθləs] [ˈfleɪviːɪs] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkjuːˌrul] [tʃer] [ʌv; əv][ˈaɪvəri] , [dreɪpt]

He	**would**	**have**	**the**	**ruthless**	**Flavius**	**seated**	**on**	**a**	**curule**	**chair**	**of**	**ivory**	**,**	**draped**
他	会	有	这	无情	弗拉维乌斯	坐着	在	一个	库鲁尔	椅子	的	象牙	,	垂坠的

[wɪð; wɪθ][ˈpɜːrp(ə)l] ,

with	**purple**	**,**
和	紫色的	,

他会让冷酷无情的弗拉维乌斯坐在象牙制成的库鲁尔椅上，椅子上铺着紫色帷幔。

[iˈrektid] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈpɔːrtɪkoʊ] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [klɔːθ] .

erected	**before**	**a**	**portico**	**painted**	**on**	**the**	**back**	**cloth**	**.**
竖立	前	一个	门廊	绘	在	这	后退	布	.

竖立在以背景布为衬的柱廊前。

[ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈsoʊldʒərz] , [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkɑːpɪd] [frʌm; frəm]

The	**costumes**	**of**	**the**	**Roman**	**soldiers**	**,**	**he**	**insisted**	**,**	**must**	**be**	**copied**	**from**
这	服装	的	这	罗马	士兵	,	他	坚持	,	必须	是	复制	从

[ðoʊz] [ɑːn][ˈtreɪdʒənz] [ˈkɑːləm] .

those	**on**	**Trajan's**	**Column**	**.**
那些	在	图拉真	柱子	.

他坚持认为，罗马士兵的服装必须仿照图拉真柱上的服装。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈoʊpənd][suːˈpɜːrb][ˈvɪstəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][oʊld] [ˈpriːsts] [aɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] ,

His	**words**	**opened**	**superb**	**vistas**	**before**	**the**	**old**	**priest's**	**eyes**	**;**	**he**	**was**	**enchanted**	**,**
他的	字	打开	高超	景色	前	这	老的	牧师的	眼睛	;	他	曾是	迷人的	,

[ˈrævɪʃ] ,

ravished	**,**
被蹂躏	,

他的话语在老牧师眼前展现出一幅壮丽的景象；他被深深吸引，陶醉其中。

[jet] [fʊl] [ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .

yet	**full**	**of**	**doubts**	**and**	**fears**	**.**
然而	满的	的	疑虑	和	恐惧	.

然而，他内心充满了疑虑和恐惧。

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[məˈsjɜːr] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈhelpləs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr]

Monsieur	**Schuver**	**was**	**quite**	**helpless**	**if**	**it**	**came**	**to**	**designing**	**anything**	**more**
先生	-	曾是	相当	无助	如果	它	来了	到	设计	任何事物	更多的

[æmˈbɪʃəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ˈroʊziz] .

ambitious	**than**	**his**	**paper**	**roses**	**.**
雄心勃勃	比	他的	纸	玫瑰	.

如果要设计比纸玫瑰更复杂的作品，舒弗先生就束手无策了。

[ðen] [dʒiːn][mʌst; məst] [niːdz] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [wer] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [wɜːr; wər]

Then	Jean	must	needs	take	a	look	round	in	the	shed	where	the	properties	were
然后	让	必须	需求	拿	一个	看	圆形的	在	这	棚	在哪里	这	特性	是

[stɔːrd] ,

stored	,
存储	,

然后，琼必须去存放物品的棚子里看看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪ'skʌst] [tə'geðər] [haʊ] [ðə; ði][steɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi][set][ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] -

and	the	two	discussed	together	how	the	stage	must	be	set	and	the	side	-
和	这	二	讨论	一起	如何	这	阶段	必须	是	放	和	这	边	-

[siːnz] [wɜːrkt] .

scenes	worked	.
场景	工作	.

两人一起讨论了舞台布置和支线剧情的运作方式。

[dʒiːn] [tʊk] ['meʒərmənts] , [druː] [ʌp][ə; eɪ][plæn] , [wɜːrkt] [aʊt][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

Jean	took	measurements	,	drew	up	a	plan	,	worked	out	an	estimate	.
让	采取	测量	,	画	向上	一个	计划	,	工作	出去	一个	估计	.

吉恩测量了尺寸，绘制了图纸，并进行了估算。

[hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['iːgərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] ,

He	manifested	a	passionate	eagerness	that	was	surprising	,
他	表现出来	一个	热情的	渴望	那	曾是	奇怪	,

他表现出的热情和渴望令人惊讶。

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði][oʊld] [priːst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

albeit	the	old	priest	took	it	all	as	a	matter	of	course	.
尽管	这	老的	牧师	采取	它	全部	作为	一个	事情	的	课程	.

然而，那位老牧师却对此习以为常。

[ə; eɪ] ['bætn] [wʊd] [kʌm] [hɪr] , [ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [dɔːr] [ðer; ðər] .

A	batten	would	come	here	,	a	practicable	door	there	.
一个	板条	会	来	这里	,	一个	切实可行的	门	那里	.

这里可以装一根木条，那里可以装一扇实用的门。

[ðə; ði]['æktər] [wʊd] ['entər][ðer; ðər] ...

The	actor	would	enter	there	...
这	演员	会	进入	那里	...

演员会从那里进入.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːrði] [priːst] [tʃekt] [hɪm; ɪm] :

But	the	worthy	priest	checked	him	:
但	这	值得	牧师	已检查	他	:

但这位德高望重的牧师制止了他：

" [seɪ] [ðə; ði] [rɪ'saɪtə] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; ['æktər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['piːp(ə)l] .

"	Say	the	reciter	,	my	dear	boy	;	actor	is	not	a	word	for	self	-	respecting	people	.
"	说	这	朗诵者	,	我的	亲爱的	男生	;	演员	是	不是	一个	单词	为了	自己	-	尊重	人们	.

“朗诵者说，我亲爱的孩子；‘演员’这个词不是自尊自爱的人会用的。”

" ['bɑːrɪŋ] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] .

"	Barring	this	trifling	misunderstanding	,	they	were	in	perfect	accord	.
"	禁止	这	琐事	误解	,	他们	是	在	完美的	符合	.

“除了这个小小的误会之外，他们之间一切都非常一致。”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ] - ['ʃædoʊ] , [groʊ'teskli]

The	sun	was	setting	by	this	time	and	the	Abbé	Bordier's	shadow	,	grotesquely
这	太阳	曾是	环境	经过	这	时间	和	这	阿贝	-	阴影	,	怪诞地

[ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ,

elongated	,
细长的	,

这时太阳正在落山，博迪埃神父的影子被怪异地拉长了。

[dɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['sændi] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld] ,

danced	up	and	down	the	sandy	floor	of	the	shed	,	while	the	old	,
跳舞	向上	和	向下	这	沙	地面	的	这	棚	,	尽管	这	老的	,

在棚屋的沙地上跳来跳去，而老家伙，

['broʊkən] [vɔɪs] [dɪ'kleɪmd] [tægz][ʌv; əv] [vɜ:rs] [ðæt] ['ekəud] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

broken	voice	declaimed	tags	of	verse	that	echoed	to	the	furthest	recesses	of	the
破碎的	嗓音	朗诵	标签	的	诗	那	回声	到	这	最远	凹陷处	的	这

[kɔ:rt] .

court	.
法庭	.

他用断断续续的声音吟诵着诗句，回声响彻整个法庭。

[bʌt; bət][dʒi:n] - [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] [ʌv; əv]

But	Jean	Servien	was	smiling	at	the	vision	only	his	eyes	could	see	of
但	让	-	曾是	微笑	在	这	想象	仅有的	他的	眼睛	可以	看	的

[,^ɑ:bri'el,,^æb-] ,

Gabrielle	,
加布里埃尔	,

但让·塞尔维安却面带微笑，因为他看到了只有他才能看到的加布里埃尔的景象。

[ðə; ði][ɪns'paɪrər][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm] .

the	inspirer	of	all	his	enthusiasm	.
这	灵感来源	的	全部	他的	热情	.

他所有热情的源泉。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['i:vnɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['æbsəlu:t] ['kwaɪət]

It	was	nearly	the	end	of	the	long	evening	preparation	and	absolute	quiet
它	曾是	几乎	这	结尾	的	这	长的	晚上	准备	和	绝对	安静的

['reɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] .

reigned	in	the	schoolroom	.
统治	在	这	教室	.

漫长的晚间准备工作即将结束，教室里一片寂静。

[ðə; ði] [brɔ:d] [læmp] - [ʃeɪdz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

The	broad	lamp	-	shades	concentrated	the	light	on	the	tangled	heads	of	the	boys	,
这	广阔	灯	-	色调	集中	这	光	在	这	纠缠不清	头部	的	这	男孩们	,

宽大的灯罩将光线集中照射在男孩们蓬乱的头发上。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][ɔ:r] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

who	were	working	at	their	lessons	or	sitting	in	a	brown	study	with	their
WHO	是	在职的	在	他们的	课程	或者	坐着	在	一个	棕色的	学习	和	他们的

['noʊzɪz][ɑ:n][ðə; ði] [desks] .

noses	on	the	desks	.
鼻子	在	这	桌子	.

他们有的在认真听课，有的坐在棕色的书房里，鼻子埋在桌子上。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ðə; ði] [lædz] - ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	only	sounds	were	the	crackling	of	paper	,	the	lads	'	breathing	and	the
这	仅有的	声音	是	这	噼啪作响	的	纸	,	这	小伙子们	-	呼吸	和	这

[skrætʃ] ,

scratch	,
划痕	,

唯一的声音是纸张的沙沙声、男孩们的呼吸声和刮擦声。

[skrætʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [penz] .

scratch	**of**	**steel**	**pens**	**.**
划痕	的	钢	钢笔	.

钢笔划过钢面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

让·塞维安的愿望(The Aspirations of Jean Servien)
第5/6页

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [stɪl] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] [si:] - ['bri:zɪz] ,

The	youngest	there	,	his	cheeks	still	browned	by	the	sea	-	breezes	,
这	最小的	那里	,	他的	脸颊	仍然	棕色	经过	这	海	-	微风	,

他是那里年纪最小的，脸颊还被海风吹得泛着棕色。

[wʌz; wəz] ['dri:miŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rməndi]

was	dreaming	over	his	half	-	finished	exercise	of	a	beach	on	the	Normandy
曾是	做梦	超过	他的	一半	-	完成的	锻炼	的	一个	海滩	在	这	诺曼底

[koʊst] [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] - ['kɑ:slz] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ju:st] [tu:; tə] [bɪld] ,

coast	and	the	sand	-	castles	he	and	his	friends	used	to	build	,
海岸	和	这	沙	-	城堡	他	和	他的	朋友们	用过的	到	建造	,

他梦见了自己那幅只完成了一半的练习画，画的是诺曼底海岸的沙滩，以及他和朋友们过去常堆的沙堡。

[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [swept] [ə'weɪ] ['prez(ə)ntli] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] .

to	see	them	swept	away	presently	by	the	waves	of	the	rising	tide	.
到	看	他们	扫荡	离开	目前	经过	这	波浪	的	这	上升	潮	.

眼睁睁看着它们被上涨的潮水卷走。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] ,

At	the	top	of	the	great	room	,
在	这	顶部	的	这	伟大的	房间	,

在大厅的顶层，

[æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [desk] [wer] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [hæd; həd] ['sɑ:ləmli] [ɪn'stɔ:ld]

at	the	high	desk	where	the	Superintendent	of	Studies	had	solemnly	installed
在	这	高的	桌子	在哪里	这	校长	的	研究	有	庄严地	已安装

[hɪm; ɪm] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [greɪt] ['ebəni] ['kru:səfɪks] ,

him	underneath	the	great	ebony	crucifix	,
他	下	这	伟大的	乌木	十字架	,

在教务主任庄严地为他安放的大书桌前，书桌下方是一尊巨大的乌木十字架。

[dʒi:n] - , [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] , [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['lætn] ['poʊət] .

Jean	Servien	,	his	head	between	his	two	hands	,	was	reading	a	Latin	poet	.
让	-	,	他的	头	之间	他的	二	双手	,	曾是	阅读	一个	拉丁	诗人	.

让·塞尔维安双手抱头，正在读一首拉丁诗。

[hi:; hi] [felt] ['ʌtərli] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] ;

He	felt	utterly	sad	and	lonely	;
他	毛毡	完全地	伤心	和	孤独	;

他感到无比悲伤和孤独；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ri:əlaɪzd] [jet] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] [wʌz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl][fækt] ,

but	he	had	not	realized	yet	that	his	new	life	was	an	actual	fact	,
但	他	有	不是	已实现	然而	那	他的	新的	生活	曾是	一个	实际的	事实	,

但他当时还没有意识到，他的新生活已经成为现实。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['moʊmənt][tu:; tə]['moʊmənt][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] [wʊd]

and	from	moment	to	moment	he	expected	the	schoolroom	would
和	从	片刻	到	片刻	他	预期的	这	教室	会

['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [desks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['dɪkʃən,eri] [ænd; ənd] ['græmər]

suddenly	vanish	and	the	desks	with	their	litter	of	dictionaries	and	grammars
突然	消失	和	这	桌子	和	他们的	垃圾	的	字典	和	语法

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['hedz] ['gɪldɪd] [baɪ][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [melt] ['ɪntu:] [θɪn] [er] .

and	the	young	heads	gilded	by	the	lamp	-	light	melt	into	thin	air	.
和	这	年轻的	头部	镀金	经过	这	灯	-	光	熔化	进入	薄的	空气	.

他时不时地会觉得教室会突然消失，散落着字典和语法书的课桌，以及在灯光下闪闪发光的年轻脑袋，都会消失得无影无踪。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['peɪpər] ['pelɪt] , [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn]

Suddenly	**a**	**paper**	**pellet**	**,**	**shot**	**from**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**hall**	**,**	**struck**	**him**	**on**
突然	一个	纸	颗粒	,	射击	从	这	远的	结尾	的	这	大厅	,	击	他	在

[ðə; ði] [tʃiːk] .

the	**cheek**	**.**
这	脸颊	.

突然，一颗从大厅另一端射出的纸弹击中了他的脸颊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] :

He	**turned**	**pale**	**and**	**cried**	**in**	**a**	**voice**	**shaking**	**with**	**anger**	**:**
他	转向	苍白	和	哭	在	一个	嗓音	摇晃	和	愤怒	:

他脸色苍白，愤怒得声音颤抖，哭了起来：

" [mə'sjɜːr] [diː] - , [liːv] [ðə; ði] [ruːm] !

"	**Monsieur**	**de**	**Grizolles**	**,**	**leave**	**the**	**room**	**!**
"	先生	德	-	,	离开	这	房间	!

“格里佐勒先生，请离开房间！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] ['læftər] , [ðen] [piːs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd]

"	**There**	**was**	**some**	**whispering**	**and**	**stifled**	**laughter**	**,**	**then**	**peace**	**was**	**restored**
"	那里	曾是	一些	耳语	和	窒息	笑声	,	然后	和平	曾是	恢复

.

:

:

“一阵窃窃私语和压抑的笑声之后，恢复了平静。”

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] [penz] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

The	**scratching**	**of**	**pens**	**began**	**again**	**,**
这	抓挠	的	钢笔	开始	再次	,

笔尖刮擦的声音再次响起。

[ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər] [pæst] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][fɔːr; fər] ['krɪbɪŋ]

and	**exercises**	**were**	**passed**	**surreptitiously**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**for**	**cribbing**
和	练习	是	通过了	偷偷摸摸	从	手	到	手	为了	抄袭

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

purposes	**.**
目的	.

为了抄袭，练习题被偷偷地在两人之间传递。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌʃər] .

He	**was**	**an**	**usher**	**.**
他	曾是	一个	引座员	.

他是一名引座员。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [ˌmɑːrgə'riːt] ,

His	**father**	**had**	**come**	**to**	**this**	**decision**	**by**	**the**	**advice**	**of**	**Monsieur**	**Marguerite**	**,**
他的	父亲	有	来	到	这	决定	经过	这	建议	的	先生	玛格丽特	,

他的父亲是在听取玛格丽特先生的建议后才做出这个决定的。

[ðə; ði] ['vɪkɛr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'beɪ][bɔːr'diːeɪ] .

the	**vicaire**	**of**	**his**	**parish**	**and**	**a**	**friend**	**of**	**the**	**Abbé**	**Bordier**	**.**
这	维凯尔	的	他的	教区	和	一个	朋友	的	这	阿贝	边境	.

他是他所在教区的副主教，也是博迪埃神父的朋友。

[ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ,

The	**bookbinder**	**,**	**having**	**a**	**high**	**respect**	**for**	**knowledge**	**,**
这	装订工	,	拥有	一个	高的	尊重	为了	知识	,

装订工对知识抱有很高的敬意，

[ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [haɪ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['ministəz] .

entertained	**a**	**correspondingly**	**high**	**idea**	**of**	**the**	**status**	**of**	**all**	**its**	**ministers**	**.**
娱乐	一个	相应地	高的	主意	的	这	地位	的	全部	它是	部长们	.

对所有大臣的地位都抱有相应的崇高观念。

[ə'sɪstənt] ['mæstər] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['taɪt(ə)l] ,

Assistant	master	struck	him	as	an	imposing	title	,
助手	掌握	击	他	作为	一个	气势磅礴	标题	,

助理教授这个头衔在他看来很有威严。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [sʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə,rɪstə'krætɪk]

and	he	was	delighted	to	have	his	son	connected	with	an	aristocratic
和	他	曾是	高兴极了	到	有	他的	儿子	连接	和	一个	贵族

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

and	religious	foundation	.
和	宗教	基础	.

他很高兴儿子能与一个贵族宗教基金会建立联系。

" [jʊr; jər] [sʌn] , " [ðə; ði] [æ'beɪ] [ˌmɑːrgə'riːt] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	Your	son	,	"	the	Abbé	Marguerite	told	him	,
"	你的	儿子	,	"	这	阿贝	玛格丽特	讲述	他	,

“你的儿子，”玛格丽特神父告诉他。

" [wɪl] [riːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [dɪ'griː] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

"	will	read	for	his	Master's	degree	in	the	intervals	of	his	duties	,
"	将要	读	为了	他的	硕士学位	程度	在	这	间隔	的	他的	职责	,

“他将在履行职责的间隙攻读硕士学位。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - - - - ['lɛtrəz] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [wɔːks]

and	the	title	of	Licencié	-	è	s	-	Lettres	will	open	the	door	to	the	higher	walks
和	这	标题	的	-	-	-	-	-	字母	将要	打开	这	门	到	这	更高	散步

[ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] .

of	teaching	.
的	教学	.

而获得文学学士学位将为更高层次的教学之路打开大门。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ə'sɪstənts] [raɪz][tuː; tə] [haɪ] [pə'ziʃənz] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

We	have	known	assistants	rise	to	high	positions	in	the	University	and	even
我们	有	已知	助理	上升	到	高的	职位	在	这	大学	和	甚至

['ɑːkjupaɪ] [mə'sjɜːr] [diː] [fɔnteɪnz] - [tʃer] .

occupy	Monsieur	de	Fontanes	'	chair	.
占据	先生	德	丰塔内斯	-	椅子	.

我们知道有些助教在大学里晋升到了很高的职位，甚至占据了德·丰塔纳先生的教席。

" [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [hæd; həd] [klentʃt] [ðə; ði] [-] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

"	These	considerations	had	clenched	the	bookbinder's	resolution	,	and	this	was
"	这些	考虑因素	有	紧握	这	装订工	解决	,	和	这	曾是

[naʊ] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒiːnz] ['ʌʃəʃip] .

now	the	third	day	of	Jean's	ushership	.
现在	这	第三	天	的	牛仔裤	引座员	.

“这些考虑让装订工更加坚定了决心，而这已经是让担任招待员的第三天了。”

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII

二十二

二十二

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] ['drægd] [baɪ] .

Three	months	had	dragged	by	.
三	几个月	有	拖拽	经过	.

三个月的时间过得无比漫长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ; [ə; eɪ][hɑːt] , ['nɔːzieɪtɪŋˌnɔːsieɪtɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [fraɪd] [fɪʃ] [fɪld] [ðə; ði] [rɪ'fektəri]

It	was	a	Friday	;	a	hot	,	nauseating	smell	of	fried	fish	filled	the	refectory
它	曾是	一个	星期五	;	一个	热的	,	令人作呕	闻	的	油煎	鱼	已填	这	食堂

;

;

;

那天是星期五；食堂里弥漫着一股令人作呕的炸鱼香味；

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [draʊt] [bluː] [koʊld] [ə'baʊt] [fiːt] [ɪn'keɪst] [ɪn] [wet] [buːts] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ]

a	strong	drought	blew	cold	about	feet	encased	in	wet	boots	;	the	walls	dripped	with
一个	强的	干旱	吹	寒冷的	关于	脚	包裹	在	湿的	靴子	;	这	墙壁	滴落	和

['mɔɪstʃər] ,

moisture	,
水分	,

强烈的干旱吹得冰冷的风吹过湿漉漉的靴子，吹得双脚生疼；墙壁上滴着水珠。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] .

and	outside	the	barred	windows	a	fine	rain	was	falling	from	a	grey	sky	.
和	外部	这	禁止	视窗	一个	美好的	雨	曾是	坠落	从	一个	灰色的	天空	.

窗外，细雨从灰蒙蒙的天空飘落。

[ðə; ði] [bɔɪz] , ['siːtɪd] [æt; ət]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] [teiblz] , [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['ræt(ə)l][wɪð; wɪθ]

The	boys	,	seated	at	marble	-	topped	tables	,	were	making	a	hideous	rattle	with
这	男孩们	,	坐着	在	大理石	-	顶峰	表格	,	是	制作	一个	可怕	嘎嘎作响	和

[ðer; ðər] [fɔːks] [ænd; ənd] [tɪn] [kʌps] ,

their	forks	and	tin	cups	,
他们的	叉子	和	锡	杯子	,

男孩们坐在大理石桌旁，用叉子和锡杯发出难听的嘎嘎声。

[waɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['skuːlˌfɛloʊz] , ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

while	one	of	their	schoolfellows	,	seated	at	the	desk	in	the	middle	of	the	great
尽管	一	的	他们的	同学们	,	坐着	在	这	桌子	在	这	中间	的	这	伟大的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

而他们的一位同学则坐在大教室中央的桌子旁，

[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [də'rekt] , [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['roʊlɪnz] ['eɪnʃənt]

was	reading	aloud	,	as	the	regulations	direct	,	a	passage	from	Rollin's	Ancient
曾是	阅读	大声	,	作为	这	法规	直接的	,	一个	通道	从	罗林	古老的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

History	.
历史	.

按照规定，他正在朗读罗林所著《古代史》中的一段文字。

[dʒiːn] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [wɑːʃt] ['ɜːrθnwer] [pleɪt]

Jean	,	at	the	head	of	a	table	,	his	nose	in	his	ill	-	washed	earthenware	plate
让	,	在	这	头	的	一个	桌子	,	他的	鼻子	在	他的	患病的	-	洗过	陶器	盘子

,

,

,

让坐在桌子最前面，鼻子埋在他那只洗得没洗干净的陶盘里。

[hæd; həd] [koʊld] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] .

had	cold	feet	and	a	sore	heart	.
有	寒冷的	脚	和	一个	疮	心	.

手脚冰凉，内心疼痛。

['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] ['rɑːt(ə)n] [wʊd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

Something	resembling	rotten	wood	formed	a	deposit	at	the	bottom	of	his	glass	,
某物	类似	烂	木头	形成	一个	订金	在	这	底部	的	他的	玻璃	,

他的杯子底部形成了一层类似腐木的沉淀物。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˈsəːrvərs][wɜːr; wər] [ˈhændɪŋ] [raʊnd] [ˈdɪʃɪz] [ʌv; əv] [pruːnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θʌmz]

while	the	servers	were	handing	round	dishes	of	prunes	with	their	thumbs
尽管	这	服务器	是	处理	圆形的	菜肴	的	西梅	和	他们的	拇指

[ˈwɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒuːs] .

washing	in	the	juice	.
洗涤	在	这	汁	.

服务员们一边用拇指蘸着西梅汁，一边端着盛满西梅的盘子四处走动。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [əˈmɪd][ðə; ðɪ][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [pleɪts] , [ðə; ðɪ] [ˈræspɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈriːdər] ,

Now	and	again	,	amid	the	rattle	of	plates	,	the	rasping	voice	of	the	reader	,
现在	和	再次	,	之中	这	嘎嘎作响	的	盘子	,	这	粗糙	嗓音	的	这	读者	,

不时地，在盘子碰撞的叮当声中，传来朗读者沙哑的声音，

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈʌʃərz] [ɪrz] .

a	lad	of	seventeen	,	reached	the	usher's	ears	.
一个	小伙子	的	十七	,	达到	这	引座员	耳朵	.

一个十七岁少年的声音，达到了引座员的耳边。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌkliːəˈpætrə] [ænd; ənd][sʌm; səm][skræps][ʌv; əv] [ˈsentənsɪz] :

He	caught	the	name	of	Cleopatra	and	some	scraps	of	sentences	:
他	捕捉	这	姓名	的	克利奥帕特拉	和	一些	碎屑	的	句子	:

他记住了克利奥帕特拉的名字和一些零碎的句子：

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ˈæntəni][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ˈwɪmɪn] [juˈnaɪt][wɪð; wɪθ]

"	She	was	about	to	appear	before	Antony	at	an	age	when	women	unite	with
"	她	曾是	关于	到	出现	前	安东尼	在	一个	年龄	什么时候	女性	团结	和

[ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbjuːti] [ˈevri] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [ˈɪntəlekt] ... [hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n]

the	flower	of	their	beauty	every	charm	of	wit	and	intellect	...	her	person
这	花	的	他们的	美丽	每一个	魅力	的	有	和	智力	...	她	人

[mɔːr] [kəmˈpelɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv] [əˈdɔːrnmənt] ... .

more	compelling	than	any	magnificence	of	adornment	...	.
更多的	引人注目的	比	任何	壮丽	的	装饰	...	.

“她即将出现在安东尼面前，正值女子美貌与智慧完美结合的年纪……她的个人魅力比任何华丽的装饰都更具吸引力……”

[hɜːr; hər] [ˈgæli] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪdnəs] ... [ðə; ðɪ] [puːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈves(ə)l] [ʃoʊn] [rɪˈsplendənt] [wɪð; wɪθ]

Her	galley	entered	the	Cydnus	...	the	poop	of	the	vessel	shone	resplendent	with
她	厨房	进入	这	栊椤	...	这	船尾	的	这	血管	闪耀	灿烂	和

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

她的战船驶入了西德努斯号……船尾闪耀着耀眼的金光，

[ðə; ðɪ] [seɪlz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ˈtiriən] [ˈpɜːrp(ə)l] , [ðə; ðɪ] [ɔːrz; oʊrz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .

the	sails	were	of	Tyrian	purple	,	the	oars	of	silver	.
这	帆	是	的	泰瑞安	紫色的	,	这	桨	的	银	.

船帆是泰尔紫，船桨是银色的。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [sɪˈdʌktɪv] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈnɪriˌɪdz] , [fluːts] , [ˈpəːfjuːmz] .

"	Then	the	seductive	names	of	Nereids	,	flutes	,	perfumes	.
"	然后	这	诱人的	姓名	的	海仙女	,	长笛	,	香水	.

然后是海仙女、长笛、香水这些充满诱惑力的名字。

[ðə; ðɪ][hɑːt] [blʌd] [ˈflʌdɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

The	hot	blood	flooded	his	cheeks	.
这	热的	血	被淹	他的	脸颊	.

滚烫的血液涌上了他的双颊。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd]['oʊnli] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

The	woman	who	for	him	was	the	sole	and	only	incarnation	of	the	whole
这	女士	WHO	为了	他	曾是	这	唯一	和	仅有的	化身	的	这	所有的

[reɪs] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

race	of	womankind	throughout	the	ages	rose	before	his	mental	sight	with	a
种族	的	女性	自始至终	这	年龄	玫瑰	前	他的	精神的	视线	和	一个

[sər'praɪzɪŋ] ['klɪrnəs] ;

surprising	clearness	;
奇怪	清晰度	;

在他眼中，她是古往今来所有女性的唯一化身，这个女人以惊人的清晰度出现在他的脑海中；

['evri] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [stʊd] [ɑ:n][end][ɪn][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ]['spæzəm][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,

every	hair	of	his	body	stood	on	end	in	an	agonizing	spasm	of	desire	,
每一个	头发	的	他的	身体	站立	在	结尾	在	一个	痛苦的	痉挛	的	欲望	,

他全身的汗毛都竖了起来，痛苦的欲望让他浑身痉挛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɑ:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

and	he	dug	his	nails	into	the	palms	of	his	hands	.
和	他	挖	他的	指甲	进入	这	棕榈树	的	他的	双手	.

他用指甲深深地掐进手掌里。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [jet] [dɪ'lɪʃəs] [peɪn] — [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][ɪn][ə; eɪ] [lu:s]

The	vision	caused	him	an	unspeakable	yet	delicious	pain	—	Gabrielle	in	a	loose
这	想象	导致	他	一个	无法形容	然而	可口的	疼痛	—	加布里埃尔	在	一个	松动的

[peɪn'wɑ:r; pen'wɑ:r; 'peɪnˌwɑ:r; 'penwɑ:r][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ,

peignoir	at	a	small	,
睡袍	在	一个	小的	,

那景象给他带来了一种难以言喻却又令人愉悦的痛苦——加布里埃尔穿着宽松的睡袍，在一个小小的……

['deɪntɪli] ['ɔ:rdərd] ['teɪbl] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] .

daintily	ordered	table	gay	with	flowers	and	glasses	.
轻柔地	订购	桌子	同性恋	和	花朵	和	眼镜	.

餐桌布置得精致雅致，摆放着鲜花和酒杯。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [kwaɪt] ['klɪrli] ;

He	saw	it	all	quite	clearly	;
他	锯	它	全部	相当	清楚地	;

他看得非常清楚；

[hɪz; ɪz] [geɪz] [sə:tʃt] ['evri] [foʊld][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] [mə'tɪriəl] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər]['bʊzəm] [ænd; ənd]

his	gaze	searched	every	fold	of	the	soft	material	that	covered	her	bosom	and
他的	目光	搜索	每一个	折叠	的	这	柔软的	材料	那	涵盖	她	怀	和

[roʊz] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [i:tʃ] [breθ] [ʃi:; ʃi] [dru:] .

rose	and	fell	at	each	breath	she	drew	.
玫瑰	和	跌倒	在	每个	气息	她	画	.

他的目光扫过覆盖在她胸前的每一层柔软布料，随着她的每一次呼吸而起伏。

[feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] ['laɪvli] [hændz][hæd; həd][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] ['brɪliənt] [jet] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl]

Face	and	neck	and	lively	hands	had	a	surprisingly	brilliant	yet	so	natural
脸	和	脖子	和	热闹	双手	有	一个	出奇	杰出的	然而	所以	自然的

[ə; eɪ] [ʃi:n] [ðæt] [ðeɪ] [eks'heɪld] ['æmərəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['verɪli] [ʌv; əv]

a	sheen	that	they	exhaled	amorous	invitation	as	if	they	had	been	verily	of
一个	光泽	那	他们	呼气	多情	邀请	作为	如果	他们	有	到过	确实	的

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

flesh	and	blood	.
肉	和	血	.

脸庞、脖颈和灵巧的双手都散发着一种出人意料的明亮而又自然的光泽，仿佛真的有血有肉一般，散发着爱意的邀请。

[ðə; ði][su:'pɜ:rb] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , ['paʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][raɪp] ['mʌlberi] ,

The	superb	moulding	of	the	lips	,	pouting	like	a	ripe	mulberry	,
这	高超	成型	的	这	嘴唇	,	撅嘴	喜欢	一个	成熟	桑	,

嘴唇的造型非常精美，嘟起的嘴唇像一颗熟透的桑葚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪn][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][wɜːr; wər]['mænɪfest] — ['treʒərz] [sʌtʃ] [æz; əz][men]

and	the	exquisite	grain	of	the	skin	were	manifest	—	treasures	such	as	men
和	这	精美的	粮食	的	这	皮肤	是	显现	—	宝藏	这样的	作为	男人

[rɪsk] [deθ] [ænd; ənd][kraɪm][tuː; tə][wɪn] .

risk	death	and	crime	to	win	.
风险	死亡	和	犯罪	到	赢	.

皮肤的纹理清晰可见——这是人们冒着生命危险和犯罪风险去赢得的珍宝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æktrəs] , [ɪn] [faɪn] ,

It	was	the	actress	,	in	fine	,
它	曾是	这	演员	,	在	美好的	,

没错，就是那位女演员。

[siːn] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [aɪz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː]

seen	by	the	two	eyes	which	of	all	eyes	in	the	whole	world	had	learned	to	see
已见	经过	这	二	眼睛	哪个	的	全部	眼睛	在	这	所有的	世界	有	学习	到	看

[hɜːr; hər] [best] .

her	best	.
她	最好的	.

透过那双眼睛，全世界所有眼睛中，最能看清她的人，看到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ;

She	was	not	alone	;
她	曾是	不是	独自的	;

她并非孤身一人；

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ɪn'tensəti] [æz; əz][hiː; hi] [fɪld]

a	man	was	looking	at	her	with	a	penetrating	intensity	as	he	filled
一个	男人	曾是	寻找	在	她	和	一个	渗透	强度	作为	他	已填

[hɜːr; hər] [glæs] .

her	glass	.
她	玻璃	.

一个男人一边给她倒酒，一边用一种锐利的目光注视着她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] [wʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

They	were	straining	one	towards	the	other	.
他们	是	紧张	一	向	这	其他	.

他们彼此用力地靠近。

[dʒiːn][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]['sɒbz] .

Jean	could	not	restrain	his	sobs	.
让	可以	不是	抑制	他的	啜泣	.

让·基恩再也抑制不住自己的啜泣。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['taʊər] .

Suddenly	he	seemed	to	be	falling	from	the	top	of	a	high	tower	.
突然	他	似乎	到	是	坠落	从	这	顶部	的	一个	高的	塔	.

他突然感觉自己好像从高塔顶端坠落了。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

The	Superintendent	of	Studies	was	standing	in	front	of	him	and	saying	:
这	校长	的	研究	曾是	常设	在	正面	的	他	和	说	:

教务主任站在他面前说道：

" [mə'sjɜːr] - , [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ə'baʊt] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] - ,

"	Monsieur	Servien	,	will	you	see	about	punishing	that	boy	Laboriette	,
"	先生	-	,	将要	你	看	关于	惩罚	那	男生	-	,

“塞尔维安先生，您能不能想想办法惩罚一下那个叫拉博里埃特的男孩？”

[huː] [ɪz] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['pɑːkɪt] ?

who	is	emptying	his	leavings	in	his	neighbour's	pocket	?
WHO	是	清空	他的	剩菜	在	他的	邻居	口袋	?

谁会把自己的零花钱塞进邻居的口袋里?

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

" **XXIII**

" 二十三

“二十三

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [flæt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][slaɪ] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**Superintendent**	**,**	**with**	**his**	**large**	**,**	**flat**	**face**	**and**	**the**	**sly**	**ways**	**of**	**a**
这	校长	,	和	他的	大的	,	平坦的	脸	和	这	狡猾	方式	的	一个

['pez(ə)nt] [tɜːrnd] [mʌŋk] ,

peasant	**turned**	**monk**	**,**
农民	转向	僧	,

这位院长，长着一张又大又扁的脸，做事狡猾，像个从农民变成僧侣的人。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [θɔːrn] [ɪn]['dʒiːnz] [saɪd] .

was	**a**	**constant**	**thorn**	**in**	**Jean's**	**side**	**.**
曾是	一个	持续的	刺	在	牛仔裤	边	.

一直是吉恩的一根眼中钉。

" [biː; bi][fɜːrm] , [biː; bi][fɜːrm] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pærəbl] ['evri] [deɪ] ,

"	**Be**	**firm**	**,**	**be**	**firm**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**was**	**his**	**parable**	**every**	**day**	**,**
"	是	公司	,	是	公司	,	先生	,	"	曾是	他的	寓言	每一个	天	,

“先生，一定要坚定，一定要坚定，”他每天都这样告诫自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [mɪst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌʃər] [æn; ən] [ɪl] [tɜːrn][wɪð; wɪθ]

and	**he**	**never**	**missed**	**an**	**opportunity**	**of**	**doing**	**the**	**usher**	**an**	**ill**	**turn**	**with**
和	他	绝不	错过	一个	机会	的	正在做	这	引座员	一个	患病的	转动	和

[ðə; ði] [də'rektər] .

the	**Director**	**.**
这	导演	.

他从不放过任何机会，去刁难导演。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒiːnz] ['sɜːrvɪtuːd] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ][ɪn][æn; ən] ['enərveɪtɪŋ] [mə'nɑːtəni] .

The	**early**	**days**	**of**	**Jean's**	**servitude**	**had**	**slipped**	**by**	**in**	**an**	**enervating**	**monotony**	**.**
这	早期的	天	的	牛仔裤	奴役	有	滑倒了	经过	在	一个	使人疲惫	单调	.

让的奴役生涯初期，日子在令人疲惫的单调中悄然流逝。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪz] , ['tæktfl] ['tempər] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv]['kaɪndli] [ə'luːfnəs] ,

With	**his**	**quiet**	**ways**	**,**	**tactful**	**temper**	**and**	**air**	**of**	**kindly**	**aloofness**	**,**
和	他的	安静的	方式	,	委婉	脾气	和	空气	的	亲切地	冷漠	,

他为人安静，性情温和，带着一种和蔼疏离的气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] [bɔɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [left] [hɪm; ɪm][ɪn]

he	**was**	**popular**	**with**	**the**	**more**	**sensible**	**boys**	**,**	**while**	**the**	**others**	**left**	**him**	**in**
他	曾是	受欢迎的	和	这	更多的	明智的	男孩们	,	尽管	这	其他的	左边	他	在

[piːs] ,

peace	**,**
和平	,

他很受那些比较懂事的男孩欢迎，而其他男孩则对他不闻不问。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðem; ðəm] .

as	**he**	**did**	**them**	**.**
作为	他	做过	他们	.

就像他做的那样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪk'sepʃn] ; ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - , [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ]

But	**there**	**was**	**one**	**exception**	**;**	**Henri**	**de**	**Grizolles**	**,**	**a**	**handsome**	**young**
但	那里	曾是	一	例外	;	亨利	德	-	,	一个	英俊的	年轻的

['sævɪdʒ] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌrɪstə'krætɪk] [neɪm] ,

savage	**,**	**proud**	**of**	**his**	**aristocratic**	**name**	**,**
野蛮的	,	自豪的	的	他的	贵族	姓名	,

但有一个例外：亨利·德·格里佐勒，一个英俊的年轻野蛮人，为自己的贵族姓氏感到自豪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['skrɪbəld] [ɪn][bɪg] ['letərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪt] ['traʊzərz] ,

which	he	scribbled	in	big	letters	on	his	light	trousers	,
哪个	他	潦草的	在	大的	信件	在	他的	光	裤子	,

他用大字把这些话潦草地写在了他的浅色裤子上。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fɪriərz] ['fiːlɪŋz] ,

and	overjoyed	at	the	chance	of	hurting	an	inferior's	feelings	,
和	欣喜若狂	在	这	机会	的	受伤	一个	下等人的	情怀	,

并且欣喜若狂，因为他有机会伤害到下属的感情。

[hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [dɪ'klerd] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] ['ʌʃər] .

had	from	the	very	first	day	declared	war	against	the	poor	usher	.
有	从	这	非常	第一的	天	声明	战争	反对	这	贫穷的	引座员	.

从一开始，他就向可怜的招待员宣战了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['empti] [ɪŋk] - ['bɔtlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [desk] , [stɪk] ['kɑːblɝz] [wæks][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He	used	to	empty	ink	-	bottles	into	his	desk	,	stick	cobbler's	wax	on	his	chair	,
他	用过的	到	空的	墨水	-	瓶子	进入	他的	桌子	,	戳	鞋匠的	蜡	在	他的	椅子	,

他过去常常把墨水瓶里的墨水倒进桌子里，把鞋匠用的蜡粘在椅子上。

[ænd; ənd] [let] [ɔːf] ['krækərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [skuːl] .

and	let	off	crackers	in	the	middle	of	school	.
和	让	离开	饼干	在	这	中间	的	学校	.

在学校里燃放鞭炮。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ,

Hearing	the	disturbance	,
听力	这	干扰	,

听到骚动，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [mɑːrtʃ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] [ɪn'spektər] [ænd; ənd][bɪd]

the	Superintendent	would	march	in	with	the	airs	of	a	Police	Inspector	and	bid
这	校长	会	行进	在	和	这	播出	的	一个	警察	检查员	和	出价

[dʒiːn] :

Jean	:
让	:

警司会摆出一副警督的架势走进来，向吉恩吩咐：

" [biː; bi][fɜːrm] , [sɜːr] ! [biː; bi][fɜːrm] !

"	Be	firm	,	sir	!	be	firm	!
"	是	公司	,	先生	!	是	公司	!

“先生，一定要坚定！一定要坚定！”

" [fɑːr][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [dʒiːn] [ə'fektɪd] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['iːzinəs] [ʌv; əv] ['tempər] .

"	Far	from	taking	his	advice	,	Jean	affected	an	excessive	easiness	of	temper	.
"	远的	从	采取	他的	建议	,	让	做作的	一个	过多的	容易	的	脾气	.

“让非但没有听取他的建议，反而装出一副过于随和的脾气。”

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

One	day	he	caught	a	boy	in	the	act	of	drawing	a	caricature	of	himself	;
一	天	他	捕捉	一个	男生	在	这	行为	的	绘画	一个	漫画	的	他自己	;

有一天，他撞见一个男孩正在画自己的漫画肖像；

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

he	picked	it	up	and	glanced	at	it	,
他	挑选	它	向上	和	瞥了一眼	在	它	,

他拿起它，瞥了一眼。

[ðen] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

then	handed	it	back	to	the	artist	with	a	shrug	of	the	shoulders	.
然后	递交	它	后退	到	这	艺术家	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	.

然后耸了耸肩，把画还给了艺术家。

[sʌtʃ] ['maɪldnəs] [wʌz; wəz] [ˌmɪskən'struːd] [ænd; ənd]['oʊnli] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

Such	mildness	was	misconstrued	and	only	weakened	his	authority	.
这样的	温和	曾是	误解	和	仅有的	减弱	他的	权威	.

这种温和的态度被误解了，反而削弱了他的权威。

[ðə; ðiː] ['ʌʃərz] ['mizəriz] [gruː] [ə'kjuːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ðiː] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ə'liːviˌeɪtɪd] [hɪz; ɪz]

The	usher's	miseries	grew	acute	,	and	he	lost	the	patience	that	alleviated	his
这	引座员	苦难	生长	急性	,	和	他	丢失的	这	耐心	那	缓解	他的

['sʌfərɪŋz] .

sufferings	.
苦难	.

招待员的痛苦日益加剧，他失去了原本可以减轻痛苦的耐心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [lædz] - ['restləsnəs] , [ðer; ðər] ['hæpi] ['læftər] [ænd; ənd]

He	could	not	put	up	with	the	lads	'	restlessness	,	their	happy	laughter	and
他	可以	不是	放	向上	和	这	小伙子们	-	躁动不安	,	他们的	快乐的	笑声	和

[laɪt] - ['hɑrtɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf] .

light	-	hearted	enjoyment	of	life	.
光	-	心地	享受	的	生活	.

他无法忍受这些小伙子的躁动不安、欢快的笑声和轻松自在的生活态度。

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['tempər] , ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪt] [ɑːn] [mɪr] [ækts][ʌv; əv] ['θɔːtləsnəs] [ɔːr]['sɪmp(ə)l]

He	showed	temper	,	venting	his	spite	on	mere	acts	of	thoughtlessness	or	simple
他	显示	脾气	,	通风	他的	尽管如此	在	仅仅	行为	的	考虑不周	或者	简单的

[ˌɛbə'lɪʃənz] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] .

ebullitions	of	high	spirits	.
沸腾	的	高的	烈酒	.

他脾气暴躁，动辄就对一些粗心大意的行为或一时兴起的情绪发泄怒火。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tɔːrpər] .

Then	he	would	fall	into	a	sort	of	torpor	.
然后	他	会	落下	进入	一个	种类	的	麻木	.

然后他就会陷入一种昏昏欲睡的状态。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [fɪts][ʌv; əv] ['æbsənt'maindidnis] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə] ['evri]

He	had	long	fits	of	absentmindedness	,	during	which	he	was	deaf	to	every
他	有	长的	适合	的	心不在焉	,	期间	哪个	他	曾是	聋	到	每一个

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

他经常长时间处于心不在焉的状态，期间对任何声音都充耳不闻。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ðiː] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [bɜːrdz] , [pleɪt] [nets] , [ʃuːt] ['ærəus] ,

It	became	the	fashion	to	keep	birds	,	plait	nets	,	shoot	arrows	,
它	成为	这	时尚	到	保持	鸟类	,	编	网	,	射击	箭头	,

养鸟、织网、射箭成了当时的一种时尚。

[ænd; ənd] [kroʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːk] [ɪn] [mə'sjɜːr] [dʒiːn] - [klæs] - [ruːm] .

and	crow	like	a	cock	in	Monsieur	Jean	Servien's	class	-	room	.
和	乌鸦	喜欢	一个	公鸡	在	先生	让	-	班级	-	房间	.

在让·塞尔维安先生的教室里像公鸡一样啼叫。

['iːv(ə)n][ðə; ðiː] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [dɪ'vɪʒnz] [wʊd] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['klæsruːmz; 'klæsrʊmz]

Even	the	boys	from	other	divisions	would	slip	out	of	their	own	classrooms
甚至	这	男孩们	从	其他	部门	会	滑	出去	的	他们的	自己的	教室

[tuː; tə] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ðiː] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ,

to	peep	in	at	the	windows	of	this	one	,
到	窥视	在	在	这	视窗	的	这	一	,

甚至其他班级的男生也会偷偷溜出自己的教室，往这间教室的窗户里窥视。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld] ,

about	which	such	amazing	stories	were	told	,
关于	哪个	这样的	惊人的	故事	是	讲述	,

人们讲述了许多关于这些奇妙故事的传说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	ceiling	of	which	was	decorated	with	little	figures	swinging	at	the
和	这	天花板	的	哪个	曾是	装饰	和	小的	数据	摇摆	在	这

[end][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['plæstər][wɪð; wɪθ] [tʃuːd] ['peɪpər] .

end	of	a	string	stuck	to	the	plaster	with	chewed	paper	.
结尾	的	一个	细绳	卡住	到	这	石膏	和	咀嚼	纸	.

天花板上装饰着一些小人偶，它们用绳子拴着，绳子末端系着一根用嚼过的纸粘在石膏上，可以荡秋千。

[diː] - [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ə; eɪ]['regjələr]['roʊmən]['kætəpʌlt] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] ['kɪdni] - [biːnz]

De	Grizolles	had	installed	a	regular	Roman	catapult	for	shooting	kidney	-	beans
德	-	有	已安装	一个	常规的	罗马	弹射	为了	射击	肾	-	豆子

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌʃərz] [hed] .

at	the	usher's	head	.
在	这	引座员	头	.

德·格里佐勒安装了一台标准的罗马投石机，用来向招待员的头部发射芸豆。

[dʒiːn] [wʊd] [draɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Jean	would	drive	the	young	gentleman	out	of	the	room	.
让	会	驾驶	这	年轻的	绅士	出去	的	这	房间	.

珍妮会把那位年轻先生赶出房间。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [wʊd] [ˌriːɪn'steɪt] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ə'gen]

The	Superintendent	of	Studies	would	reinstate	him	,	only	to	be	turned	out	again
这	校长	的	研究	会	恢复	他	,	仅有的	到	是	转向	出去	再次

.

:

.

教务主任会让他复职，但很快又会把他开除。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ment] [ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [də'rektər] .

And	each	time	meant	a	fresh	report	to	the	Director	.
和	每个	时间	意思是	一个	新鲜的	报告	到	这	导演	.

每次都意味着要向主任提交一份新的报告。

[ðə; ði][æ'beɪ][bɔːr'diːeɪ] , [huː] ['nevər] [faʊnd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['wɜːrði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [aʊt]

The	Abbé	Bordier	,	who	never	found	patience	to	hear	the	worthy	Superintendent	out
这	阿贝	边境	,	WHO	绝不	成立	耐心	到	听到	这	值得	校长	出去

[tuː; tə][ðə; ði][end] ,

to	the	end	,
到	这	结尾	,

博迪埃神父始终没有耐心听完这位德高望重的督察的讲话，

[kʊd; kəd]['oʊnli] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

could	only	throw	up	his	hands	to	heaven	and	declare	they	would	be	the
可以	仅有的	扔	向上	他的	双手	到	天堂	和	宣布	他们	会	是	这

[deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

death	of	him	between	them	.
死亡	的	他	之间	他们	.

他只能举手向天，宣告这两人会要了他的命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	impression	became	fixed	in	his	mind	that	the	Assistant	in	charge	of	the
但	这	印象	成为	固定的	在	他的	头脑	那	这	助手	在	收费	的	这

[rɪ'muːv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

Remove	was	a	source	of	trouble	.
消除	曾是	一个	来源	的	麻烦	.

但他心中却始终认定，负责搬迁的助理是个麻烦制造者。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV

二十四

二十四

['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɪndələns] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn]

Sunday	was	a	day	of	cheerful	indolence	,	devoted	to	attending	the	services	in
星期日	曾是	一个	天	的	快乐	懒惰	,	奉献	到	参加	这	服务	在

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

the	Chapel	,
这	教堂	,

星期天是个悠闲自在的日子，大家都会去教堂参加礼拜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

which	was	filled	with	the	scent	of	incense	all	day	long	.
哪个	曾是	已填	和	这	香味	的	香	全部	天	长的	.

整天都弥漫着香的味道。

[æt; ət] ['vespərz] , [waɪl] [ðə; ði] [klɪr] , ['bɔɪɪʃ] ['vɔɪsɪz] [in'təund] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['kæntɪk(ə)l] ,

At	Vespers	,	while	the	clear	,	boyish	voices	intoned	the	long	-	drawn	canticles	,
在	晚祷	,	尽管	这	清除	,	男孩气	声音	吟诵	这	长的	-	绘制	圣歌	,

在晚祷时，当清澈稚嫩的童声吟唱着悠长的圣歌时，

[dʒiːn] [wʊd] [biː; bi] [geɪzɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['wʊmənz] [feɪs] [hæf] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Jean	would	be	gazing	at	some	woman's	face	half	seen	in	the	dusk	of	the
让	会	是	凝视	在	一些	女性的	脸	一半	已见	在	这	黄昏	的	这

['gæləriz] [wer] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] - ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [nelt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

galleries	where	the	pupils	'	mothers	and	sisters	knelt	during	the	office	,
画廊	在哪里	这	学生	-	母亲们	和	姐妹	跪下	期间	这	办公室	,

简会凝视着画廊昏暗光线下隐约可见的某个女人的脸庞，学生们的母亲和姐妹们在办公时间跪在那里。

[ðer; ðər] ['hɔːti] [er] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ætɪtuːd] .

their	haughty	air	contradicting	the	humble	attitude	.
他们的	傲慢	空气	矛盾的	这	谦逊的	态度	.

他们傲慢的态度与谦逊的举止截然相反。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːveɪ]['merɪs] ['stelə] ,

At	the	sound	of	the	Ave	maris	stella	,
在	这	声音	的	这	大道	海	斯特拉	,

听到《海星颂》的歌声，

[ðə; ði] ['loʊli] [-] [sʌn] [wʊd] [lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðiːz] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,

the	lowly	bookbinder's	son	would	lift	his	eyes	to	these	ladies	of	high	degree	,
这	卑微的	装订工	儿子	会	举起	他的	眼睛	到	这些	女士们	的	高的	程度	,

卑微的装订工之子会抬头仰望这些地位显赫的女士们。

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ʌv; əv] [huːm] [fiːlz] [hɜːr'self][ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv] [praɪs] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃɪz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

the	plainest	of	whom	feels	herself	a	jewel	of	price	and	cherishes	a	natural
这	最朴素的	的	谁	感觉	她自己	一个	宝石	的	价格	和	珍惜	一个	自然的

[ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [praɪd] [ʌv; əv] [bɜːrθ] .

and	unaffected	pride	of	birth	.
和	不受影响	自豪	的	出生	.

即使是最相貌平平的人，也觉得自己是无价之宝，并珍视一种自然而然、毫不矫揉造作的出身自豪感。

[ðə; ði] ['tʃænts] [ænd; ənd] ['ɪnsens] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒɪz] , [wət'evər] ['trʌblz] [ðə; ði]

The	chants	and	incense	,	the	flowers	and	sacred	images	,	whatever	troubles	the
这	吟唱	和	香	,	这	花朵	和	神圣	图片	,	任何	麻烦	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stimjuleits] [tuː; tə] [prer] ,

imagination	and	stimulates	to	prayer	,
想像力	和	刺激	到	祷告	,

吟唱和焚香，鲜花和圣像，任何能激发想象力并促使人们祈祷的事物，

[ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [ˈenərveɪt] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ]

all	these	things	united	to	enervate	his	spirit	and	deliver	him	a	trembling
全部	这些	事物	团结的	到	使衰弱	他的	精神	和	递送	他	一个	发抖

[ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈglæmər] [ʌv; əv] [ðiːz] [pəˈtrɪʃn] [deɪmz] .

victim	to	the	glamour	of	these	patrician	dames	.
受害者	到	这	魅力	的	这些	贵族	女士们	.

所有这些因素加在一起，使他精神萎靡，最终沦为这些贵族小姐魅力的牺牲品。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiːt][wʌz; wəz][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][hiː; hi] [ˈwəːʃip] [ɪn][ðem; ðəm] , [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

But	it	was	Gabrielle	he	worshipped	in	them	,	Gabrielle	to	whom	he
但	它	曾是	加布里埃尔	他	崇拜	在	他们	,	加布里埃尔	到	谁	他

[ˈɔːfərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prerz] ,

offered	up	his	prayers	,
提供	向上	他的	祈祷	,

但他崇拜的是加布里埃尔，他向加布里埃尔献上祈祷。

[hɪz; ɪz] [ˌsʌpliˈkeiʃənz] .

his	supplications	.
他的	祈求	.

他的恳求。

[ɔːl] [ðæt] [ˈelɪmənt] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [ˈgɪvz] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fərˈbɪdn] [fruːt]

All	that	element	in	religion	which	gives	to	love	the	fascination	of	forbidden	fruit
全部	那	元素	在	宗教	哪个	给予	到	爱	这	魅力	的	禁止	水果

[əˈpiːld] [ˈpaʊərfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

appealed	powerfully	to	his	imagination	.
上诉	强大的	到	他的	想像力	.

宗教中所有赋予爱情禁果般诱惑力的元素都强烈地吸引了他的想象力。

[ˌʌnbɪˈliːvər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Unbeliever	though	he	was	,
不信者	尽管	他	曾是	,

尽管他是个不信者，

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [mægdələnz] [gɑːd][ænd; ənd] [ˈseivəd] [ðə; ði] [kriːd] [ðæt] [hæz; həz] [bi'stəu] [ɑːn]

he	loved	the	Magdalen's	God	and	savoured	the	creed	that	has	bestowed	on
他	喜爱	这	玛格达琳的	上帝	和	细细品味	这	信条	那	有	授予	在

[ˈlʌvəz] [wʌn] [ˈæmərəs] [blɪs] [ðə; ði] [mɔːr] — [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊlz] .

lovers	one	amorous	bliss	the	more	—	the	bliss	of	losing	their	immortal	souls	.
恋人	一	多情	极乐	这	更多的	—	这	极乐	的	输	他们的	不朽	灵魂	.

他热爱抹大拉的玛利亚的上帝，并品味着赋予恋人们一种额外爱情幸福的信条——失去不朽灵魂的幸福。

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

二十五

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈwɪrid] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] ,

Little	by	little	the	boys	wearied	of	this	insubordination	,
小的	经过	小的	这	男孩们	疲惫	的	这	不服从	,

渐渐地，男孩们厌倦了这种不服从行为。

[ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ˈpruːviŋ] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [nuː] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf]

their	imaginations	proving	unequal	to	the	invention	of	any	new	forms	of	mischief
他们的	想象力	证明	不等	到	这	发明	的	任何	新的	表格	的	恶作剧

.

:

.

他们的想象力不足以创造出任何新的恶作剧形式。

['i:v(ə)n][di:] - [hɪm'self] [left] [ɔ:f] ['ʃu:tɪŋ] [bi:nz] .

Even	de	Grizolles	himself	left	off	shooting	beans	.
甚至	德	-	他自己	左边	离开	射击	豆子	.

就连德·格里佐勒斯本人也放弃了射豆子。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[hi:; hi] [kən'si:vd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bru:ɪŋ] ['tʃɔ:klət] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] -

he	conceived	the	notion	of	brewing	chocolate	inside	his	desk	with	a	spirit	-
他	构思	这	概念	的	酿造	巧克力	里面	他的	桌子	和	一个	精神	-

[læmp][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['pæti] - [pæn] .

lamp	and	a	silver	patty	-	pan	.
灯	和	一个	银	肉饼	-	平底锅	.

他萌生了在书桌里用酒精灯和银质小碟子制作巧克力的想法。

[dʒi:n] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [ri:'əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['sɔfəkli:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

Jean	left	him	in	peace	and	reopened	his	Sophocles	with	a	sigh	of	relief	.
让	左边	他	在	和平	和	重新开放	他的	索福克勒斯	和	一个	叹	的	宽慰	.

让·基恩平静地离开了，然后长舒一口气，重新翻开了他的索福克勒斯作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , ['goʊɪŋ][baɪ][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [kɔ:t] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ,

But	the	Superintendent	,	going	by	in	the	court	,	caught	a	smell	of	cooking	,
但	这	校长	,	去	经过	在	这	法庭	,	捕捉	一个	闻	的	烹饪	,

但警长路过法庭时，闻到了一股做饭的味道。

[sə:tʃt] [ðə; ði] [desks] [ænd; ənd] [ʌn'əθid] [ðə; ði] ['pæti] - [pæn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] , [stɪl] [wɔ:rm] ,

searched	the	desks	and	unearthed	the	patty	-	pan	,	which	he	offered	,	still	warm	,
搜索	这	桌子	和	出土	这	肉饼	-	平底锅	,	哪个	他	提供	,	仍然	温暖的	,

他翻遍了桌子，找到了那个小煎饼盘，递了过去，煎饼盘还温热着。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['revərənd] [ðə; ði][daɪ'rɛktɝz, dɝ'ɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] : "

for	the	Reverend	the	Director's	inspection	,	with	the	words	:	"
为了	这	牧师	这	导演的	检查	,	和	这	字	:	"

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

供牧师主任检查，并说道："好了！"

[ðæts] [wʌt] [goʊz][ɑ:n][ɪn] [mə'sjɜ:r] - [klæs] - [ru:m] .

that's	what	goes	on	in	Monsieur	Servien's	class	-	room	.
那就是	什么	去	在	在	先生	-	班级	-	房间	.

这就是塞尔维安先生课堂上发生的事情。

" [ðə; ði] [də'rektər] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

"	The	Director	slapped	his	forehead	,
"	这	导演	被掌掴	他的	前额	,

导演拍了拍自己的额头，

[dɪ'klerd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['pæti] - [pæn][tu:; tə]

declared	they	would	be	the	death	of	him	and	ordered	the	patty	-	pan	to
声明	他们	会	是	这	死亡	的	他	和	订购	这	肉饼	-	平底锅	到

[bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ɪts] ['oʊnər] .

be	restored	to	its	owner	.
是	恢复	到	它是	所有者	.

他们宣称这些话会要了他的命，并命令将小碟子归还给它的主人。

[ðen] [hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [əd'ministəd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['reprəmænd] ,

Then	he	sent	for	the	Assistant	in	charge	and	administered	a	severe	reprimand	,
然后	他	发送	为了	这	助手	在	收费	和	管理	一个	严重	训诫	,

然后他召来主管助理，对其进行了严厉训斥。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] .

because	he	believed	it	to	be	his	bounden	duty	to	do	so	.
因为	他	相信	它	到	是	他的	邦登	责任	到	做	所以	.

因为他认为这是他义不容辞的责任。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][dʒiːn] [went] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət]

The	next	day	was	a	whole	holiday	,	and	Jean	went	to	spend	the	day	at
这	下一个	天	曾是	一个	所有的	假期	,	和	让	去	到	花费	这	天	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .

his	father's	.
他的	父亲的	.

第二天是全天假期，让·去他父亲家过节。

[ðə; ði] ['lætər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl]

The	latter	asked	him	if	he	was	ready	for	his	professorial
这	后者	问	他	如果	他	曾是	准备好	为了	他的	教授

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

后者问他是否准备好参加教授资格考试。

" [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [ə'dʒʊrd] [hɪm; ɪm] ,

"	My	lad	,	"	he	adjured	him	,
"	我的	小伙子	,	"	他	受伤	他	,

“我的孩子，”他恳求道。

" [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [poʊst] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	be	quick	and	find	a	good	post	if	you	want	me	to	see	you	in	it	.
"	是	快的	和	寻找	一个	好的	邮政	如果	你	想	我	到	看	你	在	它	.

“如果你想让我看到你，那就赶紧找个好帖子吧。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['jɑːndər] [dɔːr] [fiːt]

One	of	these	days	your	aunt	and	I	will	be	going	out	at	yonder	door	feet
一	的	这些	天	你的	阿姨	和	我	将要	是	去	出去	在	远处	门	脚

['fɔːrmoʊst] .

foremost	.
首先	.

总有一天，你姑妈和我将会从那边的门前走出来。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['dɪzɪnəs] [læst] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

The	old	lady	had	a	fit	of	dizziness	last	week	on	the	stairs	.
这	老的	女士	有	一个	合身	的	头晕	最后的	星期	在	这	楼梯	.

上周，这位老太太在楼梯上突然感到一阵眩晕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrn] [aʊt] .

I	am	not	ill	,	but	I	can	feel	I	am	worn	out	.
我	是	不是	患病的	,	但	我	能	感觉	我	是	磨损	出去	.

我没生病，但感觉很疲惫。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][hɑːrd] ['laɪfs] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	have	done	a	hard	life's	work	in	the	world	.
我	有	完毕	一个	难的	生活的	工作	在	这	世界	.

我一生都在为这个世界辛勤工作。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuːlz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [bent] [oʊld][mæn] !

"	He	looked	at	his	tools	,	and	walked	away	,	a	bent	old	man	!
"	他	看起来	在	他的	工具	,	和	步行	离开	,	一个	弯曲	老的	男人	!

他看了看自己的工具，然后弯着腰走开了，像个驼背的老人！

[ðen] [dʒiːn] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][bəuθ][hændz][ðə; ði][oʊld][wɜːrk] - [wɔːrn] [tuːlz] , [ɔːl] ['pɑːlɪʃt] [wɪð; wɪθ][juːz] ,

Then	Jean	gathered	up	in	both	hands	the	old	work	-	worn	tools	,	all	polished	with	use	,
然后	让	聚集	向上	在	两个都	双手	这	老的	工作	-	磨损	工具	,	全部	抛光	和	使用	,

然后，让·吉恩双手捧起那些用旧了、磨损严重的工具，这些工具都因使用而变得锃亮。

['sɪzərz] , ['pʌntʃɪz] , [naɪvz] , ['foʊldərz] , ['skreɪpɝz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ]
scissors , punches , knives , folders , scrapers , and kissed them , the tears running
剪刀 , 拳击 , 刀具 , 文件夹 , 刮刀 , 和 亲吻 他们 , 这 眼泪 跑步
[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
down his cheeks .
向下 他的 脸颊 .

他亲吻了剪刀、冲子、刀子、折纸器、刮刀，泪水顺着脸颊流了下来。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [ænt] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['spektəklz] .
At that moment his aunt came in , looking for her spectacles .
在 那 片刻 他的 阿姨 来了 在 , 寻找 为了 她 眼镜 .

这时，他的姑妈进来了，正在找她的眼镜。

['fɜ:rtɪvli] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
Furtively , in a whisper , she asked him for a little money .
偷偷摸摸 , 在 一个 耳语 , 她 问 他 为了 一个 小的 钱 .

她偷偷地、低声地向他要了一点钱。

[ɪn][oʊld] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['heipəns] [tu:; tə][slɪp][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [lædz] "
In old days she used to save the halfpence to slip them into the " little lad's "
在 老的 天 她 用过的 到 节省 这 半便士 到 滑 他们 进入 这 " 小的 小伙子的 "
[hænd] ;
hand ;
手 ;

以前她常常攒下半便士，偷偷塞到"小男孩"手里；

[naʊ] , [groʊn] ['fi:blə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] ;
now , grown feebler than the child , she trembled at the idea of destitution ;
现在 , 生长 虚弱者 比 这 孩子 , 她 颤抖 在 这 主意 的 赤贫 ;
[ʃi:; ʃi] [hɔ:did] ,
she hoarded ,
她 囤积 ,

如今，她比孩提时代更加虚弱，一想到贫困就瑟瑟发抖；她开始囤积财物。

[ænd; ənd] [æskt] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] .
and asked charity of the priests .
和 问 慈善机构 的 这 神父 .

并请求神父们施以援手。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hɜ:r; hər] [wɪts] [wɜ:r; wər] ['wi:kənɪŋ] .
The fact is , her wits were weakening .
这 事实 是 , 她 智慧 是 减弱 .

事实上，她的智力正在衰退。

['veri] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][let][ðə; ði] [wi:k]
Very often she would inform her brother that she did not mean to let the week
非常 经常 她 会 通知 她 兄弟 那 她 做过 不是 意思是 到 让 这 星期
[pæs] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - .
pass without going to see the Brideaus .
经过 没有 去 到 看 这 - .

她经常告诉哥哥，她不想让一周过去而不去拜访布里多一家。

[naʊ] [ðə; ði] - , ['dʒɑ:bɪŋ] ['teiləz] [æt; ət] [ˌmɔ:n'ru:ʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['laɪftaɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [ded]
Now the Brideaus , jobbing tailors at Montrouge in their lifetime , had been dead
现在 这 - , 兼职 裁缝 在 蒙鲁日 在 他们的 寿命 , 有 到过 死的
, [bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,
, both husband and wife ,
, 两个都 丈夫 和 妻子 ,

布里多夫妇生前在蒙鲁日做裁缝，如今都已去世，夫妻二人皆是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] .

for	the	last	two	years	.
为了	这	最后的	二	年	.

过去两年。

[dʒiːn] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['luːɪs] ,

Jean	gave	her	a	louis	,
让	给予	她	一个	路易斯	,

让给了她一个路易丝，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [soʊ] ['ʌgli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [tʊk] ['refjuːdʒ] [aʊt]

which	she	took	with	a	delight	so	ugly	to	see	that	the	poor	lad	took	refuge	out
哪个	她	采取	和	一个	喜	所以	丑陋的	到	看	那	这	贫穷的	小伙子	采取	避难所	出去

[ʌv; əv] [dɔːz] .

of	doors	.
的	门	.

她欣喜若狂，那可怜的孩子见状便躲到了外面。

['prez(ə)ntli] , [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['noʊɪŋ] [haʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [kei] [nɪr] [ðə; ði][pɑːnt]

Presently	,	without	quite	knowing	how	,	he	found	himself	on	the	Quai	near	the	Pont
目前	,	没有	相当	会心	如何	,	他	成立	他自己	在	这	码头	靠近	这	庞特
-	.														

d'Iéna	.
-	.

此刻，他不知不觉地来到了耶拿桥附近的码头上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] ,

It	was	a	bright	day	,
它	曾是	一个	明亮的	天	,

阳光明媚的一天，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋks]

but	the	gloomy	walls	of	the	houses	and	the	grey	look	of	the	river	banks
但	这	阴沉	墙壁	的	这	房屋	和	这	灰色的	看	的	这	河	银行

[siːmd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðæt] [laɪf][ɪz][hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] .

seemed	to	proclaim	that	life	is	hard	and	cruel	.
似乎	到	宣布	那	生活	是	难的	和	残忍的	.

但是，房屋阴暗的墙壁和河岸灰蒙蒙的景象似乎在宣告，生活是艰难而残酷的。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ə; eɪ] ['dredʒər] , [ɔːl][dræb][wɪð; wɪθ][mɑːrl] ,

Out	in	the	stream	a	dredger	,	all	drab	with	marl	,
出去	在	这	溪流	一个	挖泥船	,	全部	单调	和	泥灰岩	,

溪流中停泊着一艘挖泥船，通体灰暗，满是泥灰。

[wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒiŋ] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪts] ['bʌkɪt] - [fʊlz] [ʌv; əv]['maɪri]['grævə(ə)l] .

was	discharging	one	after	the	other	its	bucket	-	fuls	of	miry	gravel	.
曾是	出院	一	后	这	其他	它是	桶	-	富尔斯	的	溷	碎石	.

它一桶接一桶地倾倒着泥泞的砾石。

[baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] [ə; eɪ] [staʊt] ['oʊkən] [kreɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌn'loʊdɪŋ] ['mɪlstəʊnz] , ['wiːlɪŋ] ['bækwərdz]

By	the	waterside	a	stout	oaken	crane	was	unloading	millstones	,	wheeling	backwards
经过	这	水边	一个	肥硕	橡木	起重机	曾是	卸货	磨石	,	惠灵	向后

[ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɑːn][ɪts]['æksɪs] .

and	forwards	on	its	axis	.
和	前进	在	它是	轴	.

水边，一台结实的橡木起重机正在卸下磨石，绕着轴线来回转动。

['ʌndər] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] , [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Under	the	parapet	,	near	the	bridge	,
在下面	这	栏杆	,	靠近	这	桥	,

在桥边的栏杆下，

[æn; ən][oʊld] [deɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːpər] - [red] [feɪs] [sæt] ['nɪtɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd]

an	old	dame	with	a	copper	-	red	face	sat	knitting	stockings	as	she	waited
一个	老的	贵妇人	和	一个	铜	-	红色的	脸	卫星	针织	长筒袜	作为	她	等待

[fɔːr; fər] ['kʌstəmərz] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər]['æp(ə)l] - [pʌfs] .

for	customers	to	buy	her	apple	-	puffs	.
为了	顾客	到	买	她	苹果	-	泡芙	.

一位面色红润的老妇人坐在那里织袜子，等待顾客购买她的苹果泡芙。

[dʒiːn] - [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ;

Jean	Servien	thought	of	his	childhood	;
让	-	想法	的	他的	童年	;

让·塞尔维安想起了他的童年；

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ænt] ['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ,

many	a	time	had	his	aunt	taken	him	to	the	same	spot	,
许多	一个	时间	有	他的	阿姨	已采取	他	到	这	相同的	点	,

他姑姑曾多次带他去同一个地方。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['dredʒər] ['hɔːlɪŋ] [ə'bɔːrd] , ['bʌkətˌfʊl] [baɪ]

many	a	time	had	they	watched	together	the	dredger	hauling	aboard	,	bucketful	by
许多	一个	时间	有	他们	观看	一起	这	挖泥船	运输	船上	,	一桶	经过

['bʌkətˌfʊl] ,

bucketful	,
一桶	,

他们曾多次一起观看挖泥船一桶一桶地将泥沙运上船。

[ðə; ði] ['mʌdi] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

the	muddy	dregs	of	the	river	.
这	浑	渣	的	这	河	.

河水中的泥沙。

['veri] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['stɔːlˌkiːpər] ,

Very	often	his	aunt	had	stopped	to	exchange	ideas	with	the	old	stallkeeper	,
非常	经常	他的	阿姨	有	停止	到	交换	想法	和	这	老的	摊主	,

他的姑妈经常停下来和老摊主交流想法。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] ,

while	he	examined	the	counter	which	was	spread	with	a	napkin	,
尽管	他	检查	这	柜台	哪个	曾是	传播	和	一个	餐巾	,

他一边检查着铺着餐巾的柜台，一边说：

[ðə; ði] [kə'ræf] [ʌv; əv]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] - ['wɔːtər] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lemən] [ðæt] [sɜːrvd]

the	carafe	of	liquorice	-	water	that	stood	on	it	,	and	the	lemon	that	served
这	玻璃水瓶	的	甘草	-	水	那	站立	在	它	,	和	这	柠檬	那	服务

[æz; əz] ['stɑːpər] .

as	stopper	.
作为	塞子	.

放在上面的甘草水壶，以及用作瓶塞的柠檬。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , ['niːðər] [ðə; ði] ['dredʒər] , [nɔːr][ðə; ði][rɑːfts][ʌv; əv] ['tɪmbər] , [nɔːr][ðə; ði][oʊld]

Nothing	was	changed	,	neither	the	dredger	,	nor	the	rafts	of	timber	,	nor	the	old
没有什么	曾是	已更改	,	两者都不	这	挖泥船	,	也不	这	木筏	的	木材	,	也不	这	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

一切都没有改变，挖泥船没有改变，木筏没有改变，老妇人也没有改变。

[nɔːr][ðə; ði] [fɔːr] ['pɑːndərəs] ['stæljənz] [æt; ət] ['iːðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnt] - .

nor	the	four	ponderous	stallions	at	either	end	of	the	Pont	d'Iéna	.
也不	这	四	沉重的	种马	在	任何一个	结尾	的	这	庞特	-	.

也不是耶拿桥两端的四匹笨重的骏马。

[jes] , [dʒiːn] - [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [triːz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kei] , [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

Yes	,	Jean	Servien	could	hear	the	trees	along	the	Quai	,	the	waters	of	the	river	,
是的	,	让	-	可以	听到	这	树木	沿着	这	码头	,	这	水	的	这	河	,

是的，让·塞尔维安能听到码头边树木的沙沙声和河水的潺潺声。

[ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

the	very	stones	of	the	parapet	calling	to	him	:
这	非常	石头	的	这	栏杆	呼叫	到	他	:

连城垛上的石头都在呼唤他：

" [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [kæp] ,

"	We	know	you	;	you	are	the	little	boy	his	aunt	,	in	a	peasant's	cap	,
"	我们	知道	你	;	你	是	这	小的	男生	他的	阿姨	,	在	一个	农民的	帽	,

“我们认识你；你就是他姑姑口中的小男孩，戴着农民的帽子，

[juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] .

used	to	bring	here	to	see	us	in	former	days	.
用过的	到	带来	这里	到	看	我们	在	以前的	天	.

以前经常带他来这里看我们。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] [ænt] [ə'gen] , [nɔːr] [hɜːr; hər] [prɪnt] [ʃɔːl] ,

But	we	shall	never	see	your	aunt	again	,	nor	her	print	shawl	,
但	我们	将	绝不	看	你的	阿姨	再次	,	也不	她	打印	披肩	,

但我们再也见不到你姑妈了，也见不到她的印花披肩了。

[nɔːr] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ;

nor	her	umbrella	which	she	opened	against	the	sun	;
也不	她	伞	哪个	她	打开	反对	这	太阳	;

她也没有撑开遮阳伞；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [oʊld] [naʊ] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [wɔːks] ['eni] [mɔːr] ,

for	she	is	old	now	and	does	not	take	her	nephew	walks	any	more	,
为了	她	是	老的	现在	和	做	不是	拿	她	侄子	散步	任何	更多的	,

因为她现在年纪大了，不再带侄子出去散步了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [naʊ] .

for	he	is	a	grown	man	now	.
为了	他	是	一个	生长	男人	现在	.

因为他现在已经是个成年人了。

[jes] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [groʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] [baɪ] [laɪf] ,

Yes	,	the	child	is	grown	into	a	man	and	has	been	hurt	by	life	,
是的	,	这	孩子	是	生长	进入	一个	男人	和	有	到过	伤害	经过	生活	,

是的，孩子已经长大成人，并且饱经生活磨难。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['ʃæˌdoʊz] .

while	he	was	running	after	shadows	.
尽管	他	曾是	跑步	后	阴影	.

当时他正追逐着影子。

" [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

"	XXVI
"	26

“XXVI

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['ɪntərv(ə)l] ,

One	day	,	in	the	midday	interval	,
一	天	,	在	这	正午	间隔	,

有一天，在中午时分，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ;

he	was	informed	that	a	visitor	was	asking	for	him	in	the	parlour	;
他	曾是	知情的	那	一个	游客	曾是	问	为了	他	在	这	客厅	;

他被告知有访客在客厅找他；

[ðə; ði] [nuːz] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

the	news	filled	him	with	delight	,
这	消息	已填	他	和	喜	,

听到这个消息，他欣喜若狂。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [stɪl] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	was	very	young	and	still	counted	on	the	possibilities	of	the
为了	他	曾是	非常	年轻的	和	仍然	计数	在	这	可能性	的	这

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

因为他当时还很年轻，仍然对未知的事物抱有希望。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [hiː; hi] [faʊnd] [mə'sjɜːr] - ,

In	the	parlour	he	found	Monsieur	Tudesco	,
在	这	客厅	他	成立	先生	-	,

他在客厅里遇到了图德斯科先生，

['werɪŋ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] ['tɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [piːkt] [hæt][ɪn][wʌn][hænd] .

wearing	his	waistcoat	of	ticking	and	holding	a	peaked	hat	in	one	hand	.
穿着	他的	马甲	的	滴答	和	保持	一个	巅峰	帽子	在	一	手	.

他身穿条纹背心，一手拿着一顶鸭舌帽。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [bɪ'gæn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

"	My	young	friend	,	"	began	the	Italian	,
"	我的	年轻的	朋友	,	"	开始	这	意大利语	,

“我的年轻朋友，”意大利人开口说道，

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] ['fɑːðɚz] [ə'prentɪs] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [ɪn] [ðɪs]

"	I	learned	from	your	respected	father's	apprentice	that	you	were	confined	in	this
"	我	学习	从	你的	受人尊敬	父亲的	学徒	那	你	是	受限	在	这

['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] ['stuːdiəs] ['lɜːrnɪŋ] .

sanctuary	of	studious	learning	.
避难所	的	好学的	学习	.

“我从你尊敬的父亲的学徒那里得知，你被禁锢在这个书斋里。”

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz][ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	venture	to	say	your	fortune	is	overcast	with	clouds	,	at	least	I	fear	it	is	.
我	风险投资	到	说	你的	财富	是	灰蒙蒙	和	云	,	在	至少	我	害怕	它	是	.

我敢说你的运势不太好，至少我是这么认为的。

[ðə; ði] ['loʊlɪnɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] [ɪz][nɑːt] ['gɪldɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['poʊət] ,

The	lowliness	of	your	estate	is	not	gilded	like	that	of	the	Latin	poet	,
这	卑贱	的	你的	财产	是	不是	镀金	喜欢	那	的	这	拉丁	诗人	,

你卑微的出身远不及那位拉丁诗人那样光鲜亮丽。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['væliənt] [hɑːrt] [ə'genst] [əd'vɜːrs] ['fɔːrtʃən] .

and	you	are	struggling	with	a	valiant	heart	against	adverse	fortune	.
和	你	是	挣扎	和	一个	英勇	心	反对	不利	财富	.

你正以一颗勇敢的心与逆境抗争。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

That	is	why	I	am	come	to	offer	you	the	hand	of	friendship	,
那	是	为什么	我	是	来	到	提供	你	这	手	的	友谊	,

这就是我前来向你伸出友谊之手的原因。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][maɪ]['æməti][ænd; ənd][maɪ]

and	I	venture	to	say	you	will	regard	as	a	mark	of	my	amity	and	my
和	我	风险投资	到	说	你	将要	看待	作为	一个	标记	的	我的	和睦	和	我的

[ɪ'stiːm] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [aɪ] ['prɑːfər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] ,

esteem	the	request	I	proffer	for	a	crown	-	piece	,
尊重	这	要求	我	报价	为了	一个	王冠	-	片	,

我斗胆说一句，您会将我请求赠送一顶王冠视为我友谊和敬意的象征。

[wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] ['niːdfl] [tuː; tə] [sə'steɪn] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ['kənsə,kreitid][tuː; tə] ['lɜːrnɪd] ['stʌdiz] .

which	I	find	needful	to	sustain	an	existence	consecrated	to	learned	studies	.
哪个	我	寻找	需要	到	维持	一个	存在	已祝圣的	到	学习	研究	.

我认为这对于维持一种致力于学术研究的生活是必要的。

" [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] .

"	The	parlour	was	filling	with	pupils	and	their	friends	and	relations	.
"	这	客厅	曾是	填充	和	学生	和	他们的	朋友们	和	关系	.

客厅里挤满了学生、他们的朋友和亲戚。

['mʌðərz] [ænd; ənd] [sʌnz] [wɜːr; wər][eks'tʃeindʒiŋ] ['saʊndɪŋ] ['kɪsɪz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] "

Mothers	and	sons	were	exchanging	sounding	kisses	,	followed	by	exclamations	of	"
母亲们	和	儿子们	是	交换	听起来	吻	,	随后	经过	感叹词	的	"

[haʊ] [hɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

How	hot	you	are	,
如何	热的	你	是	,

母亲和儿子们交换着响亮的吻，随后发出“你真性感”的感叹声。

[dɪr] ! " [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ['wɪspərɪŋ] .

dear	!	"	and	prolonged	whisperings	.
亲爱的	!	"	和	延长	耳语	.

亲爱的！“以及长时间的低语。

['gɜːlz][ɪn] [laɪt] ['sʌmər] [frɑːks] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['ʃiːps] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ][æt; ət][ðer; ðər] ['brʌðərz]

Girls	in	light	summer	frocks	were	making	sheep's	eyes	on	the	sly	at	their	brothers
女孩们	在	光	夏天	连衣裙	是	制作	羊的	眼睛	在	这	狡猾	在	他们的	兄弟

- [frendz] ,

'	friends	,
-	朋友们	,

穿着轻薄夏装的女孩们偷偷地对着哥哥的朋友们抛媚眼。

[waɪl] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [keɪks] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

while	fathers	were	pulling	cakes	of	chocolate	out	of	their	pockets	.
尽管	父亲们	是	拉	蛋糕	的	巧克力	出去	的	他们的	口袋	.

父亲们纷纷从口袋里掏出巧克力蛋糕。

[mə'sjɜːr] - , [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [faɪn] ['piːp(ə)l] ,

Monsieur	Tudesco	,	entirely	at	his	ease	among	these	fine	people	,
先生	-	,	完全	在	他的	舒适	之中	这些	美好的	人们	,

图德斯科先生与这些优秀的人们相处得十分自在。

[dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌʃərz] ['hɪdiəs] [ɪm'bærəsmənt] .

did	not	seem	at	all	aware	of	the	young	usher's	hideous	embarrassment	.
做过	不是	似乎	在	全部	意识到的	的	这	年轻的	引座员	可怕	尴尬	.

他似乎完全没有意识到这位年轻引座员的尴尬处境。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lætɜːz] " [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] ; [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['betər] [ðer; ðər] , " [ðə; ði][oʊld][mæn]

To	the	latter's	"	Come	outside	;	we	can	talk	better	there	,	"	the	old	man
到	这	后者的	"	来	外部	;	我们	能	讲话	更好的	那里	,	"	这	老的	男人

[rɪ'plaɪd] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ,

replied	unconcernedly	,
回复	毫不在意	,

对于后者的请求“出去吧，我们在外面谈得更清楚”，老人漫不经心地回答道。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Oh	,	no	,	I	don't	think	so	.
"	哦	,	不	,	我	不	思考	所以	.

“哦，不，我不这么认为。”

" [hiː; hi] ['welkəmd] [iːtʃ] ['leɪdi] [huː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] ,

"	He	welcomed	each	lady	who	came	in	with	a	profound	bow	,
"	他	欢迎	每个	女士	WHO	来了	在	和	一个	深刻的	弓	,

他向每一位进来的女士深深鞠躬致意。

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:tɪd] ['frendli] [tæps][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'rɪstəkræt] [ə'raʊnd]
and **distributed** **friendly** **taps** **on** **the** **cheek** **among** **the** **young** **aristocrats** **around**
和 分布式 友好的 水龙头 在 这 脸颊 之中 这 年轻的 贵族 大约
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他友好地轻拍周围年轻贵族们的脸颊。

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['weskət; 'weɪskoʊt][tu:; tə][ðə; ði]
Lying **back** **in** **an** **arm** **-** **chair** **and** **displaying** **his** **famous** **waistcoat** **to** **the**
说谎 后退 在 一个 手臂 - 椅子 和 显示 他的 著名的 马甲 到 这
['veri] [best] [əd'væntɪdʒ] ,
very **best** **advantage** **,**
非常 最好的 优势 ,

他斜倚在扶手椅上，将他那件著名的马甲完美地展示出来。

[hi:; hi] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [moʊst] [ɪm'presɪv] :
he **enlarged** **on** **such** **episodes** **of** **his** **life** **as** **he** **thought** **most** **impressive** **:**
他 放大 在 这样的 剧集 的 他的 生活 作为 他 想法 最多 感人的 :

他详细描述了自己人生中最令人印象深刻的几段经历：

" [ðə; ði] [feɪts] [wɜ:r; wər] ['væŋkwɪʃt] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] - , " [maɪ] ['laɪvlihʊd] [wʌz; wəz]
" **The** **fates** **were** **vanquished** **,** **"** **he** **was** **telling** **Servien** **-** **,** **"** **my** **livelihood** **was**
" 这 命运 是 战败者 , " 他 曾是 讲述 - , " 我的 生计 曾是
[ə'ʃʊrd] .
assured **.**
保证 .

“命运已被战胜，”他告诉塞尔维安，“我的生计得到了保障。”

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
The **landlord** **of** **an** **inn** **had** **entrusted** **his** **books** **to** **me** **,**
这 房东 的 一个 客栈 有 受托 他的 图书 到 我 ,

旅店老板把他的书籍托付给了我。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:f] [aɪ][wʌz; wəz] [di'vəutɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,
and **under** **his** **roof** **I** **was** **devoting** **my** **attention** **to** **mathematical** **calculations** **,**
和 在下面 他的 屋顶 我 曾是 奉献 我的 注意力 到 数学 计算 ,
[nɑ:t] ,
not **,**
不是 ,

在他的屋檐下，我专心致志地进行数学计算，而不是……

[laɪk] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] [ɪl] - [stɑ:rd] [gæli'leiəu] , [tu:; tə] ['meʒər] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
like **the** **illustrious** **and** **ill** **-** **starred** **Galileo** **,** **to** **measure** **the** **stars** **,**
喜欢 这 杰出 和 患病的 - 星形 伽利略 , 到 措施 这 明星 ,

就像那位才华横溢却命运多舛的伽利略一样，为了测量星辰，

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktɪtu:d] [ðə; ði]['prɑ:fɪts][ænd; ənd] [lɔ:sɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['treɪdər] .
but **to** **establish** **with** **exactitude** **the** **profits** **and** **losses** **of** **a** **trader** **.**
但 到 建立 和 精确度 这 利润 和 损失 的 一个 商 .

但要精确地确定交易者的盈亏。

['æftər] [tu:] [deɪz] - [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['du:tiz] ,
After **two** **days** **'** **performance** **of** **these** **honourable** **duties** **,**
后 二 天 - 表现 的 这些 光荣的 职责 ,

在履行这些光荣职责两天后，

[ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] [ʌv; əv] [pə'li:s] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn] ,
the **Commissary** **of** **Police** **made** **a** **descent** **upon** **the** **inn** **,**
这 小卖部 的 警察 制成 一个 下降 之上 这 客栈 ,

警务专员突袭了这家客栈。

[ə'restɪd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ænd; ənd]['lændleɪdi][ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [maɪ] [ə'kaʊnt] [bʊks] [wɪð; wɪθ]

arrested	the	landlord	and	landlady	and	carried	away	my	account	books	with
被捕	这	房东	和	房东	和	携带	离开	我的	帐户	图书	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

房东夫妇被逮捕，他还带走了我的账簿。

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði] [feɪts] !

No	,	I	had	not	vanquished	the	fates	!
不	,	我	有	不是	战败者	这	命运	!

不，我并没有战胜命运！

" ['evri] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] , ['evri] [aɪ] [də'rektɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [tɔ:rdz] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri]

"	Every	head	was	turned	,	every	eye	directed	in	amazement	towards	this	extraordinary
"	每一个	头	曾是	转向	,	每一个	眼睛	指导	在	惊愕	向	这	非凡的

['pɜ:rsənɪdʒ] .

personage	.
人士	.

“所有人的目光都转向了这位非凡的人物，充满了惊奇。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][hæf] - [sə'prest] ['læftər] .

There	was	much	whispering	and	some	half	-	suppressed	laughter	.
那里	曾是	很多	耳语	和	一些	一半	-	被抑制	笑声	.

现场响起一片窃窃私语和压抑的笑声。

[dʒi:n] , ['si:ɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['mɑ:kɪŋ] [glɑ:nsiz] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,

Jean	,	seeing	himself	the	centre	of	mocking	glances	and	looks	of	annoyance	,
让	,	看到	他自己	这	中心	的	嘲讽	眼神	和	看起来	的	烦恼	,

[dru:] - [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

drew	Tudesco	towards	the	door	.
画	-	向	这	门	.

让·图德斯科发现自己成了众人嘲笑和恼怒目光的中心，便拉着图德斯科走向门口。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['swi:pɪŋ] ['baʊz, 'boʊz][baɪ] [wei]

But	just	as	the	Marquis	was	making	a	series	of	sweeping	bows	by	way
但	只是	作为	这	侯爵	曾是	制作	一个	系列	的	扫荡	弓	经过	方式

[ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

of	farewell	to	the	ladies	,
的	告别	到	这	女士们	,

但就在侯爵向女士们连连鞠躬告别时，

[dʒi:n] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['stʌdiz] , [hu:] [sed] [tu:; tə]

Jean	found	himself	face	to	face	with	the	Superintendent	of	Studies	,	who	said	to
让	成立	他自己	脸	到	脸	和	这	校长	的	研究	,	WHO	说	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

让发现自己正面对着教务主任，教务主任对他说：

" [oʊ] ! [mə'sjɜ:r] - , [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [dɪ'tenʃn] [ɪn] [mə'sjɜ:r]

"	Oh	!	Monsieur	Servien	,	will	you	go	and	take	detention	in	Monsieur
"	哦	!	先生	-	,	将要	你	去	和	拿	拘留	在	先生

“哦！塞尔维安先生，请您去接受留校察看吧，先生

- ['æbsəns] ?

Schuver's	absence	?
-	缺席	?

舒弗缺席?

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [prest] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frɛndz] [hænd] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz]

"	The	Marquis	pressed	his	young	friend's	hand	,	watched	him	depart	to	his	duties
"	这	侯爵	按下	他的	年轻的	朋友们	手	,	观看	他	离开	到	他的	职责

, [ænd; ənd] [ðen] ,

,	and	then	,
,	和	然后	,

侯爵握了握年轻朋友的手，目送他去履行职责，然后，

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːps] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

turning	back	to	the	groups	gathered	in	the	parlour	,
转弯	后退	到	这	团体	聚集	在	这	客厅	,

转身看向聚集在客厅里的众人，

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æt; ət] [wʌns] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][kɔːl]

he	waved	his	hand	with	a	gesture	at	once	dignified	and	appealing	to	call
他	挥手	他的	手	和	一个	手势	在	一次	凝重	和	上诉	到	称呼

[fɔːr; fər] ['saɪləns] .

for	silence	.
为了	沉默	.

他挥了挥手，这个动作既庄重又恳切，意在呼吁大家保持安静。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [aɪ][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Ladies	and	gentlemen	,	"	he	began	,	"	I	have	translated	into	the
"	女士们	和	先生们	,	"	他	开始	,	"	我	有	翻译	进入	这

[frentʃ] [tʌŋ] ,

French	tongue	,
法语	舌头	,

“女士们、先生们，”他开口说道，“我已经把它翻译成了法语，

[wɪtʃ] [bruː'nɛtoʊ][lɑː'tiːni] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lektəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ˌdʒerʊ'sɑːləmeɪ]

which	Brunetto	Latini	declared	to	be	the	most	delectable	of	all	,	the	Gerusalemme
哪个	布鲁内托	拉丁裔	声明	到	是	这	最多	美味的	的	全部	,	这	耶路撒冷

[ˌlɪbə'rɑːtə] ,

Liberata	,
自由	,

布鲁内托·拉蒂尼宣称，其中最美味的当属耶路撒冷解放者（Gerusalemme Liberata）。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [tɔːr'kwaːtoʊ]['tæˌsoʊ] .

the	glorious	masterpiece	of	the	divine	Torquato	Tasso	.
这	辉煌	杰作	的	这	神圣的	托尔夸托	塔索	.

托尔夸托·塔索这位艺术大师的辉煌杰作。

[ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] [aɪ] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [wɪ'ðaʊt] ['faɪər] , [ɑːn]['kænd(ə)l] ['ræpərz] , [ɑːn] [snʌf]

This	great	work	I	wrote	in	a	garret	without	fire	,	on	candle	wrappers	,	on	snuff
这	伟大的	工作	我	写道	在	一个	阁楼	没有	火	,	在	蜡烛	包装纸	,	在	鼻烟

['pepərz] — —

papers	—	—
文件	—	—

这部伟大的作品是我在没有火源的阁楼里，用蜡烛包装纸和鼻烟纸写成的——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

"	At	this	point	,	from	one	corner	of	the	parlour	,
"	在	这	观点	,	从	一	角落	的	这	客厅	,

“此时，从客厅的一个角落，

[ə; eɪ] [kroʊ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] [went] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .

a	crow	of	childish	laughter	went	off	like	a	rocket	.
一个	乌鸦	的	幼稚	笑声	去	离开	喜欢	一个	火箭	.

一阵孩童般的笑声像火箭一样爆发出来。

[mə'sjɜ:r] - [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] [her] ['flaɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [mɔɪst] ,

Monsieur	Tudesco	stopped	short	and	smiled	,	his	hair	flying	,	his	eye	moist	,
先生	-	停止	短的	和	微笑	,	他的	头发	飞行	,	他的	眼睛	潮湿	,

图德斯科先生突然停住脚步，咧嘴一笑，头发飞扬，眼眶湿润。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [θroʊn] ['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [bles] ; [ðen] [hi:; hi] [ri'zju:md] :

his	arms	thrown	open	as	if	to	embrace	and	bless	;	then	he	resumed	:
他的	武器	抛掷	打开	作为	如果	到	拥抱	和	保佑	;	然后	他	恢复	:

他张开双臂，仿佛要拥抱和祝福；然后他继续说道：

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] : [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ɪz][ðə; ði] [ɪl] - [stɑ:rd] ['vɛtɜ-ənz] [dʒɔɪ] .

"	I	say	it	:	the	laugh	of	innocence	is	the	ill	-	starred	veteran's	joy	.
"	我	说	它	:	这	笑	的	无辜	是	这	患病的	-	星形	退伍军人	喜悦	.

“我说：天真无邪的笑声是命运多舛的老兵的快乐。”

[aɪ] [si:] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][stænd] [gru:ps] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] - [brʌʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] :

I	see	from	where	I	stand	groups	worthy	of	Correggio's	brush	,	and	I	say	:
我	看	从	在哪里	我	站立	团体	值得	的	-	刷子	,	和	我	说	:

从我所处的位置，我看到了足以用科雷乔的画笔描绘的群像，于是我说：

['hæpi] [ðə; ði] ['fæməliz] [ðæt] [mi:t] [tə'geðər] [ɪn] [pi:s] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðərlænd] !

Happy	the	families	that	meet	together	in	peace	in	the	heart	of	their	fatherland	!
快乐的	这	家庭	那	见面	一起	在	和平	在	这	心	的	他们的	祖国	!

幸福的家庭在祖国的中心地带和平团聚！

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][hoʊld] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [kæsk] [ʌv; əv]

Ladies	and	gentlemen	,	pardon	me	if	I	hold	out	to	you	the	casque	of
女士们	和	先生们	,	赦免	我	如果	我	抓住	出去	到	你	这	头盔	的

[ˌbeli'sɛəriəs] .

Belisarius	.
贝利撒留	.

女士们、先生们，请原谅我向你们展示贝利萨留的头盔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [tri:] ['rɪvn] [baɪ][ðə; ði]['levɪn] - [boʊlt] .

I	am	an	old	tree	riven	by	the	levin	-	bolt	.
我	是	一个	老的	树	裂隙	经过	这	莱文	-	螺栓	.

我是一棵被雷文螺栓劈开的老树。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [frʌm; frəm] [gru:p] [tu:; tə] [gru:p] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pi:kt] [felt] [hæt] , ['ɪntu:]

"	And	he	went	from	group	to	group	holding	out	his	peaked	felt	hat	,	into
"	和	他	去	从	团体	到	团体	保持	出去	他的	巅峰	毛毡	帽子	,	进入

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“他从一群人走到另一群人面前，举着他的尖顶毡帽，然后……”

[ə'mɪd][æn; ən] ['aɪsi] ['saɪləns] , [fel] [kɔɪn] [baɪ] [kɔɪn] [ə; eɪ] ['drɪbl] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['sɪlvər] .

amid	an	icy	silence	,	fell	coin	by	coin	a	dribble	of	small	silver	.
之中	一个	冰冷的	沉默	,	跌倒	硬币	经过	硬币	一个	运球	的	小的	银	.

在一片冰冷的寂静中，一枚枚银币缓缓落下。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [si:zd] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][oʊld]

But	suddenly	the	Superintendent	of	Studies	seized	the	hat	and	pushed	the	old
但	突然	这	校长	的	研究	查获	这	帽子	和	推动	这	老的

[mæn] [ˌaʊt'saɪd] .

man	outside	.
男人	外部	.

但突然，教务主任一把抢过帽子，把老人推了出去。

" [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ][hæt] , " [bɔ:ld] [mə'sjɜ:r] - [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] ,

"	Give	me	back	my	hat	,	"	bawled	Monsieur	Tudesco	to	the	Superintendent	,
"	给	我	后退	我的	帽子	,	"	嚎啕大哭	先生	-	到	这	校长	,

“把我的帽子还给我！”图德斯科先生冲着警长吼道。

[huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [kɔɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['doʊnərz] ;

who	was	doing	his	best	to	restore	the	coins	to	the	donors	;
WHO	曾是	正在做	他的	最好的	到	恢复	这	硬币	到	这	捐赠者	;

他竭尽全力将硬币归还给捐赠者；

" [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [hæt] , [ðə; ði] [hæt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [groʊn] [greɪ] [ɪn] ['lɜːrnɪd] ['stʌdiz] .

"	give	back	the	old	man's	hat	,	the	hat	of	one	who	has	grown	grey	in	learned	studies	.
"	给	后退	这	老的	男人的	帽子	,	这	帽子	的	一	WHO	有	生长	灰色的	在	学习	研究	.

“把老人的帽子还回来，那顶帽子属于一位在学术研究中变得满头白发的人。”

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['skɑːrlət] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , [tɔːst] [ðə; ði] [felt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['ʃaʊtɪŋ] :

"	The	Superintendent	,	scarlet	with	rage	,	tossed	the	felt	into	the	court	,	shouting	:
"	这	校长	,	猩红	和	愤怒	,	抛掷	这	毛毡	进入	这	法庭	,	喊叫	:

“院长气得满脸通红，把毡布扔进法庭，大喊道：

" [biː; bi] [ɔːf] , [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] .

"	Be	off	,	or	I	will	call	the	police	.
"	是	离开	,	或者	我	将要	称呼	这	警察	.

“滚开，否则我就报警。”

" [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] - [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'dʒɪlətɪ] .

"	The	Marquis	Tudesco	took	to	his	heels	with	great	agility	.
"	这	侯爵	-	采取	到	他的	高跟鞋	和	伟大的	敏捷	.

“图德斯科侯爵身手敏捷地拔腿就跑。”

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] .

The	same	evening	the	new	Assistant	was	summoned	to	the	Director's	presence	and	received	his	dismissal	.
这	相同的	晚上	这	新的	助手	曾是	被召唤	到	这	导演的	在场	和	已收到	他的	解雇	.

当晚，新来的助理就被叫到主任面前，并被解雇了。

" [ʌn'hæpi] [bɔɪ] !

"	Unhappy	boy	!
"	不开心	男生	!

“不快乐的男孩！”

[ʌn'hæpi] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [æ'beɪ] [bɔːr'diːeɪ] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;

unhappy	boy	!	"	said	the	Abbé	Bordier	,	beating	his	brow	;
不开心	男生	!	"	说	这	阿贝	边境	,	殴打	他的	眉头	;

“可怜的孩子！”博迪埃神父一边说着，一边捶打着额头；

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['skænd(ə)l] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

"	you	have	been	the	cause	of	an	intolerable	scandal	,	of	a	sort	unheard	of	in	this	house	,
"	你	有	到过	这	原因	的	一个	无法容忍	丑闻	,	的	一个	种类	闻所未闻	的	在	这	房子	,

“你造成了一场令人无法容忍的丑闻，这种丑闻在本院是闻所未闻的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] .

and	that	just	when	I	had	so	much	to	do	.
和	那	只是	什么时候	我	有	所以	很多	到	做	.

而那正是我有很多事情要做的时候。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['skætərd] ['pepərz] ['flʌtəd] [laɪk] [waɪt] [bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði]

"	And	as	he	spoke	,	the	scattered	papers	fluttered	like	white	birds	on	the
"	和	作为	他	辐	,	这	疏散	文件	飘动	喜欢	白色的	鸟类	在	这

[daɪ'rɛktɝz, dɝ'ɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] ['teɪbl] .

Director's	table	.
导演的	桌子	.

“他说话的时候，散落在主任桌上的纸张像白鸟一样飘动着。”

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [dʒiːn] [sɔː] [ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər][doʊlɝ'oʊsə][æz; əz] [bɪ'fɔːr]

Making	his	way	through	the	parlour	,	Jean	saw	the	Mater	dolorosa	as	before
制作	他的	方式	通过	这	客厅	,	让	锯	这	母	痛苦	作为	前

,

,

,

让穿过客厅时，看到了和以前一样的圣母哀悼像。

[ænd; ənd] [riːd] [ə'gen] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [fɪ'liːpeɪ] - [gai] - [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

and	read	again	the	names	of	Philippe	-	Guy	Thiererche	and	the	Countess
和	读	再次	这	姓名	的	菲利普	-	盖伊	-	和	这	伯爵夫人

['væləntaɪn] .

Valentine	.
情人节	.

再读一遍菲利普-盖伊·蒂埃雷尔什和瓦伦丁伯爵夫人的名字。

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] , " [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

"	I	hate	them	,	"	he	muttered	through	clenched	teeth	,	"	I	hate	them	all	.
"	我	恨	他们	,	"	他	低声说道	通过	紧握	牙齿	,	"	我	恨	他们	全部	.

“我恨他们，”他咬牙切齿地低声说道，“我恨他们所有人。”

" ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [felt] [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] ['pɪti] .

"	Meantime	,	the	good	priest	felt	a	stir	of	pity	.
"	与此同时	,	这	好的	牧师	毛毡	一个	搅拌	的	遗憾	.

与此同时，这位善良的牧师心中涌起一丝怜悯之情。

['evri] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bædʒɝd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'pɔːrts] [ə'genst] [dʒiːn] - .

Every	day	they	had	badgered	him	with	reports	against	Jean	Servien	.
每一个	天	他们	有	骚扰	他	和	报告	反对	让	-	.

他们每天都用不利于让·塞尔维安的报告骚扰他。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌʃər] ;

This	time	he	had	given	way	;	he	had	sacrificed	the	young	usher	;
这	时间	他	有	给定	方式	;	他	有	牺牲	这	年轻的	引座员	;

这一次他让步了；他牺牲了那位年轻的招待员；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['begər] .

but	he	really	could	make	nothing	of	this	tale	about	a	beggar	.
但	他	真的	可以	制作	没有什么	的	这	故事	关于	一个	乞丐	.

但他实在无法理解这个关于乞丐的故事。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

He	changed	his	mind	,	ran	to	the	door	and	called	to	the	young	man	to
他	已更改	他的	头脑	,	跑	到	这	门	和	称为	到	这	年轻的	男人	到

['kɔrn] [bæk] .

corne	back	.
角膜	后退	.

他改变了主意，跑到门口，喊年轻人回来。

[dʒiːn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] :

Jean	turned	and	faced	him	:
让	转向	和	面对	他	:

吉恩转过身面对他：

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [noʊ] !
" he cried , " no !
" 他 哭 , " 不 !

他喊道：“不！”

[aɪ] [kæn; kən] [ber] [ðə; ði] [laɪf] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] ,
I can bear the life no longer ; I am unhappy ,
我 能 熊 这 生活 不 更长 ; 我 是 不开心 ,

我无法再忍受这样的生活；我不快乐。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] — [ænd; ənd] [heɪt] . "
I am full of misery — and hate . "
我 是 满的 的 苦难 — 和 恨 . "

我内心充满了痛苦和仇恨。

" [pʊr] [læd] ! " [saɪt] [ðə; ði] [də'rektər] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [drɑːp] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
" Poor lad ! " sight the Director , letting his arms drop by his side .
" 贫穷的 小伙子 ! " 视线 这 导演 , 出租 他的 武器 降低 经过 他的 边 .

“可怜的孩子！”导演叹了口气，双臂垂了下来。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trædʒədi] .
That evening he did not write a single line of his Tragedy .
那 晚上 他 做过 不是 写 一个 单身的 线 的 他的 悲剧 .

那天晚上，他一个字也没写他的悲剧。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['bʊkbaɪndər] [hə'ræst; 'hærəst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ri'prəutʃiz] .
The kind - hearted bookbinder harassed his son with no reproaches .
这 种类 - 心地 装订工 骚扰 他的 儿子 和 不 责备 .

这位心地善良的装订工欺负儿子时，没有丝毫责备。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - [dɔːr] ,
After dinner he went and sat at his shop - door ,
后 晚餐 他 去 和 卫星 在 他的 店铺 - 门 ,

晚饭后，他走到店门口坐了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [stɑːr] [ðæt] [piːpt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .
and looked at the first star that peeped out in the evening sky .
和 看起来 在 这 第一的 星星 那 偷窥 出去 在 这 晚上 天空 .

然后，他望向傍晚天空中第一颗探出头的星星。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] ;
" My boy , " said he , " I am not a man of learning like you ;
" 我的 男生 , " 说 他 , " 我 是 不是 一个 男人 的 学习 喜欢 你 ;

“孩子，”他说，“我可不像你那样博学多才；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [rɑːb] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
but I have a notion — and you must not rob me of it ,
但 我 有 一个 概念 — 和 你 必须 不是 抢 我 的 它 ,

但我有个想法——你绝不能剥夺我的想法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðæt] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['baɪndɪŋ] [bʊks] ,
because it is a comfort to me — that , when I have finished binding books ,
因为 它 是 一个 舒适 到 我 — 那 , 什么时候 我 有 完成的 结合 图书 ,

因为这让我感到欣慰——当我完成书籍装订后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [stɑːr] .

I	shall	go	to	that	star	.
我	将	去	到	那	星星	.

我要去那颗星星那里。

[ðə; ðiː][aɪˈdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ðiː][ˈpeɪpər] [ðæt] [ðə; ðiː][stɑːrz]

The	idea	occurred	to	me	from	what	I	have	read	in	the	paper	that	the	stars
这	主意	发生	到	我	从	什么	我	有	读	在	这	纸	那	这	明星

[ɑːr; ər][ɔːl] [wɜːrld] .

are	all	worlds	.
是	全部	世界	.

我从论文中读到，星星都是世界，这让我产生了这样的想法。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [stɑːr] [kɔːld] ? "

What	is	that	star	called	?	"
什么	是	那	星星	称为	?	"

那颗星星叫什么名字?

" [ˈviːnəs] , [ˈfɑːðər] . "

"	Venus	,	father	.	"
"	金星	,	父亲	.	"

“维纳斯，父亲。”

" [ɪn][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈʃɛpɝdz] [stɑːr] .

"	In	my	part	of	the	world	,	they	say	it	is	the	shepherd's	star	.
"	在	我的	部分	的	这	世界	,	他们	说	它	是	这	牧羊人的	星星	.

在我所在的地区，人们说这是牧羊人的星辰。

[its] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [stɑːr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz][ðer; ðər] .

It's	a	beautiful	star	,	and	I	think	your	mother	is	there	.
它是	一个	美丽的	星星	,	和	我	思考	你的	母亲	是	那里	.

这是一颗美丽的星星，我想你妈妈就在那里。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

That	is	why	I	should	like	to	go	there	.
那	是	为什么	我	应该	喜欢	到	去	那里	.

这就是我为什么想去那里的原因。

" [ðə; ðiː][oʊld][mæn] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːtɪd] [ˈfɪŋgərz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ˈmɜːrmərɪŋ] :

"	The	old	man	passed	his	knotted	fingers	across	his	brow	,	murmuring	:
"	这	老的	男人	通过了	他的	打结的	手指	穿过	他的	眉头	,	淙淙	:

老人用布满皱纹的手指抹了抹额头，喃喃自语道：

" [gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [wʌn] [fəˈgets] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [gɔːn] !

"	God	forgive	me	,	how	one	forgets	those	who	are	gone	!
"	上帝	原谅	我	,	如何	一	忘记了	那些	WHO	是	已消失	!

“上帝原谅我，我怎能忘记那些逝去的人呢！”

" [dʒiːn] [sɔːt] [bɑːm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [ˈspɪrɪt][ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˈpoʊətri][ænd; ənd][ɪn] [lɔːŋ] , [ˈdriːmi]

"	Jean	sought	balm	for	his	wounded	spirit	in	reading	poetry	and	in	long	,	dreamy
"	让	寻求	香脂	为了	他的	受伤	精神	在	阅读	诗	和	在	长的	,	梦幻般的

[wɔːks] .

walks	.
散步	.

“让通过阅读诗歌和长时间的、梦幻般的散步来抚慰他受伤的心灵。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪʒənz] — [ə; eɪ] [ˈweltər] [ʌv; əv] [səˈblaɪm] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ,

His	head	was	filled	with	visions	—	a	welter	of	sublime	imaginings	,
他的	头	曾是	已填	和	愿景	—	一个	弱打	的	升华	想象	,

他的脑海中充满了各种景象——一系列崇高的想象，

[ɪn] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [sʌtʃ] ['fɪgjərz] [æz; əz] [əu'fi:liə] [ænd; ənd] [kə'sændrə] , ['gretʃən] , ['di:ljə] , - ,

in	which	floated	such	figures	as	Ophelia	and	Cassandra	,	Gretchen	,	Delia	,	Phædra	,
在	哪个	漂浮	这样的	数据	作为	奥菲莉娅	和	卡桑德拉	,	格雷琴	,	德莉娅	,	-	,

[mɑ:'nɔn] [lɛs'koʊ] , [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] ,

Manon	Lescaut	,	and	Virginia	,
玛侬	莱斯科	,	和	弗吉尼亚州	,

其中出现了奥菲莉娅、卡桑德拉、格雷琴、德莉娅、菲德拉、玛侬·莱斯科和弗吉尼亚等人物。

[ænd; ənd] ['hʌvər] [ə'mɪd] [ði:z] , ['ʃæˌdoʊz] [stɪl] ['neɪmləs] , [stɪl] ['ɔ:lmoʊst] ['fɔ:rmləs] , [ænd; ənd] [jet]

and	hovering	amid	these	,	shadows	still	nameless	,	still	almost	formless	,	and	yet
和	悬停	之中	这些	,	阴影	仍然	无名	,	仍然	几乎	无形	,	和	然而

[fʊl] [ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] !

full	of	seduction	!
满的	的	诱惑	!

在这些阴影之中，仍然没有名字，仍然几乎没有形状，但却充满了诱惑！

['hoʊldɪŋ] [boʊlz] [ænd; ənd] ['dægəz] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [lɔ:ŋ] [veɪlz] , [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

Holding	bowls	and	daggers	and	trailing	long	veils	,	they	came	and	went	,
保持	碗	和	匕首	和	尾随	长的	面纱	,	他们	来了	和	去	,

他们手持碗碟和匕首，拖着长长的面纱，来来往往。

['feɪdɪd] [ænd; ənd] [gru:] ['vɪvɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] .

faded	and	grew	vivid	with	colour	.
褪色	和	生长	生动	和	颜色	.

褪色后又变得鲜艳起来。

[ænd; ənd] [dʒi:n] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; " [ɪf] ['evər] [wi:; wi] [wɪn] [tu:; tə] [laɪf] ,

And	Jean	could	hear	them	calling	to	him	;	"	If	ever	we	win	to	life	,
和	让	可以	听到	他们	呼叫	到	他	;	"	如果	曾经	我们	赢	到	生活	,

让·基恩能听到他们在呼唤他："如果我们能赢得生命，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [θru:] [ju:; jʊ] .

it	will	be	through	you	.
它	将要	是	通过	你	.

这一切都将通过你来实现。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [blɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [dʒi:n] - , [tu:; tə] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd]

And	what	a	bliss	it	will	be	for	you	,	Jean	Servien	,	to	have	created
和	什么	一个	极乐	它	将要	是	为了	你	,	让	-	,	到	有	创建

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

让·塞尔维安，你创造了我们，这对你来说将是多么幸福的事啊！

[haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌju: 'es] !

How	you	will	love	us	!
如何	你	将要	爱	我们	!

你们一定会非常爱我们！

" [ænd; ənd][dʒi:n] - [wʊd] ['ænsər] [ðem; ðəm] ; " [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] , [ɔ:r] ['ræðər] [du:]

"	And	Jean	Servien	would	answer	them	;	"	Come	back	,	come	back	,	or	rather	do
"	和	让	-	会	回答	他们	;	"	来	后退	,	来	后退	,	或者	相当	做

[nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:] .

not	leave	me	.
不是	离开	我	.

"让·塞尔维安会回答他们：'回来吧，回来吧，或者说，不要离开我。'

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [tel] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]['vɪzəb(ə)l] ; [ju:; jʊ] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [geɪz] [æt; ət]

But	I	cannot	tell	how	to	make	you	visible	;	you	vanish	away	when	I	gaze	at
但	我	不能	告诉	如何	到	制作	你	可见的	;	你	消失	离开	什么时候	我	目光	在

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

但我无法告诉你如何才能让你显现出来；当我凝视你时，你却消失了。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [net] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [vɜ:rs] !

and	I	cannot	net	you	in	the	meshes	of	beautiful	verse	!
和	我	不能	网	你	在	这	网格	的	美丽的	诗	!

我无法用优美的诗句将你困住！

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [raɪt] ['poʊəmz] , ['trædʒədi] , [rəu'mænsiz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

"	Again	and	again	he	tried	to	write	poems	,	tragedies	,	romances	;	but	his
"	再次	和	再次	他	尝试	到	写	诗歌	,	悲剧	,	浪漫故事	;	但	他的

['ɪndələns] , [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] ,

indolence	,	his	lack	of	ideas	,
懒惰	,	他的	缺少	的	想法	,

“他一次又一次地尝试创作诗歌、悲剧、爱情故事；但他的懒惰，他的缺乏灵感，

[hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəsnəs] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [bɪ'fɔ:r] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪnz] [wɜ:r; wər]

his	fastidiousness	brought	him	to	a	standstill	before	half	a	dozen	lines	were
他的	挑剔	带来	他	到	一个	停顿	前	一半	一个	打	线条	是

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

他的严谨细致让他还没写出六行字就停了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [tɔ:s] [ðə; ði][ɔ:l][bʌt; bət]['vɜ:rdʒɪn][peɪdʒ]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

and	he	would	toss	the	all	but	virgin	page	into	the	fire	.
和	他	会	折腾	这	全部	但	处女	页	进入	这	火	.

他会把几乎全新的那张纸扔进火里。

['kwɪkli] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['pɑ:lətɪks] .

Quickly	discouraged	,	he	turned	his	attention	to	politics	.
迅速地	灰心	,	他	转向	他的	注意力	到	政治	.

他很快便感到灰心丧气，转而投身政治。

[ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv] ['vɪktər] [nwɑ:r] , [ðə; ði] ['belvɪl] ['raɪzɪŋz] , [ðə; ði] - , [fɪld] [hɪz; ɪz]

The	funeral	of	Victor	Noir	,	the	Belleville	risings	,	the	plébiscite	,	filled	his
这	葬礼	的	胜利者	黑色电影	,	这	贝尔维尔	上升	,	这	-	,	已填	他的

[θɔ:ts] ; [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['pepərz] ,

thoughts	;	he	read	the	papers	,
想法	;	他	读	这	文件	,

维克多·诺瓦的葬礼、贝尔维尔起义、公民投票，这些事占据了他的思绪；他阅读报纸，

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:ps] [ðæt] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] , ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [jelpɪŋ] [pæk] [ʌv; əv]

joined	the	groups	that	gathered	on	the	boulevards	,	followed	the	yelping	pack	of
加入	这	团体	那	聚集	在	这	林荫大道	,	随后	这	尖叫	盒	的

[waɪt] [blaʊsiz] ,

white	blouses	,
白色的	女式衬衫	,

加入聚集在林荫大道上的人群，跟随那群穿着白衬衫、大声喧哗的人们，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hu:tid] [ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] [ʌv; əv] [pə'li:s] [æz; əz][hi:; hi]

and	was	one	of	the	crowd	that	hooted	the	Commissary	of	Police	as	he
和	曾是	一	的	这	人群	那	发出嘘声	这	小卖部	的	警察	作为	他

[ri:d] [ðə; ði]['raɪət][ækt] .

read	the	Riot	Act	.
读	这	暴动	行为	.

当警察总长宣读《防暴法案》时，他也是向警察总长发出嘘声的人群之一。

[dɪs'ɔːrdər] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst]

Disorder	and	uproar	intoxicated	him	;	his	heart	beat	as	if	it	would	burst
紊乱	和	骚动	酣	他	;	他的	心	打	作为	如果	它	会	爆裂

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

混乱和喧嚣让他陶醉；他的心脏怦怦直跳，仿佛要从胸膛里蹦出来。

[hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [roʊz] [tuː; tə] ['fiːvər] [pɪtʃ] , [ə'mɪd] [ðiːz] ['stuːpɪd] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [mɑːb] ['vaɪələns] .

his	enthusiasm	rose	to	fever	pitch	,	amid	these	stupid	exhibitions	of	mob	violence	.
他的	热情	玫瑰	到	发烧	沥青	,	之中	这些	愚蠢的	展览	的	暴民	暴力	.

在这些愚蠢的暴民暴力行为中，他的热情达到了狂热的程度。

[ðen] [tuː; tə] [end] [ʌp] , ['æftər] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['geɪpɪŋ] ['aɪdləz] [tɪl] [leɪt] [æt; ət]

Then	to	end	up	,	after	tramping	the	streets	with	other	gaping	idlers	till	late	at
然后	到	结尾	向上	,	后	徒步旅行	这	街道	和	其他	张开的	惰轮	直到	晚的	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

最后，和其他茫然无措的闲散人员一起在街上游荡到深夜，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] , [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [lɪmz] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [rɪbz] ,

he	would	make	his	way	back	,	with	weary	limbs	and	aching	ribs	,
他	会	制作	他的	方式	后退	,	和	厌倦	四肢	和	疼痛	肋骨	,

他会拖着疲惫的四肢，肋骨疼痛地返回住处。

[hɪz; ɪz] [hed] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [kən'fjuːzədli] [wɪð; wɪθ] ['bɑːmbæst] [ænd; ənd] [laʊd] [tɔːk] , [θruː] [ðə; ði]

his	head	whirling	confusedly	with	bombast	and	loud	talk	,	through	the
他的	头	旋转	困惑地	和	夸夸其谈	和	大声	讲话	,	通过	这

['sliːpɪŋ] ['sɪti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fəubuəg] [seɪnt] - [dʒɝ'meɪn] .

sleeping	city	to	the	Faubourg	Saint	-	Germain	.
睡眠	城市	到	这	郊区	圣	-	杰曼	.

他头晕目眩，夸夸其谈，大声喧哗，穿过沉睡的城市，来到圣日耳曼郊区。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [pæst] [sʌm; səm] [ə,rɪstə'krætɪk] ['mænʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['skʌtʃən] ['bleiznd]

as	he	strode	past	some	aristocratic	mansion	and	saw	the	scutcheon	blazoned
作为	他	大步走	过去的	一些	贵族	大厦	和	锯	这	盾形纹章	纹章

[ɑːn] [ɪts] [fə'sɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['laɪənz] ['laɪɪŋ] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn] [gɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ɪts]

on	its	façade	and	the	two	lions	lying	white	in	the	moonlight	on	guard	before	its
在	它是	正面	和	这	二	狮子	说谎	白色的	在	这	月光	在	警卫	前	它是

[kloʊzd] ['pɔːrtl] ,

closed	portal	,
关闭	门户网站	,

当他大步走过一座贵族宅邸，看到宅邸正面绘有盾徽，两只白色的狮子在月光下卧在紧闭的大门前守护着时，

[hiː; hi] [wʊd] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

he	would	cast	a	look	of	hatred	at	the	building	.
他	会	投掷	一个	看	的	仇恨	在	这	建筑	.

他会用充满仇恨的目光注视着那栋建筑。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] ['pɪktʃər] [hɪm'self] ['stændɪŋ] , ['mʌskɪt]

Presently	,	as	he	resumed	his	march	,	he	would	picture	himself	standing	,	musket
目前	,	作为	他	恢复	他的	行进	,	他	会	图片	他自己	常设	,	滑膛枪

[ɪn] [hænd] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] ,

in	hand	,	on	a	barricade	,
在	手	,	在	一个	路障	,

随后，当他继续行军时，他会想象自己手持火枪，站在路障上。

[ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɜkmən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm]

in	the	smoke	of	insurrection	,	along	with	workmen	and	young	fellows	from
在	这	抽烟	的	起义	,	沿着	和	工人	和	年轻的	伙伴们	从

[ðə; ði] [skuːlz] ,

the	schools	,
这	学校	,

在暴乱的硝烟中，他与工人们和学校里的年轻人一起，

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['lɪθəgræf] .

as	we	see	it	all	represented	in	lithographs	.
作为	我们	看	它	全部	代表	在	石版画	.

正如我们在石版画中看到的那样。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [waɪt] [blaʊsiz] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd]

One	day	in	July	,	he	saw	a	troop	of	white	blouses	moving	along	the	boulevard
一	天	在	七月	,	他	锯	一个	部队	的	白色的	女式衬衫	移动	沿着	这	林荫大道

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] :

and	shouting	:
和	喊叫	:

七月的一天，他看到一群身穿白衬衫的人沿着林荫大道走来走去，高喊着：

" [tuː; tə][bɜːr'lɪn] !

"	To	Berlin	!
"	到	柏林	!

去柏林！

" ['rægəmʌfɪn] [striːt] - [bɔɪz] [ræn] [jelpɪŋ] [raʊnd] .

"	Ragamuffin	street	-	boys	ran	yelping	round	.
"	流浪儿	街道	-	男孩们	跑	尖叫	圆形的	.

“衣衫褴褛的街头男孩们四处乱窜，叫喊着。”

[rɪ'spektəbl] ['sɪtəznz] [laɪnd] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['sterɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;

Respectable	citizens	lined	the	sidewalks	,	staring	in	wonder	,	and	saying	nothing	;
可敬	公民	衬里	这	人行道	,	凝视	在	想知道	,	和	说	没有什么	;

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	one	of	them	,
但	一	的	他们	,

体面的市民们站在人行道两旁，惊奇地盯着看，一言不发；但其中一人却.....

[ə; eɪ] [staʊt] , [tɔːl] , [red] - [feɪst] [mæn] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

a	stout	,	tall	,	red	-	faced	man	,	waved	his	hat	and	shouted	:
一个	肥硕	,	高的	,	红色的	-	面对	男人	,	挥手	他的	帽子	和	喊叫	:

一个身材矮壮、高大、脸色通红的男人挥舞着帽子，高声喊道：

" [tuː; tə][bɜːr'lɪn] !

"	To	Berlin	!
"	到	柏林	!

去柏林！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['empərər] !

long	live	the	Emperor	!
长的	居住	这	皇帝	!

皇帝万岁！

" [dʒiːn] ['rekəgnaɪzd] [mə'sjɜːr] - .

"	Jean	recognized	Monsieur	Bargemont	.
"	让	认可	先生	-	.

让认出了巴尔热蒙先生。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] .

On	top	of	the	ramparts	.
在	顶部	的	这	城墙	.

在城墙上。

['bɪvuæk] [hʌt] [ænd; ənd] [stækt] ['raɪfəlz] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] .

Bivouac	huts	and	stacked	rifles	guarded	by	a	sentinel	.
露营	小屋	和	堆叠	步枪	守卫	经过	一个	哨兵	.

营地小屋和堆叠的步枪由哨兵把守。

['næʃ(ə)nəl] [gɑːrdz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ʃʌv] [hɑː] - - ['peni] .

National	Guards	are	playing	shove	ha	'	-	penny	.
国家的	卫兵	是	玩耍	推	哈	-	-	一分钱	.

国民警卫队正在玩推硬币游戏。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnʃaɪn] [laɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	autumn	sunshine	lies	clear	and	soft	and	splendid	on	the	roofs	of	the
这	秋天	阳光	谎言	清除	和	柔软的	和	灿烂	在	这	屋顶	的	这

[bɪ'liːgərd] ['sɪti] .

beleaguered	city	.
饱受围困的	城市	.

秋日的阳光清澈、柔和、灿烂地洒在饱受战火蹂躏的城市的屋顶上。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz] , [ðə; ði] [ber] , [greɪ] [fiːldz] ; [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv]

Outside	the	fortifications	,	the	bare	,	grey	fields	;	in	the	distance	the	barracks	of
外部	这	防御工事	,	这	裸	,	灰色的	字段	;	在	这	距离	这	兵营	的

[ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['fɔrts] ,

the	outlying	forts	,
这	边远	堡垒	,

防御工事之外，是光秃秃的灰色田野；远处是外围堡垒的营房。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['fliːsi] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [seɪl] ['ʌpwərdz] ;

over	which	fleecy	puffs	of	smoke	sail	upwards	;
超过	哪个	羊毛	泡芙	的	抽烟	帆	向上	;

缕缕轻烟从上方飘向天空；

[ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [hɪlz] [wens] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bætəriz] [ɑːr; ər]['faɪərɪŋ][ɑːn]['pærɪs] ,

on	the	horizon	the	hills	whence	the	Prussian	batteries	are	firing	on	Paris	,
在	这	地平线	这	丘陵	何处	这	普鲁士	电池	是	射击	在	巴黎	,

地平线上是连绵起伏的山丘，普鲁士的炮兵正从那里向巴黎开火。

['liːvɪŋ] [lɔːŋ] [treɪlz] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] .

leaving	long	trails	of	white	smoke	.
离开	长的	小径	的	白色的	抽烟	.

留下长长的白色烟雾。

[ðə; ði] ['gʌnz] ['θʌndər] .

The	guns	thunder	.
这	枪支	雷	.

枪声隆隆。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hiːrz]

They	have	been	thundering	for	a	month	,	and	no	one	so	much	as	hears
他们	有	到过	雷鸣	为了	一个	月	,	和	不	一	所以	很多	作为	听到

[ðem; ðəm] [naʊ] .

them	now	.
他们	现在	.

它们已经响了一个月了，现在却没有人能听到了。

- [ænd; ənd] - , ['werɪŋ] [ðə; ði] [red] - [paɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːnɪk][wɪð; wɪθ] [bræs]

Servien	and	Garneret	,	wearing	the	red	-	piped	képi	and	the	tunic	with	brass
-	和	-	,	穿着	这	红色的	-	管道	军帽	和	这	束腰外衣	和	黄铜

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

塞尔维安和加内雷，分别戴着镶有红色滚边的军帽和带有黄铜纽扣的束腰外衣。

[ɑːr; ər] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][sænd] - [bægz] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] .

are	seated	side	by	side	on	sand	-	bags	,	bending	over	the	same	book	.
是	坐着	边	经过	边	在	沙	-	包	,	弯曲	超过	这	相同的	书	.

他们并排坐在沙袋上，弯腰阅读同一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vəːdʒil] , [ænd; ənd][dʒiːn][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [aʊt] [laʊd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv]

It	was	a	Virgil	,	and	Jean	was	reading	out	loud	the	delicious	episode	of
它	曾是	一个	维吉尔	,	和	让	曾是	阅读	出去	大声	这	可口的	插曲	的

[sai'liːnəs] .

Silenus	.
西勒努斯	.

那是维吉尔的作品，让正在大声朗读《西勒诺斯》中精彩的一段故事。

[tuː] [jʊθs] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][oʊld][gɑːd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] — [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz]

Two	youths	have	discovered	the	old	god	lying	in	a	drunken	sleep	—	he	is	always
二	青年	有	发现	这	老的	上帝	说谎	在	一个	醉	睡觉	—	他	是	总是

[drʌŋk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [men] [mɑːk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

drunk	and	it	makes	men	mock	at	him	,
醉	和	它	制作	男人	嘲笑	在	他	,

两个年轻人发现老神醉醺醺地睡着了——他总是醉醺醺的，这让人们嘲笑他。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'vɪr] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hæv; həv] [baʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə]

albeit	they	still	revere	him	—	and	have	bound	him	in	chains	of	flowers	to
尽管	他们	仍然	尊敬	他	—	和	有	边界	他	在	链条	的	花朵	到

[fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] .

force	him	to	sing	.
力量	他	到	唱歌	.

尽管他们仍然敬仰他——并用花环将他捆绑起来，强迫他唱歌。

- , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [hæz; həz] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ][dʒuːs][ʌv; əv]

Æglé	,	the	fairest	of	the	Naïads	,	has	stained	his	cheeks	scarlet	with	juice	of
-	,	这	最公平	的	这	-	,	有	染色	他的	脸颊	猩红	和	汁	的

[ðə; ði] ['mʌlberi] ,

the	mulberry	,
这	桑	,

最美丽的仙女埃格莱用桑树汁将脸颊染成了鲜红色。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[hiː; hi] [sɪŋz] .

he	sings	.
他	唱歌	.

他会唱歌。

" [hiː; hi] [sɪŋz] [haʊ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪd] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tə'geðər] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv]

"	He	sings	how	from	out	the	mighty	void	were	drawn	together	the	germs	of
"	他	唱歌	如何	从	出去	这	强大的	空白	是	绘制	一起	这	细菌	的

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['faɪər] ['laɪkwaɪz] ;

earth	and	air	and	sea	and	of	the	subtle	fire	likewise	;
地球	和	空气	和	海	和	的	这	微妙的	火	同样地	;

“他歌唱着，大地、空气、海洋的种子，以及微妙的火焰，是如何从浩瀚的虚空中聚集在一起的；

[haʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [biˈginiŋz] [keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

how	of	these	beginnings	came	all	the	elements	,
如何	的	这些	开端	来了	全部	这	元素	,

所有元素是如何从这些起源中产生的呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fluːɪd] [gloʊb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] [gruː] ['ɪntuː] ['sɑːlɪd] ['biːɪŋ] ;

and	the	fluid	globe	of	the	firmament	grew	into	solid	being	;
和	这	体液	地球	的	这	苍穹	生长	进入	坚硬的	存在	;

苍穹的流动球体逐渐变成了固体;

[haʊ] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hɑːrdn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] ['niərjuːs; 'niəri,uːs] [ɪn]

how	presently	the	ground	began	to	harden	and	to	imprison	Nereus	in
如何	目前	这	地面	开始	到	硬化	和	到	监禁	涅柔斯	在

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

于是，地面开始变硬，将涅柔斯囚禁在了海洋中。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	little	by	little	to	take	on	the	shapes	of	things	.
和	小的	经过	小的	到	拿	在	这	形状	的	事物	.

并逐渐呈现出各种形状。

[hiː; hi] [sɪŋz] [haʊ] [əˈnɑːn] ['kɑːntənənts] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] [nuː] - [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [sʌn] ;

He	sings	how	anon	continents	marvelled	to	behold	a	new	-	emerging	sun	;
他	唱歌	如何	匿名	各大洲	惊叹不已	到	看哪	一个	新的	-	新兴	太阳	;

他歌颂了不久的将来，各大洲如何惊叹于冉冉升起的太阳;

[haʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['welkɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪnz] [dɪ'sendɪd] ,

how	the	clouds	broke	up	in	the	welkin	and	the	rains	descended	,
如何	这	云	打破	向上	在	这	威尔金	和	这	雨	下降	,

天空中的云层如何散开，大雨如何降临。

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [wʊdz] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [fɜːrst] [griːn] [ænd; ənd] [biːsts] [fɜːrst] [praʊld] [baɪ] [wʌnz]

what	time	the	woods	put	forth	their	first	green	and	beasts	first	prowled	by	ones
什么	时间	这	树林	放	前进	他们的	第一的	绿色的	和	野兽	第一的	潜行	经过	一个

[ænd; ənd] [tuːz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌʌn'neɪmd] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] .

and	twos	over	the	unnamed	mountain	-	tops	.
和	二	超过	这	无名氏	山	-	最高额	.

森林何时吐露第一抹绿色，野兽何时三三两两地在无名山顶上徘徊。

" [dʒiːn] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] :

"	Jean	broke	off	to	observe	:
"	让	打破	离开	到	观察	:

让·停顿了一下，观察道:

" [haʊ] ['ædmərəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [brɪŋz] [aʊt] ['vɜːrdʒɪlz] ['spɪrɪt] , [soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['tendər] !

"	How	admirably	it	all	brings	out	Virgil's	spirit	,	so	serious	and	tender	!
"	如何	令人钦佩地	它	全部	带来	出去	维吉尔的	精神	,	所以	严肃的	和	投标	!

“这一切都多么令人钦佩地展现了维吉尔的精神，既严肃又温柔！”

[ðə; ði] ['poʊət] [hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] [kɑːz'mɑːgəni] [ɪn] [æn; ən] ['aɪdl] .

The	poet	has	put	a	cosmogony	in	an	idyll	.
这	诗人	有	放	一个	宇宙起源论	在	一个	牧歌	.

诗人将宇宙起源论融入了田园诗中。

[æn'tɪkwəti] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] .

Antiquity	called	him	the	Virgin	.
古代	称为	他	这	处女	.

古代称他为圣童。

[ðə; ði] [neɪm] [wel] [biˈfits] [hɪz; ɪz] [mjuːz] ,

The	name	well	befits	his	Muse	,
这	姓名	出色地	适合	他的	沉思	,

这个名字很适合他的缪斯女神。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpɪktʃər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [niːˈmɔzini] [ˈpɔndərɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]

and	we	should	picture	her	as	a	Mnemosyne	pondering	over	the	works	of
和	我们	应该	图片	她	作为	一个	记忆女神	沉思	超过	这	作品	的

[men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] !

men	and	the	causes	of	things	!
男人	和	这	原因	的	事物	!

我们应该把她想象成记忆女神谟涅摩辛涅，沉思着人类的所作所为和万物的原因！

" [ˈmiːnwaɪl] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ɑːn]

"	Meanwhile	Garneret	,	with	a	more	concentrated	attention	and	his	finger	on
"	同时	-	,	和	一个	更多的	集中	注意力	和	他的	手指	在

[ðə; ði] [laɪnz] , [wʌz; wəz] [ˈmɑːʃəliŋ] [hɪz; ɪz] [aɪˈdiːəz] .

the	lines	,	was	marshalling	his	ideas	.
这	线条	,	曾是	编组	他的	想法	.

与此同时，加内雷特更加专注，他紧盯乐谱，正在组织自己的想法。

[ðə; ði] [ˈpleɪɝz] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [ðer; ðər] [geɪm] ,

The	players	were	still	at	their	game	,
这	玩家	是	仍然	在	他们的	游戏	,

球员们仍在进行比赛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːpər] [dɪsks] [ðeɪ] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈθroʊɪŋ] [kept] [ˈroʊlɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]

and	the	little	copper	discs	they	used	for	throwing	kept	rolling	close	to	his	feet
和	这	小的	铜	光盘	他们	用过的	为了	投掷	保留	滚动	关闭	到	他的	脚

,

,

,

他们用来投掷的小铜片不停地在他脚边滚动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæn'tiːn] - [ˈwʊmən] [pæst] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l]

and	the	canteen	-	woman	passed	backwards	and	forwards	with	her	little
和	这	食堂	-	女士	通过了	向后	和	前进	和	她	小的

['bærəl] .

barrel	.
桶	.

卖菜的女人提着她的小桶来回走动。

" [siː] [ðɪs] , - , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] ; " [ɪn] [ðiːz] [laɪnz] [ˈvəːdʒil] ,

"	See	this	,	Servien	,	"	he	said	presently	;	"	in	these	lines	Virgil	,
"	看	这	,	-	,	"	他	说	目前	;	"	在	这些	线条	维吉尔	,

“塞尔维安，你看，”他随即说道；“维吉尔在这些诗句中……”

[ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌælɪgˈzændrɪn; ˌælɪgˈzændraɪn] [eɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːd(ə)l] ,

or	rather	the	poet	of	the	Alexandrine	age	who	was	his	model	,
或者	相当	这	诗人	的	这	亚历山大	年龄	WHO	曾是	他的	模型	,

或者更确切地说，是他效仿的亚历山大时代的诗人。

[hæz; həz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ləˈplɑːsɪz] [greɪt] [haɪˈpɑːθəsɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [laɪɛlz] [ˈθɪərɪz] .

has	anticipated	Laplace's	great	hypothesis	and	Charles	Lyell's	theories	.
有	预期	拉普拉斯	伟大的	假设	和	查尔斯	莱尔的	理论	.

预见了拉普拉斯的伟大假说和查尔斯·莱尔的理论。

[hiː; hi] [ʃoʊz] ['kɑːzmɪk] ['mætər] , [ðæt] ['negətɪv] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst]

He	shows	cosmic	matter	,	that	negative	something	from	which	everything	must
他	演出	宇宙	事情	,	那	消极的	某物	从	哪个	一切	必须

[kʌm] , [kən'densɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wɜːrld] ,

come	,	condensing	to	make	worlds	,
来	,	冷凝	到	制作	世界	,

他展示了宇宙物质，那种万物皆由此而来的负面物质，凝聚成世界。

[ðə; ði]['plæstɪk][raɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [kən'sɔlideitɪŋ] ; [ðen] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪləndz][ænd; ənd]

the	plastic	rind	of	the	globe	consolidating	;	then	the	formation	of	islands	and
这	塑料	果皮	的	这	地球	巩固	;	然后	这	形成	的	岛屿	和

['kɑːntənənts] ;

continents	;
各大洲	;

地球塑料外壳逐渐固化；然后形成岛屿和大陆；

[ðen] [ðə; ði] [reɪnz] ['siːsɪŋ] [ænd; ənd][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ˌhɪrtu'fɔːr] [veɪld] [baɪ]

then	the	rains	ceasing	and	first	appearance	of	the	sun	,	heretofore	veiled	by
然后	这	雨	停止	和	第一的	外貌	的	这	太阳	,	此前	含蓄	经过

[oʊ'peɪk] [klaʊdz] ;

opaque	clouds	;
不透明	云	;

随后雨停了，太阳第一次露面，此前它一直被厚厚的云层遮蔽；

[ðen] ['vedʒtəb(ə)l] [laɪf] ['mænifestɪŋ] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] ['ænɪm(ə)l] ,

then	vegetable	life	manifesting	itself	before	animal	,
然后	蔬菜	生活	显现	本身	前	动物	,

植物生命先于动物生命出现。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lætər] ['kænɑːt] [meɪn'teɪn] [ɪt'self][ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [seɪv] [baɪ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði]

because	the	latter	cannot	maintain	itself	and	endure	save	by	absorbing	the
因为	这	后者	不能	维持	本身	和	忍受	节省	经过	吸收	这

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] — —

elements	of	the	former	—	—
元素	的	这	以前的	—	—

因为后者只有吸收前者的元素才能维持自身并存续——

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][stɜːr][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .

"	At	that	moment	a	stir	was	apparent	along	the	ramparts	.
"	在	那	片刻	一个	搅拌	曾是	明显	沿着	这	城墙	.

“就在这时，城墙上出现了骚动。”

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [broʊk] [ɔːf] [ðer; ðər] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz] .

The	players	broke	off	their	game	and	the	two	friends	lifted	their	heads	.
这	玩家	打破	离开	他们的	游戏	和	这	二	朋友们	抬起	他们的	头部	.

球员们停止了比赛，两个朋友抬起了头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['goʊɪŋ][baɪ] .

It	was	a	train	of	wounded	going	by	.
它	曾是	一个	火车	的	受伤	去	经过	.

那是一列载着伤员的火车经过。

['ʌndər] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['æmbjələns] - ['wægənz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒə'niːvə]

Under	the	curtains	of	the	lumbering	ambulance	-	waggons	marked	with	the	Geneva
在下面	这	窗帘	的	这	伐木	救护车	-	马车	标记	和	这	日内瓦

[red] [krɔːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['lɪvɪd] ['feɪsɪz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] ['blʌdsteɪnd] ['bændidʒ] .

red	cross	could	be	seen	livid	faces	tied	up	in	bloodstained	bandages	.
红色的	叉	可以	是	已见	铁青	面孔	系	向上	在	血迹斑斑	绷带	.

在印有日内瓦红十字标志的笨重救护车的帘子下，可以看到一张张面色惨白、缠着血迹斑斑的绷带的脸。

['lainzmən] [ænd; ənd]['məʊbaɪlz] [træmp] [bɪ'haɪnd] , [ðer; ðər][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [slɪŋz] .

Linesmen	and	mobiles	tramped	behind	,	their	arms	hanging	in	slings	.
边裁	和	手机	践踏	在后面	,	他们的	武器	绞刑	在	吊索	.

线路工人和搬运工跟在后面，手臂吊着。

[ðə; ði] ['næʃnəlz] ['prɔfəd] [ðem; ðəm]['hændfulz][ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [nuːz] .

The	Nationals	proffered	them	handfuls	of	tobacco	and	asked	for	news	.
这	国民队	提供的	他们	一把	的	烟草	和	问	为了	消息	.

国民队递给他们一把把烟草，并询问消息。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wuːndɪd] [men]['oʊnli] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] ['stɑːlɪdli][ɑːn][ðer; ðər] [wei]

But	the	wounded	men	only	shook	their	heads	and	trudged	stolidly	on	their	way
但	这	受伤	男人	仅有的	摇晃	他们的	头部	和	艰难跋涉	沉稳地	在	他们的	方式

.

:

.

但受伤的士兵们只是摇了摇头，默默地继续前行。

" [ɑːnt] [wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] [suːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ? " [kraɪd]

"	Aren't	we	to	have	some	fighting	soon	as	well	as	other	fellows	?	"	cried
"	不是	我们	到	有	一些	斗争	很快	作为	出色地	作为	其他	伙伴们	?	"	哭

-

.

Garneret	.
-	.

“难道我们和其他伙计们不久后不也要打一架吗？”加内雷特喊道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] - [grauld] [bæk] :

To	which	Servien	growled	back	:
到	哪个	-	咆哮	后退	:

塞尔维安低声咆哮道：

" [wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['treɪtəz] [ænd; ənd] [ɪnkeɪpəbəlz] [huː] ['gʌvərn] [ˌjuː 'es] ,

"	We	must	first	put	down	the	traitors	and	incapables	who	govern	us	,
"	我们	必须	第一的	放	向下	这	叛徒	和	无能者	WHO	治理	我们	,

“我们首先必须推翻那些统治我们的叛徒和无能之辈，

[prə'kleɪm] [ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ɔːl] [tə'geðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['prʌʃən] .

proclaim	the	Commune	and	march	all	together	against	the	Prussians	.
宣布	这	公社	和	行进	全部	一起	反对	这	普鲁士人	.

宣布成立公社，全体人民一起向普鲁士人进军。

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

"	XXIX
"	二十九

“XXIX

['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɑːt][ɪn][ə; eɪ] [bæk] - [ʃɑːp] [ænd; ənd]

Hatred	of	the	Empire	which	had	left	him	to	rot	in	a	back	-	shop	and
仇恨	的	这	帝国	哪个	有	左边	他	到	腐烂	在	一个	后退	-	店铺	和

[ə; eɪ] [skuːl] [klæs] - [ruːm] ,

a	school	class	-	room	,
一个	学校	班级	-	房间	,

他憎恨帝国，因为帝国让他只能在小作坊和学校教室里腐烂。

[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['evri] ['blesɪŋ] [ɪn][ɪts] [treɪn] [hæd; həd] ,

love	of	the	Republic	that	was	to	bring	every	blessing	in	its	train	had	,
爱	的	这	共和国	那	曾是	到	带来	每一个	祝福	在	它是	火车	有	,

对共和国的热爱，带来了随之而来的一切福祉，

[sɪns] [ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sepˈtembər] [fɔːr] , [reɪzd] [dʒiːn] - [ˈwɔːrlaɪk] [ɪnˈθuːziæzəm] [tuː; tə]

since	the	proclamation	of	September	4	,	raised	Jean	Servien's	warlike	enthusiasm	to
自从	这	公告	的	九月	4	,	提高	让	-	好战	热情	到

['fiːvər] [hiːt] .

fever	heat	.
发烧	热	.

自 9 月 4 日的公告发布以来，让·塞尔维安的好战热情达到了狂热的程度。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [drɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	he	soon	wearied	of	the	long	drills	in	the	Luxembourg	gardens	and	the
但	他	很快	疲惫	的	这	长的	演习	在	这	卢森堡	花园	和	这

['aʊərz] [ʌv; əv]['fjuːt(ə)l] ['sentri] - [goʊ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] .

hours	of	futile	sentry	-	go	behind	the	fortifications	.
小时	的	徒劳	哨兵	-	去	在后面	这	防御工事	.

但他很快就厌倦了在卢森堡花园里长时间的操练，以及在防御工事后面徒劳地站岗放哨。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['tɪpsi] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['ɑːrdər] , [hæf] [drɪŋk] , [hæf]

The	sight	of	tipsy	shopkeepers	in	a	frenzy	of	foolish	ardour	,	half	drink	,	half
这	视线	的	微醺	店主	在	一个	狂热	的	愚蠢	热情	,	一半	喝	,	一半

['peɪtriətɪzəm] ,

patriotism	,
爱国主义	,

看到那些醉醺醺的店主们陷入一种愚蠢的狂热之中，一半是酒精，一半是爱国主义，

['sɪkənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['soʊldʒərz] , ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ɑːn][æn; ən]

sickened	him	,	and	this	playing	at	soldiers	,	tramping	through	the	mud	on	an
恶心	他	,	和	这	玩耍	在	士兵	,	徒步旅行	通过	这	泥	在	一个

['empti] ['stʌmək] ,

empty	stomach	,
空的	胃	,

他感到恶心，扮演士兵，饿着肚子在泥泞中跋涉，

[strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz]['æftər][ɔːl][æn; ən] ['oʊdiəs] , ['ʌgli] ['bɪznəs] .

struck	him	as	after	all	an	odious	,	ugly	business	.
击	他	作为	后	全部	一个	令人厌恶的	,	丑陋的	商业	.

在他看来，这终究是一件令人厌恶、丑陋的事情。

['lʌkɪli] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd] - [felt] [ðə; ði] ['sæljəteri]

Luckily	Garneret	was	his	comrade	in	the	ranks	,	and	Servien	felt	the	salutary
幸运的是	-	曾是	他的	同志	在	这	排名	,	和	-	毛毡	这	有益的

[ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [stɔːrd] ,

effect	of	that	well	-	stored	,
影响	的	那	出色地	-	存储	,

幸运的是，加内雷特是他的战友，塞尔维安也感受到了这份深厚情谊带来的益处。

[wel] - ['ɔːrdərd] [maɪnd] , [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd][stɜːrn] [riˈæləti] .

well	-	ordered	mind	,	the	servant	of	duty	and	stern	reality	.
出色地	-	订购	头脑	,	这	仆人	的	责任	和	船尾	现实	.

头脑清醒，恪尽职守，面对严峻现实。

['oʊnli] [ðɪs] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

Only	this	saved	him	from	a	passion	,
仅有的	这	已保存	他	从	一个	热情	,

只有这件事才让他免于陷入情欲之中。

[æz; əz]['fjuːt(ə)l][ɪn][ðə; ði][pæst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

as	futile	in	the	past	as	it	was	hopeless	in	the	future	,
作为	徒劳	在	这	过去的	作为	它	曾是	绝望	在	这	未来	,

过去徒劳无功，未来也毫无希望。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] .

which	was	assuming	the	dangerous	character	of	a	mental	disease	.
哪个	曾是	假设	这	危险的	特点	的	一个	精神的	疾病	.

这逐渐呈现出精神疾病的危险特征。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	had	not	seen	Gabrielle	again	for	a	long	time	.
他	有	不是	已见	加布里埃尔	再次	为了	一个	长的	时间	.

他很久没见到加布里埃尔了。

[ðə; ði] ['θiətəz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] ; [ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

The	theatres	were	shut	;	all	he	knew	,	from	the	newspapers	,
这	剧院	是	关闭	;	全部	他	知道	,	从	这	报纸	,

剧院都关门了；他所知道的一切，都来自报纸。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ['æmbjələns] .

was	that	she	was	nursing	the	wounded	in	the	theatre	ambulance	.
曾是	那	她	曾是	护理	这	受伤	在	这	剧院	救护车	.

当时她在手术室救护车上照顾伤员。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

He	had	no	wish	now	to	meet	her	.
他	有	不	希望	现在	到	见面	她	.

他现在根本不想见她。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn]['duːti] ,

When	he	was	not	on	duty	,
什么时候	他	曾是	不是	在	责任	,

当他不在值班时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd] [riːd] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['wɪntər] [ænd; ənd] [wʊd]

he	used	to	lie	in	bed	and	read	(	it	was	a	hard	winter	and	wood
他	用过的	到	说谎	在	床	和	读	(	它	曾是	一个	难的	冬天	和	木头

[wʌz; wəz] [skers]) ,

was	scarce	)	,
曾是	稀少	)	,

他过去常常躺在床上看书（那是一个寒冷的冬天，木柴很稀缺）。

[ɔːr] [els] ['skaʊər][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['aɪdləz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

or	else	scour	the	boulevards	and	mix	with	the	throng	of	idlers	in	search	of
或者	别的	冲刷	这	林荫大道	和	混合	和	这	人群	的	惰轮	在	搜索	的

[nuːz] .

news	.
消息	.

或者，你也可以在林荫大道上闲逛，混入熙熙攘攘的闲散人群中寻找消息。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ɜːrli] [ɪn]['dʒænjueri] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː]

One	evening	,	early	in	January	,	as	he	was	passing	the	corner	of	the	Rue
一	晚上	,	早期的	在	一月	,	作为	他	曾是	通过	这	角落	的	这	后悔

[druˈoʊ] ,

Drouot	,
德鲁奥	,

一月初的一个傍晚，当他经过德鲁奥街的拐角处时，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

his	attention	was	attracted	by	the	clamour	of	voices	,
他的	注意力	曾是	吸引	经过	这	叫嚣	的	声音	,

嘈杂的人声吸引了他的注意力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [məˈsjɜːr] - [ˈbiːɪŋ] [ˈrʌfli] [ˈhændəld][baɪ][æn; ən] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [gæŋ]

and	he	saw	Monsieur	Bargemont	being	roughly	handled	by	an	ill	-	looking	gang
和	他	锯	先生	-	存在	大致	处理	经过	一个	患病的	-	寻找	帮派

[ʌv; əv] [ˈnæʃ(ə)nəl] [gɑːrdz] .

of	National	Guards	.
的	国家的	卫兵	.

他看到巴尔热蒙先生被一群面色苍白的国民警卫队士兵粗暴对待。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈbetər] [rɪˈpʌblɪkən] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz]

"	I	am	a	better	Republican	than	any	of	you	,	"	the	big	man	was
"	我	是	一个	更好的	共和党人	比	任何	的	你	,	"	这	大的	男人	曾是

[vəʊˈsɪfəˌreɪtɪŋ] ;

vociferating	;
大声喊叫	;

“我比你们任何人都更像一个共和党人，”那个大个子大声说道；

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [prəuˈtestid] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɪnfəmiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] .

"	I	have	always	protested	against	the	infamies	of	the	Empire	.
"	我	有	总是	抗议	反对	这	家族	的	这	帝国	.

“我一直抗议帝国的种种丑恶行径。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ʃaʊt] : [ˈviːv] [ˈblæŋkwiː] ! ...

But	when	you	shout	:	Vive	Blanqui	!	...
但	什么时候	你	喊	:	活力	布兰基	!	...

但当你高喊：“Vive Blancui!”.....

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ... [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃaʊt] : [ˈviːv] [dʒuːlz] [ˈfeɪvɚ] !

excuse	me	...	I	have	a	right	to	shout	:	Vive	Jules	Favre	!
原谅	我	...	我	有	一个	正确的	到	喊	:	活力	朱尔斯	法夫尔	!

不好意思.....我有权大喊：朱尔斯·法弗万岁！

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [raɪt] — — " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

excuse	me	,	I	have	a	perfect	right	—	—	"	But	his	voice	was	drowned	in	a
原谅	我	,	我	有	一个	完美的	正确的	—	—	"	但	他的	嗓音	曾是	溺水	在	一个

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [jelz] .

chorus	of	yells	.
合唱	的	喊叫	.

“对不起，我有完全的权利——”但他的声音被一阵叫喊声淹没了。

[men] [ɪn] [ʃʊk] [ðer; ðər] [fɪsts] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈʃaʊtɪŋ] : " [ˈtreɪtər] !

Men	in	képis	shook	their	fists	at	him	,	shouting	:	"	Traitor	!
男人	在	帽子	摇晃	他们的	拳头	在	他	,	喊叫	:	"	叛徒	!

戴着军帽的男人们向他挥舞着拳头，喊道：“叛徒！”

[noʊ] [səˈrendər] !

no	surrender	!
不	投降	!

绝不投降！

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [bədɪŋɛt] !

down	with	Badinguet	!
向下	和	巴丁格	!

打倒巴丁格！

" [hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] , [dɪˈstrɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [stɪl] [bɔːr] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɜːrstwaɪl] [lʊk] [ʌv; əv]

"	His	broad	face	,	distraught	with	terror	,	still	bore	traces	of	its	erstwhile	look	of
"	他的	广阔	脸	,	心烦意乱	和	恐怖	,	仍然	钻孔	痕迹	的	它是	昔日	看	的

[smʌg] [ɪˈfrʌntəri] .

smug	effrontery	.
踌躇满志	厚颜无耻	.

“他那张宽阔的脸上，惊恐万分，仍然残留着先前那种沾沾自喜、厚颜无耻的神情。”

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʃriːkt] : " [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] !

A	girl	in	the	crowd	shrieked	:	"	Throw	him	in	the	river	!
一个	女孩	在	这	人群	尖叫	:	"	扔	他	在	这	河	!

人群中一个女孩尖叫道："把他扔进河里！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][kraɪ] .

"	and	a	hundred	voices	took	up	the	cry	.
"	和	一个	百	声音	采取	向上	这	哭	.

于是，一百个人齐声呐喊。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [kraʊd] [swei] [bæk] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr]

But	just	at	that	moment	the	crowd	swayed	back	violently	and	Monsieur
但	只是	在	那	片刻	这	人群	摇摆	后退	暴力	和	先生

- ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrkɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [me'riː] .

Bargemont	darted	into	the	forecourt	of	the	Mairie	.
-	飞镖	进入	这	前院	的	这	市政厅	.

但就在这时，人群猛地向后倾倒，巴尔热蒙先生冲进了市政厅的前院。

[ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][ræŋks][ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn] [raʊnd]

A	squad	of	police	officers	received	him	in	their	ranks	and	closed	in	round
一个	队	的	警察	警官	已收到	他	在	他们的	排名	和	关闭	在	圆形的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一队警察将他迎入人群，并把他团团围住。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] !

He	was	saved	!
他	曾是	已保存	!

他得救了！

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [kraʊd] [meltid] [ə'weɪ] ,

Little	by	little	the	crowd	melted	away	,
小的	经过	小的	这	人群	融化	离开	,

人群渐渐散去。

[ænd; ənd][dʒiːn] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['trævld]

and	Jean	heard	a	dozen	different	versions	of	the	incident	as	it	travelled
和	让	听到	一个	打	不同的	版本	的	这	事件	作为	它	旅行

[wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .

with	ever	-	increasing	exaggeration	from	mouth	to	mouth	.
和	曾经	-	增加	夸张	从	嘴	到	嘴	.

随着事件在人们口口相传，不断被夸大，珍妮听到了十几个不同的版本。

[ðə; ði] [læst] ['kʌmər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'restɪd] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

The	last	comers	learned	the	startling	news	that	they	had	just	arrested	a	German
这	最后的	来者	学习	这	令人震惊	消息	那	他们	有	只是	被捕	一个	德语

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪsər] ,

general	officer	,
一般的	官	,

最后到达的人得知了一个惊人的消息：他们刚刚逮捕了一名德国将军。

[huː] [hæd; həd] [sniːkt] ['ɪntuː]['pærɪs][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi]

who	had	sneaked	into	Paris	as	a	spy	to	betray	the	city	to	the	enemy
WHO	有	偷偷摸摸	进入	巴黎	作为	一个	间谍	到	背叛	这	城市	到	这	敌人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'nɑːpɑːrtɪsts] .

with	the	connivance	of	the	Bonapartists	.
和	这	共谋	的	这	波拿巴主义者	.

他潜入巴黎，充当间谍，在波拿巴党人的默许下，将这座城市出卖给敌人。

[ðə; ði] [striːts] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['pæsəbl] , [dʒiːn] [sɔː] [mə'sjɜːr] - [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	streets	being	once	more	passable	,	Jean	saw	Monsieur	Bargemont	come	out	of	the
这	街道	存在	一次	更多的	及格	,	让	锯	先生	-	来	出去	的	这

[me'riː] .

Mairie	.
市政厅	.

街道再次通行后，让·巴热蒙先生从市政厅走了出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [red] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sliːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [ə'weɪ] .

He	was	very	red	and	a	sleeve	of	his	overcoat	was	torn	away	.
他	曾是	非常	红色的	和	一个	袖子	的	他的	大衣	曾是	撕裂	离开	.

他脸涨得通红，大衣的袖子也被撕破了。

[dʒiːn] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

Jean	made	up	his	mind	to	follow	him	.
让	制成	向上	他的	头脑	到	跟随	他	.

让·下定决心要跟着他。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪn] [vjuː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Along	the	boulevards	he	kept	him	in	view	at	a	distance	,
沿着	这	林荫大道	他	保留	他	在	看法	在	一个	距离	,

他沿着林荫大道远远地注视着他，

[ænd; ənd] [nɑːt] [mʌtʃ] ['kerɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [noʊ] ;

and	not	much	caring	whether	he	lost	track	of	him	or	no	;
和	不是	很多	关怀	无论	他	丢失的	追踪	的	他	或者	不	;

他并不太在意是否跟丢了他；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fʌŋkʃəneri] [tɜːrnd] [ʌp] [ə; eɪ] [krɔːs] [striːt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kloʊzd] [ɪn] [ɑːn]

but	when	the	Functionary	turned	up	a	cross	street	,	the	young	man	closed	in	on
但	什么时候	这	官员	转向	向上	一个	叉	街道	,	这	年轻的	男人	关闭	在	在

[hɪz; ɪz] ['kwɑːri] .

his	quarry	.
他的	采石场	.

但当官员走到一条十字路口时，年轻人就盯上了他的目标。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [sə'spɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [naʊ] ; [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnstɪŋkt] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɔːg]

He	had	no	particular	suspicion	even	now	;	a	mere	instinct	urged	him	to	dog
他	有	不	特别的	怀疑	甚至	现在	;	一个	仅仅	本能	敦促	他	到	狗

[ðə; ði] ['mænz] [hiːlz] .

the	man's	heels	.
这	男人的	高跟鞋	.

即使到了现在，他也没有任何特别的怀疑；仅仅是本能驱使他紧随其后。

[mə'sjɜːr] - [wiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ferli] [brɔːd] [striːt] ,

Monsieur	Bargemont	wheeled	to	the	right	,	into	a	fairly	broad	street	,
先生	-	带轮子的	到	这	正确的	,	进入	一个	相当	广阔	街道	,

巴尔热蒙先生向右转弯，驶入一条相当宽阔的街道。

['empti] [ænd; ənd] ['bædli] ['laɪtɪd] [baɪ] [pə'troʊliəm] [flers] [ðæt] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæs]

empty	and	badly	lighted	by	petroleum	flares	that	supplied	the	place	of	the	gas
空的	和	糟糕	照明	经过	石油	信号弹	那	供应	这	地方	的	这	气体

[læmps] .

lamps	.
灯	.

空荡荡的，照明很差，只有石油火炬代替了煤气灯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [striːt] [dʒiːn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .

It	was	the	one	street	Jean	knew	better	than	another	.
它	曾是	这	一	街道	让	知道	更好的	比	其他	.

这是珍最熟悉的一条街。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] !

He	had	been	there	so	often	and	often	!
他	有	到过	那里	所以	经常	和	经常	!

他去过那里很多次了!

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] - [frʌnts] , [ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

The	shape	of	the	doors	,	the	colour	of	the	shop	-	fronts	,	the	lettering	on	the
这	形状	的	这	门	,	这	颜色	的	这	店铺	-	前线	,	这	字母	在	这

[saɪn] - ['bɔrdz] ,

sign	-	boards	,
符号	-	板	,

门的形状、店面的颜色、招牌上的字体，

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ; [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

everything	about	it	was	familiar	;	not	a	thing	in	it	,
一切	关于	它	曾是	熟悉的	;	不是	一个	事物	在	它	,

这里的一切都那么熟悉；没有一样东西是陌生的。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] - [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['kemists] [ænd; ənd]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] , [bʌt; bət] [kɔːld] [ʌp]

down	to	the	night	-	bell	at	the	chemist's	and	druggist's	,	but	called	up
向下	到	这	夜晚	-	钟	在	这	化学家的	和	药剂师的	,	但	称为	向上

['meməriz] , [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

memories	,	associations	,	to	touch	him	.
回忆	,	协会	,	到	触碰	他	.

甚至连药店的夜间铃声都唤起了他的回忆和联想，让他感到触动。

[ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

The	footsteps	of	the	two	men	echoed	in	the	silence	.
这	脚步声	的	这	二	男人	回声	在	这	沉默	.

两人的脚步声在寂静中回荡。

[mə'sjɜːr] - [lʊkt] [raʊnd] , [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [ræŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

Monsieur	Bargemont	looked	round	,	advanced	a	few	paces	more	and	rang	at	a
先生	-	看起来	圆形的	,	先进的	一个	很少	步幅	更多的	和	响铃	在	一个

[dɔːr] .

door	.
门	.

巴尔热蒙先生环顾四周，又向前走了几步，然后按响了一扇门。

[dʒiːn] - [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]

Jean	Servien	had	now	come	up	with	him	and	stood	beside	him	under	the
让	-	有	现在	来	向上	和	他	和	站立	旁	他	在下面	这

['ɑːrtʃweɪ] .

archway	.
拱道	.

让·塞尔维安也跟了上来，站在他身旁，在拱门下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [wʌn] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [ˌgæbri'ɛlz]

It	was	the	same	door	he	had	kissed	one	night	of	desperation	,	Gabrielle's
它	曾是	这	相同的	门	他	有	亲吻	一	夜晚	的	绝望	,	加布里埃尔的

[dɔːr] .

door	.
门	.

那是他曾在绝望的夜晚亲吻过的同一扇门，加布里埃尔的门。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ; [dʒiːn] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - , ['goʊɪŋ][ɪn][fɜːrst] , [left]

It	opened	;	Jean	took	a	step	forward	and	Monsieur	Bargemont	,	going	in	first	,	left
它	打开	;	让	采取	一个	步	向前	和	先生	-	,	去	在	第一的	,	左边

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

it	open	,
它	打开	,

门开了；让向前迈了一步，先入的巴尔热蒙先生留下了空隙。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tenənt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] .

thinking	the	National	Guard	there	was	a	tenant	going	home	to	his	lodging	.
思维	这	国家的	警卫	那里	曾是	一个	租户	去	家	到	他的	住宿	.

以为驻守在那里的国民警卫队成员是回住处的房客。

[dʒiːn] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['sterkeɪs] .

Jean	slipped	in	and	climbed	two	flights	of	the	dark	staircase	.
让	滑倒了	在	和	攀登	二	航班	的	这	黑暗的	楼梯	.

珍妮溜了进去，爬上了两层昏暗的楼梯。

[mə'sjɜːr] - [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ænd; ənd] [ræŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði]

Monsieur	Bargemont	ascended	to	the	third	floor	and	rang	at	a	door	on	the
先生	-	上升	到	这	第三	地面	和	响铃	在	一个	门	在	这

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

巴尔热蒙先生上了三楼，按响了楼梯平台上的一扇门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpənd] .

which	was	opened	.
哪个	曾是	打开	.

已经打开了。

[dʒiːn][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌgæbri'ɛlz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :

Jean	could	hear	Gabrielle's	voice	saying	:
让	可以	听到	加布里埃尔的	嗓音	说	:

琼能听到加布里埃尔的声音说：

" [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [dɪr] ; [aɪ][hæv; həv][sent] ['rɔzəli] [tuː; tə][bed] ;

"	How	late	you	are	coming	home	,	dear	;	I	have	sent	Rosalie	to	bed	;
"	如何	晚的	你	是	未来	家	,	亲爱的	;	我	有	发送	罗莎莉	到	床	;

“亲爱的，你回家真晚啊；我已经让罗莎莉去睡觉了；

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

I	was	waiting	up	for	you	,	you	see	.
我	曾是	等待	向上	为了	你	,	你	看	.

我一直在等你。

" [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] :

"	The	man	replied	,	still	puffing	and	panting	with	his	exertions	:
"	这	男人	回复	,	仍然	抽气	和	喘息	和	他的	努力	:

“那人气喘吁吁地回答道：”

" [dʒʌst]['fænsi] , [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [pɪtʃ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [ðoʊz] ['skaʊndrəlz] !

"	Just	fancy	,	they	wanted	to	pitch	me	into	the	river	,	those	scoundrels	!
"	只是	想要	,	他们	通缉	到	沥青	我	进入	这	河	,	那些	无赖	!

“真是太离谱了，这些恶棍想把我扔进河里！”

[bʌt; bət]['nevər][juː; jʊ][maɪnd] , [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] [rer] [ænd; ənd] ['preʃəs] — [ə; eɪ]

But	never	you	mind	,	I've	brought	you	something	mighty	rare	and	precious	—	a
但	绝不	你	头脑	,	我已经	带来	你	某物	强大的	稀有的	和	宝贵的	—	一个

[pɑːt][ʌv; əv] ['bʌtər] . "

pot	of	butter	.	"
锅	的	黄油	.	"

不过别担心，我给你带来了一件非常珍贵稀有的东西——一罐黄油。

" [laɪk] ['lɪt(ə)l] [red] - , " [læft] [ˌgæbri'ɛlz] [vɔɪs] .

"	Like	Little	Red	Ridinghood	,	"	laughed	Gabrielle's	voice	.
"	喜欢	小的	红色的	-	,	"	笑了	加布里埃尔的	嗓音	.

“就像小红帽一样，”加布里埃尔笑着说。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ... .

"	Come	in	and	you	shall	tell	me	all	about	it	...	.
"	来	在	和	你	将	告诉	我	全部	关于	它	...	.

“进来，你把事情的来龙去脉都告诉我……”

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "

do	you	hear	?	"
做	你	听到	?	"

你听到了吗?

" [wʌt] , [ðə; ði] ['gʌnz] ?

"	What	,	the	guns	?
"	什么	,	这	枪支	?

“什么？枪吗？”

[oʊ] ! [ðæt] ['nevər] ['stɑːps] . "

Oh	!	that	never	stops	.	"
哦	!	那	绝不	停止	.	"

哦！这没完没了。

" [noʊ] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [sterz] . "

"	No	,	the	noise	of	a	fall	on	the	stairs	.	"
"	不	,	这	噪音	的	一个	落下	在	这	楼梯	.	"

“不，是有人从楼梯上摔下来的声音。”

" [jʊə(r)] ['driːmiŋ] ! "

"	You're	dreaming	!	"
"	你是	做梦	!	"

“你在做梦！”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] .

"	Give	me	the	candle	,	I'm	going	to	look	.
"	给	我	这	蜡烛	,	我是	去	到	看	.

把蜡烛给我，我要看看。

" [mə'sjɜːr] - [went] [daʊn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [ænd; ənd] [sɔː] [dʒiːn] [stretʃt] ['moʊʃnləs]

"	Monsieur	Bargemont	went	down	two	or	three	steps	and	saw	Jean	stretched	motionless
"	先生	-	去	向下	二	或者	三	步骤	和	锯	让	拉伸	静止不动

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

on	the	landing	.
在	这	降落	.

巴尔热蒙先生走下两三级台阶，看到让一动不动地躺在楼梯平台上。

" [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeəz; ðəz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	A	drunkard	,	"	he	said	;	"	there's	so	many	of	them	!
"	一个	酒鬼	,	"	他	说	;	"	有	所以	许多	的	他们	!

“一个醉汉，”他说；“醉汉太多了！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drʌŋkədz] , [ðoʊz] [tʃæps] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ˌem 'iː] .

They	were	drunkards	,	those	chaps	who	wanted	to	drown	me	.
他们	是	醉汉	,	那些	小伙子们	WHO	通缉	到	溺水	我	.

那些想淹死我的家伙都是醉汉。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [tuː; tə]['dʒiːnz] ['æʃi] [feɪs] , [waɪl] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər]

" He was holding his light to Jean's ashy face , while Gabrielle , leaning over

" 他 曾是 保持 他的 光 到 牛仔裤 灰烬 脸 , 尽管 加布里埃尔 , 倾斜 超过

[ðə; ði][reɪl] , [lʊkt] [ɑːn] :

the rail , looked on :

这 轨 , 看起来 在 :

“他用手电筒照着让灰白的脸，加布里埃尔倚在栏杆上看着：

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hiː; hi][ɪz] [tuː] [waɪt] .

" It's not a drunken man , " she said ; " he is too white .

" 它是 不是 一个 醉 男人 , " 她 说 ; " 他 是 也 白色的 .

“他不是醉汉，”她说；“他太白了。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

Perhaps it is a poor young fellow dying of hunger .

也许 它 是 一个 贫穷的 年轻的 同伴 垂死 的 饥饿 .

或许他是一个饿死的可怜年轻人。

[wen] [jʊə(r)] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['hɔːrsfleʃ] — —

When you're brought down to rations of bread and horseflesh — —

什么时候 你是 带来 向下 到 口粮 的 面包 和 马肉 — —

当你的口粮只剩下面包和马肉时——

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['kerfəli] ['ʌndər] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] :

" Then she looked more carefully under frowning brows , and muttered :

" 然后 她 看起来 更多的 小心 在下面 皱眉 眉毛 , 和 低声说道 :

然后她皱着眉头，更仔细地看了看，低声说道：

" [its] ['veri] [kwɪr] , [its] ['riːəli] ['veri] [kwɪr] ! "

" It's very queer , it's really very queer ! "

" 它是 非常 酷儿 , 它是 真的 非常 酷儿 ! "

“这太奇怪了，真的太奇怪了！”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] - .

" Do you know him ? " asked Bargemont .

" 做 你 知道 他 ? " 问 - .

“你认识他吗？”巴热蒙问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] — —

" I am trying to remember — —

" 我 是 尝试 到 记住 — —

“我正在努力回忆——”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][traɪ] ;

" But there was no need to try ;

" 但 那里 曾是 不 需要 到 尝试 ;

但没有必要尝试；

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈkɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [haʊ] [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [bɪn] [kɪst] [æt; ət][ðə; ði]

already she had recalled it all — how her hand had been kissed at the

已经 她 有 召回 它 全部 — 如何 她 手 有 到过 亲吻 在 这

[geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['belˌvju] .

gate of the little house at Bellevue .

门 的 这 小的 房子 在 贝尔维尤 .

她已经回忆起了一切——在贝尔维尤小房子的门口，她的手是如何被亲吻的。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['iːθər]

Running to her rooms , she returned with water and a bottle of ether

跑步 到 她 房间 , 她 返回 和 水 和 一个 瓶子 的 醚

,

,

,

她跑回房间，拿回了水和一瓶乙醚。

[nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

knelt	beside	the	fainting	man	,	and	slipping	her	arm	,
跪下	旁	这	昏厥	男人	,	和	滑倒	她	手臂	,

她跪在昏厥的男人身边，伸出手臂，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [bænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrsɪŋ] ['sɪstər] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

which	was	encircled	by	the	white	band	of	a	nursing	sister	,	under	his	shoulders
哪个	曾是	包围	经过	这	白色的	乐队	的	一个	护理	姐姐	,	在下面	他的	肩膀

, [reɪzd] ['dʒiːnz] [hed] .

,	raised	Jean's	head	.
,	提高	牛仔裤	头	.

护士长系着的白色臂章环绕着他的肩膀，抬起了让的头。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] [hɜːr; hər] ,

He	opened	his	eyes	,	saw	her	,
他	打开	他的	眼睛	,	锯	她	,

他睁开眼睛，看到了她。

[hiːvd] [ðə; ði] ['diːpəst] [saɪ] [ʌv; əv] [lʌv] ['evər] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən] [brest] [ænd; ənd] [felt]

heaved	the	deepest	sigh	of	love	ever	expelled	from	a	human	breast	and	felt
喘息	这	最深处	叹	的	爱	曾经	被驱逐	从	一个	人类	胸部	和	毛毡

[hɪz; ɪz][lɪdz] [fɔːl] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ə'gen] .

his	lids	fall	softly	to	again	.
他的	盖子	落下	轻轻	到	再次	.

他长叹一声，那是人类胸膛里发出的最深沉、最充满爱意的叹息，然后感到眼皮再次缓缓沉了下去。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ]

He	remembered	nothing	;	only	she	was	bending	over	him	;	and	her	breath
他	记得	没有什么	;	仅有的	她	曾是	弯曲	超过	他	;	和	她	气息

[hæd; həd] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

had	caressed	his	cheek	.
有	被爱抚	他的	脸颊	.

他什么都不记得了；只记得她俯身在他上方；她的呼吸拂过他的脸颊。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv]

Now	she	was	bathing	his	temples	,	and	he	felt	a	delicious	sense	of
现在	她	曾是	洗澡	他的	寺庙	,	和	他	毛毡	一个	可口的	感觉	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪf] .

returning	life	.
返回	生活	.

现在她正在为他清洗太阳穴，他感到一种美妙的生命复苏感。

[mə'sjɜːr] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] [lent] ['oʊvər][dʒiːn] - , [huː] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]

Monsieur	Bargemont	with	the	candle	leant	over	Jean	Servien	,	who	,	opening	his
先生	-	和	这	蜡烛	倾斜	超过	让	-	,	WHO	,	开幕	他的

[aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

eyes	for	the	second	time	,
眼睛	为了	这	第二	时间	,

巴尔热蒙先生手持蜡烛，俯身靠近让·塞尔维安，后者第二次睁开了眼睛。

[sɔː] [ðə; ði]['mænz] [kɔːrs] [red] [tʃiːk] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəsɪz] ['delɪkət] [ɪr] .

saw	the	man's	coarse	red	cheek	within	an	inch	of	the	actress's	delicate	ear	.
锯	这	男人的	粗	红色的	脸颊	之内	一个	英寸	的	这	女演员的	精美的	耳朵	.

男人粗糙的红脸颊离女演员娇嫩的耳朵只有一英寸远。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['spæzəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

He	gave	a	great	cry	and	a	convulsive	spasm	shook	his	body	.
他	给予	一个	伟大的	哭	和	一个	痉挛	痉挛	摇晃	他的	身体	.

他发出一声凄厉的惨叫，全身剧烈抽搐。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌepɪ'leptɪk] [fɪt] , " [sed] [mə'sjɜːr] - , ['kɔːfɪŋ] ;
" **Perhaps it is an epileptic fit , " said Monsieur Bargemont , coughing ;**
" 也许 它 是 一个 癫痫 合身 , " 说 先生 - , 咳嗽 ;

“也许是癫痫发作，”巴尔热蒙先生咳嗽着说；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
he was catching cold standing on the staircase .
他 曾是 捕捉 寒冷的 常设 在 这 楼梯 .

他站在楼梯上着凉了。

[ʃiː; ʃi][prəu'testid] :
She protested :
她 抗议 :

她抗议道：

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **We cannot leave a sick man without doing something for him .**
" 我们 不能 离开 一个 生病的 男人 没有 正在做 某物 为了 他 .

“我们不能对病人置之不理。”

[goʊ][ænd; ənd] [weɪk] ['rɔzəli] .
Go and wake Rosalie .
去 和 唤醒 罗莎莉 .

去叫醒罗莎莉。

" [hiː; hi] ['riː'mauntid] [ðə; ði] [sterz] , ['grʌmblɪŋ] .
" **He remounted the stairs , grumbling .**
" 他 重新安装 这 楼梯 , 抱怨 .

他一边嘟囔着一边重新走上楼梯。

['miːntaɪm] [dʒiːn][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [hed] .
Meantime Jean had got to his feet and was standing with averted head .
与此同时 让 有 得到 到 他的 脚 和 曾是 常设 和 避免了 头 .

与此同时，让已经站了起来，但他却低着头站着。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :
She said to him in a low tone :
她 说 到 他 在 一个 低的 语气 :

她低声对他说：

" [soʊ][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ?
" **So you love me still ?**
" 所以 你 爱 我 仍然 ?

所以你还爱我?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sædnəs] :
" **He looked at her with an indescribable sadness :**
" 他 看起来 在 她 和 一个 无法形容 悲伤 :

他用一种难以言喻的悲伤看着她：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

让·塞维安的愿望(The Aspirations of Jean Servien)

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] " — [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" No , I don't love you any longer " — and he staggered down the stairs .
" 不 , 我 不 爱 你 任何 更长 " — 和 他 交错 向下 这 楼梯 .

“不，我不再爱你了。”说完，他踉跄着走下了楼梯。

[məˈsjɜːr] - [ˌriːəˈpiəd] :
Monsieur Bargemont reappeared :
先生 - 再次出现 :

巴热蒙先生再次出现：

" [its] ['veri] ['kjʊriəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] ['rɔzəli] [hɪr] .
" It's very curious , " he said , " but I can't make Rosalie hear .
" 它是 非常 好奇的 , " 他 说 , " 但 我 不能 制作 罗莎莉 听到 .

“这很奇怪，”他说，“但我无法让罗莎莉听到。”

" [ðə; ði] ['æktrəs] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" The actress shrugged her shoulders .
" 这 演员 耸了耸肩 她 肩膀 .

这位女演员耸了耸肩。

" [lʊk] [hɪr] , [goʊ] [əˈweɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Look here , go away , will you ?
" 看 这里 , 去 离开 , 将要 你 ?

“听着，你走开，好吗？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['hedeɪk] .
I have a horrid headache .
我 有 一个 可怕的 头痛 .

我头疼得厉害。

[goʊ] [əˈweɪ] ,
Go away ,
去 离开 ,

离开，

- .
Bargemont .
- .

巴热蒙。

" [ɛ.ksɛ.ksɛks]
" XXX
" XXX

XXX

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - ['mɪstrəs] !
She was Bargemont's mistress !
她 曾是 - 情妇 !

她是巴杰蒙的情妇！

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][dʒiːn] - , [ðə; ði] [mɔːr] [əˈtroʊʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The thought was torture to Jean Servien , the more atrocious from the
这 想法 曾是 酷刑 到 让 - , 这 更多的 极其恶劣 从 这
[ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
unexpectedness of the discovery .
意外性 的 这 发现 .

想到这一点，让·塞尔维安感到无比痛苦，而这一发现的意外性更令他痛苦不堪。

[hiː; hi][bəuθ] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [kɔːrs] ['rʌfiən] [huːz] [ʃæm] [gʊd] - ['neɪtʃər] [dɪd][nɑːt]

He	both	hated	and	despised	the	coarse	ruffian	whose	sham	good	-	nature	did	not
他	两个都	憎恨	和	被鄙视的	这	粗	痞子	谁	假	好的	-	自然	做过	不是

[ɪm'poʊz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

impose	on	him	,
强加	在	他	,

他既憎恨又鄙视那个粗鲁的恶棍，因为恶棍虚伪的善良并没有让他信服。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] , [dʌl] - ['wɪtɪd] , [miːn] - ['spɪrɪtɪd] ['bʊli] .

and	whom	he	knew	for	a	brutal	,	dull	-	witted	,	mean	-	spirited	bully	.
和	谁	他	知道	为了	一个	野蛮	,	乏味的	-	机智的	,	意思是	-	精神抖擞	欺负	.

他认识的这个人是一个残暴、愚钝、心胸狭窄的恶霸。

[ðæt] ['pɪmpli] [feɪs] , [ðoʊz] ['gɑːg(ə)l] [aɪz] , [ðæt] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['swoʊlən] [blæk] [veɪn] ['rʌnɪŋ]

That	pimply	face	,	those	goggle	eyes	,	that	forehead	with	the	swollen	black	vein	running
那	满脸痘痘	脸	,	那些	护目镜	眼睛	,	那	前额	和	这	肿	黑色的	静脉	跑步

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

across	it	,
穿过	它	,

那张满是痘痘的脸，那双瞪大的眼睛，还有那条肿胀的黑血管横贯的额头，

[ðæt] ['hevi] [hænd] , [ðæt] ['ʌgli] , ['vʌlgər] [soʊl] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — — [ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm]

that	heavy	hand	,	that	ugly	,	vulgar	soul	,	could	it	be	—	—	It	sickened	him
那	重的	手	,	那	丑陋的	,	庸俗	灵魂	,	可以	它	是	—	—	它	恶心	他

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

to	think	of	it	!
到	思考	的	它	!

那只粗暴的手，那颗丑陋、庸俗的灵魂，难道是——想到它，他就感到恶心！

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] - ['delɪkətli] ['bælənst] ['neɪtʃər] [felt]

And	disgust	was	the	thing	of	all	others	Servien's	delicately	balanced	nature	felt
和	厌恶	曾是	这	事物	的	全部	其他的	-	轻柔地	均衡	自然	毛毡

[moʊst] ['kiːnli] .

most	keenly	.
最多	敏锐地	.

而厌恶，正是塞尔维安那微妙而平衡的性格中最深刻感受到的情绪。

[hɪz; ɪz] [mə'rælətɪ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['elɪgənt]

His	morality	was	shaky	,	and	he	could	have	found	excuse	for	elegant
他的	道德	曾是	摇晃	,	和	他	可以	有	成立	原谅	为了	优雅的

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [rɪ'faɪnd] [pər'vɜːrʒ(ə)n] , [roʊ'mæntɪk] [kraɪmz] .

vices	,	refined	perversions	,	romantic	crimes	.
恶习	,	精制	变态	,	浪漫的	犯罪	.

他的道德观很薄弱，他可以为优雅的恶习、精致的变态行为、浪漫的犯罪行为找到借口。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑːt][ʌv; əv] ['bʌtər] ! ...

But	Bargemont	and	his	pot	of	butter	!	...
但	-	和	他的	锅	的	黄油	!	...

但是巴热蒙和他的黄油罐呢！.....

['nevər] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði][moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] ,

Never	to	possess	the	most	adorable	of	women	,	never	to	see	her	more	,
绝不	到	具有	这	最多	可爱的	的	女性	,	绝不	到	看	她	更多的	,

永远无法拥有最可爱的女人，永远无法再见到她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [stɪl] ,

he	was	quite	willing	for	the	sacrifice	still	,
他	曾是	相当	愿意的	为了	这	牺牲	仍然	,

他仍然非常愿意做出牺牲。

[bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðæt] [kɔːrs] [bruːt] ['stægərd] [ðə; ði][maɪnd]

but	to	know	her	in	the	arms	of	that	coarse	brute	staggered	the	mind
但	到	知道	她	在	这	武器	的	那	粗	蛮力	交错	这	头脑

[ænd; ənd] ['rendərd] [laɪf][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	rendered	life	impossible	.
和	渲染	生活	不可能的	.

但看到她依偎在那个粗野的畜生怀里，令人震惊，难以忍受。

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [sʌtʃ] [θɔːts] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtər]

Absorbed	in	such	thoughts	,	he	found	his	way	back	instinctively	to	his	own	quarter
吸收	在	这样的	想法	,	他	成立	他的	方式	后退	本能地	到	他的	自己的	四分之一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

沉浸在这些思绪中，他本能地找到了回自己所在街区的路。

['ʃɛlz] ['hwɪsld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɜːrst][wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [rɪ'pɔːrts] .

Shells	whistled	over	his	head	and	burst	with	terrific	reports	.
贝壳	吹口哨	超过	他的	头	和	爆裂	和	了不起	报告	.

炮弹在他头顶呼啸而过，爆炸时发出震耳欲聋的巨响。

['flaɪɪŋ] ['fɪgjərz] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn'veləpt] [ɪn]['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs][ænd; ənd]

Flying	figures	passed	him	,	their	heads	enveloped	in	handkerchiefs	and
飞行	数据	通过了	他	,	他们的	头部	被包裹	在	手帕	和

['kæriɪŋ] ['mætrəsɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

carrying	mattresses	on	their	backs	.
携带	床垫	在	他们的	背部	.

飞翔的人影从他身边掠过，他们的头裹着手帕，背上背着床垫。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] [renz] [hiː; hi] [trɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ][læmp] - [poʊst] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs]

At	the	corner	of	the	Rue	de	Rennes	he	tripped	over	a	lamp	-	post	lying	across
在	这	角落	的	这	后悔	德	雷恩	他	绊倒了	超过	一个	灯	-	邮政	说谎	穿过

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][hæf] - [di'mɔlɪʃt] [wɔːl] .

the	pavement	beside	a	half	-	demolished	wall	.
这	路面	旁	一个	一半	-	已拆除	墙	.

在雷恩街的拐角处，他被横倒在人行道上的一根路灯杆绊倒了，路灯杆旁边是一堵半倒塌的墙。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ·z] [ʃɑːp] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ][hoʊl] .

In	front	of	his	father's	shop	he	saw	a	huge	hole	.
在	正面	的	他的	父亲的	店铺	他	锯	一个	巨大的	洞	.

他在父亲的店前看到了一个巨大的洞。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ;

He	went	to	open	the	door	;
他	去	到	打开	这	门	;

他去开门;

[ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd][bɜːrst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd][hiː; hi][koʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][wɜːrk] - [bentʃ] ['kæpsaɪzd][ɪn][ə; eɪ]

a	shell	had	burst	it	in	and	he	could	see	the	work	-	bench	capsized	in	a
一个	壳	有	爆裂	它	在	和	他	可以	看	这	工作	-	长椅	倾覆	在	一个

[dɑːrk]['kɔːrnər] .

dark	corner	.
黑暗的	角落	.

一枚炮弹把它炸开了，他可以看到工作台翻倒在黑暗的角落里。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] ['bɔmbaːdiŋ] [ðə; ði] [left] [bæŋk] ,

Then	he	remembered	that	the	Germans	were	bombarding	the	left	bank	,
然后	他	记得	那	这	德国人	是	轰炸	这	左边	银行	,

然后他想起德国人正在炮击左岸，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][roʊm][ðə; ði] [striːts] ['ʌndər][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv]['aɪərn] .

and	he	felt	a	sudden	impulse	to	roam	the	streets	under	the	rain	of	iron	.
和	他	毛毡	一个	突然	冲动	到	漫游	这	街道	在下面	这	雨	的	铁	.

他突然涌起一股冲动，想要在铁雨中漫步街头。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [heild] [hɪm; ɪm] , ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'graʊnd] :

A	voice	hailed	him	,	issuing	from	underground	:
一个	嗓音	赞誉	他	,	发行	从	地下	:

一个声音从地下传来，向他打招呼：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ?

"	Is	it	you	,	my	lad	?
"	是	它	你	,	我的	小伙子	?

“是你吗，孩子？”

[kʌm] [ɪn] [kwɪk] ; [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] [fraɪt] .

Come	in	quick	;	you've	given	me	a	fine	fright	.
来	在	快的	;	你已经	给定	我	一个	美好的	惊吓	.

快进来，你吓死我了。

[kʌm] [daʊn] [hɪr] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] .

Come	down	here	;	we	are	settled	in	the	cellars	.
来	向下	这里	;	我们	是	定居	在	这	地窖	.

下来吧，我们在地窖里安顿下来了。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [faʊnd] [bedz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['tʃembər] ,

"	He	followed	his	father	and	found	beds	arranged	in	the	underground	chambers	,
"	他	随后	他的	父亲	和	成立	床	安排	在	这	地下	房间	,

他跟着父亲，发现地下室里摆放着床铺。

[waɪl] [ðə; ði][meɪn] ['selər] [sɜːrvd] [æz; əz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

while	the	main	cellar	served	as	kitchen	and	sitting	-	room	.
尽管	这	主要的	地窖	服务	作为	厨房	和	坐着	-	房间	.

而主地窖则用作厨房和起居室。

[ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] [hæd; həd][ə; eɪ][mæp] ,

The	bookbinder	had	a	map	,
这	装订工	有	一个	地图	,

装订工有一张地图，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [ænd; ənd] ['tenənts] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	pointing	out	to	the	concierge	and	tenants	the	position	of	the
和	曾是	指向	出去	到	这	门房	和	租户	这	位置	的	这

[rɪ'liːvɪŋ] ['ɑːmiz] .

relieving	armies	.
缓解	军队	.

他向门房和租户指出了援军的位置。

[ænt] - [sæt][ɪn][ə; eɪ][dɪm]['kɔːrnər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ster] ,

Aunt	Servien	sat	in	a	dim	corner	,	her	eyes	fixed	in	a	dull	stare	,
阿姨	-	卫星	在	一个	暗淡	角落	,	她	眼睛	固定的	在	一个	乏味的	盯	,

塞维恩阿姨坐在昏暗的角落里，眼神呆滞空洞。

['mʌmblɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] ['bɪskɪt] [soʊkt] [ɪn] [waɪn] .

mumbling	bits	of	biscuit	soaked	in	wine	.
喃喃自语	比特	的	饼干	浸泡过	在	葡萄酒	.

嘴里嘟囔着浸泡在葡萄酒里的饼干碎屑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [bʌt; bət] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ætɪtuːd]

She	had	no	notion	of	what	was	happening	,	but	maintained	an	attitude
她	有	不	概念	的	什么	曾是	发生	,	但	维持	一个	态度

[ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

of	suspicion	.
的	怀疑	.

她对正在发生的事情一无所知，但仍然保持着怀疑的态度。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'semblɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðɪs] [ˌsʌbtə'reɪniən] [laɪf] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

The	little	assemblage	,	which	had	been	living	this	subterranean	life	since	the	evening
这	小的	装配	,	哪个	有	到过	活的	这	地下	生活	自从	这	晚上

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

of	the	day	before	,
的	这	天	前	,

这个小群体，从前一天晚上起就一直过着这种地下生活，

[æskt] [wʌt] [nuːz] [jʌŋ] - [brɔːt] .

asked	what	news	young	Servien	brought	.
问	什么	消息	年轻的	-	带来	.

问及年轻的塞尔维安带来了什么消息。

[ðen] [ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [æz; əz][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər][ænd; ənd]

Then	the	bookbinder	resumed	the	explanations	which	as	an	old	soldier	and
然后	这	装订工	恢复	这	解释	哪个	作为	一个	老的	士兵	和

[ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

a	responsible	man	he	had	been	asked	to	give	the	company	.
一个	负责任的	男人	他	有	到过	问	到	给	这	公司	.

然后，装订工继续向公司解释，他作为一名老兵和负责任的人，被要求向公司做出解释。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə][dʒɔɪn][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi]

"	The	thing	to	do	is	,	"	he	continued	,	"	to	join	hands	with	the	Army
"	这	事物	到	做	是	,	"	他	持续	,	"	到	加入	双手	和	这	军队

“正确的做法是，”他继续说道，“与军队携手合作。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑːr]

of	the	Loire
的	这	卢瓦尔河谷

卢瓦尔河

, ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['aɪərn] [ðæt] [ʃʌts] [ˌjuː 'es][ɪn] .

,	piercing	the	circle	of	iron	that	shuts	us	in	.
,	冲孔	这	圆圈	的	铁	那	关闭	我们	在	.

刺穿将我们封闭起来的铁环。

['ædmərəl]

Admiral
上将

上将

[lɑː] - [hæz; həz] ['kærid] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [æt; ət] - [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd]

La	Roncière	has	carried	the	positions	at	Épinay	away	beyond
拉	-	有	携带	这	职位	在	-	离开	超过

拉龙西埃已经将埃皮奈的席位远远甩在了后面。

- — —

Longjumeau	—	—

- — —

朗瑞莫——

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒiːn] :

"	Then	turning	to	Jean	:
"	然后	转弯	到	让	:

然后转向吉恩：

" [maɪ] [læd] , [dʒʌst][faɪnd][ˌem 'iː] - [ɑːn][ðə; ði][mæp] ;

"	My	lad	,	just	find	me	Longjumeau	on	the	map	;
"	我的	小伙子	,	只是	寻找	我	-	在	这	地图	;

“我的孩子，在地图上找到朗朱莫（Longjumeau）就行了；

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['twenti] ,

my	eyes	are	not	what	they	were	at	twenty	,
我的	眼睛	是	不是	什么	他们	是	在	二十	,

我的眼睛不如二十岁时那么好了。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['tæloʊ] ['kændlz] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [laɪt] .

and	these	tallow	candles	give	a	very	poor	light	.
和	这些	脂	蜡烛	给	一个	非常	贫穷的	光	.

这些牛油蜡烛的光线非常昏暗。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'sploʊʒn] [ʃʊk] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]

"	At	that	moment	a	tremendous	explosion	shook	the	solid	walls	and	filled	the
"	在	那	片刻	一个	巨大的	爆炸	摇晃	这	坚硬的	墙壁	和	已填	这

['selər] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

cellar	with	dust	.
地窖	和	灰尘	.

“就在这时，一声巨响震动了坚固的墙壁，地窖里顿时尘土飞扬。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [skriːmd] ; [ðə; ði] ['potər] [went] [ɔːf][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

The	women	screamed	;	the	porter	went	off	to	make	his	round	of	inspection	,
这	女性	尖叫	;	这	搬运工	去	离开	到	制作	他的	圆形的	的	检查	,

女人们尖叫起来；搬运工出去巡视了。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [kiːz] ; [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['spaɪdər] ['skæmpəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

tapping	the	walls	with	his	heavy	keys	;	an	enormous	spider	scampered	across	the
窃听	这	墙壁	和	他的	重的	钥匙	;	一个	巨大的	蜘蛛	四处逃窜	穿过	这

['vɔːltɪd] [ruːf] .

vaulted	roof	.
拱形	屋顶	.

他用沉重的钥匙敲击着墙壁；一只巨大的蜘蛛在拱形屋顶上飞快地爬过。

[ðen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Then	the	conversation	was	resumed	as	if	nothing	had	happened	,
然后	这	对话	曾是	恢复	作为	如果	没有什么	有	发生	,

然后，谈话又像什么都没发生过一样继续下去。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔdʒəz] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɑːn][æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] [kæsk] .

and	two	of	the	lodgers	started	a	game	of	cards	on	an	upturned	cask	.
和	二	的	这	房客	开始	一个	游戏	的	牌	在	一个	翻转	酒桶	.

两名房客在一个倒扣的木桶上开始玩牌。

[dʒiːn][wʌz; wəz][dɔːg] - ['taɪərd][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ə; eɪ] ['naɪtmer] [sliːp] .

Jean	was	dog	-	tired	and	fell	asleep	on	the	floor	—	a	nightmare	sleep	.
让	曾是	狗	-	疲劳的	和	跌倒	睡着了	在	这	地面	—	一个	恶梦	睡觉	.

吉恩累得筋疲力尽，倒在地板上睡着了——睡得非常糟糕。

" [hæz; həz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [kʌm] [hoʊm] ? " [æskt] [ænt] - , [stɪl] ['sʌkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	Has	the	little	lad	come	home	?	"	asked	Aunt	Servien	,	still	sucking	at	her
"	有	这	小的	小伙子	来	家	?	"	问	阿姨	-	,	仍然	吸吮	在	她

['bɪskɪt] .

biscuit	.
饼干	.

“小家伙回家了吗？”瑟维恩阿姨一边吮吸着饼干一边问道。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI

xxxi

[oʊld] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['dʒækɪt] , [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] ; [ðen] , ['kriːpɪŋ] [ə'weɪ]

Old	Servien	,	in	his	working	jacket	,	stepped	up	to	the	bed	;	then	,	creeping	away
老的	-	,	在	他的	在职的	夹克	,	步	向上	到	这	床	;	然后	,	爬行	离开

[ə'gen] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] :

again	on	tip	-	toe	:
再次	在	提示	-	脚趾	:

老塞尔维安穿着工作服，走到床边；然后，又踮着脚尖悄悄溜走了：

" [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] , [mə'sjɜːr] - , [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] .

"	He	is	asleep	,	Monsieur	Garneret	,	he	is	asleep	.
"	他	是	睡着了	,	先生	-	,	他	是	睡着了	.

“他睡着了，加内雷先生，他睡着了。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [telz] [ju: 'es][hiː; hi][ɪz] [seɪvd] .

The	doctor	tells	us	he	is	saved	.
这	医生	讲述	我们	他	是	已保存	.

医生告诉我们他得救了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɑːktər] !

He	is	a	very	good	doctor	!
他	是	一个	非常	好的	医生	!

他是一位非常优秀的医生！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [brɔːt]

You	know	that	yourself	,	for	he	is	your	friend	,	and	it	was	you	brought
你	知道	那	你自己	,	为了	他	是	你的	朋友	,	和	它	曾是	你	带来

[hɪm; ɪm] [hɪr] .

him	here	.
他	这里	.

你自己也知道，因为他是你的朋友，而且是你把他带到这里的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [mə'sjɜːr] - .

You	have	been	our	saviour	,	Monsieur	Garneret	.
你	有	到过	我们的	救主	,	先生	-	.

加内雷先生，您真是我们的救星。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɔːkt] [ə'krɔːs]

"	And	the	bookbinder	turned	his	head	away	to	wipe	his	eyes	,	walked	across
"	和	这	装订工	转向	他的	头	离开	到	擦拭	他的	眼睛	,	步行	穿过

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	the	window	,
到	这	窗户	,

“装订工转过头去擦了擦眼睛，走到窗边，

['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [striːt] .

lifted	the	curtain	and	looked	out	into	the	sunlit	street	.
抬起	这	窗帘	和	看起来	出去	进入	这	阳光照射	街道	.

拉开窗帘，望向阳光照耀的街道。

" [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] [wɪl] [kwaɪt] [set] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] .

"	The	fine	weather	will	quite	set	him	up	again	.
"	这	美好的	天气	将要	相当	放	他	向上	再次	.

“好天气肯定会让他重新振作起来。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sɪks]['terəb(ə)l] [wiːks] .

But	we	have	had	six	terrible	weeks	.
但	我们	有	有	六	糟糕的	周	.

但我们经历了糟糕的六周。

[aɪ] ['nevər] [lɔːst] [hɑːrt] ;

I	never	lost	heart	;
我	绝不	丢失的	心	;

我从未灰心丧气；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [laɪf] ;

it	is	not	in	the	nature	of	things	that	a	father	should	despair	of	his	son's	life	;
它	是	不是	在	这	自然	的	事物	那	一个	父亲	应该	绝望	的	他的	儿子的	生活	;

父亲不应该对儿子的生命感到绝望;

[stɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mə'sjɜːr] - , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] .

still	,	you	know	,	Monsieur	Garneret	,	he	has	been	very	ill	.
仍然	,	你	知道	,	先生	-	,	他	有	到过	非常	患病的	.

不过，你知道，加内雷先生一直病得很重。

" [ðə; ði] ['neɪbərz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

"	The	neighbours	have	been	very	good	to	us	;
"	这	邻居	有	到过	非常	好的	到	我们	;

“邻居们对我们很好;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][dʒɑːb] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['selər] .

but	it	was	a	hard	job	nursing	him	in	this	cursed	cellar	.
但	它	曾是	一个	难的	工作	护理	他	在	这	被诅咒的	地窖	.

但在这个被诅咒的地窖里照顾他可不是件容易的事。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [mə'sjɜːr] - , [fɔːr; fər] ['twenti] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [aɪs] . "

Just	think	,	Monsieur	Garneret	,	for	twenty	days	we	had	to	keep	his	head	in	ice	.	"
只是	思考	,	先生	-	,	为了	二十	天	我们	有	到	保持	他的	头	在	冰	.	"

想想看，加内雷先生，我们得把他的头放在冰里整整二十天。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['triːtmənt] [fɔːr; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] .

"	You	know	that	is	the	treatment	for	meningitis	.
"	你	知道	那	是	这	治疗	为了	脑膜炎	.

“你知道那是治疗脑膜炎的方法。”

" [ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] [keɪm] [ʌp] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] - .

"	The	bookbinder	came	up	confidentially	to	Garneret	.
"	这	装订工	来了	向上	保密	到	-	.

“装订工悄悄地找到了加内雷特。”

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] .

He	scratched	his	ear	,	rubbed	his	forehead	,	stroked	his	chin	in	great	embarrassment	.
他	刮痕	他的	耳朵	,	摩擦	他的	前额	,	抚摸	他的	下巴	在	伟大的	尴尬	.

他尴尬地挠了挠耳朵，揉了揉额头，摸了摸下巴。

" [maɪ] [pʊr] [læd] , " [hiː; hi][gɑːt]['stɑːrtɪd] [æt; ət][læst] , " [ɪz][ɪn] [lʌv] , ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] .

"	My	poor	lad	,	"	he	got	started	at	last	,	"	is	in	love	,	passionately	in	love	.
"	我的	贫穷的	小伙子	,	"	他	得到	开始	在	最后的	,	"	是	在	爱	,	热情地	在	爱	.

“我可怜的孩子,”他终于开口说道，“恋爱了，深深地爱上了她。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] .

I	have	found	it	out	from	the	things	he	said	when	he	was	delirious	.
我	有	成立	它	出去	从	这	事物	他	说	什么时候	他	曾是	谵妄	.

我是从他神志不清时说的话中得知的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] ;

It	is	not	my	way	to	interfere	with	what	does	not	concern	me	;
它	是	不是	我的	方式	到	干扰	和	什么	做	不是	忧虑	我	;

我向来不干涉与我无关的事情;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['sɪriəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

but	as	I	see	the	matter	is	serious	,	I	am	going	to	ask	you	,
但	作为	我	看	这	事情	是	严肃的	,	我	是	去	到	问	你	,

但我认为事情很严重，所以我要问你：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

for	his	own	good	,	to	tell	me	who	it	is	,	if	you	know	her	.
为了	他的	自己的	好的	,	到	告诉	我	WHO	它	是	,	如果	你	知道	她	.

为了他好，如果你认识她，请告诉我她是谁。

" - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] :

"	Garneret	shrugged	his	shoulders	:
"	-	耸了耸肩	他的	肩膀	:

"加纳雷特耸耸肩：

" [æn; ən] ['æktrəs] !

"	An	actress	!
"	一个	演员	!

一位女演员！

[ə; eɪ]['trædʒədi] ['æktrəs] !

a	tragedy	actress	!
一个	悲剧	演员	!

一位悲剧女演员！

[puː] !

pooh	!
呸	!

呸！

" [ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] :

"	The	bookbinder	pondered	a	moment	;	then	:
"	这	装订工	沉思	一个	片刻	;	然后	:

装订工沉思片刻，然后说道：

" [lʊk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] - , [aɪ]['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][best][ɪn][maɪ] [pʊr] ['bɔɪz] ['ɪntrəst] ,

"	Look	you	,	Monsieur	Garneret	,	I	acted	for	the	best	in	my	poor	boy's	interest	,
"	看	你	,	先生	-	,	我	行动	为了	这	最好的	在	我的	贫穷的	男孩们	兴趣	,

“听着，加内雷先生，我所做的一切都是为了我可怜的孩子好。”

[bʌt; bət][aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] .

but	I	blame	myself	.
但	我	责备	我	.

但我责怪自己。

[aɪ] [tel] [maɪ'self] [ðɪs] ,

I	tell	myself	this	,
我	告诉	我	这	,

我这样告诉自己：

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hæz; həz][dɪs'kwɑːlɪfaɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd]

the	education	I	gave	him	has	disqualified	him	for	hard	work	and
这	教育	我	给予	他	有	取消资格	他	为了	难的	工作	和

['præktɪk(ə)l][laɪf] ... .

practical	life	...	.
实际的	生活	...	.

我给他的教育让他丧失了努力工作和应对实际生活的能力……

[æn; ən] ['æktrəs] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ]['trædʒədi] ['æktrəs] ?

An	actress	,	you	say	,	a	tragedy	actress	?
一个	演员	,	你	说	,	一个	悲剧	演员	?

你说，是一位女演员，一位悲剧女演员？

[teɪsts] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] .

Tastes	of	that	sort	must	be	acquired	in	the	schools	.
口味	的	那	种类	必须	是	获得	在	这	学校	.

这种爱好必须在学校里培养。

[ðoʊz] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] ,

Those	times	he	was	attending	his	classes	,
那些	时代	他	曾是	参加	他的	课程	,

那些他上课的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksərsaɪz] [bʊks] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd]

I	used	to	get	hold	of	his	exercise	books	after	he	had	gone	to	bed	and
我	用过的	到	得到	抓住	的	他的	锻炼	图书	后	他	有	已消失	到	床	和

[riːd] [wət'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [frentʃ] .

read	whatever	there	was	in	French	.
读	任何	那里	曾是	在	法语	.

我以前常常在他睡下后拿到他的练习本，把里面所有法语的内容都读一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ˌɪgnə'reɪməs] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ]

It	was	my	way	of	checking	his	work	;	because	,	ignoramus	as	he	may
它	曾是	我的	方式	的	检查	他的	工作	;	因为	,	无知者	作为	他	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

这是我检查他工作的方法；因为，尽管他可能很无知，

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [siː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [sens] , [wʌt] [ɪz] [dʌn] ['prɑːpərli] [ænd; ənd]

a	man	can	see	,	with	a	little	common	sense	,	what	is	done	properly	and
一个	男人	能	看	,	和	一个	小的	常见的	感觉	,	什么	是	完毕	适当地	和

[wʌt] [ɪz] [skæmp] .

what	is	scamped	.
什么	是	逃跑	.

只要稍有常识，人就能分辨出哪些事做得对，哪些事做得马虎。

[wel] , [mə'sjɜːr] - , [aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [θiːmz] [soʊ] ['meni] [haɪ] -

Well	,	Monsieur	Garneret	,	I	was	terrified	to	find	in	his	themes	so	many	high	-
出色地	,	先生	-	,	我	曾是	恐惧	到	寻找	在	他的	主题	所以	许多	高的	-

[floʊn] [aɪ'diːəz] ;

flown	ideas	;
飞行	想法	;

加内雷先生，我惊讶地发现他的主题中竟然有这么多不切实际的想法；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veri] [faɪn] , [noʊ] [daʊt] ,

some	of	them	were	very	fine	,	no	doubt	,
一些	的	他们	是	非常	美好的	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他们当中有些非常优秀。

[ænd; ənd][aɪ] ['kɑːpɪd] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] [ðoʊz] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][moʊst] .

and	I	copied	out	on	a	paper	those	that	struck	me	most	.
和	我	复制	出去	在	一个	纸	那些	那	击	我	最多	.

我把那些最让我印象深刻的句子抄写在纸上。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [maɪ'self] : [ɔːl] [ðiːz] [grænd] ['spiːtʃɪz] , [ɔːl] [ðiːz] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] ,

But	I	used	to	tell	myself	:	All	these	grand	speeches	,	all	these	histories	,
但	我	用过的	到	告诉	我	:	全部	这些	盛大	演讲	,	全部	这些	历史	,

但我过去常常告诉自己：所有这些宏大的演讲，所有这些历史，

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz] ,

taken	from	the	books	of	the	ancient	Romans	,
已采取	从	这	图书	的	这	古老的	罗马书	,

摘自古罗马书籍，

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][maɪ] [lædz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] ,

are	going	to	put	my	lad's	head	in	a	fever	,
是	去	到	放	我的	小伙子的	头	在	一个	发烧	,

这会让我儿子发烧的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	he	will	never	know	the	truth	of	things	.
和	他	将要	绝不	知道	这	真相	的	事物	.

他将永远不会知道真相。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skuːl] ['lɜːrnɪŋ] , [lʊk] [juː; jʊ] ,

I	was	right	,	my	dear	Monsieur	Garneret	;	it	is	school	learning	,	look	you	,
我	曾是	正确的	,	我的	亲爱的	先生	-	;	它	是	学校	学习	,	看	你	,

我猜对了，我亲爱的加内雷先生；这就是学校教育，你瞧。

[hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒədi] ['æktrəs] — —

has	made	him	fall	in	love	with	a	tragedy	actress	—	—
有	制成	他	落下	在	爱	和	一个	悲剧	演员	—	—

让他爱上了一位悲剧女演员——

" [dʒiːn] - [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][bed] .

"	Jean	Servien	raised	himself	up	in	bed	.
"	让	-	提高	他自己	向上	在	床	.

让·塞尔维安在床上坐了起来。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , - ?

"	Is	that	you	,	Garneret	?
"	是	那	你	,	-	?

“是你吗，加内雷特？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	am	very	glad	to	see	you	.
我	是	非常	高兴的	到	看	你	.

见到你我非常高兴。

" [ðen] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] :

"	Then	,	after	listening	a	moment	:
"	然后	,	后	聆听	一个	片刻	:

“然后，听了一会儿之后：

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ?

"	Why	,	what	is	that	noise	?
"	为什么	,	什么	是	那	噪音	?

“什么？那是什么声音？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

- [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɒn] - ['faɪərɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] .

Garneret	told	him	it	was	Mont	Valérien	firing	on	the	fortifications	.
-	讲述	他	它	曾是	蒙特	-	射击	在	这	防御工事	.

加内雷告诉他，是蒙瓦莱里安炮击了防御工事。

[ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

The	Commune	was	in	full	swing	.
这	公社	曾是	在	满的	摇摆	.

公社正处于全面运作之中。

" ['viːv] [lɑː]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ! " [kraɪd] [dʒiːn] - ,

"	Vive	la	Commune	!	"	cried	Jean	Servien	,
"	活力	拉	公社	!	"	哭	让	-	,

让·塞维安喊道：“公社万岁！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	he	dropped	his	head	back	on	the	pillow	with	a	smile	.
和	他	掉落	他的	头	后退	在	这	枕头	和	一个	微笑	.

他面带微笑，将头重新枕在枕头上。

[ˌɛksˈɛksˈtuː]

XXXII

xxxii

XXXII

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərd] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	was	recovered	and	,	with	a	book	in	his	hand	,
他	曾是	恢复	和	,	和	一个	书	在	他的	手	,

他康复了，手里拿着一本书，

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ['gaːdnz] .

was	talking	a	quiet	walk	in	the	Luxembourg	gardens	.
曾是	说	一个	安静的	走	在	这	卢森堡	花园	.

当时正在卢森堡花园里安静地散步。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] ['selfɪʃnəs] , [ðæt] [self] - ['pɪti] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]

He	had	that	feeling	of	harmless	selfishness	,	that	self	-	pity	that	comes	with
他	有	那	感觉	的	无害	自私	,	那	自己	-	遗憾	那	来	和

[ˌkɑːnvəˈlesns] .

convalescence	.
恢复期	.

他有一种无伤大雅的自私感，一种伴随康复而来的自怜。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] ,

Of	his	previous	life	,
的	他的	以前的	生活	,

关于他的前世，

[ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]

all	he	cared	to	remember	was	a	charming	face	bending	over	him	and	a
全部	他	关心	到	记住	曾是	一个	迷人	脸	弯曲	超过	他	和	一个

[vɔɪs] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['mjuːzɪk] ['mɜːrmərɪŋ] :

voice	sweeter	than	the	loveliest	music	murmuring	:
嗓音	更甜	比	这	最可爱的	音乐	淙淙	:

他只想记住一张迷人的脸庞俯身在他身边，以及比最动听的音乐还要甜美的低语声：

" [soʊ][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [stɪl] ?

"	So	you	love	me	still	?
"	所以	你	爱	我	仍然	?

所以你还爱我?

" [oʊ] ! ['nevər] [fɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɑːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['sterkeɪs] :

"	Oh	!	never	fear	,	he	would	not	answer	now	as	he	did	on	that	dreadful	staircase	:
"	哦	!	绝不	害怕	,	他	会	不是	回答	现在	作为	他	做过	在	那	可怕	楼梯	:

“哦！别担心，他现在不会像在可怕的楼梯上那样回答了：”

" [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	I	don't	love	you	any	longer	.
"	我	不	爱	你	任何	更长	.

“我不再爱你了。”

" [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd]['oʊpən][ɑːrmz] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv]

"	No	,	he	would	answer	with	eyes	and	lips	and	open	arms	:	"	I	shall	love
"	不	,	他	会	回答	和	眼睛	和	嘴唇	和	打开	武器	:	"	我	将	爱

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] !

you	always	!
你	总是	!

“不，”他会用眼神、嘴唇和张开的双臂回答：“我将永远爱你！”

" [stɪl] [ðə; ði] ['oʊdiəs] ['spektər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [wʊd] [krɔːs] [hɪz; ɪz] ['meməri] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd]

"	**Still**	**the**	**odious**	**spectre**	**of**	**his**	**rival**	**would**	**cross**	**his**	**memory**	**at**	**times**	**and**
"	仍然	这	令人厌恶的	幽灵	的	他的	竞争对手	会	叉	他的	记忆	在	时代	和

[kɔːz] [hɪm; ɪm] ['ægəni] .

cause	**him**	**agonies**	**.**
原因	他	痛苦	.

“然而，他那可憎的对手的幽灵有时仍会在他的记忆中浮现，给他带来痛苦。”

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [saɪt] .

Suddenly	**his**	**eyes**	**were**	**caught**	**by**	**an**	**extraordinary**	**sight**	**.**
突然	他的	眼睛	是	捕捉	经过	一个	非凡的	视线	.

突然，他的目光被一幅奇异的景象吸引住了。

[tuː] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [haʊs] ,

Two	**yards**	**away**	**from**	**him**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**in**	**front**	**of**	**the**	**orange**	**-**	**house**	**,**
二	码	离开	从	他	在	这	花园	,	在	正面	的	这	橙子	-	房子	,

[wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] - ,

was	**Monsieur**	**Tudesco**	**,**
曾是	先生	-	,

在花园里，离他两码远的地方，橘子房前面，站着图德斯科先生。

['bɜːrli] [ænd; ənd] [fʊl] - [bloʊn] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [ɪn] ['kɑːstuːm] !

burly	**and**	**full**	**-**	**blown**	**as**	**usual**	**,**	**but**	**how**	**metamorphosed**	**in**	**costume**	**!**
魁梧的	和	满的	-	吹	作为	通常	,	但	如何	变态	在	戏服	!

一如既往地魁梧健壮，但穿上戏服后却判若两人！

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['gɑːrdz] ['tuːnɪk] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪgɪlɛts] ;

He	**wore**	**a**	**National**	**Guard's**	**tunic**	**,**	**covered**	**with**	**glittering**	**aiguillettes**	**;**
他	穿着	一个	国家的	警卫的	束腰外衣	,	涵盖	和	闪闪发光	肩章	;

他身穿国民警卫队制服，上面缀满了闪闪发光的肩章；

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [red] [sæʃ] [piːpt] [ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɪstlz] .

from	**his**	**red**	**sash**	**peeped**	**the**	**butts**	**of**	**a**	**brace**	**of**	**pistols**	**.**
从	他的	红色的	窗扇	偷窥	这	屁股	的	一个	支撑	的	手枪	.

从他的红色腰带里露出两把手枪的枪托。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [goʊld]['bændz] .

On	**his**	**head**	**was**	**perched**	**a**	**képi**	**with**	**five**	**gold**	**bands**	**.**
在	他的	头	曾是	栖息	一个	军帽	和	五	金子	乐队	.

他头上戴着一顶五带金边的军帽。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

The	**central**	**figure**	**of**	**a**	**group**	**of**	**women**	**and**	**children**	**,**
这	中央	数字	的	一个	团体	的	女性	和	孩子们	,

一群妇女和儿童的中心人物，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['tendər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

he	**was**	**gazing**	**at**	**the**	**heavens**	**with**	**as**	**much**	**tender**	**emotion**	**as**	**his**	**little**
他	曾是	凝视	在	这	天	和	作为	很多	投标	情感	作为	他的	小的

[griːn] [aɪz] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] .

green	**eyes**	**were**	**capable**	**of**	**expressing**	**.**
绿色的	眼睛	是	有能力的	的	表达	.

他凝视着天空，眼中满是温柔的情感，那双绿色的小眼睛里充满了这种情感。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] [briːðd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['peɪtrənɪdʒ] .

His	**whole**	**person**	**breathed**	**a**	**sense**	**of**	**power**	**and**	**kindly**	**patronage**	**.**
他的	所有的	人	呼吸	一个	感觉	的	力量	和	亲切地	赞助	.

他浑身上下都散发着一种威严和亲切的气息。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['restɪd] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [hed] ,

His	**right**	**hand**	**rested**	**at**	**arm's**	**length**	**on**	**a**	**little**	**boy's**	**head**	**,**
他的	正确的	手	休息	在	武器	长度	在	一个	小的	男孩们	头	,

他的右手伸直放在一个小男孩的头上，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][set] [spiːtʃ] :

and	he	was	addressing	him	in	a	set	speech	:
和	他	曾是	解决	他	在	一个	放	演讲	:

他当时正在发表一份事先准备好的演讲稿:

" [jʌŋ] ['sɪtɪzn] , [praɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] , ['ɔːrnəmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk]['pɑːrks] , [hoʊp]

"	Young	citizen	,	pride	of	your	mother's	heart	,	ornament	of	the	public	parks	,	hope
"	年轻的	公民	,	自豪	的	你的	母亲的	心	,	装饰品	的	这	民众	公园	,	希望

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ,

of	the	Commune	,
的	这	公社	,

“年轻的公民，母亲的骄傲，公园的装饰，公社的希望，

[hɪr] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][prəʊ'skraɪbd]['eksaɪl] .

hear	the	words	of	the	proscribed	exile	.
听到	这	字	的	这	禁止	流亡	.

聆听被放逐者的心声。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [jʌŋ] ['sɪtɪzn] , [ðə; ðɪ] 18th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] ;

I	say	it	:	Young	citizen	,	the	18th	of	March	is	a	great	day	;
我	说	它	:	年轻的	公民	,	这	18th	的	行进	是	一个	伟大的	天	;

我说：年轻的公民们，3月18日是个伟大的日子;

[ˌaɪ 'tiː] ['witnist] [ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['reskjuːd] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

it	witnessed	the	foundation	of	the	Commune	,	it	rescued	you	from
它	目击者	这	基础	的	这	公社	,	它	获救	你	从

['sleɪvəri] .

slavery	.
奴隶制	.

它见证了公社的建立，它将你从奴役中解救出来。

[greɪv] [ɑːn][jʊr; jər] ['hɑːrts] [kɔːr] [ðæt] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [deɪt] .

Grave	on	your	heart's	core	that	never	-	to	-	be	-	forgotten	date	.
严重	在	你的	心脏的	核	那	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	日期	.

将那个永生难忘的日子深深铭刻在你的心底。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	say	it	:	We	have	suffered	and	fought	for	you	.
我	说	它	:	我们	有	遭受	和	战斗	为了	你	.

我要说：我们为了你们受苦受难，为你们战斗过。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdisin'heritid] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] !

Son	of	the	disinherited	and	despairing	,	you	shall	be	a	free	man	!
儿子	的	这	剥夺继承权	和	绝望	,	你	将	是	一个	自由的	男人	!

被剥夺继承权和绝望之人的儿子，你将成为自由人!

" [hiː; hi] ['endɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] , [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	He	ended	,	and	restoring	the	child	to	its	mother	,	smiled	upon	his
"	他	结束	,	和	恢复	这	孩子	到	它是	母亲	,	微笑	之上	他的

['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] [seks] ,

listeners	of	the	fair	sex	,
听众	的	这	公平的	性别	,

“他讲完了，把孩子还给了母亲，然后微笑着看向在场的女士们。”

[huː] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [hɪz; ɪz] [red] [sæʃ] ,

who	were	lost	in	admiration	of	his	eloquence	,	his	red	sash	,
WHO	是	丢失的	在	钦佩	的	他的	口才	,	他的	红色的	窗扇	,

他们被他的雄辩和红色腰带深深吸引，

[hɪz; ɪz][goʊld] [leɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːn] [oʊld][eɪdʒ] .

his	gold	lace	and	his	green	old	age	.
他的	金子	蕾丝	和	他的	绿色的	老的	年龄	.

他金色的蕾丝和他的绿色晚年。

[ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [drʌŋk] [mɔːr]

Albeit	it	was	three	o'clock	in	the	afternoon	,	he	had	not	drunk	more
尽管	它	曾是	三	点钟	在	这	下午	,	他	有	不是	醉	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ,

than	he	could	carry	,
比	他	可以	携带	,

虽然当时已是下午三点，但他并没有喝超过自己能承受的酒量。

[ænd; ənd][hiː; hi][trɑːd][ðə; ði]['sændi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːn] [ʌv; əv] ['mæstərfl] [ə'ʃʊrəns] [ə'mɪd][ðə; ði]

and	he	trod	the	sandy	walks	with	a	mien	of	masterful	assurance	amid	the
和	他	践踏	这	沙	散步	和	一个	面容	的	精湛	保证	之中	这

['plɔːdɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

plaudits	of	the	people	.
赞誉	的	这	人们	.

在人们的欢呼声中，他迈着稳健的步伐走在沙地上，神态自信。

[dʒiːn] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Jean	advanced	to	meet	him	;	he	had	a	soft	place	in	his	heart	for	the
让	先进的	到	见面	他	;	他	有	一个	柔软的	地方	在	他的	心	为了	这

[oʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

让上前与他打招呼；他对这位老人怀有怜悯之心。

[mə'sjɜːr] - [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'kleɪmd] :

Monsieur	Tudesco	grasped	his	hand	with	a	fatherly	affection	and	declaimed	:
先生	-	抓住	他的	手	和	一个	父爱	感情	和	朗诵	:

图德斯科先生满怀父爱地握住他的手，高声说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪr] [dɪ'saɪp(ə)l] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntəlekt] .

"	I	am	overjoyed	to	see	my	dear	disciple	,	the	child	of	my	intellect	.
"	我	是	欣喜若狂	到	看	我的	亲爱的	弟子	,	这	孩子	的	我的	智力	.

“见到我亲爱的弟子，我智慧的结晶，我感到无比欣喜。”

[mə'sjɜːr] - , [lʊk] ['jɑːndər][ænd; ənd]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [saɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv]

Monsieur	Servien	,	look	yonder	and	never	forget	the	sight	;	it	is	the	spectacle	of
先生	-	,	看	远处	和	绝不	忘记	这	视线	;	它	是	这	奇观	的

[ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] .

a	free	people	.
一个	自由的	人们	.

塞尔维安先生，请看那边，永远不要忘记那景象；那是自由人民的壮丽景象。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

"	The	fact	is	,	a	throng	of	citizens	of	both	sexes	was	tramping	over	the
"	这	事实	是	,	一个	人群	的	公民	的	两个都	性别	曾是	徒步旅行	超过	这

[lɔːnz] ,

lawns	,
草坪	,

“事实上，一大群男女市民正在草坪上践踏。”

['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][bedz][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

picking	the	flowers	in	the	beds	and	breaking	branches	from	the	trees	.
挑选	这	花朵	在	这	床	和	打破	分支	从	这	树木	.

采摘花坛里的花朵，折断树上的树枝。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [traɪd][tuː; tə][faɪnd] [siːts] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ;

The	two	friends	tried	to	find	seats	on	a	bench	;
这	二	朋友们	尝试	到	寻找	座位	在	一个	长椅	;

两位朋友试图在长椅上找个座位；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] - [ʌv; əv] [ɔːl] [ræŋks] ['hʌdld] [ʌp] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

but	these	were	all	occupied	by	fédérés	of	all	ranks	huddled	up	on	them	and
但	这些	是	全部	占领	经过	-	的	全部	排名	蜷缩着	向上	在	他们	和

['snɔːrɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] .

snoring	in	chorus	.
打鼾	在	合唱	.

但这些地方都被各个级别的联邦成员占据了，他们挤在上面，齐声打鼾。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [mə'sjɜːr] - [əu'paind] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ]

For	this	reason	Monsieur	Tudesco	opined	it	was	better	to	adjourn	to	a
为了	这	原因	先生	-	发表意见	它	曾是	更好的	到	休会	到	一个

[ˌkæ'feɪ] .

café	.
咖啡店	.

因此，图德斯科先生认为最好去咖啡馆坐坐。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] - , [wer] [mə'sjɜːr]

They	came	upon	one	in	the	Place	de	l'Odéon	,	where	Monsieur
他们	来了	之上	一	在	这	地方	德	-	,	在哪里	先生

他们在奥德翁广场遇到了一位先生

- [kʊd; kəd] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] ['juːnɪfɔːrm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Tudesco	could	display	his	striking	uniform	to	his	own	satisfaction	.
-	可以	展示	他的	引人注目	制服	到	他的	自己的	满意	.

图德斯科可以尽情展示他那身引人注目的制服，自己也感到非常满意。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

"	I	am	an	engineer	,	"	he	announced	,	when	he	was	seated	with	his
"	我	是	一个	工程师	,	"	他	宣布	,	什么时候	他	曾是	坐着	和	他的

['bɪtər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

bitter	before	him	,
苦的	前	他	,

“我是一名工程师，”他坐下后，面前摆着一杯苦酒，他宣布道。

" [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l]

"	an	engineer	in	the	service	of	the	Commune	,	with	the	rank	of	Colonel
"	一个	工程师	在	这	服务	的	这	公社	,	和	这	秩	的	上校

.

:
.

“一名在公社工作的工程师，军衔为上校。”

" [dʒiːn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] [streɪndʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

"	Jean	thought	it	mighty	strange	all	the	same	.
"	让	想法	它	强大的	奇怪的	全部	这	相同的	.

尽管如此，吉恩还是觉得这非常奇怪。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['tuːtərz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [æt; ət]

No	doubt	he	had	heard	his	old	tutor's	tales	about	his	confabulations	at
不	怀疑	他	有	听到	他的	老的	导师的	故事	关于	他的	虚构	在

[ðə; ði] [dræm] - [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ,

the	dram	-	shop	with	the	leaders	of	the	Commune	,
这	德拉姆	-	店铺	和	这	领导人	的	这	公社	,

毫无疑问，他听过老导师讲述的那些在酒馆里与公社领导人密谈的故事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ðə; ði] [mə'sjɜːr] - [hiː; hi] [nuː] [ʃʊd; ʃəd]

but	it	struck	him	as	extraordinary	that	the	Monsieur	Tudesco	he	knew	should
但	它	击	他	作为	非凡的	那	这	先生	-	他	知道	应该

[hæv; həv] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

have	blossomed	into	an	engineer	and	Colonel	under	any	circumstances	.
有	盛开	进入	一个	工程师	和	上校	在下面	任何	情况	.

但他感到不可思议的是，他认识的图德斯科先生竟然在某种情况下成为了一名工程师和上校。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .

But	there	was	the	fact	.
但	那里	曾是	这	事实	.

但事实就是如此。

[mə'sjɜ:r] - ['mænɪfestɪd] [noʊ] [sər'praɪz] , [nɑ:t][hi:; hi] !

Monsieur	Tudesco	manifested	no	surprise	,	not	he	!
先生	-	表现出来	不	惊喜	,	不是	他	!

图德斯科先生并没有表现出任何惊讶，他一点也不惊讶！

" ['saɪəns] !

"	Science	!
"	科学	!

“科学！

" [hi:; hi] ['boʊstɪd] , " ['saɪəns] [ɪz] ['evriθɪŋ] !

"	he	boasted	,	"	science	is	everything	!
"	他	吹嘘	,	"	科学	是	一切	!

他吹嘘道：“科学就是一切！”

[ɪts] ['stʌdi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] !

It's	study	does	it	!
它是	学习	做	它	!

这项研究确实有效！

['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] !

Knowledge	is	power	!
知识	是	力量	!

知识就是力量！

[tu:; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['mɜ:mɪdɪnz] [ʌv; əv]['despətɪzəm] , [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['saɪəns] .

To	vanquish	the	myrmidons	of	despotism	,	we	must	have	science	.
到	征服	这	蚁人	的	专制主义	,	我们	必须	有	科学	.

要战胜专制主义的爪牙，我们必须依靠科学。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] .

That	is	why	I	am	an	engineer	with	the	rank	of	Colonel	.
那	是	为什么	我	是	一个	工程师	和	这	秩	的	上校	.

这就是为什么我是一名上校军衔的工程师。

" [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] - [went] [ɑ:n][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['veri]

"	And	Monsieur	Tudesco	went	on	to	relate	how	he	was	charged	with	very
"	和	先生	-	去	在	到	涉及	如何	他	曾是	带电	和	非常

['speʃ(ə)l] ['du:tiz] — [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts]

special	duties	—	to	discover	the	underground	passages	which	the	instruments
特别的	职责	—	到	发现	这	地下	段落	哪个	这	仪器

[ʌv; əv] ['tɪrəni] [hæd; həd] [dʌg] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

of	tyranny	had	dug	beneath	the	capital	,
的	暴政	有	挖	下面	这	首都	,

“图德斯科先生接着讲述了他如何被委以非常特殊的任务——发现暴君的工具在首都下面挖掘的地下通道，

['tʌnəliŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tu:] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['trænspɔ:rt][ʌv; əv] [mju:'nɪʃnz]

tunnelling	under	the	two	branches	of	the	Seine	,	for	the	transport	of	munitions
隧道	在下面	这	二	分支	的	这	罾	,	为了	这	运输	的	弹药

[ʌv; əv][wɔ:r] .

of	war	.
的	战争	.

在塞纳河的两条支流下开凿隧道，用于运输军需品。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['næviz] , [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['pæləs] , ['hɒspɪtlz] ,

At	the	head	of	a	gang	of	navvies	,	he	inspected	the	palaces	,	hospitals	,
在	这	头	的	一个	帮派	的	土方工	,	他	检查	这	宫殿	,	医院	,

['bærəks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] ,

barracks	and	religious	houses	,
兵营	和	宗教	房屋	,

他率领一队劳工视察了宫殿、医院、兵营和宗教场所。

['breɪkɪŋ] [ʌp] ['seləz] [ænd; ənd] [steiv] [ɪn] [dreɪn] - [paɪps] .

breaking	up	cellars	and	staving	in	drain	-	pipes	.
打破	向上	地窖	和	挨饿	在	流走	-	管道	.

砸开地窖，把人塞进排水管。

['saɪəns] !

Science	!
科学	!

科学!

['saɪəns] [ɪz] ['evriθɪŋ] !

science	is	everything	!
科学	是	一切	!

科学就是一切!

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [krɪpts] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] , [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] -

He	also	inspected	the	crypts	of	churches	,	to	unearth	traces	of	the	priests	'
他	还	检查	这	墓穴	的	教堂	,	到	挖掘	痕迹	的	这	神父	-

[lʊ'brɪsəti] .

lubricity	.
润滑性	.

他还检查了教堂的地下室，以挖掘神父们淫乱的痕迹。

['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] !

Knowledge	is	power	!
知识	是	力量	!

知识就是力量!

['æftər][ðə; ði] ['bɪtər] [keɪm] ['æbsɪnθ] ,

After	the	bitter	came	absinthe	,
后	这	苦的	来了	苦艾酒	,

苦味酒之后是苦艾酒，

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] - [prə'poʊzd] [fɔːr; fər] - [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [poʊst][æt; ət]

and	Colonel	Tudesco	proposed	for	Servien's	consideration	a	lucrative	post	at
和	上校	-	建议的	为了	-	考虑	一个	利润丰厚	邮政	在

[ðə; ði] ['delɪgəsɪ] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] .

the	Delegacy	for	Foreign	Affairs	.
这	代表权	为了	外国的	事务	.

图德斯科上校建议塞尔维安考虑在外交事务代表团担任一个待遇优渥的职位。

[bʌt; bət][dʒiːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Jean	shook	his	head	.
但	让	摇晃	他的	头	.

但让摇了摇头。

[hiː; hi] [felt] ['taɪərd][ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [hɑːrt] .

He	felt	tired	and	had	lost	all	heart	.
他	毛毡	疲劳的	和	有	丢失的全部		心	.

他感到疲惫不堪，意志消沉。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;

"	I	see	what	it	is	,	"	cried	the	Colonel	,	patting	him	on	the	shoulder	;
"	我	看	什么	它	是	,	"	哭	这	上校	,	轻拍	他	在	这	肩膀	;

“我明白了，”上校拍着他的肩膀喊道；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] .

"	you	are	young	and	in	love	.
"	你	是	年轻的	和	在	爱	.

“你年轻，而且恋爱了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['spɪrɪts] [briːð] [ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['ɔːltərnətli] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] —

There	are	two	spirits	breathe	their	inspiration	alternately	in	the	ear	of	mankind	—
那里	是	二	烈酒	呼吸	他们的	灵感	交替	在	这	耳朵	的	人类	—

[lʌv] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .

Love	and	Ambition	.
爱	和	志向	.

有两种精神交替地向人类耳中吹拂着它们的灵感——爱与野心。

[lʌv] [spiːks] [ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [maɪ] [jʌŋ]

Love	speaks	the	first	;	and	you	are	still	hearkening	to	his	voice	,	my	young
爱	说话	这	第一的	;	和	你	是	仍然	倾听	到	他的	嗓音	,	我的	年轻的

[frend] .

friend	.
朋友	.

爱先开口；而你，我的年轻朋友，仍在聆听他的声音。

" [dʒiːn] , [huː] [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] ,

"	Jean	,	who	had	drunk	his	share	of	absinthe	,
"	让	,	WHO	有	醉	他的	分享	的	苦艾酒	,

“让·伊恩喝了不少苦艾酒，

[kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diːpər] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] .

confessed	that	he	was	deeper	in	love	than	ever	and	that	he	was	jealous	.
坦白	那	他	曾是	更深	在	爱	比	曾经	和	那	他	曾是	嫉妒的	.

他坦白说自己比以往任何时候都更爱她，而且他还很嫉妒。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [in'veid] ['bɪtərli] [ə'genst] [mə'sjɜːr]

He	related	the	episode	of	the	staircase	and	inveighed	bitterly	against	Monsieur
他	有关的	这	插曲	的	这	楼梯	和	令人愤慨	苦涩地	反对	先生

- .

Bargemont	.
-	.

他讲述了楼梯上的那件事，并对巴尔热蒙先生进行了激烈的抨击。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ,

Nor	did	he	fail	to	identify	his	case	with	the	good	of	the	Commune	,
也不	做过	他	失败	到	确认	他的	案件	和	这	好的	的	这	公社	,

他也没有忽视将自己的遭遇与公社的利益联系起来。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ˌgæbri'ɛlz] ['lʌvər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bəʊnəˌpɑːtɪst][ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	making	out	Gabrielle's	lover	to	be	a	Bonapartist	and	an	enemy	of	the
经过	制作	出去	加布里埃尔的	情人	到	是	一个	波拿巴主义者	和	一个	敌人	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

通过把加布里埃尔的情人描绘成波拿巴主义者和人民的敌人。

['kɜːrn(ə)l] - [druː] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ɪn'skraɪbd]

Colonel	Tudesco	drew	a	note	-	book	from	his	pocket	,	inscribed
上校	-	画	一个	笔记	-	书	从	他的	口袋	,	铭文

图德斯科上校从口袋里掏出一本笔记本，上面写着：

- [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kraɪd] :

Bargemont's	name	and	address	in	it	,	and	cried	:
-	姓名	和	地址	在	它	,	和	哭	:

上面写着巴热蒙的名字和地址，然后他喊道：

" [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][nɑːt][fled] [laɪk][ə; eɪ] [pɑːl'truːn] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" If the man has not fled like a poltroon , we will make a hostage of him
" 如果 这 男人 有 不是 逃亡 喜欢 一个 懦夫 , 我们 将要 制作 一个 人质 的 他
!
!
!

“如果这个人没有像懦夫一样逃跑，我们就把他当人质！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪzn] ['delɪgət] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːfektʃər] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,
I am the friend of the Citizen Delegate in charge of the Prefecture of Police ,
我 是 这 朋友 的 这 公民 代表 在 收费 的 这 州 的 警察 ,

我是负责警察局的市民代表的朋友，

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'vendʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfəməs] - !
and I say it : you shall be avenged on the infamous Bargemont !
和 我 说 它 : 你 将 是 复仇 在 这 臭名昭著的 - !

我郑重声明：你必将向臭名昭著的巴热蒙复仇！

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'kriːt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['hɔstɪdʒz] ?
Have you read the decree concerning hostages ?
有 你 读 这 法令 有关 人质 ?

你读过关于人质的法令吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
Read it then ; it is an inimitable monument of the wisdom of the people .
读 它 然后 ; 它 是 一个 无比 纪念碑 的 这 智慧 的 这 人们 .

请阅读它；它是人民智慧的无与伦比的丰碑。

" [aɪ][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [rɪ'gretfəli] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
" I tear myself regretfully from your company , my young friend .
" 我 撕 我 遗憾的是 从 你的 公司 , 我的 年轻的 朋友 .

“我依依不舍地离开你，我的年轻朋友。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]
But I must be gone to discover an underground passage the Sisters of
但 我 必须 是 已消失 到 发现 一个 地下 通道 这 姐妹 的
[mə'riː] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːntjʊməsi] ,
Marie - Joseph , in their contumacy ,
玛丽 - 约瑟夫 , 在 他们的 桀骜不驯 ,

但我必须去发现一条地下通道，玛丽·约瑟夫修女会的修女们，在她们的桀骜不驯中，

[hæv; həv] ['drɪvn] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] [seɪnt] - [lɑː'zɑːreɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər]
have driven right from the Prison of Saint - Lazare to the Mother
有 驱动 正确的 从 这 监狱 的 圣 - 拉扎尔 到 这 母亲
['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ərʒɑːn'teːj] .
Convent in the village of Argenteuil .
修道院 在 这 村庄 的 阿让特伊 .

直接从圣拉扎尔监狱开车到阿尔让特伊村的母院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʌn(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪtəz] [æt; ət] [vɛə'sai] .
It is a long tunnel by which they communicate with the traitors at Versailles .
它 是 一个 长的 隧道 经过 哪个 他们 交流 和 这 叛徒 在 凡尔赛 .

这是一条长长的隧道，他们通过这条隧道与凡尔赛的叛徒们联络。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['kwɔːrtərz] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [staːf] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] .
Come and see me in my quarters at the General Staff , in the Place Vendôme .
来 和 看 我 在 我的 四分之一 在 这 一般的 职员 , 在 这 地方 旺多姆 .

请到旺多姆广场总参谋部我的住处来找我。

[ˌfer'wel] [ænd; ənd][frə'tɜːrn(ə)l] ['griːtɪŋ] !
Farewell and fraternal greeting !
告别 和 兄弟 问候 !

再见，并致以兄弟般的问候！

" [dʒiːn] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['kɜ˞ːnəlz] [skɔːr] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
" Jean paid the Colonel's score and set out for home .
" 让 有薪酬的 这 上校的 分数 和 放 出去 为了 家 .

“让付清了上校的账，启程回家了。”

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['plæstərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['pəʊstəz] [ænd; ənd] [ˌprɔklə'meɪʃənz] .
The walls were all plastered over with posters and proclamations .
这 墙壁 是 全部 粉刷过的 超过 和 海报 和 公告 .

墙上贴满了海报和公告。

[hiː; hi] [riːd] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] ['bulitinz] [ʌv; əv] ['viktəriz] :
He read one that was half hidden under bulletins of victories :
他 读 一 那 曾是 一半 隐 在下面 公告 的 胜利 :

他读到一篇被大量胜利公告遮盖了一半的文章：

" ['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː] .
" Article IV .
" 文章 第四 .

“第四条。

[ɔːl] ['pɜ˞ːsənz] [di'teind] [ɪn] ['kʌstədi] [baɪ][ðə; ðɪ] ['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʊri][ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
All persons detained in custody by the verdict of the jury of accusation shall be
全部 人 被拘留 在 保管 经过 这 判决 的 这 陪审团 的 指控 将 是
['hɔstidʒz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['pærɪs] .
hostages of the people of Paris .
人质 的 这 人们 的 巴黎 .

凡经陪审团裁决被拘留的人，均应为巴黎人民的人质。

" ['ɑːrtɪk(ə)l][viː] . ['evri] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr][ɔːr][ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" Article V . Every execution of a prisoner of war or a partisan of the
" 文章 V . 每一个 执行 的 一个 囚犯 的 战争 或者 一个 党派 的 这
['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ʌv; əv]['pærɪs][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt]
government of the Commune of Paris shall be followed by the instant
政府 的 这 公社 的 巴黎 将 是 随后 经过 这 立即的
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [θraɪs] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔstidʒz] [di'teind] [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː] ,
execution of thrice the number of hostages detained in virtue of Article IV ,
执行 的 三次 这 数字 的 人质 被拘留 在 美德 的 文章 第四 ,

“第五条 凡处决战俘或巴黎公社政府的游击队员，均应立即处决根据第四条被扣押的三倍人质，

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [baɪ][lɑːt] .
the same being chosen by lot .
这 相同的 存在 选定 经过 很多 .

通过抽签选出同一个人。

" [hiː; hi] [fraund] ['duːbiəsli] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] :
" He frowned dubiously and asked himself :
" 他 皱眉 可疑地 和 问 他自己 :

他疑惑地皱起眉头，自言自语道：

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][aɪ][hæv; həv] [di'naunst] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['hɑːstɪdʒ] ?
" Can it be I have denounced a man as hostage ?
" 能 它 是 我 有 谴责 一个 男人 作为 人质 ?

“难道我把一个人当作人质举报了？”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'leɪ] ; ['kɜːrn(ə)l] - [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wɪnd] - [bæg] ,
" But his fears were soon allayed ; Colonel Tudesco was only a wind - bag ,
" 但 他的 恐惧 是 很快 缓解 ; 上校 - 曾是 仅有的 一个 风 - 包 ,

但他的担忧很快就消除了；图德斯科上校只不过是个夸夸其谈的人而已。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəli] [ə'rest] ['piːp(ə)l] .

and	could	not	really	arrest	people	.
和	可以	不是	真的	逮捕	人们	.

而且实际上也无法逮捕人。

[bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] [ðæt] - , [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

Besides	,	was	it	credible	that	Bargemont	,	head	of	a	Ministerial	Department	,
除了	,	曾是	它	可信的	那	-	,	头	的	一个	部长	部门	,

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['pærɪs] ?

was	still	in	Paris	?
曾是	仍然	在	巴黎	?

此外，巴尔热蒙作为部委部长，还留在巴黎，这可信吗?

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] , [wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

And	after	all	,	if	he	did	come	to	harm	,	well	,	so	much	the	worse	for	him
和	后	全部	,	如果	他	做过	来	到	伤害	,	出色地	,	所以	很多	这	更糟	为了	他

!

!
!

毕竟，如果他真的遭遇了伤害，那对他来说就太糟糕了!

[ˌɛks'ɛks'θriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[tuː] [deɪz] ['æftər][ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ['bærəl] [prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['iːðər] ['wɪndoʊ]

Two	days	after	a	cab	with	a	musket	barrel	protruding	from	either	window
二	天	后	一个	出租车	和	一个	滑膛枪	桶	突出	从	任何一个	窗户

[stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [-] [ʃɑːp] .

stopped	before	the	bookbinder's	shop	.
停止	前	这	装订工	店铺	.

两天后，一辆出租车停在了装订店前，车窗两侧伸出一根火枪枪管。

[ðə; ði] [tuː] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrdz] [huː] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪtɪzn]

The	two	National	Guards	who	stumbled	out	of	it	demanded	to	see	the	citizen
这	二	国家的	卫兵	WHO	踉跄	出去	的	它	要求	到	看	这	公民

[dʒiːn] - ,

Jean	Servien	,
让	-	,

从里面踉跄出来的两名国民警卫队员要求见公民让·塞尔维安。

['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [siːld] ['pækɪt] [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [waɪd]

handed	him	a	sealed	packet	and	signed	to	him	to	open	the	door	wide
递交	他	一个	密封	包	和	签名	到	他	到	打开	这	门	宽的

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	wait	for	them	.
和	等待	为了	他们	.

他递给他一个密封的包裹，并示意他把门大开，等着他们。

[nekst] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [ˌriːə'piəd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] .

Next	minute	they	reappeared	carrying	a	full	-	length	portrait	.
下一个	分钟	他们	再次出现	携带	一个	满的	-	长度	肖像	.

下一刻，他们又出现了，手里拿着一幅全身像。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [feɪs] ,

It	represented	a	woman	of	forty	or	thereabouts	,	with	a	yellow	face	,
它	代表	一个	女士	的	四十	或者	大约	,	和	一个	黄色的	脸	,

画中是一位四十岁左右、面色黄润的女子。

['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənətli] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði][freɪl] , ['sɪkli] ['bɑ:di][ˌaɪ 'ti:] [sə:'maunt] ,

very	long	and	disproportionately	large	for	the	frail	,	sickly	body	it	surmounted	,
非常	长的	和	不成比例地	大的	为了	这	脆弱	,	病弱的	身体	它	克服	,

对于它所依附的那具虚弱多病的躯体而言，它显得又长又大，比例失调。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [blæk] [gaʊn] .

and	dressed	in	an	unpretending	black	gown	.
和	穿着	在	一个	不加掩饰的	黑色的	袍	.

她身穿一件朴素的黑色长袍。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ][sæd] , [səb'mɪsɪv] [lʊk] .

She	wore	a	sad	,	submissive	look	.
她	穿着	一个	伤心	,	顺从者	看	.

她脸上带着悲伤、顺从的神情。

[hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] [kən'traɪt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [hɑ:rt] ,

Her	grey	eyes	bespoke	a	contrite	and	fearful	heart	,
她	灰色的	眼睛	定制	一个	懊悔	和	可怕	心	,

她灰色的眼睛透露出一颗悔恨而恐惧的心。

[ðə; ði] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['pendʒələs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lu:s] [tʃɪn] ['ɔ:lmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði]['bʊzəm] .

the	cheeks	were	pendulous	and	the	loose	chin	almost	touched	the	bosom	.
这	脸颊	是	下垂的	和	这	松动的	下巴	几乎	感动	这	怀	.

她的脸颊下垂，松弛的下巴几乎贴到了胸部。

[dʒi:n] ['skru:tn,aɪzd] [ðə; ði] [pʊr] , ['pɪtɪf(ə)l] [feɪs] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [noʊ] ['meməri] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Jean	scrutinized	the	poor	,	pitiful	face	,	but	could	recall	no	memory	in	connection	with	it	.
让	仔细审查	这	贫穷的	,	可怜	脸	,	但	可以	记起	不	记忆	在	联系	和	它	.

让仔细端详着那张可怜兮兮的脸，却想不起与它相关的任何记忆。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [ri:d] :

He	opened	the	letter	and	read	:
他	打开	这	信	和	读	:

他打开信，读道：

" ['kɑ:mju:n; kə'mju:n][ʌv; əv]['pærɪs] — ['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] .

"	Commune	of	Paris	—	General	Staff	.
"	公社	的	巴黎	—	一般的	职员	.

巴黎公社——总参谋部。

" ['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [dʒi:n] - [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['mædəm] - .

"	Order	to	deliver	to	the	citizen	Jean	Servien	the	portrait	of	Madame	Bargemont	.
"	命令	到	递送	到	这	公民	让	-	这	肖像	的	夫人	-	.

“命令将巴尔热蒙夫人的画像交付给市民让·塞尔维安。

" - .

"	Tudesco	.
"	-	.

“图德斯科。

" ['kɜ:rn(ə)l] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən]

"	Colonel	commanding	the	Subterranean
"	上校	指挥	这	地下

“指挥地下部队的上校

[weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mju:n; kə'mju:n] .

Ways	of	the	Commune	.
方式	的	这	公社	.

公社之道。

" [dʒiːn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrdz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,

"	Jean	wanted	to	ask	the	National	Guards	what	it	all	meant	,
"	让	通缉	到	问	这	国家的	卫兵	什么	它	全部	意思是	,

“吉恩想问问国民警卫队这一切到底意味着什么，”

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ɔːf] , ['beɪənɪts] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][bəuθ] ['wɪndoʊz] .

but	already	the	cab	was	driving	off	,	bayonets	protruding	from	both	windows	.
但	已经	这	出租车	曾是	驾驶	离开	,	刺刀	突出	从	两个都	视窗	.

但出租车已经开走了，两扇车窗里都伸出了刺刀。

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

The	passers	-	by	,	who	had	long	ceased	to	be	surprised	at	anything	,
这	过路人	-	经过	,	WHO	有	长的	停止	到	是	惊讶	在	任何事物	,

路人早已对任何事都习以为常，

[kæst][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

cast	a	momentary	glance	after	the	retreating	vehicle	.
投掷	一个	瞬间	瞥一眼	后	这	撤退	车辆	.

瞥了一眼驶离的车辆。

[dʒiːn] , [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['mædəm] - ['pɔːrtrət] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Jean	,	left	alone	with	Madame	Bargemont's	portrait	before	him	,
让	,	左边	独自的	和	夫人	-	肖像	前	他	,

让独自一人面对着巴热蒙夫人的画像，

[bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] [hɪm'self] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [frend] - [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

began	to	ask	himself	why	his	disconcerting	friend	Tudesco	had	sent	it	to
开始	到	问	他自己	为什么	他的	令人不安	朋友	-	有	发送	它	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

开始琢磨起自己，为什么他那令人不安的朋友图德斯科会把这东西寄给他。

" [ðə; ði] [retʃ] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , " [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'restɪd] - [ænd; ənd] [sækt]

"	The	wretch	,	"	he	told	himself	,	"	must	have	arrested	Bargemont	and	sacked
"	这	可怜虫	,	"	他	讲述	他自己	,	"	必须	有	被捕	-	和	被解雇

[hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] .

his	apartments	.
他的	公寓	.

“那个恶棍，”他心想，“一定是逮捕了巴热蒙，洗劫了他的公寓。”

" ['miːntaɪm] ['mædəm] - [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrtərz] ['hɔːntɪŋ]

"	Meantime	Madame	Bargemont	was	gazing	at	him	with	a	martyr's	haunting
"	与此同时	夫人	-	曾是	凝视	在	他	和	一个	殉道者的	令人难忘

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“与此同时，巴尔热蒙夫人正用殉道者般令人难忘的眼神凝视着他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [dʒiːn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

She	looked	so	unhappy	that	Jean	was	filled	with	pity	.
她	看起来	所以	不开心	那	让	曾是	已填	和	遗憾	.

她看上去非常不开心，让吉恩充满了同情。

" [pʊr] ['wʊmən] !

"	Poor	woman	!
"	贫穷的	女士	!

“可怜的女人！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kænvəs] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs]

"	he	ejaculated	,	and	turning	the	canvas	face	to	the	wall	,	he	left	the	house
"	他	射精	,	和	转弯	这	帆布	脸	到	这	墙	,	他	左边	这	房子

.

:

.

他射精后，将画布转向墙壁，离开了房子。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['bʊkbaɪndər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] , [ðoʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]

Presently	the	bookbinder	returned	to	his	work	and	,	though	anything	but	an
目前	这	装订工	返回	到	他的	工作	和	,	尽管	任何事物	但	一个

[ɪn'kwɪzətɪv] [mæn] ,

inquisitive	man	,
好奇	男人	,

这时，装订工又继续干活了，虽然他一点也不好奇，

[wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [bɪg] ['pɪktʃər] [ðæt] [blɑːkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

was	tempted	to	look	at	this	big	picture	that	blocked	up	his	shop	.
曾是	受诱惑	到	看	在	这	大的	图片	那	已屏蔽	向上	他的	店铺	.

他很想看看那幅挡住他店铺的大幅画作。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['æktrəs] [hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz][ɪn]

He	scratched	his	head	,	wondering	if	this	could	be	the	actress	his	son	was	in
他	刮痕	他的	头	,	好奇	如果	这	可以	是	这	演员	他的	儿子	曾是	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ] .

love	with	.
爱	和	.

他挠了挠头，心想这会不会就是他儿子爱慕的那位女演员。

[hiː; hi][əu'paɪnd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['maɪtɪli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][send][hɪm; ɪm]

He	opined	she	must	be	mightily	taken	with	the	young	man	to	send	him
他	发表意见	她	必须	是	非常	已采取	和	这	年轻的	男人	到	发送	他

[soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɪn][soʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] [freɪm] .

so	large	a	portrait	in	so	handsome	a	frame	.
所以	大的	一个	肖像	在	所以	英俊的	一个	框架	.

他认为，她一定非常喜欢这位年轻人，才会送给他这么大一幅肖像画，还配上这么漂亮的画框。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['kæptʃər] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['fænsi] .

He	could	not	see	anything	to	capture	a	lover's	fancy	.
他	可以	不是	看	任何事物	到	捕获	一个	恋人的	想要	.

他看不到任何能引起恋人遐想的东西。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] .

"	At	any	rate	,	"	he	thought	,	"	she	does	not	look	like	a	bad	woman	.
"	在	任何	速度	,	"	他	想法	,	"	她	做	不是	看	喜欢	一个	坏的	女士	.

“无论如何，”他想，“她看起来不像个坏女人。”

" [ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

"	XXXIV
"	34

“XXXIV

[dʒiːn] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [faʊnd]

Jean	stepped	over	the	bodies	of	two	or	three	drunked	National	Guards	and	found
让	步	超过	这	身体	的	二	或者	三	醉酒	国家的	卫兵	和	成立

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] - [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wɝːðiːz] ['prez(ə)ns] .

himself	in	the	room	occupied	by	Colonel	Tudesco	-	and	in	that	worthy's	presence	.
他自己	在	这	房间	占领	经过	上校	-		和	在	那	沃西的	在场	.

让跨过两三个醉醺醺的国民警卫队员的尸体，发现自己身处图德斯科上校所在的房间，并且见到了这位德高望重的上校。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [leɪ] ['snɔːrɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætn] ['soʊfə] , [ə; eɪ][koʊld] ['tʃɪkɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	Colonel	lay	snoring	on	a	satin	sofa	,	a	cold	chicken	on	the	table	at	his
这	上校	躺	打鼾	在	一个	缎	沙发	,	一个	寒冷的	鸡	在	这	桌子	在	他的

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

上校躺在缎子沙发上打着鼾，桌子上，他胳膊肘边放着一只冷鸡。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz][spɜːrz] .

He	wore	his	spurs	.
他	穿着	他的	马刺	.

他穿上了马刺。

[dʒiːn] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [keɪm]

Jean	shook	him	roughly	by	the	shoulder	and	asked	him	where	the	portrait	came
让	摇晃	他	大致	经过	这	肩膀	和	问	他	在哪里	这	肖像	来了

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

让·皮埃尔粗暴地抓住他的肩膀摇晃，问他这幅画像是从哪里来的。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [dʒiːn] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

declaring	that	he	,	Jean	,	had	not	the	smallest	wish	to	keep	it	.
声明	那	他	,	让	,	有	不是	这	最小	希望	到	保持	它	.

他（让）宣称，他丝毫没有想要保留它的意思。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [woʊk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [kən'fjuːzd] .

The	Colonel	woke	,	but	his	speech	was	thick	and	his	memory	confused	.
这	上校	觉醒	,	但	他的	演讲	曾是	厚的	和	他的	记忆	使困惑	.

上校醒了过来，但他说话含糊不清，记忆混乱。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

His	mind	was	full	of	his	underground	passages	.
他的	头脑	曾是	满的	的	他的	地下	段落	.

他的脑海里全是自己设计的地下通道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wʌn] .

He	was	commander	of	them	all	and	could	not	find	one	.
他	曾是	指挥官	的	他们	全部	和	可以	不是	寻找	一	.

他是所有人的指挥官，却找不到一个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

There	was	something	in	this	fact	that	offended	his	sense	of	justice	.
那里	曾是	某物	在	这	事实	那	被冒犯了	他的	感觉	的	正义	.

这一事实触怒了他的正义感。

[ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv] [mə'riː] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

The	Lady	Superior	of	the	Nuns	of	Marie	-	Joseph	had	refused	to
这	女士	优越的	的	这	修女	的	玛丽	-	约瑟夫	有	拒绝	到

[bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [seɪnt] - [lɑː'zɑːreɪ] ['tʌn(ə)l] .

betray	the	secret	of	the	famous	Saint	-	Lazare	tunnel	.
背叛	这	秘密	的	这	著名的	圣	-	拉扎尔	隧道	.

玛丽·约瑟夫修女会的院长拒绝泄露著名的圣拉扎尔隧道的秘密。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən] , " [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːntjʊməsi] — [ænd; ənd]

"	She	has	refused	,	"	declared	the	old	Italian	,	"	out	of	contumacy	—	and
"	她	有	拒绝	,	"	声明	这	老的	意大利语	,	"	出去	的	桀骜不驯	—	和

['ɔːlsoʊ] , [pər'hæps] ,

also	,	perhaps	,
还	,	也许	,

“她拒绝了，”那位意大利老人宣称，“是出于顽固不化——或许也因为……”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tʌn(ə)l] .

because	there	is	no	tunnel	.
因为	那里	是	不	隧道	.

因为没有隧道。

[ænd; ənd] , [sɪns] [truːθ] [mʌst; məst] [aʊt] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	,	since	truth	must	out	,	I'm	bound	to	say	,
和	,	自从	真相	必须	出去	,	我是	边界	到	说	,

既然真相终究会大白，我不得不说：

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

if	I	was	not	Commandant	of	the	subterranean	passages	of	the	capital	,
如果	我	曾是	不是	指挥官	的	这	地下	段落	的	这	首都	,

如果我不是首都地下通道的指挥官，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

I	should	really	think	there	were	none	.
我	应该	真的	思考	那里	是	没有任何	.

我真的以为根本没有。

" [hɪz; ɪz][wɪts] [keɪm] [bæk] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] .

"	His	wits	came	back	little	by	little	.
"	他的	智慧	来了	后退	小的	经过	小的	.

他的意识渐渐恢复了。

" [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['soʊldʒər] [rɪ'pəʊzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

"	Young	man	,	you	have	seen	the	soldier	reposing	from	his	labours	.
"	年轻的	男人	,	你	有	已见	这	士兵	休息	从	他的	劳动	.

“年轻人，你已经见过士兵结束劳作后休息的样子了。”

[wʌt] ['kwestʃən] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['vetərən] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['friːdəm] ? "

What	question	have	you	come	to	ask	the	veteran	champion	of	freedom	?	"
什么	问题	有	你	来	到	问	这	老将	冠军	的	自由	?	"

你来向这位捍卫自由的资深人士请教什么问题?

" [ə'baʊt] - ?

"	About	Bargemont	?
"	关于	-	?

关于巴格蒙?

[ə'baʊt] [ðæt] ['pɔːrtrət] ? "

About	that	portrait	?	"
关于	那	肖像	?	"

关于那幅肖像画?

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	,	I	know	.
"	我	知道	,	我	知道	.

我知道，我知道。

[aɪ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɑːməsaɪl][tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ,

I	proceeded	with	a	dozen	men	to	his	domicile	to	arrest	him	,
我	继续	和	一个	打	男人	到	他的	住所	到	逮捕	他	,

我带着十几个人前往他的住所逮捕他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [flaɪt] , [ðə; ði] ['kaʊərd] !

but	he	had	taken	to	flight	,	the	coward	!
但	他	有	已采取	到	航班	,	这	懦夫	!

但他却逃跑了，这个懦夫!

[aɪ] ['kærid] [aʊt][ə; eɪ] [ˌpɜːrkwə'zɪʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

I	carried	out	a	perquisition	in	his	rooms	.
我	携带	出去	一个	征用	在	他的	房间	.

我搜查了他的房间。

[ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn][aɪ] [sɔː] ['mædəm] - ['pɔːrtrət]

In	the	salon	I	saw	Madame	Bargemont's	portrait
在	这	沙龙	我	锯	夫人	-	肖像

我在沙龙里看到了巴尔热蒙夫人的画像。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [ðæt] ['leɪdi] [lʊks] [æz; əz][sæd][æz; əz] [mə'sjɜːr] [dʒiːn] - .

and	I	said	:	'	That	lady	looks	as	sad	as	Monsieur	Jean	Servien	.
和	我	说	:	-	那	女士	看起来	作为	伤心	作为	先生	让	-	.

我说："那位女士看起来和让·塞尔维安先生一样悲伤。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] - ;

They	are	both	victims	of	the	infamous	Bargemont	;
他们	是	两个都	受害者	的	这	臭名昭著的	-	;

他们都是臭名昭著的巴格蒙特事件的受害者；

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'soʊl] [iːtʃ] ['ʌðər] . -

I	will	bring	them	together	and	they	shall	console	each	other	.	'
我	将要	带来	他们	一起	和	他们	将	安慰	每个	其他	.	-

我会让他们聚在一起，让他们互相安慰。

[mə'sjɜːr] - , [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['teɪstɪŋ] [ðæt] ['koʊnjæk] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər]

Monsieur	Servien	,	oblige	me	by	tasting	that	cognac	;	it	comes	from	the	cellar
先生	-	,	必须	我	经过	品尝	那	科涅克白兰地	;	它	来	从	这	地窖

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['oʊdiəs] ['raɪv(ə)l] .

of	your	odious	rival	.
的	你的	令人厌恶的	竞争对手	.

塞尔维安先生，请您品尝一下这瓶干邑；它来自您那可恶的竞争对手的酒窖。

" [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] ['brændi] ['ɪntuː] [tuː] [bɪg] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['hɪkəpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] :

"	He	poured	the	brandy	into	two	big	glasses	and	hiccuped	with	a	laugh	:
"	他	倾倒	这	白兰地	进入	二	大的	眼镜	和	打嗝	和	一个	笑	:

他把白兰地倒进两个大杯子里，然后打了个嗝，笑了起来：

" [ðə; ði] ['koʊnjæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [teɪsts] [wel] .

"	The	cognac	of	an	enemy	tastes	well	.
"	这	科涅克白兰地	的	一个	敌人	口味	出色地	.

敌人的白兰地味道不错。

" [ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['mʌtərɪŋ] :

"	Then	he	fell	back	on	the	sofa	,	muttering	:
"	然后	他	跌倒	后退	在	这	沙发	,	喃喃自语	:

然后他倒回沙发上，喃喃自语道：

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [rɪ'pəʊzɪŋ] — —

"	The	soldier	reposing	—	—
"	这	士兵	休息	—	—

"安息的士兵——

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] .

"	His	face	was	crimson	.
"	他的	脸	曾是	赤红	.

"他的脸涨得通红。"

[dʒiːn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Jean	shrugged	his	shoulders	and	left	the	room	.
让	耸了耸肩	他的	肩膀	和	左边	这	房间	.

让耸了耸肩，离开了房间。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn] ['haʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] : "

He	had	hardly	opened	the	door	when	the	old	man	began	howling	in	his	sleep	:	"
他	有	几乎	打开	这	门	什么时候	这	老的	男人	开始	嚎叫	在	他的	睡觉	:	"

[help] !

Help	!
帮助	!

他刚打开门，老人就在睡梦中嚎叫起来："救命！

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

[ðeə(r)] ['məːdərɪŋ] [ˌem 'iː] .

they're	murdering	me	.
它们是	谋杀	我	.

他们要杀了我。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] - [ɑːn] [gɑːrd] [həːld] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][dʒiːn] ;

"	In	an	instant	the	fédérés	on	guard	hurled	themselves	upon	Jean	;
"	在	一个	立即的	这	-	在	警卫	投掷	他们自己	之上	让	;

"瞬间，守卫的联邦士兵们扑向了让；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] ['mʌzlz] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [hɪr] ['raɪfəlz]

he	could	feel	the	cold	muzzles	of	revolvers	at	his	temples	and	hear	rifles
他	可以	感觉	这	寒冷的	口套	的	左轮手枪	在	他的	寺庙	和	听到	步枪

['bæŋɪŋ] [ɔːf][æt; ət]['rændəm][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] .

banging	off	at	random	in	the	ante	-	room	.
砰砰作响	离开	在	随机的	在	这	赌注	-	房间	.

他能感觉到左轮手枪冰冷的枪口抵着他的太阳穴，还能听到前厅里步枪随机砰砰作响。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][ˌælkə'hɑːlɪk] [dɪ'lɪriəm] , ['raɪðɪŋ] [ɪn]['hɔːrəb(ə)l]

The	Colonel	was	raving	in	the	frenzy	of	alcoholic	delirium	,	writhing	in	horrible
这	上校	曾是	狂言	在	这	狂热	的	酗酒者	谵妄	,	扭动	在	可怕

[kən'vʌlʃəŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] :

convulsions	and	yelling	:
抽搐	和	大喊	:

上校在酒精中毒的狂怒中胡言乱语，身体剧烈抽搐，大喊大叫：

" [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [ˌem 'iː] !

"	He	has	killed	me	!
"	他	有	被杀	我	!

"他杀了我！"

[hiː; hi][hæz; həz] ['məːdəd] [ˌem 'iː] ! "

he	has	murdered	me	!	"
他	有	被谋杀	我	!	"

他杀了我!

" [hiː; hi][hæz; həz] ['məːdəd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [ðə; ði] - [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] .

"	He	has	murdered	the	Colonel	,	"	the	fédérés	took	up	the	cry	.
"	他	有	被谋杀	这	上校	,	"	这	-	采取	向上	这	哭	.

"他谋杀了上校！"联邦军士兵们齐声喊道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] .

"	He	has	poisoned	him	.
"	他	有	中毒	他	.

他毒死了他。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l] . "

Take	him	before	the	court	martial	.	"
拿	他	前	这	法庭	武术	.	"

将他送上军事法庭。

" [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .
" Shoot him right away .
" 射击 他 正确的 离开 .

立刻开枪打死他。

['hiːz] [æn; ən] [ə'sæsn] ; [ðə; ði] [vɜ-seɪleɪ] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] . "
He's an assassin ; the Versaillais have sent him . "
他是 一个 刺客 ; 这 凡尔赛 有 发送 他 . "

他是个刺客；凡尔赛人派他来的。

" [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] !
" Off with him to the lock - up !
" 离开 和 他 到 这 锁 - 向上 !

“把他押到拘留所去！”

" - [di'naiəlz] [ænd; ənd] ['strʌglz] [wɜːr; wər] [ɪn] [veɪn] .
" Servien's denials and struggles were in vain .
" - 否认 和 斗争 是 在 徒劳 .

塞尔维恩的否认和抗争都是徒劳的。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [prəu'testid] :
Again and again he protested :
再次 和 再次 他 抗议 :

他一再抗议：

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['hiːz] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ə'sliːp] ! "
" You can see for yourselves he's drunk and asleep ! "
" 你 能 看 为了 你们自己 他是 醉 和 睡着了 ! "

你们自己看，他喝醉了，睡着了！

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['piːp(ə)l] . "
" Listen to him — he is insulting the sovereign people . "
" 听 到 他 — 他 是 侮辱 这 主权 人们 . "

“听听他说什么——他这是在侮辱主权人民。”

" [pɪtʃ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ! "
" Pitch him in the river ! "
" 沥青 他 在 这 河 ! "

“把他扔进河里！”

" [swɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [læmp] - [poʊst] . "
" Swing him on a lamp - post . "
" 摇摆 他 在 一个 灯 - 邮政 . "

“把他吊在路灯柱上。”

" [ʃuːt] [hɪm; ɪm] !
" Shoot him !
" 射击 他 !

“开枪打死他！”

" ['bʌndəld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['raɪf(ə)l] - [bʌts] ['prɑːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm]
" Bundled down the stairs , rifle - butts prodding him in the back to help him
" 捆绑式 向下 这 楼梯 , 步枪 - 屁股 催促 他 在 这 后退 到 帮助 他
[ə'lɔːŋ] ,
along ,
沿着 ,

“被人用枪托顶着后背，推着他下楼，一路狂奔。”

[dʒiːn][wʌz; wəz] [heɪld] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [huː] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [saɪnd] [æn; ən][ˈɔːrdər][ʌv; əv]

Jean	**was**	**haled**	**before**	**an**	**officer**	**,**	**who**	**there**	**and**	**then**	**signed**	**an**	**order**	**of**
让	曾是	被洗礼	前	一个	官	,	WHO	那里	和	然后	签名	一个	命令	的

[əˈrest] .

arrest	**.**
逮捕	.

让被带到一名警官面前，该警官当场签署了逮捕令。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

XXXV
xxxv

XXXV

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈsɑːlətəri] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [æt; ət][ðə; ði] - [fɔːr; fər] [ˌsɪksˈtiːn] [deɪz]

He	**had**	**been**	**in**	**solitary**	**confinement**	**in**	**a**	**cell**	**at**	**the**	**depôt**	**for**	**sixteen**	**days**
他	有	到过	在	孤	监禁	在	一个	细胞	在	这	-	为了	十六	天

[naʊ] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌfɪfˈtiːn] ?

now	**—**	**or**	**was**	**it**	**fifteen**	**?**
现在	—	或者	曾是	它	十五	?

他已经被单独监禁在监狱牢房里十六天了——或者说是十五天?

— [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .

—	**he**	**was**	**not**	**sure**	**.**
—	他	曾是	不是	当然	.

他并不确定。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˈdrægd] [baɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈskruːʃieɪtɪŋ] [məˈnɑːtəni] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəsnəs] .

The	**hours**	**dragged**	**by**	**with**	**an**	**excruciating**	**monotony**	**and**	**tediousness**	**.**
这	小时	拖拽	经过	和	一个	痛苦不堪	单调	和	乏味	.

时间在令人难以忍受的单调和乏味中缓慢流逝。

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [diˈmɑːndid] [ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [prəuˈtestid][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] .

At	**the**	**start**	**he**	**had**	**demanded**	**justice**	**and**	**loudly**	**protested**	**his**	**innocence**	**.**
在	这	开始	他	有	要求	正义	和	高声	抗议	他的	无辜	.

一开始，他要求伸张正义，并大声抗议自己无罪。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs][hæd; həd][noʊ][kənˈsɜːrn][wɪð; wɪθ]

But	**he**	**had**	**come**	**to**	**realize**	**at**	**last**	**that**	**justice**	**had**	**no**	**concern**	**with**
但	他	有	来	到	意识到	在	最后的	那	正义	有	不	忧虑	和

[hɪz; ɪz] [keɪs] [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [ˈʒɑːndɑːmz] [kənˈfaɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːlz] .

his	**case**	**or**	**that**	**of**	**the**	**priests**	**and**	**gendarmes**	**confined**	**within**	**the**	**same**	**walls**	**.**
他的	案件	或者	那	的	这	神父	和	宪兵	受限	之内	这	相同的	墙壁	.

但他最终意识到，正义与他的案件，以及被囚禁在同一堵墙内的神父和宪兵的案件都无关。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ʌp][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [pəˈsweɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**had**	**given**	**up**	**all**	**thought**	**of**	**persuading**	**the**	**savage**	**frenzy**	**of**	**the**
他	有	给定	向上	全部	想法	的	说服	这	野蛮的	狂热	的	这

[ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] ,

Commune	**to**	**listen**	**to**	**reason**	**,**
公社	到	听	到	原因	,

他已经放弃了劝说公社里那些野蛮狂热分子听从理性的所有念头。

[ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][best][tuː; tə]

and	**deemed**	**it**	**the**	**wisest**	**thing**	**to**	**hold**	**his**	**tongue**	**and**	**the**	**best**	**to**
和	被认为	它	这	最明智的	事物	到	抓住	他的	舌头	和	这	最好的	到

[biː; bi] [fərˈgɑːtn] .

be	**forgotten**	**.**
是	被遗忘的	.

他认为保持沉默是最明智的做法，最好是被人遗忘。

[hiː; hi] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['iːzəli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [end] [ɪn] ['trædʒədi] ,

He	trembled	to	think	how	easily	it	might	end	in	tragedy	,
他	颤抖	到	思考	如何	容易地	它	可能	结尾	在	悲剧	,

他一想到事情很容易以悲剧收场，就不寒而栗。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .

and	his	anguish	seemed	to	choke	him	.
和	他的	痛苦	似乎	到	呛	他	.

他的痛苦似乎让他窒息。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['driːmiŋ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [triː] [ə'genst] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]

Sometimes	,	as	he	sat	dreaming	,	he	could	see	a	tree	against	a	patch	of
有时	,	作为	他	卫星	做梦	,	他	可以	看	一个	树	反对	一个	修补	的

[bluː] [skaɪ] ,

blue	sky	,
蓝色的	天空	,

有时，当他坐着做梦时，他能看到一棵树映衬着一片蓝天。

[ænd; ənd] [greɪt] [terz] [wʊd] [raɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	great	tears	would	rise	to	his	eyes	.
和	伟大的	眼泪	会	上升	到	他的	眼睛	.

他的眼中会涌出大量的泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [sel] , [dʒiːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [dʒɔɪz] [ʌv; əv]

It	was	there	,	in	his	prison	cell	,	Jean	learned	to	know	the	shadowy	joys	of
它	曾是	那里	,	在	他的	监狱	细胞	,	让	学习	到	知道	这	阴暗的	喜悦	的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

正是在监狱的牢房里，让·皮埃尔学会了体会记忆中那些朦胧的快乐。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld] ['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] - [bentʃ] [ɔːr] ['taitniŋ] [ðə; ði]

He	thought	of	his	good	old	father	sitting	at	his	work	-	bench	or	tightening	the
他	想法	的	他的	好的	老的	父亲	坐着	在	他的	工作	-	长椅	或者	收紧	这

[skruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] ;

screw	of	the	press	;
拧紧	的	这	按	;

他想起了他慈祥的老父亲坐在工作台前，拧紧印刷机螺丝的情景；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [pækt] [wɪð; wɪθ] [baʊnd] ['vɑːljəmz] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋz] ,

he	thought	of	the	shop	packed	with	bound	volumes	and	bindings	,
他	想法	的	这	店铺	包装	和	边界	卷	和	绑定	,

他想起了那家堆满了装订好的书籍和书皮的书店，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [riːd] [bʊks] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] — [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

of	his	little	room	where	of	evenings	he	read	books	of	travel	—	of	all	the
的	他的	小的	房间	在哪里	的	晚上	他	读	图书	的	旅行	—	的	全部	这

[fə'mɪliər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [hoʊm] .

familiar	things	of	home	.
熟悉的	事物	的	家	.

在他那间小小的房间里，他晚上会阅读旅行书籍——所有那些熟悉的家的事物。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [riːv'juːd] [ɪn] ['spɪrɪt] [ðə; ði] [pʊr] [θɪn] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ]

And	every	time	he	reviewed	in	spirit	the	poor	thin	romance	of	his	unpretending
和	每一个	时间	他	已审核	在	精神	这	贫穷的	薄的	浪漫	的	他的	不加掩饰的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

每当他回想起自己朴实无华的生活中那段单薄的爱情故事时，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri]

he	**felt**	**his**	**cheeks**	**burn**	**to**	**think**	**how**	**it**	**was**	**all**	**dominated**	**,**	**almost**	**every**
他	毛毡	他的	脸颊	烧伤	到	思考	如何	它	曾是	全部	占主导地位	,	几乎	每一个

[ˈepɪsoʊd] [kənˈtroʊld] ,

episode	**controlled**	**,**
插曲	受控	,

一想到一切都被掌控，几乎每一集都被控制，他就感到脸颊发烫。

[baɪ] [ðɪs] [ˈdrʌŋkən] [ˈpærəsaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - !

by	**this**	**drunken**	**parasite**	**of**	**a**	**Tudesco**	**!**
经过	这	醉	寄生虫	的	一个	-	!

被这个醉醺醺的寄生虫图德斯科干的！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] [ˌnevərðəˈles] !

It	**was**	**true**	**nevertheless**	**!**
它	曾是	真的	尽管如此	!

然而，这却是事实！

[ˈpærəmaʊnt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] , [hɪz; ɪz] [lʌvz] , [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒəz] , [ˈoʊvər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ,

Paramount	**over**	**his**	**studies**	**,**	**his**	**loves**	**,**	**his**	**dangers**	**,**	**over**	**all**	**his**	**existence**	**,**
派拉蒙	超过	他的	研究	,	他的	爱	,	他的	危险	,	超过	全部	他的	存在	,

凌驾于他的学业、爱情、危险以及他的一切之上。

[luːmd] [ðə; ði] [ˈruːbɪkənd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈvɪlən] !

loomed	**the**	**rubicund**	**face**	**of**	**the**	**old**	**villain**	**!**
迫近	这	红润的	脸	的	这	老的	恶棍	!

老恶棍那张红润的脸庞若隐若现！

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

The	**shame**	**of**	**it**	**!**
这	耻辱	的	它	!

真是耻辱！

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ˈveri] [ɪl] !

He	**had**	**lived**	**very**	**ill**	**!**
他	有	居住地	非常	患病的	!

他生前体弱多病！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmiːgər] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] .

but	**what**	**a**	**meagre**	**life**	**it**	**had**	**been**	**too**	**.**
但	什么	一个	微薄	生活	它	有	到过	也	.

但那也是一种多么贫瘠的生活啊。

[haʊ] [ˈkruːəl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [haʊ] [ˌʌnˈdʒʌst] !

How	**cruel**	**it**	**was**	**,**	**how**	**unjust**	**!**
如何	残忍的	它	曾是	,	如何	不公正	!

多么残酷，多么不公！

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [self] - [ˈpɪti] [ɪn] [ðə; ði] [pʊr] , [sɔːr] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] .

and	**there**	**was**	**more**	**of**	**self**	**-**	**pity**	**in**	**the**	**poor**	**,**	**sore**	**heart**	**than**	**of**	**anger**	**.**
和	那里	曾是	更多的	的	自己	-	遗憾	在	这	贫穷的	,	疮	心	比	的	愤怒	.

在这颗可怜的、伤痕累累的心中，更多的是自怜，而不是愤怒。

[ˈevri] [deɪ] , [ˈevri] [ˈaʊər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ;

Every	**day**	**,**	**every**	**hour**	**he**	**thought**	**of**	**Gabrielle**	**;**
每一个	天	,	每一个	小时	他	想法	的	加布里埃尔	;

他每天每时每刻都在想着加布里埃尔；

[bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] !

but	**how**	**changed**	**the**	**complexion**	**of**	**his**	**love**	**for**	**her**	**!**
但	如何	已更改	这	肤色	的	他的	爱	为了	她	!

但他对她的爱意却发生了怎样的变化呢！

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendər] , [ˈtræŋkwɪl] [ˈsentɪmənt] , [ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [əˈfekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [swiːt] ,
Now **it** **was** **a** **tender** **,** **tranquil** **sentiment** **,** **a** **disinterested** **affection** **,** **a** **sweet** **,**
现在 它 曾是 一个 投标 , 宁静 情绪 , 一个 无私的 感情 , 一个 甜的 ,
[ˈsuːðɪŋ] [ˈrevəri] .
soothing **reverie** **.**
舒缓 遐想 .

现在，它变成了一种温柔、宁静的情感，一种无私的爱慕，一种甜蜜、舒缓的遐想。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈdelɪkəsi] ,
It **was** **a** **vision** **of** **a** **wondrous** **delicacy** **,**
它 曾是 一个 想象 的 一个 奇妙的 美味 ,

那是一种令人惊艳的美味佳肴的景象，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpinəs] [əˈloʊn][kæn; kən][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ðeɪ] [ʃiːld]
such **as** **loneliness** **and** **unhappiness** **alone** **can** **form** **in** **the** **souls** **they** **shield**
这样的 作为 孤独 和 不快乐 独自的 能 形式 在 这 灵魂 他们 盾
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [ʃɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [laɪf] — [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊli][laɪf] ,
from **the** **rude** **shocks** **of** **the** **common** **life** **—** **the** **dream** **of** **a** **holy** **life** **,**
从 这 粗鲁的 冲击 的 这 常见的 生活 — 这 梦 的 一个 圣 生活 ,

诸如孤独和不幸之类的负面情绪，只会在那些被保护起来免受普通生活残酷冲击的灵魂中形成——这就是圣洁生活的梦想。

[ə; eɪ][laɪf] [dɪm][ænd; ənd] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] , [ˈvaʊd] [ˈhoʊlli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈwɔːrd] [ɔːr]
a **life** **dim** **and** **overshadowed** **,** **vowed** **wholly** **and** **completely** **,** **without** **reward** **or**
一个 生活 暗淡 和 黯然失色 , 发誓 完全 和 完全地 , 没有 报酬 或者
[ˈrekəmpens] ,
recompense **,**
补偿 ,

一生黯淡无光，全心全意奉献，不求回报。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈwəːʃɪp] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] ,
to **the** **woman** **worshipped** **from** **afar** **,**
到 这 女士 崇拜 从 远方 ,

致那位被远方崇拜的女子，

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈkʌntri] - [ɪz] [ˈvaʊd] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huː] [ˈnevər] [steps] [daʊn]
as **that** **of** **the** **good** **country** **curé** **is** **vowed** **to** **the** **God** **who** **never** **steps** **down**
作为 那 的 这 好的 国家 - 是 发誓 到 这 上帝 WHO 绝不 步骤 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtæbərnækl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər] .
from **the** **tabernacle** **of** **the** **altar** **.**
从 这 圣幕 的 这 坛 .

就像那位善良的乡村牧师向永不离开祭坛圣殿的上帝发誓一样。

[hɪz; ɪz][ˈdʒeɪlər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈsuː] - [ɔːfiˈsiːr] [huː] , [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət]
His **gaoler** **was** **a** **good** **-** **natured** **sous** **-** **officier** **who** **,** **amazed** **and** **horrified** **at**
他的 看守 曾是 一个 好的 - 自然 深 - 军官 WHO , 惊叹 和 惊恐万分 在
[wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
what **was** **going** **forward** **,**
什么 曾是 去 向前 ,

他的狱卒是一位性情温和的少尉，他对即将发生的事情感到既震惊又恐惧。

[klʌŋ] [tuː; tə] [ˈdɪsəplɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] - [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃɪprek] .
clung **to** **discipline** **as** **a** **sheet** **-** **anchor** **in** **the** **general** **shipwreck** **.**
紧紧抓住 到 纪律 作为 一个 床单 - 锚 在 这 一般的 海难 .

在整体沉没的船体中，纪律就像一根锚一样牢牢地固定住。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [rʌf] , [ʌnˈkuːθ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈprizənəz] ,
He **felt** **a** **rough** **,** **uncouth** **pity** **for** **his** **prisoners** **,**
他 毛毡 一个 粗糙的 , 粗野 遗憾 为了 他的 囚犯 ,

他对囚犯们怀有一种粗暴、野蛮的怜悯之情。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪkt] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] , [ænd; ənd][dʒiːn]

but 但 **this** 这 **never** 绝不 **interfered** 干扰 **with** 和 **the** 这 **strict** 严格的 **performance** 表现 **of** 的 **his** 他的 **duties** 职责 **,** , **and** 和 **Jean** 让

,

,

,

但这从未妨碍他严格履行职责，让·

[huː] [hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] - [weɪz] , ['nevər] [gest] [ðə; ði]['mænz] [truː] ['kærəktər]

who WHO **had** 有 **no** 不 **experience** 经验 **of** 的 **soldiers** 士兵 **'** - **ways** 方式 **,** , **never** 绝不 **guessed** 猜对了 **the** 这 **man's** 男人的 **true** 真的 **character** 特点

.

:

.

不了解军人生活的人，永远猜不到这个人的真实性格。

[haʊ'evər] ,

However 然而 **,** ,

然而，

[hiː; hi] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] [ˌʌn'bendɪŋ] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn][ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['ɔːrdər]

he 他 **grew** 生长 **less** 较少的 **and** 和 **less** 较少的 **unbending** 不屈 **and** 和 **taciturn** 沉默寡言 **the** 这 **nearer** 更近 **the** 这 **army** 军队 **of** 的 **order** 命令

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] .

approached 接近 **the** 这 **city** 城市 **.** .

随着秩序大军越来越接近这座城市，他变得越来越不固执，也越来越沉默寡言。

['faɪnəli] , [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] :

Finally 最后 **,** , **one** 一 **day** 天 **he** 他 **had** 有 **told** 讲述 **his** 他的 **prisoner** 囚犯 **,** , **with** 和 **a** 一个 **wink** 眨眼 **of** 的 **the** 这 **eye** 眼睛 **:** :

最后，有一天，他眨了眨眼，对他的囚犯说：

" ['kɜːrɪdʒ] , [læd] !

" " **Courage** 勇气 **,** , **lad** 小伙子 **!** !

“小伙子，鼓起勇气！”

['sʌmθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [suːn] .

something's 某样东西 **going** 去 **to** 到 **turn** 转动 **up** 向上 **soon** 很快 **.** .

很快就会有结果了。

" [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [dʒiːn] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ; [ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

" " **The** 这 **same** 相同的 **afternoon** 下午 **Jean** 让 **heard** 听到 **a** 一个 **distant** 遥远 **sound** 声音 **of** 的 **musketry** 火枪 **;** ; **then** 然后 **,** , **all** 全部 **in** 在 **a** 一个

['moʊmənt] ,

moment 片刻 **,** ,

“当天下午，让听到远处传来枪声；然后，就在一瞬间，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['prizənəz] [roʊl]

the 这 **door** 门 **of** 的 **his** 他的 **cell** 细胞 **opened** 打开 **and** 和 **he** 他 **saw** 锯 **an** 一个 **avalanche** 雪崩 **of** 的 **prisoners** 囚犯 **roll** 卷

[frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

from 从 **one** 一 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **corridor** 走廊 **to** 到 **the** 这 **other** 其他 **.** .

牢房的门开了，他看到一大群囚犯从走廊的一端滚滚而来。

[ðə; ði]['dʒeɪlər][hæd; həd] [ʌn'lɑ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɛlz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " ['evri] [mæn]

The	gaoler	had	unlocked	all	the	cells	and	shouted	the	words	,	"	Every	man
这	看守	有	已解锁	全部	这	细胞	和	喊叫	这	字	,	"	每一个	男人

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] ;

for	himself	;
为了	他自己	;

狱卒打开了所有牢房的门，喊道："各人自扫门前雪！"

[rʌn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !

run	for	it	!
跑步	为了	它	!

快跑！

" [dʒi:n] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'lɔ:ŋ] , [daʊn] [sterz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	Jean	himself	was	carried	along	,	down	stairs	and	passages	,	out	into	the
"	让	他自己	曾是	携带	沿着	,	向下	楼梯	和	段落	,	出去	进入	这

['prɪzn] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

prison	courtyard	,
监狱	庭院	,

"让本人被抬着，沿着楼梯和走廊，来到了监狱的院子里。"

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [hed] ['fɔ:rmoʊst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

and	pitched	head	foremost	against	the	wall	.
和	投球	头	首先	反对	这	墙	.

然后头朝前猛地撞向墙壁。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:l] , [ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd]

By	the	time	he	recovered	from	the	shock	of	his	fall	,	the	prisoners	had
经过	这	时间	他	恢复	从	这	震惊	的	他的	落下	,	这	囚犯	有

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

等他从坠落的惊吓中回过神来时，囚犯们已经消失得无影无踪了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ə'loʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪkɪt] .

and	he	stood	alone	before	the	open	wicket	.
和	他	站立	独自的	前	这	打开	便门	.

他独自一人站在敞开的球门前。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪn]

Outside	in	the	street	he	heard	the	crackle	of	musketry	and	saw	the	Seine
外部	在	这	街道	他	听到	这	裂纹	的	火枪	和	锯	这	罾

['rʌnɪŋ] [greɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [smoʊk] - [klaʊd] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['pærɪs] .

running	grey	under	the	lowering	smoke	-	cloud	of	burning	Paris	.
跑步	灰色的	在下面	这	降低	抽烟	-	云	的	燃烧	巴黎	.

他走到街上，听到了枪声，看到塞纳河在燃烧的巴黎不断下沉的浓烟下泛着灰蒙蒙的河水。

[red] ['ju:nɪfɔ:rmz] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [kei] [di:] - .

Red	uniforms	appeared	on	the	Quai	de	l'École	.
红色的	制服	出现	在	这	码头	德	-	.

红色制服出现在 Quai de l'École 上。

[ðə; ði][pɑ:nt] - [ˌeɪ 'ju:] - [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] - .

The	Pont	-	au	-	Change	was	thick	with	fédérés	.
这	庞特	-	au	-	改变	曾是	厚的	和	-	.

变革桥上布满了费德雷。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wer] [tu:; tə][flai] , [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪzn] ;

Not	knowing	where	to	fly	,	he	was	for	going	back	into	the	prison	;
不是	会心	在哪里	到	飞	,	他	曾是	为了	去	后退	进入	这	监狱	;

由于不知道该飞往哪里，他宁愿返回监狱；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [vɛngɝz] [diː] - , [ɪn] [fʊl] [flaɪt] ,

but	a	body	of	Vengeurs	de	Lutèce	,	in	full	flight	,
但	一个	身体	的	复仇者	德	-	,	在	满的	航班	,

但卢特斯的复仇者们全速奔跑，

[droʊv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːnt] - [ˌeɪ 'juː] - [tʃeɪndʒ] .

drove	him	before	their	bayonets	towards	the	Pont	-	au	-	Change	.
驾驶	他	前	他们的	刺刀	向	这	庞特	-	au	-	改变	.

他们用刺刀将他驱赶到蓬奥尚桥。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] , [kept] ['ʃaʊtɪŋ] : " [dəunt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

A	woman	,	a	cantinière	,	kept	shouting	:	"	Don't	let	him	go	,	give	him	his
一个	女士	,	一个	坎蒂尼埃尔	,	保留	喊叫	:	"	不	让	他	去	,	给	他	他的

['gruːəl] .

gruel	.
粥	.

一位女招待不停地喊道："别让他走，给他粥吃。"

['hiːz] [ə; eɪ] [vɝseɪleɪ] .

He's	a	Versaillais	.
他是	一个	凡尔赛	.

他是凡尔赛人。

" [ðə; ði][skwɑːd]['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kei] - ['oʊ] - [flɜːrz] , [ænd; ənd][dʒiːn][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði]

"	The	squad	halted	on	the	Quai	-	aux	-	Fleurs	,	and	Jean	was	pushed	against	the
"	这	队	停止	在	这	码头	-	辅助	-	花朵	,	和	让	曾是	推动	反对	这

[wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] - [djuː] ,

wall	of	the	Hôtel	-	Dieu	,
墙	的	这	酒店	-	上帝	,

"队伍在花岸街停了下来，让被推到了圣母医院的墙上，

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	cantinière	dancing	and	gesticulating	in	front	of	him	.
这	坎蒂尼埃尔	跳舞	和	做手势	在	正面	的	他	.

歌舞女郎在他面前跳舞、做手势。

[hɜːr; hər] [her] ['flaɪɪŋ] [luːs] ['ʌndər] [hɜːr; hər][goʊld] - [leɪst] ,

Her	hair	flying	loose	under	her	gold	-	laced	képi	,
她	头发	飞行	松动的	在下面	她	金子	-	系带	军帽	,

她的头发在金边帽下飘扬，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æmp(ə)l]['bʊzəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪ'læstɪk] ['fɪgjər] [pɔɪzd] ['gæləntli] [ɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ]

with	her	ample	bosom	and	her	elastic	figure	poised	gallantly	on	the	strong
和	她	充足	怀	和	她	松紧带	数字	准备	英勇地	在	这	强的

, [wel] - [ʃeɪpt] [lɪmz] ,

, well	-	shaped	limbs	,
, 出色地	-	形状	四肢	,

她丰满的胸部和富有弹性的身姿，英姿飒爽地倚靠在强壮匀称的四肢上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [fɪrs] ['bjuːti] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt][waɪld]['ænɪm(ə)l] .

she	had	the	fierce	beauty	of	some	magnificent	wild	animal	.
她	有	这	凶猛的	美丽	的	一些	壮丽	荒野	动物	.

她拥有某种威猛野兽般的野性之美。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [maʊθ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , [jelɪŋ] ['menəsiz] [ænd; ənd] [ɔb'senɪtiːz] , [æz; əz]

Her	little	round	mouth	was	wide	open	,	yelling	menaces	and	obscenities	,	as
她	小的	圆形的	嘴	曾是	宽的	打开	,	大喊	威胁	和	淫秽	,	作为

[ʃiː; ʃi] ['brændɪʃt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

she	brandished	a	revolver	.
她	挥舞	一个	左轮手枪	.

她张着圆圆的小嘴，一边挥舞着左轮手枪，一边大声喊叫着威胁和污言秽语。

[ðə; ði] [vɛngɜ-z] [diː] - , [hɑːrd] - [prest] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [lʊkt] ['stɑːlɪdli] [æt; ət][ðer; ðər]

The	Vengeurs	de	Lutèce	,	hard	-	pressed	and	dispirited	,	looked	stolidly	at	their
这	复仇者	德	-	,	难的	-	按下	和	颓废	,	看起来	沉稳地	在	他们的

[waɪt] - [feɪst] ['prɪz(ə)nər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

white	-	faced	prisoner	against	the	wall	,
白色的	-	面对	囚犯	反对	这	墙	,

吕泰斯复仇者们疲惫不堪，士气低落，呆呆地望着靠墙站着的面色苍白的囚犯。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] ['feɪsɪz] .

and	then	looked	in	each	other's	faces	.
和	然后	看起来	在	每个	其他的	面孔	.

然后他们四目相对。

[hɜːr; hər] ['fjʊri] [riː'dʌbəld] ; ['θretnɪŋ] [ðem; ðəm] [kə'lektɪvli] , [ə'dresɪŋ] [iːtʃ] [mæn][baɪ][sʌm; səm]

Her	fury	redoubled	;	threatening	them	collectively	,	addressing	each	man	by	some
她	愤怒	加倍	;	威胁	他们	集体	,	解决	每个	男人	经过	一些

[vaɪl] ['nɪkneɪm] ,

vile	nickname	,
卑鄙的	昵称	,

她的怒火更加猛烈，她威胁他们所有人，并用一些不堪入耳的绰号称呼每个人。

['peɪsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [hɪps] , [ðə; ði] ['wʊmən]

pacing	in	front	of	them	with	a	bold	swing	of	the	powerful	hips	,	the	woman
踱步	在	正面	的	他们	和	一个	大胆的	摇摆	的	这	强大的	臀部	,	这	女士

['dɑːmɪneɪtɪd][ðem; ðəm] ,

dominated	them	,
占主导地位	他们	,

女人在他们面前踱步，大胆地摆动着强壮的臀部，完全掌控了他们。

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pjuːɪsənt] ['ɪnfluəns] .

intoxicated	them	with	her	puissant	influence	.
酣	他们	和	她	强大的	影响	.

她以强大的影响力使他们陶醉。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ʌp] [ɪn] [plə'tuːn] .

They	formed	up	in	platoon	.
他们	形成	向上	在	排	.

他们组成了一个排。

" ['faɪər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] .

"	Fire	!	"	cried	the	cantinière	.
"	火	!	"	哭	这	坎蒂尼埃尔	.

“着火了！”女招待喊道。

[dʒiːn] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Jean	threw	out	his	arms	before	him	.
让	扔	出去	他的	武器	前	他	.

让向他伸出了双臂。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɑːts] [went] [ɔːf] .

Two	or	three	shots	went	off	.
二	或者	三	镜头	去	离开	.

响起了两三声枪响。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bɔːlz] ['flæt(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪt] .

He	could	hear	the	balls	flatten	against	the	wall	,	but	he	was	not	hit	.
他	可以	听到	这	球	压平	反对	这	墙	,	但	他	曾是	不是	打	.

他能听到球撞击墙壁的声音，但他没有被击中。

" ['faɪər] ! ['faɪər] !

"	Fire	!	fire	!
"	火	!	火	!

“着火了！着火了！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] , [self] - [wɪld] [tʃaɪld] .

"	The	woman	repeated	the	cry	in	the	voice	of	an	angry	,	self	-	willed	child	.
"	这	女士	重复	这	哭	在	这	嗓音	的	一个	生气的	,	自己	-	意志	孩子	.

“那女人用愤怒、任性的孩子的声音重复着哭喊声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [ðɪs] [gɜːrl] ,

She	had	been	through	the	fighting	,	this	girl	,
她	有	到过	通过	这	斗争	,	这	女孩	,

这个女孩经历过战争。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [hɜːr; hər] [fɪl] [frʌm; frəm] ['steɪvd] - [ɪn] [waɪn] - [kæsk] [ænd; ənd] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [ber]

she	had	drunk	her	fill	from	staved	-	in	wine	-	casks	and	slept	on	the	bare
她	有	醉	她	充满	从	挨饿	-	在	葡萄酒	-	酒桶	和	睡着了	在	这	裸

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

她喝光了封存的酒桶里的酒，然后睡在光秃秃的地上。

[pel] - [mel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , [aʊt][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] ['rednd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]

pell	-	mell	with	the	men	,	out	in	the	public	square	reddened	with	the	glare	of
佩尔	-	梅尔	和	这	男人	,	出去	在	这	民众	正方形	发红	和	这	强光	的

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

conflagration	.
大火	.

男人们慌乱地涌向被大火烧得通红的广场。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɪlɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [jet] [fɔːr; fər]

They	were	killing	all	round	her	,	and	nobody	had	been	killed	yet	for
他们	是	杀	全部	圆形的	她	,	和	无人	有	到过	被杀	然而	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她周围的人都在杀戮，但还没有人为了她而死。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] !

She	was	resolved	they	should	shoot	her	someone	,	before	the	end	!
她	曾是	已解决	他们	应该	射击	她	某人	,	前	这	结尾	!

她下定决心，在一切结束之前，应该有人开枪打死她！

['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] , [ʃiː; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] :

Stamping	with	fury	,	she	reiterated	her	cry	:
冲压	和	愤怒	,	她	重申	她	哭	:

她愤怒地跺着脚，再次喊道：

" ['faɪər] !

"	Fire	!
"	火	!

“火！

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火！

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火！

" [ə'gen] [ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [kɑːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəlz] ['levld] .

"	Again	the	guns	were	cocked	and	the	barrels	levelled	.
"	再次	这	枪支	是	上膛	和	这	桶	平整	.

“大炮再次上膛，枪管对准目标。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɛngɝz] [di:] - [hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [hɑ:rt] [left] ; [ðer; ðər] ['li:dər] [hæd; həd]

But	the	Vengeurs	de	Lutèce	had	not	much	heart	left	;	their	leader	had
但	这	复仇者	德	-	有	不是	很多	心	左边	;	他们的	领导者	有

['vænɪʃt] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪs'ɔ:rgənaɪzd] ,

vanished	;	they	were	disorganized	,
消失了	;	他们	是	混乱	,

但吕泰斯复仇者们已无多少斗志；他们的首领失踪了；他们组织涣散。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ; ['səubəd] [ænd; ənd]['stju:pifaid] , [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .

they	were	running	away	;	sobered	and	stupefied	,	they	knew	the	game	was	up	.
他们	是	跑步	离开	;	清醒	和	目瞪口呆	,	他们	知道	这	游戏	曾是	向上	.

他们正在逃跑；清醒而茫然，他们知道一切都结束了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑ:] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

They	were	quite	willing	all	the	same	to	shoot	the	bourgeois	there	at	the	wall	,
他们	是	相当	愿意的	全部	这	相同的	到	射击	这	资产阶级	那里	在	这	墙	,

尽管如此，他们还是非常乐意在墙边枪毙那些资产阶级分子。

[bɪ'fɔ:r] ['boʊltɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kʌvərt] , [i:tʃ] [tu:; tə] [haɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊl] .

before	bolting	for	covert	,	each	to	hide	in	his	own	hole	.
前	螺栓连接	为了	隐蔽	,	每个	到	隐藏	在	他的	自己的	洞	.

在各自逃窜躲藏之前，每个人都躲进了自己的洞穴。

[dʒi:n] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] : " [daunt] [meɪk] [ˌem 'i:] ['sʌfər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ni:d] [bi:; bi] !

Jean	tried	to	say	:	"	Don't	make	me	suffer	more	than	need	be	!
让	尝试	到	说	:	"	不	制作	我	遭受	更多的	比	需要	是	!

吉恩试图说：“不要让我承受不必要的痛苦！”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	but	his	voice	stuck	in	his	throat	.
"	但	他的	嗓音	卡住	在	他的	喉	.

但他却说不出话来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɛngɝz] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nt] - [ˌeɪ 'ju:] -

One	of	the	Vengeurs	cast	a	look	in	the	direction	of	the	Pont	-	au	-
一	的	这	复仇者	投掷	一个	看	在	这	方向	的	这	庞特	-	au	-

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['lu:zɪŋ] [graʊnd] .

Change	and	saw	that	the	fédérés	were	losing	ground	.
改变	和	锯	那	这	-	是	输	地面	.

其中一名复仇者向换街桥方向望去，发现联邦军正在节节败退。

['ʃoʊldɝɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] , [hi:; hi] [sed] :

Shouldering	his	musket	,	he	said	:
肩部	他的	滑膛枪	,	他	说	:

他扛起火枪，说道：

" [lets] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bi: 'el] — [waɪ] [pleɪs] , [baɪ][gɑ:d] !

"	Let's	clear	out	of	the	bl	—	y	place	,	by	God	!
"	我们来吧	清除	出去	的	这	bl	—	是	地方	,	经过	上帝	!

“老天爷啊，咱们赶紧离开这个鬼地方！”

" [ðə; ði] [men] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [sʌm; səm] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] .

"	The	men	hesitated	;	some	began	to	slink	away	.
"	这	男人	犹豫了一下	;	一些	开始	到	潜行	离开	.

男人们犹豫了一下；有些人开始偷偷溜走。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ʃri:kt] :

At	this	the	cantinière	shrieked	:
在	这	这	坎蒂尼埃尔	尖叫	:

这时，女招待尖叫起来：

" ['biː 'el] — [stɛd] [haʊndz] !
" **Bl** **—** **sted** **hounds** **!**
" bl — 斯泰德 猎犬 !

“该死的猎犬！”

[ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Then **I'll** **have** **to** **do** **his** **business** **for** **him** **!**
然后 患病的 有 到 做 他的 商业 为了 他 !

那我就得替他办事了！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][dʒiːn] - [ænd; ənd][spæt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" **She** **threw** **herself** **on** **Jean** **Servien** **and** **spat** **in** **his** **face** **;**
" 她 扔 她自己 在 让 - 和 争吵 在 他的 脸 ;

她扑向让·塞尔维安，朝他脸上吐了口唾沫；

[ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ]['fræntɪk]['ɔːrdʒi][ʌv; əv] [əb'senəti] [ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] ['dʒestʃər]
she **abandoned** **herself** **to** **a** **frantic** **orgy** **of** **obscenity** **in** **word** **and** **gesture**
她 弃 她自己 到 一个 疯狂的 狂欢 的 淫秽 在 单词 和 手势
[ænd; ənd] [klæpt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'vɑːlvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .
and **clapped** **the** **muzzle** **of** **her** **revolver** **to** **his** **temple** **.**
和 鼓掌 这 枪口 的 她 左轮手枪 到 他的 寺庙 .

她放纵自己，用言语和手势疯狂地辱骂他，并用左轮手枪的枪口抵住他的太阳穴。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Then **he** **felt** **all** **was** **over** **and** **waited** **.**
然后 他 毛毡 全部 曾是 超过 和 等待 .

然后他觉得一切都结束了，便等待着。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
A **thousand** **things** **flashed** **in** **a** **second** **before** **his** **eyes** **;**
一个 千 事物 闪光灯 在 一个 第二 前 他的 眼睛 ;

一瞬间，他眼前闪过无数景象；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [triːz] [wer] [hɪz; ɪz] [ænt] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]
he **saw** **the** **avenues** **under** **the** **old** **trees** **where** **his** **aunt** **used** **to** **take** **him**
他 锯 这 途径 在下面 这 老的 树木 在哪里 他的 阿姨 用过的 到 拿 他
['wɔːkɪŋ] [ɪn][oʊld] [deɪz] ;
walking **in** **old** **days** **;**
步行 在 老的 天 ;

他看到了老树下的林荫小道，那是他姑妈以前常带他散步的地方；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['hæpi] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ;
he **saw** **himself** **a** **little** **child** **,** **happy** **and** **wondering** **;**
他 锯 他自己 一个 小的 孩子 , 快乐的 和 好奇 ;

他看到自己像个快乐而充满好奇的小孩；

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɑːslz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ] [strɪps] [ʌv; əv] [pleɪn] - [triː] [bɑːrk] ...
he **remembered** **the** **castles** **he** **used** **to** **build** **with** **strips** **of** **plane** **-** **tree** **bark** **...**
他 记得 这 城堡 他 用过的 到 建造 和 条状物 的 飞机 - 树 吠 ...

他想起了以前用梧桐树皮条搭建的城堡.....

[ðə; ði] ['trɪgər] [wʌz; wəz] [pʊld] .
The **trigger** **was** **pulled** **.**
这 扳机 曾是 拉 .

扳机被扣动了。

[dʒiːn] [biːt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Jean **beat** **the** **air** **with** **his** **arms** **and** **fell** **forward** **face** **to** **the** **ground** **.**
让 打 这 空气 和 他的 武器 和 跌倒 向前 脸 到 这 地面 .

让挥舞着双臂，向前倒下，脸朝下摔在地上。

[ðə; ði] [men] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['beɪənɪts] ;

The	men	finished	him	with	their	bayonets	;
这	男人	完成的	他	和	他们的	刺刀	;

士兵们用刺刀杀死了他；

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rps] [wɪð; wɪθ] [jelz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

then	the	woman	danced	on	the	corpse	with	yells	of	joy	.
然后	这	女士	跳舞	在	这	尸体	和	喊叫	的	喜悦	.

然后，那女人在尸体上跳舞，欢呼雀跃。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] .

The	fighting	was	coming	closer	.
这	斗争	曾是	未来	更近	.

战斗越来越近了。

[ə; eɪ] [wel] - [sə'steɪnd] ['faɪər] [swept] [ðə; ði] [keɪ] .

A	well	-	sustained	fire	swept	the	Quai	.
一个	出色地	-	持续	火	扫荡	这	码头	.

一场持续不断的熊熊大火席卷了码头。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tu:; tə][goʊ] .

The	woman	was	the	last	to	go	.
这	女士	曾是	这	最后的	到	去	.

女人是最后一个离开的。

[dʒi:n] - ['bɑ:di] [leɪ] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['roʊdweɪ] .

Jean	Servien's	body	lay	stretched	in	the	empty	roadway	.
让	-	身体	躺	拉伸	在	这	空的	道路	.

让·塞尔维安的尸体横卧在空旷的道路上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pi:sflnəs] ; [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] , ['berli] ['vɪzəb(ə)l] ;

His	face	wore	a	strange	look	of	peacefulness	;	in	the	temple	was	a	little	hole	,	barely	visible	;
他的	脸	穿着	一个	奇怪的	看	的	宁静	;	在	这	寺庙	曾是	一个	小的	洞	,	仅仅	可见的	;

他的脸上带着一种奇异的平静神情；太阳穴上有一个小孔，几乎看不见；

[blʌd] [ænd; ənd]['maɪər] [faʊld] [ðə; ði] ['prɪti] [her] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [kɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] ['fɑ:ndnəs] .

blood	and	mire	fouled	the	pretty	hair	a	mother	had	kissed	with	such	transports	of	fondness	.
血	和	沼泽	犯规	这	漂亮的	头发	一个	母亲	有	亲吻	和	这样的	运输	的	喜爱	.

鲜血和污垢玷污了母亲曾满怀爱意亲吻过的漂亮头发。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[end][ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rgz] [ðə; ði] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][dʒi:n] - , [baɪ] ['ænətəjl] [fræns]

End	of	Project	Gutenberg's	The	Aspirations	of	Jean	Servien	,	by	Anatole	France
结尾	的	项目	古腾堡的	这	抱负	的	让	-	,	经过	阿纳托尔	法国

古腾堡计划的《让·塞尔维安的抱负》（阿纳托尔·法朗士著）已完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神